

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA «JULIO DE URQUIJO»

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXVIII-1

2004



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”
International Journal of Basque Linguistics and Philology
(ASJU)

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud (†) - Luis Michelena (†)

Zuzendariak / Directores / Directors
Joseba A. Lakarra (JUMI, UPV/EHU) - Ibon Sarasola (JUMI, UPV/EHU)

Argitaratzailea / Editor
Joseba A. Lakarra (JUMI, UPV/EHU)

Idazkaritza / Redacción / Board

Gidór Bilbao (JUMI, UPV/EHU)
Iñaki Camino (JUMI, UPV/EHU)
Ricardo Gómez (JUMI, UPV/EHU)
Joaquín Gorrochategui (JUMI, UPV/EHU)
Iván Igartua (JUMI, UPV/EHU)

Miren Lourdes Oñederra (JUMI, UPV/EHU)
Javier Ormazabal (JUMI, UPV/EHU)
Iñigo Ruiz Arzalluz (JUMI, UPV/EHU)
Blanca Urgell (JUMI, UPV/EHU)
Koldo Zuazo (JUMI, UPV/EHU)

Idazkaritza arduradunak / Coordinadores / Editor's Adjunts
Iñigo Ruiz Arzalluz (JUMI, UPV/EHU) / Blanca Urgell (JUMI, UPV/EHU)

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse) (†)
Patxi Altuna (Deustu, Donostia) (†)
Jesús Antonio Cid (Complutense)
Lyle Campbell (Utah)
Joan Coromines (Barcelona) (†)
María Teresa Echenique (Valencia)
Ricardo Etxepare (Iker, CNRS)
Jon Franco (Deustu, Bilbo)
Jean Haritschelhar (Bordele III)
José Ignacio Hualde (Urbana, Illinois)
Bernard Hurch (Graz)
Jon Juaristi (Alcalá)
Itziar Laka (UPV/EHU)

Jesús María Lasagabaster (Deustu, Donostia)
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Jon Ortiz de Urbina (Deustu, Bilbo)
Beñat Oyharçabal (Iker, CNRS)
José Antonio Pascual (Carlos III)
Georges Rebuschi (Paris III)
Rudolf P. G. de Rijk (Leiden) (†)
Patxi Salaberri (UPNA)
Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
Larry Trask (Sussex) (†)
Juan Uriagereka (Maryland)
Myriam Uribe-Etxebarria (UPV/EHU)
Charles Videgain (Iker / UPPA)

ASJU 1954an sortutako Euskal Linguistika eta Filologiazko nazioarteko aldizkaria da, “Julio Urkixo” Euskal Filologi Mintegi-Institutuak (JUMI) argitaratua, eta iker-eremu horietatik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenatik goi mailako artikulu, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero bi zenbaki ateratzen dira (orotara 750 bat orrialde). ASJU-k badu, orobat, *GEHIGARRI* sail bat, non artikulu formatuaz gorako lanak argitaratzen diren, epe jakinik gabe (ikus zerrenda zenbakiaren amaieran).

Originaleri buruzko harremanetarako ikus bitez bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako: Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua, Leioa (luxedito@lg.ehu.es).

ASJU es una revista internacional de Lingüística y Filología Vasca fundada en 1954 y publicada por el Instituto-Seminario de Filología Vasca “Julio Urquijo” (JUMI). Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y afines, y otros de interés para los mismos. En la actualidad es de periodicidad semestral (unas 750 páginas). Sin regularidad preestablecida, ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo (véase la lista al final del volumen).

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos: Servicio de Publicaciones, Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Leioa (luxedito@lg.ehu.es).

ASJU is an International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954, and published by the “Julio de Urquijo Seminar of Basque Philology” Institute (JUMI). It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in two issues per year (up to a total of 750 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU (see the list at the end of the issue).

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS at the end of this issue. For subscriptions and order: Servicio de Publicaciones, Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Leioa (luxedito@lg.ehu.es).

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA
VASCA «JULIO DE URQUIJO»

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXVIII-1

2004



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

© "Julio Urkixo" Euskal Filologia Mintegia / Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

ISSN.: 0582-6152. Depósito legal / Lege gordailua: S.S.-400/1967
Fotocomposición / Fotokonposizioa: Ipar, S. Coop. - Zurbarán, 2-4 (48007 Bilbao)
Impresión / Inprimatzea: Itxaropena, S.A. - Araba kalea, 45 (20800 Zarautz-Gipuzkoa)

ANTIOKIAKO SAN JULIANEN PASTORALA (1770)

Ane Loidi Garitano
(Orotariko Euskal Hiztegia)

Abstract*

The work we are about to publish is the paleographic edition of the pastoral play on Saint Julian of Antioch, performed in Sarrikotape (Charritte-de-Bas) in 1770, recorded in manuscript number I695-III at Bordeaux's municipal library.

This pastoral play was first edited by researcher Julien Vinson in 1891. The preface to the present edition's transcription contains several details about the manuscript, the writing and the copyist. It also contains a short passage of the pastoral play on Celestine of Savoy, written by writer and collector of pastoral plays Jakes Oihenart in the 19th century, as a demonstration of the possible relationship that could exist between old pastoral plays.

A brief glossary has been added at the end of this edition, which contains passages of the manuscript, in order to provide some help for its understanding.

Hitzaurrea**

Bordeleko liburutegi nagusian dagoen San Julianen pastoralaren argitalpen paleografikoaren aurkezpena gitea da lerro hauen helburua. Eskuizkribuari, kopia-tzaileari (edo kopia-tzaileei) eta beste zenbait gauzari buruz aipagarri iruditzen zaizkigun oharrak emango ditugu aurretik hitzaurre honetan.

Orain arte pastoral zaharretan argitaraturik dauden bakanetariko bat da San Julianena; bakanetarikoa eta lehenengoa. 1891. urtean argitaratu zuen Julien Vinson hizkuntzalariak Bordelen. Honen aurretik Fr. Michelek *Clovis* pastoralaren pasarte labur bi argitaratu zituen: lehenengo peredikuko lau ahapaldi alde batetik (1847 I, 255-256. orrialdeetako oharra) eta trajeriako sei ahapaldi bestetik (1857: 7). Pasarte bietan frantseseko itzulpena ematen du.¹ Vinsonen edizio horren ondoren etorri zi-

* Aiora Jakari zor diogu ingelesezko itzulpena.

** Ezer baino lehen, eskerrik beroenak, lan hau egiten lagundu didaten Gidor Bilbao, Joseba Larra eta Beñat Oyharçabal irakasleei eta bestelako laguntza eta babes eman didaten etxekoei (batez ere Joni, Juleni eta Leireri, harrapatu dizkiedan orduengatik).

¹ Bide batez bakarrik aipatuko dugu pasarte horiek kopiatzeko, itxura guztien arabera, Michelek Félix Larrieuren liburutegian gordetzen den *Clovis*-en alea izan zuela eskuarte. *San Julian*-ekin batera dagoen *Clovis*-ek ez bezala, eskuizkribu horrek badu lehen perediku bat, Michelek kopiatutako pasartearekin bat datorrena. Gainera, Larrieuren bildumako eskuizkribuak *Clovis*-en 1799ko emanaldian parte hartu zuten aktoreen zerrenda ematen du eta zerrenda horixe bera da Fr.

ren Clement D'Andurainen *Uskaldunak Ibañetan* (1906),² A. Léonen *Hélène de Constantinople* (1909; trajeriaren zatiak frantseseko itzulpenarekin) eta Saroihandy-ren *Roland* (1927an; hau ere ez osorik, frantseseko itzulpenarekin).³

Ikusten denez, beraz, orain arte argitaratutako trajeriak gutxi izanik ere, eta argitaratzeko aukeran beste eskuizkribu ugari izanik ere, San Julianen pastoralak bigarren aldiz argitaratzera goaz. Ustez behintzat 1891ko edizioa osatu eta zenbaitetan zuzendu dugu, eta jadanik oso eskura ez dagoen testua eskuragarri jarri.

Eskuizkribua

Antiokiako Julian santuari buruz gaur ezagutzen dugun pastoral bakarraren eskuizkribua Bordeleko Udal Liburutegian dago. Liburutegi horretan eskuizkribuei dagokien sailean, 1695 zenbakiak pastoral bilduma gordetzen du barnean. Horien artean III zenbakia daramana da guri dagokiguna. Hona, hasteko, nola deskribatzen duen Hérelle-k eskuizkribua:⁴

Bordeaux. N.º 3. Cahier sans couverture; papier vergé, 255 sur 190 mm.; 51 feuillets à 2 colonnes; mais la pastorale de *Saint Julien* n'y occupe que les feuillets 17-51; les feuillets précédents sont occupés par *Clovis* [...]. Complet, moins l'épilogue. Copie datée de 1770. (Hérelle 1928: 69)

Hérellearen aipuan ikusten den moduan eskuizkribuak 2. orritik 16.era arte Clovisen pastoralak jasotzen du eta 17. orritik aurrerakoa da San Juliani dagokiona. Eskuizkribuko testua, bai lehenengo pastoralean eta bai bigarrenean, bi zutabetan idatzita dago, launa bertso-lerrotako ahapalditan banatuta, orrialde batean izan ezik. 20. orrialdearen atzealde zutabe bakarrean idatzita dago, bina bertso-lerrotako ahapalditan banatuta.⁵ Ez da arrazo berezirik ikusten orrialde hori ezberdin egon dadin; badirudi, besterik gabe, kopiatzaileari orrialde horretan modu horretara idazteko proba egitea bururatu zaiola eta, orrialdea burututa, hurrengoetan lehen bezala jarraitzea erabaki duela. Gainera, 20. orrialdearen aurrealdean bi lerrotan kopiatu

Michelek Oihenarten olerkien 1847ko edizioaren hitzaurrean (lxix. orrialdean) kopiatu zuena (1799ko data ere kopiatuaz). Badirudi, beraz, Michelek Larrieuren liburutegiko alea izan zuela eta ez Bordelen dagoena.

² Pastoral hau, erabat trajeria zaharren eredu eta moldeetan sartzen ez bada ere, lerro hauetara ekarri dugu; ez ditugu, baina, hemen aipatuko azken urte hauetan antzezburuko pastoral berrien argitalpenak.

³ XX. mendearen bukaera aldera arte ez da beste argitalpen osorik izan; hona zeintzuk diren argitaratutako beste pastoralak: *Charlemagne* (Oyharçabal 1981), *Jean de Paris* (Mozos 1994. Tesi oraingoz argitaragabea), *Jundane Jakobe* (Urkizu 1990), *Edipa* (Bilbao 1996) eta *Sainta Catherina* (Loidi 1996). Pastoral modernoaren argitalpenez, ikus aurreko oharra.

⁴ Deskripzio horren ostean Vinsonen edizioaren deskripzioa ere egiten du. Ikus, gainera, aurrerago (Vinsonen edizioari buruzko atalean) Vinsonen eskuizkribuari buruz ematen duen deskripzioa.

⁵ Hérellek orrialde hori zutabe bakarrean idatzita dagoela aipatzen ez badu ere, Vinsonen hitzaurrean garbi uzten du orrialde horren berezitasuna, orrialde zenbakia ematerakoan gaizki ematen baldin badu ere: «Chaque page est divisée en deux colonnes où les strophes sont écrites en quatre vers séparés; la p. 38 (19^e v.º) de *Saint Julien* a cependant ses strophes divisées en deux lignes seulement et écrites sur toute la longueur de la page: nous avons rétabli la division normale» (Vinson 1891: ii-iii).

du 21. ahapaldiaren lehen zatia eta, ondoren 20. orrialdearen atzealdean lerro bakar batean osatu du ahapaldia.⁶

Orrialde guztietan (zutabe bakarrean idatzita dagoenean izan ezik, jakina) goitik beherako marra batek bereizten ditu zutabe biak eta ezkerretik eskuinerako marren bitartez bereizten dira ahapaldiak. Zutabe bakarrean idatzita dagoen orrialdean, berriz, ezkerreko aldeko marra labur batek bereizten ditu ahapaldiak eta, lerro bakoitzaren erdian, koma edo antzeko marra batek markatzen du bertso-lerroaren etena. Orrialde bakoitzean 20-22 ahapaldi inguru dago; bada 18ko edo 24ko bat edo beste ere.

Ahapaldiak launa bertso-lerrotan banatuta daudela esan badugu ere, badira bi, hiru eta bost bertso-lerrotako ahapaldiak ere. Hona zeintzuk diren ahapaldi horiek, ondoan bertso-lerro kopurua dutela:

272 (3), 662 (3) 664 (3), 676 (2), 940 (5), 1089 (3), 1279 (2), 1280 (3),
1281 (2), 1290 (1).

Horien artean 272.ak lerro bat falta duela ematen du, alegia, kopiatzaileari ahaztu egin zaiola 3. bertso-lerroa kopiatzea. 662, 664, 676 eta 1089 ahapaldi bereziak dira, otoiitz edo antzekoak dira eta horregatik dute egitura berezia. Azken laurak, berriz, edabea prestatzerakoan erabili beharreko belarrak zerrendatzen dituzten ahapaldiak dira eta, bitxia den arren, banaketa hori dute bertso-lerroek eskuizkribuan.

Eskuizkribua, oro har, nahiko egoera onean dago; lehenengo orrian eta azkenengo bietan falta diren pusketak izan ezik, dena osorik dago. Lehenengo orriak, barrenean, triangelu itxurako apurtu bat du; beraz, aktoreen arribantxaren zati bat eta eskuizkribuaren data dakarren zatian pusketak bat falta dira. Azken bi orriek, berriz, goieneko aldean falta dute zatitxo bana, baina apurtua askoz txikiagoa da eta gehiago dago zimurtuta eta hondatuta, puskatuta baino. Apurtu horiek direla eta ezin izan ditugu ondo irakurri 1291 eta 1301. ahapaldiak.⁷ Gai nontzean, ondo ikusten ez den ertz bat edo beste baden arren, eskuizkribua ondo dago, esan bezala.

Eskuizkribuak Bordeleko liburutegiaren zigiluak ditu batean bestean. Testuan bertan, oharretan aipatu ditugu zigilu horiek zein lekutan dauden. Bada eskuizkribuan beranduagoko beste gauzatxo bat ere: 46 eta 47. orrien artean markatzeko edo erabilitako orritxo bat dago tartekatua.⁸ Orritxo hori V. Stempf-ek kopiatzerakoan egindako atsedendaldietan markatzeko erabilitakoa dela iruditzen zaigu.⁹ Orriak dioenagatik kopiatzerakoan lana non utzi den gogoratzeko erabilitakoa da, alegia, 956. ahapaldia (*Justo duçu...* hasten dena) eta 1127.a (*Julien ehiz nahy hy* hasten

⁶ Orrialde hori ere, besteak bezala, lau bertso-lerrotako ahapalditan banatuta emango dugu guk. Ik. beherago «Gure edizioa» atala.

⁷ Badirudi ahapaldi bi horiek eta lerro bakarreko 1290.a hobeto irakur zitezkeela eskuizkribua Stempf-ek erabili zuen garaian. Vinsonen edizioan 1290. ahapaldiak, zerbait falta balu bezala, hasieran puntu batzuk dituen arren, 1291.a eta 1301.a osorik kopiatuta daude.

⁸ Leku horretan zegoen Gasteizko Filologia Fakultatean dagoen mikrofilma egin zenean eta leku horretan bertan aurkitu genuen Bordeleko liburutegian, eskuizkribua esku artean izan genuenean.

⁹ Aurrerago (ik. «Vinsonen edizioa» izeneko atala) ikusiko dugunez, Stempf-ek egin zuen Vinsonen edizioko testuaren transkripzioa.

dena) aipatzen ditu kopiatze lana hor eten dela adierazteko eta hurrengoan berriro bertatik abiatu ahal izateko. Hona orritxo horretako testua:

à reprendre: la 5^{ème} ligne I col. 2^{ème} feuillet: *Justo duçu...*

à reprendre: la 15^{ème} ligne I colome 2^{ème} feuillet: *Julien ehiz nahy hy.*

Lehenengo orriaren atzeko aldean aktoreen arribantxa¹⁰ dago, alegia, pastoral bietako pertsonaien zerrenda, horietako bakoitzari dagokion ahapaldi kopurua ondoan duela.¹¹ Pertsonaia bakoitzari dagokion ahapaldi kopuruaz gain batzuetan aktore berberak jokatu beharreko beste pertsonaia baten edo biren izena dator ondoan. Zerrenda horren bukaeran «Il ja 200 vers» dio.¹² Orriak barrenean apurtua du eta bertan aipatzen diren data eta lekua ez dira osorik ikusten. Honako hau da kopiatzaileari eta datari buruz irakur daitekeena: «[...] Simon Dalchurrut / [Charritte] de Bas[...] / [...] janvier 1770».

Clovisen testuaren bukaeran, berriz, 16. orrialdearen atzealdean, *fin* hitzaren ondoren, *Simon Dalchurrut* eta *Detchebarne Bernard* irakur daiteke. Beherago jardungo dugu bi hauez eta azkenengo orrialdeko Jacques Oihenartez.

Eskuizkribuak ez du izenbururik, ez *Clovisen* trajeriaren hasieran ez eta *San Julianen*aren hasieran ere.¹³ Baditu, hala ere, itxura guztien arabera gerora gaizki ulerturik ekarri duten lerro labur bi. Eskuizkribuaren 16. orriaren atzealdean, *Clovis* pastorala bukatzen den lekuan, kopiatzailearen izenaren azpian, «Comme coment comunement / Seint Justin» dio. Ez dakigu ziur kopiatzailearen akatsa den, eta benetan esan nahi duena *comencement de Saint Julien* edo antzeko zerbait den (hurrengo orrian hasten da, hain zuzen ere *San Julianen* trajeriaren kontaketa), ala bestelako aipuren bat dagoen horren atzean. Badirudi lehenengo aukera dela logikoena, eta hain zuzen ere horixe da Hérellek (1928: 58) aipatzen duena ere. *Saint Justin* pastoralari eskainitako atalean, aipatzen du izen hori J. A. C. Buchon-en eta J. Badé-ren zerrendetan azaltzen dela, baina ez dela inongo eskuizkriburen arrastorik (baldin eta inoiz izan baldin bada). Hérellearen iritziz, gure eskuizkribuko pasarte horretatik ateratakoa izan liteke aurreko bi ikertzaileek aipatzen duten *Saint Justin* pastorala. Gainera ez Buchonek eta ez Badék ez dute *Saint Julien* aipatzen; beraz, badirudi horren lekuan dagoela *Saint Justinen* aipamena eta ez dela benetan inoiz izan santu horren bizitza kontaktzen duen trajeriarik.

¹⁰ Izen hori da *Sainta Catherina* pastoralean J. P. Saforesek atal hori izendatzeko darabilena (*acturen arrivancha*) eta egoki iruditzi zaigu honako honetarako ere hori hartzea. Ik. Loidi (1996: 603).

¹¹ Orrialde hori osorik I. Eranskinean kopiatu dugu.

¹² Ez dakigu ondo zeri dagokion 200 hori; izan ere, gure kontuen arabera, bai *Clovis* pastorala eta bai *San Julian* aski luzeagoak baitira. Aurrerago ikusiko dugun moduan orain argitaratzera goazen pastoralak 1307 ahapaldi ditu (gehi beste 117 lehen peredikuan). *Clovis* pastoralak, berriz, gure kontuen arabera 569 ditu (580 kopiatzailearen arabera). Litekeena da kopiatzaileak idatzi nahi zuena «Il y a 2000 vers» izatea, kopuru hori baita, gutxi gorabehera, guztien batuketara.

¹³ Eskuizkribuak izenbururik ez duenez, eta orain arte gehienbat Vinsonen edizioan hartu zuen frantsesezko izenburuarekin aipatu izan bada ere (*Saint Julien d'Antioche*), guk *San Julian* izendatuko dugu. Eskuizkribuan *Julien* da santua aipatzerakoan erabiltzen den izena.

Emanaldia

Eskuizkribuak 1770eko urtarrileko data darama lehenengo orrian (eguna ezin irakur daiteke, orria leku horretan hautsita baitago), Simon d'Alchurrut delako baten izenarekin batera. Badirudi, beraz, data hori antzezpenarena izan litekeela, nahiz eta Hérellek (1928: 69) lan honen antzezpen jakinik ez dagoela dioen («Aucune représentation connue»). Guk esango genuke Hérelle erratu egin zela hori aipatzean; pastoralen katalogo horretan bertan, *Clovis* pastoralari dagokion atalean¹⁴ eta 1923ko *La Représentation des Pastorales à Sujets Tragiques* izeneko pastoralei buruzko lan mardulean¹⁵ aipatzen baitu 1770eko urtarrilean Sarrikotapean erreprezentatu zela *Clovis* pastoralara. *San Julian*-en eskuizkribuarentzat, berriz, «Copie datée de 1770» esaten du besterik gabe, eta ez «réprésentée». Ez ote zen, bada, ohartu eskuizkribu honetako *Clovis* eta *San Julian* biak batera emanak izan zitezkeela?

Badirudi akatsa atzeragotik datorrela. Vinsonek ere (1883: xxix), zenbait pastoralen erreprezentazio datak ematerakoan, 1770eko urtarrilean Sarrikotapean *Clovis* antzeztu zela aipatzen du; ez du, ordea, *San Julian* antzeztu zenik aipatzen. Vinsonek ordurako eskuartearen zuen (edo izana zuen) eskuizkribua («d'après les indications de nos mss.» esaten du behintzat); hala ere *Clovis* bakarrik aipatzen du. Ez dakigu Vinsonek zergatik ez duen *San Julian* aipatzen, hain zuzen ere, iruditzen baitzaigu eskuizkribu honetako lan nagusia berori dela. Kontua da Vinsonen aipu horretatik edo harturik, Hérellek antzezpen data ematen diola *Clovisi*, baina emanaldi data jakinik gabekotzat uzten duela *San Julian*.

Guk, beraz, esango genuke 1770eko urtarrilean antzezteko prestatutako testua dela eskuizkribukoa; eta, *Clovis* orduan eman zela esan badaiteke, *San Julian* ere egun berean eman zela esan liteke. Garbi ikusten da, gainera, lehen peredikuan (ik. 0105. ahapaldia eta hurrengoak) San Julianen bizitzaz gain Clovisena ere kontatu nahi dutela; biak emanaldi batean, beraz. Aktoreen arribantxan ere hiru multzotan elkarren jarraian datoz pieza bateko eta besteko pertsonaiak. Gainera, aktoreen paper bikoitzetan ikusten da bati eta besteari dagozkion pertsonaiak nahasian ematen direla. Alegia, *Clovis* pastoraleko Clotilda pertsonaiaren lana egin behar duenak berak egin behar du *San Julian*eko Cristinerena, edo Clovisen papera jokatu behar duenak jokatu behar du besteko Maurizerena ere. Eta horrela beste aktore asko bikoizten dira pastoral bien artean.¹⁶

Horrezaz gainera, *San Julian*en testuaren bukaeran, 51. orrialdearen atzealdean, «Fin de la 1^{er} partie» dio. Badirudi, nahiz eta eskuizkribuan Clovisi dagokion zatia bestearen aurretik dagoen, orain argitaratzera goazena izan zela antzezpenaren aurrengo atala. Aipatu ditugun horiekin, beraz, iruditzen zaigu argi dagoela eskuizkribu hau pastoral biak emanaldi batean emateko kopiatu zela eta, beraz, nahiz eta orain arteko zerrendetan inon aipatzen ez den, San Julianen pastoralara ere 1770eko urtarrilean eman zela Sarrikotapean.

¹⁴ «[*Clovis*] représentations connues: janvier 1770, à Charritte-de-Bas; 13 mai 1799, sans lieu; 10 janvier 1858, à Tardets» (Hérelle 1928: 125).

¹⁵ «Liste chronologique des représentations de Pastorales. [...] 1770, janvier. *Clovis*, à Charritte-de-Bas» (Hérelle 1923: 168).

¹⁶ Ik. I. ERANSKINA.

Gehiegi esatea ez bada, gainera, emanaldiaren eguna urtarrilaren 9a izan litekeela ere iruditzen zaigu. Egun hori da Elizak Antiokiako Julian santuaren eguntzat izendatua duena eta, litekeena da emanaldirako ere hori aukeratu izana. Badakigu 1770eko urtarrilaren 9a astearte izan zela eta Vinsonen arabera pastoralak ez zirela inoiz igandetan jokatzek.¹⁷ Hortik aurrera, baina, besterik ezin dezakegu esan, ez gara, beraz, horretan gehiago sartuko.

Biak batera emateko prestatuak izanik ere, badirudi San Julianena dela eskuizkribu honetako trajeria nagusia. Ez dugu aztertu zenbat diren eskuizkribu berean elkarrekin dauden pastoralak, ez eta zein izan litekeen horrelakoetan testu biek duten erlazioa ere. Hala ere, oraingo honetan, bai luzerarengatik, bai lehen peredikua jasozen duenarengatik, pieza nagusia San Julianena dela esango genuke. *Clovis*, beriz, bestearekin batera eman ahal izateko laburtuko zuen kopiatzaileak.¹⁸

Zergatik argitaratu *San Julian* bakarrik?

Eskuizkribuaren argitalpena prestatzerakoan, bai *San Julian* eta bai *Clovis*, bien transkripzioa egin genuen lehenengo, baina argitaratzeko orduan elkarrekin egitea baino egokiago iritzi diogu banaka argitaratzeari. Hori dela eta oraingo honetan ez dugu *Clovis* dagokion zatia argitaratuko. Bien argitalpena batera emateko arrazoi sendorik ez dago; biak emanaldi baterako prestatu zirelako daude eskuizkribu berean, eta ez bi sujetek elkarren artean harreman berezirik dutelako edo kontakizunek zerbaitetan bat egiten dutelako. Gainera *Clovis*ek aparteko argitalpena behar duela iruditzen zaigu; eskuizkribu asko eta historia luzea duen trajeria baita Clovisena. Beraz, oraingoan *San Julian* emango dugu, eta aurreraxeagorako utziko dugu *Clovis*.

Argi utzi nahiko genuke, gainera, *Clovis*ena ez dela *San Julian* pastoralari erantsitako pasarte edo zati bat bakarrik. Zenbait pasartetan laburtua izanik ere, 567 ahapaldiko¹⁹ pastoral oso bat da.²⁰ Ez genuke esango, beraz, Oyharçabalek²¹ dioen moduan *San Julian*ekin batera datorrena *Clovis*en pasarte bat bakarrik denik.

Kopiatzailea(k), errejenta(k), jabea(k)

Gorago esan bezala, eskuizkribuak 1770eko data darama; bertan aipatzen diren izenak, baina, bide batez baino ez ditugu aipatu.

¹⁷ «Le jour de représentation n'est jamais un dimanche» (Vinson 1883: xxx).

¹⁸ F. Larrieu medikuaren bildumako *Clovis*en aleak, eskuizkribu honetako testuaren iturri berekoa izanik ere, 1405 ahapaldi ditu (gehi beste 80 eta 21 lehen eta azken peredikuenak). Donostiako Koldo Mitxelena Kulturuneko Julio Urkixoren bildumako J. P. Bussonen kopiak 1645 ditu kopiatzailearen arabera. Eta Baionako Erakustokian gordetzen den aleak, berriz, 688 (beste 77 eta 11 lehen eta azken peredikuenak). Azken bi hauen testuak ezberdinak dira, bai elkarren artean eta bai Bordelekoaren eta Larrieurenaren aldean ere.

¹⁹ Kopiatzaileak 580 kontatzen ditu.

²⁰ Egia da Bordeleko ale honen eredu bera jasotzen duen Larrieu-ren eskuizkribuko testua askoz luzeagoa dela, eta *San Julian*ekin batera datorrena laburtua dela («rédaction abrégée» esaten du Héréllek berak ere (1928: 124)), baina pastoral oso baten ezaugarriak ditu (bestearekin batera ematekoa zenez lehen peredikua eta azkena falta ditu, hori bai).

²¹ «Contrairement à J. Vinson pour *Saint Julien*, avec un épisode tiré de *Clovis*; je n'ai pas voulu exclure l'épisode du miracle du pendu de *Charlemagne*» (Oyharçabal 1991: 113).

Pastoral zaharren eskuizkribuetan ez da beti erraza izaten jakitea agertzen diren sinadura eta izenak kopiatzailearenak, errejentarenak ala jabearenak diren. Sarritan (gehienetan, agian) pertsona bera izaten da kopiatzaile eta errejent. Beste batzuetan, eskuizkribuaren kopiatzailearen ondoan geroagoko jabe baten edo gehiagoren izenak agertzen dira: barruko orrialderen batean, ertzen batean zeharretara idatzita... Hurrengo lerroetan eskuizkribu honek gai horren inguruan duen korapiloa askatzen saiatuko gara.

Gure ustez eskuizkribuak kopiatzaile nagusi bat du: Simon D'Alchurrut.²² Honen izena da lehenengo orriaren atzealdean leku eta dataren aurretik datorrena. I. Mozosek (2000: 22) dio leku horretan *detchebarne* izan litekeen deitura irakurgaitz bat dagoela: «Espazio txiki zuri bat, ezabatutako izen bati legokiokkeen eta *detchebarne* izan litekeen deitura irakurgaitz batek jarraitua [...]» Guk, ordea «espazio txiki zuri bat, ezabatutako izen bati legokiokkeen» dioen lekuan *Simon* irakurri dugu eskuizkribuan, eta deituraren lekuan *D'Alchurrut* irakurri dugu, ertzeko tolesdura ondo zabaldu ondoren.

Simon D'Alchurrut hori bera da 16. orriaren atzealdean agertzen dena ere. *Clovis* pastoralaren kontaketaren amaieran, *fin* hitzaren azpian, bi izen irakur daitezke elkarren gainean idatzita: *Simon Dalchurrut* eta *Detchebarne Bernard*. Bietan lehenengo idatzitakoa Simon Dalchurrut da eta Detchebarne, berriz, bestearen abizenaren gainean idatzita dago, letra batzuk aprobetxatuaz eta beste batzuk gainetik zuzenduaz, aurrekoa baino tinta beltzagoz. Beraz: Simon eta Bernard alde banatara direla *Dalchurruten* gainean idatzita dago *Detchebarne*.

Hasieratik, besterik gabe izenak nola idatzita dauden ikusita bakarrik, eskuizkribuaren kopiatzailea Simon D'Alchurrut dela iruditzen zitzaigun, eta beste izena, berriz, geroago beste jaberaren batek edo idatzi zuela. Kontua piska bat gehiago aztertzen hasita ohartu ginen Detchebarne hori ikertzaile zaharrek ere jada aipatzen zutela:

Vinsonek (1883: xx) eta Websterrek (1899: 256), esate baterako, pastoralgile eza-gunen artean aipatzen dute Etchebarne de Charitte. Websterrek pastoralgileen zerrenda Augustin Chahori²³ kopiatu diola aipatzen badu ere, badirudi Vinsonen zerrendatik hartu zituela berak ematen dituen izenak, ordena piska bat aldatua dagoen arren. Aurrez, Buchon (1839, azaroak 2), Badé (1843, urriak 22) eta Fr. Michel (1957: 54) dira pastoralgileen izenak aipatzen dituzten beste hiru, baina horiek ez dute Etchebarne aipatzen.

Hérellek (1923: 159 eta h.h.), berriz, batzuek eta besteek ematen dituzten datuez baliatuaz eta berak eskuizkribuetan aurkitutakoekin, pastoralgileen zerrenda osatuagoa eman zuen («liste chronologique des pastoraux») izena ematen dio berak). Zerrenda horretan Hérellek bi lekutan aipatzen du pastoralgile bera:

—Datchebarne (Simon-Bernard), de Charritte, possédait en 1770 un manuscrit de *Clovis* (Bordeaux, n.º 3).

²² Beheraxeago emango dugu testuan ikus daitezkeen letra molde edo esku ezberdinen berri, oraingoz eskuizkribuan agertzen diren izenak nor bere lekuan jartzen soilik saiatuko gara.

²³ Websterrek dio Chahoren laneko (1855) II. liburukiko 125. orrialdetik hartu dituela pastoralgileen izenak, baina orrialde horretan Atarratzeko Saffores eta Agie, Altxaiko Goyhéneix eta Lexan-züko Laxague bakarrik aipatzen ditu Chahok.

—Detchebarne-Etchebarne (Bernard), de Charritte, possédait un ms. de *Jean de Paris*. [...]. C'est aujourd'hui le ms. de la Bibl. nat. n.º 213. Detchebarne possédait aussi un ms. de *Jacop* (Bordeaux n.º 12). Il parait avoir fait jouer *Saint Jean-Baptiste* à Charritte. Il vivait encore en 1783.

Garbi dago lehenengo aipatzen duen Datchebarne hori elkarren gainean idatzita dauden *Dalchurrut* eta *Detchebarneren* irakurketa dela (berak aipatzen du, gainera, eskuizkribu honetakoa dela). Beraz, Bernard Detchebarne da, Simon hori Alchurrut-en izena baita. Gauzak horrela, badirudi Hérellek aipatzen dituen bi horiek pertsona bera direla.

D'Alchurrut, berriz, ez dute ikertzaile zaharrek aipatu ere egiten. Vinsonek ere ez dakar goian aipatutako zerrendan, eta, neurri batean harrigarria bada ere, trajeriaren argitalpenean eman zuen hitzaurrean ere ez du kopiatzailerik aipatu ere egiten. Hérellek, berriz, ez du aipatzen ez pastoralgileen zerrenda kronologikoan (1923: 159) ez eskuizkribuaren deskripzioa egiterakoan ere. Ikertzaile honen erreperiotorio (1928) eskuizkribuen deskripzioetan kopiatzaile eta jabeen izenak sarri aipatzen badira ere, Bordeleko gure eskuizkribu honen deskripzioetan, ez *Clovisi* dagokion atalean (124. or.) ez *Saint Julieni* dagokion atalean (69. or.), ez da D'Alchurrut aipatzen.

Kontuak kontu, hitzaurre honetarako ez dugu guk ez Alxurrut eta Etxebarneri buruzko datu berrien bila luze jardun. Hérelleren aipuan ikusi dugun bezala, Etxebarnek *Jacop*, *Saint Jean-Baptiste* eta *Jean de Paris* trajeriak ere kopiatu zituen. Aipatutako horiez gainera A. Léonek argitaratu zuen *Hélène de Constantinople* pastorala- ren eskuizkribuetako baten jabea ere hura da.²⁴

Léonek (1909: 199) ez du Etxebarneri buruzko berririk ematen; eskuizkribuan honen izena agertzen dela aipatzen du soilik. *Jean de Parisi* buruzko Iñaki Mozosen lanean, berriz, bada Etxebarneri buruzko konturik.²⁵ Bertan aurkitu ditugu, bide batez, Alxurruti buruzkoak ere (azken hau *Clovisen* eskuizkribuan Etxebarnerekin batera agertzen dela aipatzen du eta Sarrikotako udalean zor auzi luze batean tarteko izan zirela biak).

Goian aipatutako eskuizkribuak aztertu ondoren, honako ondorio hau ateratzen du Mozosek (2000: 23-24):

Esan genezake, Etxebarne, esku artean ditugun datuen arabera, XVIII. mendeko pastoralgile garrantzitsu bat izan zela. *Saint Jean Baptiste*-n agertzen den exlibrisaren arabera, badirudi, horretaz aparte, *Jacop* eta *Jean de Paris* ere berak ko-

²⁴ *Jean de Paris* pastorala- ren eskuizkribua Parisko Liburutegi Nagusian dago (Celte et Basque funtseko 213. zenbakiduna), beste hirurak, berriz, Bordeleko liburutegian, 1695-XI (*Saint Jean-Baptiste*), 1695-XII (*Jacop*) eta 1695-XXVII (*Sainte Hellène*). 1695-XI eta 1695-XII. eskuizkribuetan, Etxebarneren izenaz gainera, beste izen bana ere irakur daiteke. *Saint Jean-Baptiste*-renean azkenengo orrialdean, eskuizkribua buruz behera jarritik, arkatzez oso fin idatzita «... de *Jaureguiberry de / Larr...*» irakur daiteke. *Jacop* pastoralean, berriz, «*Fait par Salvadou Baratchagaray D'Aussuruq*» dio 69. orrialdean.

²⁵ Tesia bera (1994koa) ez dugu ikusi, Donostian HABE liburutegian dagoen 2000. urteko kopia berriago bat baita guk erabili duguna. Tesi lanetik zenbateraino den ezberdin ez dakigun arren, baditu 1994az geroztiko kontuak ere; horregatik diogu ez dela tesiaren kopia guk erabili duguna. Ik. Bibliografia.

piatu zituela. *Clovis* eta *Ste. Héllène*-ren letra antzekoa den arren, ezin genuke ziurta bere eskuaz idatziak ote diren. Dena den bere euskara oso bitxia da, aipaturakoez gainera, asko baitira gure izkribuan [*Jean de Paris*] azaltzen diren hutsak, silaba errepikatzeak eta fonemen asimilazioak. Batzuetan hitz motel itxura duen idazkera hori harrigarriago gertatzen da, bere herrian hainbesteko itzala izan zuen laborariarengan.

Etxebarneri «hainbesteko itzala» eman ziona bere herriko diputatu, notable eta prokuradore izatera iristea izan zen. Mozosek Paueko artxibategian, 1790-1792 urteen arteko hainbat agiritan, aurkitu du beronen izena:

- 1790eko agiri batean udal hauteskundeetarako hautagaien zerrendan agertzen da. Ez zuen herriko prokuradore kargua lortu, Alchurrut izeneko bat aukeratu zuten. Agiri horretan notable bezala agertzen da.
- 1791ko beste agiri batean, Etxebarneri ordaintzen ez zitzaizkion zor batzuen inguruko auzi batean, aipatzen da Sarrikotako parrokiako diputatu izan zela 1781, 1782 eta 1783an.
- 1791an bertan prokuradore hautatu zuten eta 1792ko urriaren 15era arteko herri kontseiluetan herriko prokuradore bezala sinatzen du.

«Ezin izan dugu gehiago zehaztu; azpimarratzekoa da, hala ere, herri erakundetan izan zuen presentzia, pastorgileen artean, geuk dakigula behintzat, hain ohizko gertatuko ez zena». Hitz horiekin bukatzen du Mozosek (2000: 26) Etxebarneri buruz aurkitutakoaren kontaketa. Agiri horietan aipatzen den Alchurrut hori bera izan liteke Mozosen ustetan gure eskuizkribuko Simon Dalchurrut hori: «[Simon Dalchurrut], hain zuzen, Sarrikotako udalean emandako zor auzi luze batean haren etsai izandakoa litekeena (le sieur Alchurrut)».

Ez dugu guk ez batoren ez bestearen inguruko beste berririk aurkitu. Dena den, goian ere aipatu dugunez, Alxurrut da gure iritziz eskuizkribu honen kopiatzailea eta, agian, baita errejenta ere. Mozosen azterketa ikusirik behintzat, ia ziur esan liteke Etxebarneri ez zela *Clovis* eta *San Julianen* kopiatzailea izan. Honek aipatzen duen Etxebarneren hizkera bitxi hori ez dugu aurkitu gure eskuizkribuan, ez behintzat Mozosek aipatzen duen *k* eta *t* kontsonanteen arteko nahasketarik.²⁶ Gainera Mozosek berak ere aipatzen du letrakera bera ere ezberdina dela. Errejent ere badirudi Alxurrut izan zela; honen izena baitator dataren ondoan, aktoreen arribantxaren azpian.

Badirudi, beraz, besterik gabe eskuizkribuaren jabe izan zela Etxebarne. Goian aipatu dugun bezala, ohikoa da izan ere pastoralen eskuizkribuetan kopiatzaile edo errejentaren izenaz gain, geroagoko jabeen edo errejenten izenak ere agertzea. Etxebarnek, beraz, eskuizkribu hau eskuratu zuenean bere izena erantsi zuen; gainera, ertz batean edo lehengoaren ondoan idatzi beharrean Alxurrut-en izenaren gainean idatzi zuen.

Hel diezaiozun orain hirugarren izenari. Eskuizkribu honen jabea izan zen, zaltzarik gabe, azken orrialdean azaltzen zaigun Jacques Oihenart ere. 51. orriaren

²⁶ «Apiko-horzkarietako dagokiela, azpimarratu beharreko ezaugarri bitxia dugu izkribu honetan. Herskari ahoskabea belare gorraz nahasten da, askotan (desafiozko saio groteskoetan batez ere, bertan agertzen baita erregistro kolokialaren hitanoa, baina baita beste inguru batzuetan ere) batak bestearen funtzio morfosintaktikoak betetzen dituelarik: *berat* (LPh 36), *gut* (67), *biçity* (763), *harac* (712), *bacikic*, *jçat* (215) etab.» (Mozos 2000: 55).

atzealdea (azkena), zutabe bakarrean idatzita dago, orrialdearen eskuin aldea zuri dela; tarte zuri horretan, 1303. ahapaldiaren parean *Oyhenart* dio, beherago 1305. ahapaldiaren parean *Yaquez*, eta, bi horien artean, irakurri ezin den beste hitz bat dago idatzita, Bordeleko liburutegiaren zigilua gainean duela.

Oihenart hau ere, Etxebarne bezala, Vinsonek (1883: xx), Websterrek (1899: 256) eta Hérellek (1908: 131-132 eta 1923: 159-164) behintzat aipatzen dute. Vinsonen aipua da zaharrena; pastoralgile ezagunenak aipatu ondoren, berak eskuizkribu zaharretan aurkitu dituen izenen zerrenda ematen du: «Jacques Oihart [sic] Larrondo d'Uhart-Mixe (1850), Jacques Oihenart (1827), Oihenart (1770), Arhex, Salvador Baratchegaray, Gratien Changard de S. Palais [...]». Zerrendan, ikusten den moduan, hiru Oihenart aipatzen ditu Vinsonek hiru data ezberdinekin; ez du, baina, zehazten hiru kopiatzaile ezberdin diren ala sasoi ezberdinetako eskuizkribuetan aurkitutako kopiatzaile bera den.

Websterrek zerrenda dagoen dagoenean kopiatzea besterik ez du egiten. Hérellek, baina, *Canico et Beltchitineren* edizioari egindako hitzaurrean, hiru izen horien atzean hiru pastoral errejent ikusten ditu:²⁷

On connaît trois «instituteurs de pastorales» ainsi nommés: 1.º un certain Oihénart, cité par J. Vinson *Folk-lore* p.xx, à la date de 1770; 2.º Jacques Oihénart, cité par le même, à la date de 1827; 3.º Jacques Oihénart, dit Larrondo, d'Uhart-Mixe, qui est le nôtre. Ces trois noms représentent peut-être trois générations (Hérelle 1908: 131-132).

Eta oin-oharrean:

Les fonctions «d'instituteur de pastorales» semblent s'être assez souvent transmises d'une génération à l'autre dans la même famille. La liste des pastoraux connus compte trois Bohoté, trois Mécol, deux ou trois Héguiaphal, etc.

Segurutzat jotzen du, beraz, hiru izen horiek hiru gizoni dagozkiela. Beherago, ordea, goian aipatu duen hiru belaunalditako Oihenartarren teoria gezurtatzera datorren datua ematen du Hérellek berak:

Les inscriptions des manuscrits nous apprennent que Jacques Oihénart-Larrondo fit jouer, le 15 avril 1849, à Gabat, la tragédie *Roland*; le 10 janvier 1851, à Uhart-Mixe, la tragédie des *Quatre fils d'Aymon*; le 20 janvier 1852, dans un lieu indéterminé la comédie de *Pansart*; en 1854, à Uhart-Mixe, la tragédie *Hélène de Constantinople*. Il paraît avoir possédé aussi un manuscrit de *Clovis* et un manuscrit de *Saint Julien d'Antioche*.

Beraz, azken hitz hauekin bakar-bakarrik, aurreko paragrafoan aipatu dituen 1go eta 3. Oihenart biak bat bakarria direla erakusten digu.

Guk uste dugu hiru Oihenart horiek bat eta bakarria direla. XIX. mendearen erdialdera Hérellek goiko testuan aipatzen dituen lanak zuzendu zituen bera da gure es-

²⁷ Geroagoko lanean ere (Hérelle 1923: 157-164) ondorio bera ateratu daiteke, alegia, hiru garai ezberdinetako hiru Oihenart aurkezten dizkigu pastoralgileen zerrenda kronologikoan («liste chronologique des pastoraux» bere hitzetan).

kuizkribu honen jabe izan zena: Uhartehiriko Jakes Oihenart.²⁸ Dudarik gabe, 1770. urtean Vinsonek aipatzen duen Oihenart eskuartearen dugun eskuizkribu honetan irakurritako izena besterik ez da; horrek ez du esan nahi garai horretan izen bereko beste pastoralgile bat bazenik. 1827ko datarekin aipatzen dena ere gizon bera izan liteke.²⁹

Iruditzen zaigu, batetik, Oihenart noiz jaio zen ez dakigun arren, 1827ko data hori goiztxo izan litekeela lan gehienak XIX. mendearen erdialdera (1849, 1852, 1852, 1854...) eginak dituen gizonarentzat, batez ere tartean beste lanen berririk ez dugunean. Bestetik, baina, esango genuke badela hor daten arteko nahasteren bat. Vinsonek 1827ko datarekin aipatzen duen eskuizkribu hori *Rolandena* izan litekeela iruditzen zaigu; hain zuzen ere, goiko Hérelleren aipuan 1849ko datarekin aipatua ikusi dugun *Roland* hori bera. Nola ulertzen da, orduan, batak 1827 aipatzea eta besteak 1849? Horixe da hurrengo lerroetan azaldu nahiko genukeena.

Hérelleren erreperitorioan *Rolandi* dagokion atalean Oihenarten ex-librisa daraman eskuizkribua Bordeleko liburutegiko bildumako XVII.a da:

Bordeaux. N.º 17. Cahier sans couverture; papier écolier de petit format; 365 pages à une colonne. Complet. Ex-libris daté: Jacques Oihénart, 1849. (Hérelle 1928: 99)

Ikusten denez, *Canico et Belchitineren* aipuan ematen duen data bera dakar geogoko lan horretan ere. Hona orain eskuizkribu hori nola deskribatzen duen Saroïhandyk bere lanean:

Le quatrième manuscrit [de la pastorale de *Roland*] se trouve à la Bibliothèque municipale de Bordeaux. Il a appartenu à Jacques Oyhénart, qui fit représenter le *Roland* à Gabat, en Pays de Mixe, le 15 avril 1827. (Saroïhandy 1927: 17)

Itxura batean ematen du nonbaiten okerren bat dagoela, edo agian, data biak ager litezkeela eskuizkribuan. Ez dugu eskuizkribua ikusteko aukerarik izan,³⁰ baina Bordeleko liburutegian funts gordean arduradun den M. J. Laroche anderearen bitartez³¹ jakin ahal izan dugunez, eskuizkribuak data bakarra darama, 364. orrialdean (idatzitako azken orrialdea berau):

Cete piece a et represente par la guenise de Guabat le 15 avril 1849 Jacques Oihenart.

Edonola ere eskuizkribuak bi garai ezberdinetako testua jasotzen du, jarraian koptatu dugun Saroïhandyren oharrak erakusten duenez:

Ce manuscrit, curieusement broché sur bâtonnets transversaux maintenant le dos du volume, se compose de feuilles d'un papier différent et il est écrit de deux

²⁸ Amikuzekoa, beraz, eta ez zuberotarra.

²⁹ Zehaztapenetan sartzen ez bada ere badirudi Mozosentzat bi direla Oihenart izenekoak (1827koa bat eta 1850 ingurukoa bestea?), edo behintzat Hérellen zerrendatik hori ulertzen duela berak: «[Eskuizkribuaren azken orriaren] versoan *Oybenari* irakur dezakegu, izkribuak izango zuen azken jabearen deitura alegia, Hérellek zerrendan aipatu bietako bat izan litekeena» (Mozos 2000: 22).

³⁰ Kontu honetaz ohartu aurretik izan ginen Bordeleko liburutegian eta, beraz, Etxebarneren eskuizkribuak ikuskatu genituen arren, hau ez genuen ikusi.

³¹ Lerro hauen bitartez bihotzez eskertu nahiko genuke gure galderari erantzuteko hartu duen lanagatik.

écritures distinctes. Nous avons là évidemment un vieux cahier remis en état et complété par Jacques Oyhénart. Les pages qu'il a écrites et ajoutées se distinguent nettement de celles qui sont d'une écriture beaucoup plus ancienne qui rappelle, à certains égards, celle du manuscrit Arhex, de Paris. (Saroïhandy 1927: 17)

Gure berrien arabera, beraz, eskuizkribuan 1849. urtearen aurreko idazkera badagoen arren, 1827. urtea ez da bertan azaltzen, baina urte hori aipatzerakoan bat datoz bai Vinson (1883: xx) eta bai Saroïhandy (1992: 17) eta, dirudienez, biek izan zuten eskuarte eskuizkribua.³² Nolanahi ere, badirudi, espero genuen bezala, Oihenarti berari dagokion data 1849koa dela. Urrutirago joan gabe antzeko nahastea sortzen du Hérellerengan *San Julianen* 1770eko eskuizkribuan agertzen den Oihenarten izenak ere. Gainera, badu Oihenartek antzeko beste adibiderik ere; Bordeleko liburutegiko bilduman 36. zenbakia daraman *Hélène de Constantinople*-ren eskuizkribuak ere 1803ko data darama batetik eta 1854koa bestetik (erantsitako karta batean bigarren data hori eta Oihenarten izena agertzen dira).

Rolanden eskuizkribuarekin nahasteren bat badagoen arren, beraz, badirudi Jakes Oihenart bat eta bakarra dela, XIX. mendearen erdialdera hainbat lan kopiatu zituen. Ikusten denez, gainera, hainbat eskuizkribu zaharragoren jabe izan zen bera.

San Julian eta Savoiaiko Zelestina

Interes berezia du, orain dagokigunerako, *Savoiaiko Zelestina*-ren pastoralaren pasarte batek;³³ Jakes Oihenart eta gure trajeria honen arteko lotura egiten duen pasarte batek, hain zuzen ere. Savoiaiko Zelestina-ren pastoralaren eskuizkribu bakarra ezagutzen da, Bordeleko liburutegian 1695-XIV zenbakia daramana. Eskuizkribu horrek ez du inongo egile edo kopiatzaileraren izenik, ez eta datarik ere, baina letrakerari begiratuaz ia ziur esan liteke Jakes Oihenartena dela, XIX. mendearen erdialdekoa, beraz.³⁴ Eskuizkribu horretan bada pasarte bat gure trajeria honetako 1263. ahapalditik hasi eta 1298.era arteko pasartearen antz handia duena. Zatia ez da erabat berdina, kopia-tzaileak bere kontakizunera moldatu du, baina libragarriak prestatzeko osagaiak eta jarraibideak *San Julianen* pastoraletik kopiatuak dira. Pasarteak, beraz, balio handikoa da pastoralgileek eskuizkribu zaharragoetako pasarteak nola baliatzen zituzten ikusteko.³⁵ Guztira 13-14 ahapaldi dira elkarren artean antz handiena dutenak.³⁶

³² Héreller berak ere, eskuizkribuaren deskripzioan 1849ko data ematen badu ere, jarraian *Roland* pastoralak izandako emanaldiak aipatzen dituen lekuan (1928: 100) «15 avril 1827, à Gabat» aipatzen du, besteen artean, Saroïhandy ematen duen data eta lekuarekin erabat bat datorrena.

³³ Pasarte horren berririk ez genuen izango *San Julianekin* ari ginela, halaberharrez, *Savoiaiko Zelestina*-rena eskuartera iritsi izan ez bazitzaigun. Dagokien parteagatik, eskerrik asko, Jon Elordi eta Amaia Anteriori.

³⁴ G. Bilbao irakasleak egiaztatu digu hori. Bordeleko liburutegian J. Oihenarten sinadura duten eskuizkribuekin erkatuaz Savoiaiko Zelestina-rena ere harena dela esan liteke.

³⁵ Aipagarriak dira, esaterako, 253 eta 254. ahapaldiak; badirudi kopiatzaileak ez duela testua oso ondo ulertzen, eta belarren izenak ere ez dituela oso ezagunak.

³⁶ Elkarren ondoan jarri ditugu hemen antzik handiena duten ahapaldien zenbakiak, eskuizkribu bat eta bestea erkatu nahi badira. Lehenengo zenbakia (edo zenbaki tartea) Zelestina-ren pastoralari dagokio eta marraren ondoren datorrena *San Julianenari*: 230/1264, 232/1265, 234/1268, 236/1270, 240-243/1278-1283, 247/1284, 252/1289, 253-254/ 1291, 259/1299.

Transkripzioa egiteko San Julianenean erabili ditugun irizpide berberak erabili ditugu,³⁷ ahapaldien zenbakiak, beraz, guk ezarriak dira eta kako artean eman ditugun zenbakiak eskuizkribuko orrialdeei dagozkie. Aipatu behar da, gainera, eskuizkribu horretan didaskalietako bokalak zenbakiakin ordezkaturik daudela, guk kopiatzerakoan bokalak berrezarri baditugu ere (*a*-ri 1 dagokio, *e*-ri 2 zenbakia, *i*-ri 3a...). Alegia, MEDECIA kopiatu dugun lekuan *m2d2c31* dakar eta *hunqui folxia* kopiatu dugun lekuan *h5nq53 f4lx31*.

MEDECIA

226 Sira, desplacer dit
çure indispost içaitiaz,

[61]

eta sofritcen duçun
eritarçun haundiaz.

227 Bena etcitela loxa,
posibleriq balin bada
Jincuaquy batian
sendoturen cira.

HAUBERT

228 Dotorraç, hunquy jin ciriela,
bena ezta ene erremedioriq;
jaunaç, batere eztut
segeurquy esperantçariq.

229 Dugeun ikhous folxia, sira,
bertan jaquinen dit
cer ere beita den
niç eçageuturen dit.

Hunqui folxia eta minça.

230 Ah, sira, eritarçun
haundiaz ataquiriq cira,
bena harçaçu corage,
sendoturen beiticira.

231 Çuq malenconia eta chagrin
cerbeit ukhen duçu,

[62]

eta khorphiça oro
imour guaistoz phorroqua.

232 Bena sequeula eritarçunetan
ny enuçu trunpatu,
esperantça emanaç oro
ciztadaçu sendotu.

233 Gualien, Prima, Hipoquatra
eta beste medeciaç oro beno
eztucia entçun ny niçala
hanitchez abilaguo?

234 Medecinaco principiuq
ounxa ustudiatu citit
eta suitan ukhenen dit
espedientcia houniq.

235 Marqus Malenisequy
erraiten ahal dit mementian
«artemes perentça fecit
etxemplo moustran te viam'.

236 Bena droga hanitch behar diçugu,
hiry hountan edirenen estugun[iq]
drogua precius eta
hanitch khostaren deniq

[63]

237 eta erremediuq houn
içan ditan amorequaty
eta çure eritarçuna
ounxa sendotciaguaty.

HAUBERT

238 Albert, eman içoq
behar den dihairia,
cerbeit erremedio duquedan,
bestela nuq gualdia.

Retira oro. Sone.
8^{me} sortide hirur satanaç.
Arnaut, medecia gelgui. Jar.

MEDECIA

239 Alo, Arnaut, bertan
droguaç presta itçaç,
ecy bestela ceiçuq
berantcen heben harat.

³⁷ Ik. «Gure edizioa» izeneko atala.

240 Eguin eçaq leheniq salda bat,
malba, guimaubaz,
mercurial, parietara,
hisopaz eta arrudaz,

[64]

241 calamant, pulegium,
origan eta muhulu aciz,
cominoz, camamila liliz,
bay eta erramu aciz,

242 melitot eta haietariq
ahurreta bedera
houaq eguos eracy,
ounxa cheha eta

243 guero behar cioq erreguery
christel bat eman berhala,
ceren bestela coulicaz
beitoua zapartatcera.

Retira.

ARNAUT

244 Jauna, amigny bat
pacentcia harçaçu,
ecy guaiça huaq oro
bertan prest dutuzquetçu.

*Arnauteq eguin erremediaq, khantuz eta hous-
touz.*

ARNAUT

245 Jaun dotorra, christela
prestaturiq duçu,
placer duçunian, arren,
eman behar cioçu.

[65]

Albert, Ludovie eta Haubert gelgui.

MEDECIA

246 Sira, placer baduçu,
ayuta bat behar duçu,
houneq çagnetan odola
courrieraciren deiçu.

247 Albert, deçageun erregue
çuq eta niq etchequy
eta barberaq dioçu emanen
cristela Ludoviquequy.

*Etchequi. Eman christela. Guero gar oro.
Oro jar.*

HAUBERT

248 Aiey, min iciguarria,
ala beitut ecin bestia!
Cieq eztaquicie deus ere;
ai, ala pena haundia!

[66]

249 Erremediuaq hartceracouan
beno sordeiaguo niz,
cieq, arauz, ari cirie
ene zapartaracy nahiz.

MEDECIA

250 Sira, ukheçu pacentcia,
erremediueq feitiq eguitecotz
leheniq behar dicie
pena eman hartacotz.

251 Niq eçagutcen dit
çu cirela sendoren
eta sarry eztuçula
deus ere soffituren.

252 Bena behar duçu
purgua bat ere hartu.
Alo, Arnaut, behar duq
bertan conposatu.

253 Eçarr eçaq cena cassa
ahen barba, aguriq,
ecamonea, alse,
polipoda eta lurbiq,

254 mecoa, lain, jalap,
bay eta hermodata,

[67]

haietariq libera bedera
eta hoguey eta laur bihy amatigua.

Arnauteq eguin. Sone.

ARNAUT

255 Jauna, haur duçula
purga prestaturiq,
eta çuq erran droguaq
oro eçarririq.

Medecia har.

256 Sira, oray edateco haur
guainthy eçaçu mementian,
guero solegaturiq
cirateque istantian.

Edan eta mintça.

HAUBERT

257 Ah, maradiquatu dela
mundian ene suertia,
haur dut haur minaren
bortcha sofritcia!

258 Adio, çapartatcen niz
erremedioriq guabe;
zapartatceco erremediuaq
eman diztadade.

259 Leheniq dihairiaq ereman
drogua erostecotan

[68]

bay eta guero aldiz nihaur
heriuary eman.

260 Coquia, hiq bahaquian
nintçala zapartaturen,
erraiten haitanian eniala
haboro sofrituren.

261 Ene beguien aitcinety
khentcen ezpacirie,
fripou horieq bertan,
jaunaq, atceman itçacie.

Medecia eta barbera ezquapa, Haubert minça.

262 Jaunaq, ohe hountan
ecin niz arraphausatcen,
eçar neçacie beste batetan
lehen beno lehen.

263 Eta behar dut quitatu
niq oray bertan mundia,
ezta posible içanen
haboro ene bicitcia.

LUDOVEO

264 Sira, geure ahala
eztiçugeu faltaturen,
çury placer eguitera
geutuçu enxeiaturen.

Eskuak

Goiko atalean, eskuizkribuan azaltzen diren izenen gainean jardun dugunean, eskuizkribuaren kopiazailea bat bakarra bailitzan aritu gara. Orain ikusiko dugunez, ordea, hori ez da erabat horrela. San Julianen pastoralaren testuan zehar, letrakera bat da nagusi, hasi eta bukatu. Esku nagusi horretaz gain, letra aldaketa somatzen dugu bost aldiz gutxienez.³⁸ Ez dugu esango bost letrakera horien atzean beste bost esku daudenik, besteak beste, bitan behintzat, zati txikiegiak direlako horrelako ondorioz atera ahal izateko. Gainera bost horietan bi edo hiru berdintsuak iruditzen zaizkigu. Lehenengo, beraz, letrakera aldaketa somatzen dugun pasarteak zeintzuk diren aipatuko dugu banan bana:

- 556. ahapaldiaren c bertso-lerrotik hasi eta 564. ahapaldira arteko zatia (azken hori barne). 33r orrialdearen bigarren zutabea ia osorik letrakera honekin idatzita dago. A izenez deituko diogu zati horri.
- 673 eta 674. ahapaldiak. 36r orrialdeko lehenengo zutabearen azken bi ahapaldiak. B izena emango diogu.
- 752. ahapalditik 783.era (biak barne). 38r orrialdearen lehenengo zutabeko azken hiru ahapaldiak, bigarren zutabea osorik eta hurrengo orrialdea (38v) osorik. C deituko diogu.
- 993 eta 994 ahapaldiak (993. ahapaldiak aurretik duen testuko oharra barne dela). 43v orrialdearen bigarren zutabeko azken bi ahapaldiak. D letrakera.

³⁸ Eskuizkribu bereko *Clovis* pastoralaren testuak ere badu letrakera nagusitik ezberdina den zati bat: 11. orriaren atzealdeko laugarren ahapalditik hasi eta 12. orriaren atze eta aurreak.

—1143. ahapalditik 1157.era arteko zatia (biak barne). 47v orrialdea osorik. E deituko diogu.

Ikusten denez, beraz, nahiko bitxia da letrakera ezberdin horien banaketa; ez daude aparte erantsitako pasarteetan edo albo batean idatzitako testu zatietan; ez dira geroago hasieran edo bukaeran erantsitako pasarteak. Testuak, hasi eta bukatu, jarraipena erakusten du, eta, jarraipen horretan, tartean, letra ezberdina somatzen da. Kasu batean (556), gainera ahapaldi beraren lehengo bi bertso-lerroak letra molde batekin idatzita daude eta beste biak beste batekin. E zatia da orrialde bat hasi eta bukatu betetzen duen bakarra; besteetan, letrakera ezberdina testu nagusiaren jarraian, orrialde berean, hasten da.³⁹ Bitxikeria hori kontuan izanda ez gara orain arte ausartu «esku» ezberdinak daudela esatera. Gainera, batzuetan badirudi kopiatzaile beraren letra «narrasagoa» edo (nolabait esatearren) dela zati horietakoa, idatzaldi ezberdinen ondorio ere izan litekeena.

Sakonago aztertuta, ordea, esku bat baino gehiago nabari direla esan beharko dugu, zati horietako bitan behintzat. A, B eta D izendatu ditugun zatiak, kopiatzaile nagusiarenak berarenak izan litezke, nahiz eta zati nagusiaren ondoan nabarmen ezberdin geratzen diren, letramoldeari dagokionez. Goian esan bezala, kopiatze aldi ezberdinen ondorioz sortutako zatiak izan litezke; gainera, hizkuntza eta grafia aldetik ez dute zati nagusiarekiko ezberdintasunik. Egia da B eta D zatiak oso direla laburrak inolako ondorio garbirik ateratzeko, baina badirudi badutela A zatia antza. Hiru zatietako ahapaldietan, letra moldean ez bada, ez dugu testu nagusiarekiko ezberdintasunik aurkitu.⁴⁰

C eta E zatietan, berriz, ezberdintasuna letra molde soiletik haratago doa. Zati bi horien atzean beste kopiatzaile bat dagoela iruditzen zaigu, grafia eta hizkuntzazko ezberdintasun nabarmenak aurkitu baititugu:

C eskua (752-783 ahapaldiak):

—Grafia aldetik, nabarmen geratzen da esku honi dagokion zatian hitz bukaerako *-k* letra: *cihaurek* (753, 754), *besterik* (755), *emak* (762), *ezpanaik* (762), *çaik* (762, 768), *maradicatik* (781), *bacoiçaganik* (782), *tuk* (783)... idazten du; batzuetan *-c* ere erabiltzen du hitz bukaerako herskariarentzat: *orotaric* (759), *osoric* (765), *estuc* (765), *nic* (767), *baduc* (767)... Testu nagusian horien parean *-c*, *-q* edo *-cq* bukaerak ditugu, azken biak nagusi dira, gainera: *cihaureq* (921, 922...), *cihaurecq* (1171), *besteric* (84, 340), *bestericq* (266, 690, 722, 723...), *besteriq* (816, 842, 1204...), *çaicq* (728), *etçaicq* (542, 1131)...; *-k*, baina, bost aldiz bakarrik aurkitu dugu C eskuari dagokion pasartetik kanpo.⁴¹

³⁹ C zatiak ere 38v orrialdea osorik hartzen du, baina hasi, 38r orrialdearen lehenengo zutabearen bukaera aldera hasten da, goian esan bezala.

⁴⁰ Aipatzeko modukoak diren gauza bi bakarrik aurkitu ditugu zati honetan: hasperen markarik gabe aurkitu dugu *paradusian* hitza (562. ahapaldian) eta <j> grafiarekin idatzita *jiten* (560). Beherago aipatuko dugunez (ik. «Grafia» atala) herskari ezpainkari aspiratua sistematikoki markatzen du kopiatzaileak. Zati labur honetan, ordea, hasperen markarik gabe dago hitz hori (guztira beste zazpi aldiz aurkitu dugu, guztietan *ph*-rekin idatzita). *Jin*, berriz, <g>rekin idazten du gainerako adibide guztietan (kasualitate hutsa?).

⁴¹ Ik. beherago grafiaren atalean *-k* bukaeradun adibideak.

Esku honek ez ditu behin ere erabiltzen gainerantzean hain erabiliak diren *-cq* eta *-q* bukaerak.

- Esku honek hitz bukaeran *-k* gainontzean baino gehiago erabiltzen duela esan baldin badugu, era berean nabarmena da hitz barneko eta hasierako *qu*-ren erabilerarekin gertatzen dena ere: testu nagusian guztira bost aldiz aurkitu dugu <qu> grafia;⁴² hogeita hamar ahapaldi pasatxoko pasarte labur honetan, berriz, sei aldiz aurkitu dugu *qu-* (*quiteracy* (760), *quitacen* (763), *quigno* (769), *amourequatic* (776), *aitataquo* (777), *ezquele* (783)) eta behin <q> bakarrik: *quartieric* (766). Ikusten denez, beraz, esku nagusiarentzat arrunta ez den grafia askoz gehiago erabiltzen du esku honek.
- Esku honek duen beste ezaugarri bat dardarkari bigun eta gogorraren arteko nahasmena da. Gainerako testuan ez bezala *-r*-rekin idatzita daude pasarte honetan *arosa* (769), *eratcera* «erratzera» (780), *urin* «urrian» (772), *horek* (759), *sari* «sari» (762), *elhoriac* (771), *horelacoric* (782), *ereguia* (775), *ereligionia* (760)...⁴³
- Beherago grafiari dagokion atalean aipatuko dugunez, *nh*, *ph* eta *th* kontsonante hasperendunak sistematikoki markatzen dira testu nagusian. Kontu honetan ere salbuespena dakar esku honek. Bost hitz aurkitu ditugu gainontzean hasperen marka daramatenak eta zati honetan markarik gabe daudenak: *sinesten* (761), *manatia* (767), *pena* (761), *betiere* (756), *bertute* (760). Ez dugu esan nahi, ordea, kontsonante horietan hasperena sekula ere markatzen ez duenik; baditu *othoy* (761) eta *pharcamentu* (763) bezalakoak, eta baita *phena* (752) eta *sinbest* (761) ere.
- Goiko puntuan aipatutakoaren kontrara, testu nagusian markatzen ez den hikako aditz formatako hasierako hasperena *h*-z adierazia aurkitu dugu zati honetan bi aldiz:⁴⁴ *hiz* (782) eta *hait* (768) testu nagusian *iz* (9 aldiz) eta *ait*⁴⁵ dagoen lekuan.
- Gainerako testuan ez dagoen txistukarien arteko nahasketa ere badago esku honi dagokion pasartean: *estuc* (765), *irabastia* (774), *izeiaturen* (772), *denas* (774), *çu* (= *su*, 768), *ezparança* (755, 756), *ezquele* (783).
- Pasarte labur honetan hiru aldiz dago *ounsa* (782 eta 783. ahapaldietan); gainontzeko testuan, berriz, *ounxa* nahiz *onxa* aurki dezakegu, erdi bana, baina beti *-x*- grafiarekin.
- Testu nagusian *eçagutu*, *eçagutcen*... dena (062, 079, 24, 323...) *çagutcen* da hemengo adibide bakarlean (777).
- Pasarte honetako kopiatzaileak *ucan* (*-a*-rekin) idazten du beti (755, 758, 760, 765, 766). Gainerako testuan *uken*, *ukenen*... dira nagusi.⁴⁶

⁴² Ik. beheago grafiari dagokion atalean <qu> grafiadun adibideak.

⁴³ Hitz horiek beroiek gainontzeko testuan begiratu ditugu eta *arrosa* (142, 143), *erregue* (06, 0111, 0112...), *urrian* (018, 019, 142, 788), *sarry* (0109, 213, 441...) eta *religione* (05, 045, 193...) aurkitu ditugu. *Erratcen* da salbuespen bakarra, 575 eta 669. ahapaldietan ere *eratcen* aurkitu dugu; hori bai *erratcen*, *erratcera*... aurkitu dugu beste zazpi bat aldiz.

⁴⁴ Ik. beheago «Grafia» izeneko atalean honi buruzko xehetasun gehiago.

⁴⁵ *ait* aditz forma testu nagusian ez da hain ugaria; bi aldiz aurkitu dugu eta gainera batean *hait* grafiarekin: *hait* (982), *ait* 686.

⁴⁶ Lau aldiz bakarrik aurkitu dugu *-a*-rekin: *ukanen* 695, *ukaiten* 579, 975, *ukaitia* 1096.

E eskua (1143-1157):

- Pasarte labur honetan ere, C eskuarentzat aipatu dugun moduan, *qu* grafia gainerako testuan baino erabiliagoa da; bost adibide aurkitu ditugu: *eguiatz-
quoa* (1147), *celuquo* (1147), *iniquitate* (1150), *ororequy* (1153), *eguiatzquoua*
(1154).
- Hitz bukaerako *-q* eta *-cq* grafiarik ez dugu aurkitu; *-c* darabil esku honek.
- Ahapaldi hauetan oso nabarmena den beste ezaugarri bat <y>ren erabilera da. Gainontzeko testuan batez ere hitz bukaeran erabiltzen bada ere grafia hori, pasarte honetan hitz barnean ere askoz gehiago erabiltzen da: *beytutie* (1143), *beyhiz* (1144), *othoytu* (1145), *othoycia* (1146), *oythian* (1149), *beyta* (1150), *edyreyten* (1150)... idazten ditu, testu nagusian *beita*, *othoitcen*, *oithian*, *edireiten*... dauden lekuan.
- Bitxia da zati honetan hiru aldiz aurkitu dugun *-tt*-ren erabilera ere: *preciattu* (1148), *eracyttiagatic* (1152), *maradicattia* (1156). Ez dago *-t*- bikoitzaren beste adibiderik testu gutzian.
- C eskuaren ezaugarrien sailean aipatu dugun moduan, zati honetan ere *h*-rekin aurkitu dugu *hiz* hikako adizkia (1144. ahapaldian).
- C eskuari dagokion sailean aipatu ditugun beste ezaugarriak ez ditugu pasarte honetan aurkitu;⁴⁷ letrakera ere ezberdina da C eta E deitu ditugun bi zati horietan.

Goian aipatutako ezaugarri horietan batzuek pisu handiagoa eta beste batzuek txikiagoa baldin badute ere, denak batera harturik iruditzen zaigu aski direla C eta E izendatu ditugun zati bi horietako letra beste kopiatzaile biri dagokiela esateko. Beraz, eskuizkribu honek kopiatzaile nagusi bat⁴⁸ eta, hurrenez hurren, 32 eta 15 ahapaldi kopiatu dituzten beste bi kopiatzaile daudela esan dezakegu.

Kopiatzaile nagusi bat eta era horretan tartekatzen diren beste bi esku izateak, testua beste kopia zaharrago batetik kopiatua dela ondorioztatzera garamatza. Goian esan bezala beste esku bi horiek kopiatzen dutena ez da aparteko pasarte bat, ez da testu nagusian txertatzen den sataneria edo antzeko ezer; kontrara, bietan ere pertsonaia baten hizketaldiaren jarraipena da esku berriak egiten duena. C eskuak, Marzioline-ri dagokion 751. ahapaldiaren ondoren, pertsonaia beraren hizketaldia kopiatzen jarraitzen du orrialde bereko hurrengo lerroan. E eskuari dagokionez, berriaz, orrialde aldaketa baldin badago ere, Marzienen hizketaldiaren bigarren ahapaldia kopiatzen du, aurreko orrialdekoarekin jarraituaz. Beraz, kopiatzaile nagusiak utzitako lekuan jarraitu dute esku biek beste eskuizkribu batetik kopiatzen.

Ezin da esan kopiatze hori zikinean idatzitako kopia baten garbira pasatzea den besterik gabe, ala beste emanaldiren batean-edo erabilitako eskuizkribu batetik egindakoa den. Dena den, aipatu nahiko genuke, bide batez eta oso arinki bada ere,

⁴⁷ Txistukarien edo dardarkarien arteko nahasmendurik ez dago eta *onxa* (1144) idazten du (adibide bakarra). Pasarte honetan ez dago *ukan*-en adibiderik (ez *ucan*, ez *uken*); ezin esan, beraz, horren gainean ezer.

⁴⁸ A, B eta D zatietan grafia eta hizkeraren aldetik ez dugu ezberdintasunik aurkitu, goian esan bezala, beraz, ez gara ausartuko zati horien atzean beste kopiatzailerik badela esatera, letramoldea ezberdina iruditzen baldin bazaigu ere.

eskuizkribu bereko *Clovis* pastoralaren testua ere beste eskuizkribu osoago baten kopia laburtua dela. Lehenengo peredikuan ere horrela esaten da (ik. 0115. ahapaldia) eta oraingoz gainetik eta arinki bakarrik aztertu baldin badugu ere, eskuizkribu honetako *Clovis* eta F. Larriue medikuaren bilduman⁴⁹ gordetzen den eskuizkribukoa erkatuta ere beste horrenbeste esan liteke. Alegia, Larriue bildumako eskuizkribua eskuartean dugun hau baino beranduagokoa izanik ere, hango testua hemengo *Clovis*-ena baino osoagoa da. Badirudi, beraz, biak zaharrago baten kopia direla, bietan hari nagusia berdina baita. Esan nahi genukeena da, eskuizkribu honetako *Clovis*-en testua beste eskuizkribu batetik kopiatua baldin bada, oso litekeena dela gure hau ere zaharrago batetik kopiatua izatea. Horrela errazago ulertzen da, gainera, esku bat baino gehiago izatea tartean.

Grafia

Nahiko kontu jakina da Zuberoko pastoral zaharren eskuizkribuetako grafia sistema aski korapilatsua dela, eta ez dela kasu askotan batere sistematikoa. Arlo honetan, argitaratzera goazen eskuizkribu hau ez da salbuespena. Gogora ekarriko dugu, Oyharçabalek dioen moduan, testu horien helburua ez zela argitalpena; aski zen, beraz, errejentak edo kopiatzaileak berak irakurtzeko moduan idatzita egotearekin.⁵⁰ Hori kontuan izanik, beraz, atal honetan arrazoi bat edo besterengatik aipagarri iruditu zaizkigun zenbait erabilera bakarrik aipatuko ditugu; dela bereziak direlako, dela beste zenbait kontu argitzeko lagungarri izango ditugulako.⁵¹

—<c>, <k>, <q>, <qu> = /k/. Grafia aldetik erregulartasun gutxien erakusten duen hotsa herskari belar ahoskabea da. Forma hasperendunaren inguruko argibideak behar txoago azaltzeko utzirik, oro har *c*, *k*, *q* eta *qu*-ren erabilera zein den azaltzen saiatuko gara:⁵²

Hitz bukaeran gehien azaltzen zaizkigun grafiak <cq> eta <q> dira. Badira, hala ere, <c> bukaeradun adibideak. <-k> bost aldiz bakarrik aurkitu dugu: *delarik* (4), *girelarik* (6), *berak* (65-66), *ahalak* (75), *dukek* (1098).

Hitz bukaera ez diren testuinguruetan, berriz, <qu> da gutxien erabiltzen dena; *e* eta *i*-ren aurrean ere ez da ia erabiltzen. Testu nagusian⁵³ aurkitu ditugun adibideak bost bakarrik dira: *acquesituren* (124), *benediqua* (133), *acquesitcen* (163), *algarrequy* (335) eta *çourequi* (993). <c> eta <k> letrei dagokienez, berriz, *e* eta *i*-ren

⁴⁹ Bilduma horretako liburu eta eskuizkribu gehienak P. Souhy jaunak jaso zituen 1942an Larriue medikua hil ondoren. Gaur egun haren alargunak eta bien alaba M. L. Peyrot andereak gordezen dute bilduma hori, tartean *Clovis*-en 1799ko data daraman eskuizkribua.

⁵⁰ «Ces manuscrits n'étaient pas destinés à être publiés. Il s'agit de textes rédigés simplement pour servir de base à l'établissement des rôles en vue d'une représentation; il est donc vraisemblable que les instituteurs-copistes ne se souciaient guère des problèmes orthographiques, leur seul but étant de pouvoir se relire eux mêmes». (Oyharçabal 1991: 115)

⁵¹ Goian kopiatzaile baten eta besteen arteko ezberdintasunak markatzeko grafia kontuez baliatu gara; han aipatutako zenbait erabilera, adibidez, hemen aztertuak daude. Esku baten eta besteen erabilera ezberdinak, berriz, ez ditugu hemengo sail honetan kontuan izango; grafia sistema bakar bat baliatzen ariko gara orokorrean, esku ezberdinei dagokien berezitasunak sail hartan aipatuak baitaude.

⁵² Ikus gorago, «Eskuak» izeneko atalean, C eta E eskuen erabilera bereziei buruz esandakoak.

⁵³ Ik. aurreko oharra.

aurrean espero genukeen moduan <k> da nagusi, 37. ahapaldiko *frecent* eta 793.eko *accesituren* salbuespen arraroak salbu.⁵⁴ *a* eta *o*-ren aurrean, berriz, biak berdintsu erabiltzen direla esango genuke, nahiz eta hasperendun inguruneetan <k> (edo <kh>) ugariago izan eta hasperenik gabekoetan <c> (*maradicatu* (508), *amourecaticq* (175), *eguiteco* (012), *deiteco* (552) modukoak dira arruntenak, badira hala ere *maradikatu* (785), *amourecaty* (803), *socorritceco* (185), *marcatceco* (330) modukoak ere).⁵⁵ *ou* (/u/) nahiz *u* (/ü/)-ren aurrean ere, hasperenik gabeko inguruneetan, *c* gehiago erabiltzen du, eta *k* edo *kh* besteetan.⁵⁶ Adibide batean <ck> ere aurkitu dugu: *mackilatatz* (628).

—<g^{ei}> = /g/. Garaiko frantses ortografiako moduan *-u-* tartekatzen du *-e-* eta *-i-*ren aurrean (alegia, *gabe*, *igante*, *gomendatu*, *goure...*, baina *gueroztic*, *legue*, *eguin*, *guitian...*) Badira, baina, lege hori hautsiaz *-u-*rik gabeko adibideak ere *-e-* eta *-i-*ren aurrean. Asko ez direnez denak aipatuko ditugu ahapaldi zenbakia ondoan dutela: *bygerrenecoricq* (05), *gehiena* (3), *geneçan* (93, 429), *gero* (177-178), *ager* (1152), *errege* (06, 297),⁵⁷ *erregia* (164), *eginez geroz* (7), *egin* (1145), *egiazcoua* (7), *begira* (141), *cargian* (366), *buruçagia* (547). Horietan eskuizkribuak dakarren moduan egin dugu transkripzioa.⁵⁸

Beste batzuetan, berriz, behar ez denean, *-o-*ren aurrean ere tartekatzen du *-u-*: *ederraguoricq* (0106), *comeniaguo* (31), *çuhurraguo* (78), *facilaguo* (196), *lehena-guo* (354, 531), *ecinaguo* (392, 419, 422, 503, 574, 1093), *handiaguo* (481), *beltçaguo* (578), *guehiaguo* (905), *gogoraguo* (1246). Adibideetan ikusten den bezala *-ago* konparazioko atzizkiarekin bakarrik egiten du hori, baina horietan ere ez beti: *ecinago* (88), *handiago* (799) eta *beltçago* (858) bestela idatzita ere agertzen dira.

—<g^a> = /y/. Ohikoa den moduan, *-e-* eta *-i-*ren aurretik <g> erabiltzen du: *gente*, *danger*, *corage*, *orange*, *gentil*, *gin*, *ginco...* Adibide bat bakarrik aurkitu dugu <j>-rekin: *jiten* (560. ahapaldian). Hain ohikoa ez den erabilera da *-a-*ren aurrean zenbaitetan egiten duena. Bokal honekin, hitz hasierako [ž] baldin bada <j> erabiltzen du (*jauna*, *jar*, *jan...*), baina hitz barnean, eta maileguetan batez ere, zenbaitetan <g> erabiltzen du:⁵⁹ *coragatcera* (029, 376), *coragatcen* (506), *sologatcera* (029; *solojatu* 223),⁶⁰ *sologa* (825; *soloja* 365), *sologamenturicq* (1285; *solojamenturicq* 222, 1285), *jugamentu* (049, 497, 499, 501), *jugatcen* (494, 496, 497, 947, 1106), *jugatcera* (1225), *jugaturen* (1226), *abregatu* (0115), *songatu* (315), *cierga* (471-472).⁶¹ Testu guztian *negligeatia* (308) da *-a-* eta *-g-*ren artean *-e-* tartekatuz idatzi duen

⁵⁴ *Frecent* (272, 283, 306) eta *acquesi-* (124, 163) da hitz horiek gainerako adibideetan duten idazkera.

⁵⁵ *Ginco* nahiz *Gincoua*- beti *c*-rekin idazten ditu.

⁵⁶ Ikus behegero kontsonante hasperendunen erabilerari buruz dioguna.

⁵⁷ Eskuizkribu honetako *Clouis*-en zatian 31 aldiz aurkitu dugu *errege*, eta 15 aldiz *erregue*.

⁵⁸ Ik. «Gure edizioa» atala.

⁵⁹ *Sainta Catherina* pastoralaren sarrerakoan ere (Loidi 1996: 511) aipatu genituen *engagatu*, *gugatu*, *coragatu*, *inguratiag...* bezalako adibideak.

⁶⁰ Bide batez aipatuko dugu *OEH*-n *solojatu* eta *solojamentu* aldaerarik ez badago ere (ik. *soleimendu* eta *soleitu* sarrerak), *DRAlk* jasotzen duenez, badela *Mustafa* pastoralearan *solloju*-ren adibide bat (ik. *OEHko soleiu* sarrera).

⁶¹ *O, sacra jarni bleu!* eta antzeko esamoldeetan ere bi aldiz *garni* idazten du (581, 626).

hitz bakarra. Beste bokalenzat *bourgoueseq* (051, *bourgouesecq* 496) da -g-rekin aurkitu dugun bakarra.

—<j> = [z]. Bi adibide aurkitu ditugu: *arrajou* (1025) eta *japartatcen* (987). Grafia hori txistukari ahostuna adierazteko erabili da bi adibide horietan,⁶² nahiz eta hitz horien gainontzeko agerraldietan *arraçou* (behin *arrazou* 1023) edo *çapartatu* (behin *zapartarazteco* 1299) idatzi. Adibide horiek 1891ko edizioan *arrazou* eta *sapartatcen* transkribaturik daude, baina garbi ikusten da eskuizkribuan <j> dela kopiatzaileak idatzi duena. Bitxia dena da bi adibide horietan bakarrik irudikatu izana kontsonante ahostuna eta hitz horien gainerako agerraldietan (guztira 11 aldiz dabil *arrazu* eta 9 aldiz *zapartatu*) ç edo z erabili izana.⁶³

—Eskuizkribuan <c> grafia erabiltzen da bai herskariarentzat [k] eta bai txistukariarentzat [s]. Alegia, *e* eta *i*-ren aurrean bezala, *a*, *o* eta *u*-ren aurrean ere ez du ze hautsia erabiltzen hala dagokionean:⁶⁴ <*ican*>, <*cucun*>, <*cocatu*>... idazten du *içan*, *çuçun*, *çoçatu*... espero genukeen lekuan. *Luça* (izen berezia) da, kasu honetan, salbuespen. Guztira 9 aldiz idazten du kopiatzaileak izen hori bukaeran -a duela (bestetan *Luce* idazten du) eta horietatik 7tan ze hautsiarekin (*Luça*); 410-411 eta 436-437 testu oharretan <*Luca*> idazten du. Gainontzean, ondoren aipatzen ditugun adibide bakan hauetan bakarrik ikusi dugu markaturik ze hautsia: *avantçatu* (03), *itçaçu* (444), *çancouer* (484), *mintçage* (485), *baçakit* (488), *minça* (534-535), *guitçaçu* (611), *çamariac* (783), *diçaiion* (1002), *eziçagucula* (1017, horrelaxe, <ça> baina <cu>), *eçary* (1020), *minçatcen* (1025). Aipatutako ahapaldi horietatik kanpo hitz horiek ere <c>rekin idatzita daude (alegia, <*camariac*>, <*mincatcen*>...). Baliteke aipatzeko geratu zaigun ze hautsidun beste adibideren bat ere izatea, baina oro har *c* erabiltzen du.

—Pastoralen eskuizkribu zaharretan, eta oro har zubereraz, ohikoa den moduan hikako aditz formek ez dute hasperen markarik hitz hasieran: *abil*, *abiloua*, *ait*,⁶⁵ *ady*, *iz*... idazten du. Forma horiek, ordea, hasperendun bihurtzen dira aurrean beste osagairen bat erantsita dutenean: *ehait* (66, 1173), *ezpahiz* (728), *bahiz* (873), *ehiz* (985), *beyhiz* (1144). Ikus nola dagoen *hiz* bietara esaldi berean: *galdu iz utçultcen ezpahiz* (728).

—Kontsonante hasperendunen gainean ere hitz pare bat esan nahi genuke, batez ere behe-rago aipatuko dugun beste kontu baterako⁶⁶ hemen aipatutakoa baliagarri izango zaigulakoan. Eskuizkribuan *kh* izan ezik beste kontsonante hasperendunak beti markatzen dira:

lh: *belharika*, *ulhun*, *cilhar* idazten du beti, salbuespenik gabe.

rh: *urhe*, *berhala*, *erho*, *erhokeria*, *aurhide*, beti hasperenarekin.

⁶² Ik. Larrasquet (1939), *arrazu* eta *zaparta* sarrerak: «z sonore» dio bietan.

⁶³ Txistukari apikariaren kasuan argiago adierazten ditu ahostun eta ahoskabeak: <ss> grafia darabil ahoskabearentzat (*ekoussy*, *ossoky*, *gosse*, *asse*, *ossagarri* eta antzekoetan) eta <s> ahostunarentzat: *guisa*, *rusa*, *aisa*, *presouan*...

⁶⁴ Aurrerago azalduko dugunez (ik. «Gure edizioa») horrelakoetan ç transkribatu dugu.

⁶⁵ Testu nagusian *ait* behin (686) eta *hait* (982) beste behin aurkitu ditugu. Gainerako forma guztietan *h*-gabeko formak dira bakarrak C eta E eskuie dagozkien zatietan izan ezik. Ik. gorago «Eskuak» atala.

⁶⁶ Ik. aurrerago «Edizio honetako zenbait zalantzaren argibideak» izeneko atala.

- nh: *sinbestia, anhartino, manhatia, senhar, inhurtu...* beti hasperenarekin.⁶⁷
 ph: *phenxatu, phena, phartitu,*⁶⁸ *phuru, pheredikia, aphez, phorrocatu, phitz, pharte, aiphatu, phausa, pharadusu, pharcamentia, pharcatu...* beti hasperenarekin.⁶⁹
 th: *othoy, oithian, othe, bethi, berthute, lothu, bethe, uthurri, galthou, çorthe...* beti hasperenarekin.⁷⁰

Esan bezala, beraz, herskari belar aspiratuaren erabilera ez da besteak bezain argia; hasperendun formak ez ditu kasu honetan beste herskarietan edo isurkarietan bezain sistematikoki markatzen. Gorago esan dugun bezala herskari belar ahoskabearentzat *c, qu, k*, nahiz *kh* aurki dezakegu; horrek, ordea, ez du esan nahi hasperena <kh> idazten duen lekuan bakarrik dagoenik, edo hasperena dagoen guztietan <kh> aurkituko dugunik. Alegia, sarritan hitz bera <kh>rekin nahiz <k> hutsarekin nahiz <c>rekin aurki dezakegu. Hala daude, esate baterako *bekatjala* (561), *bekatien* (711), eta guztietan nagusi den *becatu* aldaera; edo *ikharatu* (022, 097), *ikaraturen* (1230) eta *icaragarriaq* (1062). Beste horrenbeste gertatzen da *korpitz* eta *ekusi*-rekin:⁷¹ *korpitz, khorpitz* eta *corpitz* hirurak daude kopuru berdintsuan; *ekusi*-ren kasuan *ekoussy* da hiruretan nagusi, baina badira *ekhousy* (074) eta *ecoussy* (993) ere. Adibide horiek ikusita pentsa liteke <k> idazten duenean ere hasperena adierazi nahi duela, eta behin edo behin *c* idatzi duela oharkabean edo. Baina <k> ez da hasperena duten hitzetan bakarrik erabiltzen, hasperenik ez den inguruneetan ere erabiltzen du grafia hori: *edukacie, amourekaty, barrika, belharikatu, maradikatu...*

Oro har, badirudi gehiago erabiltzen duela <kh> hitz hasieran bigarren silaban baino: *khantatu* eta *khanbiatu* idazten du nagusiki, baina *jalkhy* edo *bakhoitz* (*bakhoitça* behin bakarrik, 689) baino askoz gehiago erabiltzen du *jalki* edo *bacoitç*; goian ikusi dugun moduan *bekatu* (bi aldiz) baino askoz gehiago idazten du *becatu*.

Badirudi, gainera, *a* eta *o*-ren aurrean markatzen duela gehien hasperena <kh>rekin; *leku / lecu,*⁷² *sekula / secula, kurutche* idazten dituzenez, esan dezakegu *ü*-rekin ez duela hasperena hain garbi markatzen, <khü>-ren adibide bakarra aurkitu baitugu (*khurutche* 442).

⁶⁷ Bi salbuespen aurkitu ditugu: *sinesten* (761) eta *manatia* (767), biak ere goian C izenez izendatu dugun eskuak idatziak (ik. gorago «Eskuak» izeneko atala).

⁶⁸ *phartitu* aditza hasperenarekin, baina *partitu* izena hasperenik gabe (*Ene semia, partitu bat / nahi deïçut proposatu*. 87; ik. beste adibide bat 115. ahapaldian).

⁶⁹ Aurkitu ditugun salbuespen bakarrak *pena* (761) eta *paradusian* (562) dira, lehenengoa eskuizkribuko esku nagusia ez den beste batek idatzia; bigarrena ere letramolde ezberdineko pasarte batekoa. Ik. gorago «Eskuak» atala.

⁷⁰ Hemen ere (ik. aurreko oharra) salbuespen bi bakarrik aurkitu ditugu: *betiere* (756) eta *bertute* (760), oraingoan ere biak beste esku batenak.

⁷¹ Hitzaurre honetan hizkuntzazko iruzkinik egin ez badugu ere (esku ezberdinei buruz jardun dugunean grafiarekin batera hizkuntzazko aldaeraren bat edo beste aipatu dugu, baina bide batez bakarrik) azpimarragarria iruditzen zaigun *ekusi* aldaera komentatu nahi genuke ohar honetan. *OEHN* aipatzen denez *ikusi* hitzaren *ekusi* aldaerak ez du Iparraldean B. Etxeparerena beste adibiderik (autore honek ere *ikusi*-rekin batera erabiltzen du). Hiztegi horretako korpusean jasotzen diren egile zuberotarrak ere *ikusi* aldaera erabiltzen dute. Eskuizkribu honetan, ordea, *ekusi* da aldaera nagusia, adibide bitan ez beste guztietan erabiltzen dena (072 eta 650. ahapaldietan daude *ikusi*-ren adibide bakarrak).

⁷² Ik. baina, *lekhian* (067, 686...) gehienbat *-kh*-rekin.

u-ren kasuan ere *khountatu* (463) eta *ekhoussi*-ren (074) adibide bana aurkitu dugu, gainerantzean *kountatu* (beste behin 0102) eta *ekoussi* (behin *ecoussy* 993) erabiltzen du. Hasperenik gabeko formetan, berriz, beti *c* erabiltzen du /*lu*-ren aurrean: *Gincoua*, *eguiaszcoua*, *secours*, *iracour*, *unicoua*...

e eta *i*-ren aurrean: *e*-ren kasuan <*k*> soila darabil gehienetan, testuinguru hasperendunetan nahiz gabekoetan: *ken*, *bake*, *uken*... idazten du gehienetan: *ukhenen* (behin, 139; beste guztietan *uken*), *khen* (behin, 1; bestetan *ken*), *khecha* (479) eta *khedarra* (578, 857) dira <*kh*>-rekin aurkitu ditugun bakarrak. *i*-ren aurrean, berriz, hasperena gehienbatean <*kh*>-rekin markatzen duela esango genuke: *khiristy*, *khino*, *lekhian*, idazten du gehienbat; badira, hala ere, *kino* (795), eta *kiristi*-ren adibideak ere. Beraz, bi bokal horien aurrean nabarmenagoa da <*k*>-ren balio bikoitza (hasperanduna nahiz hasperengabea); hasperengabearentzat <*c*> erabili ezin duenez⁷³ eta <*qu*> oso gutxi erabiltzen duenez, <*k*>-*k* kontsonante hasperengabea adierazten du testuinguru askotan (*çuntuke*, *kharriketana*, *dukeie*, *hounkitcia*, *eztakitcia*...), baina hasperenduna beste batzuetan (*uken*, *ken*, *kiristy*, *kino*...).

Laburbilduz, beraz, esan liteke:

- a) <*kh*>-*k* beti hasperena adierazten duela.
- b) <*k*> grafia batzuetan hasperena adieraz dezakeela (*ekoussy*, *ekarry*, *ikassy*, *kanbiatcen*...) baina ez beti (*amourekaty*, *edukacie*, *dukeçu*, *algarreki*, *etcikit*, *haiekilako*, *marcatceko*...).
- c) <*c*> grafia gehienetan hasperenik gabeko herskari belar ahoskabea adierazten duela, baina kontsonante hasperenduna espero genezakeen lekuan ere egon litekeela: *cambia*, *becatu*, *canbara*...
- d) <*qu*> grafia gutxi erabiltzen dela, eta oro har hasperenik gabeko formetan; 769. ahapaldian,⁷⁴ salbuespen gisa, *quigno* aurkitu dugu (789 *khino*).
- e) Ondoren datorren bokalaren arabera <*kh*> gehiago edo gutxiago erabiltzen duela hasperena markatzeko (*kha* edo *kho* gehiago beste bokalekin osaturikoak baino).

—Grafia etimologikoetan hitz hasierako *s*- likidoa da gauzarik aipagarriena. Ondoren aipatzen ditugun hitzak grafia etimologikoari jarraiki idazten ditu nagusiki, horietako batzuek hasierako *e*-rekin ere erabiltzen baldin baditu ere: *sceptroua* (406), *scelerat* (650), *sciencia* (1041), *sclabo* (575; *exclavo* 558), *spiritu* eta *spiritual* (bi hauek 18 bat aldiz; *espiritia* lau aldiz: 62, 957, 1257, 1262), *scritura* (242; *escritura* 225).

—Bada eskuizkribu honetan beste grafia berezi bat ere. Hiru aldiz aurkitu dugu *manka* hitza *San Julian* pastoralaren testuan eta hiruretan *mancha* grafia darabil:

94 Segur duçu goure aldetic / eztela içanen mancharic / oraydrano hitz / eman dudanetatic.

446 O, Gincou justoua, / çuc erranac guciacq, / deusere mancharicq gabe, / oro dira complitiacq.

450 Ezteçaçula, Jauna, so eguin, / othoy, haren becatier, / falta, mancha eta / inikitate gaiztouer.

⁷³ Adibide bi aurkitu ditugu balio horrekin: *frecent* (37. ahapaldian) eta *accesituren* (793).

⁷⁴ Ik. «Eskuak» sailean esaten dena.

Bitxia da <ch> grafia hori eta are bitxiagoa *mankatu* aditza nola idazten duen ikusita: *Premety eçaçu, Jauna, / eztecen manca deusetan ere* (367; ik. beste bi adibide 816 eta 835. ahapaldietan).⁷⁵ Beraz, hitz hori irakurtzeko orduan aukera bakarra *manka* dela esaterakoan zalantzarik ez badago ere, ezin garbi esan zein den grafia horren arrazoia. Gainera, zergatik *mancha* izena baina *mancatu* aditza? Esan behar da, beraz, <ch> grafiari, /š/ hotsaz gain /k/ ere badagokiola hitz honetan behintzat.

—*ajuta(tu) / ayuta*. Aipagarria iruditu zaigulako ekarri dugu bereizketa hau ere zerranda honetara. *Ajutatu* aditza eta erro bereko den *ajuta* («laguntza») izena, espero genukeen moduan, <j>-rekin idazten baditu ere, testuan bi aldiz agertzen den *ayuta* («libragarria») <y>-rekin idatzita dago.⁷⁶ Ikus:

14 Noure desseinian lagunt eta / ajuta naçaçu hartacoz.

54 Othoy, ene ajuta, / Jauna, içan cite.

1281-1282 *Presta ayuta*.

1284 Alo, dugun etcheky, / Policor, çucq eta niq; / ayuta, aldiz, / eman eçoçq hicq.

Vinsonen edizioa

Goian esan dugun moduan 1891an argitaratu zen lehenengo aldiz San Julianen pastoralak: *Saint Julien D'Antioche. Pastorale en langue basque publiée conformément à un manuscrit appartenant à la Bibliothèque de la Ville de Bordeaux*. Liburuaren hitzaurrea Julien Vinson hizkuntzalari eta ikerlariak egin zuen, baina honek bertan aitortzen duenez, edizio horretarako transkripzioa V. Stempf hizkuntzalariak egin zuen Bordeleko liburutegian,⁷⁷ ordurako eskuizkribua han baitzegoen. *Vinsonen edizioa* deituko diogu, beraz, orain arte egin den moduan, nahiz eta jakin hark argitalpenaren «meriturik» handiena Stempf-i egozten diola.⁷⁸

⁷⁵ Eskuizkribu honetan bertan, *Clovis*-i dagokion zatian hitz hori ez da behin ere erabili. Beste pastoral batzuetan: *Charlemagne*: 144 *mancaturen* eta 726 *mancariq*. *Sainta Catherina*: 291, 304 *mancariq*.

⁷⁶ Gainontzean <y> grafiak *i* bokala adierazten du; gehienetan hitz bukaeran. Antzeko beste adibide bakar bat aurkitu dugu: *deya* 'jadanik' (1162. ahapaldian; eta *deja* 23. ahapaldian).

⁷⁷ *San Julian*-ena ez zen izan Stempf-ek kopiatutako pastoral bakarra. Gaur egun hark egindako kopiak non diren jakiterik ez badago ere, Hérellek aipatzen duenez, badira beste kopia bi behintzat, biak ere Bordeleko liburutegikoak. Batetik, gure honekin batera dagoen *Clovis* pastoralak ere kopiatu zuen. Kopia horren berririk ez baldin badugu ere, badakigu behintzat, 1900. urtean Leopold Irigarayk berau baliatu zuela Hérellearen aginduz egin zuen *Clovis*-en kopia egiteko (gaur Parisko liburutegian 133 zenbakia daraman eskuizkribua). Hérellek (1928: 124) Irigarayren kopia Bordeleko eskuizkributik egina dela baldin badio ere, Parisen dagoen eskuizkribuaren bukaerako oharrean garbi ikusten da Stempf-en kopia baliatuz egin zela: «La présente pastorale intitulée *Clovis* a été copiée pour Mr. Georges Hérelle, correspondant honoraire du Ministère de l'Instruction Publique, sur une autre copie appartenant à Mr. V. Stempf, laquelle a été elle-même prise sur un manuscrit de la Bibliothèque de Bordeaux, par moi soussigné, Léopold Irigaray de Licq-Atherey. Tardets, le 15 avril 1900». BNP 133, 61v. Besterik, Hérellearen, lanean aurkitu ahal izan dugunez, *La Jérusalem délivrée* izeneko pastoralaren kopia bat ere egin zuen Stempf-ek Bordeleko liburutegian. Kopia honetaz, baina, ez dakigu Hérellek (1928: 106) aipatzen duena besterik: «Copie nouvelle, faite sur le ms. de Bordeaux».

⁷⁸ «Quoiqu'il en soit, le principal mérite revient à un basquisant de Bordeaux, M. Victor Stempf, travailleur méthodique, patient et habile, qui a droit à tous les remerciements des folk-loristes et à toute la reconnaissance des Basques» (Vinson 1891: ii).

Ez dakigu, egia esan, zenbateraino erkatu zituen Vinsonek Stempfen transkripzioa eta eskuizkribuko testua, baina, badirudi, hitzaurrean esaten duen bezala, berak ez zuela testua finkatzeko orduan inprentako probak zuzentzea baino askoz lan handiagorik hartu.⁷⁹ Nolanahi dela ere, ez dago zalantzarik Vinsonek eskuizkribua ezagutu zuela eta eskuartearen ere izan zuela, argitalpena prestatzeko orduan izan ez bazen, bai behintzat 1883an argitaratutako *Le Flok-lore du Pays Basque* izeneko liburua prestatzerakoan. Lan horretako hitzaurrean, pastoralei eskainitako atalean (xx. or.), aipatzen ditu, besteak beste, eskuizkribu honetatik kopiatuta Etxebarne eta Oihenart errejentak.⁸⁰ Bitxia bada ere, 1891ko hitzaurrean izen horiek ez ditu aipatzen, dela garrantzirik gabeko iritzi diolako, dela argitaratzeko orduan eskuizkribua eskuartearen izan ez eta kontu horiekin akordatu ez zelako.

Liburuak 242 orrialde ditu, aurretik 20 orrialdeko hitzaurrea duela. Hitzauzreak berak, egia esan, i-viii orrialdeak hartzen ditu bakarrik, ix-xvii orrialdeetan lehen peredikua frantsesezko itzulpena baitator eta xix-xx orrialdeetan pertsonaien zerrenda. Azken hau ez da zehatz eskuizkributik kopiatua; bertan *San Julian* pastorallean parte hartzen duten pertsonaien izenak agertzen dira, besterik gabe. Ondoren, lehenengo orrialdetik 17.era lehen peredikua transkripzioa dator, eta 18.etik 239.era gainetiko testuaren transkripzioa (inolako ohar eta iruzkinik gabe). Bukatzeko, 241 eta 242. orrialdeetan Vinsonek berak idatzitako azken peredikua dator, eta zenbakitu gabeko hurrengo orrialdean perediku horren frantsesezko itzulpena. Liburuaren egitura ikusirik, beraz, Vinsonek hitzaurrean dakarrena laburbilduko dugu hurrengo lerroetan.

Hitzauzrea pastoralen inguruko ikerketei buruzko ohar labur batekin hasten du, Vinsonek berak eta Fr. Míchelek egindako lanak aipatuaz. Jarraian pastoralen eskuizkribuen jabeen eta bildumen berri ematen du: berak dituenak, F. Larrieu eta Otto Stoll medikuek dituztenak, Baionako liburutegiak jaso dituenak eta Bordelekoak, A. Baudrimont jaunari erositakoak.⁸¹ Hain zuzen ere azken bilduma honetako dela dio argitaratzera doan pastoralaren eskuizkribua eta testua dagoen dagoeanean argitaratuko duela aipatzen du.

Ondoren eskuizkribuaren deskripzioa egiten du:

Le manuscrit original, étiqueté «n.º 3», se compose de 51 feuillets dont 15 (29 p. et demie) contiennent une autre pastorale, celle de *Clovis*; 3 sont consacrés au «prologue»; 32 à *Saint Julien* et 1 à la table des rôles [...]. Le manuscrit mesure 255 mm. de haut sur 190 de large. Il est daté de 1770 (ii eta iii. or.).

⁷⁹ «Ma part dans cette publication est bien minime: je n'ai guère fait que corriger les épreuves et diriger d'une façon générale l'impression» (Vinson 1891: ii).

⁸⁰ Ikus gorago kopiatzailei buruzko atala.

⁸¹ «J'en possède quelques-uns, M. le Dr. F. Larrieu en a aussi plusieurs, et M. le Dr. Otto Stoll en a recueilli d'autres à Viodos l'année dernière (Cf. *Ausland*, n.ºs 37 et 38 de 1890); la Bibliothèque de Bayonne en a reçu naguère une demi-douzaine et la Bibliothèque de Bordeaux en a acheté, il y a quelques années, une collection relativement importante qui avait appartenu à M. A. Baudrimont, l'éminent professeur regretté» (Vinson 1891: ii). Alexandre Baudrimont Bordeleko kimikari ezagun bat zen, ez dakigu nondik nora eskuratu zituen eskuizkribu horiek edota horrelako gauzetarako interes berezirik ote zuen.

Hitzaurrearen hurrengo lau orrialdeetan, San Julianen bizitza laburbiltzen du, bolandisten bertsioaren arabera. Kontaketa hori pastoralaren egileak zehaztasun handiz jarraitu du bere iritziz.⁸²

Laburpenaren ondoren, eskuizkribua *Clovis* pastoralarekin batera antzezteko prestatua zegoela aipatzen du; emanaldia beste pastoral hori jokatuaz bukatu beharko zela dio, baina ez duela oraingoz bestea argitaratuko. Bukaera hori osatzeko, gainera, eta eskuizkribuak azken peredikurik ez duenez, ohiko itxura eta egituren arabera perediku labur bat idatzi duela dio, aurrez atrebentziarengatik barka eskatuaz.⁸³ Era berean irakurleen barkamena eskatzen du liburuak izan ditzakeen beste akatsengatik ere. Kontuan hartzeko, eskatzen du, euskaldunik ez den hiri batean argitaratu dela liburuak, eta probak esku askotatik pasatu direla; eskuizkribua bera ere, zaharra izaki, ez dela beti irakurterraza. M. Stollek ere aipatzen zuela dio gehienetan pastoralak oso gaizki idatzita daudela, oso tinta argiarekin eta den paperik eskasenean (le papier «le plus misérable»).

Hitzaurrearen bukaerara iritsita, aipatzen du, halabeharrak hala nahita, Elizak Antiokiako Julian santuaren eguna ospatzen duen egun berean idatzi dituela lerro horiek,⁸⁴ eta horrela sinatzen du Parisen 1891ko urtarrilaren 9an.

Testuaren transkripzioa paleografikoa da 1891ko edizioan; eskuizkribuko ortografia erabat errespetatzen du, *c* eta *ç*-ren arteko banaketan izan ezik.⁸⁵ Eskuizkribuan ez bezala, edizio honetan *ç* idazten da hala dagokionean.⁸⁶ Aldaketa horren abisurik, baina, ez du editoreak inon ematen; ez eta eskuizkribuko akatsen bat zuzentzen duenean egiten dituen aldaketen berri ere. Hitzaurrean bereziki aipatzen du, gainera, eskuizkribua ahalik eta zehatzen, akats eta guzti, argitaratu duela.⁸⁷

Jatorrizko testuaren moduan, edizio horrek ez du puntuazio markarik eta letra larri eta xeheen arteko banaketa ere eskuizkribukoa bera da. Hona ahapaldi bat adibide moduan:

069 marcién Barbaro harecq / Cer Eguin uken Cian / hala mintçatu Celacoz / Erhoracy mementian. (Vinson 1891: 11).

Eskuizkribuan bezala, edizio honetan ere, ahapaldiak lau bertso-lerrotan banatuta daude, eta ez daude zenbakituta. Esan bezala, transkripzioa inongo ohar eta

⁸² «Comme on le verra, l'auteur de la pastorale basque a fidèlement et scrupuleusement suivi le récit que je viens de rapporter» (Vinson 1891: vi). Kontaketa horien erkaketa errazteko hitzaurrearen ondoren lehen peredikua itzulpena ezarri du, gainera: «Pour faciliter la comparaison, je traduis ci-après le prologue où est résumée toute la pièce» Ib. vii. or.

⁸³ «Pour suppléer autant que possible au défaut de conclusion, nous avons rédigé un court épilogue, *azquen pherediquia* "dernier sermon", dans le style et avec les formules ordinaires. Nos lecteurs voudront bien excuser, en faveur de l'intention, ce pastiche audacieux» (Vinson 1891: vii). Aurrerago, azken peredikuari egindako oharrean, berriz aipatzen du testua berea dela: «Nous rappelons que cet épilogue manquait à notre manuscrit et que nous l'avons suppléé, conformément aux habitudes traditionnelles, en imitant le style et l'orthographe du manuscrit» Ib. 241.

⁸⁴ «Un caprice du hasard veut que j'écrive ces lignes le 9 janvier, le jour même où l'église catholique fête Julien d'Antioche» (Vinson 1891: vii).

⁸⁵ Ikus honetaz grafiari dagokien atalean duguna.

⁸⁶ Aurrerago ikusiko dugunez, eta gure edizio oharretan markatu dugunez, gure iritziz ez beti zuzen.

⁸⁷ «C'est un de ces derniers manuscrits que l'on trouvera reproduit, aussi exactement que possible, ci-après, avec ses fautes, sa ponctuation irrégulière et son orthographe fantaisiste» (Vinson 1891: ii).

itzulpenik gabekoa da. Transkripzioaren orrialdeetan dagoen gauza berezi bakarra orrialde bakoitien buruan egileak ezarritako frantsesezko hitz bakanak dira. Orrialde bikoitien buruan *Saint Julien* dio eta bakoitietan, berriz, kontaketa haria non doan zehazten duten frantsesezko hitz laburrak daude. Hona esate baterako 33. orrialdetik 41.era artekoak:

Demande en mariage.
Mariage convenu.
L'épouse et sa mère.
Mariage célébré.
Nuit de nocés.

Transkripzioa paleografikoa izanik ere, ez da inondik ere akatsik gabea. Irakurketa oker horiek guztiak gure edizioan oin-oharretan eman ditugu. Badira, hala ere, orrialde hauetan bereziki aipatu nahiko genituzkeen 1891ko edizioaren zenbait irakurketa akats. Edizioa jadanik aspaldikoa izanik ere, eta gaur irakurle arruntarentzat oso eskura ez baldin badago ere, esango genuke Leonen eta Saroi-handyren edizioak baino erabiliagoa izan dela Vinsonen hau. Kontuak kontu *Diccionario Retana de Autoridades* izeneko hiztegia (aurrerantzean *DRA*) bederen arrasto nabarmena utzi du; asko dira hiztegi horretan liburu horretatik hartutako adibideak. Kasu horietan, beraz, Vinsonen edizioan irakurketa akatsen bat dagoenean, akats hori hiztegiara eraman da, maiz ez diren aldaerak edo hitzak asmatuaz. Horiek dira, bada, gerora ondorioz izan dutelako hemen aipatu nahiko genituzkeen irakurketa akatsok:

- 885. ahapaldian, eskuizkribuan *ene avisez* (<auisez>) dioen lekuan *ene aussez* kopiatu zuen Vinsonen eta akats horretatik hona zer dioen *DRA*-k: «*Ause*: en el siguiente versículo de la Pastoral de *Saint Julien* p. 165, parece que *ene aussez* significa “à mon avis”, según mi parecer: *Ene aussez oro arrunt / ezar zintzazke axisetan, / batere sofritu gabe / haboro bizi ditiam*».⁸⁸
- 251. ahapaldian, guk *uxutia* (alegia, «itsutua») irakurri dugun lekuan Vinsonen edizioak *uxulia* dakar. Eskuizkribuan *-t-* letrak zeharretarako marra falta du, edo behintzat ez da ikusten, baina zalantzarik gabe *uxutia* irakurri behar dela uste dugu. Hona, orain, zer eratorri duen *DRA*-k adibide honetatik: «*Uxule*, ciego. *Idolatriaz bazakit / etzirela atakatia / etzirela hain grosier / ez da ütsülia*. Pastoral de St. Julien 59.»⁸⁹
- 561. ahapaldian, guk *çoçatu* kopiatu dugun lekuan *çocatu* dakar Vinsonen edizioak. Oraingoan eskuizkribuan ikusten dena <cocatu> da (gogoratu kopiatzaileak hitz gutxi batzuetan izan ezik ez duela ç-rik erabiltzen). Eta hona *DRA*-k dakarrena: «*Zokatu*, var. de *kozatu*, contagiar. *Haren desobedientziak / oro gün-tian zokatü / bai eta bekhatala / süjet errendatü*. Pastoral S. Julien 109».
- 0101. ahapaldian, guk *c[h]abuky* transkribatu dugun lekuan, <cahuky> da eskuizkribuan irakur daitekeena. Vinsonen edizioan transkribatu dena *çabuky*

⁸⁸ Adibide hori bera zuzendurik eman zen *OEH*-n *abisu* sarreran: *Ene ab[i]sez* [...].

⁸⁹ *Uxule* sarreraren ondoan dagoenez, hona ekarri nahi izan dugu *uxuti* sarrera ere, Vinsonen irakurketa oker batek ez, baina, interpretazio oker batek sortua: «*Uxuti*, espantoso. *Ifernüko mostruak üdüri / mundükuak* [sic] *oro beno üxütiago*. Pastoral de St. Julien, 112.»

- izan da eta hortik DRA-k «Za(h)uki, var. de xahuki» dio, ondoren adibidea ematen duela. Guri iruditzen zaigu, ordea, kopiatzaileak akatsa egin duela eta <h> ezarri behar dela; hori da hitzari dagokion forma eta 9, 418, 1235, 1194. ahapaldietan duena.⁹⁰ OEHn ere ez dago zahuki aldaerarik.⁹¹
- 745-746. ahapaldien arteko testu-oharrean guk *Marcien jalky lurrary ousticataz* irakurri dugun lekuan *ousticalaz* dakar Vinsonen edizioak. Hona, berriaz, zer eman duen azken horrek DRA-n: «Ustikalazi, patalea, patear. *Marcien jaiki lürrari ustikalaz eta arropen xehekatzez*. Pastoral Saint-Julien 142».⁹²
- 899, 944, 948, 958, 959. ahapaldietan guk *chispiltu*, *chispilt eracy* eta *chispilt citie* kopiatu dugun lekuan *chispitt-* dio Vinsonen edizioan. Hortik, beraz, DRAko *xispiltu* sarreraren parentesi artean dago *-l-* eta *Uskara libria* eta *Armanak Uskara*-ko *xispiltu*-ren adibide bana eman ondoren, *San Julian*-en adibideak datoz honela: «*Har ezazie bertan / koki Anastasa hori / eta beste hoieki / oliuan xispit erazi*. Pastoral de Saint-Julien 175. *O madalikatiak [sic] / orai behar dizie xispitu*. Id. 177». Hemen ere, beraz, ez den aldaera bat sortu da.
- 84. ahapaldian, 1891ko edizioan *baicity* dioen lekuan <baicicq> da eskuizkribuan ikusten dena eta guk transkribatu duguna.⁹³ Transkripzio oker horren ondorioz Oyharçabalek (1991: 270), *-ki* eta *-ka*-dun zenbait forma azaltzera-koan, eskuizkribu honetan ez dagoen aldaera baten berri ematen du: «On a *baiziki* dans *St. Julien*».

Gure edizioa

Edizio honen helburua Bordeleko liburutegian gordetzen den eskuizkribuko San Julianen pastoralari dagokion zatiaren transkripzio paleografikoa eskaintzea da; 17. orritik hasi eta 51.era artekoa, beraz. Horrezaz gainera, bukaeran, eranskin modura eman ditugu, eskuizkribuan lehenengo orriaren atzealdean dagoen aktoreen arribantxa⁹⁴ eta Vinsonek bere ediziorako prestatu zuen azken peredikua. Eranskin horien ondoren, aipagarri iruditu zaizkigun hitzen hiztegitxoia eman dugu, adierak eta testuko adibideak sartuaz.

Grafiari dagokion atalean aipatu ez badugu ere eskuizkribuak ez du inolako puntuazio markarik edo ikurrik. Letra larri eta xeheentzat ere ez du inongo legerik; letra larria esaldi barruan, izen berezietan nahiz arruntetan... aurki dezakegu.

⁹⁰ Aipatutako adibide horietan, gainera 1194. ahapaldikoa 0101 ahapaldiko adibidearen oso da antzekoa: *chahuky cirela obstinaturiq*.

⁹¹ 1153. ahapaldian ere akatsa egin du kopiatzaileak hitz berarekin. Ahapaldi horretan *chachuky* idatzi du. Kasu horretan ere *chahuky* zuzendu dugu, oharrean eskuizkribuak eta Vinsonek dakartena kopiatuaz.

⁹² Adibide hori bera zuzendurik eman zen OEH-n *ostikada* sarreraren: «Marzien jaiki lürrari ustikataz <-laz> eta arropen xehekatzez». StJul 142 (ap. DRA).

⁹³ Guk esango genuke Stempfek <baicity> ikusi zuela eta, beraz, *baicity* transkribatzea erabaki zutela (dela berak, dela Vinsonek); antzeko zerbait gertatzen da 37. ahapaldian ere: *frecent* da eskuizkribuak dioena eta argitalpenean *frekent* «zuzendua» agertu zen.

⁹⁴ Aktoreen arribantxa hau eskuizkribuak jasotzen dituen trajeria biei dagokie eta osorik kopiatu dugu.

Guk letra larri eta xeheak egungo ortografiaren legeen arabera ezarri ditugu, puntuazio ikurrak ahalik eta egokien ezarri ondoren. Egokitzapen horretaz gain eskuizkribuan ia batere markatzen ez den ze hautsia ere ezarri dugu behar duen lekuan. Grafari dagokion atalean aipatu dugun moduan <ç>dun adibideak gutxi batzuk besterik ez dira, gainerako guztietan <c> erabiltzen baitu. Alegia, *çutiet* edo *çuçun* transkribatu dugun lekuan, esaterako, <cutiet> edo <cucun> da eskuizkribuak dakarrena. Honetan, puntuazio markei dagokien atalean ez bezala, bat gatoz Vinsonen edizioarekin, nahiz eta gure iritziz, edizio horretan ez diren beti zuzen eman ze hautsiak.⁹⁵

Grafari dagokionez, beste gauza bi dira gure edizioan aldatuta eman ditugunak:

- Bokal balioa duen hitz hasierako *j*-ren lekuan *i*- idatzi dugu: *jçan*, *jgnorent*, *jfernian*, *jz*, *jdolatria*... *içan*, *ignorent*, *ifernian*, *iz*, *idolatria*... transkribatu ditugu. Hitz hasieran ez da, gainera, beti erraza eskuizkribukoa *j*- ala *i*- den bereizten. Vinsonen berak ere, grafia gainontzean aldatzen ez badu ere, hitz hasierako *j* hori *I* larria transkribatzen du: *Içan*, *Ifernian*... Hala, beraz, esaterako, 569. ahapaldian elkarren ondo ondoan dauden eta hasierako letra berdina duten *jçan* eta *justouen Içan* eta *Justouen* transkribatu ditu.⁹⁶ Guri hori baino bide egokiagoa iruditu zaigu (besteak beste gaurko ortografiaren arabera behar ez denean letra larririk eman ez dugulako) kontsonante aurreko *j* horiek *i* ematea.
- Balio kontsonantikoa duen <u> grafia <v> transkribatu dugu. Gehienetan <v> erabiltzen baldin bada ere, eskuizkribuan bada balio kontsonantikodun <u>-rik ere.⁹⁷ Esate baterako, *devria*, *devrien*... gehienetan <v>-rekin (gutxi batzutan -rekin ere bai) idazten baditu ere, bederatzia bat aldiz aurkitu dugu <u>-rekin idatzita.⁹⁸ Grafia horrentzat adibide gehien dituen hitza hori baldin bada ere, hemen zerrendatuko ditugu eskuizkribuan <u>-rekin dauden eta gure transkripzioan <v> duten gainontzeko hitz gehientsuenak, ahapaldi zenbakia aurretik dutela (baliteke besteren bat oharkabean itzuri izana): 03 *auantçatu*, 613 *fauoritcen*, 595 *inuicil*, 679 *euangeliouan*, 861 *auaintaila*, 875 *reuecatcia*, 880 *auertitcera*, 885 *auisez*, 913 *auertitcen*. Hitz horiek <v>-rekin idatzita daude eskuizkribuko beste agerraldietan.⁹⁹ Adibide horiek transkribatzerakoan Vinsonen gehienetan <u>-ren aldeko hautua egin zuen; ez beti,

⁹⁵ Transkripzioari eginiko oharretan, gainerako ezberdintasunak bezala, markatu ditugu gure usuez Vinsonen edizioan oker ezarritako ze hautsiak; hona ekarri ditugu, adibide modura, horietako batzuk: *ezcutuq* irakurri behar den lekuan *ezçutuq*, *ezticuq* irakurri behar den lekuan *eztiçuq*, *deicuçula*-ren lekuan *deiçuçula*, *çoçatu*-ren lekuan *çocatu*...

⁹⁶ Edizio horretako salbuespen bakarrak C eskuari dagokion zatiaren transkripzioan aurkitu ditugu. Zati horretan, hasierako *j* hori desberdinago iruditu zaiolako edo, *j* transkribatu du: *jçan* (779), *jçanen* (780), *jzeiaturen* (772), *jñfidelen* (772).

⁹⁷ Esan gabe doa eskuizkribuan <u> eta <v> aski ezberdinak eta ondo bereizteko modukoak direla.

⁹⁸ Hona <u> grafia duten *debrü*-ren agerpenen ahapaldi zenbakiak: 733, 734, 814, 855, 876, 936, 1052, 1062, 1158. *deuria*, *deuriacq*, *deurien* eta *deuriez* dira modu horretan idazten dituen formak, *deuru* ez du inoiz idazten (kasu horretan *devru* edo *debru* aurkituko dugu).

⁹⁹ *reuecatcia*-ren agerraldi bakarra goian aipatu duguna da. Bide batez aipatuko dugu hitz hori *reuecatcia* irakurri zuela Vinsonen, baina eskuizkribuan <u> eta <n> oso garbi bereizten direnez eta frantsesezko «se rebéquer» aditzaren balioa kontuan izanda, hori iruditzen zaigu irakurketa egokiarena.

ordea: goian aipatutako *fauoritcen* eta *euangeliouan*, adibidez, *fauoritcen* eta *euangeliouan* transkribatu zituen.

Eskuizkribua orrika zenbakituta dago eta orri horiek, atze eta aurre *v.* eta *r.*-ekin aipatuaz, gure edizioan dagokien lekuan kako artean markatu ditugu. Ahapaldiak, berriz, ez daude zenbakituta eta guk zenbakitu ditugu, lehen peredikukoak aurretik 0 zenbakia dutela eta besteak 1etik hasi eta 1307ra arte. Zenbaki horiek baliatu ditugu hitzaurre honetako aipuak egiterakoan.

Transkripzioa eskuizkribuari buruz beharrezko iruditu zaizkigun oharrez lagundua da.¹⁰⁰ Oharretan eman ditugu 1891ko edizioan gurearekiko irakurketa ezberdina duten hitz edo formak ere, ahapaldi zenbakia eta lerroa adierazi ondoren eta *V.* laburdura aurretik dutela. Alegia, eskuizkribuarekiko guk egiten dugun irakurketa eta Vinsonena bat ez datozenean oharrean aipatu dugu hark zer dakarren. Batzuetan, oharrean kopiatu dugun hitza 1891. edizioan oso ezberdina delako edo zeinen ordezkio den erraz antzematen ez delako, esplikatu beharreko hitza oharrean errepikatatu dugu *V.*-ren aurretik. Beste batzuetan, berriz, esplikatu beharreko hitza zein den argi dagoela iruditu zaigunean, zuzenean *V.* eta edizio horretan dakarrena kopiatu dugu. Hona bi ereduak elkarren jarraian:

071d. *so: V. lo.*

085a. *V. publican* (gure testuko *publiccan*-en lekuan dagoena).

Eskuizkribuko akatsen bat zuzendu dugunean, berriz, beti aipatu dugu ondoan 1891ko edizioak zer dakarren, gurearekin bat baldin badator nahiz ez baldin badator; argi ikus dadin horrelakoetan Vinsonek zer egiten duen.¹⁰¹

Eskuizkribuko zenbait laburdura osatu egin ditugu oharretan inongo aipamenik egin gabe: *Js* dioen lekuan *Jesus* idatzi dugu (35 aldiz), *Ct* edo *Crt* dioen lekuan *Crist*¹⁰² osatu dugu (12 aldiz), *mr* dioen lekuan *monseigneur* osatu dugu (7 aldiz), *st* dioen lekuan *saint* idatzi dugu (behin) eta *s.^a* dioen lekuan *sainta* (beste behin). Guztietan ere gehiago erabiltzen da eskuizkribuan forma osoa laburtua baino.

Latinezko, frantseseko edo biarneseko pasarteetan testua dagoeneta kopiatu dugu. Alegia, latinez, esaterako, *plana* dakarren lekuan horrela kopiatu dugu eta ez *plena*; frantsesez, berriz, azentuak markatuak dauden lekuan bakarrik kopiatu ditugu horrela, gainontzean azentu markarik gabe utzi ditugu. Apostrofoak, berriz behar diren lekuan ezarri ditugu eskuizkribuan falta direnean (*l'ange Raphael* kopiatu dugu, *lange Raphael* dioen lekuan).

Edizio honetako zenbait zalantzaren argibideak

Eskuizkribua oro har nahiko egoera onean dagoela esan dugu gorago ere, eta kopiatzailearen letra ere nahiko irakurterraza da (kopiatzaile nagusiarena batez ere).

¹⁰⁰ Ohar horietan eman dugu zenbait ahapaldiren ondoan eskuizkribuan agertzen diren gurutze itxurako marken berri ere, nahiz eta ez dakigun ondo marka horiek zer adierazi nahi duten.

¹⁰¹ Hona bi adibide: 936a. bertso-lerroan *inst[r]ument* osatu dugu Vinsonekin batera, beraz, oharra honela da: e. *instrument. V. instrument.* 101d.ean, berriz, <*cabuky*> dioen lekuan *c[h]ahuky* osatu dugu guk; hona dagokion oharra: e. *cabuky. V. çabuky* (gogora, berriz ere, eskuizkribuan ez dela ia *c* eta *ç*-ren arteko bereizketarik, gutxi batzuetan izan ezik *c* da beti).

¹⁰² Hala osatu dugu, eta ez *Christ*, *-h*-rekin idatzita behin bakarrik aurkitu dugulako trajeria osoan.

Izan dugu, hala ere, edizio honetarako testua finkatzerakoan zailtasun bat edo beste. Orotariko Euskal Hiztegiaren laguntzarekin batzuetan, eta biarnerazko Simin Pailay-ren hiztegiarekin bestetan, gehienbatean testua zuzen eman dugula iruditzen zaigu (oharretan ikusiko den moduan, sarritan ez gatoz bat Vinsonen irakurketarekin). Ez dugu, hala ere, zailtasun guztiak erabat argitzea lortu. Horiek guztiak ondorengo lerroetan, eskuizkribuaren ahalik eta berri gehien emanaz, zehaztuko ditugu, guk baino argitasun gehiago duenak hobeto antzemango dielakoan. Zerrenda honetara ekarri ditugu arrazoi bat edo bestegatik aipagarri iruditzen zaizkigun beste zenbait hitz ere, batzuetan, bide batez, Vinsonen irakurketarekin zergatik bat ez gatozen aipatuaz.

—Buruhauste gehien eman digutenak *ecar-* / *eçar* eta *eracar-* / *eraçar* bikoteak izan dira. Goian ere aipatu dugunez, eskuizkribuan hitz gutxi batzuen agerraldi bakarra batzuk bakarrik daude ze hautsia erabiliaz idatzita; gainera herskari hasperenduna espero genukeen lekuan ere ez dugu beti *-kh-* edo *-k-* aurkitu, eta badira *-c-*rekin idatzitakoak ere.

Aipatutako bikote horietan *eracar-* / *eraçar-* bikoteari dagokionez, ez gatoz bat Vinsonen edizioko irakurketarekin: eskuizkribuan 12 aldiz aurkitu dugu <eracar-> eta Vinsonek lautan ez beste guztietan *eraçar*¹⁰³ kopiatzen du; guk, berriz, *eracar-* idatzi dugu guztietan. Eskuizkribuan badira *-k-*rekin idatzitako *erakarri* hitzaren hiru adibide ere (056, 679 eta 1271. ahapaldietan); horrek, ordea, ez du esan nahi kopiatzaileak *eracarri* idatziko ez lukeenik. Hain zuzen ere horixe frogatzen du, esate baterako 286. ahapaldiko adibideak. Honako hau da ahapaldi horrek dakarrena: *Beraien erhokerietçaz / eztiradiala contentatcen, / ororen beren setala eracartera / diradiala iseiatcen*. Bada ahapaldi honetan guri oso argigarri zaigun zuzenketa bat eskuizkribuan: azkenengo bertso-lerroan kopiatzaileak, oharkabean, *diradiala erakarten* (<k>-rekin, beraz) idatzi du lehenengo eta, ondoren, *erakarten* ezabatu eta *iseiatcen* idatzi du. Hori ikusita, beraz, adibide honetan seguru iruditzen zaigu *eracartera* irakurri behar dela (besterik gabe ezabatutako zatian *erakarten* irakurtzen delako), eta ez *eraçartera*, Vinsonen edizioan dagoen moduan. 512 eta 1260. ahapaldietan ere seguru *c* (eta ez *ç*) transkribatu behar dela iruditzen zaigu. Bi horietan *eracarriren* da eskuizkribuak dioena (*-rr-* bikoitzarekin) eta eskuizkribuko adibide garbi guztietan *ekarri* eta *erakarri* *-rr-* bikoitzarekin idazten da, eta *ezarri*, berriz, *-r-* bakarrarekin (*eçari*), zubereaz ohiko den moduan. Gainerako adibide guztietan *eracar*, *eracarcie* edo *eracarçu* da irakurtzen dena; ez dira, beraz, aurrekoak bezain «seguruak»; hala ere, *eracar* transkribatu behar dela iruditzen zaigu eta ez *eraçar* Vinsonen erara.

Ezingo dugu esan testuinguru horietan *erazar* ezinezko hitza denik, baina bai *erakar* oso hitz arrunta dela zubereraz eta *erazar*-en adibide erabat segururik ez dugula aurkitu.¹⁰⁴ Gainera eskuizkribuan bertan badira *ezar* *erazi*-ren adibideak; ez,

¹⁰³ Hona, ikusi nahi izatera, agerraldi guztien ahapaldien zenbakiak: 286, 512, 893, 893-894, 1103, 1125, 1140, 1179, 1215, 1260, 1273, 1275. Vinsonen edizioan 1140. ahapaldikoan eta azken hiruretan *c*-rekin kopiatuta dago, beste guztietan *ç*-rekin.

¹⁰⁴ *OEH*-ko 2. *erazarri* sarrera oso dudazkoa iruditzen zaigu. Bertan, Vinsonen edizioko bi adibiderek batera (esan bezala guk *erakar*- irakurriko genituzkeenak) *DRA*-tik kopiatutako *Richard Duc de Normandie* trajeriako adibide bat ematen da. Adibidea zein eskuizkributatik kopiatua izan den garbi ez dakigunez, ezin izan dugu eskuizkribuan bertan ezer egiazatu (Baionako Udal Liburu-

ordea, *ekar erazi*-renak. Beraz, badirudi erazle normalak *ezar erazi* eta *erakarri* direla. Adiera aldetik ere errazago ulertzen dira eskuizkribu honetako adibide guzti horiek *eracar*-kopiaturata.

Ecar eta *eçar*-en kasuan erabakitzea ez zaigu beti erraza egin. Bikote honetan Vinsonen edizioako aukera *eçar*-en aldekoa izan da adibide guztietan (50etik gora dira guztira). Hasteko, kasu honetan ere badakigu *ekar*- <k>-rekin nahiz <c>-rekin idatzita aurki dezakegula;¹⁰⁵ beraz, iruditzen zaigu Vinsonen edizioan ç-rekin transkribatuta dauden bi adibide behintzat *ecar* irakurri behar direla; esanahiak hala eskatzen duela iruditzen zaigu 659-600. oharrean (*ecar achouria* dioen lekuan) eta 1252-1253.ean (*Policorreq ecar Marcién* dioen lekuan). Baditugu, gainera, dudazko iruditzen zaizkigun beste lau adibide:

646 Eta moien harez baderot / beguia eretchekiten, / bista khorpitciala eta / spiritiala ecarten.

770 Haregatic elhorry çouinec ere / arosa beitu ecarten, / deusere bestec beçala / guisa beras diçu chilatcen.

224 Gaiça orotan trouble baicy / eztut mundu hountan ekousten, / guiçon orocq bedera / sendimentu ecarten.

677 Içateco arguia / nationen clar ecarlia / eta çoure populiaren / gloria handia.

Lauetan *ecar*- transkribatu dugu, nahiz eta jakin bai esanahi aldetik bai egitura aldetik *eçar*- ere ez dela guztiz ezinezkoa. 667. ahapaldiko adibidean, *-l*- idatzi dugun lekuan *-t*- ere irakur liteke agian (*alegia, ecartia* edo *eçartia*), baina badirudi, adierari begira, *ecarlia* dela irakurketarik egokiena. Lau hauetan ere Vinsonen edizioan *eçar*- irakurtzen da.

Goiko adibide horiez gainera, *mundiala ezarri* / *mundiala ekarri* egitura erabakitzekoan ere zalantzaren bat izan badugu ere, 752 eta 1020. ahapaldietan, testuinguru horretan *eçari* *-r*- bakarrarekin idazten duela ikusirik, egitura hori duten adibide guztietan *mundiala eçar* transkribatu dugu:

752 Eçari çutut mundiala / hanitz phena doloreki, / eta mitatagnaz habro / nahi deitadaçu soffriracy.

1004 Honky gin ciradiala, / ene ama maitia, / dolore handireky ene / mundiala eçarlia.

1008 Bena ordu houn duçu orano, / ene seme maitia, / othoy, sinhex eçaçu çoure / mundiala eçarlia.

1063 Evita itçaçu, arren, phena houraq, / o, ene ama maitia, / dolore handireky ene / mundiala eçarlia.

regian 16. zembakia daraman eskuizkribua ikuskatu dugu, baina ez dirudi adibidea hortik kopiatua denik). Hala ere iruditzen zaigu *Normandie*-ko adibide hori ere irakurketa oker batetik eratorritakoa izan litekeela. Hona kopiatuko dugu *OEH*-ko 2. *erazarri* sarrera: «2 **erazarri**. Traer. v. **ekarri**, **erakarri**. *Erazar ezak bertan / Hire büürüzagia*. Normandie 53 (ap. *DRA*). *Erazar itzazie / loki* [?] *hurak ene aitziniala*. StJul 166. *Erazarzie presuntegiti*. Ib. 202». Bigarren adibideko *loki* hori *koki* irakurri behar da.

¹⁰⁵ Trajeria honetako adibide garbi guztietan (5 aldiz) *ekar*- <k>-rekin idatzita baldin badago ere eskuizkribu bereko *Clovis*-en 318 eta 514. ahapaldietan *ecarry* (<c>-rekin eta <rr> bikoitzarekin, beraz) aurkitu dugu.

1020 Mundiala eçary naiçu / eta çoure odolaz hacy, / bay eta phena handiriç / sofritu enegatiq.

Gainerako adibide guztietan, esanahiak ere hala eskatzen duela iruditzen zaigunez, *eçar-* transkribatu dugu.

—Pertsonaien izenak transkribatzerakoan, oro har, arazorik izan ez badugu ere, badira hemen aipatu nahiko genituzkeen hiru kasu:

1. Mornet. Pertsonaia horren izena 535-536. testu oharrean *Marmet* idatzirik dago eskuizkribuan; beste guztietan *Mornet* dakarrenez, zuzendu eta *Mornet* idatzi dugu Vinsonen edizioako zuzenketarekin bat eginaz.
2. Julas / Orsule. 232-233 testu oharrean, *Julasecq houra saluta* dioen lekuan *Orsulecq houra saluta* zuzendu dugu. Honako honetan Vinsonek *Julusecq* zuzentzen du. Testuak erakusten duenez Orsule (edo Orsula) da Julienekin dagoena eta ez Julus (Juliene aita), besteak beste Juliene aita ordurako hilk dagoelako.
3. Anastasa / Athanasa. Bi izen hauek pertsonaia berari dagozkio. Badirudi pertsonaiaren izena *Anastasa* dela: aktoreen arribantxan izen horrekin aipatua agertzen da eta 471, 917 eta 944 ahapaldietan ere horrela idatzirik dago. 926. ahapaldian eta honen ondoko testu oharretan, baina, kopiatzaileak *Athanasa* idatzi du hiru aldiz. Kasu honetan ez dugu kopiatzailearen forma zuzendu.

—Zenbaitetan kopiatzailearen akatsak iruditu zaizkigunak zuzendu egin ditugu; guztietan oin oharrean *e-*ren ondoren eskuizkribuan dakarrena kopiatu dugu: honela eskuizkribuan *ata* (031) dioen lekuan *a[i]ta* zuzendu dugu, *segurk* (015) dioen lekuan *segurk[y]*... Ez ditugu, baina, zuzendu, adibidez, *h-*rik gabe aurkitu ditugun *aur* eta *il* (hitz horiek horrelako adibide bakar bana dute, 808 eta 1064. ahapaldietan; gainontzean *haur* eta *hil* idazten du).

—Bada bategatik edo besteagatik hemen aipatu nahiko genukeen beste zenbait hitz ere; gehienetan *OEH*-n jasotzen ez diren aldaerak izanik, nolabait markatu nahiko genituzkeenak:

dedala / *dodala*. 211 eta 522. ahapaldietan azaltzen dira, hurrenez hurren, bi adizki horiek. Vinsonen edizioan *dezadala* eta *dudala* zuzendurik agertzen zaizkigu; guri, ordea, *OEH*ko korpusean horrelako adibiderik aurkitu ez badugu ere, *deredala* eta *derodala* forma osoagoen aldaera izan litezkeela iruditzen zaigu eta horrela utzi ditugu.

211 Beharra duien orory erreçu / gin ditian enegana / eta eguin ahalaz socorry / eman dedala.

522 Orotçaz arrapostia / berary dodala eguinen.

Erruisy (75). Dagoenetan utzi dugu, nahiz eta ikusi *erreusitu* (060) dela beste agerraldian darabilen aldaera. *Erruisi* aldaerarik ez dago *OEH*n.

Adoro (914). *Adoro* [eçaq] *photere oro diana* ere aski forma arraroa iruditu zaigu, baina eskuizkribu bereko *Clovis* pastorealean, hitz berarekin ez izan arren, antzeko beste bi adibide aurkitu ditugu:

211 Sujet banu ere haboro / Gincouaren amourecaticq / pharco niçakeçu oro / bihotçaren erditicq.

502 Amourecatyq sacramentu houra / justokiago har deçaçun / eta Gincouaganaco bidia / hobeky cherco deçaçun.

Oroginal (849, 1084). Aldaera bitxia baldin bada ere ez dago bestelakorik trajeria honetan eta eskuizkribu bereko *Clovisen* ere bi *oroginal* aurkitu ditugu (492 eta 498. ahapaldietan). Vinsonen edizioan 849. ahapaldiko adibidea *originala* aldatu rik dago, 1084. ahapaldikoa *originala* eskuizkribuko moduan.

Abondonatu (333, 528). *Abondonatcera* eta *abondonatcez* irakurtzen da bi ahapaldi horietan, eta gainerako guztietan *abandona-* (beste 10 aldiz); daudenetan koptatu ditugu, Vinsonen edizioan ez bezala.

Arcort (021), *arcordatia* (062). Bi adibide hauetan Vinsonek *acc-* transkribatzen du; garbi ikusten da baina eskuizkribuak dioena *arc-* dela, eta biarneseko forma ikusirik,¹⁰⁶ hala transkribatu dugu bi adibide horietan. 45 eta 50. ahapaldietan, berriaz, *acordatu* eta *acordatia* dakar eta horrela transkribatu dugu.

Goloria (1021). Behin bakarrik idazten du horrela, gainerako guztietan *gloria* dakar; hala ere dagoenetan utzi dugu ahapaldi horretan.

Hurrengo hiru hitz hauetan ere, guretzat ezezagunak izanik (ez ditugu *OEH*-n aurkitu eta frantses edo biarneseko parekorik ere ez dugu aurkitu), izan dugu dudarik transkripzioa egiterakoan: 862. ahapaldian, Vinsonen edizioan *errendaturiq* dioen arren, eskuizkribuan ikusten duguna <encudaturiq> da.

862 Cien arimaq colerez / oray dira canbiaturiq, / elhurra bera beno / chou-riago encudaturiq.

Adiera ulertzen baldin bada ere, hitza ezagutzen ez dugunez, ez dakigu *encudaturiq* ala *ençudaturiq* transkribatu behar den.

Antzekoa da 1117. ahapaldiko adibidea ere. Vinsonen edizioan *içalpen* dakarren lekuan <icolpen> edo <icobpen> da eskuizkribuan ikusten duguna. Baliteke adiera aldetik Vinsonek irakurri nahi izan duen *itzalpe*-ren antzeko zerbait izatea, baina ez ezinbestean. Litekeena da bukaerako *-en* hori genitibozko atzizki bati dagokiona izatea ere. Guk transkribatu duguna *içolpen* da, baina *icolpen* ere izan liteke edota, agian, gaizki idatzitako beste hitzen bat dago horren azpian.

1117 Çoure benedictioniacq, Jauna, / lurriala ichour itçaçu, / eta içolpen cap-tivitateco / burdinacq brisa itçaçu.

Aipatutako bibliografia

- Badé, J., 1843, «Un échantillon du théâtre populaire des basques», *L'observateur des Pyrénées*, urriak 12, 13, 15, 22, 27, 29, Pau.
- Bilbao, G., 1996, «Jean Mekol Garindañekoaren *Edipa* pastorala (1793)», *ASJU* XXX-1, 239-332.
- Buchon, J. A. C., 1839, «Représentation d'un mystère dans le Pays Basque», *Mémorial des Pyrénées*, urriak 31 eta azaroak 2, Pau.
- Chaho, A., 1855, *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan*, II. liburukia, Baiona.
- Hérelle, G., 1908, *Canico et Beltchitine*.

¹⁰⁶ «Arcòr, acòr, sm. Accord, arbitrage» Simin Palay (1980).

- , 1923, *La représentation des Pastorales à Sujets Tragiques*, Baiona.
- , 1928, *Répertoire du théâtre tragique. Catalogue analytique*, Baiona.
- Larrasquet, J., 1939, *Le Basque de la Basse-Soule Orientale*, Paris.
- Léon, A., 1909, *Une pastorale basque. Hélène de Constantinople. Étude historique et critique*, Paris.
- Loidi, A., 1996, «*Sainta Catherina* pastoralaren XIX. mendeko bi eskuizkribu», *ASJU* XXX-2, 497-603.
- Francisque Michel, X. 1847, *Histoire des races maudites*. Bi liburuki.
- , 1854, «Lettre à M. P. Mérimée, sur les représentations dramatiques dans le Pays Basque». *Le Messenger de Bayonne*, Abenduak 14.
- , 1857, *Le Pays Basque*.
- Michelena, L., 1987-2005, *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*, Bilbo. (= *OEH*).
- Mozos Muxika, I., 2000, *Jean de Parisen trageria*. Tesi argitaragabearen bertsio eguneratua. EHUKo doktorego tesiaren jatorrizko izenburua: *Jean de Paris pastorala, eskuizkribuen azterketa eta iturrien moldamoduak* (1994).
- Oihenart, A., 1847, *Proverbes basques*. Fr. Michelen edizioa.
- Oyharçabal, B., 1991, *La pastorale souletine. Édition critique de Charlemagne*, *ASJU*-ren gehigarriak, XVI, Donostia.
- Saroihandy, J., 1927, *La pastorale de Roland*, Baiona.
- Sota, M, de la; Lafitte, P.; Akesolo, L, 1976, *Diccionario Retana de autoridades del euskera*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo. (= *DRA*).
- Urkizu, P., 1997, *Jundane Jakobe handiaren trageria*. Errenteriako Udala.
- Vinson, J., 1883, *Le Folk-lore du Pays Basque*, Paris.
- , 1891, *Saint Julien d'Antioche, pastorale en langue basque publiée conformément à un manuscrit appartenant à la bibliothèque de la ville de Bordeaux*, Bordele.
- Webster, W., 1897, «Les pastorales basques», *La tradition au Pays Basque*.

Laburpena

- 1-15. Julienek Jainkoari bere burua eskaini dio eta kastitatea gordeko duela agindu.
- 16-50. Gurasoek ezkon dadila aholkatu diote Julieni. Honek zazpi eguneko epea eskatu die pentsatzeko.
- 51-61. Julienek Jainkoari erabakitzen lagun diezaiola eskatu dio; ez du emandako hitza jan nahi, baina gurasoen esana egin nahi du aldi berean.
- 62- 72. Jainkoaren ahotsa entzun du lo dagoela: gurasoen esana jarrai dezala aholkatzen dio, bere emaztea ere birjina izango dela. Esnatu denean Jainkoa eskertu du Julienek.
- 73-80. Satan (Julien tentatzea zein zaila den; horretan saiatuko da, hala ere).
- 81-92. Ados dela erantzun die Julienek gurasoei. Aitak Nikodemaren alaba Basilisa proposatu dio.
- 93-110. Familia biak elkartu dira. Basilisaren gurasoek Julienen iritzia eskatu dute. Denak ados eta ezkontzeko prest dira.
- 111-127. Basilisak gurasoen etxea uzteko pena du. Amak ezkon bizitzarako aholkuak eman dizkio: Jainkoaren legean bizi dadila beti.
- 128-135. Ezkon bazkaria.
- 136-160. Ezkon gaua. Oheratu aurretik Julien eta Basilisak Jainkoa eskertu dute. Larrosa eta krabelin usaina hartu du Basilisak; birjintasuna gordetzeko Jainkoak egindako eskaria dela hori diotso Julienek. Biek kastitatea gordetzea erabaki dute, Jainkoa esker-tuaz.
- 161-177. Aingeruek Julien eta Basilisa eta hauen aukera goraitatu.

- 178-183. Satan.
- 184-197. Gurasoak hil direnez aberastasunak behartsuen artean banatu eta norik bere aldetik gizon eta emakumeak kristautasunean instruitzen jardungo dutela erabaki dute.
- 198-221. Polis behartsua Julienengana eskean. Ondoren Basilisarengana; biek ondo hartu dute.
- 222-268. Orsula Julienean bila, bere zalantzen gainean instrui dezan. Julienean erantzuna.
- 269-302. Luza eta Klarisak elkarri serora izateko duten gogoia erakutsi diote eta Basilisarengana joatea erabaki dute.
- 303-347. Luza eta Klarisa berarekin hartu ditu Basilisak. Jainkoa laudatu.
- 348-362. Satan (Basilisaren dohainen kontra).
- 363-373. Basilisak Jesusi eta Mariari bere eta Julienean mende daudenen aldeko laguntza eskatu die.
- 374-381. Gabriel aingeruak Basilisari iragarri dio komentukoak bera baino lehen hilko direla eta haiek gidatu ondoren hilko dela bera. Julien, berriz, asko sufritu ondoren hilko dela.
- 382-388. Basilisak Jainkoa laudatu.
- 389-410. Basilisak aingeruak esandakoa kontatu dio Julienei. Honek pozik onartu du datorkiona.
- 411-462. Basilisak hiltzen lagundu die bere serorei; guztiak Jainkoari eskerrak emanaz hil dira, Basilisa azkena.
- 463-471. Antuana apaizak Basilisaren heriotzearen berri eman dio Julienei.
- 472-493. Mornet, Hubert eta Silasek Marzienei leihaltasuna hitzeman diote eta Antiokiara doaz kristauen aurka egitera.
- 494-502. Marzienek guztiak bere jainkoak gur ditzaten agindua eman du Antiokian.
- 503-512. Mornetek jakinarazi dio Marzienei Julienek ez duela kristau erlijioa utzi nahi eta besteak Jainko faltsutat dituela. Hubert Julienengana bidali du Marzienek.
- 513-522. Julienean erantzuna: prest dagoela Marzienean aurrean haren galderei erantzuteko.
- 523-535. Orsula eta Antuanaren aurrean dio Jainkoaren legea utzi baino nahiago duela hil.
- 536-601. Marzienek Julien konbertitzen saiatu da, baina Julien tinko berean. Julien preso har dezala agindu dio orduan Marzienek Siflorri, eta honen etxeari su eman diezaiola.
- 602-615. Julienean etxeari su eman diote. Aingeruek bertan erre direnak goraiatu.
- 616-639. Marzienek berriz ere Julien konbertitzen saiatu da. Julienek gogor segitzen duenez zigorkatu dezatela agindu du. Siflorrek ustekabean begian jo du Mornet eta honek begia galdu du.
- 640-691. Julienek Marzienei esan dio orain dela haren jainkoen boterea erakusteko ordua. Marzienek bere gizonen agindu die sakrifizioak eginaz lor dezatela Morneti begia berriz bere lekura ekartzea. Hori ez dute lortu, Julienek bai.
- 692-716. Marzienek miraria ikustean Mornet traidoretzat hilarazi du, Julien, berriz, kateaz loturik kaleetan barrena arrastaka erabilarazi du.
- 717-742. Zelsak (Marzienean semeak) Julien ikusi du kalean eta bapatean konbertitu egin da.
- 743-786. Marzienek eta Marziolina senar-emazteak semea berriz beren bidera ekartzen saiatu dira. Zelsa gogor. Marzienek Zelsa preso eramateko agindu du.
- 787-824. Julien eta Zelsa preso. Aingeruek presondegi ilun eta usain txarrekoan argia eta lurrin ona ipini dituzte. Kamus eta Silas konbertitu.
- 825-865. Prefete ere, anaiekin batera, kristautu egin da; Antuana apaizak guztiak bataiatu ditu.

- 866-915. Marzienek bataiatzearen berria jakin du. Enperadoreak traidore guztiak, Marziennen semea barne, olio irakinezko upeletan erretzera kondenatu ditu. Zelsa eta Julien Marzien konbertitzen saiatu dira.
- 916-946. Anastasa ekarri dute hilik. Julienek piztu egin du eta konbertitu egin da hura ere. Marzienek guztiak hilarazi.
- 947-963. Sua piztu dute eta Gabriel aingerua agertu da.
- 964-988. Marzienek denak salbatu direla jakitean Julienekin hitz egin du zein magia erabiltzen duen jakiteko. Julien hil arte ez duela atsedenik hartuko esan dio.
- 989-1092. Zelsak ama ikusi nahi du. Marziolina presondegira. Zelsak ama konbertitu du eta Antuanak bataiatu egin du.
- 1093-1124. Marzienek Marziolina kristautu dela jakin duenean zazpi soldadua hiltzea erabaki du, horrek ama-semeci zer pentsatua emango dielakoan. Kamus, Silas eta Prefet erreta hil dira Jainkoari eskerrak emanaz.
- 1125-1154. Marzienek Julien erakarrarazi du. Julienek esan dio tenplura bil ditzala haren apaiz guztiak, han sakrifizio handi bat egingo diela haren jainkoei. Julienek otoitzekin tenplua erori egin da. Marzienek aginduz Julien berriz ere presondegira.
- 1155-1171. Julienek Basilisa agertu zaio laster hilko dela esanaz.
- 1172-1174. Satan (Huberten bila).
- 1175-1236. Marziolina eta Zelsa azkenengoz saiatu dira Marzien konbertitzen. Honek begiak kendu eta lehoietara botarazi ditu. Piztiek ez diete ezer egin eta Marzienek guztiak lepoa mozteko agindu du. Julien eta besteak Jainkoari eskerrak emanaz hil dira. Marzienek eta Siflorrek ihes egin dute.
- 1237-1252. Maurizek martiriak goratu ditu eta Jainkoaren etxean lur emateko baimena eskatu du. Kantika kantatu.
- 1253-1307. Marzien gaixo dago, Polikorrek Balam medikua ekarri du. Balamen aginduz botikariak botika prestatu du. Ondoren libragarria prestatu eta hura ere eman diote. Marzien gero eta okerrago dago. Marzien hil. Sataneke eraman.

[17r]

LEHEN PHEREDIKIA

01 Jaunaçq eta anderiyaçq,
anaie-arreva maitiaçq,
egun houn souhetatcen deicie
cien cerbutchariaçq.

02 Incapablericq houna niz
cier by hitcez miñçatcera;
othoitcen çutiet, arren,
atentione ukeitera.

03 Tragedia saintu bat
nahy dugu representatu;
horren erraitera cier
içan niz avantçatu.

04 Goure patrou saintiaren
bicitce chahu eta garbia
içanen da goure projetaren
lehen lehen phuntia.

05 Eta bygerrenecoricq
noula içan cen martirisatu
religioniaren sustengatcez
çounbat cian sofritu.

06 Enfin, juntatu diçugu
Clobis erreguiaren combersionia,
çointan beita Francieco errege
eta lehen printce kiristia.

07 Saint Julien çuçun arren
Anthiochan sorthuricq
presuna nouble, illustre,
bay eta aberaxeticq.

08 Bere aita eta amecq
ounxa çuien escolatu,
kiristytarçunaren leguiaç
perfeitky instruitu.

07a. V. *cuçun*.07b. V. *sarthuricq*.

09 Hamaçortcy ourthetan
uken ceren proposatu
behar ciala, othoy,
nourbaiteky ezcontu;

010 hanitz arraçoügaticq
establitu behar ciala,
cioxelariçq gaztetaçuna
erraz dangerous cela.

011 Etcian Julieneq
ezcontceco sinhestia,
nahy beitician beguiratu
bere castitatia.

012 Bena bere ascaciez
içan cen hanitz pressatu;
arrapostu eguiteco
zazpy egun ceren galthatu.

013 Galthatu çutian graciacq
humilky Gincouary,
othoy, inspira liçon
cer ere beitcen comeny.

014 Gincouacq inspiratu ceron
aitaren eta amaren obeditcera,
haieçq emaiten ceren
emaziaren hartcera,

015 bena etciala galduren
segurk[y] castitatia,
ez haren emaziacq
bere virginitatia.

016 Basilissa deitcen cen
Julienen emazteguey haitatia,
familia hounetariçq
Gincouaz berhecia.

017 Ezcontciacq bethiere
premeticen dian beçala,
lehen gaian jouan ciren
algarreky lotcera.

018 Canbera urrin houn bateq
ceren embaumatu
eta Santa Basilissa
harecq cian susprenitu,

019 ecin phenxatuz urrin houn houra
eia nounticq giten cen.
Bena Julieneçq erraiten dero
celuticq cela giten,

020 Gincouary agradablericq
çaion berthutia
dela berheciky
virginitatia;

021 haren desseina baliz,
nahy lukiala beguiratu.
Propositione saintu hartan
arcort ciren errendatu.

022 Claritate handy batecq
canbara ceren arguitu
eta lur ikara batecq
beçala ikharatu.

[17v]

023 Ainguriaçq entçun çutien
melodiaz khantatcen,
Julienen eta Basilissaren
berthutiaren laidatcen.

024 Jesus Crist içan cen aguertu
aingurien artian,
celietan dagouen
majestate handian,

025 haren ama benedicatia
virginez lagunturicq;
egundano ezta içan
halaco melodiariçq.

026 Bena aparitione houra
eztugu representaturen,
ezpeitutugu asky digne
goure buriacq etchekiten.

027 Pressuna saintu haien
verthute charmagarria
ainguriez mundu hountan
içan da laidatia.

028 Denbora berian by çahar,
chouriz beztituricq
eta coroua bedera
eskietan çuielariçq,

011c. V. *beitcien*.

015b. e. *segurk*. V. *segurki*.

016c. V. *bonetariçq*.

018d. V. *surprenitu*.

019a. *phenxatuz*. V. *phenxatcez*.

020b. V. *çaien*.

021c. V. *accort*. Ik. 062d *arcordatia*.

029 gin ciren Juliennen eta
Basilissaren consolatcera,
coragatcera azcarky,
bay eta sologatcera,

030 erraiten cerielaricq:
içanen ciradeie marcatu,
virginen luburietan
ere bay ezkiribatu.

031 Juliennen a[i]ta eta ama
Gincouacq çutiniän deithu,
Julien eta Basilissa
ciradian separatu.

032 Bere hounen ororen
prauber destruitcen
hassy içan ciradian,
caritate eguiten,

033 erraiten çuielaricq Gincouacq
etçütiala houn houraq haien,
bena bay eskernio eta
praube beharra çuienen.

034 Guiçonaq Juliënegana eta
emaztiacq Basilissagana
Gincouaren leguez ciradian
jouaiten conxulatcera.

035 Hanitz comentu eta mounasterio
haien avisez çuien eguiten,
eta bere biciaq oro
guero hetan igaraiten.

036 Egun batez ceion ainguria
Basilissary aguertu,
eta cer gin en cen
ere bay revelatu,

037 cioxolaricq virginitiaq
oro çütiala surmontatcen
eta deuseq ere houra
ecin ciala goitcen;

038 haren comentuco guciacq
celialat ciradiala jouanen,
harecq beno lehen orocq
mundia ciela kitaturen;

039 houracq guida ondouan
haier cela jarraikiren
Juliëneq, aldiz, mundian
hanitz ciala sofrituren.

040 Bena trufaturen çütiala
houracq oro gloriousky,
Gincouaren cerbutchatcez
berthute handy bateky.

041 Gincou eguiaczoua cian
ordian berian ekoussy,
ekia beno brillantagoricq
ecen haboro arguy.

042 Revelatione houra
egüia guerthatu cen,
ceren Gincouaren erranacq
ezpeitira faltatcen.

043 Religiousa houraq eta Basilissa
hil ciren sey hilabete gabericq,
eta Juliëneq çütian
guero uken ehortcy,

044 Basilissaren korpitçary cialaricq
eguiten hanitz ouhoure
eta haren thonban erraiten
hanitz oratione.

[18r]

045 Dembora hartan noula beitzen
gaizky persecutatia
religione eguiaczoua,
azcarky desolatia,

046 Diocletien eta Maximain
emperadore crudel ely batez,
idolatre ligne gabe
barbaro ely batez.

047 Marcien deitcen cen
haien presiden bat
Antiochara gin cen,
crudelitatez bethe bat.

048 Khiristien odolian
eskiaq çütian trempatcen
eta phenxa ahal suplicioricq
deusere ez espranitcen.

031a. e. *ata*. V. *aita*.
033, 034. Gurutze moduko bana dute eskui-
nean bi ahapaldi hauek.

035b. *çuien*: V. *çuten*.

036a. *ceion*: V. *ceron*.

041-042. Bi ahapaldiok bereizten dituen
marrarik ez dago eskuizkribuan.

049 Marcien barbaro harecq cian
eman jugamentu bat,
odre icigarry eta
crudelitatez bethe bat:

050 ihourcq ere etciala deus
erosiren ahal ez salduren,
noun etcien idola bat
lehenicq adoratcen.

051 Antiochaco bourgoueseq orocq
halaco bedera çuien
bere etchetan eta
houra adora lecen.

052 Juliennen berry jakin cian;
cer calitatetaco cen
eta cer religione
cian etchekiten.

053 Isseiatu uken cian
leguez canbiaraztera
eta ginco falxu
haien adoratcera.

054 Auher çutiala bere efortacq
ekoussy uken cianian,
presounteguy ulhun batetan
eçar eracy uken cian.

055 Juliennen etchiary cian
su uken ertcheky
eta barnen ciradianacq
oro erreracy.

056 Biharamenian cian berriz
Julien erakarry aiticiniala;
utçuleracy nahy uken
beraren leguiala.

057 Bena mehatchuz ez balacuz
ecin reussitu cian;
makilatatz betharacy eta
açotaracy eracy cian.

058 Ezouste colpu batez
Marcien ministro baty
bourreuacq uken ceron
beguia jauz eracy;

059 Juliencq Marcieny
proposatcen derio
bere aphecez leçan
eraguin sacrificio,

060 ertchekiteco guiçon hary
ordian bere beguiaren;
eta haieccq ecin
balie erreussitcen,

061 eta harecq Jesus Crist
balin balu othoitcen,
moien harez arguy spirituala
eta corporala emaiten

062 eçagut leçan Jesus Cristen eta
ginco falxien arteco diferentcia.
Marcienetz içan cen
houra arcordatia.

063 Aphez pagano houracq ciradianian
sacrificio eguiten hassy,
devria mintçatu cen
idola baten ahoty,

064 ciolaricq condenaturicq cela
ulhunpian egoitera,
bai eta ifernian
seculacoz erratcera;

065 ecin ciala emaiten
ihoulere arguiricq;
haren phenacq ciradiala doblatu
Juliennen atçamanez guerozticq.

066 Julinecq cianian, aldiz,
Jesus Crist othoitcu,
idola hetaricq saldo bat
ciradian phorrocatu,

067 ministro hary lothu
beguia ohico lekhian
eta bere bista ororeky
sendo mementian,

068 cioularyq goraty
Jesus Crist cela eguiaczco Gincoua,
eta gentillena, aldiz,
spiritu gaistoua.

050a. V. *ihoureq*.

053a. V. *cion*.

057c. e. *makilalataz*. V. *makilatatz*.

062c. V. *accordatia*.

064a. V. *ciolaricq*. Ik. 68a *cioularyq*.

064b. V. *ulhupian*.

068a. *cioularyq*: beste letra baten gainean ida-
tzita dago -y eta ondoren -q.

[18v]

069 Marcien barbaro harecq
cer eguin uken cian?
Hola mintçatu celacoz
erhoracy mementian;

070 Julien cargaracy burduinaz,
kharrica orotan therrestaracy
eta estatu miserable hartan
crudelky açota eracy.

071 Marcienec bacian seme bat,
paganouen leguian ustudiatcen;
haur hora heltu cen Julieny
kharrican so eguiten.

072 Ikoussy cian by ainguru
Juliennen khantian
eta khoroua bat celaricq
eçarten burian.

073 Bere arropacq eta luburiacq
haur harcq çutian aurtherouky
eta Julieny lothu bessarca
ecin haboro azcarky,

074 çouin ihourcq ere ecin
uken beiccen separatu.
Aitacq ekhoussy cianian
huilen cen erraviatu.

075 Aitacq eta amacq çuien
uken solicitatu
ecy be[ha]r ciala
Julien abandonatu.

076 Eman ceren arrapostia,
ez haur guisa segurky,
bena bay guiçoneq
çukian beno hobeky.

077 Aita erraviaturicq,
Julien eta Celxa
eraman erazten dutu
presounteguy ulhun batetara.

071a. *Marcienec: Julienecq* dago aurrez idatzita
eta ezabaturik. *seme bat: e. sebat. V. seme bat.*

071d. *so: V. lo.*

074a. *ecin: V. cien.*

075a. *uken* dago idatzita eta ezabaturik:
amacq uken çuien.

075c. *e. ber. V. ber.*

076c. *V. guiçoniq.*

077c. *V. erasten.*

078 Bena Gincouacq cian
ulhunpe hora arguitu,
hanco khino inxuportabilia
parfum batez eztitu,

079 noun haren beiciren
çazpy soldado conbertitu
eta memento berian
Jesus Crist eçagutu.

080 Anthoina aphez bateky
çazpy anaie nouble
presounteguy beltz hartara
jouaiten dirade;

081 celuco ainguru batecq
hara çutian guidatu.
Celxa eta soldadouacq
Anthoinacq çutian batheiatu.

082 Berry houracq çutianian
Marcienecq jakiten,
desesperatu bat beçala
bethiere cen eçarten.

083 Ordenaracy uken cian
ecy cuva saldo bat
betharacy litian olioz,
sofrez eta recinaz,

084 martir saintien haietan
barnen herakirazteco,
bay eta moian harez
ororen finy erazteco.

085 Plaça publiccan çutian
cuva houracq eçar eracy
eta martir saintu houracq
barna sar eracy.

086 Phuntu hartan berian ciren
heltu igaraiten
infidel eli bat, hil baten
lurpian eçartera jouaiten.

087 Marcienecq deuxo Julieny,
hartçaz nahy beiccen trufatu,
hil hora behar ciala
phitz eta resçuscitatu.

088 Juliencq du mementouan
Jesus Crist othoitcen;
hil hora bertan phiztu,
bay eta hassy mintçatcen:

085a. *V. publican.*

089 cioualariq ifernialat,
devricq ciela eramaiten,
ceren bere bicia beitu
idolatrian igaren;

090 ecy Ginco eguiazcoua
Jesus Crist cela,
eta Marcienecq adoratcen ciana,
aldiz, devria cela.

091 Temoignage handy harecq
Marcien etcian eztitu,
bena hil resçuscitatia
atçaman eraciten du.

092 Olio herakin barnian
besteky eçar erazten,
bena deusere minicq gabe
miracuilously dira livratcen.

[19r]

093 Presouan dutie
berriz eçar erazten,
bay eta Celxaren ama
hara bertan jouaiten,

094 oustez bere semia
Celxa khanbiaracy;
bena harecq cerion amary
Jesus Crist eçagut eracy.

095 Martirraq, virginaq eta Basilissa
noula gin ciren presou hartara
bere laguneky noiz hil behar cien
Julienen avertitcera.

096 Miracuillu houracq oro
dutucie ekoussiren
eta martir saintier noula
buriacq mouztu ceritcen,

097 noun lurra beiten
mementouan ikharatu,
bay eta hiry handy haren
heren phartia founditu;

098 eta durunda erory
hanitz etchetara,

eta particularky, aldiz,
infidelen templetara;

099 Marcien inpioua
cer guisaz cen finitu,
hainbeste miracuilutan ezpeitcen
nahy içan combertitu.

0100 Barbarouen templiacq destruitcen,
devria idoletaricq minçatcen
ekoussy çütian eta
hilacq resçusitatcen.

0101 Etcen possible içan
haren secula comberticia,
ceren eta houra beiten
c[h]ahuky obstinatia.

0102 Gente hounacq, ezto oro
ciradianaq kountatu,
ceren cien pacentiaren
nahy gabez atacatu,

0103 eta jarry içan balin banintz
orenen chehe conthatcen,
nihauren discoursacq beitician
ulhun artio iragnen.

0104 Ecy hainbeste miracuillu
suerte ordian heltu cen
bena representacioniacq
dutucie ekoussiren.

0105 Pharte eder hountaricq landan
uken dugu projetatu,
gente hounacq, cien nahiz
hobeky satisfatu,

0106 Clovisen comberssionia beno
historia ederraguoricq;
ecin içaten ahal dela
gaiça curiousagoricq.

0107 Princessa Clotildareky
noula ezcontu cen;
printcessa hareq combertirazteco
çounbat ceron phereditacen;

0108 noula etcen combertitu
Tolbiakeco batailaladrano,

092b. *erazten-en* ondoren zerbait dago erdi ezabaturik, behar bada *du*.

096-097. Bi ahapaldi hauen artean 099. ahapaldiaren hasiera dago idatzi eta ezabaturik: *Marcien inpioua noula / cer guisaz cen finitu*.

0101a. e. *Etcen etcen possible içan. V. etcen possible içan.*

101d. e. *çahuky. V. çahuky.*

0103d. V. *iragnen.*

han bere eguitecouaq contre
jouaiten ekous artio,

0109 eta han Jesus Cristy
gomendatu beçain sarry,
çouinen aisa cian
bataila houra irabacy;

0110 urço batecq noula cian
regue haren batheiatcian
olio saccratia ekarry
aztaparren artian;

0111 erreguina Clotildary emaiteco
ainguriaq ermithain baty
hirour fleur de lis urhezco
noula çutian ekarry,

0112 Franciaco erregue ooren
armen marcataco,
çouin gueroztig beitra
haiez cerbutchatcen oro.

[19v]

0113 Miracuilu handy hoiecq
çukeien meritatu
clarkiago neritcien,
gente hounacq, esplicatu.

0114 Uken nukian cer erran
doble beno haboro,
istoria eguiazco haïen
hobeky esplicatceco.

0115 Bena eguin ahal oroz
uken dutut abregatu,
oustez representationiaz içan cireien
hobeky içanen satisfatu.

0116 Gente hounacq, harez niz
presentian flatatcen,
bay eta atentione ukeitez
ciecq ere othoitcen.

0117 Remarca ahal ditçacien
nicq esplica beno hobeky,
lagunen chercara banoua
cien premissioniareky.

0119c. *aisa*. V. *aiutaz*.

0115c. *cireien*: V. *cirecin*.

0117. Ahapaldi hau da orrialde honetako az-
kena; orria erdi alderaino beteta dago eta zutabe
bakarra du, ezkerrean. Ahapaldi honen azpian
Bordeleko liburutegiko zigilua dago.

[20r]

JULIEN *jalky*.

Belharica eta minça.

1 O, spiritu saintia,
spiritu divinoua,
spiritu justoua eta
spiritu eguiazcoua!

2 Ene bihotça arguy eçaçu,
hotztaçunetic idoky
eta çoure su divinouaz
ossoky gortercy.

3 O, Gincó eguiazcoua,
leku orotan ciradiana,
gaiça ooren creaçale
eta buruçaçuy gehiena!

4 Çoure gracia handia
nitara ichour eçaçu;
Jesusen merechymentionen moïanez,
Jauna, socorry neçaçu.

5 Aita divinoua, creatu naiçu
çoure bethy cerbutchatceco
eta, sinhesten balin baçutut,
celiaren goçarazteco.

6 Jesus çoure Seme Jaunac
bere odola ichoury,
hilce laidogarria sofritu,
ene nahiz arrerosy.

7 Gincó egiazcoua, enegatic
hainbat hountarçun eginez geroz,
çoure cerbutchatcera enukia behar
isseiatu ahal oroz?

8 Çoury agradable çaiçun beçala
ene bicitcia oro
çoure fidelky cerbutchatcez,
Jauna, ezteia justo

9 purky eta chahuky
çoure cerbutchatcera,
castitacion noure corpitçaren
ere bay conservatcera?

10 Çoury agradable den gucia
houra edireiten denaz gueroz,
conservatceco dit desseina hartcen
eta voto eguiten hartacoç.

10a. *gucia*: V. *gacia*.

11 Lagunt eta guida neçaçu
reusitceco ene desseina,
moien harez bicy ahal nadin
bethy çoure cerbutchian.

12 O, Birgina Maria,
erreguina dohaxia,
othoy, çuc ere emadaçu
çoure socorry eztia.

13 Çu beno socorry hoberic
Gincouaren eretceco
elukeçu possible
munduco presumentaco.

14 Virginitatiaren exenplia
ciradianaz gueroz,
noure desseinian lagunt eta
ajuta naçaçu hartacoç.

15 Balia çakitçat, Maria,
Jesus Cristen eretician
egun batez ahal guitian
algarreky içañ celian.

Retira.

Julus, Justine eta Julien jalky.

JUSTINA *miñça.*

16 Ene semia, badakiçu
çutan dugula esparantça,
çu baicic beste secoursic
mundian eztugula.

17 Aita eta ama calitatian,
goure desseinac oro
eta goure bihotz guciac
ditçugu çouretaco.

18 Obligacionezco eta
amoriozco esteca batez
ligaturic gutuçu,
mundian çoure onxa guidatcez.

19 Çoure hounaren chercatcera
nahy guntukeçu isseiatsu,

eta goure ahal guciac
hartan emplegatu.

20 Eta noula, leguiaren comforme,
haurren eguinbidia
beita aitaren eta amaren
sinhestia eta obeditcia,

21 onxa mintço diradianian
haien ez arravocatcia,

[20v]

ene semia, ouste dit goury placer eguiteco
içanen ciren ekarria.

22 Oray artio ere eman deizçuçu
haur houn baten marcac;
hala çutan citiçuçu
oro goure esparantçac.

23 Deja gutuçu çahartu
eta heriouary huilantu,
goure bicia heben harat
oray laburtcen duçu,

24 eta hil gabe çu establitoric
nahy çuntukeçu ekoussy,
hanitz arraçuçu guc onxa
eçagutcen dugunagaty.

25 Çoure bonuragatyç eta
goure placer ossouagaty,
behar duçu, arren, ezcontu
presouna galant çounbaiteky.

JULIEN

26 Aita eta ama, baçakyt
ecy cien obeditcera
Gincouaren Legue Saintiec
obligatcen naiela.

27 Bena çoinen gazte niçañ
orano badakicie;
hartacoç, othoitcen çutiet,
exenta naçacie

28 arraçuouaren adiniala
ossoky hel artio;
aita eta ama, emadacie,
othoy, thermanu anhartino.

29 Bataz, enikeçu ezcontceco
nic hanbat desseinic;

11. Gurutze handi bat du ahapaldiak gainean, dena ezabatuaz edo.

21. 20v. orrialdean ahapaldiak bina lerrotan idatzita daude, beraz, 21. ahapaldiko azken biak lerro bakar batean. Ahapaldi bakoitzeko lerro biek koma bana dute erdian lerroa bitan bereziaz. Orrialde honetakoak, beste guztiak bezala, lautan eman ditugu.

28d. V. *hanartino.*

eneçaciela esteca, arren,
othoy, hain gazteric.

30 Utcy naçacie, arren, othoy,
haurtarçunetic jalkitera,
arraçouaren entelegatceco
adinaren atçamaitera.

JULUS

31 Ene semia, arraçou duçu;
gazte cirade orano,
bena hartacoz duçu
hanbatenaz comeniagu.

32 Gaztetarçuna sinple duçu,
faltatara aisa erorten,
precaucioniac behar beçala
ezpalin badira hartcen.

33 Çonbat occasione gaizto
eztu ihourc arracontratcen,
çonbat compagna gaiztotan
ezta ihour edireiten.

34 Çonbat exemplu triste
eztugu ekousten egun oroz,
çonbat gente gazte galan
oren eta memento oroz,

35 batçu galtcen biciac,
bestec bere ohouriac,
guy gaberik kitatcen
Gincouaren creinta gucia.

36 Çounbat ezta gaizky heltcen
çuhur udurietaric
eta secula ihourc ere
phenxa elirouenetaric.

37 Eta hora cercq eguiten du?
Ocasione gaiztouec,
occasione frecent eta
inevitable haiec.

29cd. V. *eneçaciela esteca / arren othoy hain gazteric.*

31d. V. *comeniageco.*

33a. *occasione -c-* beste letra baten gainean zuzenduta dagoela ematen du.

35a. *batçu. V. batac.*

35b. *ohouriac.* Horrela idatzita beste hiru adibidetan ere (ik. 89, 123, 530). Gainontzean *ouhoure.*

37c. V. *frekent.*

38 Eta malurrac guciac
hantic guero aguitcen,
azkenecoz corpitçac eta
arimac oro galtcen.

39 Hartacoz, arren, ene semia,
nahy bada gazte ciradian
eta adinaren gabiaz
planitcen ciradian,

40 çoure escola guciac
urhentu dutuçunaz gueroz,
ouste dit capable ciren
establitu içateco,

[21r]

41 danger aiphatu haietaric
bertaric jalkitceco,
suscesioniaren eta
etchiaren restablitceco.

42 Obeditu behar gutuçu
deusere erran gabe,
bay eta regretic
batere uken gabe.

JULIEN

43 Ene aita eta ama maitiac,
ciac ene manhatceco
bruçaguy ciradie
ene manhatceco.

44 Arauez badakicie,
nihaurec beno hobeky,
eia cer litceikedan
mundu hountan comeny.

45 Bena nahy çuntukeiet
gaiça batez othoitcu;
behar deritacie
gracia bat acordatu.

46 Othoy, oray ez refusa,
ene aita eta ama maitiac,
eguien dutut nic ere
ahalaz cien maniac.

JULUS

47 Ene semia, çoury refusatceco
ahal dadinic deusere

38cd. V. *azkenecoz corpitçac / eta arimac oro galtcen.*

ezticugu eta,
arren, mintça cite.

JULIEN

48 Obligatcen naicien gaiçaz
emaiteco arrapostu,
behar deitacie eman
çazpy egun thermainu,

49 Gincouaren medioz
determina ahal nadin
eia ciekila batian
cer behar dudan eguin.

JULUS

50 Acordatia duçu,
ene seme maitia;
Gincouary galta eçoçu arguy
eta bere socorria.

Retira.

JULIEN *jalky.*

51 O, Creiaçale justoua,
othoy, socorry neçaçu;
çoure gracia divinouaz,
othoy, ajuta naçaçu.

52 Ekousten duçu noula niçan
persecutatia,
eta ene desseinian
ossoky troublatia.

53 Ofritcen deitçut ene barourac
eta ene othoitce guciac;
othoy, har itçaçu çoure gloriataco
oro ene isseiçac.

54 Çoure photeriaren moianez baicicq
enuçu, ez, ny deusetan ere;
othoy, ene ajuta,
Jauna, içan cite.

55 Trinitate adoragarria,
othoy, lagunt naçaçu;
cer behar dudan eguin
arguy eta guida naçaçu.

56 Behar citit desobeditu
ene askaciac,
edo eta ere hauxe
ene boto guciac.

57 Enikeçu nahy eguin
ez bata ez bestia;

nahy nitikeçu sinhexy eta
beguiratu castitatie,

58 Bena impossible duçu
hala içan dadin.
O, Eguiazco Gincoua,
cer behar dut, oithian, eguin?

59 Bena halere eztit esparança
çuganic baicicq socorry
eta eztit aldiz merechy
eguin deçadan miracuiluric.

60 O, Virgina Maria,
erreguina dohaxia!
Othoy, balia çakitçat
Gincouaren ama maitia!

61 Spiritu justouac oro,
othoy, balia çakitçade,
enegatic Ginco justoua
oroc othoy eçacie.

*Botz bat minça Jesus Cristen lecutan
Julien louac har ondouan.*

[21v]

62 Julien, conxolady,
ene cerbutchary maitia,
eneky eduky eçac
bethy espiritia.

63 Hire aita eta ama
obeditcen ahal dutuc,
hala ere castitatie
galduren eztuc.

64 Au contrary, hire emaztia ere
virgina duc içanen,
ceren eta hire exenpliary
beita jarraikiren.

65 Eta beste hanitz ere
harec dic atiraturen
eta celuco erresoumala
oro beitira helturen.

*Honki eskiz burin gagnen tapiz artety, ihour
ague[r]tu gabe.*

61d. *oroc: V. ora.*

63a. *V. hire eta aita ama.*

65-66. *aguertu: e. aguertu. V. aguertu.*

BOTZ BERAK

66 Corage, Julien,
uken eçac bethiere,
ehait abandonaturen
secula behinere.

JULIEN *jaiky iratçarriricq.*

67 Remestiatcen çutut, Jauna,
erreguen erreguia,
ala çuc eny eguiten
gracia handia.

68 Laidatcen çutut, remestiatcen,
bay eta adoratcen,
ceren hain favory handia
egun deitaçun eguiten.

69 Ala, lo eztia,
lo mundian paregabia,
beteitaçu eretcheky
Salvaçale maitia!

70 Ala, berry ederra,
conxolamentu agradablia,
beteitaçu eman hareky
Salvaçale ezta!

71 Noula asky remestia,
Jauna, enakikeçu,
bena ene bihotz gucia
çuc ekous eçaçu,

72 bay eta eneçaçula
abandona behinere,
esparança gucia çutan
ukenen dit bethiere.

Retira. Sonez.

SATAN. *Sort et parle.*

73 O, buru nahassia,
erhokeriaz bethia,
ezteia: oithian, possible,
o, hire tentatcia?

74 O, erraviamentia,
cer milla berroguey da haur?
Behar dut erraviatu
ossoky, araez, gaur.

75 Ossoky eguin ahalak oro
eta ecin erruisy,
Julien coky houra
ecin cambia eracy.

76 O, arre diable!
Eguinen dut eguinen orroko,
elhe gaizto eta
oihu handiric franco,

77 eguia çonbait erranen
bortchatuz haregatic,
gueçur gucien ororen
aita içaçagatiq.

78 Adio, erho saldoua,
banoua sarry artio,
gu beno çuhurraguo bacinien
egun etcineien hounaco.

79 Batciac benturaz barouric,
bestiac arguia gabe jaikiric,
arren, ciradeye oray,
asto saldoua, einheric.

80 Oray phausa citeie,
oray chuty egoitez,
ekoussiren naicie placer hartcen
tentatcez çounbaiten.

Julien, Julus eta Justine jalky.

JULUS

81 Ene seme maitia,
çazpy egunac jouan dutuçu,
eta çoure sendimentia
jakin nahy guinikeçu.

66c. V. *abandonaturen*. Ik. *abondona*-333 eta 528. ahapaldietan ere, gainerakoetan *abondona*- (beste 8 aldiz).

67. Gurutze txiki bi daude ahapaldiaren ondoan, ezkerrean.

68c. V. *favore*.

73c. V. *ezteça*.

74b. V. *dahauz*.

74d. *gaur*: V. *gauz*.

75a. V. *aha lac oro*.

77b. V. *bortchatcez*.

78c. V. *bacinecoz*.

79a. *batciac*: V. *bateiac*.

80d. *çounbaiten*: *çounbaites* idatzi du lehenengo errimak eskatzen duen moduan, baina gero *-n* zuzendu du gaintetik. V. *çounbaiten*.

JULIEN

[22r]

82 Ene aita eta ama maitiac,
cier arrafusatcecoric
eztit nic deus ere,
cier arrabocatcecoric.

83 Gogo hounez eguinen dit
ciec manhatia oro,
cien obeditecco
eta bethy maithatceco.

84 Cien conduta justouary
nahy niz bethi jarraiky,
eztuciela nahy beitakit
besteric ene houna baicicq.

JUSTINE

85 Admiratcen çutut,
ene seme maitia,
ene socorry eta
esparança gucia.

86 Gincouac lagunturen çutu
çoure eguiteco orotan,
ceren sinhesten gutuçun
goure erran justouetan.

JULUS

87 Ene semia, partitu bat
nahy deiçut proposatu,
ceren goure eta çoure
ororen comeny duçu:

88 Nicodemaren alhaba,
nescatila pherestia,
nescatila onest eta
ecinago propia,

89 bere askacy noble haiec
çuntan beteikie proposatcen
eta guc merechy gabe
ohouria eguiten.

90 Eia çoure contentamentia
ediren leitenez hartan
jakin nahy nikeçu,
ahal beçain bertan.

JULIEN

91 Ene aita maitia,
eztit hoietçaz cer plagny,
eta sinhexi içan citian
ossoky duçu merechy.

92 Eguinen dit gogo hounez
oro çuc manhatia,
trankilisa cite,
ene aita maitia.

Retira.

*Jalky Julus, Julien, Justine,
Nicodeme, Cristine eta Basilisse.*

NICODEME

93 Julus, ordu likeçu
finy geneçan goure projeta,
goure boronthatia
cietan balin bada.

94 Segur duçu goure aldetic
eztela içanen mancharic
oraydrano hitz
eman dudanetaric.

95 Ene alhaba maitiac,
çoinen ezpatakit estacururic,
eztit ouste eguinen dian
ihouri ere chagriric.

96 Çoure seme jauna
content balin bada,
ouste dit haren condutaz
fidaturen ahal dela.

97 Bena suietac berac gabe
ihourc ezpeitiro deus fini,
desseina çounbatnahy
ihourc ukenegaty,

98 condicioniac guc
eguïn ukenegaty,
eia beren desseina
conforme denez hareky.

99 Basilissaz denaz beçainbat
haren berry baçakit,
bena eztit orano ençun deus
Juliennen aldety.

JULUS

100 Jauna, nic baçakit
Julienen ere berry,
bena bera present beita,
minça bedy clarky.

JULIEN

101 Monseigneur eta madama,
enekike noula remeztia
ceren eguiten deitacien
hain ouhoure handia,

[22v]

102 ene insufenxiaz
esgartic uken gabe,
ceren eguiten deitacien
hainbeste ouhoure.

103 Bena ny cientaco
capable nitceicienaz gueroz,
merechy ducie aceptatcia
cien boronthate oroz.

104 Haur sinple bategaticq
eztucie afrounturicq merechy,
hain hountarçun handia
temoignatuz gueroztic.

105 Cernahy beita den
Gincoua ororen guida,
algarren asky gutuçu oro
harez errana bada.

106 Basilissa nic merechy beno
hanitchez haboro duçu,
bena nitçaz content içana
haren hountarçuna duçu.

107 Eta cien boronthatia
bera duçu enia,
placer ducien ordu oroz
içan bedy executatia.

CRISTINE

108 Julien, horic dutuçu
guc erran behar guntianac
eta guciac oro
gutan diradianac.

103b. V. *nitceienaz*.

103c. V. *acceptatia*.

107b. *bera*: lerro hasieratik eskuinerago ida-
tzita dago, beranduago edo.

109 Bena noulannah den
beude complimentiac
eta dugun eguin
projeten execucioniac.

JULUS

110 Bay, gouaçan eliçala
hoien espousa eraztera.
Cocinerac, prepara citaie
ezteien adelatcera!

Retira.

Cristina eta Basilissa jalky.

BASILISSA

111 Ene ama maitia,
çoure compagna eztia
behar duta oray kitatu
noure sor lekia?

CRISTINE

112 O, ene alhaba maitia,
eçadila triste batere,
baratcen içan guero
herrity jalky gabe.

113 Ecin erraiten ahal dun
jalkitcen içala herriticq,
ihourat hurenago
jouan gabetariçq.

114 Ichilic egon ady
eta content içan ady
ceren Gincouac eguiten deicun
hainbeste favory:

115 halaco partitu bat
hain odol handiticq,
ukeitia buru oroz
ounest eta complituriçq.

116 Gincoua laida eçan
hain favory handiaz
eta othoy cien
ezconciaren benedicatciaz.

117 Cernahy occasionetan
bethy hary gomenda,
ceren halaco secoursicq
ihoun ere ezpeita.

110b. *espousa*: -a lerro artean idatzita dago.

114c V. *deiçun*.

118 Eta bethy besarca,
aldiz, umilitatia
eta kita ossoky
mundian urguilia.

119 Caritatia maite uken
presuna oren eretcian
eta praubiac socorry
bethi ore ahalian.

120 Houn ičan bethiere
miscandy suerte oren,
ceren gu beçainbeste diren
Gincouary costatcen.

121 Exemplu hounic eman
mainata gucier orory,
igante bestez behin ere
ez tribaila eracy.

122 Othoitciac eraguin orory,
goiz arraz seguidenty,
apairiac beno lehen,
bay etare ondoticq.

[23r]

123 Hitz batez erraitera,
Gincouaren leguia ohoura;
isseia haren cerbutchatcera,
adora eta maithatcera.

124 Moien harez dun acquesituren
mundu hountaco ouhouria,
bay eta goçaturen
hil ondouan pharadussia.

125 Hox, gouaçan eliçala,
benedictione saintiren recevitcera,
Julienen eta ore
algarreky espousatcera.

BASILISSE

126 Ama, çoure boronthatia
complitu ičan body,
çoure conxeilu houn oroz
esker deiçut ossoky.

127 Laidatu ičan dadila
çoure boronthate gucia,
enegaty othoy eçaçu bethi
goure Salvaçalia.

Retira.

*Mahaina beda. Jalky Julius, Julien, Justine,
Nicodeme, Cristine eta Basilisse. Oro belharica.*

NICODEME

128 Gincou Jauna, laidatcen çutugu
eta erremestiatcen
hain gracia handia
ceren deicuçun eguin uken.

129 Jauna, çuc ezcontce hau
laida eta benedica eçaçu
eta çoure cerbutchian
emplega eracy itçaçu.

130 Gracia egueçu bicitceco
becatjala erory gabe
eta deusetan ere
çu ofenxatu gabe,

131 algarren artian duien
unione saintu bat bethy,
cerbutchatu gabe exenplu
gaiztotaco mundiary.

132 Moien harez du[i]en
acesy çoure gloria
eta uken eternitate
orotan felicitiac.

133 Eta benediqua eçaçuçu, jauna,
hartcera gouatçan hazcurria,
çoure cerbutchu saintian den
oro empletatia.

134 Hitz batez erraitera, premety eçaçu
goure agissac guciac
çoure borontatiaren grado
içan ditian complitiac.

Jar mahainin eta jan.

JULUS

135 Jaunac, emacie dançato bat
guero repausatcera jouaiteco
eta bihar goiçaren
edireitera jouaiteco.

Dança eman.

Julien eta Basilissaz bestiac retira.

128d. V. *deieçuçun.*

129a. *ezcontce*: V. *ezcontu.*

130c. V. *deusetan.*

132a. e. *duen*. V. *duen.*

134c. V. *boronthatiaren.*

135b. V. *repausatura.*

JULIEN

136 Ene espousa maitia,
gouatçan goure canbarala,
Gincouaren remestia ondouan
repausatcera.

137 Hau duçula goure ohe nic plieta,
goure repausiaren hartceco;
dugun Gincoua lehenic adora,
eçatera jouaiteco.

Belharica.

JULIEN *minça.*

138 O, Gincoua celietacoua,
ororen creaçalia,
complitu içan bedy
çoure boronthatia.

139 Espança dit ecy ohart
ukhenen gutuçula
eta çoure erran guciac
complitu içanen direla.

140 Çoury gutuçu gomendatcen
goure conduta guciac,
laguntciac eta
bethiere guidatciac.

141 Çoure boronthatia compli bedy
celian eta lurrian;
begira guitçaçu gaitz orotatic
eta eçar çoure glorian.

[23v]

Jar ohen gagnen.

BASILISSA *minça.*

142 Cer miracuilu da haur?
Cer dut heben senditcen?
Arrosa eta ginufreia urrin hau
nountic da houna giten?

143 Sasou hountan ihoun ere
eztuçu arrosaricq,
eta hain guty,
aldiz, glufreiaricq

144 Cambara hounec udury diçu
beste sasou batetan gu[i]radiala
eta lily suerte haietaticq
oro bethericq dela.

145 Haietatic bethericq den
parte[rr]a bat udury diçu
eta aldiz deus ere
berhain aguery eztuçu.

JULIEN

146 O, ene Basilissa maitia,
senditcen duçun kino houn hory
eztuçu, ez, sasouco
liliac emana segurky.

147 Bena Jesus Cristec noula
castitatiaren autorrac
maite beittutu eta caresatcen,
houra beguiratcen duinenac

148 mundu hountan citiçu
bethiere socorritcen,
eta bicitce eternala,
aldiz, bestian emaiten;

149 haren phartez deriçut
nic houra prometatcen,
goure virginitatiac batugu
biec hary ofritcen,

150 castitacia dugularic
bethiere beguiratcen,
anaie-arreva beçala
bethiere bicitcen,

151 complitcen tugularicq
Gincouaren maniac
renda ahal guitian
haren graciaen onciac.

BASILISSE

152 O, ene espous maitia,
sinhesten dit ossoky
çuc erraiten duçuna
egua dela segurky.

153 Elitcekeðaçu deusere
hain agradablericq,
ez, enikeçu sekula
hain contentamentu handiricq,

154 noula goure virginitatiac
biecq conxerva quintian
eta Gincoua cerbutcha
biecq castitacion.

144b. e. *guradiala*. V. *guradiala*.

145b. *parterra* (?) e. *partena*. V. *partena*.
146c. V. *estuçu*.

Jalky biac eta belharica.

JULIEN

155 Ala favory handia,
eguiazco Gincoua,
çuc eguin beteitaçu
socorry divinoua!

156 O, Gincou gloriosa,
misericordiaz bethia,
celiaren eta lurraren
gaiça oren creaçallia!

157 Noula behar nuke ičan
asky penetratia?
Cer guisaz behar nuke
ičan arguitia,

158 hountarçun handy horren
asky consideratceco,
çoure laidatceco
eta adoratceco?

159 O, gracia paregabia,
ossoky desiratia,
laidatu dadila bethy
celietaco erreguia!

160 Adoratcen çutut, Jauna,
bihotçaren erditicq,
bai eta remestiatcen
ahal beçain humilky.

*Ainguricq torchouc eskietan;
khantatcen beste çounbait barnety.*

161 Jouan iz burutan, Julien;
goithu duc, goithu, mundia,
gaiça guciez preferatu
ore Creaçalia.

[24r]

162 Benedicatu dela Basilissa,
sinhexiz conxeilu saintien
eta mesperetchatu ukenez
munduco placer gucien.

163 Haien oren eguitez
Gincoua du cerbuchatcen
eta bicitce eternala
oraydranicq acquesitcen.

164 Laidatu dadila bethiere
celietaco erregia,
celiaren, lurraren eta
gaiça oren creaçalia,

165 gloriáz bethericq dagouena
saintu oren artian,
bay eta bethy ičanen
eternitate lucian.

*By guiçon aguer coroua bedera eskietan eta
chouriz beztituricq.*

L'HOME 1^e

166 Jaiky citeie, jaiky,
bictoria baducie,
gouriac ciradeie eta
goureky ičanen ciradie.

167 Soicq, Julien, hounat;
liburu hau iracour eçac
eta cer duian erraiten
onxa ekous eçacq.

Julien luburiry soz.

168 Gincouaren cerbuchatcia
dianac desiratcen
munduco delicio trompagarriac
dutu abandonaturen.

169 Julien, hicq beçala
die haiecc eguinen,
bay eta ezkiribatiaçq
marcatiaçq ičanen.

170 Emazteky souillatu
eztirenen nombrian
ezkiribaturicq dirateke
haien livirian.

171 Basilisac ere virgina egoiteco
intentione dialacoz,
virginen luburian eçaria
ičanen da hartacoz,

172 noun Maria Gincouaren ama
beita edirenen
eta hanco lehen plaça
harec ocupatcen.

Cerra luburia.

VIEILLARD.

173 Luburu hountan dira
edireiten ezkiribatiaçq

165-166. Lerro artean idatzi eta ezabaturik dago *ainguricq ere gin saintieky: eta ainguricq ere gin saintieky chouriz beztituricq*. V. *Le 1^{er} homme*.

guiçon gaztiacq, modestacq
eta veritabliacq;

174 misericordiousacq, humbliacq
bay etare eztiacq,
caritatia eta pacentcia
maite duien guciacq;

175 orotan gainty Jesus Crist
preferatcen duienacq,
haren amourecaticq oro
kitatcen dutienacq;

176 kitaturen dutienac aita eta ama,
haur eta emaztiacq,
mundu hountaco houn eta
aberaxtarçon guciacq;

177 Jesus Cristen amourecaticq bere
biciac emanen dutienacq;
hicq eguinen duia beçala,
Julien, eguinen duienacq.

*Retira ainguricq eta saintiacq.
Julienecq khanta Avemarietela.
Gero retira.*

SATAN

178 O, par la vantra diable!
Eta cer mila devru da hau?
Erraviatu gabe
enaue ez haboro gaur.

179 O, maradicaticq,
senhar-emazte buru nahassiacq,
ene phena eracy eta
eskerniaçaliacq!

180 Cien castitate eta
erhokeria ororeky
halaco senharracq elitakec
ounxa gin oraiko neskatileky.

181 Julienecq beçala eguin baleie
balikeie beltçoury,

176a. V. *dudienac*.

177 Ahapaldiaren ondoan, ezkerreko aldean,
mons edo irakurtzen da.

177c. *duia*: V. *decie*.

178b. Errimari begira *haur* beharko lukeela
dirudien arren *hau* da eskuizkribuak dioena.
Gainerako agerpenetan ere *hau* gehiago aurkitu
dugu (37 aldiz) *haur* baino (8 aldiz).

181a. V. *baleu*.

adar ederricq litciroiecq
bertan karreia eracy.

182 Halaco senharrer eliroie
hanbat salda hounicq eguin,
[24v]

haietaticq phuru çounbait
ukenen diat, aguin.

183 Bourra diablo,
banoua hebeticq;
Julien tentatcez
eztut profiteuricq.

Julien eta Basilissa jalky.

JULIEN

184 Ene espousa maitia,
aita eta ama hil çaitzan guero,
haiec utcy houn guciac
dutuçu gouretaco.

185 Gincouac emanic dutuçu,
ez precisiky gouretaco,
bena bay beharra dien
prauben socorritceko.

186 Aberaxtarçon houracq oro
guihauren conxervaturicq
ezkinikeçu, Basilissa,
batere profiteuricq.

187 Gincouary jarraitceko
ditçagun kita oro,
haren eguin ahalaz
fidelky cerbuchatceko.

BASILISSA

188 Arraçou duçu, Julien,
onxa duçu phenxatcen,
behar diçu hassy
ounxa destrubiten.

189 Bena çuc hala nahy baçunu
banikeçu beste erraiteco bat,
bay eta ene oustez
importantiazco bat:

184. Gurutze txiki bat du ahapaldiak ezke-
rrean.

185d. V. *socorritceco*.

186d. V. *profeturicq*.

190 çuc guiçonac, nicq emaztiacq
aisaky instruy guintçaķeçu,
Gincouaren bidian facilkiago
oro eçar guintçaķeçu,

191 gu balin baguina
algarganicq separaturicq,
goure menagia apart
eguiten gunialaricq,

192 egoiten ni etche batian,
çu, aldiz, bestian,
Gincouaren cerbutchatcez
bethiere mundian,

193 amoina eguitez nic noure aldety
eta çuc ere çoureyt,
religioniaz instruitcez
ahal ororen azkarky.

194 Çoure desseina hala baliz,
enia balukeçu,
eta cer phenxatcen duçu,
othoy, erran eçadaçu.

JULIEN

195 Ene espousa maitia,
guisa berian niçun phenxatcen,
eguiazco placera
deritadaçu eguiten.

196 Facilaguo dukeçu
hanitcez gouretaco
nourcq goure aldeticq
ahalaren eguiteco.

197 Dugun, arren, hala eguin,
ene placera hala duçu;
ene espousa maitia,
ounxa phenxatcen duçu.

Retira.

POLIS, *jalky eta mintça.*

198 Ala phena handia,
mundian praube içatia,
bay etare besteren
beharraren ukeitia!

199 Gaiztouago da haregaty
ahalkez ez galthatcia,

eta besteren hounen
evaxtera jouaitia.

200 Çounbaitec, aldiz, behar ordian
eguiten dicie orotaricq,
hala isseiatceco nicq ja
oray eztut ahalicq.

201 Ohy da errana ere
«çaharrago beharrago»;
deus ebasteco ere ordian
ihour ezta houn haboro.

202 Gazte denian ihourcq
badu milla ressoursa;
nicq ja behar dut oray
ebily borthaz bortha,

203 oratione erraitcz
devotionericq gabe;
deus ezpeiniro uken
hala eguin gabe,

204 sey ardit dudanian
jouaiteco pintouaren edatera
eta nounbait taherna batetan
onxa assetcera,

[25r]

205 moien harez mundian
denboraren igaraiteco,
nahy bada gaizky lo,
asse eta auher egoiteco.

206 Julien en etchera
banoua mementian;
pintouaren saria, benturaz,
han ukenen dut, aguian.

Joun, truca bortha.

207 O, jaun ilustria,
prauben socorriçalia,
Gincouaren amourecaticq
entçun eçaçu ene oiha.

208 Ery nuçu, çaharturicq,
bederatçu chiloreky,
estroupiaturicq nuçu
çankoua houinen gaignety.

190c. *bidian*: V. *aldian*.

192c. e. *cerbutchatcez*. V. *cerbutchatcez*.

195d. V. *eguitcen*.

200b. V. *decie*.

202a. V. *ihouriq*.

207d. V. *eçaçu*.

209 Ho, ho, ho, ho, ho, he hou,
othoy, entçun naçaçu,
eta cerbait socorri
eman eçadaçu.

JULIEN

210 Ory, adiskidia,
ardit hoiec har itçaçu,
eta Gincoua enegaty
bethy othoi eçadaçu.

211 Beharra duien orory erreçu
gin ditian enegana
eta eguin ahalaz socorry
emanen dedala

212 ene hounec iraiten duieno,
Gincouaren amourecaty;
eta bere gracia harecq
eman diçadaçu bethy.

Retira.

PRAUBIA *minça.*

213 Bon, bon, bon, bon,
oray badut hirour livera,
eta sarry jouanen niz
pitcherraren edatera.

214 Hounec iraiten duiano
taharnan onxa içanen niz,
eta nahy beçain onxa
han rejouituren niz.

215 Bena behar dut orano haboro;
banoua Basilissaren etchera,
amoinaren hary ere
bertan galthatcera.

Joun, truca bortha.

216 Madama caritatusa,
Gincouaren cerbutcharia,
Gincouaren amourecaticq
emadaçu caritatia.

BASILISSA *aguer eta minça.*

217 Oriçu adizkidia,
othoy eçadaçu Gincoua enegati,
eta nic ere guisa bera
eguin en dit çouregati.

Basilissa retira.

PRAUBIA *minça.*

218 Praubiac bethiere
eztirade gaizky,
çounbait orduz gosse ederricq
patitcen ukenegati.

219 Ny phuru oray
diharuz cagaturicq niz
eta hoiec iraiten duieno
onxa içanen niz.

220 Guero guero beçala
benturaz eniçate bicy,
anhartio phuru ounxa içan
eskele lagun çounbaiteky.

221 Merechy dut, arauz, ingoity
colpu bat edatera;
gente hounac oray hartara noua
eta bouchy baten jatera.

Retira.

ORSULA *jalky eta minça.*

222 Solojamenturicq ezipadu
ihourc bere phenetan,
mundian cery
behar da eskerricq eman?

223 Ene ja impossible da
içan nadin solojatu,
ez eta ene phenan
deusez ere guidatu.

224 Gaiça orotan trouble baiçy
eztut mundu hountan ekousten,
guiçon orocq bedera
sendimentu ecarten.

225 Oroçq escritura sainta
guisa bederaz interpretatcen,

209a. *hou. V. hau.*

210b. *V. haiec.*

211c. *eta: V. eia.*

211d. *V. emanen deçadaça.*

213d. *V. pitcherrarren.*

214b. *V. tabernan. Ik. 204c. taberna.*

221a. *ingoity: V. jagoity.*

224c. *V. oroçq.*

224d. *V. eçarten.*

225a. *V. oroçq.*

[25v]

eta religione diferent
bedera fondatcen.

226 Cependant, batac edo bestiacq
dira malerousky trompatcen,
bay eta bere arimen
damnationia bilhatcen.

227 Çouiny behar da jarraiky,
ala phena handia,
conservatecco seculacoz
eternitateco bicia?

228 Cer behar da phenxatu?
Cery behar dut jarraiky?
Alabadere behar dut
nourbaiteky conxultatu.

229 Anthiochara behar dut jouan,
nahy bada hurren den,
bay eta hanitz egunen
bidia hara baden.

230 Joun behar dut Julien
guiçon famatu haregana,
ene duda handian gagnen
hareky instruitcera.

231 Gincó jauna, othoy, çucq
guida eta lagunt naçaçu,
çoure legue saintietçaz
nahy nundukeçu segurtatu.

232 Phartitcen nuçu, jauna,
noure bidagian,
esparança dit helturen niçala
çoure graciareky batian.

Pharty.

Julien jalky. Orsulecq hora saluta.

ORSULE

233 Salutaten çutut, Julien,
gracia dela çoureky,
benedictione eta bake
ossagarriareky.

234 Libertatia pharka eçadaçu,
çouregana nuçu giten,
incapablericq eta indignericq
segurki presentatcen.

235 Phena handy batetan nuçu
ecin uken conxolamenturicq
eta exy dit eztukedala
ezpadut çoureganicq.

JULIEN

236 Jauna, minça cite,
eztuçu livertatericq,
munduco guiçon simplenaren
aitciniala ginagaticq.

237 Bena edireiten bada
ene ahala deusetan ere,
den mendrena ezitit
ez gorderen behin ere.

ORSULE

238 Oro jakin daçaçun
haxarretic nuçu minçaturen
eta ene situationia
çoury erakaxiren.

239 Ene askaciac çutuçun
asky renomeaticq,
mundian cerbait hountaçunez
ere bay laguntiacq.

240 Eraguin ciztadacien
estudio guciacq;
akitatu çutuçun
houracq bere eguinbidiaz.

241 Legue ororen trataticq
ekoussy uken citit;
gueroztic bethy duda bat
conxervatcen uken dit:

242 ekoussiricq scritura
diferentky interpretatcen,
legue suerte hanitz
hartan gagnen formatcen,

243 ororen arraçounamentiacq
handy edireiten citit;
çoin douatçan gaizky, aldiz,
ecin comprenitcen dit.

244 Nahy nundukeçu, aldiz,
istoriary estecatü;
eta çoin den orano
eztit, aldiz, comprenitu.

232d. V. *graciaqekey.*
232-233. *Orsulecq. e. Julasecq. V. Julusecq.*

234c. e. *incapablericq. V. incapablericq.*
239d. V. *languntiacq.*

245 Galdia nuçu infaillibleky,
ezpanaiçu çucq guidatcen,
Gincou justouaganaco
bidian bertan eçarten.

JULIEN

246 O, ene jaun maitia,
Gincoua dela laidatu,
ceren eta duda hortan
eztuçun mundia kitatu.

[26r]

247 Ecy holaco duda baten
den mendrena ukeitia
duçu mundu hountan
heretico içatia.

248 Hereticouen damnatciaz
eztiçugu cer har dudatic,
duda ukeiten balin badugu
eztuçu goure salvamenturicq,

249 corregitcen ezipaguiria
eta penitencia eguiten,
falta handy harez Gincouary
pharcamentu galtatcen.

250 Idolatria duçu
crima orotaco handiena,
crima corruptionez eta
maleciaz bethia.

251 Idolatriaz baçakit
etcirela atakatia,
etcirela hain grossier
ez eta uxutia.

252 Bena idolatriaty landan
heresia duçu handienetic,
Gincouaren leguia beita
harez atacaturicq.

253 Legue apostolico romanouaz
dudaticq ukeitia
duçu Gincouaren mesperetchatcia,
haren beraren atacatcia.

254 Çointan estatu hartan
hilcen diradianac oro
ifernilat beitoutaçça,
seculacoz erratceco.

250b. V. *hondiena*.

251d. V. *uxulia*.

254a. V. *eztatu*.

255 Ez huxicq eguitemo
behar diçugu [E]liçary jarraiky,
Gincouarenac beçala
haren maniac sinhexi.

256 Utcy çutian guero apostoliac
Jesusecq bere plaçan,
haren leguen establiteco
Erroumaco Eliçan,

257 çoin Joundane Phetiri beiten
lehen Aita Saintia
eta bestec eguiten beitie
haren representationia,

258 harecq çutian photeriacq
oro beitutie
eta Eliçaren legue guciacq
instituatcen ahal beitutie.

259 Aita Saintiacq, conciliouecq
eta Erroumaco korthiacq
ordenatcen dutienacq dutuçu
celian aprobatiacq.

260 Eztiçugu haieticq
batere behar hurrentu,
nahy ezipaguiria içan
Gincouaz reprotchatu,

261 ecy haren contre douatçanen
arimacq beltz dutuçu,
haier comparatcecoricq asky
gaiça itchoussiricq eztuçu.

262 Houracq dutuçu purky
devrien instrumentacq,
haien adiskidiacq eta
haier placer eguiliacq.

263 Dugun, dugun, arren, sinhex
Eliça romanoua,
bay eta admira
celietaco Gincoua.

264 Haren adoratceco kita
munduco gaiça guciacq,

255b. e. *Iliçary*. V. *Eliçary*.

259. Gurutze handi bat du eskuinean eta beste txikiago bi ezkerrean.

261. Gurutze bat du ahapaldiak eskuinean.

262. Gurutze bat du ahapaldiak eskuinean.

264. Gurutze bat du ahapaldiak eskuinean.

264b. V. *guciac*.

munduco aberxartarçun
eta placer guciacq.

ORSULE

265 Julien, çoure compagnan
içan nahy nundukeçu
eta çoure instructioenez
Gincoua cerbutchatu.

266 Eztit deusere bestericq
celiaren irabazia baicicq
desiratcen mundu hountan
nicq beste gloriaricq.

JULIEN

267 Jouan cite monasteriouala
beste goure anaietara;
guitian isseia algarreky
Gincouaren cerbutchatera,

268 irabaz ahal deçagun
algarreki celia,
eta goça hil ondouan
eternitate lucia.

Retira.

Clarisse eta Luce jalky.

CLARISSE

[26v]

269 O, Luça, beguiraiçu
desolaturicq niçala
eta erremedioricq
etcikit cer phenxa.

270 Noula behar da bicy
hiry desolatu hountan
eta arima conxarvatu
Gincouaren gracion?

271 Alde batety, infidelez
guisa batez beztituricq,
Gincouaren adoratceco
ihourcq ez livertatericq.

272 Bestalde, occasione gaistouac
hanbat dutuçu frekent,
hain clar eta violent.

273 Impossible duçu heben
Gincouaren creintan bicitcia,
çounbat nahy lukian
handy boronthatia,

274 hainbeste gaztetarçun
erhoren artian,
çointan haien arreatceco
ezpeita erremedioricq mundian.

275 Atcheria beno presunaren
bihotça gogorrigo baliz ere
haien gaiztokerien resistacia
impossible beiliçate.

276 Eta etcikit cer phenxa,
ez cer jauky,
avisicq ere eztit nahy
galthatu çouri baicicq.

277 Çounbait beste nescatily
jouan banendy deus erraitera
erriz has litakeçu, has eta
nitçaz trufa berhala,

278 deus erraitericq gabez
nahy niçala serora
eta halacouac guciac
gaiztouenicq diradiala.

279 Çounbat afrontu
eta çounbat mesperetchu
enuke behar genten
ahoty recevitu.

280 Çointçaz deusere
ezpeinuke anxia
empecha ezpaliçadie Gincouaren
cerbutchatceco bidia.

281 Beste alde, noula devotioia
hobe beita ahal beçain segret,
deus erran balin banaça
banikeçu mille regret.

267a. V. *monasterioula.*

267d. V. *cerbutchatera.*

271d. V. *ihoureq.*

272. Ahapaldi honek hiru bertso-lerro ditu; esanahi aldetik ezer falta ez badu ere litekeena da 3. bertso-lerroa falta izatea.

276, 277, 278, 279. Lau ahapaldi hauek gurutze bana dute ezkerrean, baita zutabe bereko azken lerro diren 280.aren b eta c bertso-lerroek ere.

280cd. Orrialdeko bigarren zutabearen lehengo diren bi bertso-lerro hauek eta 281. ahapaldiak gurutze bana dute eskuinean.

LUCÉ

282 Clarissa, arraçu duçu,
segurky ecin haboro,
çounbat desordretara ez tira
abandonaturicq casi oro,

283 livertinagiacq livertinagian gagen
frekent errendaturicq,
gente gazten haborouacq
guciacq corronpitoricq.

284 Batere balin bada
deus erran nahy lukianicq
hourac diradiala oro
trufaturicq eta mesperetchaturicq.

285 Eta haier tentamentu emaitera
hanbat duieia inveia
spiritu gaiztouecq
beraicq duien beçala.

286 Beraien erhokerietçaz
eztiradiala contentatcen,
ororen beren setala eracartera
diradiala iseiaticen,

287 balacuz edo mehatchuz,
clarky edo arteficioz,
directoky edo indirectoky,
cerbait ere medioz,

288 bena behar ere baduçu
moian ezcapatceco,
haiekilako langereticq
livre içateco.

289 Dessen bat baniçun
harturicq aspaldian,
çointan nahy beteiçut
erran mementian:

290 enekila gitia
proposatu nahy neiçun,
eta Antiochaco hiriala
jouan nahy nunduçun;

291 Juliennen emazte
devota sainta haregana
jouan nahy nunduçun
haren edireitera.

[27r]

292 Çointan harecq ignorentacq
beitutu instruitcen
eta beharretan direnacq
oro socorritcen.

293 Haren etchia duçu
mounasterio bat;
Gincouaren cerbutchatceco
haitatu lecu bat.

294 Eztuçu, ez, han edireiten
gente suspecticq batere,
baicicq eta devocione
eta fidelitate.

CLARISSE

295 A, Gincou justoua,
çu ciradiala laidatu,
eternitate orotan
bethy adoratu.

296 Luça, guitian, arren,
Gincouary gomenda,
eta vidage hartan pharti
mementouan berhala.

Biacq belharica.

CLARISSA

297 O, Salvaçale justoua,
erregen erreguia,
celiaren, lurraren eta
gaïça ororen creaçalia!

298 Othoy, çucq lagunt guitçaçu
eta bethy guida guitçaçu;
goure desseinian reussitceco
gracia eguiguçu.

299 O, Virginia Maria,
Gincouaren ama maitia,

285, 286, 287. ahapaldiek gurutze bana dute eskuinean.

286a. V. *erhokerietiaz.*

286c. V. *eracartera.*

286d. *diradiala erakarten* idatzi du lehenengo; *erakarten ezabatu* eta *iseiatcen* idatzi du ondoan. V. *diradiala iseiaticen.*

292b. *beitutu*: V. *beitutie*

295a. e. *justouoa*. V. *justouoa.*

296-297. V. CLARISSE.

297b. V. *erreguen erreguia.*

Jesus Cristen eretcian
bethy çakizcu balia.

300 Jarten gutuçu bidian,
çoure esparançareky batian,
baliaturen citçaizcula
Gincouaren eretcian,

301 moiën harez desfortuna gabe
bidia dugula igaranen,
eta Antiocha hiriala
ossagarrireky helturen.

302 Ainguru justouac, ciec ere
egon citaie goureky,
arguy guitçacie eta lagunt
Gincouaren graciareky.

Pharty.

Basilissa jalkey eta bestiacq joun haregana.

LUÇA

303 Basilissa, dela çoureyk
Gincouaren gracia Saintia
eta eguiazco monarca haren
bake eta benedictionia.

304 Houna gutuçu hurrenty
çoure ekoussy nahiz
eta eguiazco Gincouaren
çoureyk cerbutchatu nahiz.

305 Etçuçun possible
gu guinandian lekian
içan ahal quintian
Gincouaren gracian.

306 Hanbat frekent dutuçu
han desod[r]e guciacq,
corronpitiacq beitra
haborouacq gente gaztiacq,

307 eta easy impossible
leguiaz instruitcia,
hanbatenaz delacoz orano
infidelez troblatia,

308 defendaturicq haien
regroustarçun handiaz
eta avantçu negligeatia
gaztetarçun guciacz.

306b. e. *desode. V. desodre.*

307d. *troblatia*: beste zerbaiten gainean ida-
tzita dago *-blatia*.

309 Horicq consideraturicq
gin içan gutuçu
eta cerbait espedient
phenxa eçaguçu.

310 Eta noula ignorentciacz
beikirade beztituricq,
baçakiçuçu çourekila
guiratiala instruituricq.

311 O, dama ilustria,
ekoussaçu goure estatia;
impossible cikuçu
onxa enthelaga erazia.

BASILISSA

312 O, Jesus Cristen alhabacq,
haren cerbutchariacq,
benedicatu diradiala
cien phenxamentiacq!

313 Laidatcen dut cien conduta,
ene alhaba maitiacq;

[27v]

içanen ciradeie Gincouaz
onxa renconpenxatia[cq],

314 solamente conxervatcen baducie
cien dessein hartia,
ecy ezta asky
devotione baten hartcia.

315 Ezta hartu behar erhoky,
ez eta songatu gabe,
eta behar da preservatu
hartan bethiere.

316 Hala eguitez eleite asky laida
presounecq duien avaintaila,
misericordiazco eta
graciaczco dohaina,

317 cien arimen conxervatcia
elhurra beçain choury,
harry baliousacq eta
mirailacq beçain arguy.

318 Gincouaren haur guirade oro,
erregue soberano haren,
guiçonen, celiaren eta
lurraren creaçaliaren.

313d. e. *renconpenxatia. V. renconpenxatiacq.*

319 Harecq nahy gutu salvatu,
bere glorian plaçatu,
bere gracia eta hountarçunez
goure bihotçacq dauratu.

320 Hartacoz guiçon eguin cen
eta ebily mundian,
eta hiltce laidogarria
sofritu curutchian.

321 Gincou hountarçunezco harecq
hainbeste sofritu dianaz gagnian,
goure salvatu nahiz
eta plaçatu celian,

322 cer ezterogu guc hari çor?
Cer ezterogu obligatione?
Hountarçun paregabe houra
noula estima leite?

323 Çounbat houra handy den
ezta possible erraitia,
ezta asky arguy
presunen eçagutcia.

324 Obligationericq gabe,
houra goure salvatecco
guiçon eguin içan eta
sofritu hanbat martirio.

325 Creatura ez deus hoiegaticq
hainbeste harc sofritu
bere korpitz delicatian
plaga eta açote colpu.

326 Erreguen erreguia,
gaiça gucien buruçaquia,
hain crudelky mundu hountan
guiçonez tratatia.

327 Beraien amourecaticq
mundiala gin içan eta
haren guisa hartan tratatcia,
ala inxolencia handia!

328 Eta houra oro certaco?
Goure becatiegaticq,
erran dudan beçala,
goure salvatu nahiz.

329 Justo da, justo, arren,
Gincou haren sinhextia!
Ezkiniro asky observa
goure eguinbidia.

330 Çor dugun amouriouaren
marcatceko Gincou handy hary,
goure indarracq edireiten dira
hanitcez chipieguy.

331 Eguia da ezteikula
ahal baicy galthatcen,
eta haboro eguitera
ezcutiala manhatcen.

332 Guitian, arren, isseia
ahalaren eguitera,
munduco hountarçunen goure
bihotçetaticq apartatcera;

333 ezipalirade beçala
ororen abondonatcera,
Gincouaren beraren baicy
ez ohart ukeitera.

334 Ene alhaba maitiac,
Gincouacq cerbait emanen du
ene mounasteriouan
nahy baciradeie sarthu.

335 Içanen guira algarrey,
ahalaz Jesus laidaturen,
haren cerbutchian bicitcera
ahalaz isseiaturen.

[28r]

336 Hala eguitez, esparança dut,
misericordia deikula eguinen
eta hil ondouan gutiala
glorian plaçaturen.

CLARISSE

337 Laidatu eta adouratu dela
celietaco Gincou justoua,
goure arrerosle eta
salvaçale divinoua!

338 Goure behar ordian
çuc gutuçu socorritcen,

325, 326, 327, 328, 329, 330, 331. Ahapaldi
horiek gurutze bana dute eskuinean. 326. eta
330. ahapaldietan ez da gurutzea ondo ikusten,
baina badirudi horiek ere badutela.

325b. *harc*: V. *hau*.

331d. V. *ezcutiala*.

333b. V. *abandonatcera*.

336c. V. *ondouen*.

çoure gracia handiaz
gutuçu favoritcen.

339 O, dama ilustria,
ala çuc goure eretcian
caritate handia
exerçatcen presentian.

340 Ezkiniçun besteric cherkatcen
çoure compagnan içatia baicy,
balin baliz mundian
batere moianicq.

341 Çourekila içatiacq
diçu gouretaco
munduco tresoracq
beno haboro balio.

342 Çoure secoursareky batian,
conxerviren virginitatia,
bay eta maite ukenen
Gincouaren leguia,

343 jalkitcen guiradialaricq
occasione gaizto orotaricq,
galtcia cherkatcen duien
guiçon gazte haien artety,

344 çouinekila devria beitie
haien botceco edireiten
eta moien harez hanitz arima
ifernialat erorten,

345 becatiacq cometituristicq
deusere regreticq gabe,
regret ukenicq ere cerbait
asky dolumen gabe,

346 guisa hartan, hil ondouan
seculacoz galduricq,
eternitate orotan
erraterca condenaturicq.

347 Hox, hox, dama maitia,
goure socorriçalia!
Algarreky dugun, arren,
irabaz celia.

Retira.

SATAN

348 O, Basilissa maradicatia,
ene thurmentaçalia,

343b. V. *gaixto*.

ala betçait ynpossible
eny hire tentatcia.

349 O, sacra blu, par blu,
jarny ventre blu,
eniana behar oithian
nicq houra tentatu?

350 Garaituren dutia, oithian,
ene tentationiaq,
ene rusa eta
artificio goiacq?

351 Bere castitate ororeky
bestiac oro dutu biltcen,
bay etare hanitz
bere setala erazten.

352 O, maradicatia,
ene escarniaçalia
eta ene phena ororen
dobla eracilia!

353 Egun eleite, aleta,
ediren hainbeste neskatila
virgina içan nahiricq
ordian houra beçala.

354 Lehenaguo guiçonon ilusitceco
hanitz jaukitcen duianicq
artificio eta rusa
hanitz phenxatcen duienicq,

355 arropa ederrez bere
khorpitçac afaitaturicq,
fardaz edo cerbaitez
coloriac arguituricq.

356 Concenciacq eta estomacacq beltz,
coloriac aldiz arguy,
badela halaco hanitz
oray çait udury;

357 bost sosen moianiq gabe,
dama eli bat beçala,
arropa ederrez beztituricq
ebilten beitera.

348c. Zerbait du *ynpossible*-k aurean erdi
ezabaturik. V. *ecynpossible*.

349c. V. *eniano*.

351b. *bestiac*: V. *bestian*.

351c. *etare*: V. *etara*.

353b. V. *bainbeste*.

[28v]

358 Batçu çor eguitez marchantian
creditaren moianez,
ethecouer evaxiricq phacatceco
arthouaz edo oguiaz;

359 bestecq, aldiz, diharria
nourc daky cer guisaz ukenicq,
ez virginitaten conxervatcez
hourac oro bilduricq.

360 O, halacouac nicq
aisa dutut bilduren,
bay eta seculacoz
noureky ostataraciren.

361 Ezteitade hec emanen phenaric
Basilissac beçala,
ceren gobernatcen beittira
nic nahy beçala.

362 O, harec nay alagueratcen
eta contentaraciten,
khantalox, orroco
eta cinka eraguiten.

Kanta, orroco eta cinca eguin eta retina.

BASILISSA, *jalky eta minça.*

363 O, Gincou eguiaczoua,
creaçale divinoua,
complitu ičan bedy
çoure borontate ossoua!

364 Çoure gracia divinoua
nitan gagna eçarçu,
eta çoure misericordia handiaz,
othoy, socorry neçaçu.

365 Fidelac oro, Jauna,
othoy, soloja itçaçu,
eta çoure beguy sacratiez
so eguin iceçu.

366 Juliunen eta ene cargian
diradian guciacq
socorry itçaçu, Jauna,
çoure gracia handiaz.

367 Premety eçaçu, Jauna,
eztecen manca deusetan ere,

eta perseveratceco dona
em[an] iceçu bethiere.

368 Premety eçaçu, Jauna,
çu ofenxa beno lehen
bere odol gucia
oroc ichour decen,

369 batere conservatu gabe
azken chortaladrano
çoure cerbutchatceco eta
çoure gracian bicitceco.

370 O, Jaun justoua, othoy,
entçun eçaçu ene othoitcia,
printcen printcia,
eguiaczco Gincoua!

371 O, Jesus ezitarçun eta
amorioz bethia,
achoury saintia eta
macularicq gabia!

372 Çoure beharry sacratiez
ene galthoua ençun eçaçu,
eta çuc cihaurecq, Jauna,
ajuta eta lagunt neçaçu.

373 Çuc ere, Virginia Maria,
dohaxutarçunez bethia,
gugaticq othoy eguiçu
Jesus çoure semia.

L'ANGE GABRIEL

374 Corage, Basilissa,
Gincouaren alhaba,
haren cerbutchary maitia
eta manien eguilia;

375 virginitatiac citin
oro surmantatcen,
deusec ere eztrin
secula hora goitcen.

376 Gincouaren phartez nun
ny hire coragatcera,
eta cer helturen den
hiry esplicatcera:

367d. *eman*: tinta mantxa bat dago *-an-en*
gainean. V. *eman*.

371, 372. Bi ahapaldi hauek gurutzte bana
dute eskuinean.

372c. V. *cibourecq*.

375b. V. *ore scermantatcen*.

377 hire comentuco guciac
celialat dutun jouanen,
hic beno lehen dine
oroc mundia kitaturen.

378 Hourac guida ondouan,
haier iz jarraikiren,
eta hire biciaren cours naturala
ordian dun finituren.

[29r]

379 Julienc Ginouaren amourecaty
hanitz din, aldiz, sofrituren,
bena oro citin
gloriousky triounfaturen.

380 Soguion, soguin, Basilissa,
Ginco justo hary;
ekous eçan, ekous,
noula mintço den hiriy.

381 Nic conthatiac oro
berarcq deitçan erraiten,
eta nic phenxa ahal beno
hobeky esplicatcen.

BASILISSA *goity soguitez.*

382 O, Ginco adoragarria,
claritatez bethia,
eztitarçun eta
alagrancia gucia.

383 Çoure arguitarçunacq
justouac citiçu brilatcen
eta çu cihaur beçala
claritatez dauratcen,

384 graciaz eta
alagranciaz beztitcen
misericordiazco dohain batez
bereganaat guidatcen.

385 Ala conxolu handia,
soloiu veritablia,
presuna guciec compreny
ahal beno hobia.

386 Remestiatcen çutut, Jauna,
laidatcen, adoratcen,
ene arima duçu
çutan glorificatcen.

387 Ekousten dit nic merechy gabe
irous niçala eguiten,
glorious içateco
çuc naiçula haitatcen.

388 Oray eta seculacoz
ciradiala laidatu,
secula firicq gabe
içanen cira adoratcu.

Julien jalky.

BASILISSE *minça.*

389 Ala berry ederra
nahy beteçun eman, Julien,
surmontable beita
munduco gaiça gucienc.

390 Gracia divinouecq
bere parericq ezticie,
Julien; haiec guidatcen
eta laguncen guiticie.

391 Ezkinoçu asky
Ginoua remestia,
ceren deikun eguiten
hain misericordia handia.

392 Uken dit revelacione
berry ecinaguo ederricq,
berry admiragarry eta
glorificagarricq:

393 ene comentuco serorac oro
direla sarri hillen,
bay eta guciac oro
pharadussialat jouanen;

394 nihaur ere haier
niçala jarraikiren,
bay etare gloria
seculacoz goçaturen;

395 Julien, çuc, aldiz, hanitz
assaut duçula ukenen,
Ginouaren amourecaty
hanitz sofrituren,

396 bena oro dutuçu
gloriousky triumfaturen,

387a. *dit*: lerro artean idatzita.

388c. V. *finicq*.

388-389. V. BASILISSA.

390d. V. *lagunen*.

378c. *cours*: V. *çoure*.

381b. *berarcq*: V. *beraieç*.

eta fediareen exaiacq
oro garaituren.

397 Gincó jauna dit ekoussy,
ekia beno brillantago,
eta pressunac compreny
ahal beno ederrago.

398 Ene bihotça duçu
gueroz conxolaturicq;
udury citadaçu deia
celian niçala plaçaturicq.

399 Trono batetan jarriricq
citadaçu uduritcen,
seculacoz salvaçaliaren
laidatcen eta adoratcen.

[29v]

Biac belharica.

JULIEN

400 Spiritus paracletus
fuit apellatus
Domum dey charitas
fons vivificatus.

401 Spiritualis unio
ignis inflamatus
septis formis gratia
Chrisma vocatus.

402 Spiritu Saintia
eta conxolaçalia,
Gincouaren dona
da deithatia.

403 Gincouaren don saintia
eta caritatie,
bay eta hala hala
biciaren uthurria.

404 Onctione spirituala,
su gar chahia,
graciazco dona eta
cresma sacratia.

405 Fedes tua, Deus,
in seculum seculy,
virga directionis,
virga regny tuy.

406 Çoure içatia duçu eternel,
o, Gincó justoual
Eta conduta eztitaco,
aldiz, çoure sceptroua.

407 Ala boneur handia
çuc goury emaiten,
ala beituçu goure ertecian
conduta eztia edukitcen.

408 Cernahy, cernahy, Jauna,
sofrituren dit lurrian,
hil ondouan içateco
guero çoure glorian.

409 Eztit, ez, sofrituren halere
çuc enegaty beçainbeste,
hainbeste phena, afrontu
eta inikitate.

410 Bena çoure borontatia
içan body complitu;
ene ahal oroz, Jauna,
hary jarraiky nahy nuçu.

Retira.

Basilissa, Clarissa eta Luça jal[ky].

BASILISSA

411 Ene religiousa maitiacq,
oro guira Gincouaren presentcian
guiradianac oro
haren photeriaren pian.

412 Mundu hountaricq bestialat
harec ahal gutu deitcen,
berac placer dianian
oro retiratcen.

413 Goure ororen hiltceco
tenoria huillantú da,
Gincó justu haren
desseina hala da.

414 Prepara citeie, arren, deligentky
arimen purificatcera,
bay eta celialat
jouaiteco adelatcera.

415 Jouaiteco goçatcera espous
sacratu haren gloriaren,
bay eta seculacoz
adoratcera beraren.

416 Cien bihotcetaco
emportamentu guciacq

407a. V. *bonheur*.

410-411. *jalkey*: ertza ez da garbi ikusten.

vany itçacie ossoky
chipiac eta handiacq.

417 Ecy bihotça ezpada
bakian edireiten
virginitatia ezta casy
deusetaco cerbutchatcen.

418 Ene aurhide maitiac, arren,
gougoua eman eçacie,
eta ahalaz chahuky
hiltcera prepara citeie.

Oray behar da suia aguertu.

419 Ala su ederra,
su ezitarçunez bethia,
amorio divinouaren
marca ecinaguo handia!

420 Soicie, ene alhabacq,
su hartan grabatu hitçac,
Gincouac berarecq
pronontçatcen dutianacq.

[30r]

421 Eta compreny deçacien
oroc hobeky,
oro nahy dutut
bertan iracourry:

422 «Hy buruçaguy içan
virgina guciacq
eny citan oro
ecinaguo agradabliacq;

423 haietan batetan ere eztun
ene ofenxatcecoric deusere.
Ciaurizte, virginac, eta preparatu
deiciedan lekiaz jouy citeie.»

Suia gal.

CLARISSA

424 O, Gincou handia,
ezitarçunez bethia,
celiaren, lurraren eta
gaiça ororen creaçalia!

425 Ala çuc beteikuçu
rencompenxa handia prometatcen
eta eguiazco gloria
gouretaco adelatcen.

426 O, Aita Spirituala,
Gincou misericordiazcoua,
gaiça gucién autorra,
erregue seculacoua!

427 Ala hountarçun paregabia,
hontarçun admiragarria,
hain facilky celuco
gloriaren irabazlia!

428 Noula behar çutugu laidatu?
Noula asky adoratu,
hountarçun paregabe harez
asky remestiatu?

429 Imagina ahal geneçan
elukeçu, ez, possible;
goure spiritiac elutukeçu,
ez, asky penetrable.

430 Çoure boronthatiary berary
gutuçu, Jauna, remetitcen,
eta goure conduta gucia
cihaury gomendatcen.

Retira. Sonez.

Jalky hirourac, Basilissac sustengatcen tialaricq.

LUÇA

431 Goure memento fatala,
Jauna, oray duçu,
othoy, çoure gracia handia
goureky etchekaçu.

CLARISSE

432 O, Gincou handia,
içan cite goureky,
amourecaty içan guitian
hil ondouan çoureky.

LUÇA

433 Adio mundu falxia,
mundu trompagarria,
inikitatzeko eta
miseriazco lekia.

CLARISSE

434 O, mundu troublatia,
gogo hounez gutucq jouaiten,
gogo hounez aigu hy
segurky abandonatcen.

418a. V. *maitia*.

427d. V. *irabaztia*.

LUÇA

435 O, Jauna, mundu hounen
kita eta abandonatcian,
othoy, errecevy itçaçu
goure arimac celian.

CLARISSA

436 O, Virgina Maria,
egon cite goure aldian,
arartecossa balia çakizcu
Jesusen eretcian.

LUÇA

437 O, ainguru justouacq,
huilant citaie gouregana,
spiritu gaizto oren
goureganic baratcera.

CLARISSE

438 Spiritu dohaxu guciacq
oro balia çakizcuie;
Jauna, gouregaticq
oroc othoy eçacie.

LUÇA

439 Jauna, arimac eta corphitçac
deitçugu gomendatcen,
çoure eskieta[n]
oro remetitcen.

CLARISSE

440 Eguiazco Gincoua,
çoury gutuçu gomendatcen,
goure esparantça oro,
Jauna, çutan eçarten.

[30v]

BASILISSA *crucificareky.*

441 Ene alhaba maitiacq,
edukacie bihotça Gincouareky,
sarry ciratatekeie
guciac oro hareky.

438b. V. *oro bahia çakizucie.*

438c. *oroc: V. ora.*

439c. e. *eskieta. V. eskietan.*

439cd. Lerro bakar batean idatzita daude bi bertso-lerrook, marratxo batekin berezita. *oro:* lerro artean idatzita dago.

442 Soguiocie çounbat dian
gouregaty sofritu,
Khurutche Sacratu hau
noula dian bessarcatu.

443 Galtha eçocie misericordia,
becatien pharcentia,
amourecaty ducien
hil ondouan pharadussia.

444 O, Jauna, recevy itçaçu,
othoy, çoure glorian,
laida eta adora citcen
bethy eternitatian.

445 Aitaren, Semiaren,
Spiritu Saintiaren icenian
ciradeiela bethy,
oray eta eternitatian.

Error Clarissa eta Luça.

BASILISSA

446 O, Gincou justoua,
çuc erranac guciacq,
deusere mancharicq gabe,
oro dira complitiacq.

447 O, Erregue Eternala,
Gincou photerexia,
çoure Hitz Saintia dela
laidatia eta complitia.

448 O, Trinitate Saintia,
trinitate adoragarria,
unitatez eta
perfectionez bethia,

449 conserva eçaçu mundia,
eguiçu misericordia,
goça ahal decen
gloria paregabia.

450 Ezteçaçula, Jauna, so eguin,
othoy, haren becatier,
falta, mancha eta
inikitate gaiztouer.

451 Çoure misericordia handiaz,
othoy, oro conserua itçaçu

447a. V. *eternale.*

450b. *othoy:* lerroz kanpo idatzita. *becatier:* V. *becatiez.*

450d. *gaiztouer: V. gaiztouez.*

eta becatu mortaleticq
oro delivra itçaçu.

452 Salve, mundy Domina,
celorum regina;
salve virgo virginum,
stela mathutina.

453 Salve, plana gratie
clara lux divina,
mundy in auxilium,
domina, festina.

454 Salutaten çutut, Maria,
celuco errequina,
munduco dama chahia,
virginen virgina.

455 Salutaten çutut, Maria,
graciaz bethia,
goçanco içarra eta
arguy beritablia.

456 Divinitezco arguy brillanta cira,
o, Virginia Maria ezta!
Mundiary eman eçoçu
çoure socorry handia.

457 Jaunac predestinatu çutu
bere seme unicouaren amataco;
emazte ororen artian haitatu
cihau digne hartaco.

458 Çoinec beittutu celia, lurra
eta itchassoua creatu
perfectione singulariouez
harecq çutu ornatu.

459 Bere espousataco
çutu, Maria, haitatu;
nigatic Gincou handy houra
oray othoy eçaçu,

460 nic meritatu beno haboro
den gloria handy houra
goça ahal deçadan
eta bethy Jesus adora.

461 Ene conservaçale houra
bere odolaren coztuz
adora deçan bethy
gogoz eta spirituz.

462 Jesueticq landan
çutan dit esparaça gucia;
othoy, socorry neçaçu,
errequina handia.

Eror hilicq.
Julien, Orsula

[31r]

eta Antoine apheça jalky.

ANTOINA

463 Julien, behar deiçut
berri bat khountatu,
bena, othoy, eztuçu
behar aflegitu,

464 ceren Gincouaren plazeraz
batec dicie behar plazer
eta bethy susmetitu
haren dessein saintier.

465 Dakuçunaz guerozty
ezkirela seculacoç,
erran nahy beittut
biciricq mundu hountacoç,

466 oroc behar diçugu hil
çoure espousa maitiac beçala,
houra beçain justoky
Gincouac dexala.

467 Bere religiosa laguncky
arima diçu errendatu,
bena Jesus Jauna dela
gaiça oroz laidatu.

JULIEN

468 Gincoua dela laidatu,
ceren guira aflegituren?
Gincouaren boronthate
saintien contre jarriren?

469 Çounbatnahy bihotça
heriouac dian honkitcen,

457. Oharkabean edo ahapaldia marra batez erditik banatuta dago, ahapaldiak elkarren artean bereizteko erabiltzen duenaren moduko marra batekin.

457, 458, 459, 460, 461. Bost ahapaldi hauek gurutze bana dute eskuinean.

463-464. Bi ahapaldi hauek bereizten dituen marrarik ez dago.

çounbat ere guisaz
troublaturicq eçarten,

470 Gincoua dela laidatu,
bethy erremestiatiu;
baliman ene espousa maitia
haren glorian duçu.

471 Guitian jouan eçartera
haien bertan Lur Saintian,
ene obligationia da
oray houra presentian.

*Ainguricq aguer hilen kantiala cierga bederareky.
Khanta ainguriec «Magnificat», lehen verseta.
Julienec bere laguneky, segonta.*

Guero sona.

Guero guisa berian harçara khanta.

*Eta «Magnificat»a finy ondouan khanta berriz
«Jesu Corona virginum» eta ehortz.*

Retira.

L'arrivée des paiens quy sort. *Marcien,
Hubert, Silas, Mornet le bourreau, Celse,
Marcioline, Alcoran, Balam, Camus,
Anastasa, Policor, Siflor.*

MARCIEN

472 Ordria dugun beçala
behar dugu executatu,
bay eta emperadoria
fidelky cerbutchatu.

473 Jaunac, erradacie
eia houn etchekiren ducienez,
fidel cirateienez eta
corageric badukecienez.

HUBERT

474 O, monseigneur, eztakicia
goure coragiaren berry?
Guiçonik batere eztela
mundian goure buruçaguy?

475 Nouriaz minçatcera
enuçu loxa deusen ere,
munduco guiçonon eztela
ifernian devruricq ere.

476 Khecha banendy niroçu
lurra bera ikhara eracy,
eta munduco armadac oro
harry bilha eracy.

SILAS

477 O, aleta monseigneur,
segurta ahal citake
ene fidelitiaz
eta coragiaz ere.

478 Bay, kiristy maradikatu hourac
ezpadira kanbiatcen,
nic nihaurecq citit
guciac fricaceiaturen.

479 Eraguinen diret orroco,
oihu eta heiagora;
oro dutukeçu, oro,
ene loxaz ikhara.

[31v]

480 Bay, Talmagan goure
Ginco handiareky batian,
ene reputationia dit
hedat eraciren mundian.

MORNET

481 Corage ducie cieq,
nic ere cerbait badut;
langericq eztudanian
orano handiaguo dut.

482 Langer dudanian, aldiz,
badut costuma bat:
bertan eguiten dut
ederricq laster bat.

483 Phenxa eguicie eia
laster houra eztenez eder:
ezcapa beneite oxouer
eta lehou erraviatier.

484 Leperia ja ezta
huilan ere ny beçain laster;
o, ny fida niz, ene fedia,
behar ordian noure çancouer.

471-472. *segonta: e. sogonta. V. sogonta. sort:
V. sont. Alcoran: e. Alcororan. V. Alcoran. Anas-
tasa: V. Athanasa.*

473c. *V. fidal.*

477c. *V. fidelitatiiez.*

483c. *V. oxouez.*

484b. *laster: V. baster.*

484c. *V. ony.*

MARCIEN *jaikiricq.*

485 Cer guiçon iz hy, Mornet?
Navassiky traidore bat,
edukiten duianaz gueroz
holaco mintçage bat.

486 Hobeky endauke, navassiky,
lephoua ondoty trencaturicq,
ecy ez eta goure
compagnan errecevituricq.

MORNET

487 Monseigneur, eneçaçula
ny har traidore baten,
eguiac nicq erran
ukenegaty heben.

488 Ecy nic baçakit
behar ordian buhurtcen ere,
bena langericq dudanian
bay laster eguiten ere.

489 Ecy ihourc hobe diçu
ihessy eguinicq,
ecy ez absolutoky
bicia galduricq.

490 Ecy ihessy eguiletaricq
çounbait duçu ezcapatcen,
bay eta moien harez
biciac conservatcen.

491 Enuçu ny haregaty
lehenicq ihessy ezcapiren,
noun eztutudan bestiacq
oro hilicq ekousten.

MARCIEN

492 Juratcen dut presentian,
Talmaganez arnegatcen
ihessy eguilia dela
laurdenaturicq içanen.

493 Guitian pharty mementian,
eta jouan Antiochara,
hanco kiristy canaila
ororen gaztigatcera.

Sonez.

Pharty. Jar triatin.

Marcien minça, eskiala hartuz idola bat.

494 Jugatcen dut presentian,
bay eta ordenatcen,
guciec oroc Gincó
handy hau adora decen.

495 Hiry hountan phausa dadin
pilar batetan gagnen,
erectian igaraitian
oroc omage eguin dicen.

496 Jugatcen dut orano,
bay eta ordenatcen,
hiry hou[n]taco bourgousecq
etchetan houlaco bedera duien.

497 Jugatcen dut, enfin,
bay eta ordenatcen,
noun eta jugamentu hau
ezten executatu içaten,

498 ihourc ere ezteçan ahal
sal ez eroz deusere,
bestela comfiscaturicq
oro ukenen dutie.

499 Jugamentu hau eztianacq
nahy executatu
errebél emperadoriaren
da declaratu

500 eta gaztigaturicq da
segurky onxa içanen:
suplicio garratcez
dut gaztigaraciren.

[32r]

501 Abiloua, hy, Mornet,
hiry cantou orotara,
odre eta jugamentu
hoien fihatcera.

MORNET

502 Bay, monseigneur,
banouaçú berhala,
çoure odriaren
executatcera.

Retira Mornet ez bestiq.

Sonez.

Mornetec fîcha.

Marcien, Hubert eta Silas jalky.

488-489. *Jar triatin*: V. *jarnaritut. hartuz*:
V. *harturicq.*

496c. e. *houtaco*. V. *hontaco*.
501b. V. *canton*.

MORNET

503 Monseigneur, çoure odria
uken dit executatu,
mundu gucia duçu
ecinaguo bruillatu.

504 Erran nahy beitut,
kiristiacq oro
gouretaco dutuçu
erraz gaizky mintço.

505 Particularky baduçu
Julien deitcen den bat
eta calitatezco
aitouren seme bat.

506 Çoure contre duçu
hassy besten coragatcen,
eta goure ginco handien
ossoky mesperechatcen,

507 houracq diradiala
guciac oro falxu,
veritablia, aldiz,
çuiela crucificatu.

MARCIEEN

508 O, par la sacra blu!
Behar dicq maradicatu,
bertan ezpalin bada
nahy khanbiatu.

509 Abiloua, Hubert,
bertan Julienegana:
eia eztenez nahy
khanbiatu jakitera.

510 Mintça akio eztiqy,
desiduricq gabe,
benturaz hora minço duc
ouhoure nahy beituke.

HUBERT

511 Monseigneur, banouaçü
ny bertan haregana,
eia cer imourretan
den jakitera.

512 Ezpanay nahy sinhexy,
bertan manhaturen dit

eta çoure aiticiniala
eracarriren dit.

Retira. Sonez.

Julien eta Orsule jalky. Hubert joun haietara.

HUBERT

513 Julien, salutatcen çütut
emperadoriaren phartez
eta Marcien goure
generalaren odrez.

514 Igorten niçu çouregana
çoure berry entçunicq
eta cer calitatetaco
ciradian jakinicq.

515 Errurrian ciradiala
uken diçu cirenitu;
particularky hartacoz
igorry uken niçu,

516 erhokeriacq kitaturicq,
nahy ciradian arranjatu
eta goure ginco handia
Talmagan aduratu.

517 Othoitcen çütut, Julien,
odria sinhex deçaçun,
eta ginco handy houra
bertan adora deçaçun.

518 Ukenen duçu emperadoriaren
eretician errencq bat,
oray duçuna beno
orano gorago bat,

519 harez cirade bethy
estimatu içanen,
oray balin baduçu
Marcien sinhesten.

520 Behar dit jakin çoure berry,
eia cer duçun phenxatcen,
bestela bere aiticiniala
Marcienecq çutu galdatcen.

JULIEN

521 Çouaçü, erran eçoçu,
çoure buruçaguiary,

512d. V. *eraçarriren.*

518d. V. *errenecq.*

519. Gurutze txiki bat du eskuinean.

haren aitciniala gitera
prest niçala bethy,

[32v]

522 orotçaz arrapostia
berary dodala eguinen,
eta giten niçala
memento batetan barnen.

Hubert retira.

Anthoine gin Julien eta Orsulagana.

ORSULE

523 O, Julien, oithian,
cer eguin behar dugu?
Tempesta handy horri
noula behar da buhurtu?

ANTHOIENE

524 Ala crudelitate handia!
Julien, cer behar dugu phenxatu?
Çoure moianez baiciq
galdiacq gutuçu.

JULIEN

525 Gincoua bihotcetan
behar dugu eduky,
hary berary baiciq
ez gomendatu bestery.

526 Ceren behar da loxatu
infidelen dessidiagaty?
Au contrary, behar da triumfatu
ororen contre borthizky.

527 Ezkireia segur hiltciaz?
Oroc hil behar dugula
eta hary ezcapiricq
ecin eguiten ahal dugula?

528 Behar badugu ere hil
Gincouaren leguen sustengatcez
eta religione saintiaren
ez abandonatcez,

529 cer date hiltce ederragoricq,
hiltce estimagarriagoricq,

hiltce chahu eta
laidagarriagoricq?

530 Lurreco erregue baten armen pian
hiltcen denac ohoure badu,
celucouagaty hiltcen denacq
çounbatez haboro eztu?

531 Eztugu, ez, behar, arren,
behin ere loxatu,
lehenaguo goure biciacq
milatan sacrificatu.

Belharica.

532 O, eguiazco Gincoua!
Ezteçaçula, othoy, sofry;
devrien adoracia
ezteçaçula premety.

533 Premety eçaçu eçagut decen,
othoy, çoure leguia,
bay eta kita decen
seta maradicatia,

534 eta emadaçu, aldiz, indar
haien eforten garaitceco,
bay eta ororen contre
azkarky buhurtceco.

Kurutciaren seinaliaren eguitez minça.

535 Aitaren, Semiaren eta
Spiritu Saintiaren icenian,
oro triumfanky
garait ahal deçadan.

Retira. Sonez.

Marcien, Hubert, Silas eta Mornet jalky.

Julien jouan haietara.

JULIEN

536 Monseigneur, houna nuçu
çoure odriala,
eia cer placer duçun
çoureganicq jakitera.

MARCIEN

537 Julien, badakic noula den
emperadoriaren odria;
noula manhatcen dian
gincouaren adoraterca.

522b. V. *dudala.*

523-524. *Anthoiene: V. Anthoina.*

528c. V. *religionen.*

528d. V. *abandonatcez.*

535-536. *Mornet. e. Marmet. V. Mornet.*

536d. V. *çouraganicq.*

538 Eta entçun diat hicq
eztuiala nahy obeditu;
au contrary goure leguia
nahy duiala profanatu

539 eta hanitz presuna
duiala corronpitcen,
bay eta ore
setala eraciten.

540 Othoitcen ait: behar ducq
bertan corregitu,
eta ore legue falxia
ere bay bertan kitatu.

541 Ez adila cerbutcha
behinere exemplu gaizto,
ceren beituie confidancha
hanitcec hiretaco.

542 Sinhesten balin banaicq
etçaicq segurky doluturen,
emperadoriac ay
onxa rencompenxaturen,

[33r]

543 bere dignitatetan
guehien ay eguinen,
bay etare hanitcen
buruçaguy estimaturen.

544 Sinhex neçacq, arren,
ene adiskide maitia,
ecy regreta niroc segurky
hire hileracitia.

JULIEN

545 Cien obedicia, monseigneur,
impossible dela dit ekousten,
ceren eguiazco Gincoua
ezpeitucie adoratcen.

546 Houra balin baliz ciecq
adoratcen ducien gincoua,
bertan kanbia likeçu
segurky eny gogoua.

547 Gincou eguiazcoua duçu
gaiça ororen creaçalia,
gaiça ororen buruçagia eta
erreguen erreguia.

548 Gincou bacoitz bat bera dela
jakin behar ducie,
haregaticq hirour presuna
hartan badirela.

549 Lehena duçu Aita,
segonta Semia,
haietaco herena
Spiritu Saintia.

550 Hirour pressuna haiec orocq
ezticie divinitate bat baicy,
çointan trinitate saintia
beita hetçaz composaturicq.

551 Gincou bacoitz hora duçu
edireiten lecu orotan,
eta particularky, aldiz,
justouen arimetan.

552 Bena jakin behar ducie:
presuna haietaricq Semia,
khorpitz eta arima harturicq,
gu beçala guiçon eguin da.

553 Houra cergaticq eguin cian?
Goure arrerosteco
eta pharadussuco glorialat
ororen deitceco.

554 Ecy behar ducie jakin,
lehen guiçona, Adam,
Gincouaren desobedient
lurrian cela içan.

555 Creatu cian beçain sarry
Gincouacq plaçatu cian
Eva bere emaztiareky
pharadussu terrestrian.

556 Pharadussu hora cen
lecu graciazco bat
eta frutu delicious
orotaricq betericq cen bat.

543a. *bere*: V. *bay*.

545-546. Bi ahapaldiak bereizten dituen marrik ez dago.

546c. *likeçu*: idatzi eta gero gainetik zuzenduta edo dago eta ez da ondo irakurtzen.

550b. V. *eztiçu*.

555-564. 33r orrialdeko bigarren zutabearen dauden ahapaldi hauek guztiek gurutzte bana dute eskuinean.

556c. Bertso-lerro honekin hasi eta orrialdearen bukaera arteko guztia, 564. ahapaldia barne,

557 Haietariçq bici litian
Gincouac cejen premetitu,
salbu batetariç jatia
betceyen deffendatu.

558 Bena desobedencia handia
uken ceyen cometitu:
frutu hartariç jan eta ciren
debrien exclavo errendatu.

559 Gincouac çutian bertan
baratce hartariç açaçatu,
bere icerdien costuz
bicitcera condenatu.

560 Eta noula Adam beita içañ
goure ororen lehen aita,
ceren bestiac oro
hartariç jiten beikira,

561 haren desobedienciaç
oro guntian çoçatu,
bai eta bekatiala
sujet errendatu.

562 Çouintan guiçona paradusian
ecin sartcen beiccen gueroz,
Adamecç becatia
cometitu cialacoz.

563 Çonbat nahi justo içañ
leguiaren observatcera,
Gincouac Mouisaz publicatu
ororen eguitera.

564 Bena behar çuien egon
hil ondouan limbouetan,
lurpian edireiten den
ulhumpe handi batetan.

[33v]

565 Gincouaren semia, arren,
erran dudan beçala,
khorpitz eta arima bat harturiçq
guiçon eguin içañ da.

566 Concevitu içañ cen
Virginaren sabel saccratian,

anont[i]ationia martchouan
deitcen dugun egunian.

567 Nativitate mezpera gaien
içañ çuçun sorthu,
ourthaxe egunian,
aldiz, circonceditu.

568 Hoguey eta hamahirour ourtez
mundian çuçun bicy
eta guero kurutchian hil
dolore handireky.

569 Bazco egunian çuçun
içañ resçussitatu,
justouen arimac berarecç
linbouetariçq retiratu.

570 Bere odolaren cozthus
oro gutu livratu,
devrien khateinetariçq
guiçonac oro lachatu.

571 Gincoua duçu bacoitça
digne dena adoratceco,
eta fidel ororen
glorian salvatceco.

572 Cien gincouac dira, aldiz,
statuta eli bat,
khorpitzicç ez arimariçq
eztuien harry eli bat.

573 Haiekila dutucie
devriacç adoratcen;
Gincoua mesperetchatcen,
devria, aldiz, laidatcen.

574 Guisa hortan ciradeieno
ciradeie estatu tristian,
bay eta ecinaguo
uxutarçun handian.

575 Edireiten cireie sclabo
ez munduco guiçonon,
bena bay ifernian eratcen
diren spiritu gaiztouen.

576 Ez solamente batheiu
saintiaren uken gabez,

beste letra modu batekin idatzita dago. Ik. hitzau-
rrea.

560a. e. *içaun*. V. *içañ*.

561b. *çoçatu*: V. *çoçatu*.

565-570. 33v orrialdeko lehenengo sei aha-
paldi hauek gurutze bana dute ezkerrean.

566c. e. *anontationia*.

570a. *cozthus*: V. *corthus*.

570c. V. *khateinetariçq*.

574b. V. *eztatu*.

575a. V. *esclabo*.

benā Gincouaren mesperetchatcez,
devrien ado[ratce]z .

577 Idolatriaren [...]atcez
crima orotaco handienaren
crima corr[...] eta
maleciaz bethē [...] haren.

578 Ifernuco mostrouac udury,
munducouac oro beno uxutiago,
cien arimac dira milatan
khedarra beno beltçaguo.

579 Eta ukaiten baducie malurra
hiltceco estatu hortan,
ifernian ciratekeie
haxac jalky beçain bertan.

580 Eta çuhur baciradeie
Jesus Crist ducie adoraturen,
bay eta cien Gincō
falxiacq kitaturen.

MARCIEN

581 O, Sacra garni blu,
hardit eskelia,
considerationericq
batere gabia!

582 Afrontur cokia,
erhokeriaz bethia,
ignorent, pergut,
erho, buru nahassia.

583 Crucificatu harecq
uken balu photere,
etcia, ez, utciren hiltcera
bere buria behin ere.

584 Bestalde, diocq gincō houra
orotan dela edireiten;
arren, ifernian ere
ary lukecq erratcen.

585 Compagna hounen aitcinian
gincō propiaz iz mintçatu;

ala maradicatia,
behar dutucq phacatu,

586 edo behar ducq khanbiatu:
kitatu ore leguia,
bay eta adoratu
Talmagan handia.

[34r]

587 Hory eguiten ezpaducq
behar duc galdu bicia,
hire aragua dukec sarry
hassisetan eçaria.

588 Cien gincōuac uken balu
hainbeste photere,
mundia salvatcen ahal cia
hiltcera gin gabe.

589 Photeriacq oro dutianacq
eguin cirocq cernahy;
mundiala eraix ledin
etçua, arren, nessesary.

JULIEN

590 Hicq dakia beno hobeky,
cer cen nessary
Gincō justo harecq
baçakia segurky.

591 Eztuc hiry erraitia,
brutalitatez bethia,
Gincōuaren conductaz
heben gaizky minçatcia.

592 Eta segurtatcen ahal iz
Gincō falxiez denaz beçainbat
eztutudala executaturen
emperadoriaren ordenançacq.

593 Ez ny ez ene lagunecq
houra eztiagu sinhexiren,
lehenago milatan
odolacq ichouriren.

594 Jesus Crist bera baicicq
eztiagu adoraturen,

576d. *adoratcez*: hitz honen zati bat eta hurrengo ahapaldiaren zenbait zati irakurtzen uzten ez duen tinta mantxa handi bat dago.

577. Goian aipatutako tinta mantxa dela eta, ahapaldi honen zenbait zati ez dira ikusten. V.: *Idolatriaren [gor]atcez [crima oro[taric han]dienaren / crima co[metitcez] eta / maleciaz beth[atcez] haren.*

586b. *leguia*: V. *liguia*.

587d. *hassisetan*: V. *hassiretan*.

588c. V. *ahalcian*.

590a. V. *dakian*.

593c. V. *lehenego millatan*.

lehen mila martirioz
biciacq kitaturen.

MARCIEN

595 Ale, invicil cokia,
sarry behar duc phacatu.
Alo, Siflor, behar ducq
presouan onxa cerratu.

596 Amenx, gogoua emacq
eztadin ezcapa hanticq,
bestela horren plaçan
laurdencaturen iz.

Siflor jalky.

SIFLOR

597 Monseigneur, eztuçula anxia,
etcitaçu ezcapiren,
ene gain onxa dudala
nicq han beguiraturen.

598 Aigu, hox emacq eneky,
plaçaturen ait ederky,
minçatu hiçalacoz
hebe hain hardiky.

Erouan presouala eta eçar burduinetan.

MARCIEN

599 Alo, jaunacq, çouazte
Julienen etchera
eta lau cantouetaricq
emocie su berhalla.

600 Eta, aldiz, batere
ezcapatcera utcy gabe,
barnen diradianac oro
erra eracy itçacie.

HUBERT

601 Bay, monseigneur, bagouatçu,
erraciren citiçugu
eta batere ezcapatceticq
beguiraturen tiçugu.

Marcien retira.

Orsula joun Julienen etchera.

Paganouac jouan suiareky lau cantouetara.

SILAS

602 Alo, emocie horticq,
nicq, aldiz, hebeticq,
su eder bat bertan
ekous deçagun amourecaty.

ORSULE

603 O, Gincou justoua,
gutçaz piatate ukeçu,
arimac çoure glorian
errecevy itçaçü.

SIFLOR

604 Ho, ho, canaila saldoua,
hor, hor erra citeie,
desobedient itçatia
oray perratcen ducie.

ORSULE

605 Mundu hau diçugu, Jauna,
gogo hounez kitatcen,
bena gutçaz pietate ukeçu;
cihaury gutuçu gomendatcen.

606 Gog[o] hounez heben, su hountan,
Jauna, erreren gutuçu,

[34v]

bena ifernuty, othoy,
çuc beguira guitçaçü.

607 O, celuco ainguriacq,
saintu eta sainta guciacq,
othoy, eman itçagucie
oray cien socorriacq.

608 Çu, aldiz, particularky,
o, Virgina Maria,
corte dohaxuco
errequina noublia,

609 Jesus Cristen eretcian,
othoy, balia çakizcu;
goure salvamentia
auteny itçaguçü,

610 Gincou justo harecq
eman ditçagun bere graciaçq
çouiny gomendatcen beituçgu
khorpitçac eta arimacq.

595a. V. *Ala immicil cokia.*
598-599. V. *eroan.*

604d. *perratcen.* V. *pacatcen.*
606a. e. *gog hounez.* V. *gog hounez.*

611 Jaun justoua, othoy,
 conserva guitçaçu,
 spiritiacq eta arimacq
 gomendatcen deritçuğu.

Eror eta khen etchia erre denian.

AINGURICQ

612 Adoratcen çutuğu, Jesus,
 erreguen erreguia,
 celiaren, lurraren eta
 gaiça ororen creaçalia.

Sonez.

613 Çuc favoritcen dutuçu
 çoure cerbutchariacq,
 çoure amourecaty, Jauna,
 mundian sofrıçaliacq.

Sonez.

614 Oguenicq gabe errericq,
 saintu martir justouacq,
 renconpenxatcen çutie,
 arren, oray Gincouacq.

Sonez.

615 Gloria goçaturen ducie,
 secula firicq gabe,
 eguiazco Gincou Jaunaren
 adoratcez bethiere.

Retira. Sonez.

Marcien, Hubert, Silas eta Mornet jalky.

MARCIEN

616 Siflor, erracarracq
 bertan houna Julien,
 haren bihotça behar diat jakin
 pare denez harriren.

Eraman eracy.

MARCIEN

617 Julien, ene adizkidia,
 ehiça nahy, oithian, khanbiatu?
 Estatu triste hortaricq
 ore buria livratu?

613a. V. *dutucie.*

615b. V. *finicq.*

616a. *erracarracq: V. errauracq.*

618 Etçaica, oithian, desouhure
 guisa hortan içatia?
 Ecy desouhuratcen ducq
 ore calitatia.

619 Hy beçalaco aitouren seme bat
 estatu hortaraturicq,
 bere erregueren graciacq
 guciacq oro galduricq.

620 Sinhex neçac, arren,
 bertan ait livraturen,
 eta eguin dutuia
 oguenacq oro pharcaturen.

JULIEN

621 Etcitadacq nicq dudan beno
 estatu alageragoricq
 dianicq badela
 mundian pressunaticq.

622 Gincouaren cerbuchatcia
 etcitadacq, ez, desouhoure,
 calitatia eztiat
 atarratcen deusetan ere.

623 Munduco erreguiaren graciaq
 oro galduricq ere,
 celucouarenacq balin badutut
 eztiat anxia deus ere.

624 Hire erranacq deus ere
 etcitiat sinhexiren,
 Gincouacq diztacq, aldiz,
 noure faltacq pharcaturen.

625 Eztiat ouste hireganicq
 behar dudan pharcamenturicq,
 ceren eta ezpeteriat
 eguin secula oguenicq.

618a. V. *desouhoure.*

618c. V. *desouhouratcen.*

619d. *galduricq: V. pharcaturen.* Kopiatzera-
 koan egindako huts bat dela eta ahapaldi honen
 bukaeran 620. ahapaldiari dagokion azkenengo
 hitza kopiatu du, horregatik 620. ahapaldia falta
 da Vinsonen edizioan.

620. Aurreko oharrean esan bezala Vinsonen
 edizioan ahapaldi hau falta da.

625c. V. *ezpeteriat.*

MARCIEN

626 O, sacra garny bleur!
Behar ducq, aleta, phacatu,
edo eta behar dutucq
ene erranacq aboinitu!

[35r]

JULIEN

627 Auher ducq ene batatcia,
bay eta dessidatcia,
deus ere mintçatu gabe
espranitcen ahal ducq mihia.

MARCIEN

628 Alo, bertan coky hory
açota eçacie,
bay eta mackilataz
betha eçacie.

*Retira Marcien, Hubert eta Silas.
Siflor eta Mornet bara; Siflor açotatcen eta
Mornet makilata emaiten.*

SIFLOR

629 Alo, Julien,
nahy banaicq sinhexy
orano nahy ait
nicq livra eracy.

630 Belharica ady hebetche
eta Talmagan adora;
jouanen nitçaicq ny
graciaren cherkarra.

JULIEN

631 Auher ducq, adizkidia,
eguiçq ore eguinbidia,
edo adora Jesus
celuco erreguia.

MORNET

632 Alo, Julien, erran bahu amenx
emazte gaiztouc senhar gaistoury beçala:

626a. *bleur*: V. *bleus*.
628-629. *makilata*: V. *makitala*.
629d. *eracy*: V. *eçacy*.
630d. *cherkarra*: V. *chercara*.
632b. *emazte gaiztouc senhar*: V. *emazte gaiz-*
tou sinhex.

«preparady guero behar tugun
horien emaitera»

633 hyry makilaz emaitera
ny ja ary nuc preparatcen,
hire langericq badudala
ceren ezpeitut ekousten.

634 Langer ouste banu
banoundoukec ihessy,
bay eta ezcapa
segurky onxa ederky.

635 Alo, Siflor, hiq emocq açotiaz,
eta nicq, aldiz, makiltaz.
O, par la mille ventre blu!
Oray behar dicq aire bat.

*Eman. Siflorrecq eman colpu bat Mornety
ezoustin.*

MORNET

636 Siflor, cer aryz?
Eny deitaca emaiten?
Cer ariz, Siflor?
Cer ducq, oithian, phenxatcen?

637 Beguia deitaca,
oithian, jauzeracy?
Jakin banu, aleta,
jouanen nunduia ihessy.

638 O, ene ginco handia Talmagan!
Cer eguinen dut, oithian,
oray beguia gabe
ebili behar dudanian?

639 O, cer devru da haur?
Min devru gaiztoua,
othoy, arren, socorry neçac,
Talmagan goure gincoua.

Marcien, Hubert eta Silas jalky.

MARCIEN

640 Cer ducq, Mornet?
Heltu çaiça malurricq?
Edo cergaticq dutucq
eguiten plainu horicq?

635a. V. *emacq*.
636a. *cer aryz*: V. *beraryz*.
636b. V. *deitaco*.
639c. *neçac*: V. *nauc*.
640b. V. *malluricq*.

MORNET

641 Ciecq hurren beitscinandei
 eztucie arrazcatu.
 Bet diable! Ezpeitucie
 beguia nicq beçala galdu.

642 Açote colpu batez
 Siflorrec beguia jauzeracy,
 ezoustian, araez,
 diouanaz haregaty.

JULIEN

643 Marcien, ouste baduç
 cien gincoecq deus balia diela,
 assembla eracy itçaçu
 cien aphezacq berhala

644 bere oratione eta sacrificiouetçaz
 bere gincoen othoitceco,
 guiçon horry moien harez
 beguiaren arraeçarteco.

645 Haiec ecin baduie
 deus, aldiz, eguiten,
 eta nicq balin badut
 Jesus Crist othoitcen

[35v]

646 eta moien harez baderot
 beguia eretckiten,
 bista khorpitciala eta
 spirituala ecarten,

647 eta ordian clarky
 cofessa deçacien
 cien gincoen eta gourien
 arteco diferencia cer den,

648 eta adoratcen dutucien
 hary horicq guciacq
 diradiala comfus
 eta photere gabiacq.

MARCIEEN

649 Noun ciradeie, ene apheçacq?
 Bertan aguer citeie
 eta sacrificiouacq
 errenda itçacie.

642a. V. *colpa*.

644a. V. *sacrificiouetçaz*.

646d. V. *eçarten*.

648c. V. *confus*.

650 Icou ahal deçagun
 eia cer den aguituren
 eta sclerats hounen photeriacy
 noulaco diren içanen.

Balam eta Alcoran jalkby.

BALAM

651 Monseigneur, eguiteco hory
 noula beita handia,
 behar diçugu empletatu
 goure ahal gucia.

652 Sacrificio handiacq
 behar tiçugu ofritu,
 eta hala benturaz
 autenituren diçugu.

ALCORAN

653 Su handi bat, monseigneur,
 bertan behar guinikeçu;
 lehen beno lehen
 prepara eraz eçaçu.

654 Aretche bat eta achouri bat
 guero behar citiçugu,
 eta, leguiaren arau,
 houracq oferitu.

655 Biciricq behar tiçugu erraracy,
 sacrificioua hobe içan dadin,
 eta goure ginco handia
 bihotz ery dadin.

656 Eguinen ditiçugu
 gucq goure othoitciacq,
 ginco handy horry errendaturen
 merechy dutian ouhouriacq.

BALAM

657 Bay, monseigneur, segur duçu,
 solamente balin bada justo
 guiçon horry bista
 gin dakion haboro,

658 goure ginco handieçq
 gutiela sinhexiren,
 bay eta khiristiacq
 comfus idokiren.

650-651. V. *jalky*.

MARCIEŃ

659 Prepara itçacie
 behar diren gaiça guciacq,
 eguin ditian bertan
 ne[se]ssary diren guciacq.

*Suia phitz, ecar achouria.
 Aphececq har escura. Minça.*

BALAM

660 O, Talmagan handia,
 oray entçun behar gutucq,
 hire gloria handia
 aumentaturen ducq.

661 Har eçac sacrificio hau
 hire gloriataco
 eta digno etchekey eçacq
 goure socorritceco.

ALCORAN

662 Amen, hala içan bedy, hala biz,
 ginco handia, othoy,
 goure socorritcen ariz.

BALAM

663 Eçar eçocq Talmagan
 guiçon hary beguia,
 acrementatu içan dadin
 hire religionia.

ALCORAN

664 Amen, hala dela, hala biz,
 o, ginco handia bertan
 goure socorritcen ariz.

BALAM

665 Banouacq oray, Talmagan,
 guiçon haregana,
 beguiaren bere
 lekian eçartera.

659d. e. *nessary*. V. *necessary*. Ik. 589d. *nessary*. 590b. *nessary*.

659-600. *ecar*: V. *eçar*.

661b. V. *gloriatuco*.

663. Beheratxoago datorren 665. ahapaldia dago idatzi eta ezabaturik ahapaldi honen aurretik. Ezabatutakoan *d* bertso-lerroan *lekhan* dio (ik. 665d *lekian*), gainerakoan ezabatutakoa eta 665. ahapaldia berdinak dira. Nahastea 662 eta 664. ahapaldiak antzekoak direlako gertatuko zen.

[36r]

666 Eretchekey içoçq bertan;
 hire gloria acrementaracy,
 ezkitian amenx
 comfutionetan jalky.

ALCORAN

667 Talmagan, eguicq
 bertan ore eguinbidia,
 bestela galduren ducq
 ore credit gucia.

*Balamecq isseia beguia eçartera.
 Satan minça ginco falxia den lecuthicq orrocoz
 eta heiagoraz.*

SATAN

668 Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho,
 ho, ho, he, hou,
 arre, arre, arre,
 cer da hau?

669 Utcy guitçacie, utcy idolacq,
 condenaturicq guirenaz gagnian
 eratcera seculacoz
 iferniaren erdian.

670 Julien presouaturicq
 içanez guerozticq,
 goure phena guciacq
 dira doblaturicq.

671 Secula arguiricq
 içanen ezten batetan guira;
 noula nahy ducie, arren,
 eman deçagun arguia?

672 Cer da hau? Cer da hau?
 Erraviamentia,
 hau da hau miseria
 eta phena sofricitia.

Retira Satan. Eta pagano apheçacq oro confus.

MARCIEŃ

673 Eya, arren, oray hiq
 cer eguinen duya, Julien?

666a. V. *içaq*.

667-668. V. *orrocoz eta heiagoraz* falta da.

669c. V. *erratcera*.

673-674. Bi ahapaldi hauek beste letrakera batekin idatzita daude.

Eya capable içanez
eçarle begui jaustien.

JULIEN *belbarica*

674 O, trina deitas,
un[aq]ue possimus,
sic nos tu visita
sicut te colimus.

675 O, hirour presunataco
Ginco photerexia,
othoy çuq eguiguçu
çoure visita eztia.

676 Lumen [a]d revelationem
gentcium et gloriam plevis tue.

677 İçateco arguia
nationen clar ecarlia
eta çoure populiaren
gloria handia.

678 Çucq ahal dutuçu, Jauna,
misteriouacq oro eguiten,
photere gucia oro
çouru duçu dependitcen.

679 Bestorduz ere bista
uxiary çunian erakarry,
Evangeliouan duçu,
Jauna, clarky aguery.

680 Premety eçaçu, othoy,
Jauna, egun gaiça bera,
amourecaticq aguer dadin
paganouen errurra.

681 Ginco falxu houracq oro
içan ditian comde[mna]tiacq
eta ahalkez beztituricq
haien adoraçaliacq.

*Error ginco falxiac. Paganouacq ousticata
lurrary.*

673d. *jaustien*: lerro artean idatzita dago *-i-*.
V. *hari begui jausten*.

674b. *unaque*: tinta mantxa bat du gainean.
V. *unague*.

676a. e. *ud*. V. *ad*.

677b. V. *eçarria*.

679. V. *Bestrodus*.

680b. *egun*: V. *eguïn*.

681b. e. *comdetiacq*: V. *honditiacq*.

681-682. *ousticata*: V. *oustiçala*.

682 Eta eçagut ahal decen
beren legue falxia,
ecy chercatcen duieia
arimen damnationia.

683 Eta mesperetchatcen duieia
bere creiaçalia
eta pharudussuco
glorialat deyçalia.

684 Jauna, hartcen dit beguy hau
eta isseiatcen eçartera;
othoy, Jauna, content içan cite
hounen eretchekitcera,

685 eta colpatiardy denbora berian
compreny eracitcera
ecy çu cihaur baicicq
beste Gincoricq ezteia.

[36v]

686 [Ait]aren Semearen eta
Spiritu Saintiaren icenian,
beguia, manhatcen ait jar adin
ore leheneco lekhian.

687 Kurutce Saintiaren berthutez
harçac leheneco arguia
eta heben harat adora
Ginco veritabilia.

Mornet jaiky.

MORNET

688 O, Jesus Crist, celietaco
erregue handia,
laidatu dela bethy
çoure majestate saintia!

689 Çu cirade, çu, Ginco bakhoitça,
adoratceco digno cirena,
celuco eta lurreco
printce handiena.

690 Çu cira Ginco veritabilia,
eztuçu, eztuçu bestericq,
oro dutuçu idolatre
devriez formaturicq.

685cd. Orriak zatitxo bat falta du eta horrega-
tik eskuin alderago idatzita daude lerro bi hauek.

686a. *Aitaren*: V. *aren*. Goiko ertzeko zatitxo
bat falta du orriak.

686d. V. *lehenco*.

691 Ene ahal oroz çutut,
Jesus, adoratcen,
gaiça gucien autor
ere bay eçagutcen.

MARCIEN

692 O, cer debru da hau?
Magicient cokia,
noun ikassy othe ducq
hainbeste gaiztokeria?

693 O, Mornet, traidoria,
behar ducq hicq ere phakatu,
coky horrekya bahintçan ere,
arauez, enthelegatu.

694 O, maradicatiacq,
devriez sesitiacq!
O, cer debru da haur?
Oren maradicatiacq!

695 Eneganicq compassione
aphur ducie ukanen,
eskele fripouac, aleta,
sarry ducie maradicaturen.

696 Siflor, erho eçacq
coky Mornet hory mementian;
odola herakitcen ditac
ekousten badut aircinian.

697 Lephoua trenca içocq
colpu bakoitz batez.
Bazter guciacq citiat
oro bethericq traidorez.

Siflorrecq eman colpu bat eta erho.

MARCIEN

698 Abil, abil, maradicatia,
coky traidoria!
Fidel içan bahintz
ehian galduren bicia.

699 Coky Julien hory, aldiz,
burdin khatenaz carga eçacie,
eta kharrica orotan therresta
erabil eçacie,

700 bay eta karrica
cantou orotan açota;
odola jauz eraz artio
larría oro phorroca,

693b. V. *phacatu.*

701 trompetari bat aiticneticq
jouaiten delaricq,
karrica cantou orotan
esplicatcen dialaricq

702 ecy hola trataturicq
oro içanen direla
çoin ere emperadoriaren odren
contestaçale beitira.

CAMUS *jalky.*

703 Aspaladin ezpeituz
hanbat onxa trompetatu,
nahy niz haregaticq
egun onxa brillatu.

704 Monseigneur, çoure mania
nicq gogo hounez eguinen dit,
bay eta mundu orory
entçun eraciren dit.

705 Ecy handy dit oihia,
eta largo istarria,
phenxa, gainty niroçu ossoricq
ahary baten erdia.

Marcien retira.

SIFLOR

[37r]

706 Alo, Julien, oray
behar ducq ounxa cargatu,
eta khateina ederricq
behar ducq kharreiatu.

Julien belharica eta minça.

Eta Siflorrecq dembora berian carga.

JULIEN

707 Ne derelinquas
me, Domine,
Deus meus
ne discesseris a me.

708 Gincó jauna, eneçaçula, othoy,
abandona behin ere,

701a. *trompetari. V. tempelari.*
706b. *cargatu. V. gargatu. e. g-ren gainetik*
zuzenduta dago c-.
706c. *V. khatena.*
706-707. *belharica: V. belharico. dembora: V.*
tempora.
707a. *V. derelinguas.*

eta, othoy, egon cite
nitaricq hurrentu gabe.

709 Nitariq çoure colera,
Jauna, othoy, hurrent eçaçu,
eta çoure gracia handiaz,
othoy, socorry neçaçu.

710 Imbocatu niçanian
entçun naiçu bethiere,
eta triste niçanian,
Jauna, conxolatu ere.

711 Sofrituren tudan phenac, Jauna,
ofritcen teiçut sacrificiotaco,
eta ene bekatien
satisfactionetaco.

712 Eta ene galthoua, Jauna,
othoy, entçun eçaçu:
pacentciareky sofriteco,
othoy, indar emadaçu.

713 Eta çu, Maria Virginia, Jesus
boulhar sacratiaz hacy duçuna,
enegana hel eçaçu
çoure eztitarçuna,

714 moian harez ezpeitut
huxicq eguinen batere
eta bay pacentciareky
sofrituren bethiere.

*Siflorrecq therresta erabil korda batez.
Eraman triate cantouala; açota.*

715 Alo, alo, cokia,
revel fripoua!
Oray goçaturen ducq
açotiaren goçoua!

CAMUS

716 Guisa hountan trataturicq
oro dira içanen
çouinecq ere emperadoria
ezpeitu sinhexiren.

*Balam eta Celsa jalky.
By ainguricq gin Julienegana koroua bat
eçarten derelaticq burin eta guero idokitcen.
Ainguriacq retina.*

L'enfant CELXA parle.

717 Oray dut, oray, ekousten
mirakuilu handia
eta Julien celuco
ainguriez unguratia,

718 deia prestaturicq dela
haren martir khoroua
eta Jesus Crist dela
eguiazco Gincoua.

719 O, ene azcacy gaiztouac,
trompatcen nunducien, trompatcen,
Ginco justouaren plaçan
devria adora erazten.

720 O, Marcien, ene aita,
crudelitatez bethia,
uztudia ezten eritan
religione falkia.

721 Ginco falkien preceptacq
eriztan ikas eraciten
eta haien marca afroussacq
ene arropetan eçarten.

722 O, liburu maradicatiacq,
çouazte, çouazte,
hitz criminel baiçiq
bestericq eztucie.

723 Tromperia eta religione falxu,
ciccq eztucie bestericq,
eztiat ez cietan barnen nahy
haboro ekousy leteraricq.

*Arropacq har eta idoky, bere preceptorrary
ourthouky.*

724 O, arropa infidelacq,
idolatriaren marcacq;
cien beharricq haboro
heben harat eztiat.

[37v]

725 O, preceptor falkia,
professor trompurra,
hire gaiztokerien eçagutceco
oray badiat bonurra.

713c. *hel: V. bil.*

714-715. *cantouala: V. cantouiala.*

715c. *goçaturen: V. gouturen.*

721b. e. *eziztan: V. eriztan.*

722c. *hitz: V. bicq.*

723d. *V. letearicq.*

726 Comberty ady, comberty,
seta gaiztoua kitaturicq,
eta penitencia eguin
Ginco justoua eçagaturicq.

727 Jouaiten nucq, jouaiten, ny oray
Gincouaren cerbutchariagana,
harekila baicicq eztiat
instructionericq secula.

Pharty. Balamecq har besoty.

BALAM

728 Cer phenxatcen ducq, ene haurra?
Cer erhokeria lothu çaicq?
Galdu iz utçultcen ezpahiz
eta ny sinhesten ezpanaicq.

CELXA

729 Ny haur gazte eta
flaco içanicq ere
hicq enaicq etchekiren,
bahu indar haboro ere.

Idoky bessoua eta lot saintiary.

CELSE

730 Çu çutut, çu, noure professoretaco,
Julien, nicq haitatcen;
secula-secula enuç
çoureganicq separaturen.

731 Çoureyky dukeçu, çoureyky,
ene placer ossoua,
ceren çoure moianez dudan eçagutu
eguiazco Gincoua.

Hounetan pot eguin Juliény.

732 Nahy çutut laguntu
çoure phena orotan,
algarreky sar ahal guitian
gloria handy batetan.

733 Devriez eta askaciez
oray artio trompaturicq
egon nuçu bethy,
idolatriary estekaturicq,

734 uxutarçunicq handienian
devrien adoratcen
eta Jesus Cristen contre
blasfemio eguiten.

735 O, askaciacq eta hirico guciacq,
aphez pagano doctrinaire guciacq,

egoiten ahal ciradeie
agitu gabiaccq.

736 Enaicie, ez, jagoiticq
ny khanbia eraciren.
Eztut nicq Jesus Crist
secula kitaturen.

BALAM

737 Celse, ene haur maitia,
cer duçu, oithian, phenxatcen?
Galdia cira çoure aitacq
balin badeçu jakiten

738 goure gincouen contre
ciradiala mintçatu
eta haren manien contre
infidel errendatu.

739 Alo, sinhex neçaçu,
ene haur maitia,
eta conxerva eçaçu
çoure ouhouria.

740 Çoure askaciecq jakin gabe
aguian orano
igaraiteco balukeçu
cerbait erremedio.

CELSE

741 Auher duçu, Balam,
eny deus erraitia.
Ezpaduçu nahy adoratu Jesus
celietaco erreguia

742 aiticneticq ken çakitçat;
ecin çutut ekousten,
ceren religione falxian
çucq nunduçun instruitcen.

Hubert eta Silas jalky.

HUBERT

743 Silas, behar diçugu
bortchaz separatu,
eta guero bertan
khanbera batetan cerratu.

Har eta ecin ken.

SILAS

744 O, cer charma da hau?
Eskiacq çaitçat harritu
eta osso-ossoky
bessouacq oro inhurtu.

[38r]

745 Siflor, thira itçacq
nahy diren beçala,
diçagun eraman bertan
Marcienen aiticniala.

[Camus]Eraman oray.

[Camus] Marcien jalky lurrary ousticataz eta arropen chehecatcez.

MARCIEEN

746 O, cer devru da hau?
Ala suerte tristia!
Eztuta, oithian, nicq
çorthe maradicatia?

747 Cer phenxaturen dut?
Behar duta desesperatu?
Noula debru behar dut
hoiecq oro sofritu?

748 O, debru Julien,
magicient handia!
Hicq ducq, hicq, charmatu
oray ene semia.

749 O, maradicatia,
devriez sesitia!
Noun ikassy othe ducq
hainbeste magia?

750 O, Celsa ene semia,
hitçaz nucq estonatcen,
eia cercq erhokeriacq aian
estatu hortaratcen.

Marcioline jalkhy.

MARCIOLINE

751 Ene seme maitia, Celsa,
cer duçu oithian phenxatcen?
Çoure aita eta amaren contre
ciradia revoltatcen?

745c. V. *diçagun.*

745-746. *Camus*: beranduago eta lerroz kanpo idatzita. *ousticataz*: V. *ousticalaz*.

746b. V. *suberte*.

746c. *eztuta*: V. *eztudala*.

746d. V. *corthe*.

749, 750. Ahapaldi bi hauek Bordeleko liburtegiko zigilua dute ezkerrean.

750-751. V. *jalky*.

752 Eçari çutut mundiala
hanitz phena doloreki,
eta mitatagnaz habro
nahi deitadaçu soffriracy.

753 Boulhar hountan hacy çutut,
thiti hoiek egoski eracy,
eta orai nahi naiçu
cihaurek hil eracy.

754 Ene semia, eneçaçula
cihaurek conduisi tombala,
ene bicitça eztuçu possible
cambiatcen ezpacira.

755 Seme bacoitz bat ucan mundian
eta batere ez besterik;
eniçun ezparança, Celsa,
çoureganic desplacerik.

756 Ene çahartarçunian
noure consolaçale
çuntudan ezparança,
ene semia, betiere.

757 Ez citiala içan hain crudel
çoure amarentako,
ez eta hain infidel
çoure aitarentako.

758 Ucan eçaçu nitçaz pietate,
bai eta compasionne,
eta hartu desseinetik,
othoy, guibel cite.

759 T[r]ompatcen çutu coki horek,
charmatu çutu osoki,
çoure cençu orotatic
çutu iradoki.

752-783. Ahapaldi horiek guztiak, alegia, orrialde honen erdia inguru eta hurrengo orrialdea (38v) osorik, beste letrakera batekin idatzita daude.

752c. V. *haboro*.

753b. *thiti*: V. *ibiti*.

753c. *orai*: V. *bai*.

754. Ahapaldi honek gurutze bat du ezkerrean.

755a. *mundian*: V. *nundian*.

755b. *besterricq*.

756d. *betiere*: V. *behinere*.

757, 758. Bi ahapaldi hauek gurutze bana dute eskuinean.

759a. e. *tompatcen*. V. *trompatcen*.

759c. *cençu*: V. *cinçu*.

760 Bere magiaren bertutez
ucan çutu cambiracy,
eta çoure ereligionia
ere bay quiteracy.

761 Ene haur maitia,
othoy, sinhets neçaçu,
eta pena hoietaric,
othoy, solta neçaçu.

MARCIEN

762 Celsa, gogoua emak,
ecy, ezpanaik sinesten,
dembora luce gabe
sari çaik doluturen.

763 Celerat hory bertan
ezpaduk quitacen,
eta goure ginco handien
pharcamentu galtacen,

764 lehenic haier eta
eta emperadoriary,
eta guero, aldiz,
ore aita eta amary,

[38v]

765 khorpitcian ezteriat
çainic osoric utciren,
estuc ene eretician
graciarik ucanen.

766 Phenza ahal supliciouac
deireicat sofriraciren;
eztuc cer flata, ecy
eztuc quartieric ucanen.

767 Bai, hire hardieça
deriat orhiteraciren,
nic manatia bertan
ezpalin baduc eguiten.

760b. *ucan*: V. *içan*. *cambiracy*: V. *cambieracy*.

761c. *pena*: V. *pura*.

761d. *solta*: V. *soltu*.

763b. *bertan* idatzita eta ezabaturik: *ezpaduk bertan quitacen*.

764b. *eta emperadoriary*: V. *emperadoriary*.

764c. *guero*: V. *guira*.

764d. *ore*: *goure* zegoen lehenago; *gou-ren* gainean idatzita dago *o-*. V. *ore*.

765a. V. *korpitcian*.

767a. V. *hardicea*.

768 Gogoua emac, Celsa,
bestela çaik doluturen;
çu batetan barnen
hait erreraciren.

CELSA

769 Arosa nahi bada
elhorietaric sortcen den,
eztiçu, ez, bere
quigno houna galcen.

770 Haregatic elhorry çouinec ere
arosa beitu ecarten,
deusere bestec beçala
guisa beras diçu chilatcen.

771 Aita, eguiçu officioua,
elhorriac beçala min eguitez,
elhorriac beçala
pika eta chilatcez.

772 Nic, aldiz, arosac
eguiten dian beçala,
izeiaturen nuçu infidelen artian
urin houn içatera.

773 Çouin ere bici temporalaren
galciac beitu loxatcen,
haiec eta halakouec
oroc obedi citcen.

774 Eniaz denas beçainbat
deus eztiit eguinen,
bicy eternalaren irabastia
beitut nic phensatcen,

775 sinhesteko aita eternal
celuko ereguia,
çouintan hora beita
ene aita veritabilia.

776 Eguiçu çoure gincoen amourequatic
eniçan haboro çoure seme,
eta turmentaracy neçaçu
exai bat beçala deusere.

768a. *gogoua emac*: V. *goyana emacie*.

768b. *caik*: V. *çaix*.

770b. V. *eçarten*.

770c. V. *beste*.

770d. *beras*: V. *berac*.

772d. *houn*: V. *min*.

773c. *haiec*: V. *haur*.

774c. V. *irabaitia*.

776c. V. *niçaçu*.

777 Eta nic dereiçut, aldiz,
orai declaratcen,
ecy noure aitataquo
ez çutudala çagutcen.

778 Felicitate eternala çoure amouriouary
nic desiratiagatik,
ezteiçut eguiten çoury
batere oguenic.

779 Eta loxaz crudel
içan nadin nouretako,
cesatcen baniz içatera
pioux çouretako.

780 Eta ezpacira çu ere
aldiz cambiatcen,
ifernian eratcera
condenatu[ric] cira içanen.

MARCIEN *ousticataz*.

781 O, maradicatik!
Behar ducie pakatu;
mendecaturen niçaicie,
o, sacra jarni bleu!

782 Noure seme bacoitçaganik
behar niana nic houlacoric?
ale, coki fripoua, ounsa
içanen hiz, ounsa, gastigaturic.

783 Ale, bougre fripouac,
ezquele çamariac,
cien çainac içanen tuk
ounsa estiratiak.

777a. V. *deriçut*.

777c. V. *aitalaquo*.

777d. V. *eçagutcen*.

778c. V. *eztuçut*.

779, 780. Bi ahapaldi hauen ondoan, eskui-
nean, Bordeleko liburutegiko zigilua dago.

779a. V. *hoxa*.

779c. *içatera*: e. *içaterca*.

780d. *condenaturic*: tinta mantxa batez ezaba-
turik dago *-ric*.

780-781. *ousticataz*: ez dugu garbi ikusten
ousticata ala *ousticataz* irakurri behar den; *-a-ri*
erantsitako isatsa ere izan litekeen arren, badi-
rudi *-z* irakurri behar dela. V. *oustiçala*.

781c. V. *mendicaturen*.

782a. *bacoitçaganik*: V. *bacoitça*.

782b. *houlacoric*: V. *horelacoric*.

783c. *cien*: V. *çur*.

[39r]

784 Presouaren çolaco
cilo ulhun hartara
ourthouky itçacie
biacq berhalla;

785 amenx, jalky ezitian
onxa beguira eracy.
Cokiaq behar ducie
maradikatu sarry.

786 Camus eta Silas,
çouazte beguiratcera
eta isseia bethiere
leguez khanbiaraztera.

Marcién, Hubert eta Marciolina retira.

SIFLOR

787 Alo, hox, presouala
jarraiky çakiztade,
leku propy batetarat
sarry behar ducie.

788 Arguy dateke han
thupan barnen beçala,
bay eta urrina ere houn
pribat batetan beçala.

Eraman eta ourthouky.

CAMUS

789 Noula behar dugu
egon hoién beguiratcen,
khino gaizto hounen
oray heben sofriccen?

JULIEN

790 Celsa, ene haur maitia,
corage uken eçaçu,
çoure fermetarçunaz eztakiçu
çounbat dudán placer hartu,

791 eçagutu duçulacoz
eguiazco Gincoua,
bay etare kitatu
çoure seta gaiztoua.

792 Çounbatnahy ulhun den hebe
eta leku insupportablia,

784a. V. *colaco*.

788a. *han*: V. *hau*.

789c. *khino*: V. *khina*.

pacentcia uken eçaçu,
ene haur maitia.

793 Hounen plaçataco diçugu
argy eternalla irabaciren,
parfum sacratien goçoua
ere bay accesituren.

*Ainguria gin. By flanbeu phitz eta parfum
eraguin.*

CAMUS

794 Silas, cer miracuilu da hau?
Eztucia ekousten
ulhumpe handy hory
noula den arguitcen?

795 Kino insuportable houra
ere ossoky galtcen
eta parfum ezty batetara
ere bay khanbiatcen.

SILAS

796 Guiçoneq elirocie
eguin holaco miracuiluricq;
ez, cer ere beita,
hebe baduçu bestericq.

797 Nabassiky arraçou dicie,
guiradiala trompatcen,
eta ginco falxiaq
dutugula adoratcen.

798 Julien, khanbio icigarry hau,
oithian, cer erran nahy da?
Cer guisaz, oithian,
khanbio handy hau gin da?

JULIEN

799 Ene haurraq, Jesus Cristeniq
ezta hau hanbat hanitz;
eguin ahal liro, bay, hareq
mirakuilu handiagoriq.

800 Mundian ebilly cenian
hilaq çutian reçucitatcen
eta beste miracuilu
handiriq ere eguiten.

801 Oray ere bere graziaz
nay uken gutu sokorritu,
ulhunpe triste eta itchoussy houra
ere argy errendatu.

802 Khino insuportable houra ere
hareq du accaçatu,
bay etare haren lekutan
eztitarçuna plaçatu.

803 Amourekaty ekous daçagun
hareky dela arguia,
bay eta berthute
eta photere gucia;

[39v]

804 fidelentaco diala prestatcen
argy eternalla,
seculaco placer,
bay eta dohaina;

805 hary hersatcen diradianaq
dutiala sokorritcen,
bere behar ordietan
guidatcen eta laguntcen.

CAMUS

806 Gu ere cieq beçala
hary gomenda baguinte,
goure behar ordietan
socorry othe quintçake?

807 Plaça othe quintçake
gloria eder hartan
eta bicitce eternal
seculaco hartan?

JULIEN

808 Ene aur maitiaq, hortan
ezta dudariq batere;
cien combertitcia haren
placer handia liçate.

809 Combersioniaq beçain placer
deuseq ere ezterio eguiten,
becatore combertitziary dila
graciariq handienaq emaiten.

810 Bay gloria paregabe hartan
placer cintçakeie,
seculacoz leku glorious houra
goça beiciniroue.

811 Bay, bay, comberty citeie,
haboro diferitu gabe,
eta Ginco eguiazco hary
pharcamentu galtha içoie,

812 renontciaturiq ossoky
cien ginco falxiaq,
çouintan haiekila beitutucie
adoratu devriaq;

813 eta hil ičan baceieie
estatu triste hartan
condenaturiq beitcinatekeien
erratceco ifernian,

814 secula firiq gabeco
lecu dolorous hartan,
devrien eta spiritu
gaizto oren artian.

815 Arren, arren, ene haurraq,
khanbia citeie berhala
eta Ginco justo hary
pharcamentu galtha.

816 Batheia baiciq besteriq
guero eztrukecie manca,
hartaco balima Gincouaq
emanen du cerbait ressoursa.

CAMUS ETA SILAS BIAQ

817 O, celuco erreguia,
guiçonon salvaçalia,
bay eta gaiça gucien
orenen creaçalia.

818 Aithortcen diçugu, Jauna,
çu ciradiala Ginco justoua,
Ginco photerexia eta
ossoky eguiazcoua;

819 cofessatcen diçugu,
aithortcen eta ekousten,
dudariq batere gabe
presentian eçagutcen.

820 Moien berarez ekousten
cer inikitatian
oray artioco demboran
bicy ičan guiradian,

821 ginco falxien adoratcez
ifernuco moustro orenen,
bay eta b[]asfematcez,
Jauna, çoure cihahren.

822 Ekousten diçugu çounbat crima handia
dugun cometitu;
o, Ginco eguiazcoua,
othoy pharca eçaguçu!

823 Misericordia eguiguçu, Jauna,
eta pharca itçaguçu;
heben harat beste guisaz
gubernaturen gutuçu.

824 Çoure graciareky batian
etçutugu ofenxaturen,
eta çoure amourecatiq cernahy
diçugu sofrituren.

PREFET *jalkhy*.

825 O, Ginco gloriosa,
othoy, sologa guitçaçu;
trouble handy hoietan
guida eta lagunt guitçaçu!

[40r]

826 Çazpy anaie bagutuçu
çoure condutaren pian,
beste socorririq gabe
batere mundian.

827 Eztiçuğu ekousten moianiq
çoure leguiaren sustengatceco,
ezkutuçu asky azcar
armen eraikiteco.

828 Nahy bada nouble guiradian,
eztiçuğu asky autoritate
guerla enterprenitceco
emperadoriaren contre.

829 Hiriy hountan impossible lukeçu
agissiq eguitia,
ceren eta infidelez
oro beita bezititia.

830 Elhez baicy eztuçu possible
deus eguin deçagun,
ez eta religionia
armaz sustenga deçagun.

831 Resolitiaq gutuçu
cernahy sofricera,
eta çoure leguen sustengatcez
bicien galtcera.

814a. *firiq*: V. *finiq*.

816a. V. *batheio*.

816b. *manca*: V. *mania*.

821c. e. *basfematcez*. V. *blafematcez*.

824b. V. *etçatugu*.

827c. V. *ezkutucie*.

832 Çoure icena, Jauna, eztiçugu
secula ukaturen,
au contrary ahal oroz
diçugu publicaturen.

833 Salvamentiaren cherkatcez
eta çoure adoratcez
deus eztiçugu espragnituren
bethy çoure laidatcez.

834 Bena cihaureq guida guitçaçu,
eçar bide chuchenian,
amourecatyc eta
herra ezkitian.

*Antoina jouan oray haren khantiala eta
belharica; Prefeteq, aldiz, continua bethy bere
othoitcia.*

PREFET

835 Çoure secourseky batian
ezpeitugu mancaturen,
eta bay, aldiz, paganouer
azcarky buhurturen,

836 çoure conduta sacriariy
gutuçu hersaturen,
ene anaiaq eta ny
cihaury gomendaturen.

837 Oroq erranen diçugu:
«sit nomen Dominy benedictum,
ex hoq nunq
et usque in seculum.»

L'ANGE GABRIEL

838 Jaunaq, jarraiky citie eny,
eta eracaxiren deiciet;
salvamentuco bidian
eçariren çütiet.

839 Gincouaq igorry nay
egun cien guidatcera,
eta bide saintu hartan
cien eçartera.

840 Hox emacie, arren, bertan!
Guidaturen çütiet,
bay eta bide segurrian
eçariren çütiet.

Jouan presouala.

841 Jaunaq, salvamentiaren bidia
hau duciela hebetche,
ezpeitcireie herraturen
secula behin ere.

842 Oroq etcheky eçacie
besteriç hartu gabe
eta sarry gloriaren
goçatcen ciratekie.

ANTOINE

843 Remestiatcen çutugu, jauna,
Gincouaren ainguria,
eta çu, aldiz, adoratcen
celuco erreguia.

844 Hitz deiçugu emaiten,
bay eta etchekiren,
descarta beno lehen
odolacq dutugula ichouriren.

JULIEN

845 Honky gin ciradeiela,
ene anaie maitiaq,
Jesus Cristen haurraq eta
haren cerbutchariaq.

846 Cien heltciaq nay
ossoky alagueratcen;
Gincouaq diala justoua
ekousten dut sokorritcen.

847 Çoure ministeriouaren beharra,
Anthoine, baguniçun;
eta Gincouaq guitiçu
sok[orr]itcen egun.

[40v]

848 Soiçu hebe çazpy soldado
eta Celse combertituriq,
bena ezpeitirade
orano batheiaturiq.

849 Eta anhartio ezpeitira
becatu oroginalety chahaturiq
ez eta Gincouaren harez
ossoky errendaturiq.

834a. V. *cihauren*.

834-835. *continua: e. contunia. V. continua.*

847d. *sokorritcen: tinta mantxa batez ezabaturik dago -orr-*.

849b. V. *originalety*.

850 Eta çuq noula
beituçu calitatia
sacramentu haren emaiteco,
Gincouaganiq eskia,

851 eman eceçu, eta
çoure exortacioniacq ere
algarreky bicy eta hiltceco
prest egon guitian bethiere.

ANTHOINA

852 Batheiatcen çutiet
Aitaren, Semiaren
eta Spiritu
Saintiaren icenian;

853 eta Satanen cathena
orotariq lachatcen;
chahu, pur eta
gracian eçarten.

Jaiky batheiatiaq.

ANTHOINA

854 Ene haur maitiaq, enekike
noula enthelega eraci
çounbatenaz cireien gorago
lehenco estatutiq.

855 Lehen cineien devrien,
ez munduco guiçonen,
bena bay ifernian erratcen
diren spiritu gaiztouden.

856 Ez solamente batheiu
saintu haren hartu gabez,
bena Gincouaren mesperetchatuz
devrien adoratcez;

857 idolatriaren bessarcatzuz
crima orotaco handienaren,
crima corruptcionez eta
maleciaz betheriq den haren.

858 Ifernuco mostrouaq udury
munducouaq oro beno itchoussiago,
cien arimaq ciradian milatan
khedarrria beno beltçago.

859 Uken baçunie malurra
hiltceco estatu hartan,

856a. V. *batheia*.

857a. V. *bessarcatcez*.

858a. *ifernuco*: V. *ifernnio*.

ifernian cinateien
haxaq jalky beçain bertan.

860 Enfin, eniro asky esplica
cien orduco estatu tristia,
estatu dolorous eta
estatu loxagarria.

861 Hala-hala eniro asky laida
oray ducien avaintaila,
misericordiazco eta
graciazco dohaina.

862 Cien arimaq colozre
oray dira canbiaturiq,
elhurra bera beno
chouriago encudaturiq;

863 mirail arguy eta harry
preciousaq oro beno clarrago,
çointan beçitira capable
celietara igaiteco.

864 Gincouaren haur ciradeie
Ginco eguiazco haren,
guiçonaren, celiaren eta
lurraren creiaçaliaren.

865 Houra adora eçacie
eta eduky bihotcian,
gloria goçaturen beçitucie
berareky celian.

POLICOR *jouan presouala*.

866 Jaunaq, cer ary ciradeie?
Ezteia deus khanbioriq?
Eztiradia nahy
khanbiatu kiristy horiq?

867 Ezteia possible, oithian,
khanbiaturen diren
eta goure Ginco handiaren
adoratcera eçariren?

SILAS

868 Eztuq comeny, Policor,
hoien khanbiatcia,
eta Jesusen plaçan
devrien adoratcia.

869 Khiristiaq direla fondatu
heben diagu eçagutu,

862d. V. *errendaturiq*.

haien legue saintiaz
ere bay instruitu.

[41r]

870 Çazpy anaie noubliaq
houna beítira errendatu,
Anthoina apheçarekila
presouala beraq sarthu.

871 Celsa, eta gu harekila,
guitiq batheiatu uken
eta ezcutuq, ez, batere
oray khanbiaturen.

872 Erroq goure generalary
eztugula haren anxia,
nahy ezpadu adoratu
celietaco erreguia.

873 Eta hiq ere houra
adora eçaq çuhur bahiz,
celietaco gloria
emanen beteiq.

POLICOR

874 Ale, traidore athia,
guty sarritan hebetche
nihauq orory lephouaq
trenca nitçakecie.

875 Holache deia erregue baten
fidelky cerbuchatcia?
Haren odre formelen
purky revecatcia?

876 Ale, coky saldoua,
phacaturen ducie
ifernuco çazpy miliou
devria ezpaducie!

877 Nihau baicy ezpaçuniere
batere beste partidariq,
etciniroue ez uken
batere cartieriq.

878 Ale, fripouaq,
apho guidaíl saldoua,

dolutu behar çaicie
hartu ducien gestoua!

879 Siflor, gogo eman eçaq!
Onxa precautionona ady,
ezcapa eztitian
ounxa arma ady.

880 Ny, aldiz, banouq, oray,
Marcienen avertitcera,
balima ginen nuq sarry
coky horien achissetan eçartera.

Marcien jalky.

POLICOR

881 Monseigneur, houna deiçut
erras berry gaiztoriq:
çoure gentiaq dutuçu
traidorez betheriq.

882 Çazpy anaie nouble,
Anthoina aphez bateky,
presouan sarthu dutuçu
beraq bolontary.

883 Çazpy soldado beítciren
Julienen beguiratcen,
ary dutuçu khiristien
Gincouaren adoratcen.

884 Bere buriaq citicie
uken batheia eracy,
bay eta Celsa ere
batheiatu duçu haieky.

885 Ene avisez oro arround
eçar cintçazke achissetan,
batere sofritu gabe
haboro bicy ditian.

MARCIEN

886 Behar diat ezkiribatu
emperadoriary,
eia cer datekian
haren odria eguruky.

871c. V. *eçutuq.*

873cd. Lerro bakar batean idatzita daude bi bertso-lerrook.

874b. *sarritan* eta *hebetche*-ren artean tinta mantxa bat dago. Ez dirudi azpian ezer dagoenik.

875d. V. *renecatcia.*

879c. V. *ezcopa.*

881b. *gaizto bat* zegoen idatzita eta *-riq* idatzi du *bat*-en gainetik, errimak eraginda. V. *gaiztotiq.*

884. Bordeleko liburutegiko zigilua du ondoan, eskuineko ertzean.

884a. V. *citicie.*

885a. *avisez*: V. *aussez.*

887 Celsa ene haur maite hareq
phena ditaq eguiten;
bestenaq eniq ezpere
hala regretatcen.

Jaikiriq.

888 Sacra blu! Nour lauke
erriviatu gabe,
bere buria erho
edo desesperatu gabe?

Retira. Sonez.

Marcien, Hubert eta Policor jalkhy.

MARCIEN

889 Jaunaq, uken dut
emperadoriren odria,
eta hau duciela
ezkiribatia:

890 Julieneq eta beste laguneq
oroq behar die hil eracy,
eta bere hardieça
ere bay perra eracy.

[41v]

891 Behar ducie prepararacy
boja saldo bat cobrez,
betharteco olioq, recinaz
bay etare sofrez.

892 Biciriq behar duie
haisetana erra eracy,
desobedient diren guero
ordre formelary.

Presta. Sonez.

Hubert retira.

MARCIEN

893 Eracar itçacie
coky houraq ene aiticiniala,
by hitcez eneky
orano mintçatcera.

Eracar.

MARCIEN

894 Ale, coky saldoua,
traidore athia!

Hola behar çuniena
tratatu emperadoria?

895 Goure ginco handiaq, aldiz,
guisa hortan mesperetchatu
eta goure legue handia
guisa hortan profanatu?

896 Bena behar ducie,
maradicatiaq, phacatu.
Sacra jarny blur!
Behar çaicie dolutu!

897 Ezpacireie khanbiatcen
eta kitatcen cien leguia,
preparaturiq da deia
cien suplicioua.

898 Horiq dutuciela
hortcheto adelaturiq,
hoguey eta hamalau cuba
olioz eta sofrez betheriq.

899 Han behar ducie,
maradicatiaq chispiltu.
Celsa, hiq duq behar
hobekieniq phacatu.

900 Aldiz, sinhesten banaicie,
oro deitciet pharcaturen,
bay etare gracia
orory nihaurq ukenen,

901 recompenxa eta dignitate
handiriq ertchekiren
eta emperadoriareky
bakiaq eraguinen.

902 Celse, ene semia,
hory sinhesten ahal duq,
bestela bateq ere beno haboro
suplicio patituren duq.

CELSE

903 Marcien, erraiten deiçut,
aitataco eçagutu gabe,
çoure suplicio ororen
eztugula anxia batere.

904 Goure artian eztuçu, ez,
batere traidoreriq,
çoury ez emperadoriary
eztiçugu eguiten ogueniq.

893a. V. *eraçar.*

893-894. V. *eraçar.*

899b. V. *chispittu.*

905 Cien gincoueq, aldiz,
mesperechatcia beno haboro
merechy likecie
hanitcez guehiaguo.

906 Cien gincoueq eta leguiaq
oroq behar likecie destruitu,
eta memoriaq ere
seculacoz banitu.

907 Ezcutuçu, ez, cambiaturen,
bena etcicuçu doluturen;
çoure idean cirade
horrez trompaturen.

908 Preparatione horieq oroz
ezkiticie, ez, loxatcen,
au contrary goure bihotçaq
ossoky alagueratcen.

909 Prest nuçu habouroueniç
behar bada sofritcera,
ecy ez eta Jesus
hounaren kitatcera.

910 Eztiçuçu, aldiz, behar
emperadoriaganiç gradiariç,
ceren eta deusetan ere
ezpeiterogu eguin ogueniç.

911 Rencompenxariç ere
eztiçuçu behar haregatiç,
esparantça diçuçu franco
celuco erreguiaganiç.

[42r]

912 Hobeky eguin ciniro bakiaq
eguin cintçan çuçu ere hareky,
becatiez dolumen uken
bay etare comberty.

913 Bestala galdia cira,
avertitcen çutut clarky,
ceren desiratcen beinuky
salva cintian ossoky.

JULIEN

914 Marcien, sinhex eçaq
Celsa ore semia,
adoro photere oro diana,
celuco erreguia.

915 Houra duç cernahy
eguiten ahal diana,

gaiça guciaq ezdeusetariç
eguin uken dutiana.

Hubert gin hila sounian.

MARCIEN

916 Cer duç hor, Hubert?
Hil çounbait duca?
Hila balin bada,
ekar eçaq houna.

HUBERT

917 Bay, monseigneur,
Anastasa duçu hiliç
eta lurpian eçarteco
oray eramaiten dit.

MARCIEN

918 Julien, hiç, cien Gincoua
hainbeste beituç bantatcen
eta haren icenian
tuiala oro eguiten,

919 othoitcen ait, arren: hil hau
behar duç reçuscita eracy,
bay etare hiletariç
oray phitz eracy.

JULIEN *belharico.*

920 Nisy Dominus
edificaverit Domum,
in vanum lavoraberunt
quy edificavit eam.

921 Jauna, çuçu cihareq
ezpaduçu etchia bastitcen
auherretan nuçu,
arren, travailatcen.

922 Cihareq duçu photeria
cernahy eguiteco,
bicien hiltceco eta
hilen ere phizteco.

923 Bestorduz ere Lazara
uken çunian reçuscitatu;
nahy baduçu egun ere
deusere badiroçu.

924 Premety eçaçu, Jauna,
infideleq duien comfursionia,

hala-hala ičan dadin
fidelen triumfamentia.

925 Çoure gloria ičan dadin,
Jauna, auçmentatia,
othoy, entçun eçaçu
oray ene othoitcia.

926 Trinitate saintiaren icenian
ait Athanasa manhatcen,
jaiky adin eta
has adin minçatcen.

Athanasa jayky.

ATHANASA

927 Marcien, devriaq dutuq
cieq adoratcen tucien gincouaq,
ifernian erratcen diren
spiritu gaiztouaq.

928 Gincou eguiazcoua duq Jesus Crist,
çouineq ichoury beitu odol gucia,
guiçonaren salvaracy nahiz
bessarcatu kurutchia.

929 Su eternaliala
ninduia eramaiten,
mostro orrible eli bateq
bereký karreiatcen,

930 ceren eta hire leguia
uken beinian karreiatu,
hiq adoratcen dutuia
gincouaq adoratu.

931 Ene arima uken diq
Jesus Cristeq manhatu,
ecy khorpitça
behar ciala hartu.

932 Autenitu diq Julieneq
hory bere othoiez

[42v]

Gincou justo hary eguin
dian adorationez.

933 Hartara, Gincou eguiazco hareq
manhatu uken niq
penitencia eguin neçan,
mundiala utçuliriq,

933d. V. *utçutiriq.*

934 eta cofessa eta boroga neçan
Jesus dela eguiazco Gincoua,
guiçonon salvaçale,
erregue celucoua.

935 Sinhex eçaq, sinhex, Marcien,
elukeq borogantcha hoberiq;
bena loxa nuq ossoky
hy ičan opstinaturiq,

936 devrien inst[r]ument bat ičan
Gincouary guerla eguile,
eta ore damnatione
eternalaren cherçaçalle.

937 Phená handiriq duq ifernian
horetaco destinaturiq,
penitencia eguiten
ezpaduq combertituriq.

938 Profeita ady demboraz,
guero bestela eztokeq ordu
occasione hounez
nahy bahiz trufatu.

939 Deveia deiteq Gincoua
hiry dembora emaitetz,
hain exemplu handiriq
eta ederriq erakastetz.

940 O, Gincou justoua,
leheneco bician
uken çuntudan mesperetchatu,
bena, Jaun justoua,
othoy, pharca eçadaçu.

941 Isseiaturen nuçu çoure
graciareky batian,
eta penitentia
oray eguinen mundian.

MARCIEEN

942 O, Julien cokia!
Coky magicienta!
Noula neite, oithian,
ny hiry mendeca?

943 Afrounteriaz devria
hiq, arauz, eracax iro,

936a. e. *instrument. V. instrument.*

939a. *deveia: V. devria.*

940. Bost lerrotan idatzita dago ahapaldi
hau.

bahekike arteficio
eta igura franco.

944 Har eçacie bertan
coky Anastasa hory,
eta beste hoieky
oliouan chispilt eracy.

945 Phiztu ondouan duq
hassy gueçur erraiten,
besteç beçainbat diq
horreq ere merechitcen.

946 Policor, hiq eraguin eçaq
hoien executionia;
eztiat nahy martirisatcen
ekoussy noure semia.

Marcien retira.

POLICOR

947 Jugatcen dut eta ordenatcen
oray heben presentian,
cua olío horietan khiristy
horiq oro eçar ditian,

948 chispilt eracy ditian
pietateriq gabe.
Alo, Siflor, eguin eçaq
bertan executione.

SIFLOR

949 Alo, coky eskeliaq,
ciaurizte berhala,
bay eta sar citeie
barrika hoietan barna.

950 Eztate hebe sofricia
gueçur erraitia udury;
maradiciatq, behar ducie
perratu ederky.

JULIEN

951 Bay, ene adizkidia,
sartcen nuq ny leheniq,
ezticuq, ez, baty ere
horreq emaiten phenariq.

944d. V. *chispitt eracy.*

947d. *eçar: V. eçan.*

948a. V. *chispitt eracy.*

949c. V. *citeci.*

951c. V. *ezticuq.*

CELSE

952 Ez, phenariq ez batere,
au contrary alagrantcia
nahiz ekoussy lehen beno lehen
gloria paregabia.

JULIEN

953 Corage, ene aurhide maitiaq,
gogo hounez sofritceco,
gloria saintiaren
guero goçatceco.

954 O, Jesus maitia,
gogo hounez diçugu sofrituren;
çoure amourecatiq
pacentciareky harturen.

[43r]

955 Ogueniç gabe çuq ere
sofritu uken çunian,
eta goure amourecatiq
hil içañ kurutchian.

956 Justo duçu sofrý deçagun guq ere
cerbait çoure amourecatiq,
bay etare goure
arimen salvatciagatiq.

957 Jauna, içañ cite goureky;
çoury gutuçu gomendatcen,
espiritiaq, arimaq eta korpitçaq
cihaury remetitcen.

Siflorreq suia phizten dialariq.

958 O, maradiciatq,
oray behar ducie chispiltu;
ez nahy içañ bacineie
ene conxeilier behatu.

959 O, su eder bat sarry
ekoussy behar ducie;
hor, hor, coky eskeliaq,
erra eta chispilt cite!

Les anges sortent.

L'ANGE GABRIEL

960 Gincouaq igorten gutu
cien delivratcera

958b. V. *chispittu.*

959d. V. *chispitt.*

eta su crudel horren
berhalla erhaitera.

Aingurieq khanta.

961 Ginco graziaz bethia,
oro photerexia,
Jauna, handy duçu erras
çoure protectionia.

Sonez.

962 Justouen esparantça cira,
haien indar gucia,
eta danger orotariq
haien beguiraçalia.

Sonez.

963 Gloriaz betheriq çaude
kheruvinen artian,
bay eta bethy içanen
eternitate gucian.

Ainguriq retina.

Marcien, Policor eta Hubert jalky.

MARCIEN

964 Executionia, Policor,
eguin deia oro?
Navassiky uduritcen citaq
eztela hassy orano.

POLICOR

965 Monseigneur, estonaturiq nuçu,
bihotça sesituriq;
ene bihotça duçu
ossoky trampourturiq.

966 Enuçu ny nihau,
mundu oro jakile duçu
ecy execucionia
içan dela isseiatu.

967 Cua horietaco olio eta materiaq
oro dutuçu consumitu,
eta pacientaq, aldiz,
orano ossoriq dutuçu.

968 Ezticie, ez, udury suia
secula honky duieia,

au contrary udury dicie
edertiagoriq direla.

969 Niq etcikit cer phenxa,
harrituriq niagoçu,
houlaco prodigoriq
secula içan eztuçu.

970 Orano baduçu haboro;
entçun diçuğu khantary eli bat,
formatcen beitçuien
harmonia ezti bat.

971 Eztiçuğu, aldiz, deus ere
ez ihour ere ekoussy;
niq etcikit horiq oro
cer diren erran nahy.

MARCIEN

972 Julien, erran içadaq,
deus ere gorde gabe,
eia, oithian, noun
ikassy duia hainbeste,

973 hain magia prodigious bat
noun duien erakasten,
guiçonaq noun ahal diren,
oithian, hain aviltcen.

JULIEN

974 Miracuilu horien autorra
celuco Gincoua bera duq;
horietan falxukeriariq,
magiariq batere eztuq.

[43v]

975 Jakiten ahal duq bertan
horien eguiteco moiana,
cer guisaz ukaiten
ahal den dohaina.

976 Houra duq bihotcetiğ
munduco soinnen hurruncia,
haier inutilletaco
orory soguitia,

977 gaiça ororen gagnetiq
Jesus Cristen maithatcia,
haren beraren laidatcia
eta bethy adoratcia,

965d. V. *transporturiq.*

966d. V. *isseiatce.*

970c. V. *beitucien.*

974a. V. *miraculu.*

978 haren amouriouary
ez pretestatcia deusetan ere,
aitariq ez amariq,
emazteriq ez haurriq ere,

979 munduco gaiça ororen
abandonatcia,
haren beraren gloriaren
baiciq ez chercatcia.

MARCIEN

980 Cokia, cer mintço iz
hire gueçur ororeky,
hire falxukeria eta
afrounteria gaiztoueky?

981 Magia susprenigarririq
çounbanahy duia eracaxten,
hire gueçur maradiciatq
eztutuq eny sinhex eraciren.

982 Cokia, hanitz eracaxten duq,
bena nouispait hait galeraciren,
edo eta bestela
ny nuq çapartaturen.

983 Juratcen diat Talmaganez,
ehiçala ezcapiren,
bicia galduren duq ene
eskietariq jalky gabe.

984 Devrieky, arauz,
pato eguiniq ahal iz,
ecy guiçonaq hainbeste
magia ecin phenxatcen diq.

985 Incantaturiq bahiz ere,
cokia, galduren iz,
ehiz ezcapiren bethy
creatura balin bahiz.

986 Hy galeracy artio
eztiat phaussuriq ukenen,
ore lagun ororeky
bicia duq galduren.

987 Eçar itçacie presouan
ounxa cerraturiq,
galdu behar duie
japartatcen ezpaniz,

981b. V. *ceren ba nahy duia eracuxten.*

985a. V. *inkantaturiq.*

987c. V. *ducie.*

987d. V. *sapartatcen.*

988 bena behar dut phenxatu
cer guisaz behar duien,
horien finiratzia
eztenez possible içanen.

Eçar presouan. Oro retira.
Sonez.

CELSE *Siflorry minça.*

989 Siflor, nahy deitaca,
othoy, eguin placer bat?
Behar deritadaq
errendatu cerbutchu bat.

990 Ene ama maitia
nahy niqueq ekoussy,
nahy nundukeq elhestatu
orano hareky.

991 Ene desseina, othoy, hary
jakin eracy behar duq,
eta ene aitaren etchen orory
erraiten ahal duq.

SIFLOR

992 Celsa, eguinen dit
bertan çuq manhatia,
baita elhestaturen
çoure ama maitia.

Marcien eta Marcioline jalki.

SIFLOR

993 Madama, Celsa çoure semiaq
nahi çuntuke ecoussy,
bai eta elhestatu
nahi lukeçu çourequi.

Siflor utçul presoualat.

MARCIEN

994 Jouan cite, madama,
Celsaren ekoustera,
eta hirour egunez presouan
harekila egoitera.

989a. V. *deitacia.*

992-993. *Marcien eta Marcioline jalki* dioen
oharretik hasi eta orrialdearen bukaera artekoa
(993 eta 994 ahapaldiak) beste letramolde bate-
kin idatzita dago.

993c. e. *bahi. V. nahi.*

[44r]

995 Aguian moian harez
cambia eraciren duçu;
eguin ahala phuru,
othoy, eguin içoçu.

996 Ene mahatchieq, ja,
deus ere ezticie loxatcen,
bena aguian çuq
balacuz duçu bilduren.

MARCIOLINE

997 Marcien, gogo hounez
ny nuçu hara jouanen,
eta esparantça dit Celsa
dudala cambia eraciren.

998 Udury citadaçu
enaiala refusaturen;
esparantça dit asky aisa
dudala niq hora bilduren.

999 Benturaz eta deia
ossoky dolu diçu,
berareq naianian
ny hara galdatau.

1000 Noure ahal oroz
dit caressaturen,
eta ahalaz eztiqy
nitcioçu mintçaturen.

Joun presouala.

JULIEN

1001 Marciolina houna da,
ene aurhide maitiaq;
dutugun eguin Gincouary
goure othoitciaq,

1002 beguiaq iroky ditçaiion,
bay etare comberty;
belharicaturiq dugun
Gincoua othoy devotky.

L'ANGE RAPHAEL

1003 Saintiaq, corage, corage!
Gincouaq du eguinen miracuïlu!
Bere gracia handia
ciekila etchekitcen du.

Marciolina sar presouan, Celsaq bessarca.

CELSA

1004 Honky gin ciradiala,
ene ama maitia,
dolore handireky ene
mundiala eçarlia.

1005 Çoureyk içatez baiciq
eztit, ez, niq phaussuriq,
etciroçut, ez, bestela
uken contentamenturiq.

MARCIOлина

1006 O, ene seme maitia,
ene haur karioua,
ene contentamentu eta
esparantça ossoua!

1007 Oithian, behar çuntudana
estatu hountan ekoussy,
guisa hortan khanbiaturiq
hainbeste uxumentureky?

1008 Bena ordu houn duçu orano,
ene seme maitia,
othoy, sinhex eçaçu çoure
mundiala eçarlia.

1009 Noure odolaz hacy çutut,
ene haur kharioua,
eztiçadaçula cihaureq,
arren, eman herioua.

1010 Ecy haxa dudalariq,
çu khanbiatuz gueroz,
hila beçala nuçu
casy herioz;

1011 ene spiritia duçu
ossoky troublatia,
ene bihotça duçu
changriz harritia.

1012 Hil nahiagoriq
ecy ez çu hola ekoussy,
ene seme maitia, ukeçu
pietate enegatiq.

1013 Ecy etcikit bestela
cer dudan eguinen,

995c. *phuru*: V. *phena*.

1004d. V. *eçartia*.

1008d. V. *eçartia*.

ene buriaren buruçaçuissa
enuçu, araeuz, içanen.

1014 Othoy, arren, ene semia,
sinhexy behar naiçu,
eta enekila etcherat
behar duçu erretiratu.

[44v]

1015 Çoure aitaq deritçu
oro pharcaturen,
eta gogo hounez çutu
ounxa errecevituren.

1016 Hareq ez niq eztiçugu,
ez, nahy çoure gaitciq,
ene haur kharioua,
ez etare malurriq.

1017 Çutan baicy eztiçugu
beste esparantçariçq,
eztiçaçuçula, ez, eman,
arren, holaco changririq.

CELSE

1018 Amourio hanitz duçu,
ama maitia, çuq ene,
bena segurta cite badudala
niq hainbeste çoure.

1019 Ene ama maitia, çoury
hanitz deiçut obligatione,
asky satifa cintçadan
elukeçu possible.

1020 Mundiala eçary naiçu
eta çoure odolaz hacy,
bay eta phena handiriq
sofritu enegatiq.

1021 Guidatu naiçu mundiala eta
niq ere nahy çuntuket celiala,
eternitate luceco
gloria dohaxiala.

1022 Haraco bidian nuçu,
eta, nahy bacitçaitçat jarraiky,
goçaturen diçugu
bieq eternalky.

1023 Premety içadaçu, othoy,
ene ama maitia,

arrazou cerbaiten
çoury esplicatcia.

1024 Eta othoitcen çutut,
eguidaçu gracia,
behatcia eta atentcione
aphur baten ukeitia.

1025 Ama maitia, nahy nuçu hassy
arrajou naturalaz minçatcen,
amourecatyq jar citian
çu ere consideratcen.

1026 Mundu hau eztuçu haxarregabe;
hory sinhesten duçu
eta rebocatcia
impossible lukeçu.

1027 Arren, baduçu nourbait
haxarriaren emailia,
eta ekousten tugun gaiça
ororen creaçalia.

1028 Ecy ekousten diçugu
presunaq diradila sortcen,
sor ondouan bicitcen,
eta guero finitcen.

1029 Ekousten tiçugu animalaq,
hegaiztiaq, bay eta çuhaintciaq,
guisa berarez diradila
casy conduisitciacq;

1030 haxarre bat baduiela
eta urhentce bat ere,
eta deus ere ezteza
haxarre ez urhentce gabe.

1031 Nour da haien ororen autorra?
Ama maitia, ignoratcen duçu,
aleta, segurky ere
nourbait ja baduçu.

1032 Haxarregabezco autor bat badela
eta firiq gabeco bat,
guisa harez mintço deniq
baduçu philosopho bat.

1033 Arraçou naturalaq beiterio
compreny eracy uken,

1017a. *baicy*: V. *baiez*.

1021d. V. *gloria*.

1025b. V. *arrazou*.

1028b. V. *presounaq*.

1032b. V. *fniq*.

1032c. V. *daniq*.

nahy bada nour cen
etician eçagutcen.

1034 Nahy bada ignoratcen çutian
eta haren leguia ez eçagutcen,
oro hary çor cirela ciçun
philosopho beraq erraiten.

1035 Posseditcen tugun gaiçaq oro
citiçugu, arren, autor hareganiq,
oro hareq eguiniq,
eta oro hareq emaniq.

1036 Ama maitia, hora nour den
ignoratcen duçu orano,
bay niq ere segurky
oray berry artio.

[45r]

1037 Eta noula eçagutu dudan
behar duçu jakin haxarria,
eta noula ičan den
ene combersionia:

1038 Julien noiz eta beiticien
kharriketan therrestatcen,
celialat niçun
goity soguin uken.

1039 Ekoussy niçun celia irekiriq
claritate handy bateky,
ainguru eder eli bat
jalkitcen, aldiz, hantiq.

1040 Memento berian çutuçun
Julien cen lekiala
çounbaiteq cerelariq eçarten
coroua bat buriala.

1041 Sciencia infuzo batez
mementouan ičan nunduçun beztituriq,
eta Jesus Cristen leguiaz
ere bay arguituriq.

1042 Eçagutu niçun merveilousky
hora cela Gincou eguiazcoua,
goure leguia cela, aldiz,
legue crudel eta gaiztoua;

1043 Gincou falxiaq guntiala
debriq adoratcen,

eta Jesus Cristoren autorra,
aldiz, mesperetchatcen.

1044 Eta hora cerq cian causatu?
Julienen othoitceq,
infidelen combersioniagatiq
eguiten çutianeq.

1045 Hora cela causa, nunduçun
jarraiky nahy hary ičan,
ekousten beinian ecy
Jesus Crist cela hartan,

1046 eta bestela damnatione
eternalaren bidian nintçala,
espiritu gaiztouaq eta
devriq adoratcen nutiala.

1047 Asky prova handiriq, ama maitia,
eztucia remarcatu?
Ihourq ere ecin beinundian
Julieneganiq separatu.

1048 Etcicun, aleta, hora
causatcen ene indarraq,
ez, ez, batere
ene azcartarçunaq,

1049 bena bay Jesus Cristecq,
harecq beinundian laguntcen,
eta ororen contre
azcarky defendatcen.

1050 Mourneten beguia ere
etçuniana ekoussy?
Julieneg beitician
uken eretcheqy,

1051 Jesus Christ hora bera
uken cianin othoitcu,
eta gentillen apheçacq,
aldiz, comfus errendatu,

1052 noun devria beiticen gincou
falxien ahotiq mintçatu,
noula condenatia cen
ere bay declaratu.

1053 Eztucia ekoussy orano
hila noula reçussitatu dian?
Eta cer declaracionia
hareq eguin dian?

1036d. *berry*: V. *berez*.

1041a. V. *infuso*.

1043b. e. *deubriq*. V. *debriq*.

1043d. V. *mesperetchatcen*.

1046b. *nintçala*: V. *nintiala*.

1051b. V. *cianen*.

1054 Ecy devrieq çuiela
ifernialat eramaiten,
gentilen leguia
cialacoz etchekey uken.

1055 Eztucia ekoussy, enfin,
olio herakitian
noula miniq gabe
conxervatu guiradian?

1056 Horiq oro cerq eguin dutu?
Ez goure photeriaq,
bena bay, dudariq gabe,
Ginco handiacq.

1057 Houra dela causa, ene aitacq
magicient guirela erraiten,
certçaz ahal gunuke
gucq heben composatcen?

1058 Badakiçu magia eguiteco
behar diala uken droga,
eta heben halacoricq
deus ere eztugula.

1059 Hilaq, aldiz, eztitçakiala
magiacq phitz eracy,
den ignorentenacq
ahal ciroçu compreny.

[45v]

1060 Arren, arren, ama maitia,
othoy sinhex neçaçu,
eta behar duçu Jesus Crist
çucq ere adoratu.

1061 Hory ezpaduçu eguiten,
regretatcen nuçu,
ceren damnacionezco
bidia chercatcen beituçu,

1062 devrien compagnaco
phena eternal icaragarracq,
secula firiq gabe
diren desolamentiaq.

1063 Evita itçaçu, arren, phena houraq,
o, ene ama maitia,
dolore handireky ene
mundiala eçarlia.

1064 Eçarçu gogouan Jesus Crist
Ginco guiçon eguin dena,

eta goure salvatu nahiz
kurutchian il içan dena.

1065 Ginco falxien adoratu
dolumen uken eçaçu,
eta Ginco justo hary
pharcamentu galtha eçaçu.

1066 Eguinen deiçu misericordia,
bay eta salvaturen,
bere gloria saintia
ere bay goça eraciren.

1067 Arren, arren, ene ama maitia,
eztuçula dudariq batere,
eta, othoy, sinhex neçaçu
diferitu gabe.

MARCIOLINE

1068 Ene semia, oithian,
horiq oro eguiaq direia?
Hain uxutarçun handian,
oithian, bicy guireia?

CELSE

1069 O, ene ama maitia,
hory dudariq gabe.
Eztucia ekoussy miracuilu
çu hounaz gueroz ere?

1070 Presou ulhun hau
miraila beçain arguitcen
eta Jesusen ainguriacq
airian minçatcen.

MARCIOLINE *belbarica*.

1071 Sobera clar dutuçu, Jesus Crist,
temoignage horiq oro,
çoure gincotarçunaz
dudariq ukeiteco.

1072 Eçaçutcen dit eçaçutcen,
criminel içan niçala,
oren eta memento oroz
çu ofenxatu çütudala,

1073 çoure plaçan dutudala
devriacq adoratu,
crima orotaco
handiena cometitu,

1063d. V. *eçartia*.

1064a. V. *goguouan*.

1066a. V. *deien*.

1074 mostrouaq preferatu
noure creaçaliary,
enegaticq kurutchian
odolaren ichourliary.

1075 Ekousten dit eztela behar
dudatu çoure legue saintiaz;
lex Dominy immaculata,
combentens animas.

1076 Ekousten dit, Jauna, ekousten,
Ginco eguiazcoua cirela;
et regnavit
Dominus in secula.

1077 Çoure erreguegoua datiala
secula firicq gabe,
çu cerbutchatcen çutien
justouen phaussia ere.

1078 Jauna, pharca itçataçu, othoy,
ene crima itchoussiacy,
çoure majestatiaren contre
cometitu guciacy.

1079 Eguidaçu misericordia,
salvaçale maitia,
eta emadaçu dembora
eguin deçadan penitencia.

1080 Enegaticq odola
ichoury uken duçu,
Jauna, othoy, arren,
çuq conxerva neçaçu.

1081 Eztat, ez, Jauna, haboro
çoure leguia profanaturen,
çutan baicicq ezit
esparantçaricq ukenen.

1082 Eta esparantça dit, Jauna,
goçaturen dudala celia,
eternitate luceco
gloria dohaxia.

ANTHOINE

[46r]

1083 Madama, eçaçutu duçun guero
Ginco eguiazcoua,

behar duçu recevit
sacramentu batheiuazcoua.

1084 Harecq çutu becatu
oroginalety chahaturen,
eta Gincouaren gracian
ossoky eçariren.

1085 Recevit duçun mementouan,
oraydranoco becatiacy
oro çaiçkeçu
pharcatu guciacy.

MARCIOLINE

1086 Lehen beno lehen,
eztit, ez, beste desiricq,
eztit orhit bestericq,
eztit beste phenxamenturicq.

ANTHOINE

1087 Celsa, çoure ama
combentiracy duçun guero
behar duçu cerbutchatu
horren eguçaitataco.

CELSE

1088 Oro iça bite
Gincouaren gloriataco,
eta salvamentiala
goure conduitceco.

Celsaq har ama bessotiq.

ANTHOINA

1089 Batheiatcen ait Aitaren,
Semiaren eta
Spiritu Saintiaren icenian.

JULIEN

1090 Gincoua dela laidatu
eta bethy remestiatu,
ala placer handiacq
harecq emaiten beittutu.

1091 O, Jaun justoua,
oro photerexia,
othoy, çuçq comberty eçaçu
oro mundu gucia.

1092 Eçaçut eraz eçaçu orory
çoure legue saintia,

1078a. V. *içatuçu.*

1081c. V. *baiciq.*

1083a. V. *ducien.*

1087d. V. *eguçaitaco.*

gloria dohaxuco printce,
celuco erreguia.

Marcien, Hubert eta Policor jalkhy.

HUBERT

1093 Monseigneur, berry gaizto bat
entçun dit ecinaguo,
capable beita goure
ororen harritceco.

1094 Marciolina entçun dit
kiristy eguin içan dela,
eta crucificatu haren
adoratcen ary dela.

MARCIEN

1095 Cer debu berry ekarten duq?
Içala maradicatu!
Jaunaq, ezta possible,
behar dut desesperatu.

1096 Ezta possible haboro
pacentcia ukaitia,
ez; behar dut urcatu
nounbait noure buria.

1097 Hainbeste inxolentcia
nourq sofritcen ahal du?
Cer behar dut eguin, oithian?
O, sacra jarny blur!

1098 Debria deia hau, oithian?
Ifernia deia lurren gagnian?
Houlaco dolorericq bestela
elukek, ez, mundian.

1099 Cer behar dut, oithian, jauky?
Ezta possible bicitcia;
ez, behar dut ekoussy
sarry beste mundia.

POLICOR

1100 Ja, ja, monseigneur,
ukeçu pacentcia;
invicil eli bategaticq
ducia galdu nahy bicia?

1101 Benturaz çoure semia eta emaztia
orano kanbiaturen dutuçu;
beste çounbait lehenicq
hil eracy eçaçu.

1102 Aguien hora ekoussiricq
dutuçu humiliaturen
eta leheneco bere
leguiala utçuliren.

MARCIEN

1103 Eracarcie presounteguity
çazpy soldado kiristiacq,
bay eta haieky
çazpy anaie noubliacq.

[46v]

SIFLOR

1104 Alo, hox eneky, Prefet,
Camus eta Silas ere,
Marcien en aitciniala
orocq behar ducie.

Eraman Siflorrecq Camus, Silas eta Prefet.

MARCIEN

1105 Cokiacq, içan ciradeie
revel declaratu,
bena behar ducie,
maradicatiacq, phacatu.

1106 Ordenatcen dut eta jugatcen
oray heben presentian,
çazpy soldadouen buriacq
trecaturiq içan ditian,

1107 Prefet eta haren sey anaiacq
içan ditian erraraciricq,
çounbait hilicq ekous artio
bestela eztut phaussuricq.

Marcien, Hubert eta Policor retira.

SILAS

1108 O, celuco Gincó handia,
gutçaz pietate ukeçu;
goure becatiaccq, Jauna,
othoy, pharca itçaguçu.

1109 Ahaztera utcy itçaguçu
goure falta handiacq,
inikitate eta
becatu cometitiacq.

1096c. V. *urkatu*.

1103a. V. *eraçarcie*.

1107d. V. *paussuricq*.

1110 Çoureganat dey guitçaçu,
Jauna, gracia eguiguçu;
gloria eternalian,
othoy, plaça guitçaçu.

CAMUS

1111 Jauna, mundu corronpitu hau
gogo hounez diçugu kitatcen,
çutan dugularicq oro
esparantça eçarten.

1112 O, Virgina Maria,
içan cite çu ere goureyk,
çoure secours eta
eztitarçun ororeky.

1113 Spiritu dohaxiacq
oro huilant çakizkie,
orocq ounxa hiltcen
urgaitz guitçacie.

1114 O, Gincou eguiazcoua,
othoy, lagunt guitçaçu,
arimacq eta korpiçaçq
gomendatcen deitçugu.

1115 Çoure eskietara citiçugu,
Jauna, remetitcen,
eguiazco Gincoua
cihaury presentatcen.

Siflorreq biacq erho.

PREFET

1116 O, celuco Gincou handia,
çoury gutuçu hersatcen,
çoury citiçugu, çoury,
beguiacq eraikitcen.

1117 Çoure benedictioniacq, Jauna,
lurrialala ichour itçaçu,
eta içolpen captivitateco
burdinacq brisa itçaçu.

1118 Çoure populiaren beciaticq,
Jauna, remety itçaçu,
çoure hountarçunaz haren crimaq,
othoy, gorda itçaçu.

1119 Goure entheleguia deriçugu,
Aita Eternala, ofritcen,

1110c. V. *glorian eternalian.*

1112d. V. *ororoky.*

1117c. V. *içalpen.*

ceren çucq beituçu
ounxa esclarituren.

1120 O, salvaçale maitia,
ene memoria deiçut ofritcen,
çoure passionne saintia
beitçitaçu orhit eraciren;

1121 guisa berian çoure maithatceco
dudan obligationia
çouinen handy datekian
ene eguinbidia.

1122 O, Spiritu Saintia,
ene boronthatia deiçut ofritcen,
çoure amouriouaren flamaz
beituçu bessarcaturen.

1123 Enfin, trinitate adoragarria,
ofritcen deiçut ene hazcurria,
ene actione, hitçaçq oro,
bay eta phenxamentia.

1124 Reserburicq batere gabe,
oro deiçut presentatcen,
arima eta korpiça
çoury remetitcen.

[47r]

Erra eracy. Ehortz ainguriecq.

MARCIEN *jalky eta minça.*

1125 Siflor, Julien, houna
bertan eracar eçaçq,
ecy by hitcez
mintçatu behar diat.

SIFLOR

1126 Hox, Julien, oray
Marcienegana
behar ducq, hareky
by hitcez mintçatcera.

1121c. V. *datekion.*

[47r] Orrialde honetan markatzeko-edo ibili-
tako orri txiki bat dago tartekaturik; eskuizkribua
kopiatzen ibili den norbaitek (Stempfek, agian?)
lana non utzi duen adierazteko erabilitakoa dela
dirudi. Hona orritxoak zer dioen: «à reprendre: la
5^{eme} ligne I col. 2^{eme} feuillet: *Justo duçu...*

à reprendre: la 15^{eme} ligne I colome 2^{eme} feui-
llet: *Julien ehiz nahy hy.*»

1125b. V. *eracar.*

Eraman.

MARCIEN

1127 Julien, ehiz nahy hy
eny behatu deusetan ere,
bena, othoitcen ait,
ukecq atentione.

1128 Behar duq eçagutu
gaizky duiala eguiten,
eta goure ginco handiaq
dutiala mesperetchatcen.

1129 Templu handy eta
superbo hartan
ginco handy haier
behar ducq ouhoure eman;

1130 houracq dutucq mundiaren
moderaçaliacq,
erresouma edo empira
hounen protector handiacq.

1131 Othoitcen ait, sinhex neçaq,
eçaicq gaizky jouanen;
algarreky gutucq
bethy adizkide içanen.

JULIEN

1132 Monseigneur, çoure apheçacq oro,
arren, assambla itçaçu,
eta templu hartara
bil eracy itçaçu,

1133 jakile içan ditian
eta ekous decen
cer sacrificioua dudan
ginco haier ofrituren.

MARCIEN

1134 O, ene adizkide maitia,
hitça baduq etchekiten
eguïn ofenxiacq
oro deitçat pharcaturen.

1135 Bay eta emanen derat
recompenxa handiricq,
hireganat secula
eztiat uken maleciaricq.

1136 Bil eraciren citiat
apheçacq oro hara,
hire galthouaren conforme,
nahy duia beçala.

*Eraman Julien berriz presouala.
Alcoran eta Balam jalky.*

MARCIEN

1137 Behar ducie bertan
ofrenda preparatu,
Julieneçq nahy dutu
goure ginco handiacq adoratu.

ALCORAN

1138 Bay, monseigneur, sinhesten dit,
ecy eguin diçugu efort handiriç
respectu hartara goure
ginco handier othoitce hanitz.

MARCIEN

1139 Templiala ahalacq
oro bil citaie
ene apheçacq guciaq
bat baratu gabe.

BALAM

1140 Bay, monseigneur, bagouatçu
deligenta handireky,
Julien eracarçu
bere lagun ororeky,

1141 ekous diçagun oro
ginco handy haien othoitcen,
bay etare goure
leguiala combertitcen.

*Jouan Balam eta Alcoran templiala.
Hubert eta Policor jalky.*

MARCIEN

1142 Siflor, Julieny eta haren lagun
burduinacq idoky itçacq
eta templiala oro
bertan condusy itçacq.

1130c. *edo: V. eta.*

1131b. *V. eçaciq.*

1132b. *V. assembla.*

1138c. *V. respeitu.*

1138cd. *e. respectu hartara goure / goure ginco
handier othoitce hanitz. V. idem.*

[47v]

1143 Soniac (?) aitcinian
condusy itçacie,
goure gincouac adoratu
nahy beytutie.

Sifllor. Idoky burdugnac. Jouan oro templiala.

JULIEN

1144 O, themplu superboua,
ala beyhiz hy urguilluxu
harry preciaturic bahiz
urhez onxa hiz dauratu.

1145 Jaunac, houna niz oray
eta nahy niz belharikatu,
eta ene egin ahalaz
Gincoua othoytu.

1146 Comfidancha handireky
dut othoycia eguinen,
eta balinba Gincouac
benay ençunen.

1147 Oh, Gincou eguiatzoua,
celuquo erregruia,
hainbeste insolencia
sofrituren ducia?

1148 Hainbeste urhe eta cilhar
eta harry preciattu
idola hayen etchian
noula sofritcen duçu?

1149 Hainbeste urguillu, banitate
debriaren etchian,
noula duçu sofritcen,
Jaun justoua, oythian?

1150 Ala hontarçun handia
beyta çutan edyreyten,
hainbeste iniquitate
duçunian sofritcen.

1143-1157. Orrialde honetako ahapaldi guz-
tiak beste letra molde batekin idatzita daude.

1143a. *soniac*: ez da ondo irakurtzen. V. *jaunac*.
Badirudi *aitcinian*-en ondoren *co* dagoela idatzita;
agian hurrengo lerroko *condusy* idazten hasita edo.

1143-1144. e. *Siflor*. V. *Siflor*.

1144b. V. *ala begbiz hy urquikuxu*.

1144c. *preciatuyic*.

1146a. V. *confidancha*.

1146d. V. *benaij*.

1151 Bena, Jauna, permety içad[açu]
çoure gloriagatic,
bay eta fidellen
consolacioniagatic,

1152 dembora berian gentilen
confusioniagatic,
hayen uxutarçunaren
ager eracyttiagatic,

1153 templu haur urruina dadin
bere gayça ororequy,
eta chahuky gal dadin
bay eta confondy.

Bestec oroc erran.

1154 Hala içan dadilla
oh, Gincou eguiatzoua,
othoy, permeti içadaçu
salbaçale justoua.

Templia oro eror. Ubert pian atçaman.
Apheçac colpa.

BALLAM

1155 Ayey, cer da haur?
Ala colpu handia,
Alcoran! Ala beyta
haur masacre orriblia!

MARCIEEN

1156 Cer debru haur?
Sacra jarny diable!
Eztuta oythian nic
suerte maradicattia?

1157 Maradicatu horien goytcia
ezteya oythian posible içanen?
Bay, edo bestela
ny sarry çapartaturen.

[48r]

1158 Magicient devriacq, aleta,
behar ducie maradicatu!

1151a. Ertza ez da ikusten.

1152d. V. *eracytiagatic*.

1153c. e. *chachuky*. V. *chachuky*.

1154-1155. V. *BALAM*.

1157c. *bay*: V. *çay*.

1157d. *ny*: V. *hy*.

1158a. V. *maguicient*.

Cerbait ere guisaz
behar ducie finitu.

1159 Eçar itçacie presouan,
behar dut aphur bat phausatu,
noula behar dien galeracy
ere bay phenxatu.

Eçar presouan.

JULIEN

1160 Ene aurhide maitiacq, dugun
Gincouaren adoratceco
khantica bat kanta,
Jesusen laidatceco.

Khanta «o, lux beata trinitas».
Ainguricq, Silas, Camus, Prefet chouriz
beztituristicq aguer khoroua bederareky alde
bateticq. Basilissa, Clarisse eta Luce beste
aldeticq, khoroua bederareky houraq ere.
Oroçq khanta «ale luia alle luia, o, fily et filie
rex, celestes rex glorie».

Khanta ondouan.

BASILISSA

1161 Julien, Gincouacq igorten niçu
çoure averticera,
sarry çouaçala
batailaren finitcera.

1162 Celia çouretaco
deya irokiricq duçu,
baita martir eta virgina corouaq
prestatiacq dutuçu.

1163 Julien, çoure eta
çoure lagun orenen
recevitceco orena, saintiecq oroç
dicie egurikitcen.

JULIEN

1164 Adoratcen çutut, Jesus,
celuco erreguia,
çu ere remestiatcen
ene espousa maitia.

1165 Ala berry ederra,
berry paregabia,
berry deliçous eta
alagranciaz bethia;

1166 graciazco mecia,
eztitarçunez bethia,
berry divinitatezco
eta berry sacratia.

1167 Gogo hounez dit, gogo hounez,
mundia nicq kitaturen;
eztiro, ez, batere
doluricq nicq eguinen.

1168 Becatore obstinatu haier
bay eguinen dit dolu,
ceren eta eztiren
nahy combertitu.

1169 Bena, othoy, çucq, Jauna,
eguiçu gracia,
comberty itçaçu eta
eman salvamentia.

1170 Joundane Paule ere beste orduz
combertitu çunian;
eçarçu mundu gucia, Jauna,
çoureganaco bidian.

1171 Çoure gracia handiaz,
Jauna, othoy, lagunt guitçaçu,
eta ounxa hiltcen cihareccq,
othoy, ajuta guitçaçu.

SATAN

1172 Hubert, hor iça,
ene adiskide maitia?
Algarreky behar diagu
oray goçatu ifernia.

1173 Beit diable ala hy sortha,
ny azcar ičanagaty,
ehait, ez, utciren,
eramaiteco hargaty.

1174 Abil horrat oray,
eta ny ere sarry
ginen nucq Marcien
hire buruçaguiareky.

1160c. *khantica*: V. *khantua*.
1160-1161. *beztituristicq*: V. *bestituristicq. bate-*
ricq: V. *badeticq. houraq*: V. *hourac*.
1162b. V. *deja*.
1162d. V. *prestatiacq*.
1163d. V. *ducie*.

1168c. *ceren*: V. *ciren*.
1169b. V. *eguiçue*.
1170c. V. *eçarcie*.
1173b. V. *hy*.

Marcien eta Policor jalky.

MARCIEN

1175 Policor, erradacq
noula behar den phenxatu;
coky haien finirazteco
noula behar dugu isseiatsu?

[48v]

1176 Eztucq ja errana içanen
ecin goithu dutudala,
behar die maradicatu
incantaturicq ezpadira.

POLICOR

1177 Monseigneur, udury citadaçu
ounxa liçatekiala
beguiacq jauz eracy eta
lehouer egoiztia,

1178 jan eta irex ditcen.
Haiecq etciticie utciren,
guisa harez beitira
bertan finituren.

MARCIEN

1179 Alo, Siflor, ariz;
mementouan eracar itçacq
eta lehouecq irex ditcen
bertan egoitz itçacq,

1180 beguiacq lehenicq
orory jauz eraciricq,
ezcapatceco eztecen
ekous ahal arguiricq.

Idocq presoutiq.

SIFLOR

1181 Alo, coky saldoua,
behar ducie phacatu!
Oray behar ducie, oray,
maradicatiaq, perratu!

1182 Saldoua dembora behartu citaq
presouan igaren,
coky eskeliacq
cien beguiratcen,

1175a. V. *erraducq.*

1179b. V. *eraçar.*

1181d. *perratu: V. penatu.*

1183 bena oray, heben harat,
baliman escusa nukecq,
passeiura jouaiteco
sarry livre nukecq.

MARCIEN

1184 Alo, oray da tenoria,
behar ducie khanbiatu,
edo eta bestela
mundia berta[n] kitatu.

1185 Marciolina, behar dutun
oray ounxa perratu,
ene desolamentia
badun ere causatu.

MARCIOLINA

1186 O, malerous impioua,
cer othe ducq phenxatcen,
hainbeste miracuilucq
ehaianin combertitcen?

1187 Marcien, ekoussy dutuca
hillacq reçussitatcen
eta ginco falxien
templia destruitcen,

1188 beste hainbeste miracuilu
Jesusecq causaturicq,
eta eztucq eguiten
batere cassuricq?

1189 Dolu eguiten deiçut, dolu,
damnatoren cirelacoç,
eta phena eternalacq
chercatcen dutuçuulacoç,

1190 pharadussuco pharte
orory renonciaturicq,
bonur eternalary
chahuky arnegaturicq.

1191 Gogoua emaçu, gogoua, Marcien,
orano baduçu dembora,

1183a. *harat: V. horat.*

1184d. *e. berta: V. bertan.*

1185a. *dutun: V. dun.*

1185b. *perratu: V. penatu.*

1186c. *V. miracuilacq.*

1186d. *ehaianin: V. ebiçate.*

1187a. *V. dutuia.*

1188a. *V. miracuila.*

1189,1190. Bordeleko liburutegiko zigilua
dago bi ahapaldi hauen ondoan, eskuinean.

nahy bada huilan den
finitu dembora.

1192 Kambia cite, othoy,
eta eguin penitencia,
kitaturicq çoure seta
eta legue gaiztoua.

CELSE

1193 Aita, nahy uken bacein
sinhexy ama maitia,
salvatu çunukian
çoure arima tristia;

1194 bena phenareky ekousten dit,
nigarrez nagouelariçq,
eztela, ez, possible,
chahuky cirela obstinaturiq.

1195 Ez, munduco martiriouecq
eztitacie hainbeste sofriraciren,
çouina çoure contre jouaitiaq
betereit emaiten.

1196 Goure avisacq ceitçu
egun batez orhituren,
orduricq ezatekenian
heiagora franco eguinen.

[49r]

1197 [O]rdian cirate sofritcen
eta içanen seculacoz,
secula phaussuricq gabe
eternitate orotacoz.

1198 Bena ecin beste eguin,
o, salvaçale maitia,
nouzpaît abandonatcen duçu
becatore obstinatia!

1199 Complitu içan bedy,
Jauna, çoure borontatia oro,
eztuçu justo mundu hountan
tugun contentamentiaq oro.

MARCIEN

1200 Ale, maradicatiacq,
baducieia coragia,

eny deus erraiteco
heben boronthatia?

1201 Massacratu ondouan
cien religionia,
bay eta blessatu
ossoky ene ouhouria,

1202 emperadoriaren odriaq
oro hauxe guciacq,
eta erresuman eçary
troublamentu handiacq,

1203 cien gueçur gaizto eta
afrounteria ororeky
trompatu eta traditu
nundukecie nahy.

1204 Enaicie, ez, ny behar,
behar ducie niçaz besteriçq,
sinhesteco badiala
cien ginçouacq photereriq.

1205 Dicie ginco bacoitz bat
dela hirour presounatan,
ginco hora del
aldiz lecu orotan.

1206 Hirour pressounatan bat,
noula içaten ahal da?
Ginco leku orotan den hora,
arren, noun aguery da?

1207 Photere uken balu, etcian
utçiren bere buria hiltcera,
eta mundu hountan
guiçonez erhaitera.

1208 Ale, canaila saldoua,
utcy neçacie ichilicq,
desespera eta
erravia eracy gabericq.

1209 Eztut nahy entçun
cien gueçurretaricq deus ere.
Alo, Siflor, eguicq
bertan executione.

1210 Jauz eracy itçakecçq beguiaq,
animal bassacq guero
lachat itçacq, bertan
irex ditcen oro.

1193a. V. *bacinu*.

1197a. Ertza ez da ikusten.

1198c. V. *nouizbait*.

1199d. V. *contentamentian*.

1207d. V. *guiçoner*.

1208a. V. *canala*.

SIFLOR

1211 Alo, alo, malerousacq
oray da tenoria,
behar ducie chercatu
suplicionia.

*Idoky beguiacq eta lachat lehouacq eta
hartçacq eta ez deus eguin.*

JULIEN

1212 O, celuco Jaun justoua,
çucq eztitcen tuçu lehouacq ere,
çoury impossible denicq
eztuçu, ez, deus ere.

MARCIEEN

1213 O, devru magicientacq!
Ciecq finy citaien
eztucq, ez, arauz,
secula possible içanen.

1214 Lehouacq eta tigriacq
citie ezty erazten,
eztucq magiaricq mundian
noun horieq eztaikien.

1215 Presouan den ouhouin
guiçon erhale houra
eracar eçacie bertan
triate hountan gaigna,

1216 errana içan eztaadin
leguiaren sustengatcez
hiltcen diradiala
religioniairen kitatu nahy gabez.

1217 Ordenatcen dut guero orory
trenca dakitcen buriacq,
finy ahal ditian
canaïla maradicatiacq.

[49v]

Marcien eta Policor retira.

JULIEN

1218 Ala memento ederra,
memento paregabia,

memento hountarçunez eta
alagranciaz bethia!

1219 Ala memento charmanta
eta memento ezta,
memento eguiazcoua
aspaldian desiratia!

1220 Mundu troublatu hountariq
jalkitceco mementoua
eta gloria eternal
hartarat jouaitecoua,

1221 lecu corrompitu eta
inikitatezco hountaricq
ihessy eguinicq eta
seculacoz jalkiricq.

1222 A, mundu trompagarria,
saldouen galtçalia
eta secula phaussuriq
ukenen eztuia lekia!

1223 Jalkitcen gutucq hireganiq
alagranciaz bethericq,
becatore miserable haier
dolu eguiten dugularicq.

1224 Orhituren cieieq egun batez,
ordu eztaiekianian,
eta hiry jarrikitcia
finituren ordian.

1225 Behar dukeie eman conthu
juge justo haren aiticnian,
mundu ooren jugatcera
eraitchiren den egunian.

1226 Judicioco egun handy hartan
Jesus da aguerturen,
gaiztouacq eta hounaq oro
beitutu jugaturen.

1227 Ecce apparevit dominus
super nubem candidam,
et omnes sancty eius cum eo,
et erit in die illa lux magna.

1228 Peccator bidevit et
irascetur dentibus suis,

1212a. *O, celuco*: V. *celuco*.

1212b. *tuçu*: V. *duçu*.

1214d. *horieq*: V. *horceq*.

1215c. V. *eraçar*.

1220c. V. *eternale*.

1223a. V. *guitucq*.

1223d. V. *eguiteu*.

1224a. *cieieq*: V. *ciecq*.

fremet et tabescent,
desiderium peccatorum perivit.

1229 Jauna ginen da saintu
oroz acompagnaturicq,
odey handy batetan gagnen
arguy handy batez beztituricq.

1230 Gaiztousaq ekoussiren du
eta da ikaraturen,
bere hortcez carrascas
bertan da hassiren.

1231 Jauna, kitatcen diçugu mundia,
esparantçareky ordian
eçariren gutuçula
çoure escuineco aldian,

1232 eta erranen deicuçula: ciaurizte
ene erresoumaren goçatcera,
ene aitacq preparatu
uken deicien beçala.

1233 Esparantça alaguera horreky,
Jauna, gutuçu phartitcen,
eta leku troublatu haur
gogo hounez kitatcen,

1234 arimacq eta korpitçacq
çoury dutugularicq gomendatcen;
çoure ciharen eskietara,
Jauna, remetitcen.

*«In manus»a erran oroq. Erho oro Siflorreq.
Ikara eracy triatia eta egoitz tapicetaricq
pharte. Bost edo sey fusilez thira batetan eta
fusea ba[t] phitz durundaren plaçaco.*

MARCIEN *lasterrez ezcapa dioualaricq.*

1235 O, cer da hau, oithian?
Hiria deia galtcen chahuky?
A, nourat niz ezcapiren
ny oray hebetiq?

Siflor ere joun ihessy.

SIFLOR

1236 Ala orage handia!
Noula behar dut ezcapy?
A, martiraq, arauz,
injustoky çutie galeracy.

MAURICE

1237 O, martir saintiacq,
religioniaren sustengaçaliacq,
bay eta Jesusen
amourecaticq hilçaliacq.

[50r]

1238 Ala exemplu ederra
nicq cietan ekousten!
Oro triumfaturicq ciradeie
gloriaren goçatcen.

1239 Ala crudelitate handia!
O, Marcien inpioua,
Jesusen persecutaçale,
guiçon crudel gaiztousa!

1240 Eguin ducq, eguin, ravage
erres estraordenaricq
eta ekoussy miracuillu
ounxa hounkigarriricq.

1241 Halere ehiz combertitu
ez etare combertitcen;
cer castataricq içan
ecin diat comprenitcen.

1242 Goure guida handietaricq
kiristiacq gutucq privatu;
ala crudelitate handia
hicq beituq exerçatu!

1243 Malerous barbaroua,
eztucq esprainitu deusere,
hire seme bacoitça
ez eta emaztia ere.

1244 Bena ezti, ez, anxia;
gloriaren goçatcen dutucq
eta hiq, aldiz, damnacione
eternala chercatcen ducq.

1245 A, malerous obstinatia, aleta
asky ekoussy bahuke
combertitceco asky
uken instructione.

1246 Bena hire bihotça duq, arauz,
atcherà beno gogorraguo,
deuseq ere ecin honky,
ecin bera beitiro.

1234-1235. *fusea bat: e. fuseaba. V. fuseabat.*

1242b. *V. gutuc.*

1247 Ezteiala Gincouaq premety
hy beçain barbaroricq
içan dadin secula
mundu hountan bestericq.

1248 Lehou erraviaturicq,
ez eta tigriticq
eztuq, ez, secula
içan hy beçain crudelicq.

1249 O, su gloriouslyaq saldoua
sofriracy deicie mundian,
bena oray ciradeie
seculaco phaussion.

1250 Gincoua othoy eçacie
gouregaticq bethiere;
barbaro hoier buhurtceco
uken deçagun corage.

1251 Eta premety eçagucie
cien korpitcen hounkitcia,
Gincouaren etche saintian
ere bay ehortzia,

1252 cien ouhouretan dudanian
cantica bat khantatu
ceren ounxa beiticie
segurky meritatu.

*Ainguricq has oray bertan cantica lehen
verseta, Mauriçaq segonta eta guero sona.
L'ange: «Santorum meritis inclita gaudia» eta
halache urbent artio; guero ehortz.
Policorreq ecar Marcien.*

MARCIEN

1253 Ala hau phena handia!
Ala beinian çorthe gaiztous!
Enaica nahy, oithian, socorritu,
o, Talmagan ene gincoua?

1254 Galdu diat ossagarria,
Marciolina ene emazia,

1248a. *lehou*: -o-k tinta mantxa bat du gainean. *V. lehu*.

1248c. *secula*: *V. secua*.

1250a. Orriak, goiënean, eskuineko zutabearen parean, ertza zatituta eta tolestuta *V. Gincouari othoy eçacie*.

1250d. *buburtceco*: *V. buhuatcen*.

1252-1253. *ecar*: *V. eçar*.

1253c. *V. enaiça*.

bay etare Celsa,
ene seme maitia.

1255 Oray, aldiz, behar diat
nihaurecq finitu;

SATAN

bay eta ifernian
eneky ostattatu.

MARCIEN

1256 Ala, hau min handia,
eritarçun desolatia!
Policor, eztucq, ez, possible
içanen ene sendotcia.

1257 Eztiat phaussuricq espiritian,
ez eta korpitcian,
ene erremedioricq
eztuq, arauz, mundian.

POLICOR

1258 Monseigneur, conxola cite,
etcitiala aflegy
çoure emaziaren ez
semiaren galtciagaty.

[50v]

1259 [Çoure] ouhouria duçu conxervy;
houracq galdiagatyq
eztuçula, arren,
batere phenaricq.

1260 Aldiz, çoure eritarçuna
esparantça dit dela sendoren,
medecia deiçut nicq
mementouan eracarriren.

*Joun tapiz pila, utçul Balameky. Balam
arropaz canbiaturiq.*

BALAM

1261 Monseigneur, ery cireia? eta
nouiçaz gueroz hola cira?
Erradaçu, eia, hanitz
sofritcen ducia?

MARCIEN

1262 Bay, egundano ene corphitcian
eztuçu houlaçoricq içan,

1259a. Orria goiënean urratuta dago.

1260b. *V. sendoen*.

ez hainbeste troublamentu
ene espiritian.

BALAM

1263 Ekous foulxia, monseigneur;
jakinen dit cer erytarçun duçun,
ala sendoren ciradian
ala incurable duçun.

Eman folkia.

1264 Monseigneur, eritarçun
gaiztouaz atakiricq cira,
bena haregaticq
orano sendoren cira.

1265 Egundano eritarçunetan
ny enuçu tronpatu,
esparantça emanatça oro
ciztaçu sendotu.

1266 Galien, Ipocrata eta beste
merdeziacq oro beno
etzakicia ecy ny
niçala abillago?

1267 Sendoracy dit eritarçun
incurable hanitz,
orotan ederký
burutan jouan beniz.

1268 O, merdezina nicq
ounxa uztudiatu dit,
eta bestecq ere beno
haboro ikassy dit.

1269 Eritarçun handia duçu eta
hanitz çaiçu kostaren,
bena Talmaganeký batian
burutan gutuçu jouanen.

1270 Diharu hanitz behar duçu
droga erosteco;
nicq ere behar dit çoureky
igaren dembora oro.

1271 Eta hebeco poticagairian
ezten drogariq ere behar diçugu;
haien erakarteco hoguey
pistola eman eçadaçu.

1268b. V. *aztudiatu.*

1268c. *bestecq: e. bestecq beteq. V. bestecq.*

1269d. V. *guitruçu.*

1270a. V. *hanitx.*

MARCIEN

1272 Oritçu pistolacq,
diharu diçugu ukenen,
sendoracy neçaçu,
urhia eztuçu faltaturen.

BALAM

1273 Policor, eztiçugu
dembora galtcecoricq,
poticagare bat
eracarçu bertaricq.

1274 Ecy hounecq behar diçu cristel bat
droga hanitcez composaturicq,
ecy plenitudecq dieçu
bihotça ossoky harturicq,

1275 eta cristel houra ezpalu,
segurky çaparta liteçu.
Poticagaire houra, arren,
bertan eracar eçaçu.

Joun eta gin poticagairiareky.

POTICAIRE

1276 Cerbutchary jaun doctorra,
cer placer duçu?
Noure instrumenteký
ny houana nitçaiçu.

BALAM

1277 Guiçon hau colicacq eta
plenitudecq çapartatcera douaçu,
eta cristel bat bertan
composa eçaçu.

1278 Eguiçu lehenicq salda bat
malbaz, guimaubaz,
mercurialaz, parietara,
hisopa eta arruda,

1279 calamant, pulegium, origan
eta muhuilu aciz,

1273a. Bordeleko liburutegiko zigilua du eskuinean.

1274a. *hounecq: V. hounicq.*

1274c. *plenituducq.*

1278d. *hisopa: h- ez da oso garbia. Savoiako Zelestinaren eskuizkribuan hisopa. Ik. Hitzaurrea. V. siropa.*

1280 cominoz, erramu aciz eta
camamila liliz, melilot eta
haietariçq orotariçq.

[51r]

1281 [Ah]urreta bedera houracq o[unxa]
[c]hehat eta heraky eracy.

1282 Eçar eçoçu guero
ounça bat benedicta laxativa,
diafenix, ezty mercurial
eta olio camamilla;

1283 eta behar cioçu
cristela eman berhala,
ceren beitoua
bertan çapartatcera.

Presta ayuta.

BALAM

1284 Alo, dugun etchekey,
Policor, çucq eta niq;
ayuta, aldiz,
eman eçoq bertan hicq.

*Joun triate bazterrila eta eçar aintcinez
gentetal, eta chiringaz haren çancouen
arteticq genter hux houra.
Eta guero utçul Marcien bere caiderala.*

BALAM

1285 Igaraiten çaicia, Marcien?
Ematu çaicia batere?
Borogatcen ducia
sologamenturiq deusere?

MARCIEN

1286 Aintcineçq ken çakiztade,
ciecçq eztakicie deus ere;
navassiky cihaurieçq
çapartaraciren naicie.

BALAM

1287 O, erremediouecq ezticie
bere feita hain bertan eguiten,

1281a. *aburreta*: ertza ez da ikusten. V. *uhur-
retta bedera houraq oun*.

1284-1285. *aitcinez*: V. *aitcinin. gentetal*: V.
genteli bat. çancouen: V. *çankhouen*.

1285b. V. *çaitcia*.

pacencia haboroche
behar duçu uken.

1288 Purga bat behar duçu,
hareq deiçu gaitça idokiren,
habororicq ezpeituçu
secula sendituren.

1289 Poticairia, behar duçu
bertan purga composatu,
ceren bestela ery hau
hiltcera douaçu.

POTICAIRE

1290 [...] est bien.

[BALA]M

1291 Eç[ar ...]ene cassa
ru[bar]ba [...] agaricq,
scamonea al[...]q
pol[i]poda eta turbitb,

1292 Mechouacam, jalap
eta ermodacta;
haietariçq orotariçq
behar dicq libera bedera.

*Poticairiaq adela canthalox eta itchousky eta
guero eman Balameq dioualaricq.*

1293 Oriçu, monseigneur,
horrecq sendoren çutu,
minacq oro guciacq
idokiren deritçu.

Edan.

MARCIEN

1294 Aiey, cer min da hau?
Oray da, oray, ecinbestia;
enaica nahy socorritu
o, Talmagan handia?

1295 Cokia, hicq bahekian
hounecq nundiala çapartaturen,

1290. Bertso-lerro hau eskuineko zutabeko
lehenengoa da; orria goienean hautsita dagoenez
ezin da irakurri. V. *...alons cela est bien*.

1291. Ahapaldi honetan ere ezin dugu gehia-
go irakurri. V. *Eçar eçoçu sene cassa / rubarba eta
agaricq, / scamonea aloeq / polipoda eta turbitb*.
Ik. orriaren beste aldean 1301. ahapaldia.

1294c. V. *enacia*.

erraiten hianian minacq oro
ceiztadala idokiren.

1296 Fripouacq, çouazte devrietat,
jalky çakiztade aguerriticq;
ciecq eztaicie deus
çaparta erazteco baicicq.

1297 Çouazte devrietarat,
aitciniticq ken çakiztade;
jouaiten ezpadira
atçaman itçacie.

Medecia eta poticairia ezcapa.

1298 O, Barlaman handia!
Oray hil behar diat,
eta mundu hau bertan
kitatu behar diat.

1299 Medezy maradicatu heq diztade
dihariacq oro eraman,
eta zapartarazteco
erremediouaq eman.

1300 Oray ezpeitut diharuricq
erouaiteco beste mundialat,
jouaiteco edatera
ounxa hanco taharnetarat.

[51v]

1301 [...]q hi[...]
nihau nucq az[...]
eta privaturicq [...]
munduco secoursez oroz.

1302 Bena hicq errekeita neçaq
ounxa beste mundian;
oray ja hiltcen nucq
ny mementian.

1299a. *heq*: V. *hiq*.

1301. Orriak goinean zati bat falta du eta daukana nahiko urratua dago; ezin da gehiago irakurri. Badirudi Stempfek kopiatu zuenean osoago zegoela. V. *Enauq niq* [sic] *abandonatu / nihau nucq azkeneco / eta privaturicq nucq / munduco secoursez oroz*. Ik. 1290 eta 1291. ahapaldiak.

1302. Ahapaldi honen ondoan, eskuinean, ondo ikusten ez den batuketa bat dago: 59 [?] + 89 [?] = 148. Batuketa honek, gainean ezkererago, 8 bat ere badu.

SATAN

1303 Nicq errekeitaturen ait,
bay ounxa beste mundian,
algarreky içanen gutucq
bethy eternitatian.

Eror Marcien hiliq. Sataneq eguin haregana jauçi bat.

SATAN

1304 O, hire esparantça
bania nicq aspaldian,
eçariren hundudala
nihaureky ifernian.

1305 Ene maniacq eguin dutuq
lurren gaignen fidelky,
arren, içanen gutucq
bethy algarreky.

1306 Aigu, hox emacq, aigu,
hire caidera prestiq nia aspaldian,
oray behar ducq jarry
ederky haren gagnian.

1307 Beit diable ala hy sortha,
ny azcar içanagaticq;
biz ezpere oray artio
enaicq hanbat phenaracy.

Fin de la 1^{er} partie.

1303. Ahapaldi honen ondoan, eskuinean, *Oybenart* dago idatzita; beherago 1305. ahapaldiaren parean *Yaquez* irakurtzen da. Hitz bi horien artean, Bordeleko liburutegiko zigiluak erdi-estaltzen duela, irakurri ezin den beste hitz bat dago idatzita.

1303c. *içanen*: V. *jouanen*.

1307c. *biz*: V. *boz*.

1307. Azken ahapaldiaren azpian, eskuizkribuaren bukaeran, batuketa bat dago, zeharretara idatzita: 22+12+23+15+24+14+34 = 144. Batuketa honen gainean, azken ahapaldiaren ondoan, eskuinean, zeharretara zerbait dago letra larriz idatzi eta ezabaturik; lehenengo lerroan MARIA irakurtzen da, beste bi lerroak ezin dira irakurri.

I. ERANSKINA

Eskuizkribuaren lehenengo orrialdean, *Clovis* pastoralaren aurretik, bi zutabetan pertsonaien zerrenda dago, bakoitzaren ahapaldi kopurua alboan dela. Clovis eta San Julianen pastoraletako pertsonaiak datoz bertan: San Julianen pastoralekoak lehenengo eta Clovisenak ondoren. Zerrenda hori da lehenengo eranskin honetan kopiatu duguna. Zerbakiak ez ditugu beti garbi ikusten, baina gainontzean dena datorren moduan kopiatu dugu.

Zerrendako lehenengo zutabea goitik beherainokoa da, bigarrena (Clovis erregearen aipuarekin hasten dena) ez da orrialdearen goienetik hasten, beheraxeago baino, eta laburragoa da. Barrean, berriz, orriak zati handi bat falta du; erdian apurtua gorago iristen da, *22 act[e]urs* dioen lekuraino eta alboetara falta den zatia zabalagoa da, triangulu itxuran.

Vinsonen edizioan *Roles (Dramatis personae)* izenburupean dator ahapaldi kopuruaren aipamenik gabe eta, eskuizkribuko moduan, lehenengo arribantxa (*première arrivée*) eta bigarrena (*deuxième arrivée*) bereizten dituela.

Les compagnies, ou il seront aussy marquées les doubles emplois, sont cy bas nomez et joint avec leurs autres parties:

Saint Julien 312 vers.¹

Justine, mere de Julien 13, Marcioline.

Julus, pere de Julien² 23, Silas.

Nicodeme, pere de Basilisse 14, Hubert.

Cristine, mere de Basilisse 16.

Basilissa, feme de St Julien 140.

Clarisse, religieuse 44.

Luce, religieuse 27.

Orsulle 33, la poticaire et Atanase.

Polis le paubre 26, Policor.

Les anges 34.

Anthoine 29.

Prefet 21.

Maurice 16.

La compagnie de la première³ arrivée sera composee de sus nomes.

La seconde arrivée sera composee des acteurs suivans, sçavoir:

Marcien 181.

Celse, son fils 111.

Marcioline, feme de Marcien 49

Mornet 29.

Hubert 17.

Silas 27.

Camus 22.

Balam 46.

Alcoran 13.

Satan 43.

Siflor 21.

Athanase 15.

Policor 31.

La 3^e partie en 3 a[.....
sera compo[sé] [.....
suivans [.....

Clovis, roy de France 115, Maurice.

Aurelian 74, Camus.

Clotilde 131, Cristine.

Gundebaut, roy 51, Mornet.

Jule, roy 39, Silas et Julus.

Nestorin 14, Prefet.

Manuel 17, Clarisse.

Florinda 16, Luce.

Melin 6, poticaire, Orsule, Atanase.

¹ e. *St Julien 312 vs.*

² *Nicodeme pere de Basilissa* idatzi du lehenengo eta, ondoren, *Nico-* marra batez ezabatu eta *-deme-*ren gainean idatzi du *Julus* eta *Basilissa-*ren gainean idatzi du *Julien*. Lerro hauen ondoan, eskuinean, Bordeleko liburutegiko zigilua dago.

³ e. *pre.*

Corneille 11, le 1^{er} prologue⁴
 Motier 7, Marcioline.
 Sicamin roy 9, Hubert et Nicodeme.
 Aleman 7, Marcién.
 Satan 6, Siflor.
 Larriet 9, Policor et Polis.
 Remy archeveque 29, Antoine.
 Hermite 10, Alcoran.

Il faut qui'l en soit
 22 act[e]urs au delà des anges.
 En [...] doublant.
 E[n] [...] [i]l y a 200 vers.
 [...] Simon Dalchurut
 [Charritte] de Bas[...]
 [...] janvier 1770.

II. ERANSKINA

Ondoren datorrena Vinsonen edizioko azken peredikua da. Hitzaurrean aipatu bezala, eskuizkribuak ez du azken peredikurik, baina Vinsonek bere ediziorako hamar ahapaldi hauek idatzi zituen, berak dioenaren arabera, tradizioari jarraituz eta eskuizkribuaren estilo eta ortografiarekin.⁵ Hamar ahapaldi horiek liburuaren 241 eta 242. orrialdeetan datoz, hurrengo orrialdean, berriz, horien frantsesezko itzulpena. Guk, itzulpenik gabe ahapaldiak kopiatu ditugu:

AZKEN PHEREDIQUIA.

1 Jaunacq eta anderiacq,
 ecoussy ducie hemen
 nola Marcién impioua
 miserablequi cen hiltcen

2 eta Julien, aldiz,
 bere lagun saintiequi
 celialat igaiten
 gloria handirequi.

3 Exemflu eder hountçaz
 icasten dugu clarqui
 fedia behar dugula
 beguiratu azcarqui:

4 bekhatu itsousiari
 ihes eguin behar dela,
 religione kiristia
 delarik eguiaczoua.

5 Goure effortacq eguin dutugu
 onxa adierasteco,
 historia eder horren
 onxa espliatceco.

6 Halaber ez girelarik segur
 erreusitu dugula,
 jiten niz goure escusac
 cier presentatcera.

7 Cien paciencia handiaz
 remestiatcen çutiegu:
 daigun egun [sic] ahal bada
 hobequy eguinen dugu.

8 Prometitu neritcién
 trageria hounen ondouan
 beste bat representatciaz
 orai ber triatian.

9 Bena goure desseina
 ezta possible complitcia,
 ceren ja berantu den
 eta hor heltcen gaia.

10 Onxa libertitureric
 gouatzen, beraz, etchera
 gente hounac, han ere
 onxa aiharitera.

⁴ e. *prolongue*.

⁵ Hona Vinsonek azken peredikuari jarri zion oharra: «Nous rappelons que cet epilogue manquait à notre manuscrit et que nous l'avons supplée, conformément aux habitudes traditionnelles, en imitant le style et l'orthographe du manuscrit.»

HIZTEGIA

Jarraian datorren hiztegitxoia pastoraleko hitzik aipagarrienekin eta irakurle askorentzat ezezagunak izango direnekin osatu dugu. Sarrerak ortografia gaurkotuan eman ditugu eta jarraian sinonimoren baten bidez edo azalpenen baten bidez eman dugu esanahia. Parentesi artean testuinguru argigarria eman dugu eskuizkribuko ortografian, batzuetan luzeagoa eta besteetan laburragoa. Edonola ere beti aipatu dugu hitz hori jasotzen duen ahapaldi bat edo gehiagoren zenbakia.

1278-1292 ahapaldietan aipatzen diren belarren izenen kasuan, horietako batzuk frantsesez edo latinez daudela ematen du, eta jatorrizko ortografiarekin utzi ditugu hiztegian ere. Horientzat beti ez dugu euskarazko sinonimo egokirik aurkitu, eta horrelakoetan gaztelerazko edo frantseseko ordaina eman dugu (eta gehienetan taxonomia izena erantsi dugu, parentesi artean). J. Casenaveren *Français-eüskara* hiztegian ere aritu gara hitz horientzat egungo zubereraren ordainen bila, eta aurkitu ditugunak ondoan eman ditugu, Casve laburduraren ondoren. Ahapaldiak behin eta berriro ez errepikatzearren, kasu horietan ez dugu testuingurua kopiatu, baina zein bertso-lerrotan dagoen adierazi dugu.

abantzü: ia, kasik (*avantçu negligeatia* 308).

abis: iritzia, ustea; aholkua (*avisez* 035, *aviscq* 276).

aboinitü: onartu, ontzat eman (*ene erranacq aboinitu* 626).

abrejatü: laburtu ([istoria haiek] *uken dutut abregatu* 0115).

adelatü: prestatu (*ezteien adelatcera* 110, *Poticairiaq adela* [purga] *canthalox eta itchousky* 1292-1293).

afaitatü: apaindu (*afaitaturicq* 355).

afrus: izugarria (*haien marca afroussacq* 721).

agariq: ardagaia (1291b).

agin: agian (*aguin* 182). Behin bakarrik (*metri causa?*) beste guztietan *aguian* (740, 995...).

ahürreta: ahurkada, eskukada (*ahurreta bedera* 1281).

aire: astindua, zafraldia (*Alo, Siflor, hik emok azotiaz, / eta nik, aldiz, makiltaz. [...] Orai behar dicq aire bat* 635).

aisaki: errazki (*aisaky instruy quintçakeçu* 190).

aiüta: laguntza (*othoy, ene ajuta, / Jauna, içan cite* 54); libragarria (*presta ayuta* 1283-1284, *ayuta [...] eman eçoq* 1284).

aiütatu: lagundu (*othoy, ajuta guitçaçu* 1171).

ajis: egintza (*goure agissac guciac* 134, *impossible lukeçu / agissiq eguitia* 829).

ajitü: zerbait egin (*egoten ahal ciradeie / agitu gabiaccq* 735).

akazatü: (norbait) kanpora bota, kanporatu (*Gincouac çutian bertan / baratce hartaric acaçatu* 559, *accaçatu* 802).

akesitü: lortu (*acquesituren* 124, *acquesitcen* 163).

akitatü: betebehar edo egin beharrekoen bat kendu (*akitatu çutuçun / houracq bere eguin bidiaz* 240).

ala: harridurazko partikula (*ala suerte tristia!* 746, *ala berry ederra* 1165).

ale: irainen aurrean eman ohi den hitza (*ale, bougre fripouac* 783, *ale, canaila saldoua* 1208).

aleta: areta, hala ere (*behar ducq, aleta, phacatu* 626, *etçiçun, aleta, houra / causatcen ene indarraçq* 1048).

alo: ea, mugi (*alo, jaunacq çouazte, / Julienen etchera* 599, *alo, alo, malerousacq / oray da tenoria* 1211, *alo, Siflor, eguin eçaq / bertan executione* 948).

- aments:** bederen (*amenx, gougou emacq / eztadin ezcapa hanticq* 596, *amenx* 632, 666, 785).
- amoina:** limosna (*amoina eguitez* 193, *amoinaren [...]* *galthatcera* 215).
- amurekati(k):** helburuzko perpausa indartzen duen hitza (*amourecaty içan guitian / hil ondouan çoureyk* 432, *amourecaty jar citian / çu ere consideratcen* 1025).
- anhartino:** anartean, bien bitartean (*anhartino* 28).
- antsia:** ardura (*monseigneur, eztuçula anxia, / etcitaçu ezcapiren* 597).
- arauz, arauz:** dirudienez; noski (*arauz* 221, 943, 984, 1213... *arauz* 44, 74, 642, 693).
- ardit:** balio gutxiko diru zaharra (*ardit* 204).
- aretxe:** aratxea, txahala (*aretche bat eta achouri bat* 654).
- arkort:** akort (*arcort ciren errendatu* 021).
- arranjatü:** konpondu, onbideratu (*erhokeriacq kitaturicq, / nahy ciradian arranjatu* 516).
- arrapostü egin:** erantzun (*arrapostu eguiteco* 012).
- arrazkatü:** arriskatu (*ciecq hurren beiticnandeiën / eztucie arrazcatu. / Bet diable! Ezpeitucie / beguia nicq beçala galdu* 641).
- arre diable** (biarnera): birao hitza (*arre diable! / eguinen dut eguinen orroko* 76).
- arrerosi:** (Jesusek) erosi, berrerosi (*arrerosi* 06).
- arrüda:** erruda, boskoitza (ruta graveolens). (1278d).
- asaut:** eraso (*hanitz / assaut duçula ukenen* 395).
- askazi:** (gehienetan pl.) ahaideak, gurasoak (*ascaciez* 012).
- atarratü:** gutxietsi (*calitatie eztiat / atarratcen deusetan ere* 622).
- athe:** multzoa, taldea (*traidore athia* 874, 894).
- atiratü:** erakarri (*eta beste hanitz ere / harec dic atiraturen* 65).
- atxeria:** altzairua (*atcheria beno gogorraçuo* 1246, *atcheria* 275).
- auher:** alferrik (*auher çutiala bere efortacq* 054, *auher ducq ene batatcia* 627, *auherretan nuçu, / arren, travailatcen* 921).
- autenitü:** lortu (*goure salvamentia / auteny içaguçu* 609, *autenituren* 652).
- axisetan ezari, hasisetan ezari:** xehetu, birrindu (*ginen nuç sarry / coky horien achissetan eçartera* 880, *achissetan* 885, *hire araguia dukeç sarry / hassisetan eçaria* 587).
- balakü:** losintxa, lausengua (*mehatchuz ez balacuz / ecin reussitu cian* 057, *agüian çuq / balacuz duçu bilduren* 996).
- banitü:** gaitzetsi (*cien bihotçetaco / emportamentu guciacq / vany itçacie ossoky* 416).
- bantatü:** goratu, laudatu (*cien Gincoua / hainbeste beituq bantatcen* 918).
- basa:** basatia (*animal bassaq* 1210).
- bastitü:** eraiki (*etchia bastitcen* 921).
- batatü:** jo (?) (cf. fr. *battre*) (*auher ducq ene batatcia / bay eta dessidatcia* 627).
- belharikatü:** belaunikatu (*belharika* 0117-1).
- beltzuri:** bekozkoa, kopeta iluna (*Julienecq beçala eguin baleie / balikeie beltçoury* 181).
- benedicta laxativa:** eztiz eta hainbat belarrez prestatutako libragarria gazt. «benedicta laxativa» (1282b).
- berhain:** hala ere (*deus ere / berhain aguery eztuçu* 145).
- beritable:** benetakoa, egiazkoa (*veritabliacq* 173, *veritabilia* 385, 690).
- bilha erazi:** bilakarazi (*munduco armadac oro / harry bilha eracy* 476).
- boja:** terrena, isurkarienzako ontzi handia (*prepararacy / boja saldo bat cobrez* 891).
- boneur, bonur:** zoriona (cf. fr. *boneur*) (*çoure bonuragatyc eta / goure placer osouagaty* 25, *boneur handia* 407, *hire gaiztokerien eçagutceco / oray badiat bonurra* 725).
- brisatu:** apurtu (cf. fr. *briser*) (*captivitatego / burdinacq brisa itçaçü* 1117).
- bruillatü:** erre (*mundu gucia duçu / ecinaguo bruillatu* 503).
- bugre:** (irain hitza) alproja (*bougre fripouac* 783).
- buxi:** poxia, ahamena (*bouchy baten jatera* 221).
- calamant:** gazt. *calamento*, fr. *calamant* (calamintha sp.). Casve: «Calami[n]the, *ekilil*». (1279a).

- dauratü:** urreztatu, doratu (*goure bihotçacq dauratu* 319).
- deja:** jada, ja (*deja* 23, *deia* 718).
- den mendrena:** den txikiena (*ecy holaco duda baten / den mendrena ukeitia / duçu mundu hountan / heretico içatia* 247).
- desein:** asmoa, xedea, nahia (*desseina* 021, *solamente conxervatcen baducie / cien dessein hartia* 314).
- desidatü:** mehatxatu (*auher ducq ene batatcia / bay eta dessidatcia* 627).
- desidü:** mehatxua (*mintça akio eztikey, / desiduricq gabe* 510, *infidelen dessidiagaty* 526).
- destru(b)itü:** banatu (*bere hounen ororen / prauber destruitcen* 032, *behar diçugu bassy / [abexartarçunaq] ounxa destrubiten* 188). Cf. destruitu «puskatu, txikitu» (*templia destruitcen* 1187).
- diafenix:** edabe libragarri baten izena, fr. zh. *diaphénie* (1282c).
- efort:** ahalegina, esfortzua (*auher çutiala bere efortacq* 054).
- egoski erazi:** edoskiarazi (*thiti hoiek egoski eracy* 753).
- eguzaita:** aitaordea (*behar duçu cerbutchatu / horren eguçaitataco* 1087).
- einherik:** nekatu, akitu (*ciradeie oray, / asto saldoua, einheric* 79).
- eli:** taldea; *eli bat* esapidean «batzuk» (*barbaro ely batez* 046, *infidel eli bat* 086, *dama eli bat beçala* 357, *cien ginçouac dira, aldiz, / statuta eli bat* 572).
- enbaumatü:** lurrindu, baltsamatu (cf. fr. *embaumer*) (*canbera urrin houn bateq / ceren embaumatu* 018).
- enküdatü** (*enzüdatü* agian?): bilakatu (*elhurra bera beno / chouriago encudaturiq* 862).
- enportamentü:** haserrealdia (cf. fr. *emportement*) (*cien bihotçetaco / enportamentu guciacq* 416).
- eretxeki:** eratxiki, itsatsi, lotu (*moien harez baderot / beguia eretçekiten* 646, *eretçekitcera* 684, *eretçekiren* 901).
- eretzte:** *eretçian, eretzeko...* ondoan, alboan, ondoko... (*Ginçouaren eretçeco* 13, *caritatia maitte uken / presuna ororen eretçian* 119, *Jesus Cristen eretçian / bethy çakizcu balia* 299).
- ermodacta:** fr. zh. *hermodacte, hermodate* (*colchicum autumnale*). Casve: «Colchique: *basazafra, basatra*». (1292b).
- errabiamentü:** amorrua (*erraviamentia* 672).
- erramü:** ereinotza, elauntza (*laurus nobilis*). (1280a).
- errenk:** lekua, maila (*emperadoriaren eretçian errençq bat* 518).
- erres:** arras (*eguin ducq, eguin, ravage / erres estraordenariricq* 1240).
- erreusitü, erriusitü:** lortu, iritsi (*erreussitcen* 060, *erruisy* 75). Ik. *beherago reusitu*
- errü:** hutsa, akatsa (*paganouen errurra* 680); *errurrean izan:* oker egon (*errurrian ciradiala / uken diçu comprenitu* 515).
- esgart:** arreta, kezka (cf. fr. *esgard*) (*ene insufençiaz / esgartic uken gabe* 102).
- eskele:** eskalea (*eskele lagun çounbaiteky* 220). Maiz irainetan erabilia (*hardit eskelia* 581, *eskele fripuac* 695, *ezquele çamariac* 783, *coky eskeliaq* 949, 959, 1182).
- espranitü:** esprainitu, aurreztu; barkatu (*phenxa ahal suplicioricq / deusere ez espranitcen* 048; *espranitcen ahal ducq mibia* 627).
- esteka:** lokailua, lotura (*amoriozco esteca batez / ligaturic* 18).
- estekatü:** lotu (*eneçaciela esteca* 29).
- estonatü:** harritu (*hiçaz nucq estonatcen* 750, *estonaturiq nuçu* 965).
- estroupiatü:** desitxuratu (*estroupiaturicq nuçu* 208).
- etsentatü:** salbuetsu, barkatu (*hartacoç, othoitcen çutiet, exenta naçacie* 27).
- etxeki:** eduki, eutsi, gorde (*etçekiten* 026, *çoure gracia handia gourey etçekaçu* 431).
- farda:** masailetarako gorria (cf. fr. *fard*) (*fardaz edo zerbaitez / coloriac arguituricq* 355).
- fixatü:** afixatu, afixa itsatsi (*[abiloua] odre eta jugamentu / hoien fichatcera* 501, *Mornetec fiçha* 502-503).
- flama:** sua, garra (*amouriouaren flamaz* 1122).

- flanbeu:** oliozko lanpara (*by flanbeu phitz eta parfum eragin* 793-794).
- flatatü:** (zerbaitekin) harro egon, harrotu (*gente hounacq, harez niz / presentian flatatcen* 0116, *eztuc cer flata, ecy / eztuc quartieric ucanen* 766).
- frikazeiatü:** xehetu, birrindu (*nic nihaurecq citit / guciac fricaceiaturen* 478).
- fripu:** frikuna, barrabasa (*eskele fripouak* 695, *revel fripoua* 715, *ale, fripouaq* 878).
- füsea:** suziria (*fusea ba[t] phitz durundaren plaçaco* 1234-1235).
- gai:** gaua (*gaian* 017).
- gaintitü:** irentsi (*gainty niroçu ossoricq / abary baten erdia* 705).
- gei:** arrazoa (?) (*guy gaberik kitatcen / Guincouaren creinta gucia* 35).
- gidail:** kirtena (*apho guidail saldoua* 878).
- gimauba:** malba zuria (*althaea officinalis*). (1278b).
- glufreia:** krabelina (*eztuçu arrosaricq, / eta hain guty, / aldiz, glufreiaricq* 143). Ik. *jinufreia*.
- goitü:** garaitu (*virginitatiac citin / oro surmantatcen, / deusec ere ez tin / secula hora gaitcen* 037, *goithu duc, goithu, mundia* 161).
- goloria:** gloria (*eternitate luceco / goloria dohaxiala* 1021).
- gorterazi:** goriarazi, beroarazi (*çoure su divinouaz / ossoky gorteracy* 2).
- hardieza:** ausardia (*bere hardieça / ere bay perra eracy* 890, *hire hardieça / deriat orbiteraciren* 767).
- hardiki:** ausarki (*minçatu hiçalacoz / hebe hain hardiky* 598).
- hardit:** ausarta, lotsagabea (*hardit eskelia* 581).
- harzara:** berriro, berriz (*guero guisa berian harçara khanta* 471-472).
- hatsarre:** hasiera (*oro jakin daçaçun / haxarretic nuçu minçaturen* 238).
- hautse:** hautsi (*emperadoriaren odriac / oro hauxe guciacq* 1202).
- hebetxe:** hementxe (*Belharica ady hebetche* 630).
- heiagora:** garrasia, oihua (*eraguinen diret orroco, / oihu eta heiagora* 479, *orrokoz eta heiagoraz* 667-668).
- her(t)satü:** (norbaiti) gomendatu, (norbaitengana) babes eske jo (*hary hersatcen diradianaq* 805, *çoure conduta sacratary / gutuçu hersaturen* 836).
- herakin:** irakin (*olio herakin barnian* 092, *odola herakitcen ditac* 696).
- herratü:** bidea galdu, desbideratu (*ezpeitcireie herraturen / secula behin ere* 841, *Bena cihau-req guida guitçaçu, / eçar bide chuchenian, / amourecatyc eta / herra ezkitian* 834).
- hisopa:** isipua (*hyssopus officinalis*). (1278d).
- hortxeto:** *hortxe*-ren txikitzailea (*horiq dutuciela / hortcheto adelaturiq* 898).
- hots:** (interj.) ea (*Hox, gouaçan eliçala* 125, *Alo, hox, presouala* 787, *Alo, hox eneky, Prefet* 1104).
- huilan ere** (ezezko esaldietan): ez eta urrutitik ere (*leperia ja ezta / huilan ere ny beçain laster* 848).
- huilan, huilen:** ia (*huilen cen erraviatu* 074, *nahy bada huilan den / finitu dembora* 1191).
- huilantü:** hurbildu (*huilant çakizkiel* 113, *heriouary huilantu* 23, *huilant citaie gouregana* 437).
- hunble:** umila (*misericordiousacq, humbliacq / bay etare eztiacq* 174).
- hurak:** haiek (*Religiousa houraq eta Basilissa / hil ciren* 043).
- hürren:** urrun, urruti (*hurenago* 113, *nahy bada hurren den, / bay eta hanitz egunen / bidia hara baden* 229, *hurren* 641, *hurrenty* 304).
- hürrentü:** urrundu, urrutiratu (*egon cite / nitaricq hurrentu gabe* 708, *Nitariq çoure colera, / Jauna, othoy, hurrent eçaçu* 709).
- idoki:** atera (*ene bihoça [...] / hotztarçunetic idoky* 2, *khiristiacq / comfus idokiren* 658).
- igaren:** iragan, igaro (*ceren bere bicia beitu / idolatrian igaren* 089, *saldoua dembora behartu citaq / presouan igaren* 1182).
- ilusitu:** limurtu, engainatu (*guiçonen ilusitceco / hanitz jaukitcen duianicq / artificio eta rusa* 354).
- imur:** umorea (*ia cer imourretan / den jakitera* 511).
- inbeia:** nahia, gogoia (*eta haier tentamentu emaitera / hanbat duieia inveia* 285).

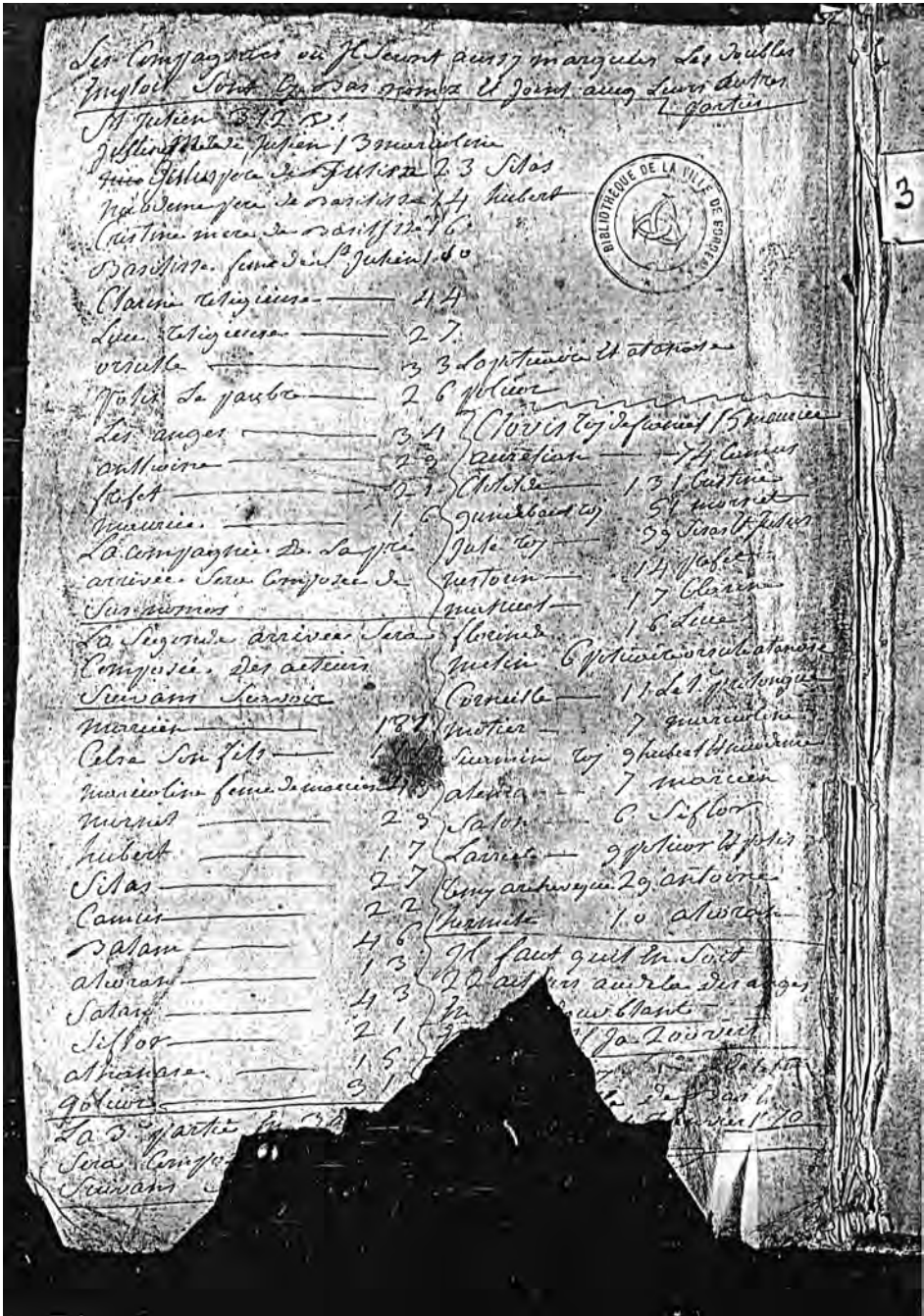
- inhürtü:** inurritu (*bessouacq oro inhurtu* 744).
- inikitate:** bidegabekeria (*hainbeste phena, afrontu / eta inikitate* 409, *inikitatezko eta / miseriazko lekia* 433, *cer inikitatian [...] / bici ičan guiradian* 820).
- iradoki:** aterarazi (*çoure cençu orotarc / çutu iradoki* 759).
- irain:** irau (*nihauren discoursacq beittian / ulhun artio iragnen* 103, *hoiec iraiten duieno / onxa ičanen niz* 219).
- iretsi:** irentsi (*jan eta irex ditcen* 1178, *lehoueçq irex ditcen* 1179).
- iroki:** ireki (*beguiacq iroký ditçaion* 1002, *Celia çouretaco / deya irokiricq duçu* 1162). Cf. *idoki*.
- isei:** saioa, ahalegina (cf. fr. *essai*) (*Ofritcen deiçtut ene barourac / eta ene othoitce guciac, / othoy, har itçaçu çoure gloriataco / oro ene isseiac* 53).
- iseiatü:** entsaiatu, saiatu, ([cerbutchatcera] *isseiatu* 7, *izeiaturen nüçü [...] içatera* 772).
- izolpen (ikolpen?):** (?) Ik. hitzaurrean «Edizio honetako zenbait zalantzaren argibideak» izeneko atala. (*çoure benedictionacq, Jauna, / lurriala ichour itçaçu, / eta içolpen captivitatego / burdinacq brisa itçaçu* 1117).
- jalap:** gazt. *jalapa* (ipomoea purga). (1292a).
- jauki:** zerbait hasi, zerbaiti ekin (*eta etcikit cer phenxa / ez cer jauky* 276, *lehenaguo* [ediren leite] *guiçonon ilusitceco / hanitz jaukitcen duianicq* 354, *Cer behar dut, oithian, jauky?* 1099).
- jauzerazi:** zerbait, indarrez, bere lekutik atera (*beguiacq jauz eracy eta / lehouer egoiztia* 1177, *açote colpu batez / Siflorrec beguia jauzeracy* 642).
- jinufreia:** krabelina (*Arrosa eta ginufreia urrin hau* 142). Ik. *glufreia*.
- juitü:** atsegin hartu (*preparatu / deiciedan lekiar jouy citeie* 423). Ik. *rejuitiü*.
- karesatü:** maitasunez artatu (*Jesus Cristec noula / castitatiaren autorrac / maite beittutu eta caresatcen / houra beguiratcen duienac* 147).
- kario:** maitea (*o, ene seme maitia, / ene haur karioua* 1006, *ene haur kharioua* 1016).
- kartier:** aukera (*eztuc quartieric ucanen* 766, *etciniroue ez uken / batere cartieriq* 877).
- khantalots:** oihu handiz egiten den kantua (*khantalox, orroco / eta cinka eraguiten* 262); oihuka (*canthalox eta itchousky* 1292-1293).
- khantü:** (beti lekuzko kasutan) ondoan, alboan (*khantian* 072, *khantiala* 834-835).
- khateina:** katea (*devrien khateinetaricq / guiçonac oro lachatu* 570).
- khexatü:** haserretu (*khecha banendy niroçu / lurra bera ikhara eracy* 476).
- khino:** kiratsa, usaina (*senditcen duçun kino houn horyk* 146, *eziçu, ez, bere / quigno houna galcen* 769, *khino gaizto hounen* 789).
- koki:** kokina, zitala (*alo, bertan coky hory / açota eçacie* 628, *coky traidoria* 698).
- komino:** kuminoa (cuminum cyminum). (1280a).
- korajatü:** kuraiatu, indartu, adoretu (cf. fr. *courager*). (*Julienen eta / Basilissaren consolatcera, / coragatcera azcarky, / bay eta sologatcera* 029).
- kozatü:** kutsatu (*haren desobedienciac / oro guntian çoçatu* 561).
- kreinta:** beldurra (*Gincouaren kreinta gucia* 35, *Gincouaren kreintan bicitcia* 273).
- kresma:** krisma (*cresma sacratia* 404).
- kristel:** libragarria (*guiçon hau colicacq eta / plenituedecq çapartatcera douaçü, / eta cristel bat bertan / composa eçaçu* 1277, *behar cioçu / cristela eman berhala* 1283).
- kurs:** bidea, bilakaera (*biciaren cours naturala* 378).
- largo:** oparoa, indartsua (*handy dit oihia / eta largo istarria* 705).
- laster:** (iz.) laster egitea, lasterka (*bertan eguiten dut / ederricq laster bat* 482).
- lasterrez:** lasterka (*Marcien lasterrez ezcapa* 1234-1235).
- laurdenkatü:** lau zati egin, zatikatu (*ihessy egulia dela / laurdencaturicq ičanen* 492).
- laxatü:** askatu (*devrien khateinetaricq / guiçonac oro lachatu* 570, *animal bassaq guero / lachat itçacq bertan* 1210).

- leperia:** erbia (*leperia ja ezta / huilan ere ny beçain laster* 484).
- liñegabe:** (?) (*idolatre ligne gabe / barbaro eli batez* 046).
- lotü:** lo egin (*lehen gaian jouan ciren / algarreky lotcera* 017).
- mahatxü:** mehatxua (*ene mahatchieg, ja, / deus ere ezticie loxacen* 996). Ik. *mehatxü* 057, 287.
- mainata:** zerbitzaria (*exemplu hounic eman / mainata gucier orory* 121).
- makilata:** makilakada (*mackilatatz / betha eçacie* 628, *Mornet makilata emaiten* 628-629, *hiq emocq açotiaz / eta nicq, aldiz, makiltaz* 635).
- maküla:** lohitasuna (*achoury saintia eta / macularicq gabia!* 371).
- malba:** ziguina (malva officinalis). (1278b).
- manü:** agindua (*Complitcen tugularicq / Gincouaren maniac* 151).
- mechouacam:** gazt. *mechoacân*, fr. *rubarbe blanche*. (1292a).
- medezi, merdezi:** medikua, sendagilea (*Galien, Ipocrata eta beste / merdeziacq oro* 1266, *medecia eta poticairia* 1297-1298).
- melilot:** itsabalkia (Larramendi); gazt. *meliloto* (melilotus officinalis). (1280b).
- menaje:** bizimodua (*goure menagia apart / eguiten gunialaricq* 191).
- merdezina:** medikuntza (*merdezina nicq / ounxa uztudiatu dit* 1268).
- merkuriar:** merkuriarra (mercurialis sp.). (1278c); ezti *merkuriara* landare horretatik ateratzen den ezti antzekoa da. Casve: «Mercuriale, *pürgabelar, asünbatar»*. (1282c).
- miskandi:** zerbitzaria (*houn içan bethiere / miscandy suerte ororen* 120).
- mitatainaz habro:** askoz gehiago (?) (cf. biarn. *mitat?*) (*Eçari çutut mundiala / hanitz phena doloreki, / mitatagnaz habro / nahi deitadaçu soffriracy* 752).
- moian, moien:** modua (*moian harez / ororen finy erazteco* 084, *bena behar ere baduçu / moian ezcapateco* 288, *moien harez desfortuna gabe / bidia dugula igaranen* 301).
- moianez:** bitartez (*creditaren moianez* 358, *çoure moianez* 524).
- mühüülü:** mihilua (foeniculum vulgare). (1279b)
- nabasiki:** nabaski, agian, ziur asko (*nabassiky arraçou dicie* 797, *navassiky* 485, 486, 964, 1286).
- nahi bada:** nahiz eta (*nahy bada gazte ciradian* 39).
- neglijatu:** ahaztu (*avantçu negligeatia / gatzetarçun guciacz* 308).
- nure:** ene, nire (*noure* 9, *bay eta seculacoz / noureky ostataraciren [dutut]* 360, *nouriaz* 475).
- odre, ordre:** agindua (*generalaren odrez* 513, *haren odre formelen / purky revecatcia* 875, *desobedient diren guero / ordre formelary* 892).
- oferitü, ofritü:** eskaini (*[aretche bat eta achouri bat] oferitu* 654, *sofrituren tudan phenac, Jauna, / ofritcen teiçut sacrificiotaco* 711).
- oithian:** beraz (*O, Eguiazco Gincoua, / cer behar dut, oithian, eguin?* 58, *eniana behar oithian / nicq boura tentatu?* 349, *o, Julien, oithian, / cer eguin behar dugu?* 523).
- onkzione:** untzioa, gantzadura (*onctione spirituala* 404).
- ore:** hire (*ore* 119, *Julienen eta ore / algarreky espousatcera* 125, *gaiça guciiez preferatu [duc] / ore Creaçalia* 161, 539...).
- ori(tzü):** tori (*oritçu pistolacq, / diharu diçugu ukenen* 1272, *ory, adiskidia, / ardit hoiec har itçaçu* 210).
- origan:** mendaroa (Larramendi); gazt. *mejorana* (origanum majorana). Casve: «Origan, *ainduri»*. (1279).
- orojinal:** orijinala, jatorrizkoa (*becatu oroginalety* 849, 1084).
- orroko egin, orroko eragin:** oiuhu egin, oiuhu eragin (*Eguinen dut eguinen orroko, / elhe gaizto eta / oiuhu handiric franco* 76, *Kanta, orroco eta cinca eguin* 362-363, *Eraguinen direkt orroco, / oiuhu eta heiagora* 479).
- orrokoz:** oiuhu handiz (*Satan minça ginco falxia den lecuthicq orrocoz eta heiagoraz* 667-668).
- ostatatü:** ostatu eman edo hartu (*bay eta ifernian / eneky ostatatu* 1255).
- parietara:** horma-belarra, pareta-belarra (parietaria officinalis). Casve: «Pariétaire, *odolbelar»*. (1278c).

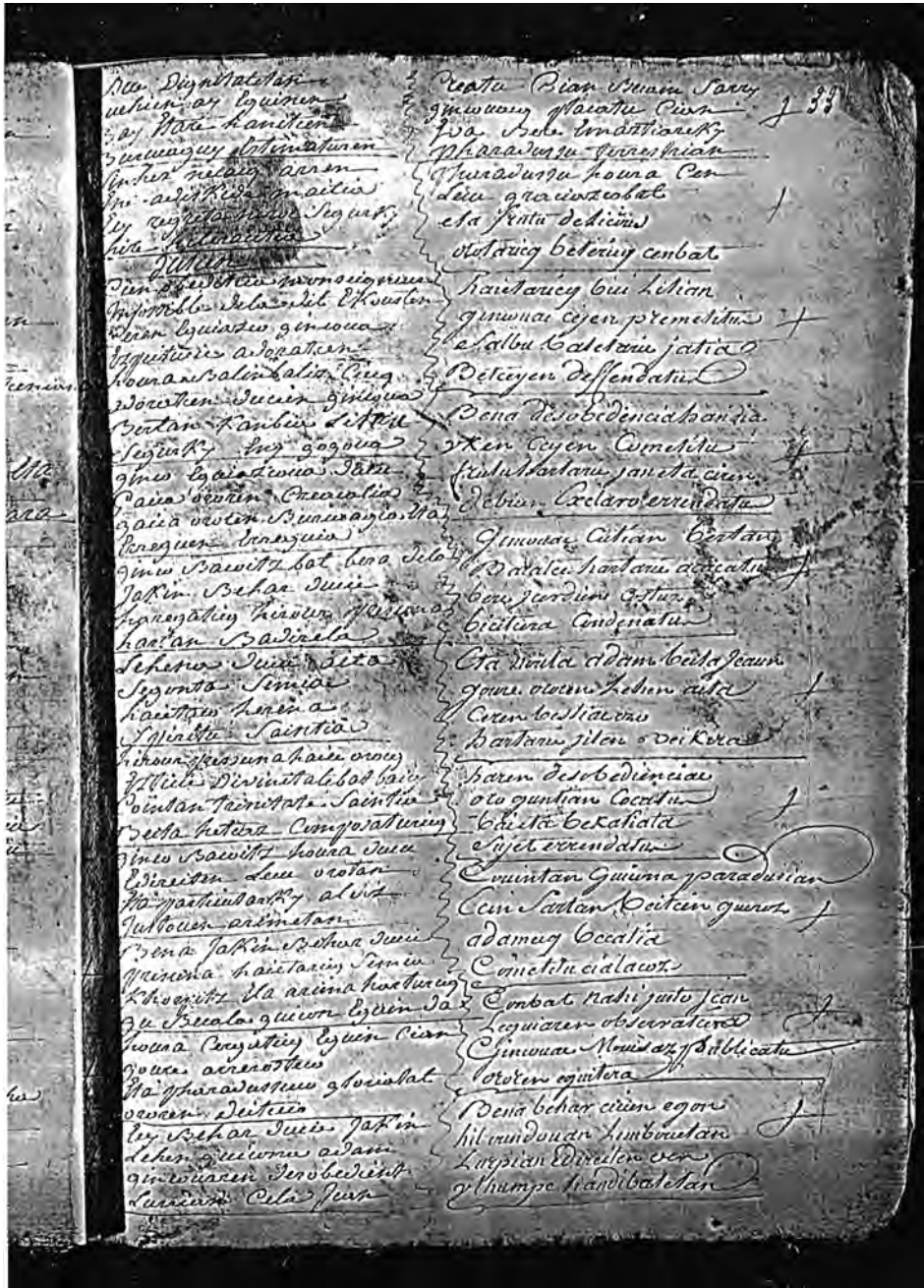
- parterra:** lursaila (*haietariq bethericq den / parterra bat udury diçu* 145).
- patitü:** sufritu, jasan (*gosse ederricq patitcen ukenegati* 218).
- pato:** ituna; *pato egin* (*devrieky, arauz, / pato eguiniq ahal iz* 984).
- pergüt:** (irain hitza) dirurik ez duena, porrot egin duena (*ignorent, pergut / erho, buru nahasia* 582).
- perra erazi:** ordainarazi (*bere hardieça / ere bay perra eracy* 890).
- perratü:** (gaizki egindako zerbait) ordaindu (*desobedient içatia / oray perratcen ducie* 604)
- pherestü:** prestua (*nescatila pherestia, / nescatila onest eta / ecinago propia* 88).
- phürü:** gutxienez (*haietariq phuru çounbait / ukenen diat, aguin* 182, *ny phuru oray / diharuz cargaturicq niz* 219).
- pintu:** pinta, pitxerdia, eduki neurri zaharra (*pintouaren edatera* 204).
- pistola:** hamar liberako txanpon zaharraren izena; ehun liberatik mila liberara bitartekoak aipatzeko erabiltzen zen gero ere (*haien erakarteco hoguey / pistola eman eçadaçu* 1271, *oritçu pistolacq* 1272).
- piux:** errukiorra (*cesatcen baniz içatcera / pioux çouretako* 779).
- plainü:** kexua (*cergaticq dutucq / eguiten plainu horicq?* 640).
- plañitu:** kexatu (*adinaren gabiaz / planitcen ciradian* 39; *eztit hoietçaz cer plagny*).
- plazatü:** ezarri (*bay etare haren lekutan / eztitarçuna plaçatu* 802, *plaça* 807, *plaçaturen* 598).
- plenitude:** betekada (cf. fr. *plenitude*) (*guiçon hau colicacq eta / plenituedecq çapartatcera douaçu* 1277, *ecy plenituedecq dieçu / bihoiça ossoky harturicq* 1274).
- pliet(a):** (?) (*hau duçula goure obe nic plieta* 137).
- polipoda:** haritz-iratzea (*polypodium* sp.). Casve: «Polypode, iratze, zühainiratze». (1291d).
- potikaire, potikagaire:** botikaria (*poticagare bat* 1273, *joun eta gin poticagairiareky* 1275-1276, *poticairia, behar duçu / bertan purga composatu* 1289); botika (?) (*eta hebeco poticagairian / ezten drogariq ere behar diçuğu* 1271).
- praube:** pobrea, behartsua (*prauber* 032, *praube* 033, *beharra dien / prauben socorritceko* 185).
- preferatü:** nahiago izan (*gaiça guciez preferatu / ore Creaçalia* 161).
- presatü:** presa hartu edo eman (*içan cen hanitz pressatu; / arrapostu eguiteco / zazpy egun ceren galthatu* 012).
- presu:** presondegia (*saldoua dembora behartu citaq / presouan igaren* 1182, *behar ducq / presouan onxa cerratu* 595).
- presuatü:** preso hartu (*Julien presouaturicq / içanez guerozticq* 670).
- pribat:** komuna (*urrina ere houn / pribat batetan beçala* 788).
- prop:** ederra, garbia (*nescatila pherestia, / nescatila onest eta / ecinago propia* 88).
- pulegium:** txortaloa (Larramendi). gazt. *poleo* (*mentha pulegium*). (1279a).
- rabaj:** hondamendia, triskantza (*Eguin ducq, eguin, ravage / erres estraordenaricq* 1240).
- rebekatu:** aurka egin, jazarri (*haren odre formelen / purky revecatcia* 875).
- regret:** damua (cf. fr. *regret*) (*obeditu behar gutuçu / [...] regretic / batere uken gabe* 42, *beste alde noula devotionia / hobe beita ahal beçain regret / deus erran balin baneça / banikeçu milla regret* 281).
- regretatü:** damutu (*ecy regreta niroc segurky / hire hileracitia* 544).
- regrustarçün:** arrunkeria, gordinkeria (?) (Cf. biar. *groussè*, fr. *grossier*) (*defendaturicq haien / regroustarçun handiaz* 308).
- rejuitü:** atsegin hartu, dibertitu (*rejouituren niz* 214). Ik. *juitü*.
- remestiatü:** eskertu (cf. fr. *remercier*) (*remestiatcen çutut, Jauna / erreguen erreguia* 67).
- resursa:** baliabidea, errekurtsua (*Gazte denian ihourcq / badu milla resoursa* 202, *hartaco baliama Gincouaq / emanen du cerbait resoursa* 816).
- reusitü:** erreusitu, lortu, iritsi (*Lagunt eta guida neçaçu / reusitceco ene desseina* 11). Ik. *erreusitü*.
- rubarba:** gazt. *ruibarbo*. (1291b).
- rusa:** amarrua (*rusa eta artificio guciacq* 350).

- sald**o: taldea, multzoa (*canaila saldoua* 604); *saldua* (mugatuan eta izenaren aurretik edo bakarrik) asko (*saldoua dembora behartu citaq / presouan igaren* 1182, *o, su gloriousaq saldoua / sofriracy deicie mundian* 1249).
- scamonea**: gazt. *escamonea* (convolvulus scammonia). (1291c).
- segidenki**: jarraituki, etengabe (cf. biar. *seguide*) (*othoitciac eraguin orory, / goiz arraz seguidenky* 122).
- sekurs**: laguntza, sokorria (cf. fr. *secours*) (*çu baicic beste secourisc / mundian eztugula* 16, *çoure secoursareky batian / conxerviren virginitatia* 342).
- sesitü**: hunkitu; harrapatu, lotu (cf. fr. *saisir*) (*monseigneur estonaturiq nuçu / bihotça sesituriq* 965, *o, maradiciacq, / devriez sesitiacq!* 694, *devriez sesitia* 749).
- seta**: sekta (*Comberty ady, comberty, / seta gaiztoua kitaturicq* 726, *Premety eçaçu eçagut decen, / othoy, çoure leguia, / bay eta kita decen / seta maradiciatia* 533).
- soin**: sucina, arreta (cf. fr. *soin*) (*houra duq bihotcetiç / munduco soinnen hurruncia* 976).
- soijatü**: soleitu, kontsolatu, lasaitu (cf. fr. *soulager*) (*gin ciren Julienen eta / Basilissaren consolatcera, / coragatcera azcarky, / bay eta sologatcera* 029, *Fidelak oro, Jauna, / othoy, soloja itçaçu* 365).
- soloju**: kontsolagarria (*Ala conxolu handia, / soloiu veritabilia* 385).
- sonjatü**: pentsatu, hausnartu (*ezta hartu behar erhoky, / ez eta songatu gabe* 315).
- suerte**: mota (*ecy hainbeste miracuillu / suerte ordian heltu cen* 0104, *lily suerte haietariç* 144).
- suhetatü**: desiratu, nahi izan (*egun houn souhetatcen deicie / cien cerbutchariacq* 01).
- suillatü**: zikindu (cf. fr. *souiller*) (*emazteky souillatu / eztirenen nombrian* 170).
- suin**: soina (*Hubert gin hila sounian* 915-916).
- sürmontatü**, **sürmantatü**: gainditu (*virginitatiaq / oro çütiala surmontatcen* 037, *surmantatcen* 375).
- süsprenitü**: harritu (*Canbera urrin houn bateq / ceren embaumatu / eta Santa Basilissa / harecq cian susprenitü* 018).
- szelerat**: ik. *zelerat*.
- szeptro**: zetroa (*Çoure içatia duçu eternal, / o, Ginco justoua! / Eta conduta eztitaco, / aldiz, çoure sceptroua* 406).
- taharna, taherna**: taberna (*taharnan* 214, *Oray ezpeitut diharuricq / erouaiteco beste mundialat, / jouaiteco edatera / ounxa hanco taharnetarar.*1300, *nounbait taberna batetan / onxa assetcera.* 204).
- temoiñatü**: adierazi, erakutsi (*hain hountarçun handia / temoiñatuz gueroztic* 104).
- thermainu eman, thermanu eman**: epea eman (*emadacie, / othoy thermanu anhartino* 28, *behar deitacie eman çazpy egun thermanu* 48).
- thüpa**: dupa, upela (*arguy dateke han / thupan barnen beçala* 788).
- torxo**: zuzia, lastargia (*ainguricq torchouc eskietan* 160-161).
- transportatü**: asaldatu (*ene bihotça duçu / ossoky tramporataturiq* 965).
- trenkatü**: ebaki (*lephoua trenca içocq* 697, *buriacq / trencaturiq içan ditian* 1106).
- trenpatü**: busti (cf. fr. *tremper*) (*Khristien odolian / eskiaq çütian trempatcen* 048).
- troblatü, trublätü**: ikaratu, asaldatu (*infidelez troblatia* 307, *ene desseinian / ossoky troublatia* 52).
- tronpur**: tranpatia, iruzurtia (*O, preceptor falxia, / professor trompurra, / hire gaiztokerien eçagutceco / oray badiat bonurra* 725).
- trükatü**: (atea) jo (*truca bortha* 206-207).
- turbith**: fraide-burua. gazt. *coronilla de fraile* (globularia alypum). (1291d).
- uhuin**: ohoina, lapurra (*presouan den ouhouin / guiçon erhale houra* 1215).
- untza**: ontza (*eçar eçoçu guero / ounça bat benedicta laxativa* 1282).
- ürhentü**: burutu, amaitu (*çoure escola guciac / urbentu dutuçuñaz gueroz* 40).
- ürrin**: usaina, lurrina (*canbera urrin houn bateq / ceren embaumatu* 018).

- ürrüinatü:** galdu, suntsitu (*templu haur urruina dadin / bere gayça ororequy* 1153).
- ürthatse:** urtats, urteberri eguna (*Nativitate mezpera gaiian / ičan çuçun sorthu, / ourthaxe egunian, / aldiz, circonceditu* 567).
- ürthuki:** bota (*Arropacq har eta idoky, bere preceptorrary ourthouky* 723-724, *Presouaren çolaco / cilo ulhun hartara / ourthouky itçacie / biacq berballa* 784).
- üstikata:** ostikada, ostikoa (*paganouacq ousticata lurrary* 681-682, *Marcien jalky lurrary ousticataz eta arropen chebecatcez* 745-746).
- ütsü:** itsua (*Bestorduz ere bista / uxiary çunian erakarry* 679).
- ütsümentü:** itsumena, itsutasuna (*Oithian, behar çuntudana / estatu hountan ekoussy, / guisa hortan khanbiaturiq / hainbeste uxumentureky?* 1077).
- ütsütarzün:** itsutasuna (*Guisa hortan ciradeieno / ciradeie estatu tristian, / bay eta ecinaguo / uxutarçun handian* 574, *uxutarçunicq* 734).
- ütsütü:** itsutu; (izond.) itsutua, itsua (*Idolatriaz baçakit / etcirela atakatia, / etcirela hain grossier / ez eta uxutia* 251, *uxutiago* 578).
- xagri:** xangrina, pena (*eztit ouste eguinen dian / ihouri ere chagriric* 95).
- zapartatü:** lehertu (*eta cristel houra ezpalu, / segurky çaparta liteçu* 1275, *guiçon hau coliacq eta / plenitudecç çapartatcera douaçü* 1277, *japartatcen* 987).
- zelerat:** zitala, gaiztoa (*celerat hory bertan ezpaduk quitacen* 763, *scelerat hounen photeriacy* 650).
- zeli:** zerua (*Haren comentuco guciacy / celialat ciradiala jouanen* 038).
- zependant:** hala ere (cf. fr. *cependant*) (*cependant batac edo bestiacy / dira malerousky trompatcen* 226).
- zierga:** kandela (*ainguricq [...] cierga bederareky* 471-472).
- zinka:** irrintzia (*khantalox, orroco / eta cinka eraguiten* 262, *orroco eta cinca eguin* 362-363).



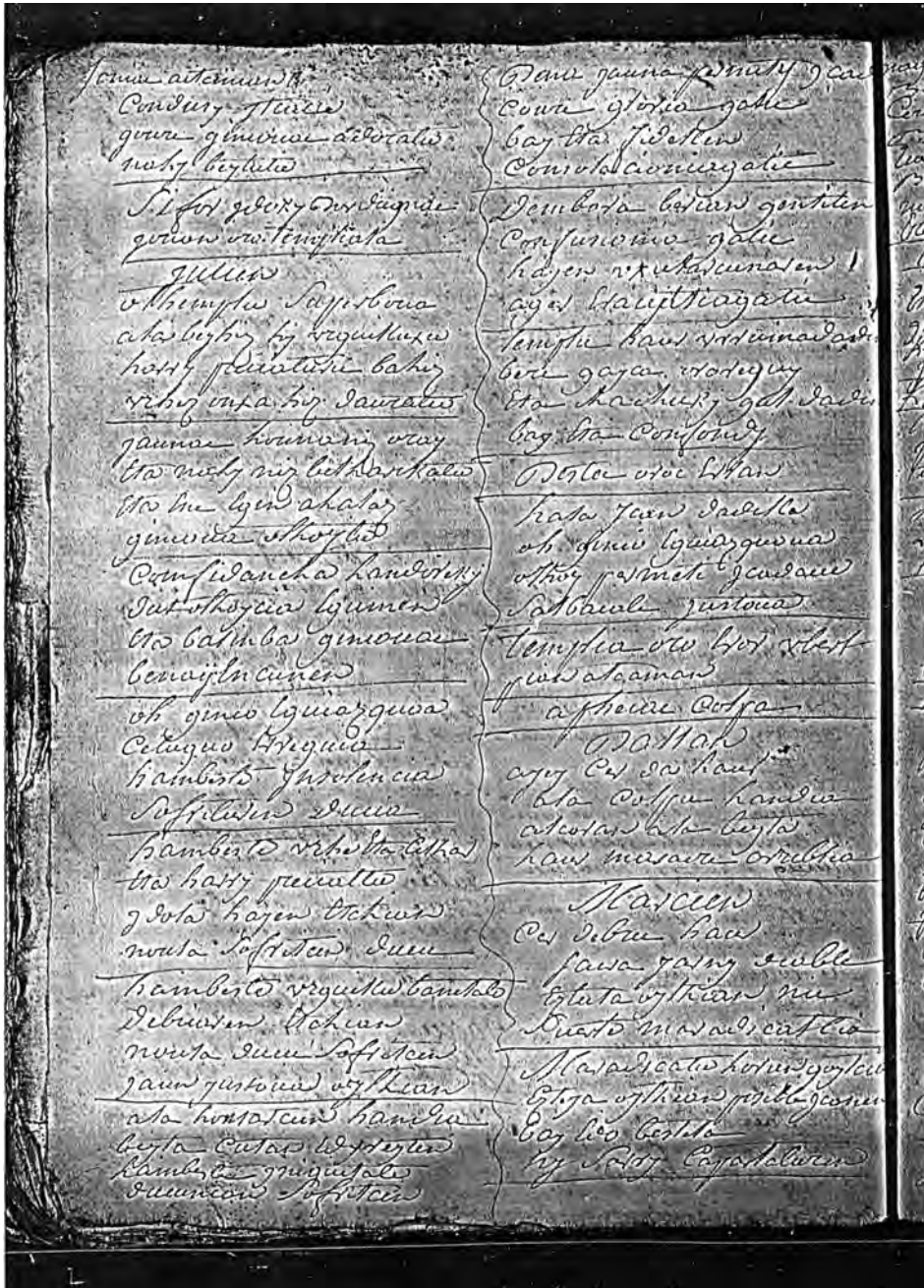
Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 1v.



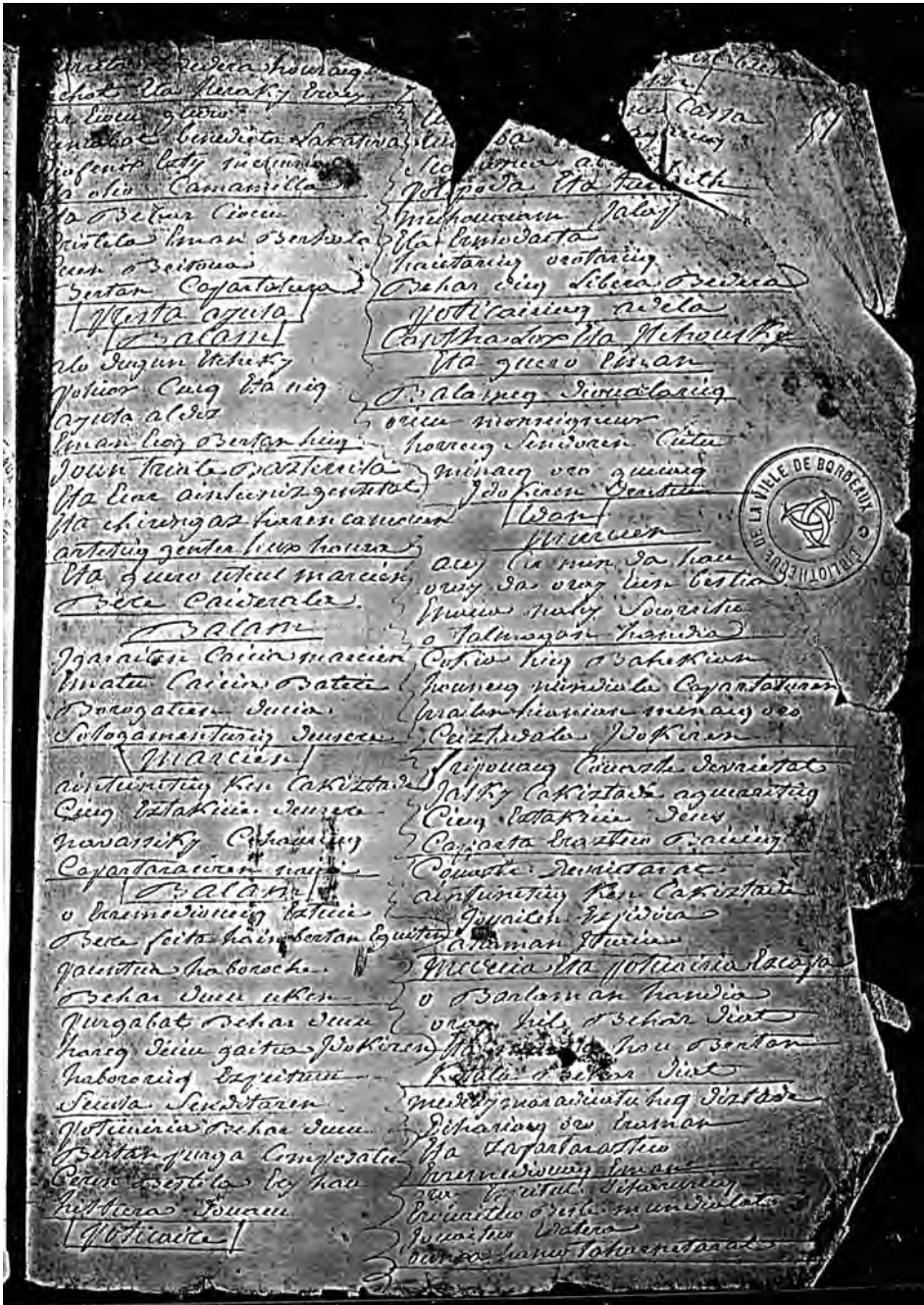
Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 33v.



Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 38v.



Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 47v.



Bordeleko Udal Liburutegia 1695-III, 51v.

EL ACENTO PROTO-VASCO

José Miguel Martínez Areta

(EHU-UPV)

Abstract

In this article, a thorough criticism of the main issues concerning the Basque accentuation is performed. In point 1, a synchronic description of the different Basque accentual types as described in Michelena (1972) and Hualde (1997) is carried out. Type I corresponds to Western varieties (specially V. and G.) and is characterized by the presence of certain accentually marked roots and morphemes, like the plural suffix. Type II corresponds to the Northeastern corner of the Basque-speaking territory (Suletin. and Roncalese dialects) and its main feature is that the stress (which is clearly intensive) falls nearly regularly on the penultimate syllable in the bulk of the lexikon. Type III corresponds roughly to High Navarrese (AN.) and is a derivation of Type II by means of a tendency towards the «columnization» of the accent throughout the paradigm. Type IV is still operative in the low part of the Bidasoa Valley, and according to it most words are stressed on the second syllable from the beginning.

Point 2 is an explanation of the different attempts to reconstruct the common accent. In particular, we discuss the proposals made by Martinet (1950, 1955) (accent on the first syllable), Michelena (1958) (accent on the second syllable) and Hualde (1993) (phrase-final accent with no word-level prominence).

*In point 3, we discuss all the elements that are relevant in the diachronic analysis. Thus, we argue that Lakarra's (1995) theory of the root provides support for the accent-on-second theory, since some etymologies proposed by him seem to suggest that in some bisyllabic roots the first element has lost some phonic substance, whereas the second remains untouched, which may imply pretonic position of the former (*han-kér "wicked animal" > akér "billy goat").*

Finally, in point 4 we sketch out how the chronological development from that common accent system to the historical types may have taken place.

0. Introducción

Uno de los temas más controvertidos de la fonología diacrónica vasca ha sido el del acento. La cuestión no fue encarada de lleno hasta los años 50 del pasado siglo dada la opacidad que todo vascólogo encuentra a la hora de investigar el acento, no ya sólo diacrónica, sino también sincrónicamente, en diversas regiones del espectro vascófono. Lo veremos en detalle a lo largo del presente trabajo. En los años 50,

Martinet y Michelena publicaron sus respectivos artículos, clásicos para todos los que hayan dedicado un tiempo al tema, y expusieron sendas teorías acerca del acento antiguo. Según el máximo exponente del funcionalismo, el proto-vasco tenía un acento fijo en la primera sílaba, mientras que para el vascólogo de Rentería lo tenía en la segunda.

En los últimos veinte o treinta años, diversos trabajos de lingüística descriptiva centrados en dialectos o variedades concretas han permitido que desde un punto de vista cognitivo la situación sea hoy mucho más favorable que en los albores de la cuestión, hasta tal punto que nos parece un poco exagerada la sentencia del recientemente fallecido Robert L. Trask al afirmar que «[t]he word-accent remains the one aspect of Pre-Basque phonology on which we are still in the dark» (1997: 166). José Ignacio Hualde, uno de los más importantes artífices de este favorable tránsito, ha formulado en los últimos años una tercera hipótesis en torno al acento vasco antiguo. Nuestro objetivo aquí es hacer una evaluación reposada sobre las tres hipótesis, tomando partido (digámoslo desde el principio) por la de Michelena. Aclaremos de antemano que nuestra investigación se ciñe al ámbito temporal proto-vasco, en ningún caso tratando de ir más atrás aún en el tiempo, como sí hemos hecho en algún otro trabajo.

Nuestro objeto de análisis será básicamente todo el material publicado que contenga información acentual sobre variedades o dialectos específicos. La descripción acentual en los dialectos euskéricos tiene bastante de galimatías y en ella cuenta y mucho la subjetividad del recolector de información. Hualde y Álvarez, por ejemplo, difieren en gran parte de la interpretación que hacen de los hechos acentuales en la parte occidental. Se nos podrá reprochar, y en cierta medida con razón, que no contamos con material de primera mano para nuestro examen. En especial, se nos podrá acusar de estar dando palos de ciego al criticar puntos esenciales de la hipótesis de Hualde cuando en realidad basamos casi todo nuestro análisis en datos aportados por él. De todos modos, esto sólo es cierto en lo que concierne al acento occidental. En lo que concierne al acento general, o proto-vasco, las directrices tanto sincrónicas como diacrónicas no parecen ser tan enrevesadas, y además aquí los testimonios históricos (como la marcación ortográfica del acento) son quizás incluso más importantes que las descripciones contemporáneas.

En el primer punto, tras una breve introducción a la historia de la cuestión, haremos una revisión crítica del acento en cada zona vascófona de las clasificadas por Michelena en su artículo de 1972 «A Note on Old Labourdin Accentuation». A pesar de que Hualde divide la zona correspondiente al tipo I en dos partes (la costa vizcaína y el resto), desde un punto de vista expositivo de cara al análisis histórico parece aún hoy más cómodo trabajar con la misma clasificación de Michelena. En el segundo punto, expondremos las tres hipótesis expuestas hasta ahora en torno al acento de la proto-lengua (la de Martinet, la de Michelena y la de Hualde). En el tercer punto realizaremos nuestro propio análisis de la cuestión, decantándonos razonadamente en favor de la hipótesis de Michelena, pero también exponiendo ideas o valorando fenómenos sobre todo tipo de aspectos que vayan surgiendo durante la marcha de nuestra argumentación. Acabaremos trazando brevemente una sucinta cronología de los hechos tal y como los vemos nosotros.

1. Acento intensivo, acento tonal, diversidad acentual

La cuestión del acento ha supuesto durante largo tiempo un tema demasiado esquivo para los vascólogos como para poder ser tratado en profundidad y con precisión. Al decir de Michelena, excelentes gramáticas han esquivado sigilosamente el asunto. Ello es debido a que en la mayoría de los acentos que hoy se consideran prestigiosos (los que componen el tipo acentual occidental) no existe una acentuación clara de la palabra, sino que ésta parece enmarcarse dentro de una acentuación rítmica dependiente de la frase. En rigor, esto sólo es más o menos cierto para el dialecto G.

El primero en enfrentarse a tan espinosa cuestión fue quizás Nicolás Ormaechea (1918) quien comenzó por exponer bien el problema al incidir en la diferencia entre intensidad (que implica mayor o menor amplitud de las vibraciones de las cuerdas vocales) y tono (que implica mayor o menor número de vibraciones de las cuerdas vocales).¹ Según Ormaechea, el euskera (en realidad se refiere al dialecto G.) tiene acentos tónicos pero carece de intensivos, al menos claramente perceptibles, como lo prueba el hecho de que palabras españolas con acento de intensidad en diferentes posiciones (en español) son indistintamente pronunciadas en bocas vascas autóctonas: esp. *máquina, ventána, corazón* > *mákiná, véntáná, córazón*. Los acentos gráficos en estos últimos tres vocablos indican sólo el contorno tonal, y es que según él las palabras pronunciadas aisladas tienden levemente a pronunciarse con el patrón tonal agudo-grave-agudo, si bien esto es sumamente variable dependiendo de los individuos, las circunstancias y la posición del elemento en cuestión en la frase. Unos años después Navarro Tomás en una breve nota interpretó que había querido decir que en G. cada palabra tenía un acento tónico, lo cual no era cierto, pues «En la frase, la acentuación de cada palabra se acomoda a la estructura prosódica del conjunto».²

Por el otro extremo de la zona vascófona, un excelente fonetista como Larrasquet (1928: 49-77) estudió algunos años después el acento en el dialecto S. Larrasquet señaló la existencia de un claro acento de intensidad en este dialecto demostrado por experimentos tanto objetiva como subjetivamente, pero también insistió en la concomitancia de la intensidad con otros rasgos como la altura tonal y la duración vocálica (de la vocal acentuada), que normalmente suelen ir juntos. Gavel³ calificó este acento intensivo del S. como paroxítono, si bien señaló excepciones como los casos oxítonos en que a un tema en *-a* se le añade el artículo (*alába* «hija» > *alabá* «la hija», < *alabá* + *-a*, donde el artículo entra dentro de la unidad acentual) o los casos preparoxítonos que son en realidad préstamos bearneses (*sanantóniko, sangregóríko*).

¹ No vamos a incidir aquí, por no ser el lugar adecuado, en las peculiaridades articulatorias y acústicas del tono y del acento intensivo. Remitimos (por citar únicamente una obra clásica) a los capítulos 3 y 4, respectivamente, del *Suprasegmentals* de I. Lehiste (1970: 54-153).

² Cf. Navarro Tomás (1925: 645). Para una continuación de la polémica (Ormaechea respondió que él no había dicho tal cosa), cf. Ormaechea (1926: 260-268), y Navarro Tomás (1926: 404-406).

³ Cf. *EPB*, pp. 108-116. Gavel percibió la diversidad dialectal y sobre el resto de dialectos fijó criterios para futuras investigaciones.

Volviendo a territorio occidental, es conocida la viva polémica entre R. M. de Azkue y Severo Altube acerca de la acentuación vasca.⁴ El primero incide por primera vez en la idea de que, en muchas variedades de Vizcaya y parte de Guipúzcoa, «unos vocablos son monótonos y tienen tantos acentos de intensidad como sílabas; otros son dítonos y tienen también tantos acentos de intensidad como sílabas, menos la última que cae en la atonía».⁵ Algunos nombres (comunes o propios) son léxicamente monótonos y otros léxicamente dítonos (*Campion, Etxegaray*, pero *Altubè, Azkuè*), al tiempo que entre los sufijos (declinativos o derivativos) hay algunos léxicamente tónicos que hacen que el conjunto de la dicción sea monótona y otros léxicamente átonos que hacen que el conjunto de la dicción sea dítona (*gizonak* «el hombre (erg.)», pero *gizonàk* «los hombres (abs./erg.)»). A partir de aquí, Azkue esboza una clasificación exhaustiva de elementos monótonos y dítonos a lo largo y ancho del léxico y la gramática. Altube, por el contrario, afirma: «Los acentos de duración y melódico, fuera de su actuación conjunta con el impulsivo, funcionan exclusivamente como elementos de significación *afectiva, no morfológica*» (1934: 187-188). La palabra es isotónica en cuanto a la intensidad, si bien en la pronunciación corrida tiende a fortalecerse, al menos en palabras de tres o más sílabas, la última por un lado y por otro la primera, la segunda, o la primera y la segunda, según su número de sílabas (si tiene tres se acentúa la primera) y si empieza por consonante o por vocal (en caso de tener cuatro o más sílabas, si empieza por consonante se acentúan las dos primeras sílabas y si empieza por vocal sólo la segunda). Pero lo más interesante de la aportación de Altube es su clasificación de inflexiones tonales según «matices de significación» (enunciativo, displicente, disuasivo-carinoso y ritual-formulario), y según la posición que el elemento en cuestión ocupe en la oración: podrá ser elemento ante-inquirido, inquirido o post-inquirido, en función de lo cual adoptará una u otra de las inflexiones tonales. Esta incursión en el estudio de la entonación según el orden de palabras hace de Altube un auténtico precursor de un tema que especialmente entre los vascólogos generativistas ha sido objeto predilecto de debate en los últimos años: la focalización.

En líneas generales, las apreciaciones de Azkue y de Altube han sido juzgadas como bastante precisas por los estudiosos contemporáneos del acento (especialmente Hualde y Gaminde), si bien sus descripciones sólo valen para las variedades que respectivamente trataban de estudiar: la variedad de Lequeitio aquél, el G. central éste. La polémica se convertía en un diálogo imposible en el momento en el que diferían sobre el acento del euskera en general, y no sólo porque sus objetos de estudio eran muy distintos, sino también porque mientras las disquisiciones de Azkue se centraban en el eje paradigmático de la lengua, las de Altube (al menos las

⁴ Cf. Azkue (1931) y Altube (1932). Observaciones sobre el acento, además de una metodología ortográfica que especifica sistemáticamente las palabras monótonas y las dítonas la hallamos también en la *Morfología Vasca* de Azkue, a cuyas ideas se refiere de nuevo Altube en sus *Observaciones al tratado de «Morfología vasca» de Don R. M. de Azkue*, Bermeo 1934. En esta obra, las pp. 186-213 sintetizan lo expuesto por él en *El acento vasco*.

⁵ Cf. Azkue (1931: 7). Es obvio de todos modos que, tratándose de la variedad de Lequeitio, la intensidad sólo puede entenderse como rasgo no pertinente, siendo la altura tonal lo realmente distintivo.

referidas a los contornos tonales) lo hacían en el eje sintagmático, incluso atendiendo a factores extra-lingüísticos.

La cuestión quedó dormida durante el período de posguerra. En los años 50, Martinet y Michelena publicaron diversos artículos sobre el acento, pero como se refieren a su posible reconstrucción y de momento estamos con su descripción sincrónica y su rastreo histórico, los dejamos para más adelante. En el capítulo 20 de la *FHV*, Michelena hace una recopilación de lo que ya se sabe sobre el acento moderno y aporta nuevos elementos. Para no repetir una y otra vez las mismas indicaciones, y dado que los temas relacionados con el acento se pueden estudiar con más profundidad en otros lugares, sintetizaremos los hechos acentuales modernos, sus diferenciaciones y sus posibles interconexiones históricas tomando como base el célebre artículo de Michelena «A Note on Labourdin Accentuation», de 1972, en el que se propone por primera vez una clasificación de las acentuaciones que es la que hoy en día se toma como punto de partida. No obstante, lo complementaremos cuando lo creamos oportuno con apuntes de diversa índole, particularmente los sacados del reciente estudio *Euskararen azentuerak*, de José Ignacio Hualde, y del utilísimo manual *Euskaldunen azentzuak*, de Iñaki Gaminde.⁶

Michelena⁷ distingue cuatro tipos de acentuación dentro del conjunto de toda el área vascofona, que son los que describimos a continuación.

1.1. Tipo I

Es la acentuación del área centro-occidental, que comprende la mayor parte de Guipúzcoa, una considerable parte de Vizcaya que se extiende al oeste hasta Bilbao, y algunas (pero no todas) las regiones navarras que limitan con Guipúzcoa. La acepción «centro-occidental» la acuña Michelena, pero para no suscitar confusiones con el área central (correspondiente al tipo acentual IV) en adelante diremos «occidental» a secas.

⁶ Cf. Hualde (1997), Gaminde (1998). Este material es en ambos casos, como si dijéramos, una recopilación de un número considerable de artículos y trabajos de diversa índole. Recurrirémos a ellos sólo si es estrictamente necesario para, por ejemplo, obtener más datos. Pueden verse en la bibliografía de ambos autores. Además de estos dos exhaustivos estudios, para la profundización en el tipo acentual nororiental (tipo II), su relación histórica con la acentuación ortográfica de Leizarraga, el salac. y otras variedades del AN, nos valdremos de la *FHV* (pp. 394-403). Para el tipo III, tendremos en cuenta el artículo de Michelena «Acentuación alto-navarra», de 1976. Para el tipo I, son imprescindibles las precursoras incursiones en el turbio terreno de la acentuación occidental de William H. Jacobsen en su artículo «Nominative-Ergative Syncretism», así como los numerosos estudios de Hualde y también el manual *Bizkaieraren azentu-moldeez*, de Iñaki Gaminde. Para el tipo IV, será de gran valor el mismo artículo recién mencionado de Michelena «A Note on Old Labourdin Accentuation», que a pesar de ser concebido para hacer una clasificación general de los tipos acentuales acaba convirtiéndose en su tramo final en una disquisición en torno a la acentuación central. Como complemento a todo, y con importante material en lo referido a información acústica, hemos tenido también en cuenta el trabajo de Álvarez Enparantza (Txillardegí) *Euskal azentzuaz* (1984).

⁷ Cf. *PT*, pp. 236 y ss. Michelena escribe este estudio en 1972 para esta revista. En el mismo número aparece el importante artículo citado de Jacobsen, para cuyas pruebas Michelena ha colaborado. Lo que trata de hacer en este artículo suyo, por tanto, es una recapitulación de cómo están las cosas tras esta esencial aportación.

Este tipo es con mucho el que mayor diversidad muestra. Es por ello que hasta hace bien poco carecíamos de una descripción detallada e individualizada de los hechos que se aprecian en cada variedad, de una argumentación coherente en torno a lo que realmente caracteriza al tipo en su conjunto, y tienen en común tantas acentuaciones inconexas. Este trabajo lo han llevado a cabo en los últimos años una serie de vascólogos que han realizado una labor realmente memorable de auténtica lingüística descriptiva. José Ignacio Hualde quizás sea el que mejor ha sistematizado y sintetizado los resultados logrados. Para la exposición que sigue, nos basaremos fundamentalmente en los capítulos 6 y 7 de su mencionado *Euskararen azentuerak*.

La característica formal del tipo I es, en general, la presencia de ciertas raíces y de ciertos morfemas que son acentualmente marcados. La forma de realizarse esta marcación acentual varía en las diferentes variedades, como veremos enseguida, pero su función léxico-morfológica es esencialmente la misma en toda el área correspondiente al tipo I. De todas las potencialidades funcionales de esta marcación, la más productiva gramaticalmente y la más conspicua entre los vascólogos es sin duda la oposición [±plural]. A pesar de no ser una característica acentual sino morfológica, otro rasgo esencial común a todo el tipo I e íntimamente vinculado a todo esto es el sincretismo entre el absolutivo plural y el ergativo plural. Este sincretismo no ocurre en ninguno de los otros tres tipos acentuales, pues en ellos existe la diferenciación morfológica abs. pl. *-ak* / erg. pl. *-ek*, al menos en sus estados atestigüados más antiguos. Comparemos las siguientes formas de Azcoitia y Guernica para el lexema *lagun* «amigo»:

	Azcoitia	Guernica
erg. sg.	<i>lagúnék</i>	<i>làgúnèk</i>
abs. pl.	<i>làgunèk</i>	<i>làgúnèk</i>
erg. pl.	<i>làgunèk</i>	<i>làgúnèk</i>

Desde el punto de vista fonético, las marcas indican tipos de acento diferente. En Azcoitia, existe un único acento primario por palabra, en el que la mayor intensidad es concomitante con la mayor altura tonal, mientras que en Guernica el acento de palabra más bien no existe, si bien las palabras pronunciadas aisladamente se caracterizan por un contorno tonal determinado: en formas nominales polisilábicas no marcadas (ni en la raíz ni en un sufijo) la altura tonal asciende en la segunda sílaba (por la izquierda) y se mantiene así hasta el final de la palabra, mientras que en formas nominales polisilábicas marcadas (bien en la raíz, bien en algún sufijo añadido) la altura tonal desciende bruscamente, teniendo la última sílaba tonalmente alta cierta prominencia sobre el resto de las sílabas de la palabra. Desde el punto de vista de la posición del acento, ambas series de formas también difieren. Si hemos de marcar fonológicamente las formas de Guernica según lo dicho (y así es como lo hace Hualde), las representaciones respectivas serían erg. sg. *lagunèk*, abs. pl. *lagúnèk* y erg. pl. *lagúnèk*. Esta marcación es diferente de la de Azcoitia en cuanto a la posición de las sílabas prominentes, pero por lo demás el funcionamiento estructural es el mismo en ambos casos: el acento determina de una forma u otra la categoría [±plural], y en el plural no se distingue el absolutivo del ergativo,

ni morfológica ni acentualmente. Esta situación se halla presente en casi todas las variedades de este tipo, y sin duda ha de responder a un mismo orden de cosas en lo diacrónico.

Siguiendo la división que traza Hualde entre el capítulo 6 y el 7, podemos dividir el territorio correspondiente al tipo I en dos partes, cuyos rasgos esenciales acabamos de epitomizar con los ejemplos de Azcoitia y Guernica. En toda el área occidental exceptuando *grosso modo* la costa vizcaína, la acentuación es una especie de término medio entre el eje que forman los tipos III y IV y precisamente la acentuación tonal de la costa vizcaína. Para ninguna acentuación encaja mejor que para ésta la descripción que dio Nils M. Holmer, según quien (1964: 20-21 y 36-41) «[e]n contra de lo que se ha afirmado generalmente por los vascólogos, todos los dialectos vascos españoles, así como el suletino [...], tienen un acento tónico». Y, un poco más adelante: «Sin embargo, hagamos constar aquí [...] que el acento vasco, que en general es mucho más llano que en español, no es propiamente silábico sino rítmico y determinado por el contexto». Tanto es así que a menudo resulta difícil determinar el lugar del acento en las palabras sueltas. Pero existir, existe acento tónico, y éste se manifiesta mediante una combinación de altura tonal e intensidad. Ya Navarro Tomás (1925: 644-645) hizo mediciones de las vibraciones dobles recogidas para diversas palabras pronunciadas en dialecto guipuzcoano y éstos son algunos de los resultados: *go-ra-tu* «ensalzado» 150-150-160, *go-go-rra* «el duro (abs.)» 155-155-160, *gui-zo-na* «el hombre (abs.)» 140-130-145, *a-pi-ca* «acaso» 190-180-200, *nin-du-en* «vbo. aux. pret. > erg.: 1.ª sg., abs.: 3.ª sg.» 255-160-140, *i-za-te-co* «para ser» 150-140-140-90.

Si examinamos paradigmáticamente el léxico de variedad en variedad, podemos observar que las palabras tienen un tenue acento de palabra manifestado también en la intensidad. Es una intensidad menos clara que en los tipos III y IV debido precisamente a la naturaleza rítmica del acento, pero, a diferencia de la acentuación de la costa vizcaína, no es el contorno tonal el que define la palabra. Si tenemos en cuenta en primer lugar las raíces y los sufijos no marcados, el acento va siempre en un lugar fijo que se puede predecir por la(s) regla(s) general(es) vigente(s) en cada caso. A partir de ahí, existen raíces y sufijos marcados, que léxicamente pueden ser acentuados, pre-acentuantes, etc. Hualde describe tres ejes acentuales (aunque sin duda existen más): Anzuola-Vergara, la zona del Urola y Ceberio-Arratia.⁸ En Anzuola-Vergara, la acentuación general no marcada es paroxítona (cf. Hualde 1997: 150-158): *ésku* «mano», *eskúa* «la mano (abs.)», *eskuandáko* «para la mano», *eskuandakúa* «el que es para la mano»; *lágun* «amigo», *lagúna* «el amigo», *lagunána* «el del amigo», *lagunandáko* «para el amigo». El plural, en cambio, muestra acento columnar: *lágunak* «los amigos (abs.)», *lágunena* «el de los amigos», *lágunendako* «para los amigos». Si observamos además raíces de más de dos sílabas, podremos comprobar que la regla básica en la acentuación de las formas con casos plurales es acento en la penúltima sílaba de la raíz: *alábak* «las hijas (abs.)», *ittúrixak* «las fuentes (abs.)», *abératzak* «los ricos (abs.)». Existen por otra parte palabras marcadas acentualmente, tanto préstamos antiguos (*gánbara* «desván», *liburu* «libro», *kípula*

⁸ Para otros sub-tipos guipuzcoanos, cf. Jacobsen (1972: 84-87).

«cebolla»), préstamos recientes (*kótxia* «el coche (abs.)», *káfia* «el café (abs.)», *bánkua* «el banco (abs.)») y palabras autóctonas (*éuskeria* «el euskera (abs.)», *léngusiña* «la prima (abs.)», *tókixa* «el lugar (abs.)»). Todos los ítemes léxicos marcados tienen el acento en la misma sílaba (a saber, en la sílaba de la forma léxica) a lo largo de toda la declinación, tanto en el singular como en el plural. En cuanto a los compuestos, algunos llevan el acento en la última sílaba del primer miembro de compuesto (*burú-aundixa* «el de cabeza grande (abs.)», *xagú-xarra* «el murciélago (abs.)», *sorgín-orrazixa* «el peine de bruja (abs.)») mientras que otros son interpretados como ítemes del léxico general, no marcados, y llevan el acento en la penúltima (*aritz-orrixa* «la hoja de roble (abs.)», *txori-opílla* «la tortilla de ave (abs.)»). Algunos sufijos trasladan el acento más a la izquierda, igual que los morfemas de plural, como por ejemplo el sufijo *-ti* «sufijo de propensión» (*móskor-tixa* «el borracho (abs.)», *bildur-tixa* «el miedoso (abs.)»).

Es peculiar la acentuación de la zona del Urola, tal y como se manifiesta por ejemplo en Azcoitia (cf. Hualde 1997: 158-167). Aquí la acentuación parece en un principio ser la misma: paroxítona. Así: *óna* «el bueno (abs.)», *oná da* «es bueno», *gizona* «el hombre (abs.)», *gizoná da* «es (el) hombre (abs.)» (donde la cópula entra dentro de la unidad acentual). Pero, si observamos unidades acentuales más largas, nos percatamos de que existe una restricción: el acento no puede ir más a la derecha que la tercera sílaba empezando por la izquierda: *gizoná dator* «el hombre viene» (donde el verbo también forma parte de la unidad acentual), *iturrixé da* «es la fuente». Obsérvese el paradigma de *gizon* «hombre»: *gizona* «el hombre (abs.)», *gizonái* «al hombre», *gizonána* «el del hombre», *gizonákin* «con el hombre», *gizonán-tzako* «para el hombre». Parece tratarse por tanto de una acentuación tritotónica, es decir, con el acento regularmente en la tercera sílaba por la izquierda. Es ésta acentuación tipológicamente rarísima entre las lenguas del mundo. Ahora bien, el acento no puede ir en ningún caso en la última sílaba de la unidad acentual, normalmente la dicción (*gizona*). La regla que rige la posición del acento puede así interpretarse de dos maneras: a) la acentuación es paroxítona, pero con la restricción de que el marco acentual lo forman las tres primeras sílabas, de modo que si la unidad acentual tiene cinco sílabas o más el acento no podrá ir más a la derecha de la tercera sílaba (por la izquierda); o b) la acentuación es tritotónica, pero el acento no podrá caer en ningún caso en la última sílaba y si la unidad acentual tiene dos o tres sílabas ésta será paroxítona. La acentuación del plural es marcada y columnar, de manera que el acento va en todos los casos en la misma sílaba que en el absoluto: *lagúne* «el amigo (abs.)», pero *lagunek* «los amigos (abs.)», *lagunek* «los amigos (erg.)», *lagunei* «a los amigos», *lagunena* «el de los amigos»; *alkatíe* «el alcalde (abs.)», pero *alkátiek* «los alcaldes (abs.)», *alkátiek* «los alcaldes (erg.)», *alkátiei* «a los amigos», *alkátiena* «el de los alcaldes». ⁹ En las palabras de acentuación marcada, el acento va en la misma sílaba tanto en el singular como en el plural: *óllarra* «el gallo (abs.)» / *óllarrak* «los gallos (abs.)», *báserrixe* «el caserío (abs.)» / *báserrixek* «los case-ríos (abs.)».

⁹ En bisílabos, difieren las acentuaciones plurales de Azcoitia y Azpeitia: Azp. *lagúnek* «los amigos (abs.)», etc. Por otra lado, Azc. *gizonak* «los hombres (abs.)», pero Azp. *gizónak* «los hombres (abs.)».

Al sur del territorio vizcaíno, en Ceberio y en Arratia, encontramos una acentuación peculiar, aunque sin duda enmarcada dentro de los rasgos de la acentuación occidental (cf. Hualde 1997: 167-172). En los ítemes léxicos no marcados, el acento recae en la última sílaba, salvo que la palabra sea la última del grupo prosódico, en cuyo caso el acento pasa a la penúltima sílaba: *gixoná da* «es el hombre», *gixoná dator* «el hombre viene», *gixoná etorri da* «el hombre ha venido». Asimismo, *émon* «ptcpio. pfvo. de “dar”», *emón dau* «ha dado». Sin embargo, las palabras con raíz o sufijo acentualmente marcados (como *bóta* «ptcpio. pfvo. de “tirar”» y *-ak* «sufijo de abs. pl.») muestran acentuación paroxítona sea cual sea su posición en el grupo prosódico: *gixónak* «los hombres (abs.)», *gixónak dire* «son los hombres», *gixónak etorri dire* «los hombres han venido»; *bóta* «ptcpio. pfvo. de “tirar”», *bóta dau* «ha tirado». Ahora bien, en la morfología nominal esto sólo es válido para las formas de absolutivo y ergativo. En el resto de los casos son operativas las siguientes reglas: 1) si la raíz tiene una o dos sílabas, el acento va en el determinante (*lurr-é-ri* «a la tierra», *lurr-én-a* «el de la tierra»; *gixon-á-ri* «al hombre», *gixon-án-a* «el del hombre»); y 2) si la raíz tiene tres o más sílabas, el acento recae en la última sílaba de la raíz (*mamarró-a-ri* «al coco», *mamarró-an-a* «al del coco»; *bertzolari-e-ri* «al bertsolari», *bertzolari-en-a* «el del bertsolari»). En el plural, que es en casi todas las formas morfológicamente idéntico al singular, el acento se encuentra en una sílaba más a la izquierda que en el singular (*gixón-ari* «a los hombres», *mamárro-ana* «el de los cocos», etc.). De esta forma, el acento es columnar en el singular (también lo es en el indefinido), e igualmente en el plural, donde el acento está una sílaba más hacia la izquierda. El sufijo alativo */-ra/* se comporta como el artículo */-a/*, es decir, no es marcado y por tanto lleva acento si la raíz tiene una o dos sílabas (*etze-rá* «a la casa»), pero se lo pasa a la última sílaba de la raíz si ésta tiene tres o más sílabas (*iturri-re* «a la fuente»). Por otra parte, otros sufijos son marcados y siempre se comportan de forma pre-acentuante, como el sufijo ablativo */-'ti/* (*etze-ti* «desde casa», *iturri-ti* «desde la fuente»), el sufijo ordinal */-'garren/*, el superlativo */-'en/* y el de procedencia */-'tarr/*. Por supuesto, también existen raíces marcadas como *léku* «lugar», *dénbora* «tiempo», *báserri* «caserío», etc. En éstas, la declinación es siempre columnar a partir de la forma léxica en todos los casos y números.

Llegados a este punto, antes de abordar el acento de la costa vizcaína es necesario poner un poco de orden en toda la algarabía de acentuaciones que componen la zona occidental. Creemos que la regla primaria común a las tres acentuaciones vistas hasta ahora es la de que el acento general del léxico no marcado va en la penúltima sílaba. Ahora bien, las consideraciones que hay que tomar a partir de aquí varían en cada caso. La acentuación es claramente paroxítona en Anzuola-Vergara. En Azcoitia, como hemos dicho, funcionan dos reglas contrapuestas, la paroxítona y la tritotónica, y cuál es la primaria es una cuestión sincrónica que como tal no nos compete. Desde un punto de vista diacrónico, la regla tritotónica (acento en la tercera sílaba por la izquierda) no puede ser muy antigua, sino que más bien ha tenido que surgir por medio de una restricción secundaria. Primero, porque no es verosímil que una regla tan inusitada tipológicamente se mantenga en el tiempo durante tanto tiempo como para juzgarla

arcaica; segundo, porque sólo se da en Azcoitia y zonas adyacentes;¹⁰ tercero, porque muchas de las dicciones que tienen cinco o más sílabas (las necesarias para saber si la regla tritotónica se impone a la paroxítona) están formadas sobre raíces que son préstamos (*katedrálekue* «el de la catedral») o bien tienen demasiada aglutinación de sufijos como para ser útiles para la reconstrucción (*gizonántzako* «para el hombre»). En Ceberio-Arratia, las raíces monosilábicas y bisilábicas son paradigmáticamente oxítonas en los casos absoluto y ergativo, pero en el grupo prosódico la última sílaba es extra-métrica, por lo que el acento pasa a la penúltima sílaba (/gizon-ál > *gizon-á* da «es el hombre», > *gizón-a* «el hombre (abs.)»). De alguna manera, aquí se combinan las dos acentuaciones existentes en el área occidental: la oxítona y la paroxítona. Seguiremos esta discusión tras tratar del acento en la costa vizcaína.

En múltiples variedades de la costa vizcaína, encontramos un acento basado en el contorno tonal de la dicción. Paradigmáticamente, una palabra no marcada comienza en tono grave, sube a tono agudo en la segunda sílaba y se mantiene el tono agudo en todas las sílabas hasta la última, en la que el tono desciende bruscamente a la vez que se manifiesta cierta prominencia, en parte intensiva. Esto al menos es lo que sucede en Guernica. Si un sufijo está léxicamente acentuado (como por ejemplo el sufijo de abs. / erg. pl. *-ak*), éste provoca que la caída brusca de la altura tonal, y con ella la prominencia, se produzca en una sílaba determinada, por lo general la anterior. Si es la raíz la léxicamente acentuada, ésta tendrá un contorno tonal determinado, por lo general agudo en la primera sílaba y grave en la segunda si la raíz en cuestión es bisilábica. Sintagmáticamente, si en un fragmento discursivo, o grupo prosódico, no hay ningún elemento (raíz, o sufijo derivativo o declinativo) con acento léxico, entonces el contorno tonal se mantiene agudo desde la segunda sílaba de la primera palabra hasta la sílaba final del grupo prosódico.

La mejor manera de ejemplificar todo esto es exponer los hechos de Guernica.¹¹ En otras variedades también con acento tonal algunos detalles varían, como veremos. Veamos primero la acentuación del abs. y dat. singulares (acentualmente no marcada) y sus respectivos plurales de la raíz no marcada *lagun* «amigo» (teniendo en cuenta que todos los morfemas de la declinación plural son acentualmente marcados y provocan caída de tono y prominencia en la última sílaba de la raíz):

	sg.	pl.
abs.	<i>la</i> <u>guné</u>	<i>la</i> <u>gú</u> <i>nek</i>
dat.	<i>la</i> <u>gunerí</u>	<i>la</i> <u>gú</u> <i>neri</i>

Las palabras marcadas tienen un contorno idéntico en el singular y en el plural, de modo que si no se distinguen morfológicamente, su realización es la misma. Veamos las formas correspondientes de *libru* «libro» y *gerníkar* «guerniqués»:

¹⁰ Como Azpeitia, Régil, Urrestilla, y quizás Guetaria y Eibar (cf. Hualde, 1997: 160). En cualquier caso, esta acentuación no tiene demasiada consistencia geográfica como para poder ser considerada arcaica.

¹¹ Cf. Hualde (1997: 173-193) y también Basterrechea (1974: 353-393) y (1974: 289-338) y Jacobsen (1972: 79-84).

	sg.	pl.		sg.	pl.
abs.	$\overline{li}bru\grave{a}$	$\overline{li}bruak$	abs.	$\overline{ger}ni\grave{k}arra$	$\overline{ger}ni\grave{k}arrak$
dat.	$\overline{li}bru\grave{e}ri$	$\overline{li}bru\grave{e}ri$	dat.	$\overline{ger}ni\grave{k}arrari$	$\overline{ger}ni\grave{k}arrari$

Si el grupo prosódico no lleva ningún elemento marcado, el contorno tonal agudo se prolonga desde la segunda sílaba hasta la última de todo el grupo. Si en cambio existe un elemento marcado, el tono descende en la sílaba de esa palabra que corresponda y a partir de la segunda sílaba de la siguiente palabra se recupera la altura tonal aguda:

$\overline{gu}re\grave{lagun}\grave{aundiz}\grave{e}\grave{d}\grave{a}$ «es nuestro gran amigo»
 $\overline{gu}re\grave{li}bru\grave{aun}\grave{diz}\grave{e}\grave{d}\grave{a}$ «es nuestro gran libro»

Además de los morfemas de la declinación plural, son también pre-acentuales el sufijo ablativo /-tik/, el sociativo /-gas/, el comitativo /-tzat/, así como, dentro de los derivativos, el de posesión /-txu/, el de procedencia /-tar/, el de propensión /-ti/ o el de superlatividad /-en/. También es léxicamente acentuado el sufijo ordinal /-gárren/, pero éste no es pre-acentual sino que lleva el acento en la *a*. Son, en cambio, acentualmente no marcados el sufijo /-garri/ «digno de», el sufijo de abstracción /-tasun/ y /-keri/, que sirve para formar *nomina actionis*. Cuando en una misma dicción se encuentran dos morfemas marcados, el que determina el descenso tonal es el primero (/gizon-‘an-‘ari/ «a los de los hombres» > $\overline{gi}z\grave{o}nanari$). Asimismo, si a una raíz marcada se le añade un sufijo marcado, aquélla determina el contorno tonal (/kánpo-‘tarr-a/ «el forastero (abs.)» > $\overline{kán}potarra$).

Por último, hay que hacer alusión al acento del sintagma focalizado, existente en todas estas acentuaciones vizcaínas de carácter tonal. El sintagma focalizado es el que, por alguna razón (respuesta a una pregunta o mero énfasis argumentativo) se quiere subrayar. Si en él no hay ningún elemento con acento léxico, entonces se realiza como un grupo prosódico en sí mismo:

$\overline{gu}re\grave{lagun}\grave{ek}\grave{[e]tze\grave{barri}\grave{bét}}\grave{[e]rosi\grave{deu}}$ «nuestro amigo, lo que ha comprado es una casa»

Si en el sintagma focalizado hay un elemento marcado, por ejemplo una raíz, éste tomará el acento y prolongará el tono grave hasta el final del sintagma:

$\overline{gu}re\grave{lagun}\grave{ek}\grave{[li]bru\grave{barri}\grave{bét}}\grave{[e]karri\grave{deu}}$ «nuestro amigo, lo que ha traído es un libro»

Este acento podrá emplearse para enfatizar la palabra en cuestión, pero entonces queda claro que la posibilidad de llevar a cabo este énfasis está condicionada léxicamente: sólo se podrán enfatizar las palabras marcadas.¹²

En Lequeitio, los hechos son bastantes semejantes a los de Guernica, pero con alguna peculiaridad (cf. Hualde 1997: 193-201 y Hualde et al. 1994: 50-68). Si una

¹² Habría más cosas que comentar sobre la acentuación de los sintagmas focalizados, pero dependen casi siempre de factores extra-lingüísticos como la pragmática, y no nos aclaran nada desde el punto de vista diacrónico, de modo que lo dejaremos aquí (cf. Hualde 1997: 186-190); y para los hechos de acentuación de sintagmas focalizados en Lequeitio, cf. Hualde, Elordieta & Elordieta (1994: 61-68).

palabra o un sintagma dado no tiene ningún elemento (raíz o sufijo) léxicamente acentuado, entonces el contorno tonal será como en Guernica: agudo desde la segunda sílaba hasta la última, con un descenso brusco y cierta prominencia en ésta.

lau [sagár] «cuatro manzanas»
sa [garrá] «la manzana (abs.)»
sa [garrarí] «a la manzana»

Pero, si esa palabra o sintagma contiene un elemento léxicamente acentuado, entonces será la penúltima sílaba la que lleve cierta prominencia y en la que el contorno tonal sufrirá el brusco descenso, y esto ocurrirá así en todos los casos. De este modo, un elemento marcado determina el contorno tonal del conjunto, sin importar su posición dentro de la unidad:

lau [libúru] «cuatro libros» *li* [buruári] «al libro / a los libros»
li [burúa] «el libro (abs.)» *li* [burútik] «desde el libro»

En el penúltimo caso, la raíz es marcada y también lo es el sufijo de dativo plural, pero este último no varía el contorno tonal, pues con un solo elemento marcado éste ya está determinado, y lo mismo sucede en el último caso con el sufijo marcado /-tik/. Hay que insistir en que da igual cuál sea el elemento marcado a la hora de producir la acentuación paroxítona. También puede serlo la raíz, y si a esta raíz marcada se le añade un sufijo no marcado (como los de la declinación del singular) el acento pasa de un caso a otro a la sílaba en la que ocupe la penúltima posición. Comparemos las declinaciones singulares de una raíz marcada con otra no marcada:

/belarri*/	/iturri/
<i>lau</i> [belarri] «cuatro orejas»	<i>lau</i> [itxurri] «cuatro fuentes»
<i>be</i> [larri]za «la oreja (abs.)»	<i>i</i> [txurri]za «la fuente (abs.)»
<i>be</i> [larri]zena «el de la oreja»	<i>i</i> [txurri]zena «el de la fuente»
<i>be</i> [larri]zentzako «para la oreja»	<i>i</i> [txurri]zentzako «para la fuente»

Si hay dos elementos marcados (es decir, la raíz y un sufijo, o bien dos sufijos), obtenemos el mismo resultado: contorno con bajada tonal en la penúltima sílaba. Observemos las siguientes palabras donde hay dos sufijos aglutinados:

/lagun-en-ari*/	<i>la</i> [gunena]ri «a los del amigo»
/lagun-en*-ari/	<i>la</i> [gunena]ri «al de los amigos»
/lagun-en*-ari*/	<i>la</i> [gunena]ri «a los de los amigos»

Existe, por tanto, contorno tonal marcado (si hay al menos un elemento léxicamente acentuado) y no marcado (si no lo hay), pero no existen diferencias entre contornos tonales como existirían por ejemplo en Guernica (*la* [gune]nari «a los del amigo», pero *la* [gu]nenari «a los de los amigos»).

El mismo razonamiento vale para la mayoría de los nombres compuestos, que provocan contorno marcado:¹³

¹³ Con todo, parece que, si a una raíz marcada se le añade un sufijo derivativo no marcado, el resultado es no marcado, en tanto que la no marcación del morfema neutraliza la marcación de la raíz: /txotxólo/ «zoquete» + /-keri/ «sufijo que forma *nomina actionis*» > txotxolokeri «tontería».

/begi-gorri/ «de ojos ribeteados» > *b^egⁱg^ol^{rri}*
 /begi-gorriž-a/ «el de ojos ribeteados (abs.)» > *b^egⁱgorriž^a*
 /begi-gorriž-a-ri/ «al de ojos ribeteados» > *b^egⁱgorriž^ari*

El comportamiento acentual de Ondárroa, en cambio, dista más del de Guernica.¹⁴ En esta variedad, el absoluto singular de los ítemes no marcados llevan tono agudo en la última sílaba de la raíz y tono grave en el artículo. En cuanto a los ítemes marcados, cada uno tiene un contorno tonal propio. Veamos las siguientes formas en absoluto singular:

Raíces no marcadas	Raíces marcadas
<i>lin^ldda^rrra</i> «la fuerza (abs.)»	<i>in^ldda^rrra</i> «la alubia (abs.)»
<i>gi^lxo^lna</i> «el hombre (abs.)»	<i>e^lgi^lxe</i> «la verdad (abs.)»
<i>ba^lsu^le</i> «el bosque (abs.)»	<i>b^asu^e</i> «el vaso (abs.)»
<i>ar^lgitxasu^lne</i> «la claridad (abs.)»	<i>l^ekue</i> «el lugar (abs.)»

Obsérvese que *indarr-a* «la fuerza (abs.)» e *inddarr-a* «la alubia (abs.)» tienen el mismo contorno tonal. Pero eso sucede sólo aquí en la medida en que la *-a* del segundo caso es orgánica, pertenece a la raíz. Lo mismo ocurre con la *-e* de *egixe* «la verdad (abs.)». El contorno tonal léxico de estos ítemes marcados se manifiesta en cambio en el grupo prosódico. Aquí, en ausencia de elementos marcados se prolonga el tono agudo hasta la penúltima sílaba del grupo, y en ésta, más prominente, desciende bruscamente, de manera que la última sílaba es de tono grave:

Raíces no marcadas	Raíces marcadas
<i>in^ldarra^rra</i> «es la fuerza»	<i>in^lda^rrra^rra</i> «es la alubia»
<i>ar^lgitxasune^rra</i> «es la claridad»	<i>ba^lserritxá^rrra^rra</i> «es el casero»

En *argitxasune ra*, ningún elemento es marcado (el sufijo de abstractos *-tasun* no lo es), por lo que el contorno tonal que aparece es el no marcado, el neutral en grupos tonales, mientras que en *baserritxarra ra* el sufijo de procedencia *-txarr* sí es marcado, por lo que provoca la prominencia y la caída brusca del tono. En general, los sufijos marcados son los mismos que en las variedades estudiadas. En cuanto al plural, en los ítemes no marcados el acento (es decir, la prominencia y el descenso tonal) va en una sílaba más a la izquierda que en el singular, mientras que en los ítemes marcados el acento va en la misma sílaba en todo el paradigma singular y plural:

Raíces no marcadas	sg. <i>ba^lsu^rre</i> «es (un) bosque» <i>txis^ltu^rre</i> «es saliva»	pl. <i>b^asu^ktis</i> «son bosques» <i>txis^ltuk^ltis</i> «son salivas»
Raíces marcadas	<i>b^asu^rre</i> «es (un) vaso» <i>txis^ltu^rre</i> «es (un) txistu»	<i>b^asu^ktis</i> «son vasos» <i>txis^ltuk^ltis</i> «son txistus»

¹⁴ Cf. Hualde (1997: 201-216) y también Rotaetxe (1977: 140-205).

Pasemos ahora a considerar diacrónicamente las acentuaciones estudiadas. Digamos antes de nada que no hemos agotado ni mucho menos todas las acentuaciones relevantes, sino que nos hemos conformado con no pasar por alto nada que sea diacrónicamente esencial. Por lo demás, por medio de los tipos acentuales presentados aquí simplemente hemos querido exponer una muestra de la variedad, no agotarla. En realidad, cada una de estas variedades tiene diversas ramificaciones o variaciones en sus alrededores, y nos eternizaríamos al tratar de describirlas todas. También hemos esquivado la descripción de la acentuación de Guecho por ser estructuralmente casi igual que la de Guernica (aunque sin ser tonal), pero hay en ella datos y fenómenos con apariencia claramente arcaica, de manera que no la perderemos ahora de vista (cf. Hualde & Bilbao 1992: 39-46). En primer lugar, podemos observar que si bien la realización de las marcaciones acentuales de los elementos marcados es en muchos casos diferente en cuanto a la naturaleza e incluso en cuanto a la posición, se da una gran recurrencia de las raíces y los sufijos marcados que aparecen en suficientes variedades de la zona acentual que estamos considerando como para aceptar que existe un trasfondo histórico subyacente a todo el tipo I. Así, el sufijo de participio imperfectivo *-(t)zen*, el de propensión *-'ti*, el ablativo *-'ti(k)*, el sociativo *-'gaz*, el ordinal *-'garren* y algunos otros son marcados, casi siempre pre-acentuales, en todas las variedades estudiadas. En cambio, otros sufijos como el de abstracción *-tasun*, *-keri* (que forma *nomina actionis*) y *-garri* «digno de» son también en todas las variedades acentualmente no marcados. También sucede con demasiada recurrencia como para ser casual que en compuestos el acento vaya en la última sílaba del primer miembro (*sagu* «ratón» + *zahar* «viejo» + *-a* «artículo» > *sagú-zaharra* «el murciélago (abs.)»). Por último, también existe una fuerte recurrencia de las raíces marcadas (*báso* «vaso», *béste* «otro», *léku* «lugar», *áurre* «parte delantera», *éuskera* / *euskera*, etc...).

Consideremos el sufijo de plural *-ak*, que vale tanto para el absolutivo como para el ergativo. Aparece, en una gran cantidad de casos, como sufijo pre-acentual. Así ocurre en Guernica, en Guecho (aunque sólo con temas terminados en consonante), en Ceberio (aunque sólo con monosílabos y bisílabos) y en Azpeitia (con la restricción de la regla tritotónica).¹⁵ En otras variedades, parece que es más bien un sufijo pre-pre-acentual. Esto ocurre en Anzuola-Vergara (*lágun-ak* «los amigos (abs./erg.)»), en Azcoitia con la restricción tritotónica (*gízon-ak* «los hombres (abs./erg.)»), pero *emakúmi-ek* «las mujeres (abs./erg.)»), y en Marquina pero sólo para las raíces bisilábicas y no para las más largas (*gízon-ak* «los hombres (abs./erg.)»), pero *guntzurún-ek* «los riñones (abs./erg.)»). También ocurre en algunas sub-variedades al norte de Guernica, como Arteaga y Ereño, y además aquí sin restricciones, si bien no hay rastro de esta retracción al sur, en Arrazua. Basterrechea señala (1974: 303) que en los datos de Guernica los hablantes más jóvenes pronuncian *gizón-ak*, y los más mayores *gízon-ak*. Esto, de todas formas, no debe llevarnos a pensar sin más que es *gízon-ak* la acentuación arcaica. Si ambas son posibles en un

¹⁵ En casi todas ellas, además, se da el fenómeno de que, si hay dos morfemas de plural, es el primero el que delimita la marcación acentual: /gizon-ʼan-ʼari/ > *gizón-an-ari* «a los de los hombres».

enjambre de sub-variedades, es natural que se den cambios esporádicos de generación en generación sin que éstos correspondan necesariamente a un orden cronológico.

Hualde (1993: 22-24) resume bien las razones por las que tiene más lógica pensar que en origen el sufijo plural es pre-acentuante, y la retracción es una innovación. En primer lugar, en las variedades donde el morfema de plural es pre-acentuante esto ocurre por lo general regularmente, en todo tipo de raíces y en todo tipo de casos. En cambio, donde hay retracción ésta se suele dar sólo parcialmente. En Guecho se da retracción sólo con los temas terminados en vocal (*étze-k* «las casas (abs./erg.)», pero *gisión-ak*). En Marquina, la retracción se da sólo en bisílabos, y además sólo para los casos absolutivo y ergativo (*básu-ek* «los bosques (abs./erg.)», pero *basú-ei* «a los bosques»).¹⁶ En segundo lugar, algunos sistemas con morfema plural pre-pre-acentuante también muestran retracción ocasionalmente en el léxico, como se ve en algunos préstamos (*pátata* < esp. *patáta*, *tómate* < esp. *tomáte*, *pélota* < *pelóta*), por lo que queda claro que la retracción debe ser secundaria. Por último, en muchas de las variedades que muestran retracción (morfema de plural pre-pre-acentuante) sucede que la acentuación léxica no marcada es paroxítona, por lo que la retracción encuentra así una motivación funcional que explicaría el fenómeno como una innovación para evitar la confusión con el ergativo singular, o simplemente para conservar el acento como una característica distintiva del plural. En un principio, las formas no marcadas *gisión-a* «abs. sg.» y *gisión-ak* «erg. sg.» podrían ser iguales a *gisión-ak* «abs./erg. pl.», y precisamente para evitar esta ambigüedad se produciría la retracción del acento (*gisión-ak* > *gízon-ak* «pl.»). Esto es sin duda lo que ha ocurrido al menos en Anzuola-Vergara, la zona del Urola y Marquina. Además, si aceptamos que la característica arcaica del morfema de plural es la de ser pre-acentuante, entonces podremos homologar sus efectos a los de los sufijos derivativos y a los segundos miembros de compuestos pre-acentuantes, lo cual, como iremos viendo, resulta muy económico para explicar el origen de la acentuación occidental en su conjunto.

Pasemos ahora a las palabras no marcadas, es decir, aquellas formadas por raíz y sufijo no marcados. Como dijimos, la regla tritotónica es claramente secundaria y ha podido surgir de una reinterpretación de la regla paroxítona en palabras de cuatro sílabas, extendiéndose como restricción en palabras de cinco o más sílabas. En muchas variedades guipuzcoanas cercanas a territorio navarro (como Beasain y San Sebastián (cf. Hualde 1997: 130-140 y 142-147) y también en otras no tan cercanas (Oñati, cf. Hualde 1997: 127-130), se da una acentuación deuterotónica, con distintas peculiaridades en cada caso. Ello puede tener que ver con la proximidad de la zona acentual del tipo IV.¹⁷ En cualquier caso, el territorio guipuzcoano se caracteriza por ser un *mare magnum* de posibilidades acentuales de la más diversa gama en la que no es siempre fácil ver cuál es arcaica y cuál reciente. Tanta diversidad es un terreno propicio para la proliferación de reinterpretaciones y extensiones

¹⁶ No quiere decir esto que no existan variedades donde la retracción ocurre totalmente, como en Azcoitia o Anzuola-Vergara, pero esto tiene una explicación bastante lógica, como enseguida veremos.

¹⁷ De todas formas, según Hualde en Guetaria y quizás también en Azpeitia la acentuación deuterotónica está surgiendo de nuevo a partir de la tritotónica.

analógicas. De todas formas, llama la atención que, según contemplamos el espectro vascofónico de este a oeste, a partir de la mitad del dialecto G. es recurrente la acentuación paroxítona en palabras no marcadas. Esto ocurre en Anzuola-Vergara, en Azcoitia (al menos en palabras de tres y cuatro sílabas, donde no es posible la aplicación de la regla tritotónica) y se percibe en parte en Ceberio y Arratia, donde, si bien las palabras son en general paradigmáticamente oxítonas, el final de grupo prosódico ha de ser siempre paroxítono (*gixon-á da* «es el hombre», pero *etorri san gixon-a* «vino el hombre»).

Aunque no sabemos si tiene relación histórica con todo esto, también en la costa vizcaína, con su acento tonal, encontramos en Ondárroa y en Marquina acentuación paroxítona al final de grupos prosódicos (*in darr-a ra* «es la fuerza», pero *erakutzi eban inda rr-a* «mostró la fuerza»). Hualde recurre al concepto de «extra-metricalidad» de la última sílaba para explicar estos dos casos. Por nuestra parte, señalaremos lo siguiente. Si hemos quedado en que el morfema de plural *-ak* era pre-acentuante en una época común a todo el territorio del tipo I, y si, por otra parte, la posición del acento ha servido en todo momento para crear oposiciones entre palabras no marcadas y otras marcadas (como la oposición sg. / pl.), entonces formas como *gizon-a* «el hombre (abs.)» o *gizon-ak* «el hombre (erg.)» tendrían que ser o bien paradigmáticamente oxítonas o bien no acentuadas, pues si fueran paradigmáticamente paroxítonas no podrían oponerse a *gizón-ak* «los hombres (abs./erg.)». Se objetará que esta argumentación es circular, puesto que para explicar el carácter secundario de la retracción pre-pre-acentuante en el morfema plural ya recurrimos a la acentuación paroxítona del singular, de la que tenía que oponerse de alguna manera. Pero no olvidemos que a favor del carácter secundario de esta retracción contábamos con clarísimos indicios independientes de este argumento. Creemos, por tanto, que una oposición del tipo *gizon-àk*¹⁸ «erg. sg.» / *gizón-ak* «abs./erg. pl.» existió y fue general en la zona del tipo I. La acentuación paroxítona a nivel de palabra de ciertas variedades, sobre todo guipuzcoanas, quizás surgió a partir de una reinterpretación de la acentuación deuterotónica, que se hace más frecuente conforme avanzamos hacia el este. Más acendrada parece la acentuación paroxítona en final de grupo prosódico. La «extra-metricalidad» de la última sílaba de grupo prosódico se da en zonas muy separadas como Azcoitia-Azpeitia, valle de Arratia y Ondárroa-Marquina, y puede responder a un trasfondo histórico, al menos en ciertos contextos.¹⁹

Esto supone que el morfema de plural *-ak* provocaba la misma regla acentual que los compuestos o las construcciones de estructura semejante a los compuestos

¹⁸ Recordemos que el acento grave quiere decir que no existe prominencia a nivel de palabra, sino a nivel de grupo prosódico. Es decir, que *gizon-àk* era sintagmáticamente no acentuado, aunque sub-acentualmente oxítono.

¹⁹ También Hualde lo cree así (cf. 1993a: 43). Es un misterio por qué esto sucede así. De manera expeditiva, podemos pensar que a final de discurso alguna partícula o forma verbal, monosilábica y muy frecuente, era pronunciada átonamente, o incluso de forma enclítica, poniendo de manifiesto la acentuación oxítona subyacente en la palabra anterior. Un suponer: ...*gizonà* pero *gizoná da* «...es el hombre». Y de aquí surgirían dos tipos de finales de grupos prosódicos: uno oxítono y otro paroxítono. Sin embargo, al final de este trabajo vamos a dar otra explicación, seguramente más verosímil, a todas estas estrategias de evitar un acento oxítono.

(/gizon/ + /-ak/ > *gizón-ak* «abs./erg. pl.»).²⁰ Pero esto no sucede con los morfemas del singular (/gizon/ + /-a/ > *gizon-à* «abs. sg.»), lo cual lleva a pensar lo siguiente: en el área vascófona occidental hubo, en una época común a todo el territorio del tipo I, una situación gramatical según la cual el morfema de abs. sg. *-a* ya se había convertido en artículo, formando así parte de la misma unidad acentual que la raíz (/gizon/ + /-a/ > [gizon-a] «el hombre (abs.)»), mientras que el morfema de abs./erg. pl. *-ak* no era concebido dentro de la misma unidad acentual, sino que era interpretado todavía como un morfema (sufijo o demostrativo) cuyo carácter enclítico le obligaba a enfatizar por medio del acento el lexema determinado (/gizon/ + /-ak/ > [gizón]-*ak* «los hombres (abs./erg. pl.)»).²¹ Hay consenso en que el artículo singular debe provenir de un antiguo determinante, y quizás también el artículo plural, aunque en este caso es también posible que el origen sea un sufijo. Sea como fuera, en V. el morfema del singular se gramaticalizó y pasó a formar parte de la unidad acentual, mientras que el morfema de plural se quedó fuera de ella. Michelena (*PT*, 48-49) apunta otro argumento independiente a favor de esta hipótesis. En el dialecto V., si a una raíz terminada en *-a* se le añade el artículo *-a* tiene lugar la disimilación **-aa* > *-ea* (/domekal + /-a/ > *domekea* «el domingo (abs.)»), pero si se le añade el morfema plural *-ak* «abs./erg. pl.», no sucede que /domekal + /-ak/ > ***domekeak*, sino simplemente > *domekak*, lo cual lleva a pensar que la disimilación se producía sólo dentro de dicción, y que la gramaticalización del morfema plural se produjo en una época más tardía, cuando la regla de disimilación ya no era operativa.

Afrontemos ahora la siguiente cuestión: en ese estadio que podemos llamar provisionalmente occidental común, ¿qué naturaleza tenía el acento, tonal como en la costa vizcaína, o rítmico-intensiva como en el resto del territorio? Hualde (1997: 223) cree que al ser el acento de la costa vizcaína el que mejor ha conservado las características fundamentales reconstruibles para el tipo I, es natural pensar que es éste el que ha mantenido la naturaleza antigua. En primer lugar, dejando a un lado Lequeitio y Ondárroa, es esta acentuación la que tiene unas características más acentuadas y se aleja más de los tipos de acentuación circundantes.²² En segundo lugar, es el sistema más rico en oposiciones. En tercer lugar, todos los comportamientos de los sufijos marcados que hemos podido calificar como generales en este sistema se explican excelentemente bien. Esto se refiere, naturalmente, al sistema de Guernica, o mejor dicho, al de Arrazua, si hemos de epitomizarlo con la variedad que mejor se atiene a la ortodoxia: en el singular, acento no marcado subyacente en la última sílaba, y en el plural, acento marcado en la última sílaba de la raíz. Ahora

²⁰ En realidad, todos los morfemas de plural producen esta acentuación, pero no olvidemos que en último término todos ellos tienen que venir de una aglutinación del demostrativo plural *-ak/ -ag(a)* + sufijo casual correspondiente. Así, *-én* «gt. pl.» < **-ag-en*, *-akas* «sociat. pl.» < **-ak-gas*, etc., de modo que lo que en realidad ocurre es la mera aplicación de la regla «si hay dos morfemas marcados en una misma palabra, es el primero (el de más a la izquierda) el operativo».

²¹ Algo así como el efecto que provocan en griego clásico los pronombres personales enclíticos átonos (*με* «1.^a sg. ac.», *σε* «2.^a sg. ac.», *μοι* «1.^a sg. dat.», *σοι* «2.^a sg. dat.», etc.) y la partícula coordinativa *τε*, que hacen que la sílaba anterior, átona por ser generalmente última sílaba de una forma verbal finita, adquiera un acento agudo (*ἔλιπε* «abandonó», pero *ἔλιπέ με* «me abandonó»).

²² El origen de la acentuación de Lequeitio es un verdadero misterio, pero no puede tratarse más que de una innovación con respecto a la de Guernica.

bien, haría falta una prueba independiente que corroborara la mayor extensión de esta acentuación por el área occidental para que esta hipótesis cobrara una consistencia considerable. Pues bien, quizás ésta la hallemos en *El imposible vencido*, la obra de Larramendi publicada en 1729 en la que se da una respetable descripción del acento y la prosodia del euskera tal y como él los entendía (1729: 336-372). Recordemos que Larramendi era oriundo de Andoain, localidad situada por el centro de Guipúzcoa, algo escorada al nordeste. Pues bien, en Larramendi la declinación de *gizon* «hombre» que encontramos es la siguiente:

	sg.	pl.		sg.	pl.
abs.	<i>guizoná</i>	<i>guizónac</i>	dat.	<i>guizonarí</i>	<i>guizónai</i>
erg.	<i>guizonác</i>	<i>guizónac</i>	gt.	<i>guizonarén</i>	<i>guizónen(a)</i>

Es decir, la que hemos estipulado como arcaica según los datos que hemos considerado más conservadores. Esta situación se mantiene esencialmente por ejemplo en Arrazua y en Guecho, y en otras variedades se mantienen retazos de ella, con innovaciones claramente recientes.

Hay que decir que según Álvarez (1984: 328) la marcación ortográfica del acento en Larramendi no es fidedigna, sino que está supeditada a las teorías preconcebidas que el jesuita tenía sobre el acento vasco. Según él, en el resto de sus obras las marcas ortográficas de acento están plagadas de irregularidades y errores. Hualde (1991b: 747-749) no suscribe esta opinión, sino más bien cree que son las ideas preconcebidas de Álvarez (quien pretende demostrar que en la zona occidental la acentuación general es deuterotónica) las que le llevan a interpretar las marcas ortográficas de Larramendi de una determinada manera. Tampoco Michelena (*FHV*, 387-388) cree que Larramendi se sacara estas marcas ortográficas de la manga. Por nuestra parte, creemos que una comparación de la acentuación que nos ofrece Larramendi con la generalidad de la acentuación occidental, y en concreto con la de Guecho y Arrazua, no deja lugar a duda: la marcación ortográfica de Larramendi no puede ser casual. Los elementos marcados que él considera léxicamente acentuados o pre-acentuantes son en general los mismos que lo siguen siendo hoy. En Larramendi la mayoría de los sufijos derivativos monosilábicos son pre-acentuantes, mientras que la mayoría de los bisilábicos llevan acento léxico en la primera sílaba de este sufijo: así por ejemplo el de propensión *-ti*, el agentivo *-le* y el superlativo *-én*, por un lado; pero por otro lado el comparativo *-ágo*, los agentivos *-tzálle* y *-guille*, y el ordinal *-gárren*. Tal y como esperaríamos, no son marcados (o al menos Larramendi no los menciona como tales) los tres adverbiales *-ki*, *-to* y *-ro*, *-garri* «digno de», el de abstracción *-tasun* y el generador de *nomina agentis* *-keri*.²³

El único peligro que le vemos al acento según Larramendi es la posibilidad de que se refiera al de la variedad que se hablaba en Bilbao cuando él estudió allí, y

²³ En algún caso, hay algún desajuste en cuanto al carácter acentuado o pre-acentuante de un sufijo léxico, como sucede con el sufijo de procedencia *-(t)arr*, que Larramendi nos da como acentuado (*-(t)árr*), pero que en casi todas las variedades acentuadas es pre-acentuante (*-(t)arr*). Hualde (cf. «Larramendi y el acento vasco», p. 745) relaciona esto con el hecho de que por ejemplo en Guernica no existen morfemas acentuados en la última sílaba, de manera que un sufijo monosilábico no podrá ser pre-acentuante.

no al de su natal Andoain.²⁴ Sin embargo, esto tampoco es muy verosímil. En un tema tan escabroso como el acento, en el que desde un punto de vista descriptivo tan importante es la intuición del hablante nativo, es sumamente dudoso que Larramendi se refiriera a otra variedad que no fuera la suya nativa. Además, cuando sabemos que en otras partes de su obra, especialmente las referentes a la morfología, el dialecto que tenía en mente era el G., no tiene sentido que en este punto particular tome como referencia el vizcaíno occidental. Por espurio que pueda parecer el hecho de que el acento de Larramendi corresponda al de unos pocos focos conservadores del V. actual, no olvidemos que en territorio guipuzcoano aún quedan vestigios de esta acentuación. En Azpeitia, por ejemplo, en posición no inmediatamente antes de pausa el euskera la declinación de ítemes no marcados es casi idéntica a la de Larramendi (*lagun-é* «el amigo (abs.)» / *lagún-ek* «los amigos (abs.)», *lagun-ék* «erg. sg.» / *lagún-ek* «erg. pl.», *lagun-éi* «dat. sg.» / *lagún-ei* «dat. pl.», etc.)²⁵

Menos precisos son los testimonios del historiador guipuzcoano Martínez de Zaldibia, muerto en Tolosa en 1575, y el del humanista italiano L. Marineo Sículo (*FHV*, 388-389). Aquél dejó escrita la siguiente consideración: «...todos los nombres, excepto pocos y aquellos propios, en el primer número acaban en *a*, y en el segundo en *ac*, sin declinarlos; y por algunos artículos distinguen las variedades de los casos y pronuncian poniendo el acento a veces en la penúltima y a veces en la última». Michelena apostilla que si estas palabras se refieren a la oposición entre singular y plural (en los casos absoluto y ergativo), entonces sus indicaciones son homólogas a las de Larramendi. Marineo Sículo dejó a principios del siglo XVI una lista de palabras vascas con marcación ortográfica del acento (al menos en la mayoría de ellas). Éstas van por lo general en abs. sg. y el acento va la mayoría de las veces en la penúltima sílaba: *améa* «la madre (abs.)», *aytéa* «el padre (abs.)», *echéa* «la casa (abs.)», *odéya* «la nube (abs.)», *cerúa* «el cielo (abs.)», *çurúa* «el blanco (abs.)», *alauéa* «la hija (abs.)», *arreuéa* «la hermana (de varón) (abs.)», *anagéa* «el hermano (de varón) (abs.)», *emaztéa* «la mujer (abs.)», *irargúia* «la luna (abs.)», *súa* «el fuego (abs.)» y *ardáoa* (?) «el vino (abs.)». Por otra parte: *ederrá* «el hermoso (abs.)», *gorpuçá* «el cuerpo (abs.)», *alcandórea* «la camisa (abs.)», *onerétea* «el amor (abs.)».²⁶

Antes de pasar a recapitular todo lo dicho hasta aquí, hagamos una breve mención de la acentuación de los compuestos. Hualde cree que la regla general original en el área occidental es que el acento va en la última sílaba del primer miembro de compuesto. Es cierto que este patrón se da en muchas variedades occidentales, pero a menudo combinado con otro u otros. En Anzuola-Vergara, por ejemplo, algunos compuestos se acentúan así (*burú-aundixa* «el de cabeza grande (abs.)», *xagú-xarra*

²⁴ El Padre Manuel Larramendi ingresó en la Compañía de Jesús en Bilbao cuando tenía 17 años, es decir, en 1707, pero sólo pasó allí unos años.

²⁵ Cf. Hualde (1991b: 741-742). De hecho, Hualde cree que el acento que describe Michelena para su localidad natal (Rentería, casi en el extremo nororiental de Guipúzcoa) tampoco difiere extraordinariamente del descrito por Larramendi (cf. Hualde 1997: 231-233).

²⁶ Los numerales son oxítonos (*irú* «tres», *çorçí* «ocho») y también lo son las formas verbales finitas (*edatendót* «bebo», *laster eguitendót* «lo hago pronto»).

«el murciélago (abs.)») pero otros se adecúan a la acentuación no marcada paroxítona (*aritz-orrixa* «la hoja del roble (abs.)»). En Azpeitia, hay compuestos con acento en la primera sílaba del segundo miembro (*buru-áundiye* «el de cabeza grande (abs.)», *begi-górriye* «el de ojos rojos (abs.)») y otros con acento en la última sílaba del primer miembro (*óll-arra* «el gallo (abs.)», *neská-zarra* «la solterona (abs.)»).²⁷ En Guernica, la mayoría de los compuestos llevan acentuación marcada y portan el acento en la última sílaba del primer miembro (*burú-aundi*, *begi-gorri*), y lo mismo ocurre en Guecho (*sagú-sar* «murciélago»). La suposición de Hualde parece tener buen fundamento si además consideramos que algunos ítemes frecuentes en V. son hoy ítemes simples (no compuestos) léxicamente marcados, pero apuntan claramente a una estructura antigua de compuesto con el acento en la última sílaba del primer miembro de compuesto. Así sucede con algunos nombres de la semana.²⁸ En Guecho, por ejemplo, tenemos: *martitzen-a* «el martes (abs.)» < **Martitz-egun* (lat. *dies Martis*), *egústena* «el miércoles (abs.)» < **egú-aztena* (?) «último día (?)», *égüena* (pero *egüena* en Arrazua) «el jueves (abs.)» < **egú-egun* (?) «día-día (?)», *baríku* «viernes» < *(a)*bari bagako egun* (lat. *dies sine caena*). Tenemos también *illéna* «el lunes (abs.)» < **il-eguna* (lat. *dies lunae*), pero esto es explicable por la retracción acentual de Guecho, operativa en múltiples casos (también en *égüena* < *egüena*, dicho sea de paso).

En líneas generales, creemos que la hipótesis de Hualde sobre la evolución y fase inicial de la acentuación occidental es acertada. En cambio, discrepamos en cuanto al modo de surgimiento, cosa que veremos más adelante. Pero quedémonos por el momento con la idea de que su análisis es adecuado para describir la situación sincrónica de los focos más arcaizantes y su rastreo histórico. Los testimonios obtenidos son compaginables en gran medida con los que nos son dados esperar por medio de ella y la distribución geográfica de la evolución original también encaja bien con lo que predeciría la teoría general del cambio lingüístico: tenemos por una parte una zona central (el dialecto G.) que ha innovado, no sabemos si por causas internas o externas, y en la que sólo quedan restos de la antigua situación, y una zona periférica (especialmente Guecho y Arrazua) que como tal ha conservado mejor la situación original. En cuanto al surgimiento de esta situación, Hualde cree que en origen tendríamos una acentuación sin prominencia a nivel de palabra, sino sólo a nivel de grupo prosódico, terminando éste en una sílaba con cierta prominencia, quizás tonal (si es la acentuación de la costa vizcaína la más arcaica en cuanto a la naturaleza del acento). En cualquier caso, quizás el grupo prosódico terminaría en algunos casos específicos con acento paroxítono. A partir de aquí, y siempre según Hualde, bajo determinadas circunstancias en ciertas palabras y compuestos surgieron acentos léxicos que dividían el léxico en dos grupos: el no marcado y el marcado. Dado que este acento léxico sólo surgía en cierto número de casos, la gran mayoría del léxico pertenece al ámbito no marcado y sólo

²⁷ Cf. Hualde (1993: 248) de donde están sacados estos datos. Según Hualde, la mayoría de los que acentúan la última sílaba del primer miembro tienen un segundo miembro monosilábico.

²⁸ Cf. Hualde (1997: 227). La mayoría de las siguientes etimologías son de Michelena. A Hualde en este caso sólo le interesa la posición del acento, para hacer ver que las contracciones vocálicas están a favor de un acento antiguo en la última sílaba del primer miembro.

un número minoritario de elementos léxicos (raíces y morfemas) pertenece al ámbito marcado.

A pesar de discrepar en el modo de surgimiento de esta acentuación, por su potencial analítico seguiremos por ahora la hipótesis de Hualde para dar cuenta de los casos que provocan acentuación marcada. Según él, se produjo un acento léxicamente marcado en los siguientes casos:

- en compuestos.** En un momento dado, surgieron compuestos en los que el segundo miembro provocaba la acentuación léxica de la última sílaba del primer miembro. Si asumimos con Hualde que esto fue una regla fonética que surgió de manera espontánea, y que por tanto antes de su surgimiento no se aplicaba tal regla aunque podían existir estructuras composicionales, la regla pudo surgir por la motivación funcional de crear oposiciones entre significados endocéntricos (con acentuación no marcada) y exocéntricos (con acentuación marcada). Así, de un sintagma con significado endocéntrico como *sagu zaharr-à* «el ratón viejo (abs.)» (tonalmente *sa|gu zaharr-à*), se crearía *sagú-zaharr-a* «el murciélago (abs.)» (tonalmente *sa|gu| zaharr-a*).²⁹
- en estructuras del tipo «raíz + afijo derivativo».** Algunos sufijos derivativos, como los agentivos *-ti* y *-le*, el imperfectivo *-i(z)en*, el superlativo *-en*, el sufijo de procedencia *-tarr* o el ordinal *-garren* provocan acento en la última sílaba de la raíz a la que se añaden.³⁰ Otros, como *-garri* «digno de», el de abstracción *-tasun* o el generador de *nomina actionis* *-keri*, no generan ningún tipo de acento léxico. Por qué unos sufijos generan acento léxico en la última sílaba de la raíz y otros no, es un misterio. Hualde nos dice: «I can only speculate that unaccented derivational suffixes created morphological structures which were considered different from compounds at the time the compound accent rule arose» (1993b: 40), especulación que habrá que tomar por razonable mientras no tengamos otra mejor.
- en estructuras del tipo «raíz + sufijo declinativo».** En la práctica, del tipo «raíz + morfema de plural». El análisis comparativo apunta inequívocamente, como hemos visto, a una situación en la que todos los morfemas de la declinación plural producían la acentuación léxica de la última sílaba de la raíz a la que eran añadidos. La base pre-acentuante de todos estos morfemas es el morfema *-ak*, que, cualquiera que fuera su origen gramatical, hacía que se

²⁹ Esto provocó el surgimiento del acento contrastivo, como se puede ver comparando estos dos casos. Este par mínimo es muy semejante en todos los aspectos al conocido par mínimo inglés *black bird* «pájaro negro» / *blackbird* «mirlo». El primero es sintagma; el segundo compuesto.

³⁰ Decimos «afijo» porque Hualde incluye también aquí los verbos con infijo causativo *-ra-*, que también provoca acentuación marcada según podemos ver en los testimonios de Guecho: *erábili* «usado», *érein* (< **e-ra-gi-n*) «causado», *erákutsi* «mostrado», *erákatsi* «enseñado». Dejaremos aquí al margen la cuestión de si en todos estos casos la acentuación léxica de todos estos sufijos era pre-acentuante o en algunos casos era acentuada. Recordemos que el sufijo de procedencia *-tarr*, el ordinal *-garren*, y también los agentivos *-guille* y *-tzáile*, entre otros, aparecen como acentuados en Larramendi. Creemos que estos casos son secundarios. Recordemos, por ejemplo, que el sufijo de propensión *-ti* y todos los morfemas de la declinación plural son pre-pre-acentuantes en Anzuola-Vergara, un cambio clarísimamente secundario, que sugiere la posibilidad de que otros se hayan producido en la dirección contraria.

acentuase la última sílaba del elemento anterior en una época en la que el artículo *-a* «sg.» (en origen determinante) ya se había gramaticalizado. El hecho de que en este caso veamos léxicamente acentuada una construcción del tipo «raíz + morfema plural» nos hace pensar que las construcciones pre-acentuan-tes (con acento en la última sílaba del primer formante) podían ser de distinta estructura sintáctica.

- en préstamos latino-románicos.** Bastantes préstamos latino-románicos, algunos de ellos muy antiguos, aparecen en todos los lugares como acentualmente marcados. Así, en Guecho: *aküllu* «aguijada» < lat. *ácülēus, apóstolu* «apóstol» < lat. *āpostōlus, ántzar* «ganso» < lat. *anser, autóno* «otoño» < lat. *autumnus, dénda* «tienda» < rom. *tenda, dénpora* «tiempo» < lat. *tempōra, doméka* «domingo» < lat. *dōmīnīca, géla* «habitación» < lat. *cella, górtā* «cuadra» < lat. *cōhortem* «ac.», *kinpúla* «cebolla» < lat. *caepŭlla, makilla* «bastón» < lat. *baccilla*. En definitiva, todos los patrones acentuales que podía tener un préstamo latino-románico (paroxítono o proparoxítono, de dos, tres o más sílabas) sonaban extraños a oídos de los vascófonos del tipo I y de ahí su acento léxico.³¹

1.2. Tipo II

Se trata de la acentuación llamada nororiental, que comprende los dialectos S. y ronc. En ella, las palabras tienen casi todas ellas un claro acento de intensidad. La acentuación, por tanto, recuerda a las lenguas románicas, y más concretamente a la del gascón.

La posición del acento es generalmente la penúltima sílaba, al menos en el dialecto S., el más característico de este tipo. Ahora bien, incluso en éste hay excepciones. Las palabras oxítonas pueden clasificarse en los siguientes tipos: a) préstamos (*animál* «animal», *bankarrót* «bancarrota»); b) compuestos cuyo segundo miembro es monosilábico (*āhor-lán* «trabajo de campo», *būr-hás* «desnudo de cabeza»), así como palabras a las que se les añade un sufijo tónico (*menditár* «aficionado a la montaña», *hilkór* «mortal»); c) contracciones de temas en *-a* con el artículo (*alhába* «hija», pero *alhába* + *-a* > *alhabá* «la hija (abs.)»);³² d) excepciones del léxico autóctono (*alphó* «lado», *andé* «mujer» < *andére*); e) palabras terminadas en aproximante (*errói* «cuervo mayor», *lasterkái* «corredor»), muchas de las cuales han sido recientemente paroxítonas pero, al caerse regularmente una vibrante simple, ha surgido el diptongo (-Vri/u# > -Vi/u#, como en *lasterkári* > *lasterkái*); f) palabras terminadas en vocal nasalizada (*kabezū'* «cabazón», *orgā'* «carro»), muchas de las cuales han sido recientemente paroxítonas pero, al caerse regularmente una nasal intervocálica, ha sur-

³¹ Por otra parte, algunas construcciones, composicionales en origen y por tanto acentualmente marcadas, tras sufrir algún cambio fonético perdieron su transparencia analítica y se convirtieron en meros ítemes marcados (*martitzen* «el martes» < **Martitz-egun*). Pero esto es claramente secundario. Una vez que existían acentos léxicos de diversa índole e incluso algunos inherentes a la raíz (sin compuestos ni sufijos de por medio), como en los préstamos, un compuesto con su acentuación forzosamente marcada podía reinterpretarse como una raíz monolexemática marcada.

³² Asimismo, el determinante *bat* «un» entra dentro del marco acentual, de manera que, sea cual sea el último segmento del tema, si va determinado por *bat* la palabra será oxítona (*alhabá bat* «una hija», *gizún bat* «un hombre»).

gido la vocal nasalizada (-VnV# > -ṼṼ# > -Ṽ#, como en lat. *orgāna* > *orgā'*); g) caso de asimilación vocálica, en los que la regla puede cumplirse o no (*handian* ~ *handin* «en el grande», esta última forma de *handiin* < *handian*).

Como queda dicho, en S. existen sufijos léxicamente marcados, o tónicos (-*ní* «sufijo que añade una generación a un nombre de parentesco», -*kór* «propendiente a»), y otros no marcados o átonos (-*dün* «poseedor de», -*ka* «sufijo de iteratividad»). En cuanto a los compuestos, no hay una regla regular. Generalmente, el acento primario suele ir en el segundo miembro, mientras que en el primero suele haber otro secundario (*egür-bélhar* «madera y hierba», *àlhor-lán* «trabajo de campo»), pero los hay también de otros patrones (*izorr-áldi* «tiempo de embarazo», *gibel-mín* «dolor de hígado»; *jín-bèhar* «necesidad de venir»; *ló-zakü* «saco de dormir»). Veamos ahora el paradigma entero de *gizun* «hombre»:

	sg.	pl.	idf.
abs.	<i>gizúna</i>	<i>gizúnak</i>	<i>gizun</i>
erg.	<i>gizúnak</i>	<i>gizunék</i>	<i>gizúnek</i>
instr.	<i>gizúnaz</i>	<i>gizunéz</i>	<i>gizúnez</i>
dt.	<i>gizunái</i>	<i>gizunér</i>	<i>gizúni</i>
gt.	<i>gizunden</i>	<i>gizunén</i>	<i>gizúnen</i>

Desde un punto de vista sincrónico, llama la atención que, siendo en teoría la de esta variedad una acentuación casi fija en una sílaba (la penúltima), el acento tenga un valor morfológico claramente apreciable en el paradigma que sirve para diferenciar el plural del indefinido (*gizunék* «los hombres (erg.)» / *gizúnek* «hombres (erg.)»), así como para diferenciar el tema puro del tema más el artículo si éste acaba en -*a* (*alhába* «hija» / *alhabá* «la hija (abs.)»). Desde un punto de vista diacrónico, casi todas las irregularidades a la acentuación paroxítona se pueden explicar de algún modo, si no por préstamos, remontándose a una forma paroxítona por medio de la reconstrucción interna. Ya hemos visto antes algunos casos. En el paradigma, *gizunék*, por ejemplo, se puede retrotraer sin forzar demasiado a un **gizon-ág-ek*. Lo mismo sucede con las restantes formas de plural, en cuyo caso el morfema pluralizante **-ág-*, al perder la oclusiva (fonéticamente espirante) sonora en posición intervocálica, se funde con la última sílaba que de paso recoge su acento (*gizun-én* < **gizon-ág-en*, *gizunéz* < **gizon-ág-ez*, etc...). En resolución, los hechos apuntan a que la actual acentuación suletina proviene de otra uniformemente paroxítona en los paradigmas de ítems léxicos no marcados.³³

³³ Como sabemos, algunos préstamos paroxítonos de diversa antigüedad (lat. *pācem* «paz (ac.)» > *páke* / *báke*, esp. *váso* > *báso*), así como ciertas palabras del léxico autóctono, muchas de ellas con alguna connotación locativa (*tóki* «lugar», *béste* / *bértze* «otro»), son marcadas pan-dialectalmente. También hay algunos préstamos proparoxítonos que se han mantenido como tales, aunque en este punto cada dialecto ha solido evolucionar de manera diversa. En S., tenemos *séküla* «alguna vez» (< lat. *sae-cula*), así como palabras del léxico autóctono que por una razón o por otra (en cualquier caso con carácter secundario) son proparoxítonas (*lán-gile* «trabajador», *híl-berri* «recién muerto»). Hualde insiste (cf. 1997: 83-85) en que tanto desde un punto de vista sincrónico como diacrónico, existe con algunos sufijos cierta libre variación a la hora de incluirlos o no en el marco acentual. Así, por ejemplo, el sufijo de participio /-(r)ik/ aparece en Intxauspe (siglo XIX) dentro de la unidad acentual en *ikhousiric* «visto» y *batheyatúric* «bautizado», pero fuera en *bilduric* «reunido» y *éntzunic* «oído». Es obvio que en

Esta acentuación casi regularmente paroxítona, que es la característica formal del tipo II, muy posiblemente estuvo más extendida en otros tiempos más antiguos. A favor de esta hipótesis tenemos el hecho de que en un autor tan antiguo como Leizarraga (cuya obra se editó en 1571), natural de Briscous (a 11 kms. de Bayona) pero enmarcado lingüísticamente dentro del dialecto BN., la acentuación de ciertas palabras se marcan ortográficamente y el estudio de esta marcación nos hace pensar que su acentuación era bastante parecida a la del S. actual.³⁴ Téngase en cuenta que: a) sólo aparece acento gráfico en la última sílaba, si bien a veces de estos casos pasan a otros derivados de éstos: *aitá* «el padre» > *aitáren* «del padre», *aitári* «al padre»; *cieçón* «aux.vbal. (erg.: 3.^a sg.; dt.: 3.^a sg.; abs.: 3.^a sg.)» > *cieçóten* «aux. vbal. (ídem, pero erg.: 3.^a pl.)»; b) sólo pueden acentuarse tres vocales: *á*, *é*, *ó*; c) la acentuación no es regular, sino defectiva, de tal manera que de manera esporádica aparecen acentos donde no los esperaríamos o (más frecuentemente) no aparecen donde los esperaríamos. Las características fundamentales que se deducen de esta acentuación son: 1) los absolutivos de los tres números (indf., sg. y pl.) llevan acento gráfico final si están empleados con uso vocativo (*semé* «¡hijo!», *deabruaren semeá* «¡oh, el hijo del diablo!», *Iuduác* «¡oh, judíos!»), y también lo llevan algunos adverbios de lugar empleados como imperativos (*huná* «¡(ven) aquí!», *horrá* «¡(ve) allí!»), lo cual no ocurre en S. ni en ronc.; 2) ciertos sufijos son tónicos, como en S. (-*r*)*át* «a, hacia», *-alát* «a, hacia», *-ganát* «a donde [alguien]», *-ná* «distributivo»); 3) los temas en *-a* llevan acento ortográfico en el abs. sg. y pl. (*Eliçá ezten Eliça* «que la Iglesia no sea Iglesia»), y también lo llevan los casos del plural, salvo el abs., en todo tipo de temas (*guiçonéc* «los hombres (erg.)», *guiçonén* «de los hombres», *guiçonér* «a los hombres», etc...); 4) por último, llevan también acento ortográfico final algunas formas verbales en las que ha habido contracción: *eztén* «que no es» (< **ez dáen*), *garén* «que somos» (< **garden*), *nincén* «era (yo)» (< **n-i-nzá-en*), etc... Es indudable que la oxitonía se marcaba porque se sentía como irregular o marcada, por lo que lo regular era la paroxitonía. El estado de las cosas parece ser extremadamente cercano al del S. actual.

En cualquier caso, en tiempos más antiguos parece que el tipo II se extendía no sólo por el territorio del BN.,³⁵ sino también del AN. Como veremos, el tipo III (la acentuación alto-navarra) parece poder derivarse sin grandes problemas del tipo II. Características del tipo III también las tiene el dialecto ronc., si bien en general entra dentro del tipo II, junto al S. Con éste comparte en primer lugar la naturaleza del acento, muy fácil de percibir por ser claro en cuanto a la intensidad (también lo

ikousíric los hablantes han interpretado el sufijo como parte de la unidad acentual, [ikhousí-ric], obteniendo así la acentuación paroxítona, mientras que en *bildu-ric* el sufijo se ha quedado fuera: [bíldu]-ric. Variaciones semejantes se aprecian con el sufijo sustantivizador de verbos más morfema alativo /-t(z)era/ y con el sufijo de futuro /-(r)en/.

³⁴ No hemos podido dar con el artículo de Lafon de 1935 en el que se expusieron por primera vez los puntos de encuentro entre el acento suletino y la acentuación de Leizarraga. Para lo que nos atañe, nos basta con el resumen que hace Michelena de lo expuesto en él (cf. *FHV*, 399-403).

³⁵ Hemos hablado de Leizarraga por tratarse de una época muy antigua, pero en realidad una acentuación parecida a la descrita para el S. está atestigüada para una variedad tan occidental como la de Bardós (y zonas colindantes) y para una época tan moderna como 1934, al menos si hemos de creer a Lafon (cf. 1962: 83-102), quien es casi siempre una fuente fiable.

es en cuanto a la altura tonal, pero no en cuanto a la duración de la vocal tónica). En segundo lugar, comparte la misma función morfológica antes descrita para el S. Ahora bien, en este caso queda restringida a los temas en *-a* (*alába* «hija» / *alabá* «la hija»), así como *bí alába* «dos hijas» / *bí alabák* «las dos hijas») y los casos plurales de todos los temas, salvo el nominativo (*gizonak* «el hombre (erg.)» o bien «los hombres (abs.)» / *gizonék* «los hombres (erg.)»). Sin embargo, en el singular de los temas que no son en *-a* el ronc. no cambia la posición del acento en la declinación (*gizona* «el hombre (abs.)», *gizonak* «el hombre (erg.)», *gizonaren* «del hombre», *gizonari* «al hombre»). Si el tema termina en *-e*, *-o*, *-i* o *-u*, el último segmento se convierte en [-silábico], destruyéndose el hiato que subsiste en S. y convirtiéndose en [+cerrado] el último segmento en caso de ser *-e* u *-o* (*Iséme-al* > *sém̃ia* «el hijo», *lárdo-al* > *árd̃ya* «el vino»). Tenemos de este modo: S. *hárr̃i*, *harr̃ía* «piedra, la piedra», pero ronc. *árr̃i*, *árr̃ia*. Veamos así el paradigma de *séme* «hijo» en ronc.:

	sg.	pl.		sg.	pl.
abs.	<i>sém̃ia</i>	<i>sém̃iak</i>	gt.	<i>sém̃iaren</i>	<i>semén</i>
erg.	<i>sém̃iak</i>	<i>semék</i>	dt.	<i>sém̃iari</i>	<i>semér</i>

Como podemos ver, el ronc. conserva la declinación suletina en los casos plurales salvo el absolutivo y adquiere la declinación alto-navarra en el resto. Empleamos los verbos «conservar» y «adquirir» porque la evidencia comparativa nos muestra que en efecto es la suletina la arcaica. Lo veremos al hablar del tipo acentual III. Éstas son, por tanto, las principales diferencias entre ambos sub-dialectos en cuanto al acento. Por lo demás, ambos tienen sufijos léxicamente tónicos o léxicamente átonos, y en general coinciden, aunque no siempre: el sufijo de posesión *-dun*, por ejemplo, es átono en S. pero tónico en ronc. (S. *eházt̃ün* / ronc. *erazt̃ún* «sortija»). Asimismo, el ronc. muestra también dubitaciones a la hora de incluir ciertos sufijos declinativos o derivativos dentro de la unidad acentual o no hacerlo, y en cada caso puede coincidir con el S. o no hacerlo.

Por último, señalemos que Hualde divide dentro del ronc. las raíces bisilábicas de las mayores de dos sílabas (cf. Hualde 1997: 85-97 y 1995: 499-525). Dentro de las bisilábicas, la mayoría son léxicamente no marcadas y por tanto paroxítonas (*áizpa* «hermana (de hermana)», *séme* «hijo», *génte* «gente»; *égun* «día», *gizon* «hombre», *ságar* «manzana»), pero unas pocas son léxicamente marcadas, es decir, oxítonas (*eskú* «mano», *ardó* «vino»; *aurér* «vago», *abráts* «rico»; *nasái* «tranquilo»). Dentro de las que tienen tres o más sílabas, la mayoría son paroxítonas (*alába* «hija», *karr̃ika* «calle»), pero también las hay proparoxítonas (*áinguru* «ángel», *álkate* «alcalde») y oxítonas (*alargún* «viudo/a», *erazt̃ún* «sortija», *arrat̃ói* «ratón»). Los puntos y coma en los que hemos clasificado los ejemplos (que, obviamente, hemos reducido de la lista) marcan una distinción que Hualde descubre como fundamental: separan las raíces que acaban en vocal de las que lo hacen en consonante (y en este caso, las terminadas por aproximante las hemos clasificado también aparte, aunque a efectos funcionales deben estar dentro del mismo grupo). Hualde observa lo siguiente: las raíces bisilábicas, ya sean paroxítonas u oxítonas, pueden acabar tanto en vocal como en consonante. En cambio, las raíces de más sílabas cumplen la siguiente regla: si son paroxítonas o proparoxítonas, entonces acaban siempre por vocal, pero si son oxítonas, entonces acaban siempre en consonante (incluidas aquí las

aproximantes).³⁶ Asimismo, en todas las preparoxítonas encontradas, tanto la penúltima sílaba como la última son ligeras (no tienen coda silábica, es decir, no terminan en consonante). De este modo, es imposible una acentuación del tipo ***éguzki* «sol», puesto que la penúltima sílaba es pesada. Las generalizaciones que se sacan de aquí, referidas sólo a las raíces de tres o más sílabas, son las siguientes: 1) el acento es libre pero sólo puede caer en las tres últimas sílabas,³⁷ por lo que el marco acentual está determinado por una «ventana» formada por las últimas tres sílabas (a saber, - _ _ _]; 2) si la penúltima sílaba es pesada, entonces la palabra será paroxítona (*egúzki* «sol») u oxítona (*alargún* «viudo/a»), y la «ventana» quedará reducida a las dos últimas sílabas (a saber, - _ _]; 3) si la última sílaba es pesada, la palabra sólo podrá ser oxítona (*alargún* «viudo/a»), pero no ***álargun* ni ***alárgun*, con lo que la «ventana» quedará restringida a la última sílaba (a saber, - _]). Según esto, el ronc. sería una lengua [+cant, +extr], [+cant] porque la cantidad silábica (junto con el número de sílabas) nos ayuda a hacer predicciones sobre la configuración acentual de una palabra dada, y [+extr] porque esta configuración sólo se puede enmarcar dentro de uno de los extremos de la palabra (un extremo que no puede superar las tres sílabas). Hualde (1997: 88) termina observando que el español tiende también a cumplir estas mismas restricciones que acabamos de describir.

1.3. Tipo III

Es la acentuación alto-navarra, si excluimos de ella, eso sí, las variedades colindantes con Guipúzcoa y, al norte de Ulzama y al oeste del Baztán, la zona de las Cinco Villas, en el curso bajo del Bidasoa (que, como veremos, está más vinculada al tipo IV). Asimismo, el sub-dialecto del valle de Salazar, tradicionalmente vinculado al dialecto BNor., se enmarca también en el tipo III en lo relativo al acento. Aun así, esto es sólo una generalización, como enseguida veremos. Al decir popular, este euskera «suena como el español», hasta el punto de que muchos lo definen como euskera con musicalidad española. El acento de intensidad no es tan pronunciado como en el tipo II (es decir, como en S. y ronc.), pero la diferencia entre sílabas tónicas y átonas es tan clara como en español castellano.

Desde un punto de vista estructural, la característica de este tipo acentual es el acento paradigmático: el acento léxico que tiene un determinado tema en su forma nuda se extiende a lo largo del paradigma en muchas de sus formas. Así, en salac.: *gizona* «el hombre (abs.)», *gizonak* «el hombre (erg.)», *gizonaren* «del hombre», *gizonak* «los hombres (abs.)», *gizonek* «los hombres (erg.)»; e igualmente: *egúna* «el día

³⁶ En este último caso quizás haya alguna excepción si aceptamos *txurrunplú* «sarampión». Pero ésta debe ser la excepción que confirma la regla, puesto que si comparamos S. *alhárgün* con ronc. *alargún* «viudo/a», o S. *eháztün* con ronc. *eraztún* «sortija», o en general el sufijo de posesión *-dun*, como hemos dicho átono en S. (*-düün*) pero tónico en ronc. (*-dün*, unido muchas veces a bisilábicos o trisilábicos con los que conforma palabras de tres o más sílabas), parece que lo que ha ocurrido es que las palabras del ronc. se han adaptado a las restricciones de Hualde, y que por tanto éstas son ciertas.

³⁷ Una constricción que aparece en muchas lenguas, como el griego clásico, el español, o incluso, dentro de las variedades euskéricas (y siempre según Michelena), el L. de Pierre d'Urte.

(abs.), *egúnak* «el día (erg.)», *egúnaren* «del día», *egúnak* «los días (abs.)», *egúnek* «los días (erg.)». Es decir, que al contrario que en ronc., aquí no queda ningún resto de la acentuación del tipo II (que apunta en todas sus formas a una acentuación casi uniformemente paroxítona en una época anterior), ni en los casos de los temas en *-a* donde se da contracción de la *a* temática con la *a* del caso (ronc. *alabá* «la hija» < *alába* + *-a*, pero AN. *alába* «la hija»), ni en los casos plurales (salvo el absoluto) de cualquier tema (ronc. *gizon-ék* «los hombres (erg.)» < **gizon-ág-ek*, pero AN. *gizon-ek* «los hombres (erg.)»). En los temas terminados en *e*, *i*, *o* y *u* silábicos, al agregarse los sufijos casuales este último segmento se convierte en [-silábico]. Esto, según hemos visto, también ocurría en ronc., pero en salac., sub-dialecto adyacente, al perder la silabicidad no dejan de distinguirse *e* de *i*, y *o* de *u*:³⁸ *ábre* + *-a* > *ábrēa* «el animal doméstico», *árri* + *-a* > *árrija* «la piedra», *árdo* + *-a* > *árdōa* «el vino», *léku* + *-a* > *lékya* «el lugar».

No obstante, esta característica estructural que según decimos define esta acentuación alto-navarra (el acento paradigmático o columnar) sólo se ha desarrollado íntegramente en contados casos. De todos los paradigmas que recopila Gaminde (1998: 228), por ejemplo, un acento columnar vinculado a la zona norte del AN-sep. (que es donde se deben investigar los límites y las concomitancias entre la acentuación del tipo II y la del tipo III) sólo lo hallamos completo en Esparza, al sur del valle de Salazar (donde incluso formas como *gáztjaendako* «para el joven» y *gizonaendako* «para el hombre» llevan el acento en la primera sílaba). Pero, en general, en todas las variedades inmediatamente al sur de la frontera franco-española desde el valle de Salazar hasta el valle del Baztán (que tiene a su vez sus peculiaridades) la acentuación se distingue por dos características fundamentales (1997: 99): a) el acento cae generalmente en la penúltima sílaba de la unidad acentual (que normalmente, aunque no siempre, coincide con la dicción); y b) el acento no tiene valor fonológico, de manera que todas las palabras se acentúan de la misma manera (con alguna particularidad en cada caso). Así ocurre, por ejemplo, en los valles de Esteribar y Erro, en las variedades de Mezquiriz y (más al oeste) Eugui y Usechi, donde el paradigma es (casi) todo él paroxítono: *sémiak* «el hijo (erg.)», *sémiak* «al hijo», *semjáine* «el del hijo», *semjáiki* «con el hijo», *semjáindeko* «para el hijo», *sémiek* «los hijos (erg.)», *sémei* «a los hijos», *seména* «el de los hijos», *seméki* «con los hijos».³⁹ El paradigma es uniformemente paroxítono, con la salvedad de que algunos sufijos como *-deko* (y como *-gana* «a donde [alguien]») son pre-acentuales. La unidad acentual rebasa en ocasiones los límites de la dicción pero no por ello deja de ser paroxítona (*osaba zéna* «el difunto tío», *bost gizon* «cinco hombres»), siendo el caso más notorio las secuencias de «verbo no finito + verbo auxiliar» (*utzi nuéla* «que (yo) dejé», *bueltatzen da* «(él, ella) vuelve»).

La conclusión que podemos extraer de todo ello es la siguiente: en toda la franja norte de la Navarra oriental desde el Roncal hasta el Baztán, parece que han exis-

³⁸ Cf. *FHV*, p. 397, donde además se añade: «Sólo cuando el tema no tiene más que una sílaba conservan su valor vocálico [en salac.]: sal. *pé-an* «debajo», *mí-a* «la lengua», *ló-a* «el sueño», *sú-a* «el fuego»».

³⁹ Asimismo, *méndien* «en el monte», *mendire* «al monte», *mendjétan* «en los montes», *mendjétarra* «a los montes».

tido históricamente dos tendencias en parte contrapuestas, una a la generalización del acento columnar a partir del tema nudo, la otra a la acentuación paroxítona general. Ambas tendencias eran compatibles en el caso de /séme- + -a/ «el hijo (abs.)» (que en todos casos da *sémja* o algo muy parecido), pero incompatibles en el caso de /séme- + -a(r)ekin/ «con el hijo». Desde el punto de vista sincrónico, en Esparza la primera tendencia vence a la segunda, mientras que en Mezquiriz y Eugui ocurre al revés. Desde un punto de vista diacrónico, no es del todo fácil discernir qué es lo que ha ocurrido, a saber, si la acentuación columnar (sin duda secundaria con respecto al tipo II) se extendió en su día del todo y luego se ha remodelado, ya sea por causas externas (¿reinfluencia de acentuaciones del tipo II, del que procede?) o por causas internas (por ejemplo, mayor precisión demarcativa en dicciones relativamente largas como /séme- + -a(r)ekin/), o si por el contrario el acento columnar no llegó nunca a extenderse del todo excepto en variedades contadas, como la de Esparza.⁴⁰ De todas maneras, creemos que esta última hipótesis es mucho más razonable.

La acentuación del valle del Baztán representa una continuidad con la franja que venimos describiendo.⁴¹ En general, se atiene a los mismos preceptos (acentuación paroxítona y ausencia de oposiciones léxicas producidas por el acento): *étxe* + -a > *étxia* «la casa (abs.)», *áte* + -a > *átja* «la puerta (abs.)», *sórtu* + -a > *sórtja* «lo surgido (abs.)». Pero aquí muchas raíces terminadas en consonante tienen una acentuación oxítona, a diferencia de las acentuaciones recién descritas: *errán* «decir (pfvo.)», *eskualdún* «vasco», *gizon* - *gizón* «hombre», *lagun* - *lagún* «amigo», estas dos últimas en libre variación. Quizás pueda influir en la acentuación de estas palabras la proximidad a la zona acentual central, pues en Cinco Villas el acento en todas las formas de paradigmas de palabras como *gizon* y *lagun* cae uniformemente en la segunda sílaba, mientras que en formas como *étxia* y *átja* sería más difícil trasladar la posición del acento. Pero también puede tener que ver con los hechos que se aprecian algo más al suroeste, en las variedades de Ulzama, en las que las raíces terminadas en consonante atraen el acento a la última sílaba y para cuyo estudio Hualde propone un pie métrico de cantidad. Por cierto que, en las variedades de Ulzama, se distinguen las raíces terminadas en vocal [+cerrado] y en vocal [-cerrado] (Hualde 1997: 102-106). Al agregarse el artículo, aquéllas mantienen la silabicidad al tiempo que atraen el acento (*méndi* + -a > *mendía* «el monte», *búru* + -a > *burúa* «la cabeza»), mientras que éstas pierden su silabicidad y obviamente no atraen el acento (*érle* + -a > *érlja* «la abeja»). Esto, que tipológicamente es lo contrario de lo esperable (puesto que son las vocales [+cerrado] las más proclives a convertirse en [-silábico]), se puede entender, según Hualde, si postulamos para las raíces con vocal [+cerrado] el paso intermedio **mendija* y **burúba*.

⁴⁰ En los escasos documentos de otras épocas que proceden de estas variedades no hay acentos ortográficos, ni siquiera en los textos del salac. y aezc. que encargó redactar Bonaparte (salvo en la traducción al salac. del Salmo L, redactada por José Samper, párroco de Jaurrieta). Lo que sí nos podría ayudar a indagar en la acentuación de otros tiempos es el estudio de los fenómenos de síncope presentes sobre todo en salac., y también, si la acentuación del dialecto ANmer. está relacionada con todo esto, el estudio de algunos documentos antiguos escritos en este dialecto. Enseguida lo veremos.

⁴¹ Cf. Hualde (1997: 102) y Gaminde (1998: 215-219).

Ahora bien, conviene que nos fijemos también en la acentuación de las variedades de la zona sur-occidental del territorio AN. Dentro de los paradigmas que nos ofrece Gaminde para las variedades del AN. (1998: 201-256), algunas también muestran acento columnar, cada cual con peculiaridades propias. Son las siguientes: Alsasua, Ihabar, Arruazu, Bakaiku, Echarri-Aranaz y Olazagutia (todas ellas en el entorno de Echarri-Aranaz), y más al este, Urrizola (cerca de Irurzun). Incluso en zonas tan septentrionales como Aizaroz, Erasun e incluso Leiza encontramos acento columnar, al menos para el singular.⁴² En Urrizola, por ejemplo, el paradigma para *séme* «hijo» es el siguiente (Gaminde 1998: 206): *séměak* «el hijo (erg.)», *séměari* «al hijo», *séměanà* «del hijo», *séměakìn* «con el hijo», *séměandakò* «para el hijo», *séměak* «los hijos (erg.)», *séměari* «a los hijos», *séměanà* «de los hijos», *séměakìn* «con los hijos», *séměandakò* «para los hijos». Es decir, que el principio de dicción se marca con un acento principal, y el final con un acento secundario. La demarcación de la palabra queda doblemente definida. Sin embargo, y ciñéndonos a lo meramente sincrónico, algunas variedades emplean una permutación de estos acentos con una función morfológica: distinguir el singular del plural. Es esto lo que ocurre en Aizaroz, cuyo paradigma para *gizon* «hombre», es el siguiente (Gaminde 1998: 214): *gizonàk* «el hombre (erg.)», *gizonài* «al hombre», *gizonaanà* «el del hombre», *gizonaakèn* «con el hombre», *gizonaantzàt* «para el hombre», *gizonàk* «los hombres (erg.)», *gizonarè* «a los hombres», *gizonanà* «el de los hombres», *gizonakén* «con los hombres», *gizonantzàt* «para los hombres». Hualde (1997: 140-142) hace notar que esta acentuación, u otras similares que muestran en la declinación plural acento primario o bien en la última sílaba o bien en la primera del morfema plural es precisamente la contraria a lo que hallamos en buena parte de Guipúzcoa y Vizcaya, donde las formas plurales se caracterizan por una caída de tono.

Cabe preguntar si esta acentuación estará o no históricamente relacionada con la generalización del acento columnar propia del tipo acentual III pero que sólo se cumple de modo general muy raramente. Hualde (1997: 141) señala los siguientes límites a esta acentuación: al este, en el valle de Ulzama, tenemos acentuación paroxítona. Por todos los demás lados, está rodeada por una acentuación deuterotónica (acento en la segunda sílaba de la palabra), tanto por el nordeste, en Cinco Villas, como por todo el oeste guipuzcoano. De tener que relacionarla con alguna de ellas, será la paroxítona la más lógica, al proceder ésta del tipo III. Hualde (1997: 140-142) se limita a exponerla sincrónicamente, admitiendo que es difícil adscribirla a alguno de los otros grupos. Sin embargo, Michelena asocia lo que podemos saber de la acentuación del dialecto ANmer. en otros tiempos al tipo III, y si pensamos que las acentuaciones que vemos en la parte sur-occidental del AN. tienen que ver con el ANmer. (como por proximidad geográfica y por incompatibilidad con el resto de las acentuaciones circundantes no puede ser de otra manera), entonces en estas zonas se habrá dado la circunstancia de que el acento columnar se habrá extendido como en Esparza a lo largo de todo el paradigma.

⁴² De todas formas, es difícil que las acentuaciones de Erasun y Leiza estén históricamente relacionadas con las anteriores, a juzgar por su lejanía.

En todo caso, estas extensiones analógicas a partir de la forma léxica paroxítona (tanto en el salac. como en el AN. de la zona más sur-occidental) no pueden ser sino secundarias a partir de un sistema uniformemente paroxítono, pues los documentos que tenemos del dialecto ANmer. de otras épocas muestran una acentuación ortográfica que implica acento en la penúltima sílaba. Así ocurre seguramente en la primera de las poesías premiadas en Pamplona en 1609,⁴³ donde a excepción de la última palabra (o unidad acentual) de cada verso par de las estrofas (marcada oxítonamente por cuestiones métricas), casi todas las palabras (o unidades acentuales) que llevan acento ortográfico lo llevan en la penúltima sílaba (*éne* «mi», *anáya* «hermano (de hombre)», *guiçon* «hombre», *éta* «y», *berçebátec* «otro (erg.)», *chipitúçe* «se redujo», *aguáren* «de la boca», *garbitúric* «limpio»). La métrica (8-7-8-7) confirma que la acentuación es la propia del tipo III, puesto que en los temas terminado en *-e*, *-i*, *-o* y *-u*, el último segmento se hace [-silábico] al añadirse sufijos que comienzan por vocal: *múnduan* «en el mundo» (2 sílabas), *çi<n>díquean* «vbo. aux. (erg.: 2.^a sg.; abs.: 3.^a sg.; condicional)» (3 sílabas), *Jáyncia* «Dios (abs.)» (2 sílabas). Pero también ocurre algo parecido en la acentuación gráfica de Lizarraga de Elcano (siglo XVIII, a sólo 10 kilómetros de Pamplona), que según Michelena (*PT*, 249) «podría representar el antecedente histórico directo de nuestro tipo III». En este caso, la acentuación parece regirse por tres leyes básicas (cf. 250-252): 1) la acentuación básica va en la penúltima sílaba del absolutivo determinado singular, siendo las secuencias *-ia*, *-ea*, *-oa* y *-ua* en sílaba post-átona pronunciadas mono-silábicamente (*guizón-a* «el hombre (abs.)» > *guizón-ec* «los hombres (erg.)», *lúrr-a* «la tierra (abs.)» > *lúrr-ëan* «en la tierra»); 2) salvo algunos préstamos (*lástima*), no existen palabras proparoxítonas; 3) algunos sufijos, y también algunos determinantes que forman con la raíz una unidad acentual, todos ellos de diversa índole, atraen el sufijo hacia sí.

Especifiquemos los pormenores de este tercer punto. Atraen el acento, en primer lugar, el sufijo partitivo *-ic*, el genitivo posesivo *-(r)én*, el ablativo *-tíc* y el alativo *-rá*: *guizoníc* «hombres (partit.)», *gendearén* «de la gente», *leguetíc* «desde la ley», *arguirá* «a la luz». El sufijo genitivo posesivo, en particular, atrae el acento tanto en singular como en plural (*Aitarén* «del Padre», *judioén* «de los judíos»), pero no en la declinación indeterminada (*bi guizónen* «de dos hombres»). Por su parte, el sufijo inesivo revela cierta libre variación: *árguian* / *arguían* «en la luz», *egúnean* / *eguneán* «en el día». En segundo lugar, aparte estos sufijos declinativos también atrae para sí el acento el numeral *bat* usado como artículo indeterminado (*mutico-bát* «un chico», *arri-bát* «una piedra»), y el acento se mantiene en él con otros sufijos declinativos (*asto-báten* «de un burro», *asto-bátec* «un burro (erg.)»); en cambio, tenemos también *asto-batzúc* «unos burros (abs./erg.)». También absorben el acento demostrativos fuertemente ligados al nombre al que determinan (*guizon-gáu* «este hombre (abs.)», *guizon-gónec* «este hombre (erg.)», *guizon-gónen* «de este hombre», *guizon-gúra* «aquel hombre (abs.)», *guizon-gáyec* «aquellos hombres (abs./erg.)»). Y también

⁴³ Cf. L. Michelena, *TAV*, pp. 111-118. En su comentario sobre esta poesía en este mismo estudio (cf. p. 117), Michelena resta valor lingüístico a los acentos gráficos que, según cree, quizás sólo expresen ritmo trocaico. Sin embargo, unos años más tarde rectifica y piensa que pueden tener valor lingüístico (cf. *PT*, 257-260).

lo hacen posposiciones como *-gána* «a donde [alguien]», *-gánic* «a donde [alguien]», *-baitan* «en donde [alguien]»,⁴⁴ *-gátic* «por causa de», *-(r)équi* «con» y *-péan* «debajo de», así como el verbo finito cuando se agrega a la partícula condicional, al adverbio de negación o a verbos no finitos (*badá* «si es», *eztá* «no es», *eztúte* «no tienen», *uz-ten-tú* «(él, ella) deja (abs.: pl.)»).

A nuestro juicio, no se ha incidido lo suficiente en las causas de estas atracciones acentuales, y en el encaje que esta acentuación de Lizarraga puede tener con la alto-navarra en general (es decir, con lo que hemos llamado tipo acentual III). Según Michelena (*PT*, 252): «Es perfectamente natural que el sufijo [-*(r)én*], que forma derivados, atraiga el acento: la forma determinada tiene que ser *-(r)éna*, de donde *-(r)én*. Compárense los ordinales: *bigarréna*, *irugarréna*, *laugarréna*, *borzgarréna*, etc.». Sin embargo, esta explicación (a saber, que el sufijo genitivo posesivo atrae el acento porque a partir de él se pueden componer nuevas formas absolutivas determinadas) no vale para otros sufijos que atraen el acento, como *-tíc* o *-rá*. Creemos que es más eficaz interpretar la atracción del acento por parte de todos estos sufijos como una estrategia para evitar los efectos funcionalmente traumáticos que acarrearía la generalización del acento columnar; fundamentalmente, para evitar palabras proparoxítonas (o incluso acentos más a la izquierda de la antepenúltima sílaba). Así por ejemplo, la atracción del acento evita que tras la generalización del acento léxico surjan palabras proparoxítonas como **guízon-ic* «hombres (partit.)», ***árgui-ra* «a la luz» y ***árgui-tic* «desde la luz». Teniendo en cuenta que el artículo indeterminado *bat* «un(a)» entra dentro de la misma unidad acentual de los nombres con los que va, está también obligado a atraer el acento si no quiere generar el proparoxítono **árrí-bat* «una piedra», y lo mismo vale para los demostrativos, que al absorber el acento evitan acentuaciones como **guízon-gau* «este hombre (abs.)» o **guízon-gaiek* «aquellos hombres (abs./erg.)». También en el caso de las posposiciones *-gána*, *-gánic*, *-baita*, *-gátic* y *-(r)équi*, la atracción del acento evita acentuaciones aún más aberrantes como **Jángoicoa-gana* «a donde Dios», y lo mismo ocurriría en las unidades acentuales donde hay un verbo no finito de por medio: **úzten-tu* «(él, ella) deja (abs.: pl.)», **égon-da* «(él, ella) ha estado». En cambio, lo esperable según esta hipótesis es que el sufijo inesivo *-(e)an*, en singular, no atraiga necesariamente el acento, ya que con todo tipo de temas surgen palabras proparoxítonas al ser éstos declinados, y en realidad esta acentuación sí está permitida: *egún-a* «el día» > *egún-ĕan* «en el día», *lúrr-a* «la tierra» > *lúrr-ĕan* «en la tierra», *árdō-a* «el vino» > *árdō-an* «en el vino». De hecho, lo que encontramos es libre variación entre la presencia y la ausencia de atracción del acento. La vacilación puede ser debida a que por un lado la adición del sufijo no provoca acentuación proparoxítona, pero por otro hace del sufijo inesivo el único «caso oblicuo» que no atrae el acento, y llevar el mismo al sufijo también en este caso sería una manera de esquivar esta peculiaridad. En definitiva, los hechos son sumamente congruentes con nuestras predicciones.

Estos hechos parecen ser coherentes con los descritos para la franja que va desde el Roncal hasta el Baztán, y todos juntos permiten reconstruir un patrón general para el tipo acentual III. Éste es una derivación del tipo II consistente en la exten-

⁴⁴ Éste, a pesar de no llevar acento ortográfico.

sión del acento paroxítono del tema puro (tanto de bisilábicos como de trisilábicos): *árrī* «piedra» > *árrī-a* «la piedra», *bélar* «hierba» > *bélar-a* «la hierba». En cuanto a los temas terminados en consonante, esto ocurre por ejemplo en salac. en algunos temas, y en ronc. (dialecto que, como sabemos, pertenece al tipo II pero adopta parte de su morfología al tipo III). Sin embargo, en la mayoría de las acentuaciones de los valles de Erro y Esteribar, también en las de Ulzama, en algunos temas del salac., y en la acentuación ortográfica de los documentos antiguos del dialecto ANmer. parece que la extensión acentual se ha producido a partir de la paroxitonía del absoluto determinado (*egún-a* «el día (abs.)» > *egún-ak* «el día (erg.)», los días (abs.)», *egún-ek* «los días (erg.)», etc...). De todas formas, todas estas extensiones acentuales (tanto las que se producen a partir del tema puro como a partir del absoluto determinado) sólo se dan en general para los «casos rectos», ya que en la mayoría de los casos la acentuación tiende a evitar la proparoxitonía que resultaría de (la mayoría de) los «casos oblicuos» (***gizon-a(r)en* «del hombre», ***egún-etan* «en los días», ***árrī-equi* «con las piedras»). Para evitar esto, algunos variedades sencillamente generalizan el acento paroxítono en todos los paradigmas (> *gizon-áren* «del hombre», *gizón-ik* «hombres (partit.)», *legé-tik* «desde la ley», *argí-ra* «a la luz»), mientras que otras hacen que los sufijos que provocarían acentuaciones proparoxítonas o proproparoxítonas atraigan el acento (> *gizon-arén*, *gizon-ík*, *lege-tík*, *argí-rá*). Sólo unas pocas variedades han generalizado el acento del tema puro o del absoluto determinado en todo el paradigma, y estos casos parecen a todas luces secundarios.

Por último, señalemos que los fenómenos de síncope en salac. y otras variedades adyacentes, al menos los que son claramente antiguos,⁴⁵ en líneas generales no se contradicen con lo aquí expuesto. No obstante, conviene hacer algunas precisiones, puesto que no siempre está del todo claro cómo relacionar cronológicamente la síncope con la asignación del acento a una sílaba dada. Parece que en los temas en *-a*, que son quizás los que experimentan la síncope con mayor frecuencia, debemos asumir que ésta se produce cuando la enmarcación acentual del salac. para el absoluto determinado es todavía como en S. (*alabá* + *-a* > *alabá* «la hija») y que la síncope se produce a partir de estas formas (abs. det.), cayéndose así la vocal pretónica. De otra forma, es muy difícil explicar casos del salac. como *aizna* «ocio; esperanza» (< *aizina*; cf. ronc. *aizina*), *kandra* «vela» (< lat. *candēla*), *nabla* «navaja» (< rom. *navalla* < *novalla*; cf. S. *nabéla*), *tenbra* «tiempo» (< lat. *tempōra*) y *tipla* «cebolla» (< lat. *cēpūlla*).⁴⁶ Otros tipos de temas también nos muestran que la síncope (de la

⁴⁵ Cf. *PT*, p. 253. Para casos de síncope en el sub-dialecto de Aezkoa, cf. Camino (1997: 302-305).

⁴⁶ Nótese que la hipótesis alternativa, a saber, que todas estas palabras sean antiguas proparoxítonas (por provenir de préstamos proparoxítonos) y lo que se ha caído ha sido la vocal postónica, no pretónica, sólo valdría para *tenbra*, mientras que la hipótesis expuesta explica bien todos los casos. Téngase también en cuenta que en *kandra*, de no haber por medio un cambio **-dl-* > *-dr-* por motivos de incompatibilidad fono-táctica, vemos que la síncope se ha producido después del cambio *-VIV-* > *-VrV-* pero (según suponemos) antes de la regulación paroxítona según la cual el absoluto determinado de un tema en *-a* se hace paroxítono (y deja de ser oxítono, como en el tipo II). Consideremos por último que esta predicción explica también satisfactoriamente salac. *gaminta* «cuchillo» (< **gabineta* < *gani-beta*; cf. *PT*, p. 254), puesto que la vocal caída es la inmediatamente anterior a la *-a* que cierra el tema (tónica según lo dicho).

vocal pretónica, creemos en todo momento) se ha producido a partir del absolutivo determinado. Entre los terminados en consonante, un claro ejemplo es *abrats* «rico» (< *aberáts-a*). Por lo que respecta a los temas en *-e*, Michelena considera las dos posibilidades imaginables con respecto a la síncopa de *abre* «animal mayor»: o bien un acento inicial (*ábere* > *abre*), o bien (PT, 254) «se podría tomar como punto inicial un acento final del tema, con pérdida de la vocal pretónica (*abre* de *aberé*, como *trintáte* de *trinitáte*). Había varias hipótesis posibles (nom. sing. en *-ára*, de los temas en *-a*, a la salacena, o *-á* de *-á* + *-a*, como en ronc. y sul., nom. sing. *-éa* de los temas en *-e*, etc.), pero todo ello nos conduciría a una acentuación de tipo II, con acento generalizado en la penúltima, como el que subyace a los sistemas roncalés y suletino». Esta segunda hipótesis, a nuestro entender más razonable, no tendría nada de inexplicable y sería coherente con lo que hemos postulado para los temas en *-a*, es decir, que la síncopa se produjo cuando el salac. todavía no se había demarcado del tipo II en cuanto a la acentuación de las secuencias «vocal final de tema + artículo», con acento siempre en la vocal final de tema.⁴⁷ Partiendo de *-éa*, por tanto, se podría explicar la caída de las vocales pretónicas en *maindre* «sábana» (< *maindire*; cf. AN. *maindire*), *korle* «corral» (< *korrále*), *otron(tze)* «alimento» (< *oturuntza*; cf. AN. *oturuntza*), *trintate* «trinidad» (< *trintate*).⁴⁸ Igualmente, *mistrío* «misterio» (< *misterio*) coincide con lo esperable de un *-óa* (*-o* final de tema + artículo) resultante de nuestras predicciones. *Bedratzi* (< *bederatzí*) es lo esperable de un tema indeclinable (paroxítono), y *bapedra* «cada uno» (*bat-bedera*) se puede entender sin problemas si el sufijo alativo *-rá(t)* atrae el sufijo, como sucede en el tipo acentual II. En lo que respecta a los perfectivos como *erden* «descubrir» (< *eriden*), *erman* «llevar» (< *eraman*), *atra* «sacar» (< *atera*), parece obvio que estas síncopas se han producido a partir de secuencias con un verbo finito donde éste formaba unidad acentual, paroxítona como es de ley, con el perfectivo (*eridén-du* «ha descubierto» > *erden du*, *eramán-du* «ha llevado» > *erman du*, *aterá-du* «ha sacado» > *atra du*).

Según esto, la síncopa salacena se produjo en una fase unitaria del tipo II y el tipo III, y después, cuando este tipo se desgajó de aquél, todas las vocales [-abierto] en final de tema (es decir, *-e*, *-i*, *-o*, *-u*) se hicieron [-silábico] al generalizarse el acento léxico de la forma absoluta indeterminada. A favor de que ambos formaban un proto-tipo común está el hecho de que en los dos hay ausencia de sincretismo entre absolutivo y ergativo en el plural, es decir, en los dos *-ak* es el morfema de abs. pl. y *-ek* el de erg. pl. Que es el tipo III el que se tiene que derivar del II, y no al revés, es tipológicamente mucho más razonable desde el punto de vista de la

⁴⁷ De hecho, esta explicación vale también para *apostru* «apóstol» (< *apostulus*). Añadamos que Hualde está de acuerdo con este análisis. Para las respectivas formas de absolutivo indeterminado y absolutivo determinado en cada fase propone la siguiente evolución (cf. 1997: 98): *abère* / *aberéa* > *abère* / *abréa* (por síncopa) > *abère* / *ábrea* (por diptongación) > *ábre* / *ábrea* (por analogía), si bien añade que es difícil precisar si la diptongación ocurrió o no antes de la extensión analógica de la síncopa.

⁴⁸ Ahora bien, en estos dos últimos casos hemos de asumir que no se ha caído la vocal pretónica, sino la que estaba inmediatamente a la izquierda de la pretónica (es decir, la segunda pretónica). No creemos que sea mayor problema. Además, los dos casos anteriores son mucho menos espurios en cuanto al tratamiento fonético.

fonología. El cambio *árri* «piedra» / *arría* «la piedra (abs.)» > *árri* / *árrja* es fonológicamente plausible, mientras que el cambio *árri* / *árrja* > *árri* / *arría* lo es mucho menos.⁴⁹ Además, el tipo II apunta a una regularidad intachable (acentuación paroxítona) en tiempos más antiguos, mientras que el tipo III muestra más irregularidades y vacilaciones comparado de variedad en variedad, lo que apunta a un carácter secundario.

Podemos concluir que el tipo acentual III, en una época seguramente común a toda la franja norte desde el valle de Salazar hasta el Baztán y al dialecto ANmer., se derivó del tipo II, y su innovación principal fue la fijación morfológica del acento léxico de la forma absoluta indeterminada de las raíces terminadas en vocal [-abierto] a otras formas del paradigma, con la consiguiente conversión de ese segmento en [-silábico]. De todas formas, la mayoría de las variedades tienden a mantener la acentuación paroxítona y evitar la proparoxítona. La función morfológica que tiene el cambio de acento en el tipo II (*gizón-ak* «hombres (abs.)» / *gizon-ék* «hombres (erg.)») desaparece en el tipo III, pues a veces se generaliza el acento de la forma léxica, y otras veces se adecuan todas las formas a la acentuación paroxítona.

1.4. Tipo IV

Es la acentuación de la zona alto-navarra que comprende tanto la desembocadura del Bidasoa (en territorio guipuzcoano) como su curso bajo (en territorio navarro), es decir, básicamente las variedades de Irún, Fuenterrabía y las Cinco Villas de Navarra. Aquí, la intensidad del acento, es decir, la diferencia intensiva entre vocales tónicas y átonas, es tan notable como en el dialecto AN. y en español, y por tanto mucho más clara que en los dialectos adyacentes G. y L. De hecho, esta intensidad es suficientemente fuerte como para provocar en ocasiones la caída de vocales postónicas. En líneas generales, en el tipo IV el acento va en la segunda sílaba de la dicción (empezando por la izquierda). Como veremos, a esta generalización se le pueden poner unos cuantos «peros», sin que deje de ser una generalización correcta y que además en lo diacrónico va en la buena dirección.

Es Michelena, basado en observaciones de Nils M. Holmer, quien establece que el acento en este tipo va por lo general en la segunda sílaba de la palabra (cf. *FHV*, 389-392 y *PT*, 240ss). Esto es así independientemente del número de sílabas (dejando aparte las palabras monosilábicas):⁵⁰ *gisónak* «el hombre (erg.)», *gisónari* «a el hombre», *gisónana* «el del hombre», *gisónak* «los hombres (erg.)», *gisónakeri* «a los hombres», *gisónakena* «el de los hombres». Que esto es una regla léxica lo demuestran los préstamos del español: *Aquilino* > *Akilinok* (erg.) (Irún), *caracóla* > *ka-*

⁴⁹ En teoría, sería factible que en un *árrja* la aproximante fuera reinterpretada no como un segmento sino como un rasgo distintivo de palatalidad de la vibrante múltiple, y que después ésta se despalatalizara (como por ejemplo ocurre en L.). Pero en este caso lo esperable sería ***áirra*. En cualquier caso que una aproximante pase sin más a hacerse [+silábico] y atraer el acento es inverosímil. Que las aproximantes no pueden ser lo arcaico lo ejemplifica también Michelena con los casos lat.tard. *parétem* «pared» < lat. *pārietem* «pared (ac.)» (4 sílabas), lat.tard. *filiólus* «hijuelo» < lat. *filiolus* (4 sílabas), si bien en este caso el acento corre en sentido contrario al nuestro (cf. *PT*, 255).

⁵⁰ Datos de Fuenterrabía (cf. Gaminde 1998: 131-132).

rákola (Lesaca, Vera), *primavéra* > *primábera* (Lesaca). Sin embargo, en las raíces monosilábicas el acento siempre está en la raíz, y por tanto en la primera sílaba: *ár* «macho», *árr-a* «el macho (abs.)», *árr-ak* «el macho (erg.)», *árr-entzat* «para el macho». Además, existe cierto número de palabras polisilábicas con una acentuación marcada. Son del tipo que aparecen en todos los dialectos y que en general se adscriben a dos géneros: o bien préstamos (*bágu-a* «el haya (abs.)», *píku-a* «el higo (abs.)» (Lesaca, Vera), *bésta* «la fiesta (abs.)» (Aranaz)), o bien palabras con cierta significación locativa, que aparecen o han aparecido históricamente con mucha frecuencia como segundo miembro de compuesto (*áurri-a* «la parte delantera (abs.)», *átzi-a* «la parte trasera (abs.)»).⁵¹

Por otra parte, a esta acentuación general propuesta por Michelena (acento en la segunda sílaba por la izquierda, excepto en los casos especiales que acabamos de ver), Hualde (1997: 120-125) objeta que no es válida para raíces de tres sílabas acabadas en consonante, ni para raíces de más de tres sílabas (sea cual sea su segmento final). En las raíces, declinadas o no, de tres o más sílabas y terminadas en consonante, el acento va siempre en la última sílaba de la raíz (es decir, en la tercera sílaba por la izquierda en raíces de tres sílabas, en la cuarta en las de cuatro, etc.): *aberáts-a* «el rico (abs.)», *kazkalabárr-a* «el gran granizo (abs.)». En las raíces, declinadas o no, de cuatro o más sílabas y terminadas en vocal, el acento va siempre en la penúltima sílaba de la raíz: *ziringillu-a* «la sabandija (abs.)», *konparazíyo* «comparación (abs.)». ⁵²

En cualquier caso, el acento de este tipo acentual es fuertemente intensivo, y de ello queda constancia en las frecuentes síncopas de la vocal postónica. Los dos ejemplos clásicos son *Ondárbi* (< *Ondárrabi*, ant. *Ondarribi*, nombre vasco de Fuenterrabía) y *abístu* «avisado, advertido» (< *abisatu*), este último en una variedad tan meridional de las Cinco Villas como Labayen. Pero donde la síncopa produce unos efectos más devastadores, al menos entre las variedades bien estudiadas, es en

⁵¹ Otros ítemes léxicos de acentuación marcada, también pan-dialectales o al menos presentes en zonas muy alejadas unas de otras, tienen una connotación expresiva: *ixilko* «ombligo», *málko* «lágrima».

⁵² Para ejemplos de ambos casos, cf. Hualde (1997: 122-123) y (1991a: 137-152). El análisis sincrónico que Hualde propone para explicar la acentuación globalmente (dejando aparte los ítemes léxicos marcados) se basa en las siguientes tres reglas (cf. *ibidem*, p. 124): 1) el marco acentual es la raíz; 2) la primera sílaba del marco acentual es extra-métrica; y 3) en el extremo derecho del marco acentual (es decir, de la raíz) hemos de colocar un pie moraicó trocaico, por medio del cual el acento cae en la penúltima sílaba de la raíz si ésta termina en vocal y en la última si ésta termina en consonante. La regla 2 la introduce para explicar el único caso que no explicarían por sí solas las reglas 1 y 3: las raíces bisilábicas terminadas en vocal. En este caso esperaríamos ***méndi-ya* «el monte (abs.)», pero si la primera sílaba del marco acentual es extra-métrica (< *men>dí*) entonces el resultado que encontramos (*méndi-ya*) es en efecto el esperado. La introducción de esta regla 2 no quita validez al resto de los casos y el conjunto de las tres reglas explica todos los casos. Como esta cuestión es un asunto meramente sincrónico, no nos detendremos en ella. Vale por cierto sólo para Fuenterrabía (y quizás también para la acentuación de Pierre d'Urte), no para otras variedades como Lesaca (*primábera*). Para lo diacrónico, más vale que nos centremos en las raíces de dos y tres sílabas, y en este caso la regla heredada de otros tiempos es, según argüiremos, la del acento en la segunda sílaba empezando por la izquierda. En el caso de las raíces de tres o más sílabas y terminadas en consonante, ha podido influir la introducción de la cantidad como factor prosódico, cosa que ya vimos que ocurría también en ronc. (y hasta cierto punto en el español mismo).

Aranaz: (cf. Hualde 1997: 114-120) /basérri-tarr-al/ > *basértarra* «el aldeano (abs.)», /básu-tik/ > *bástik* «desde el bosque», /itxáso-tik/ > *itxástik* «desde el mar», pero /besó-tik/ > *besótik* (!) «desde el brazo». La síncopa también es operativa a nivel lexicográfico, tanto préstamos del español como en palabras autóctonas: *camiséta* > *kamísta*, *escopéta* > *eskópta*,⁵³ *atzáparra* > *atzáprra* «la garra (abs.)», *gastánbera* > *gastánbra* «requesón; cuajada (abs.)». Llega incluso a remodelar la estructura fonotáctica de la raíz, haciendo que surjan grupos consonánticos o incluso oclusivas geminadas no permitidas en el euskera genérico: /tomáte-ko-al/ > *tomátkua* «el del tomate (abs.)», /fabríka-tik/ > *fabríktik* «desde la fábrica», /fabrika-ko-al/ > *fabríkkua* «el de la fábrica (abs.)», /até-tatik/ > *atéttik* «desde las puertas».⁵⁴

Michelena (FHV, 390-391) señala que casos similares de síncopa también se dan, e incluso con mayor profusión, en el sub-dialecto de Ulzama: /etórri dal/ > *tór da* «ha venido», /ikúsi duzul/ > *kús duzu* «lo ha visto (usted)», /amárr-en-ak/ > *amárnak* «las primicias (abs.)». Añade que sería bueno estudiar este tema.⁵⁷ Ahora bien, el valle de Ulzama cae más bien en la órbita del tipo acentual III. El hecho de que se dé, como en las variedades de la zona adyacente de Cinco Villas, un acento muy dinámico quizás no signifiqué más que una relación puntual con respecto a este rasgo. De hecho, se dan síncopas diferentes que en la zona del tipo IV: /ober-én-al/ > *obréna* «el mejor (abs.)», /lorr-e-gátik/ > *orgátik* «por eso».

No parece que el área histórica del tipo acentual IV pueda extenderse hasta más al sur de Cinco Villas. En cambio, por el norte, es sabido que gracias a la acentuación ortográfica de Pierre d'Urte (escritor labortano nacido en San Juan de Luz en el último cuarto del siglo XVII) podemos suponer que en la costa labortana de su época existía una acentuación semejante a la actual de la desembocadura del Bidasoa (el tipo IV).⁵⁶ Michelena, también basándose en el material de Lafitte, infiere que la acentuación de d'Urte es la misma que la del tipo IV, pero con una restricción: el acento no puede caer más a la izquierda de la antepenúltima sílaba, de tal manera que el acento tiene que estar contenido en la «ventana» - _ _ _].⁵⁷ De esta forma, si una palabra (raíz + sufijo(s)) tiene cinco o más sílabas, el acento normalmente cae en la antepenúltima (es decir, en la tercera por la izquierda si tiene cinco sílabas, en la cuarta si tiene seis, etc.), rompiéndose así la regla del acento regularmente deuterotó-

⁵³ Como vemos, aquí, al contrario que en Fuenterrabía, en ítemes léxicos no marcados el acento cae en la segunda sílaba, y esto es una regla sincrónica firme que se aplica independientemente del número de sílabas y del segmento final.

⁵⁴ Este último caso forma por mínimo con /até-tik/ > *atétik* «desde la puerta».

⁵⁵ Sin embargo, en el más detallado estudio que hay sobre el sub-dialecto de Ulzama, el de Orreaga Ibarra Murillo, este tema sólo se toca esporádicamente en diferentes sitios. Cf. p. ej. Ibarra (1995: 549).

⁵⁶ Aunque la acentuación ortográfica en d'Urte no es muy consistente, parece suficiente para deducir su semejanza estructural con la actual de Fuenterrabía. Para las reglas que la definen en el fragmento del Antiguo Testamento que tradujo d'Urte (por cierto, el primero escrito en euskera), cf. las notas (basadas en material de Lafitte) que Patri Urquizu nos da en el prólogo a su edición de P. d'Urte, *Pierre d'Urteren hiztegia, I*, Londres, 1715, pp. 88-89; para las de *Dictionarium latino-cantabricum*, cf. *ibidem*, pp. 98-100.

⁵⁷ Cf. PT, pp. 241-244. En realidad, Michelena plantea este tema como una posible existencia de un hipotético tipo acentual V. Nos parece tan evidente que esta acentuación es una variante del tipo IV que como tal la trataremos. De hecho, ninguno de los otros tipos es homogéneo ni carece de variantes.

nico. Sin embargo, es el mismo Lafitte el que indica que en d'Urte una serie de sufijos están léxicamente acentuados: *-gánik* «de donde [alguien]», *-gánat* «a donde [alguien]», *-gárri* «digno de», *-tzálle* «sufijo agente», *-zióne* «-ción», de manera que también algunas palabras de cuatro sílabas, como *miragárri* «maravilloso», pueden llevar el acento más a la derecha de la segunda sílaba por la izquierda.

La acentuación del lugar y la época de Pierre d'Urte, por tanto, sería igual que la de la desembocadura del Bidasoa pero con esta restricción, como ya dijimos, presente en muchas lenguas.⁵⁸ Sin embargo, aquí también Hualde pone pegas a la interpretación de Michelena, esta vez con más reservas (1997: 125-127). Sugiere que las reglas pueden ser las mismas que él propone para la variedad de Fuenterrabía: el acento va por lo general en la segunda sílaba (salvo monosílabos e ítemes léxicos marcados), pero si la raíz tiene tres o más sílabas y acaba por consonante, el acento va en la última de la raíz, y si tiene cuatro o más sílabas y acaba por vocal, el acento va en la penúltima sílaba de la raíz. Lo que sucede realmente es que los datos de la acentuación ortográfica de Pierre d'Urte no son demasiado abundantes ni demasiado consistentes. De todas formas, los datos disponibles parecen darle la razón a Hualde, y quitársela a Michelena. Casos (atestiguados en d'Urte) como *miragárri* «maravilloso», *sakrifikatzálle* «sacrificador» y *benedizióne* «bendición» pueden explicarse por acentuación léxica del sufijo. Incluso, apurando, en *ihizíki* «(carne) de bestia» podría argüirse que *-ki* «sufijo que indica objeto o pedazo» desplaza el acento de *ihízi* «bestia salvaje» una sílaba a la derecha, como sugiere Michelena (PT, 242). Pero raíces monolexémicas como *alkatérna* «brea, alquitrán» y *entsaláda* «ensalada» son explicables sólo por la hipótesis de Hualde (1997: 126): según Michelena esperaríamos ***alkatérna* y ***entsaláda*. También es cierto que ambas palabras son préstamos paroxítonos en las lenguas emisoras.⁵⁹ Por otra parte, no encontramos ejemplos de raíces de tres o más sílabas que acaben en consonante, por lo que nos quedamos sin saber si en este caso hallaríamos por ejemplo *alárgun-a* «el viudo (abs.)» (como predice Michelena) o *alargún-a* (como predice Hualde).

En cualquier caso, no puede haber duda de que todas estas acentuaciones están históricamente relacionadas. Larramendi⁶⁰ dice en su *Diccionario Trilingüe*: «En Fuenterrabía, Irún, y Oyarzun, participan algo del dialecto labortano, y aun de su tonillo gustoso...». En la *Coreografía*, aporta un dato explícito al respecto, con la mala suerte de que la impresión es defectuosa en cuanto al acento: «En Irún lo

⁵⁸ Michelena apunta un paralelismo a la relación entre su tipo IV (acento general en la segunda sílaba por la izquierda) y su tipo V (lo mismo, pero con la restricción de que el acento sólo puede caer en las sílabas - _ _ _]): la relación entre el antiguo indio y el griego clásico. El acento casi siempre va en el mismo morfema en una lengua y en otra (*bhárāmāh*: φέρομεν «llevamos», *bháranti*: φέρουσι «llevan»), pero no ocurre así si esta tónica, heredada del proto-indoeuropeo, cae más a la izquierda que la antepenúltima sílaba (*bhárāmānah*: φερόμενος «participio presente medio de “llevar”», *bhárāmānasya*: φερομένου «genitivo del participio presente medio de “llevar”»). Como en las variedades de Cinco Villas, el antiguo indio mantiene su acentuación columnar, mientras que el griego, al igual que la acentuación de d'Urte, mueve a la derecha su acento cuando no se adecúa a la restricción acentual de las sílabas - _ _ _]).

⁵⁹ L. *alkatérna* proviene directamente del árabe *qatrān*, con acento en la segunda *a* (cf. A. Tovar & M. Agud, *DEV*, I, p. 683).

⁶⁰ Todo lo referido a Larramendi que decimos a continuación está sacado de *FHV*, p. 389.

mismo [que en Fuenterrabía], y su particular acento *arrigarri* [por *arrigarri?*] y no *arrigarri* [sic], como en otras partes» (corchetes de Michelena). Michelena nos dice que ha intentado encontrar el manuscrito, sin éxito. En este momento ignoramos si tal cosa se ha podido hacer, o si se ha realizado en algún lugar algún tipo de comentario al intento fallido de Michelena. De todas suertes, creemos que según toda lógica el primer *arrigarri* sólo podía tener el acento en la primera *i* en la mente de Larramendi. El segundo *arrigarri* seguramente lo llevaría en la última *i* (*arrigarri*), puesto que el sufijo *-garri* «digno de» no es marcado en las variedades con las que Larramendi era más familiar. No lo es en la gran mayoría de las variedades occidentales. Además, entre los sufijos que clasifica como acentualmente marcados en *El imposible vencido* figuran *-ti* «propenso a», *-le* «sufijo agente», *-tzálle* «sufijo agente», *-guille* «sufijo agente», *-en* «sufijo superlativo», y otros, pero no *-garri* (1929: 350-351). Seguramente Larramendi eligió una raíz autóctona, no marcada acentualmente y de cuatro sílabas para exponer lo que el euskera de Fuenterrabía pudiera tener de peculiar. Si el segundo *arrigarri* está por *arrigarri*, entonces el primero sólo puede estar por *arrigarri* o *arrigárrri*,⁶¹ pero en este último caso es difícil que se le pueda dominar «particular acento», pues la acentuación paroxítona es de todo menos desconocida en la parte occidental. Si, en cualquier caso, el segundo *arrigarri* está por *arrigárrri*, lo único razonable por idénticas razones sería que el primero estuviera por *arrigarri*, puesto que *arrigarri* no sería calificado por Larramendi en ningún caso como «particular acento».

Por lo tanto, lo más probable es que la acentuación de Fuenterrabía en la época de Larramendi fuera columnar, como todavía es hoy la de la mayoría de las variedades de Cinco Villas, y que las reglas que describe Hualde para las raíces de tres sílabas que acaban en consonante y para las de más sílabas hayan surgido después por diversas reinterpretaciones. Lo mismo vale para la acentuación de la costa labortana de la primera mitad del siglo XVIII. También en cuanto a la intensidad del acento creemos que ha sido el euskera de Cinco Villas el que mejor ha conservado los rasgos originales del tipo IV.

Pasemos ahora a describir las diferentes hipótesis que han sido expuestas en torno a la reconstrucción del acento en otras épocas aún más remotas que las históricas.

2. Hipótesis en torno al acento del proto-vasco

2.1. Martinet (1950, 1955)

Martinet propone para el proto-vasco (al menos para el tipo de palabras lexicámicas más frecuentes, las bisilábicas) una estructura similar a la del danés, con un acento intensivo fijo en la primera sílaba. Esto haría que las dos series de oclusivas que él reconstruye, /p t k/ y /b d g/, tengan una realización fonética particular dependiendo de su posición. En el ataque de la primer sílaba, /p t k/ serían pronunciadas con gran fuerza articulatoria y con aspiración, [p^h t^h k^h], mientras que /b d g/

⁶¹ La acentuación *árrigarri* es virtualmente imposible, pues carece de paralelos cercanos en el tiempo y en el espacio. Además, sería funcionalmente la más traumática de todas.

serían pronunciadas como dulces, sordas pero de articulación muy suave: [b̥ d̥ ɡ̊]. En el ataque de la segunda sílaba, en cambio, al ser ésta una sílaba postónica /p t k/ serían pronunciadas como dulces, [b̥ d̥ ɡ̊] (fonéticamente iguales a /b d g/ en el ataque de la primera sílaba), y /b d g/ como espirantes, al ocurrir principalmente en un entorno intervocálico: [β ð ɣ]. Según esta hipótesis, lo esperable sería que sólo encontráramos la aspiración en posición inicial. Martinet (1974: 543) aduce que mientras tenemos *phika* «pez» y *phintakoste* «Pentecostés» (y éstos son los dos únicos ejemplos que presenta) no hay palabras del tipo TVThV ([T=oclusiva], ***pikha*, ***kokhe*). Hualde (1995c: 172) observa que él encuentra en textos etnográficos de Videgain *pikhatzeko* «para picar» y *kokha* «estar tumbado, descansar». Más importante aún que eso es el hecho de que palabras como *phika* son palabras marginales que han mantenido su variante sorda (seguramente no la más antigua) y que después han recibido aspiración en la sílaba acentuada (como son préstamos de acentuación marcada, en la penúltima).

Recordemos que cuando Martinet escribió el segundo de sus artículos de los años 50, Michelena ya había escrito el suyo sobre la distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas, en el que señalaba que la aspiración en S. y en Leiç. podía estar en el ataque de la primera y de la segunda sílaba, pero no de la tercera. Teniendo en cuenta que el tipo mayoritario era el de palabras como *behar* «necesitar», *akher* «macho cabrío», *ahate* «pato», *makhila* «palo» y *ethorri* «venido», y considerando que como en galés y otras lenguas el acento y la aspiración van unidos, Michelena sugiere que lo realmente arcaico es el acento en la segunda sílaba por la izquierda. Ante esto, Martinet da una argumentación enteramente *ad hoc*. En una época antigua, la aspiración debió darse en mayor medida en la primera sílaba por estar bajo los efectos del acento, en menor medida en la segunda sílaba y en medida nula en la última. De esta manera, de tener por ejemplo tres oclusivas en una misma dicción, una construcción abstracta como /kákaka/ debería pronunciarse así: [khák^haka]. Después, las oclusivas iniciales unas veces permanecieron y otras cayeron. En el primer caso, disimilaron a las aspiraciones que seguían en la palabra (**khákha-* > *kháka-*), mientras que en el segundo espirantizaron y, al manifestarse con más intensidad la aspiración de la segunda sílaba, en este caso ésta disimiló a la primera: **khák^ha-* > **xák^ha-* > **hákha-* > *ákha-*.

Esto no tiene ningún encaje con el sistema de oclusivas que él mismo ha propuesto, en el que /p t k/ en posición postónica son realizadas como dulces. Pero, aunque asumiéramos que toda oclusiva fonológicamente sorda pudiera tener siempre algún grado de aspiración, también en posición postónica (como por ejemplo, en inglés o alemán), la evolución que propone no tiene ningún tipo de justificación fonética. Por último, la acentuación del tipo [_ _] que propone sólo vale pan-dialectalmente para las palabras de acentuación marcada, entre ellos algunos préstamos como *báke* «paz», que son a los que Martinet ciñe sus observaciones.

2.2. Michelena (1958)

Poco después de que Martinet planteara esta hipótesis sobre el acento vasco en época antigua, Michelena propuso otra en un artículo publicado en 1958 en el *Bulletin de la Société de Linguistique*. En realidad, las bases de su hipótesis ya estaban

sentadas en sus artículos «De fonética vasca. La aspiración intervocálica» y «De fonética vasca. La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas», de 1950 y 1951 respectivamente, en los que analiza la aspiración fonética de los dialectos donde aún se da y las aspiraciones gráficas en Leizarraga. Sus conclusiones, en cuyo detalle no entraremos, son, en síntesis, las siguientes: 1) la aspiración tiene en S. y en Leiz. carácter demarcativo, por lo que sólo puede aparecer una vez por dicción, y, de hecho, si en compuestos se unen dos elementos con aspiración, la primera se disimila (*hil* «muerto» + *herri* «pueblo, lugar» > *il-herri* «cementerio»); 2) dentro de la dicción, la aspiración aparece sólo en la primera sílaba o en la segunda, nunca más a la derecha; y 3) además de como aspiración pura, /h/, la aspiración puede manifestarse en forma de rasgo fonético acompañando a las oclusivas sordas /p t k/, pero no al resto de los segmentos; puede, por fin, formar grupos con las sonantes /n,l,r/.

Con todo, es en «A propos de l'accent basque» donde Michelena propone explícitamente su tesis acentual. De este artículo pasaremos por alto la primera parte, dedicada a una exposición de los hechos acentuales de cada zona euskérica que ya conocemos. Recordemos que en los artículos citados Michelena señaló que por lo que se puede deducir del S. y de la ortografía de Leizarraga, parece que en las variedades con aspiración sólo puede aparecer una aspiración por palabra, y ésta debe estar en el ataque de la primera sílaba o de la segunda, nunca de la tercera. Pues bien, asumiendo una conexión histórica entre la aspiración y el acento, y a partir de cierta analogía con el galés, lengua en la que cuando el acento ha pasado de la última sílaba (antigua penúltima) a la penúltima, aquélla ha perdido la aspiración (*SHLV*, 233), infiere que el euskera, en una época antigua, portó el acento uniformemente en la segunda sílaba (por la izquierda). Por tanto, está de acuerdo con Martinet en que se trataba de un acento automático en una sílaba fija, pero difiere en la determinación de esta sílaba. La analogía, en todo caso, no parece perfecta, puesto que mientras que en galés todo gira en torno a la desaparición o conservación de una aspiración, en euskera se trata más bien, al menos en ciertos casos, del surgimiento de ésta. En préstamos latinos o románicos, algunas oclusivas sordas (evidentemente no aspiradas) han recibido aspiración; también es claro que ha aparecido la aspiración en inicio de segundos miembros de compuesto donde ninguno de los dos miembros tiene aspiración léxica: S. *larhárgi* «que tiene el teñido claro» < *lárrüi* «piel» + *árgi* «luz», Leiz. *onherran* «bendecir» < *on* «bueno» + *erran* «decir».

Lo que parece claro es que, por algún factor determinado, la aspiración se produce en unas sílabas y no se produce en otras. La identificación de este factor con un fuerte acento expiratorio no es más que una hipótesis (continúa diciendo Michelena (*SHLV*, 234)), pero ésta parece explicar los hechos de una manera a la vez sencilla y eficaz. Desde un punto de vista fonético es también perfectamente asumible, puesto que la mayor fuerza articulatoria que propicia el acento provoca un mayor intervalo temporal entre la oclusión bucal y la explosión glotal, y en esto consiste precisamente la aspiración. Este paralelismo entre acento y aspiración, en el que profundizaremos más adelante, se da en multitud de lenguas.

Por tanto, mientras Martinet propone un acento fijo en la primera sílaba de la dicción, Michelena lo propone para la segunda. Ahora bien, esta situación no es la que se da en S. histórico, cuyo acento va, como hemos visto, generalmente en la

penúltima sílaba de la dicción o bien de la unidad acentual (o al menos así lo fue en una época anterior: *gizunék* «hombres (erg. pl.)» < **gizon-ág-ek*, etc.). Parece que tras la época referida, en la que la aspiración iba en la segunda sílaba de dicción empezando por la izquierda y conllevaba aspiración (si el segmento en cuestión era susceptible de llevarla, o bien si entre la sílaba y la segunda mediaba un hiato, en cuyo caso aparecía la aspiración pura: /h/), se ha dado una remodelación acentual que ha afectado en su forma más notable a los hiatos: **akhér* > *ákher* «macho cabrío», **albór* > *álbor* «campo sembrado». Como indicios de la validez de este planteamiento, Michelena señala los siguientes hechos: 1) el verbo *jakin* «pfvo. de “saber”» nunca lleva aspiración en la oclusiva, lo cual es comprensible si postulamos un **e-a-kin*, como es de ley, donde la sílaba que empieza por oclusiva no está en segunda posición (ni en primera, si damos la razón a Martinet); 2) numerosos préstamos bisilábicos paroxítonos no llevan aspiración en la oclusiva de la segunda sílaba (Leič. *gorputz*, S. *khórpitz* «cuerpo» < lat. *cōrpus*; S. *mérke* «barato» < lat. *mercem* «mercancía (ac.)»; Leič. *mutu*, S. *mütü* «mudo» < lat. *mūtus*), la explicación de lo cual puede ser que al pasar al euskera los préstamos mantenían la acentuación originaria del tipo [_ _], que por otra parte quizás tampoco era del todo ignota en oídos vascos, y de este modo no aparecía aspiración en la segunda sílaba al no llevar acento; 3) algunas de estas formas bisilábicas paroxítonas sin aspiración en la segunda sílaba alternan con otras que sí la llevan porque es lo esperable según la posición del acento (Leič. *neque*, S. *néke* «cansancio» < lat. *nēcem* «muerte violenta (ac.)», pero *nekhatu* «cansado»;⁶² S. *jókü* «juego», pero *jokhätü* «jugado»; S. *māñü* «baño», pero *mañhätü* «bañado»; S. *zēñu* «campana», pero *zeñhätü* «santiguado»).

Con todo, hemos de tener en cuenta que la aspiración también puede aparecer en inicial de bisílabos (o trisílabos). El radical (*h*)*ur-* «cerca», por ejemplo, se presenta aspirado en la primera sílaba en Leič. *hurbil* «cerca, cercano», *hurco* «prójimo», Dech. *hurran*, S. *hüllan* «cerca». Sin embargo, tenemos también S. *ühéntü* «terminado», Oih. *vrhenze* «fin» Más conocido aún es el caso S. *hil* «muerto» frente a *ilhéri* «cementerio». Según parece, la aspiración podía ser también un fonema más de los elementos monosilábicos, y si éstos formaban un compuesto o un derivado bi- o trisilábico ocupando como posición la primera sílaba, entonces la aspiración podía mantenerse siempre que no resultaran dos aspiraciones léxicas. En este caso, tenía prioridad la aspiración que ocupara la segunda sílaba, que era la que portaba el acento, y la de la primera sílaba se disimilaba: *hil-* + *-herri* «pueblo; lugar, recinto» > *il-herri*. Si, en cambio, el formante de la segunda sílaba no llevaba acento léxico, entonces la aspiración de la primera sílaba se podía mantener a pesar de no estar ésta acentuada: *hur-* + *-bil* > *hurbil*. No obstante, ejemplos como S. *ühéntü* y Oih. *vrhenze*, donde el segundo formante parece ser el sufijo superlativo *-en*, parecen mostrarnos que si el ataque de la segunda sílaba era susceptible de adquirir aspiración⁶³ (aunque no la llevara léxicamente), la adquiría y disi-

⁶² Palabra que como indica Michelena podría ser tanto otro préstamo de lat. *nēcātum* como un derivado generado dentro del euskera mismo. En cualquiera de ambos casos la *k* ha recibido la aspiración porque desde el punto de vista sincrónico la sílaba que contiene la oclusiva velar es la que porta el acento.

⁶³ Es decir, si era algunos de los fonemas /p t k/, o bien /n l r/, o bien una vocal que formara hiato con la vocal de la primera sílaba.

milaba la aspiración léxica de la primera sílaba, imponiéndose la regla de aspiración (en razón del acento) en la segunda sílaba si el segmento que constituye el ataque es susceptible de aspirarse. Esto no parece ocurrir sin embargo en *Leič. hurco*, donde esperaríamos *urkho* según lo dicho. Es posible que hubiera vacilación al aplicar esta regla, o incluso que el sufijo de genitivo de procedencia *-ko* no atrajera el acento.

En compuestos, en S. y ronc. el acento va en la primera sílaba del segundo miembro (*SHLV*, 235). Teniendo en cuenta que éste suele ser monosilábico, las palabras resultantes son oxítonas (del tipo S. *bür-hás* «desnudo de cabeza»). Asimismo (*SHLV*, 236), en ocasiones se aprecia la caída de la segunda sílaba de este segundo miembro (*mihī-* «lengua» + *-luze* «larga» > S. *mīhīlūz* «lengua-suelta, indiscreto»), lo que parece reforzar esta hipótesis. Pero, además, indicios de este estado de cosas se encuentran en otros dialectos. Acento en la primera sílaba del segundo miembro de compuestos se encuentra también en algunas zonas occidentales (muy alejadas del S.). El topónimo *Eguiluz* (< *egi-* «lugar; borde» + *-luze* «largo») lo encontramos en Álava, y en un documento de Elorrio (1053) encontramos *Olabeeçabar*, cuyo primer miembro es el moderno *Olabe* (< *ola-* «fábrica, lugar de trabajo» + *-bebe* «parte inferior»). Ambos parecen mostrar cierta debilitación de la segunda sílaba del segundo miembro de compuesto, como también sucede quizás en or. *ahalke* «vergüenza, pudor» (< *ahal-* «poder» + *-gabe* «sin»). Por último (*SHLV*, 236), quizás también *beltz* «negro», si proviene de **beletz* y ha lexicalizado la forma que mostraba en segundo miembro de compuesto (**béletz*), ha podido surgir a partir de la debilitación de su segunda sílaba (cf. aquit. *BELEX* y en compuesto *HARBELEX*). Da la sensación de que, si esta situación es original, el primer miembro de compuesto era proclítico.

También parece estar de acuerdo con esto el hecho de que *ohi* «partícula de hábito», si tiene que ver con el sufijo *-k(h)ói / -ói* «sufijo de propensión», haya mantenido su aspiración. Tendríamos según Michelena (*SHLV*, 237) un prototipo **kohí* realizado de forma autónoma como **ohí*. Éste se habría conservado tal cual, pero en segundo miembro de compuesto se habría realizado **kóhi* y aquí la aspiración habría caído por quedar átona: > *-k(h)ói / -ói*. En general, todos los hechos que tienen que ver con la aspiración parecen estar de acuerdo con la hipótesis emitida. También lo está el resultado de la caída de *n* intervocálica. Ésta evoluciona a *-h-*, con o sin nasalización de las vocales adyacentes, si la **-n-* era ataque de la segunda sílaba (S. *báhe*, V. *bae* «criba» < rom. *van*; S. (Gèze) *sehi* «criado», V. *sein* «niño», aquit. *SE-NICCO*; S. *xábhū* «limpio» < lat. *sānum* «sano»), pero el resultado no contiene ninguna aspiración si la **-n-* era ataque de la tercera sílaba, tal y como era de esperar. La evolución en este caso resulta en la mera nasalización de las vocales adyacentes (S. *ardū*, V. *ardāo* «vino» < **ardano*), o bien en la palatalización de la nasal por una vocal anterior (S. *arráñ*, V. *arrāī* «pez, pescado» < **arrani*).

En definitiva, Michelena propone un acento fijo en segunda sílaba (por la izquierda) en dicciones comunes y en primera sílaba de segundo miembro en compuestos. Se objetará al punto que para toda esta argumentación se ha basado casi por completo en un solo dialecto. Como hemos dicho en otros lugares anteriormente, la aspiración queda reflejada en la ortografía de *Leičarraga*, en territorio del dialecto BNor. Pero es que además los documentos medievales de Vizcaya, Álava y

La Rioja contienen con profusión el grafema <h>, lo cual parece indicar que la aspiración existía todavía en estas zonas tan dispersas, y decimos «todavía» porque lo natural es pensar que si esto es realmente así la aspiración fue en una época antigua general, es decir, un rasgo de la fonología del proto-vasco común. En palabras de Michelena: «Rien ne s'oppose donc à en étendre la portée, comme simple hypothèse, à la totalité des dialectes basques» (SHLV, 238). Por otra parte, si como hemos supuesto, la aspiración fue en cierta época común a todos los dialectos y estaba estrechamente vinculada al acento, lo esperable sería no encontrar aspiración en las formas que tienen más papeletas para ser átonas, como enclíticos, sufijos de declinación y formas verbales personales, y eso es precisamente lo que sucede, como supo ver Lafon (SHLV, 238).

Como habremos podido percibir, el acento reconstruido por Michelena parece mantenerse, al menos en parte, en la desembocadura y curso bajo del Bidasoa. Identificar sin reservas el acento antiguo con este tipo acentual, el tipo IV, es según él demasiado arriesgado, si bien añade (SHLV, 239): «Toutefois, cette idée vient d'elle-même à l'esprit». La transición de la acentuación postulada a la constatada históricamente en S. (y en BNor. para tiempos más antiguos) se habrá realizado seguramente a partir de una reinterpretación de las palabras trisilábicas. En una época antigua podríamos tener tanto **akhér* «macho cabrío» como *ithúrri* «fuente», ambas ceñidas a la norma general de acento en la segunda sílaba por la izquierda. Pero es que además la acentuación de *ithúrri* puede interpretarse también como acento en la segunda sílaba por la derecha, y esta interpretación pudo extenderse a la mayor parte del léxico, provocando el cambio **akhér* > *ákher*.

Para terminar, Michelena nos aporta una importantísima observación sobre cronología relativa. El cambio de acento del tipo [_ '] > [' _] en S. ha tenido que suceder después de la caída de *n* intervocálica. Como vimos, *-VnV-* > *-VhV-* si éstas eran las sílabas primera y segunda, pero *-VnV-* > *-V'V-* si éstas eran las sílabas segunda y tercera: S. *xabu* «limpio, pulcro» < lat. *sānum*, pero S. *ardú* «vino» < **ardano*. Como partimos de la base de que la aspiración está vinculada al acento, el cambio **xanú* > *xabú* sólo pudo suceder cuando el acento estaba en la segunda sílaba, pues de lo contrario encontraríamos **xāú* o algo parecido, en cualquier caso sin aspiración.

2.3. Hualde (1993)

Ha sido mérito, no exclusivo pero sí principal, de José Ignacio Hualde, haber desarrollado en detalle una descripción exhaustiva de las acentuaciones de todos los dialectos, sub-dialectos e incluso buena parte de las variedades euskéricas. Es justo decir que esta minuciosa labor de lingüística descriptiva ha supuesto, además de una de las cuentas pendientes que le quedaba por saldar a la acentología vasca (en tanto que especialmente la zona occidental era un auténtico continente por explorar antes de la labor de Hualde), una de las mayores contribuciones al estudio dialectológico y diacrónico del euskera en la época post-micheleniana. Como en el caso del consonantismo, en el estudio de la acentuación antigua también pesó durante mucho tiempo la autoridad de Michelena a la hora de valorar las teorías propuestas, o proponer otras alternativas. Pues bien, en un artículo publicado en

Diachronica en 1993, Hualde presentó además una teoría alternativa a las dos anteriores acerca del acento vasco en época antigua. Pasamos a sintetizarla a continuación.⁶⁴

La mayor parte del mencionado artículo la dedica Hualde a presentar los hechos, describiéndolos por una parte tal y como se observan en la parte occidental (1993b: 14-29) (el tipo I de Michelena) y después en la parte oriental⁶⁵ (el tipo II de Michelena). Recordemos que Hualde explica la acentuación occidental (*mutatis mutandis*, la de los dialectos V. y G.) a partir de una situación en la que no había prominencia acentual a nivel de palabra, sino a nivel de grupo prosódico, acentuado éste siempre en la última sílaba y por medio de contorno tonal, no de acento de intensidad. A partir de aquí surgirían en esta zona formas con acentuación léxica en construcciones de tipo composicional, en construcciones del tipo «raíz + sufijo», siendo este sufijo derivacional o declinacional (en este último caso, de plural), y en préstamos, cuyo acento demarcativo en cierta sílaba sonaba como algo excepcional. Esta situación, que en líneas generales dimos por buena a tenor de los argumentos aducidos, la circunscribíamos hasta ahora exclusivamente al tipo I. Pues bien, a pesar de dedicar la práctica totalidad de sus razonamientos al esclarecimiento de la acentuación antecesora sólo del área occidental, en la recta final de su artículo Hualde sugiere que esta situación fue la original no ya sólo para la zona correspondiente al tipo I sino para toda la zona vascofona, a saber, para el proto-vasco. Según Hualde, este tipo de acentuación se habría conservado más o menos en los dialectos L. y BN. La acentuación de estos dialectos la hemos dejado al margen en nuestra descripción porque no se atiene a las características de ninguno de los tipos. En realidad, la de estos dos dialectos es una acentuación escasamente definida,⁶⁶ hasta tal punto que a menudo es difícil señalar dónde está el acento y, en caso de poderse, no parece que existan reglas claras para predecir su posición. En general, puede decirse que la acentuación general es a nivel de frase en el discurso hablado, pero aun así las palabras sí que tienen un acento, más bien de intensidad, pronunciadas aisladamente. Éste es paroxítono en Sara y Lecorne, pero la posición del acento no está tan clara en otras variedades.

En una variedad que aún está por estudiar bastante, lo esencial de momento es que no existen acentos léxicos para diferenciar por ejemplo el singular del plural, por ejemplo, y que en el discurso corrido no parece existir acentuación a nivel de palabra. Es por ello que Hualde propone, con algunas reservas, que esta acentua-

⁶⁴ En al menos dos artículos, el citado de Jacobsen (1972), y otro algo posterior de Rotaetxe (1978), se insinuó de forma etérea, y de manera diferente en ambos casos, que la acentuación de la proto-lengua quizás contenía de algún modo la misma oposición que se registra en las variedades occidentales entre acentuaciones no marcadas y marcadas, sobre todo en lo referido a la oposición sg. / pl. Jacobsen sugiere que las actuales diferencias tonales quizás sean los remanentes históricos de antiguas secuencias de vocales o de vocales geminadas. Rotaetxe incide más en la posibilidad de que ya la proto-lengua tuviera alguna oposición tonal a la sueca. Hoy contamos con más información descriptiva para explicar el surgimiento de la oposición entre acentuación no marcada y marcada en el tipo I, y no parece que se trate de algo arcaico. Además, en ninguno de estos artículos se presentan explícitamente nuevas propuestas acentuales, por lo que como tales las dejaremos al margen.

⁶⁵ Cf. *ibidem*, pp. 29-31. También dedica cuatro párrafos (pp. 31-32) al tipo III.

⁶⁶ Cf. Hualde (1997: 106-108) y paradigmas en Gaminde (1998: 179-199).

ción ha conservado de una u otra manera la situación antigua, incluso anterior a la época en la que aparecieron en la acentuación occidental los acentos léxicos. El estado antiguo y las respectivas evoluciones que Hualde propone quedan esquematizadas como sigue:⁶⁷

—**Estadio 1:** proto-vasco. No existe prominencia a nivel de palabra. Sólo recibe cierta prominencia la última sílaba de cada grupo prosódico (como en francés) o, quizás en algunas ocasiones, la penúltima (para lo cual podemos asumir cierta variación temprana). Esta situación se encuentra todavía en L. y BN.

De este estadio 1, el sistema acentual del S. evolucionó de la siguiente manera:

—**Estadio 2a:** proto-vasco oriental. En algunas variedades la prominencia de grupo prosódico es reinterpretada a nivel de palabra, de modo que todas las palabras reciben acento en la penúltima sílaba, al menos en proto-suletino y en AN.

—**Estadio 3a:** suletino. Como resultado de ciertas contracciones, algunas palabras que eran regularmente acentuadas en la penúltima sílaba adquieren acento final contrastivo. La posición de la sílaba acentuada se convierte así en un rasgo distintivo de las palabras en S.

Por otra parte, el sistema acentual occidental evolucionó así a partir del estadio 1:

—**Estadio 2b:** proto-vasco occidental. Las variedades occidentales adquieren una regla de acento de compuestos similar a la del inglés, según la cual los compuestos y las construcciones de estructura composicional se acentúan en la última sílaba del primer miembro. Esto crea la posibilidad de usar la acentuación como un rasgo contrastivo (*sagu zaharr-à* «el ratón viejo (abs.)» / *sagú-zaharr-a* «el murciélago (abs.)»). La existencia de contrastes fonológicos en la posición de sílabas con prominencia supra-segmental es reforzada por el mantenimiento del patrón acentual de un número cada vez mayor de préstamos.

—**Estadio 3b:** vasco occidental. Muchos antiguos compuestos pierden su estructura morfológica transparente pero mantienen su patrón acentual marcado. Esto hace que surjan raíces marcadas autóctonas (no préstamos). A medida que la morfología composicional se hace opaca, algunos acentos son reinterpretados como propiedades léxicas de sufijos individuales (sufijos pre-acentuales).

Hualde concluye su artículo reprochando tanto a Martinet como a Michelena que con sus respectivas hipótesis no tratan de dar una explicación a los sistemas acentuales de hoy, sino a los sistemas consonánticos. Es decir, Hualde les recrimina enfocar el problema sólo desde la óptica del problema consonántico, arguyendo que ambos lingüistas ni siquiera tratan de explicar las acentuaciones actuales, especialmente la occidental. Creemos, sin embargo, que esto es simplificar las cosas. Michelena da una explicación al acento a partir del problema consonántico, vinculando así ambos temas, porque establece una relación entre la aspiración y el

⁶⁷ Cf. Hualde (1993b: 43). El esquema es tan certero que nos tomamos la libertad de traducirlo prácticamente según está.

acento. Esta relación es sólo una hipótesis, pero muy razonable a tenor de las pruebas aducidas. Y si se trabaja con esa hipótesis, entonces ya no se puede decir que no se aspira a explicar los hechos acentuales, sino a lo sumo que no se da ninguna explicación a la acentuación occidental. Ahora bien, esta acentuación sólo la hemos conocido en algún detalle en los últimos tiempos, gracias precisamente a los estudios de Hualde y otros investigadores. No se debe excluir la posibilidad de asignarle un origen secundario a partir del proto-vasco que reconstruye Michelena.

3. Análisis

Como consideración preliminar antes de pasar al análisis de las hipótesis, lo primero que llama la atención al observar las acentuaciones vascas es la ingente variación entre unas y otras en una extensión geográfica tan reducida. En ocasiones una variedad es totalmente distinta de otra colindante en cuanto al acento. A una fragmentación acentual tan profunda y presente en tan poco espacio no es fácil encontrarle paralelo tipológico. En diversas lenguas, sí que existe amplia diversidad, incluso en un terreno geográfico reducido, con respecto a la entonación a nivel de frase y sus diversas funciones lingüísticas (enunciativa, interrogativa...), pero en los dialectos euskéricos esta mutabilidad se da a nivel léxico. Hualde observa (1997: 73) que el único caso comparable de variabilidad acentual en Europa es el de las lenguas eslavas. Sin embargo, en este caso la variabilidad se hace presente dentro de una enorme extensión geográfica. Lo peculiar de la variabilidad euskérica es precisamente lo que tiene de tupida, de multiforme, en áreas sumamente reducidas. Esto es así en toda el área vascófona, pero especialmente en el área occidental. Las causas de esta superlativa variabilidad, que como decimos es tipológicamente bastante marcada, no son del todo claras. Como mero factor que ha podido favorecer esta situación nos atreveríamos a señalar la falta de tendencias unificadoras, al haber carecido la zona vascófona, hasta hace bien poco, de focos culturales claros. En este caso, la variabilidad acentual va a la par de la fragmentación dialectal, también muy pronunciada, y que como vimos tiene precisamente esta causa. De todas formas, es difícil insistir lo suficiente en lo marcada que resulta una disparidad de acentuaciones tan grande y tan tupida como la vasca, por lo que la falta de tendencias unificadoras mejor haremos en interpretarla como una condición necesaria, pero no suficiente, para esta disparidad. Debe haber, sin duda, más factores que expliquen tal anormalidad, pero ciertamente no es fácil precisar cuáles son éstos.

Pasemos al análisis de las tres teorías que acabamos de sintetizar. La de Martinet, como ya dijimos, nos parece categóricamente errónea. Para empezar, su potencial analítico sólo sirve para analizar los préstamos bisilábicos de acentuación paroxítona, del tipo *báke* «paz». Hoy sabemos que la acentuación de la estructura [' _] es un patrón marcado que se encuentra en un sector limitado del léxico, y que además tiene un claro origen secundario. En palabras autóctonas, esta acentuación aparece en muchos ítems léxicos con sentido locativo (*tóki* «lugar», *áurre* «parte anterior», *átze* «parte posterior»), por lo que es muy posible que se haya extendido a partir de segundos miembros de compuestos, acentuados según Michelena (y según nosotros) en la primera sílaba del segundo miembro, y que después las palabras latino-románicas de estructura acentual [' _] se hayan incorporado a este patrón,

marginal pero posible, acrecentando su número de ítemes. Por otra parte, su versión de los hechos en cuanto a las disimilaciones de aspiradas (según la cual se disimila la aspiración del ataque de la segunda sílaba, y queda la aspiración del ataque de la primera) es descaradamente sesgada. Sólo funciona para algunas palabras, todas de estructura TVTV, y aun en éstas hay excepciones. Además, las palabras de esta estructura son en su mayoría de origen románico o de etimología espuria, y como veremos Joseba Lakarra rechaza la antigüedad de esta estructura en palabras de origen autóctono. La inmensa mayoría de las palabras bisilábicas del léxico autóctono tienen la aspiración (de ser el ataque de la segunda sílaba un segmento que admita aspiración) en la segunda sílaba, por lo que de admitir una vinculación entre el acento y la aspiración, como hacen Martinet y Michelena, sólo postular un acento en la segunda sílaba (por la izquierda) tendrá sentido. Sostener que lo que ha ocurrido en estos casos es que **khakha-* > **xakha-* > **hakha-* > *akha-* (y así obtendríamos, por ejemplo, *akher* «macho cabrío»), es un buen ejemplo de hasta dónde puede llevar una idea preconcebida con la disposición a rechazar cualquier tipo de evidencia.

Nos quedan la de Michelena y la de Hualde. Son éstas dos visiones radicalmente distintas del acento vasco original. El primero postula un acento demarcativo en la segunda sílaba (por la izquierda) de la palabra. Restos de esta situación original serían la acentuación central (el tipo IV) y la posición de la aspiración en S., si bien en el tipo II la acentuación ha pasado de ser proterotónica a paroxítona. En el resto de zonas vascófonas se ha desarrollado algún tipo de acentuación secundaria. El tipo III parece ser una derivación del tipo II y el tipo I (la acentuación occidental) es demasiado heterogéneo para extraer consecuencias diacrónicas. Hualde en cambio postula una situación original, antecesora de todas las acentuaciones actuales, con prominencia a nivel de frase, no de palabra, en la última sílaba. Parte de la zona correspondiente a los dialectos L. y BN. habría conservado más o menos esta situación original. El S. y el ronc. habrían adoptado demarcatividad acentual a nivel de palabra, en la penúltima sílaba, seguramente por influjo del gascón y el aragonés. Lo mismo habría ocurrido en la zona del tipo IV, pero en este caso en la segunda sílaba. En cuanto a la zona occidental (tipo I) habría desarrollado algunas reglas de acentuación léxica en determinados casos que ya hemos examinado, y por lo demás habría mantenido la prominencia a nivel de frase.

El principal reproche que Hualde lanza contra la explicación de Michelena (también contra la de Martinet) es que no trata de explicar los sistemas acentuales atestiguados históricamente, sino los sistemas consonánticos. Consideramos sin embargo que esta afirmación es un tanto sesgada. Es cierto que Michelena no da una explicación sobre cómo su hipotética acentuación antigua ha podido evolucionar a la atestiguada en el área occidental, entre otras cosas porque en los tiempos en los que él realizó sus trabajos ésta, con toda su intrincada variabilidad, no estaba bien estudiada. Pero esto no quiere decir que esbozar una posible evolución sea imposible. Esta evolución, que enseguida propondremos (aunque sólo a medias), podrá resultar arbitraria, pero no lo será en mayor medida que la evolución que Hualde plantea como tránsitos de su acentuación antigua a los tipos II y IV. Hualde olvida por otra parte que si partimos de la base de que la aspiración está vinculada al acento demarcativo, investigar las consonantes (más concretamente, las oclusivas en

lo que a la aspiración atañe) e investigar el acento son la misma cosa. Ciertamente que esta vinculación no es más que una hipótesis, pero detrás de la cual hay razones robustísimas.

Creemos que la hipótesis de Michelena explica un mayor número de hechos pan-dialectales con un número menor de asunciones arbitrarias, y que por tanto es preferible. Empecemos por la acentuación de los compuestos. Según Hualde, originalmente no existiría acento demarcativo en los nombres compuestos;⁶⁸ según Michelena, el acento habría recaído en la primera sílaba del segundo miembro. Pues bien, nos parece claro que, en este caso, mientras la situación original postulada por Michelena ha dejado restos en todos los dialectos, la hipótesis de Hualde sólo se puede aceptar como original si asumimos ciertas premisas cuya arbitrariedad es patente. En rigor, Hualde sólo trata de explicar el surgimiento de la acentuación occidental, pero no vemos ni un solo motivo para creer que esa situación inmediatamente anterior al ámbito «proto-occidental», si es que se dio, pueda extenderse a todo el ámbito vascófono y convertirse en «proto-vasca». El vestigio más claro de que parece ser la reconstrucción de Michelena la más acertada en los nombres compuestos lo hallamos en las apócopies producidas por una acentuación composicional del tipo [_ (_) - ˈ (_)]. Los hechos son demasiados conocidos como para detallarlos aquí ahora (cf. Michelena 1953: 24-33 y Trask 1997: 183-192). En compuestos antiguos, la última vocal del primer miembro sufre algún tipo de mutación. Si el primer miembro acaba en vocal y el segundo miembro empieza por vocal (sean cuales sean los timbres de ambas), la última vocal del primer miembro se pierde (*begi*- «ojo» + *-azal* «piel» > *betazal* «párpado», *aita*- «padre» + *-on* «buen» > *aiton* «abuelo»). Esto quizás podría explicarse sin recurrir a la regla de acento en primera sílaba del segundo miembro, por pura elisión de vocal por ejemplo para evitar hiatos en compuestos. Pero dentro de esta posibilidad sería más difícil explicar los casos en los que el primer miembro termina por vocal y el segundo miembro empieza por consonante. En estos casos, si la última vocal del primer miembro es *i* o *u*, ésta cae (*ardi*- «oveja» + *-(k)ume* «cría» > *arkume* «cordero», *buru*- «cabeza» + *-(k)ide* «miembro, compañero» > *burkide* «contrincante; camarada»); si la última vocal del primer miembro es *e*, *a*, *u* o *o*, las tres vocales se neutralizan en *a* (*etxe*- «casa» + *-gain* «parte superior» > *etxagain* «parte superior de la casa», *gona*- «falda» + *-dun* «poseedor» > *gonadun* «que lleva falda», *beso*- «brazo» + *-be* «parte inferior» > *besape* «sobaco»). Casi con toda seguridad, todas estas alternancias indican un debilitamiento de la última sílaba del primer miembro al estar en posición pretónica.⁶⁹ También puede haber restos de esta situación en la pérdida de sonantes en casos como *adar*- «rama» + *-begi* «ojo» > *adabegi* «nudo de la madera» y *egun*- «día» + *-berri* «nuevo» > *Eguberri* «Navidad».

Casi todas estas palabras aparecen en todos los dialectos. Incluso aunque para alguno de los casos citados sea difícil encontrar ítems léxicos presentes en todos ellos, el funcionamiento estructural de apócopies y neutralizaciones que acabamos

⁶⁸ La regla del acento en la última sílaba del primer miembro habría surgido después, y sólo en la zona del tipo I.

⁶⁹ Para la neutralización de *e*, *a*, *o* > *a* ante segundo miembro que empieza por consonante, cf. *FHV*, p. 410.

de describir es inequívocamente operativo en todos los dialectos, y por lo tanto debió ser en una época remota común a todas las áreas. Pero, además, tenemos indicios, también pan-dialectales, de que en palabras con bastantes probabilidades de haber sido segundos miembros de compuesto ha existido también apócope de la vocal postónica. Por ejemplo, *beltz* «negro» puede ser una reducción de **beletz* en segundo miembro de compuesto a tenor de *aquit*. *BELEX* y *HARBELEX*. Asimismo, *ertz* «borde, extremo» tiene todo el aspecto de provenir de *eretz*, forma conservada en BN. y S., ya que si tenemos en cuenta su sentido locativo será razonable conjeturar que ha ido con cierta frecuencia en segundo miembro de compuesto. Otro candidato es *txar* «malo», < *zahar* «viejo», si bien en este caso no es tan claro que la reducción se haya producido a partir de segundos miembros de compuestos. En otros casos, no se ha lexicalizado como forma aparte la forma reducida del segundo miembro, pero en compuesto aparece siempre la forma reducida. Esto ocurre con *-be* / *-pe*, < *behe*, «parte inferior», sufijo (o forma composicional, según se mire) existente en todos los dialectos tanto en nombres comunes como en apellidos (*besape* «sobaco», *men-pe* «dominio», *esku-pe* «bajo la mano, al alcance de la mano»; *Ayer-be*, *Iba-be*, *Uri-be*) y atestiguado ya en un antiguo documento vizcaíno: *Olabeeçahar* (Elorrio, 1053). Aunque no es seguro que en este caso el segundo miembro muestre forma reducida, al mantener las dos vocales, al menos la aspiración (ya sea gráfica o fonética) no aparece, tal y como esperaríamos. Si en S. *mihílúz* y ronc. *milúz* «lengua suelta, indiscreto» el segundo miembro es *luze* «largo», como parece, la apócope de su última vocal tendrá que ver sin duda con el topónimo alavés *Eguiluz* «colina (?) larga / grande».

Todos estos casos, así como el sufijo *-ge* / *-ke*, < *-gabe* «sin», ya los habíamos visto. Ahora lo que nos interesa subrayar es el carácter general, y por tanto arcaico, de esta apócope. Esta acentuación de compuestos, que como hemos dicho creemos antigua, se opone a la concepción de Hualde según la cual no existiría acento contrastivo en proto-vasco. Aquí, una vez más, todo depende de a qué llamemos «proto-vasco», pero toda vez que en la lengua eran posibles palabras bisilábicas y trisilábicas, y se podían formar compuestos entre ellas, no vemos por qué habría de ser imposible, en pura teoría, la oposición fonológica. A riesgo de que la siguiente oposición no se haya dado nunca, lo ejemplificaremos así como mera construcción estructural. Imaginemos un sintagma no composicional como **harri belétz* «piedra negra». Junto a éste, podría existir **hàrri béletz*, con un significado exocéntrico tal que «pizarra». Hualde rechaza que la acentuación en compuestos de los dialectos S. y ronc. tenga que ser antigua, aduciendo los reparos que el mismo Michelena expone a su teoría.⁷⁰ Señala además que la regla en estos dialectos no es exactamente acento en la primera sílaba del segundo miembro, sino acento en la penúltima del segundo miembro, o en la última si éste es monosilábico. Así tenemos *bür-hás* «de cabeza desnuda» e *izorr-áldi* «embarazo», pero *haz-kurdíña* «picazón intensa».

⁷⁰ Cf. *FHV*, pp. 416-418. Pero estos reparos no parece que Michelena los considere insalvables. El hecho de que de *muga-* «frontera» + *-harri* «piedra» no salga ***mugahàrri* en las variedades con aspiración, sino *mugàrri* «mojón», puede ser debido a que la aspiración no era entendida como una verdadera consonante, y por tanto el compuesto recibió el mismo tratamiento que aquéllos cuyo primer miembro termina por vocal y el segundo miembro comienza por vocal.

Ahora bien, el que defienda la hipótesis de la acentuación composicional de Michelena no está obligado a encontrar ese sistema arcaico exacta o fragmentariamente entre los dialectos históricos, si en cambio expone otro tipo de pruebas convincentes, y esto es precisamente lo que hemos hecho al aducir la pan-dialectalidad de las apócopeas producidas por esa acentuación. Es éste un detalle metodológico en el que merece la pena insistir. En un sistema acentual tan lábil como el de los dialectos euskéricos, para descubrir rasgos generales (y por tanto arcaicos) no podremos basarnos en la posición del acento, puesto que sería demasiado ingenuo esperar que la posición del acento se haya conservado de una forma mínimamente coherente. Pero quizás sea más fructífero observar los fenómenos de reducción de vocales o consonantes en sílaba pretónica o postónica. Si éstos son los mismos en toda el área vascofona, será vestigio inequívoco de un acento común a todos los dialectos. Este método, que lo hemos aplicado a las formas composicionales, lo aplicaremos a continuación al resto de ítemes léxicos. En general, creemos que la regularidad de la apócope descrita demuestra que la reducción vocálica se producía debido a cierta intensidad en el acento adyacente, pues es característico de los sistemas con acentos de intensidad que la reducción de la vocal átona sea total y regular. En cambio, en los sistemas melódicos, de producirse reducción (que a veces se produce, aunque menos frecuentemente), ésta suele ser sub-fonémica (es decir, alofónica).⁷¹

Pasemos ahora a la acentuación del resto del léxico, es decir, las palabras no compuestas. Michelena propone un acento de (al menos cierta) intensidad en la segunda sílaba por la izquierda, mientras que Hualde rechaza que hubiera prominencia a nivel de palabra. Toda la hipótesis de Michelena se funda sobre la premisa de que en una época antigua la aspiración era demarcativa y coincidía con el ataque de la sílaba que portaba el acento. Esto es un fenómeno que sucede en muchas lenguas y que tiene una explicación fonética clara. Al tener que haber un mayor intervalo entre la oclusión glotal y la supraglotal para que se produzca aspiración, ésta requiere mayor presión subglotal, y por tanto es muy probable que sea asociada a sílabas tónicas. Según el *SPE* de Chomsky y Halle: «Heightened subglottal pressure is a necessary but not a sufficient condition for aspiration. Aspiration requires, in addition, that there be no constriction at the glottis. If there is a glottal constriction, aspiration will not occur» (1968: 326). Hurch (1987: 38-39), basándose en estudios de Lehiste, especifica que en inglés la cantidad de flujo expiratorio necesario para la

⁷¹ Sobre este tema, cf. F. Van Coetsem (1996: 50-56). La reducción de vocal adyacente junto a acento melódico, además de ser poco frecuente y alofónica en caso de darse, para producirse deben suceder motivaciones especiales. Una motivación puede ser la frecuencia de uso, en cuyo caso, por pura eficiencia funcional se tienden a reducir vocales. Por ejemplo, en francés (con sistema acentual melódico) *peut-être* «quizás» puede pronunciarse [pøté(:)tr] o [pøté(:)tr], pero al ser una palabra que a lo largo del discurso se repite con gran frecuencia, tiende a debilitarse en [pttè(:)tr] o incluso en [pttè]. En el caso del euskera, al producirse la reducción vocálica en compuestos, podría conjeturarse que una motivación para la reducción es la de crear significaciones secundarias exocéntricas, opuestas a las significaciones de las formas sin reducción (ejemplo teórico: **harrí belétz* «piedra negra» / **harbéletz* «pizarra»), y que, por tanto, es prescindible la intensidad acentual como explicación de la reducción vocálica. De todas formas, no olvidemos que la explicación de Michelena se ve respaldada en primer lugar por la aspiración, y ésta supone que el acento sea de intensidad.

articulación de una *h* en una secuencia *hV* es seis veces mayor que el necesario para el núcleo silábico subsiguiente. Por otra parte, entre las oclusivas la aspiración se asocia más fácilmente a las sordas o a las fortis, de mayor tensión articulatoria y por tanto de mayor presión subglotal.⁷²

Desde el punto de vista comparativo, el quid de la cuestión está en determinar si las aspiraciones gráficas que aparecen en documentos medievales españoles (y también en las inscripciones aquitanas), sobre todo al sur del área vascofona, pueden relacionarse diacrónicamente con la aspiración histórica que encontramos en los dialectos nororientales, en cuyo caso habrá un fundamento muy sólido para postular la antigüedad de la aspiración. Para que esto fuera así, lo esperable sería que las aspiraciones gráficas coincidieran con las etimológicas según las tenemos en los testimonios históricos. Según Michelena,⁷³ «las coincidencias son en general notables». Con *h-* cita entre otras las siguientes correspondencias: *Haizcoeta* (CSM, 1025), *Haizpilleta* (CSM, 1025), *Hazteguieta* (CSM, 1025), frente a BN. Oih. *haitz* «peña»; *Farana* (Oña, 1236), *Harana* (Vitoria, 1291), frente a BN. Leiç. *haran* «valle»; *Harizavalleta* (CSM, 1025), frente a S. *há(r)itz* «roble»; *Harrieta* (CSM, 1025), *Harriolha* (CSM, 1025), frente a Leiç. *harri*, S. *hárr*i «piedra»;⁷⁴ *Hegilior* (CSM, 1025), *Heg(u)iraz* (CSM, 1025), frente a S. *hégi* «borde, orilla»; *Huriarte* (CSM, 1025), *Hurigurenna* (CSM, 952), frente a Leiç. *hiri*, S. *hí(r)i* «villa».⁷⁵ Sin *h-* y con estructura *V-*, Michelena cita: *Arzanhegi* (CSM, 1025), *Arçamendi* (CSM, 1025), frente a com. *artzai(n)* «pastor» (en composición, *artzan-*); *Essavarri* (CSM, 1025), frente a com. *etxe* «casa» (V. ronc. *etse*); *Ibarguren* (CSM, 1025), *Borinivar* (CSM, 1025), frente a S. *ibar* «pradera extensa y llana». Es cierto que también aparece algún caso donde no esperaríamos *h-* y ésta aparece: *Haberasturi* (CSM, 1025), frente a com. *aberats* «rico»; *Hamezaga* (CSM, 1025), frente a com. *ametz* «quejigo». Detrás de *l*: *Elhorriaga* (CSM, 1025), *Elhossu* (CSM, 1025), frente a Leiç. *elborri* «espino», S. *elhórri* «espina»; *Olhabarri* (CSM, 1025), *Olhaerrea* (CSM, 1025), *Harriolha* (CSM, 1025), *Mendiolha* (CSM, 1025), *Olfegi* (mod. *Olhegui*) (Sordes, principios del siglo XI), frente a S. *ólha* «cabaña de pastor». Michelena concluye (SHLV, 207): «En suma, las coincidencias no son despreciables, sobre todo si se toma en cuenta la labilidad de la aspiración en los dialectos vascos modernos y las frecuentes omisiones que se observan en documentos españoles». Estas omisiones pueden ser debidas a que a oídos de hablantes de lenguas románicas la aspiración no sonaba a nada que tuviera relevancia fonológica.

En general, creemos que hay demasiadas concordancias con la aspiración histórica como para concluir que la aspiración en estos documentos es espuria y meramente gráfica. Además, parece significativo que a medida que avanzamos en el

⁷² Hurch (1988); también Ladefoged & Maddieson (1996: 66-70) e Igartua (2002: 367-389).

⁷³ Cf. FHV, pp. 205-207. De aquí sacaremos la mayoría de los ejemplos aducidos. Michelena presenta más ejemplos y también deja algunas entradas que se pueden encontrar en el CSM sin comentar, sencillamente porque sólo aspira a una impresión general. Nosotros añadiremos alguno más en caso de considerarlo significativo. Para quien quiera abundar en ejemplos y posibles correspondencias etimológicas, cf. especialmente TAV, pp. 25-28, y otros documentos comentados por Michelena en las páginas anteriores y posteriores.

⁷⁴ Sin embargo, en CSM (1025) también encontramos *Arbelgoihen*, *Arriaga* y *Arzubiaga*.

⁷⁵ Sin embargo, en CSM (952) también tenemos *Ulibarrilior*.

tiempo desaparezcan las aspiraciones gráficas. Comparemos las formas en *Heg(u)i-* con *Eguirior(r)* (Navarra, siglos XII-XIII); las formas en *Huri-* con *Vriart* (Castilla, 1229); las formas en *Haiz-* con *Aizpuru* (*Orden S Juan*, Nav., s. XIII), *Ayzburu* (Roncesvalles, 1284), *Ayzlegui* (Roncesvalles, 1284); las formas en *Hariz-* con *Ariztaray* (*Orden S Juan*, Nav., s. XIII), *Ariztelussa* (Roncesvalles, 1284), *Ariz* (Roncesvalles, 1284); y las formas en *Harr(i)-* con *Arlegui* (*Orden S Juan*, s. XIII), *Arburua* (Roncesvalles, 1284), *Arrigoaondo* (Roncesvalles, 1284), *Arbea* (Leire, 1104). Conviene remarcar que, si ordenamos todos estos textos cronológicamente, mientras algunas palabras sin aspiración etimológica aparece siempre sin *h-* (por ejemplo, *artzain* «pastor»: *Arzanhegi* (CSM, 1025) > *Arçaia* (*Orden S Juan*, Nav., s. XIII) > *Arçeyz* (Roncesvalles, 1284)), otras con aspiración etimológica aparecen con *h-* en los documentos meridionales del siglo XI y sin *h-* a partir del siglo XII (por ejemplo, *haitz* «peña»: *Haizpilleta* (CSM, 1025) > *Aizburu* (*Orden S Juan*, Nav., s. VIII) > *Ayzburu* (Roncesvalles, 1284)). De todos modos, hay que puntualizar que el paso del siglo XI al XII en adelante coincide con una mayor profusión de textos navarros, de modo que para explicar la desaparición progresiva de la *h-* quizás sea mejor recurrir al factor geográfico antes que al cronológico. Lo que en todo caso parece claro es que las aspiraciones gráficas de los antiguos textos riojanos no son espurias, o al menos la mayoría de ellas no lo son. Lo lógico, a partir de aquí, es pensar que la aspiración fue un día común a todos los dialectos y se fue progresivamente perdiendo, resistiendo a la desaparición a principios del segundo milenio sólo en dos zonas periféricas: la nororiental y la meridional.⁷⁶

Una vez que hemos determinado que la aspiración tuvo que ser proto-vasca, el resto de la teoría de Michelena no nos costará aceptarla. De hecho, nadie que acepte el carácter arcaico de la aspiración niega su teoría sobre el acento. Ahora bien, tengamos en cuenta que estamos postulando como antecesor común a todos los dialectos un acento intensivo fijo en la segunda sílaba (por la izquierda) de palabras no compuestas, del tipo [_ ' -], basándonos exclusivamente en un fenómeno (el de la aspiración) del que sólo hay constancia histórica en una exigua parte del territorio euskérico. Cabe preguntarse: ¿existe algún otro indicio, común a todos los dialectos e independiente de la aspiración, que hable en favor de este acento intensivo fijo en la segunda sílaba? Pues bien, creemos que sí, aunque para aceptarlo como tal hace falta recurrir a una teoría con un considerable nivel de especulación, y aceptarla al menos como verosímil. Nos estamos refiriendo a la teoría de la com-

⁷⁶ Más difícil es calibrar hasta qué punto se mantenía la aspiración, si es que se mantenía, en el oeste. En la donación del monasterio de Varria (San Agustín de Echebarría) (Elorrio, 1053) aparecen algunos nombres propios como *Olhabeçabar*, *Çumelhegi* y *Harhegi*, que serían hoy *Olabezar*, *Zumelhegi* y *Arregui*. Encontramos también *Ahoçtarreç* y *Lobinaç*. Si no hemos considerado arbitrarias las aspiraciones de los documentos riojanos, no habrá motivo para considerar arbitrarias éstas. Los lexemas identificables que llevan aspiración en el documento también lo llevan en los dialectos conservadores en este punto. Ya hemos visto que *ola* «fábrica, lugar de trabajo; cabaña de pastor» y *harri* «piedra» llevan aspiración en todos o algunos de los dialectos nororientales. Lo mismo ocurre con *zabar* «viejo», *aho* «boca» (si es que el primer formante de *Ahoçtarreç* tiene que ver con él) y *lohi* «barro». En cambio, es lo esperable que no la lleven *Ossandoç* (*otso* «lobo»; cf. también aquit. *Oxson*) e *Iuarra* (*ibar* «pradera extensa y llana»). Apostillemos que *Olhabeçabar* aparece una vez así, pero otra vez *Olabeçabar*, sin la primera aspiración.

posición de palabras de Joseba Lakarra, llevada a cabo en los últimos años.⁷⁷ Por medio de esta teoría, Lakarra considera que una buena parte del léxico vasco, autóctono y antiguo, está formada por raíces bisilábicas descomponibles en dos elementos monosilábicos identificables muchos de ellos de una forma o de otra en otras partes del léxico. Por ejemplo, en *sabel* «estómago» son identificables un elemento *sa-*, quizás con el significado de «parte interior, entraña» y presente en *sakon* «profundo» y *sagu* «ratón», y un elemento *-bel*, aproximadamente «negro», presente en *gibel* «hígado» y *arbel* «pizarra». Lo que nos interesa aquí es que, en una fase de composición nominal tan antigua como aquella en la que se formaron todos estos compuestos bisilábicos, si existiera acento de intensidad fijo en la segunda sílaba lo esperable, o al menos probable, es que éste hubiera dejado algún indicio de reducción en la sílaba pretónica.

En efecto, en una estructura composicional del tipo [_ - '], que además es tremendamente productiva, no es de extrañar que la segunda sílaba sea pronunciada con total claridad articulatoria, mientras que en la sílaba pretónica, pronunciada con menor fuerza expiratoria, todos los segmentos no sean articulados con plena energía. Parece que si tenemos algún indicio de reducción de consonantes en esa sílaba pretónica. El problema es que para convenir en esto hay que aceptar de antemano una serie de etimologías discutibles, algunas no tanto como otras. Quizás lo más benevolente que los detractores de esta teoría pueden hacer es observarla antes que nada en su generalidad. Analizadas individualmente, casi todas las etimologías son más o menos discutibles, pero la teoría en su conjunto parece sumamente coherente. Lakarra propone por ejemplo que un buen número de palabras vascas antiguas con estructura VdVC, como *adats* «cabellera», *adar* «cuerno, rama», *odol* «sangre» y *eder* «hermoso», pueden proceder de una reduplicación (total o parcial) de la forma monosilábica radical (**dats* > **dats-dats* / **da-dats*, etc.). Las palabras que presuntamente experimentan tales reduplicaciones son candidatas claras a pertenecer al ámbito semántico expresivo, y por tanto nada tendría de sorprendente que experimentaran este proceso morfológico. La pérdida de **d-* en el ataque de primera sílaba átona ante otra *d* en el ataque de la segunda sílaba sería un cambio complementario al de **d-* > *l-* en sílaba también átona pero en dicción sin *d* subsiguiente (**bet-ágin* > **detagin* > *letagin* «colmillo»), y al de **d-* > *d-* en sílaba tónica (*dá-go* > *dago* «está»). Pues bien, en estos mismos casos, es posible que *d-* se haya caído precisamente por estar en sílaba átona. Hay muchos más casos en los que en la primera sílaba se da alguna posible reducción. En los mismos nombres reduplicados, si la reduplicación no fue parcial desde el principio ha tenido lugar una disimilación por la cual la coda de la primera sílaba ha caído (**dol-dol* > *odól* «sangre», **goR-goR* > *gogór* «duro», **zen-zen* > *zezén* «toro»). La disimilación de codas idénticas quizás se ha dado también en algunos bisílabos en los que los dos elementos monosilábicos son distintos. Lo cierto es que en ningún bisílabo antiguo (o que se pueda reconstruir) aparecen dos codas idénticas. De todas formas, en todos los casos posibles la disimilada es una *r*: **or-ker* (?) «pie torcido» > *okér*, **bur-ker* «cabeza siniestra (?)» > *mukér*

⁷⁷ Puntualicemos que la posible relación que los fenómenos que a continuación vamos a ver pueden guardar con un acento deuterotónico ya ha sido mencionada por Iván Igartua (cf. 2002: 383).

«duro; esquivo», **lar-kar* (?) «X áspero, bronco» > *lakár*. En unos pocos casos, la coda de la primera sílaba se ha caído sin ser la misma que la de la segunda, por lo que aquí habrá que hablar de simple caída más que de disimilación: **zan-gur* (?) «guardián agazapado (?)» > *zakúr* «perro», **zen-kor* (?) «toro sordo (?)» > *zekór* «novillo», **han-ker* «animal siniestro (?)» > *akér* «macho cabrío», **hor-so* «perrazo» > *otsó* «lobo». Por otra parte, todas las formas bisilábicas que tienen como primer elemento **ur-* «agua», **zur-* «madera» o **luR-* «tierra», pierden siempre la vibrante, sea cual sea el segundo elemento o la coda de la segunda sílaba: **ur-bi* «camino del agua (?)» > *ubi* > *ibi* «vado», **zur-bi* «camino de madera (?)» > *zubi* «puente», **luR-bizi* > *lubízi* «corrimiento de tierras».

Como podemos ver, todos estos fenómenos de reducción consonántica son esporádicos y de diferente origen, pero siempre ocurren en la primera sílaba, mientras que la segunda mantiene siempre la forma plena. Que esto sea así a consecuencia de la posición acentual es sólo una hipótesis, pero conviene tener en cuenta que conduce a los mismos resultados a los que nos lleva la hipótesis inicial fundada en los fenómenos de la aspiración. De hecho, la disimilación de codas como **goR-goR* > *gogór* y **zen-zen* > *zezén*, o incluso la del tipo **dol-dol* > *odól*, parecen análogas a la disimilación de aspiradas (ley de Grassmann) en casos como **hil-herri* (*hil* «muerto», *herri* «pueblo, lugar») > *il-héri* «cementerio» y **han-kher* (**han* «animal», **ker* «siniestro») > *akhér* «macho cabrío», donde la primera sílaba (átona) pierde la aspiración y la segunda (tónica) la conserva, en tanto que conserva siempre la forma plena sin sufrir ninguna reducción. La diferencia entre ambas vías de investigación es que una de ellas (la de la aspiración) es una vía muerta en tanto en cuanto no nos puede arrojar luz más allá de donde acaba la frontera de los dialectos con aspiración, mientras que la otra vía (la de las reducciones del tipo **dol-dol* > *odól* o incluso del tipo **hor-so* > *otsó*) tiene proyección pan-dialectal en tanto que sus resultados bisilábicos son palabras que aparecen en todos los dialectos.

Se objetará que dos indicios independientes entre sí no aportan necesariamente más probabilidad de verosimilitud que la que pueda aportar cualquiera de los dos por separado. Sucede que además de ser muy fuertes estos indicios, en algún dato encaja uno con el otro como un guante en una mano. Además de la analogía que acabamos de señalar entre la disimilación de codas o de oclusivas dentales del tipo **d _ - d _* > *ø _ - d _* con la disimilación de aspiradas, que parecen enmarcarse dentro del mismo proceso de reducción fónica de la sílaba pretónica, encontramos que en ciertas formas verbales finitas como *dakar* «(él, ella) trae» y *dator* «viene» una *d*-inicial no se ha distorsionado como cabría esperar en sílaba inicial, ya fuera por la desaparición o por la conversión en *l*-. Al parecer estas formas, que no son nominales y por tanto no se les puede aplicar el mismo criterio acentual válido para el léxico ortodoxo, tenían un patrón acentual del tipo [*´ _*], inverso al del tipo [*_ ´*] vigente en formas nominales. Así lo sugiere el hecho de que estas formas no muestran aspiración gráfica en los dialectos con aspiración ya desde Leizarraga, donde en cambio encontramos *ekhárri* «traído» y *ethórri* «venido». Esto puede ser el motivo por el cual la *d*-inicial, pronunciada bajo toda la presión articulatoria, no haya sufrido ninguna distorsión.

A diferencia de la sílaba pretónica (y a veces también de la postónica) de nombres compuestos, no hay en la primera sílaba de estructuras del tipo [*_ ´*] rastro de

reducción vocálica, seguramente porque tal reducción habría causado en bisílabos un efecto demasiado traumático en la estructura de la raíz. Lo que quizás sí tenga que ver con la presión acentual es alguno de los fenómenos de armonía vocálica que parecen haber tenido lugar en ciertas raíces bisilábicas, si bien no planteamos esta cuestión como prueba contundente, y ni siquiera como indicio, a favor del acento deuterotónico. El caso más conocido es el del cambio *u-* > *i-* en primera sílaba de bisílabos ante vocal anterior (*e* o *i*), que no carece de excepciones (*FHV*, 75): V. *uger* / com. *igeri* «nadando»; V. *ulle* / com. *ille* «pelo; lana»; V. *ultze* / mer. G. *iltze*, AN. BN. L. ronc. salac. *itze*, S. *itze* «clavo»; V. *urten* / mer. *irten*, G. *erten*, *irten* «salido»; V. *uri* (frecuente en toponimia alavesa y riojana desde el siglo XI) / or. (*h*)*iri* «villa»; V. *uzan* / (*z*)*izain* «sanguijuela» (en otros dialectos); V. *uzen* / com. *izen* «nombre»; mer. *unsaur*, ms. Oñat. *untxaur* / com. *intxaur* «nuez». En principio, nada nos favorecería más que poder presentar este cambio como un proceso en el que la vocal átona se ha asimilado a la tónica (*u-i* > *i-î*). Esto no parecería descabellado en los ejemplos expuestos, en cuyo caso al cambio se le podría dar antigüedad suficiente como para haber afectado a todos los dialectos menos al V. El problema es que los condicionamientos bajo los cuales este cambio u otros similares se cumplen o se dejan de cumplir son intrincadísimos (cf. todo el cap. 3 de la *FHV*). Para empezar, hay algún caso en el que nos encontramos con la situación contraria, siendo el V. el dialecto que ha asimilado y los demás dialectos los que han mantenido la forma aparentemente antigua: V. *gitxi* / com. *gut(x)i* «poco». Por otra parte, el cambio *u-i* > *i-i* aparece también en alguna ocasión sólo en ronc. y S. (ronc. *mítil*, S. *míthil* / com. *mutil* «muchacho») o sólo en ronc. (ronc. *zibi* / com. *zubi* «puente»), donde no se le puede otorgar excesiva antigüedad. Otras veces se da un reparto inusitado entre las formas *i-i* y las formas *u-i*: AN. G. L. *zimitz*, V. *zimintx*, *zimintza* / BN. G. V. *zumitz* «fleje, encella»; BN. L. *ubi*, S. *übi* / BN. *ibi* «vado», G. *ibi* «bajamar». En estos dos últimos casos, las antiguas son claramente las formas *u-i*. También hay casos en los que lo que ha ocurrido en los dialectos periféricos es disimilación (ronc. V. *urrin* / AN. L. salac. V. *urrun* «lejos»). Apostillemos que oc. *uri* «villa» puede no ser lo arcaico, sino una disimilación de cent.-or. *iri*, a tenor de aquit. ib. *ILI*-. Este mismo proceso quizás sea también válido para otros casos, de modo que no es nada claro que el V. sea especialmente conservador.

También se dan casos de armonía vocálica que conciernen a otras vocales, y tampoco de ellos es fácil extraer generalidades. Veamos algunos (*FHV*, 69-71): AN. BN. G. L. *elkar* / V. G. ronc. *alkar*, S. *alkhar* «pronombre recíproco» (según Michelena, siguiendo a Uhlenbeck, < *(*h*)*ark*-(*h*)*ar*); BN. *bekhan*, S. *békhan* / com. *bak(h)an* «raro, escaso»; V. *gaza* / com. *geza* «soso, insípido» (seguramente el V. ha innovado por asimilación); V. *bekar* / AN. G. *makar* «legaña» (< *bekar* < **bet*-); ronc. salac. *keben*, aez. *geben*, S. *heben*, mer. V. ant. *eben*, cent. occ. (*h*)*emen* «aquí» (< **au-en*); com. *bede*- (como en *bederen* «por lo menos» y *bederatzi* «nueve») / *bat* (< **bade*). Al observar los casos de armonía vocálica, apertura y cierre, labialización y deslabialización, etc..., en su totalidad (*FHV*, 59-85), es difícilísimo sacar conclusiones firmes, ya que toda generalización tiene un nutrido grupo de excepciones, y junto a casos de asimilación existen muchos otros de disimilación. La única ligera impresión que merece la pena reseñar es que en raíces bisilábicas con cambio antiguo, la evolución consiste en una no muy clara mayoría de veces en que la primera

sílaba se asimila o se desasimila de la segunda.⁷⁸ Si esto realmente fuera así en los casos más antiguos, quizás podría pensarse en una influencia de la vocal tónica sobre la átona, aunque en la última ronda de formas que hemos presentado no es seguro que todas tuvieran el acento antiguo sobre la segunda sílaba, al no ser algunas de ellas formas nominales.

Lo que sí es claro es que entre las vocales de raíces bisilábicas (y también de raíces más largas) hay con frecuencia fuertes tensiones asimilatorias y disimilatorias. Según Van Coetsem (1996: 116-117), la armonía vocálica es un cambio que, a diferencia de la metatonía o «umlaut» (en la que una vocal toma por asimilación un rasgo distintivo de otra vocal adyacente), es independiente de la prominencia acentual. Mientras que la metatonía suele ser un proceso asimilatorio que afecta a una sola sílaba, normalmente acentuada con gran intensidad, para hacer que la pérdida de las vocales átonas que el acento de intensidad pueda provocar no produzca un efecto funcionalmente traumático,⁷⁹ la armonía vocálica es un proceso asimilatorio que tiene por lo general una función demarcativa y que concierne a la totalidad de las sílabas. Por ello, la metatonía tiende a darse en lenguas de acento intensivo (como las germánicas), mientras que la armonía vocálica tiende a darse en lenguas de acento melódico (como el finés). Pero esto es sólo una tendencia, y además existen diferentes grados en la naturaleza del acento. Para que se produzca metatonía es necesario que se dé un fuerte acento intensivo, mientras que las condiciones para que aparezcan casos de armonía vocálica son menos restrictivas. De hecho, incluso en las lenguas germánicas se dan ocasionalmente (ant.alt.al. *fragētun* «preguntaron» < *fragētun*). Lo más lógico en cuanto a nuestro caso es pensar que el acento vasco antiguo era de intensidad, pero moderada, pues no debilita las vocales átonas hasta el borde de la desaparición (salvo en compuestos) ni produce efectos de metatonía.

Hasta aquí, hemos querido demostrar que las dos reglas del acento proto-vasco de Michelena, acento deuterotónico en formas nominales no compuestas, [_ ' -], y acento en la primera sílaba del segundo miembro en compuestos, [_ (_) - ' (_)], tienen cierto sustento razonable en todos los dialectos. ¿Se puede decir lo mismo de la teoría de Hualde? Dado que él propone una teoría sin acento contrastivo e inoperante a nivel de palabra, de alguna forma su teoría es por así decirlo menos marcada, de manera que más que aportar pruebas él mismo deberá invalidar las de aquéllos que presentan otras hipótesis. En el caso concreto que nos atañe, deberá demostrar la invalidez de: 1) la aspiración como prueba de que el acento en formas nominales no composicionales era [_ ' -]; 2) las apócope en última sílaba de primer y segundo miembro de compuesto como prueba de que el acento en compuestos era [_ (_) - ' (_)]; y 3) las reducciones de consonantes del tipo $*dV(C)-dV(C) > V-dV(C)$, $*(C)Vn-(C)Vn > (C)V-(C)Vn$, etc., como prueba (o indicio) de que al formarse las

⁷⁸ Una excepción importante a esta generalidad parece ser AN. BN. G. L. Oih. (*h*)*azkar* «vigoroso, rápido» (< (*h*)*az-kor*), pero *azkor* «propenso a crecer, brioso» también está ampliamente difundido (BN. L. ronc. V.). Un caso más claro sería com. *zabar* «viejo» si, como sugiere Lakarra por analogía con la evolución anterior (cf. 2002: 436), < **zan-(k)or*.

⁷⁹ Por ejemplo, proto-germ. $*[fo:t]$ «pie» / $*[fō:tiz]$ «pies» > germ.occ. $*[fo:t]$ «pie» / $*[fō:tiz]$ «pies», y así la hipotética pérdida de la última sílaba por la presión intensiva de la primera no hará desaparecer la oposición sg. / pl., pues ésta quedará reflejada en el vocalismo.

numerosas raíces bisilábicas antiguas se aplicó el patrón acentual [_ _].⁸⁰ Bajo nuestro punto de vista, a medida que retrocedemos en el tiempo, el potencial analítico de los razonamientos de Hualde es muy fuerte hasta que llegamos al origen de la acentuación occidental (tipo I), pero deja de serlo a partir de ahí. Con todo, que en el origen del tipo I pudo existir una acentuación no contrastiva y de frase, tras la cual se desarrollaron las consabidas reglas de acento léxico en compuestos, sufijos y préstamos, también nos parece discutible, como veremos a continuación. Pero que esa situación pueda extenderse a toda el área vascofona y erigirse en proto-vasca nos parece aún mucho más discutible. Que las zonas de los dialectos L. y BN. sin un acento claro representen esa situación arcaica sin acento contrastivo es menos evidente a medida que retrocedemos en el rastreo histórico de los documentos. Como ya hemos visto y Hualde mismo reconoce (1997: 108), hay evidencias de que a principios del siglo XVIII en la costa labortana se hablaba un euskera con una acentuación del tipo IV, y por el este de la Baja Navarra el mismo Leizarraga es un testimonio de que el tipo II extendía sus dominios más al oeste de Zuberoa.

Hay que indicar, de todos modos, que Hualde (1993b: 1797-80) sugiere un modo óptimo de dar una datación bastante precisa al origen de esta acentuación occidental, si bien él lo utiliza para sostener conclusiones a nuestro juicio erróneas. Consideremos las tres siguientes palabras recogidas en Guecho, las tres préstamos de acentuación marcada: *géla* (< lat. *cella*), *ki(n)púla* (< lat. *caepúlla*) y *makilla* (< lat. *baccílla*). Si no hay ningún elemento condicionante que no alcanzamos a percibir, podemos concluir que, en la época en la que se produjo el ingreso de estos préstamos al euskera del tipo I, tanto un acento demarcativo paroxítono (*célla*, *caepúlla*, *baccílla*) como otro deuterotónico (*caepúlla*, *baccílla*) o prototónico (*célla*) eran aberrantes a oídos de sus receptores. Si no lo fueran y la pérdida de la demarcatividad acentual que encontramos en época histórica se hubiera producido después, entonces algunas de estas palabras (las correspondientes en cada caso) se habrían interpretado como no marcadas y hoy no tendrían acento léxico. En cuanto a la época de la que estamos hablando, tengamos en cuenta que en ella todavía no se había producido en románico ni la palatalización de /k/ ante vocal anterior (*célla*, *caepúlla*), ni la sonorización intervocálica de oclusivas sordas simples (*caepúlla*), ni la apertura de las vocales latinas /ú/ e /í/ (*caepúlla*, *baccílla*), ni, por supuesto, el cambio *-L- > -l- dentro del euskera mismo (*célla*, *baccílla*). De todos estos cambios, el más antiguo es la apertura de las vocales cerradas breves latinas, posiblemente verificado ya en el siglo III d. C. (cf. Grandgent 1991: 136) De cualquier modo estamos hablando de una época antiquísima en la que, como queda planteado, la única posibilidad es que en el tipo I no existiera prominencia a nivel de palabra.⁸¹

⁸⁰ En cuanto a los fenómenos de armonía vocálica, no creemos que constituyan un indicio ni en contra ni a favor de la teoría de Michelena (acento intensivo demarcativo) ni de la de Hualde (acento melódico de frase).

⁸¹ O bien que existiera prominencia oxítona, pero no vemos ninguna razón para suponer que la situación tuviera que ser distinta a la que, con los cambios aducidos, se constata históricamente (prominencia de grupo prosódico, no de palabra). Además, en gran parte de las lenguas con acento fijo en la última sílaba éste sólo se constata en la palabra subyacentemente. A nivel superficial, sólo el grupo prosódico es prominente.

Ahora bien, ¿qué demuestra este razonamiento? A nuestro juicio, demuestra que en la zona occidental existía ya desde una época muy temprana una acentuación sin prominencia de palabra. Pero, por muy antigua que sea esta época, mientras no encontremos vestigios semejantes en los demás dialectos (o al menos en la mayor parte) nada nos da derecho a postular que esa situación es antigua. La reconstrucción ha de basarse en hechos no diacrónicos sino diatópicos, de tal manera que un cambio de una lengua concreta para ser considerado antiguo deberá, no ser datado en un siglo determinado, sino ser localizado dentro de una cronología relativa, de tal manera que afecte a la totalidad de los dialectos de esa lengua.

Antes de sintetizar nuestra cronología de los hechos, es menester hacer un par de aclaraciones sobre el acento deuterotónico, propuesto por Michelena y aceptado por nosotros. El acento demarcativo en la segunda sílaba por la izquierda, [_ ' -], es poco frecuente entre las lenguas del mundo. En un estudio realizado por Larry Hyman en el que se analizan el acento de 444 lenguas (1997: 37-82), 306 (aproximadamente el 68%) de éstas tienen un acento léxico predominantemente fijo en una sílaba concreta. Dentro de este conjunto de 306 lenguas, sólo 12 lenguas (el 3.9%) tienen acento predominantemente fijo en la segunda sílaba. Veamos los datos de otras posiciones: 1) acento predominantemente fijo en la primera sílaba: 114 lenguas (37.3%); 2) acento predominantemente fijo en la antepenúltima sílaba: 6 lenguas (2.0%); 3) acento predominantemente fijo en la penúltima sílaba: 77 lenguas (25.2%); y 4) acento predominantemente fijo en la última sílaba: 97 lenguas (31.7%). Llama la atención el alto porcentaje de lenguas que tienen el acento en la primera sílaba o en la última. La razón es la siguiente. El acento fijo tiene una función demarcativa, es decir, sirve para indicarle al oyente cuáles son los límites de la palabra y ahorrarle así el esfuerzo cognitivo que tenga que emplear para localizarlos. Pero esta función se desempeñará mejor si el acento indica el inicio absoluto o el final absoluto de la palabra, pues de lo contrario el oyente tendrá que hacer algún tipo de cuenta mental para deducir esos límites.

Tras esto, lo siguiente que llama la atención es la diferencia tan sustancial que existe entre el número de lenguas con acento en la penúltima sílaba (77) y el número de lenguas con acento en la segunda (12), cuando en realidad ambas distan lo mismo de alguno de los extremos de la palabra. Para explicar la escasez de lenguas con acento deuterotónico, Hyman (1997: 42-43) formula la siguiente conjetura:

The tendency to avoid second-syllable stress, as well as the somewhat lesser tendency to remove stress from final position, cannot be explained exclusively in terms of the underlying function of stress, but rather in terms of its phonetic realization. The purpose of stress is to highlight a given syllable in a word or other grammatical unit. And since pitch-change is the most effective cue of stress-prominence, languages will tend to assign stress to those positions where a pitch-change will be most perceptible. At this point I would like to suggest that a pitch fall is more basic as a strategy in the realization of stress than is a pitch rise.

Hay que aclarar que Hyman (1977: 42-46) parte de la base de que en las lenguas con acento intensivo, éste y el contorno entonacional van de la mano, no se pueden separar en el análisis lingüístico. Para Hyman, el acento intensivo (cuando existe) procede de la entonación, en el sentido sincrónico de que las lenguas que lo tienen lo adquieren en función de sus características entonacionales. Por otra parte, algunos

trabajos experimentales han mostrado que la caída melódica (la secuencia tonal HL «high-low») es articulatoriamente menos compleja que la elevación melódica (LH). El patrón HL es mucho menos marcado que el patrón LH. Esto es patente en el hecho de que en casi todas las lenguas la entonación en frases enunciativas acaba en HL. Asimismo, si comparamos las palabras inglesas *perfect* «perfeccionar», *perfect* «perfecto» y *perfection* «perfección», vemos que las dos últimas tienen los patrones [' _ _] y [_ ' _] respectivamente. Como el acento intensivo es inseparable de la línea melódica, en ambos las dos últimas sílabas trazan un contorno entonacional HL. En cambio en *perfect*, con un patrón acentual [_ ' _], la última sílaba experimenta una caída tonal (HL), sencillamente para evitar el complejo contorno LH que es inherente al patrón acentual [- ' _]. Lo mismo ocurre con monosílabos como *bóy* «chico» o *gírl* «chica», y fenómenos similares se pueden encontrar en casi todas las lenguas.⁸² Pues bien, según él: «The reason why stress is not frequently found on the second syllable of a word (or other grammatical unit) is that this would mean the assignment of a rising intonational contour, which, being articulatorily complex, is a rare phenomenon in itself».

No obstante, creemos que también puede existir un factor morfológico para explicar la escasez de lenguas con acento predominantemente fijo en la segunda sílaba. En lenguas prefijantes, un acento intensivo fijo contado desde la izquierda puede desfigurar la estructura del lexema radical, y lo puede hacer en una medida mucho mayor que un acento intensivo fijo contado desde la derecha, ya que el comienzo de la palabra es el lugar de máxima diferenciación dentro de la dicción. Si una raíz sin prefijo es acentuada en su segunda sílaba, con un prefijo monosilábico lo será en la primera, y con un prefijo bisilábico la raíz será postónica. La irregularidad intra-paradigmática de sus formas derivativas y declinativas será mucho mayor que lo que pueda serlo la del latín, lengua que posee un acento predecible (en la penúltima o en la antepenúltima) contado por la derecha. Fijémonos en que las lenguas germánicas antiguas tienen acento intensivo fijo en la primera sílaba, pero dejan los prefijos fuera del marco acentual. Es decir, que lo llevan en la primera sílaba de la raíz, y evitan así la desfiguración a la que hemos aludido. De las 12 lenguas con acento deuterotónico que nos aportan los datos de Hyman, algunas de ellas, si se analizan diacrónicamente, se ve que han tenido un prefijo monosilábico hasta hace poco, y finalmente este prefijo se ha lexicalizado con la raíz (1977: 72). Por tanto, en una época algo anterior estas lenguas también podían analizarse como lenguas con acento en la primera sílaba de la raíz.

Lo esperable, según lo dicho, es que las lenguas deuterotónicas sean no prefijantes,⁸³ y esto es seguramente lo que ocurre con el euskera (al menos en la franja his-

⁸² Hyman viene a decir que, además de estar condicionada por factores fisiológicos, el contorno HL es un recurso adicional para delimitar la palabra, como también lo es, por ejemplo, el ensordecimiento final de obstruyentes en bastantes lenguas.

⁸³ Una especie de excepción, y decimos especie porque sólo afecta a una reducida porción de la morfología, no a la lengua entera, es lo que sucede en las formas verbales compuestas del irlandés antiguo: todas ellas son deuterotónicas y llevan el acento en la segunda sílaba de toda la construcción. Esto hace que el lexema verbal adquiera dos manifestaciones distintas, una para las formas simples y compuestas sin partícula conjunta (llamadas «deuterotónicas»), y otras para las compuestas con partí-

tórica que nos interesa). Aunque el acento fijo en la segunda sílaba por la izquierda no deja de ser un rasgo tipológicamente marcado, no nos parece rémora para descharlo, sobre todo cuando para su defensa se han expuesto razones comparativas tan fuertes. La tipología nos dice que sistemas tipológicamente marcados han existido y existen, si bien no suelen ser tan estables como los menos marcados. Esto quiere decir que tienen más posibilidades de ser sustituidos por otros sistemas más estables. Lo esperable de un sistema acentual intensivo fijo en la segunda sílaba es que sea sustituido por otro más estable mediante alguna estrategia. Pues bien, en nuestro caso, eso es precisamente lo que parece que observamos. El tipo IV ha conservado una acentuación más o menos deuterotónica, pero sólo ha sobrevivido en una franja geográfica muy reducida. Es posible que su extensión fuera mucho mayor en tiempos pretéritos, y que su acentuación deuterotónica, marcada, haya sido reemplazada por otras por medio de dos estrategias distintas: por el oeste, por la supresión de la demarcatividad acentual (acentuación antecesora del tipo I), y por el este, por una acentuación paroxítona (antecesora del tipo II).

Por suerte, tenemos un excelente paralelo tipológico de una familia de lenguas para cuya proto-lengua se ha reconstruido un acento, no en la segunda sílaba, pero sí en la segunda mora: la familia uto-azteca (cf. Munro 1977: 303-326). Munro, que investiga el acento en estas lenguas y esboza una reconstrucción, incide en que, a pesar de que según la muestra de Hyman sólo un 3% de las lenguas del mundo tienen acento fijo en la segunda sílaba, el hecho de encontrar un acento de este tipo en paiute del norte, paiute del sur, chemehuevi, hopi y yaqui, no debe ser casual: «In fact, the probability of finding five or more languages with second-syllable stress by chance in a sample of twenty-five languages can be calculated as just eight chances in 10,000 (.0008). It seems likely, then, that the incidence of second-syllable stress in Uto-Aztecan is not just a random occurrence, but due to some historical factor» (Munro 1977: 309).

Existen ocho sub-familias dentro del grupo uto-azteca, alguna con dos o tres sub-grupos, todas con varias lenguas (Munro 1977: 308). En todas ellas, según Munro, hay o bien algún resto directo de un acento en segunda mora o bien una situación compatible con un acento deuterotónico, en unos casos con mayor claridad que en otros. Es importante tener en cuenta que la cantidad vocálica interviene como factor esencial en algunos de los procesos observables. En algunos casos, el acento cae en la segunda mora de la palabra, de manera que si la palabra empieza

cula conjunta (llamadas «proterotónicas»). La unidad «lexema verbal + desinencia» llega incluso a tener tres manifestaciones distintas (las ejemplificamos con el verbo simple *beirid* «llevar» y el compuesto *do-beir* «dar, traer»): una para las formas simples absolutas (*beirid* «lleva»), otra para las formas simples con partícula conjunta (*in-beir* «¿lleva?») y para las formas compuestas sin partícula conjunta (*do-béir* «da, trae»), y una tercera para las formas compuestas con partícula conjunta (*in-tábair* «¿da, trae?»). Hay que subrayar que la acentuación permanece deuterotónica en todas las formas compuestas, sin importar el número de preposiciones prefijadas, de tal manera que si se añaden más de una, el acento caerá siempre en la segunda preposición empezando a contar desde la izquierda. Con dos preposiciones: *do-fór-magar* «es incrementado». Con tres: *con-tó-chm-airt* «has destrozado». Ahora bien, lo difícil que es aprender todas las formas de todos los verbos deuterotónicos del irlandés antiguo es una clara muestra de que el acento intensivo fijo contado desde la izquierda puede distorsionar la economía de una lengua.

por #CṼ- en sílaba abierta, el acento irá en la segunda sílaba, pero si empieza por #CṼ- o #CṼ- en sílaba cerrada, el acento irá en la primera sílaba. Es éste un acento predecible que en cierta medida recuerda al del latín, pero por el extremo opuesto de la palabra. Este patrón, que Munro llama «acento dominante en la segunda sílaba», ocurre por ejemplo, dentro de la sub-familia numic en las sub-sub-familias numic occidental y meridional, y en toda la sub-familia hopi. En esta última consecuentemente con lo dicho hay tres tipos de raíz: #CWVCV-, #CVCṼ- y #CṼCCV-. Para el último tipo, Munro propone la siguiente reconstrucción: < *#CṼCCV- < *#CṼCVCV-. La penúltima V de la fase más antigua se ha sincopado y el quedarse en sílaba cerrada ha posibilitado que la secuencia -VṼ- se haya contraído sin necesidad de cambiar el acento de sílaba. En ute (lengua de la sub-sub-familia meridional de la sub-familia numic), encontramos un acento léxico, contrastivo, pero restringido a la ventana [_ _ -. Según Munro,⁸⁴ partiendo de un acento en la segunda mora y teniendo en cuenta que en ute se pierde la cantidad vocálica como rasgo fonológico, es posible explicar fácilmente el hecho de que el acento pasara a ser contrastivo. Consideremos el siguiente ejemplo. La palabra uto-azteca común para «agua» es (*pa-*), que en paiute meridional (también de la sub-sub-familia numic meridional) tiene dos variantes: *pa-* y *pa:-*. En paiute meridional (adyacente al ute) encontramos la palabra *pa-giu* «pez», claramente compuesta. En ute, en cambio, encontramos el par mínimo *pa-kiʔi* «pez» / *pá-kiʔi* «trucha». Munro asume que en pre-ute existía *pa-kiʔi* junto a *pa:-kiʔi*, ambas con el significado «pez», como variantes libres. Aparentemente, serían *pa-kiʔi* frente a *pá:-kiʔi*, oposición sumamente arcaica según la mencionada reconstrucción. Posteriormente la segunda se especializaría en el significado «trucha».

Otros casos de acento léxico restringido a las sílabas de la izquierda de la palabra serían el proto-takic (el takic es otra sub-familia) tal y como lo reconstruye Munro, y la lengua tarahumara, dentro de la sub-familia taracahitic, cada uno con sus correspondientes peculiaridades (1977: 314-315). También tienen varias lenguas acento inicial, que Munro cree poder reconstruir como acentuadas en la segunda mora o que al menos no es impensable conciliarlas con el acento propuesto. Otras han desarrollado tonos y algunas como el carachol son poco claras en cuanto al acento. También las hay que cuentan el acento por la derecha, como las lenguas de la sub-familia aztec (Munro 1977: 316-317). Para éstas, ya Sapir postuló un proto-acento primario en la sílaba inicial y secundario en las sílabas pares a partir de aquélla. Posteriormente, el acento secundario más cercano al extremo derecho de la palabra fue interpretado como primario y así surgió la situación actual. Otro caso así es el de las lenguas de la sub-familia tübatulabal (Munro 1977: 311), que cuentan el acento por la derecha. Munro propone en este caso que el acento por la derecha ha sido prestado de las lenguas vecinas de los yokuts, todas con acento fijo paroxítono, lo cual recuerda bastante a lo que ha ocurrido en el tipo II euskérico con respecto al gascón y aragonés. De hecho, teniendo en cuenta que tanto en proto-uto-azteca

⁸⁴ Cf. *ibidem*, p. 311. Para ganar en brevedad y claridad expositiva, presentamos los hechos de una forma deductiva (partiendo de la conclusión), no inductiva, como deben en realidad plantearse las argumentaciones.

como en las lenguas derivadas de ésta existen secuencias del tipo CVCVCV, lo lógico sería que a partir de esta secuencia, que puede ser interpretada tanto deuterotónica como paroxítonamente, el acento pasara de contarse por la izquierda a contarse por la derecha muy a menudo, como ha ocurrido en S. dentro de los dialectos euskéricos. Para Munro (1977: 324): «What is surprising, in fact, is that so natural a development seems not to have happened more often».

En resumen, un tipo acentualmente muy marcado ha dado lugar a una variedad inagotable de resultados, como era de esperar. Esta generalidad es quizás lo que más tiene en común con la situación que es objeto de nuestra investigación. Por lo demás, la falta de cantidad vocálica en los dialectos vascos hace que los paralelismos en un caso y en otro no vayan mucho más allá.

Por último, merece la pena comentar cómo cree Munro (1977: 318-321) que el proto-uto-azteca pudo adquirir un sistema acentual tan inusitado. En el grupo lingüístico siouan, distinto a la familia uto-azteca, también existe acento en segunda sílaba. Pero, al parecer, en pre-proto-siouan el acento iba por lo general en la primera sílaba de la raíz. Pero, como muchas de estas raíces iban precedidas por prefijos monosilábicos, al lexicalizarse las secuencias «prefijo + raíz» se fue extendiendo el acento deuterotónico. Munro sugiere que esto mismo es lo que sucedió en pre-proto-uto-azteca. En un principio el acento estaba en la primera sílaba de la raíz. Así, existían secuencias del tipo CVCV («raíz») pero también del tipo CV-CV («prefijo-raíz»). Después, el acento de éstas se generalizó a aquéllas: CVCV > CVCV. Dado que en los dos casos conocidos de grupos de lenguas con acento antiguo deuterotónico éste se ha extendido, según los estudiosos de cada caso, a partir de estructuras «prefijo-raíz», es conjeturable que en proto-vasco sucediera lo mismo, pero este tema desborda nuestro propósito aquí, donde nos estamos refiriendo al proto-vasco, y no a un hipotético pre-proto-vasco.⁸⁵

Volvamos al euskera para esbozar ahora cómo han podido suceder las cosas bajo nuestro punto de vista. Insistimos en que nada de lo que hemos dicho es novedoso, si bien no parece que en ningún lugar se haya defendido la hipótesis acentual de Michelena a la luz de los últimos avances en la vascolología formulando a su vez una recopilación global de la evolución del acento según los criterios en que se basa esta

⁸⁵ Otra lengua, también amerindia pero más meridional, con un acento interesante desde nuestra perspectiva es el araucano, hablado en Chile y Argentina; cf. Echeverría & Contreras (1965: 134). En esta lengua (cuyas palabras pueden tener de una a seis sílabas) existe una regla general y cuatro reglas especiales. La regla general es: una palabra fonológica tiene el acento principal en la segunda sílaba (por la izquierda), y, si la palabra es suficientemente larga, acentos secundarios en la cuarta y en la sexta: /wulé/ «mañana», /tipánto/ «año», /elúmuyù/ «danos», /kimúfalúwuláy/ «él fingía no saber». Las cuatro reglas especiales son: 1) las palabras de tres sílabas terminadas en consonante tienen acento secundario en la última sílaba (/θuŋúlàn/ «no hablo»); 2) las palabras de dos sílabas que terminan en vocal pueden acentuarse en cualquiera de las dos sílabas, excepto las partículas (adverbios, pronombres y preposiciones), que son siempre oxítonas (/pu rúka/ ~ /pú ruká/ «en la casa»; pero /wuyá/ «ayer», /inčé/ «yo», /eymí/ «tú»); 3) las palabras de una sílaba se acentúan si van seguidas de una sílaba no acentuada, y viceversa (/pu rúka/ «en la casa», /pú metáwe/ «en el jarro»); y 4) si el sufijo de negación /-la/ ocupa la quinta sílaba, el acento secundario pasa de la cuarta a la quinta sílaba, y la sexta (si es que la hay) pierde su acento secundario (/ʃanjímiwuláy/ «él no se suicidó»). En la regla especial 3, se observa claramente que lo que ocurre es que hay dubitación sobre si se debe integrar o no a la preposición /pu/ en el marco acentual.

hipótesis. Basémonos para este esbozo en la reconstrucción hipotética del paradigma de *gizon* «hombre».

En una época muy antigua, a grandes rasgos antecesora de todos los dialectos actuales, las formas nominales euskéricas eran mayoritariamente bisilábicas y llevaban un acento intensivo fijo en la segunda sílaba. Así, *[gi-zón].⁸⁶ Esta forma nominal podía ir seguida de un determinante déictico enclítico, **har* «aquel(la)», que en un principio no entraría dentro del marco acentual: *[gi-zón] *har*. A este **har* (o bien, al tema nudo, en cuyo caso obtenemos las formas indefinidas) se podían añadir ciertas marcas de caso, que gobernaban todo el sintagma *[gi-zón] *har*: **-k* «erg.», **-e(n)* «gt.», **-i* «dat.». Tendríamos así: *[gi-zón] *har* «aquel hombre (abs.)», *[gi-zón] *har-k* «aquel hombre (erg.)», *[gi-zón] *har-e(n)* «de aquel hombre», *[gi-zón] *har-i* «a aquel hombre». A partir de aquí, este determinante enclítico fue gramaticalizándose como artículo y pasando a formar parte de la unidad acentual: *[gi-zón-(h)a(r)] «el hombre (abs.)», etc... Esto ocurre en todos los dialectos pero, a tenor del hecho de que muy posiblemente la conversión del determinante en artículo se ha producido bajo el influjo románico, no es aconsejable atribuir a este cambio una antigüedad extrema y pan-dialectal, sino que es más prudente sugerir que la evolución se ha llevado a cabo de forma independiente (aunque quizás paralela bajo algún tipo de presión unificadora) en los diferentes dialectos.

En el área occidental, puede que la demarcatividad acentual de estas formas singulares ya se hubiera perdido en una época muy antigua, si es que por ejemplo el hecho de que en las postrimerías del oeste se conserven ítemes acentualmente marcados como *makila* «palo» demuestra que para la época de ingreso de esta palabra latina en el léxico vasco (anterior al cambio lat.cl. *ī* > lat.vulg. *e*) la demarcatividad acentual ya se había desmoronado en esta zona. Si esto ocurrió realmente así en época tan reciente como la apuntada, o incluso si ocurrió en fecha posterior, pudo ser una estrategia de librarse del marcado sistema de acento intensivo del tipo [_ ' -]. Tengamos en cuenta que a medida que algunos sufijos se iban incorporando a la unidad acentual, lo que el acento deuterotónico tiene de tipológicamente marcado se hacía más patente. De esta forma, quizás se pasó de un acento intensivo a otro melódico, si bien un tránsito del tipo *[gi-zón-*ar-e(n)*] «del hombre» a otro del tipo **gi*[zo-na-re(n)] no es fácilmente explicable sin una buena dosis de arbitrariedad. En el fondo, todo radica en convenir o no en que la primera es la forma «proto-vasca» y la segunda la forma «proto-occidental», y que por tanto ésta es un derivación de aquélla. Si esto es así, es obvio que el tránsito se ha tenido que producir de una manera o de otra. Si no se está de acuerdo con esto, se tendrán que aducir argumentos para rebatir estos dos presupuestos. Hualde cree que **gi*[zo-na-re(n)] es tanto la forma «proto-occidental» como la «proto-vasca», mientras que Álvarez cree justo lo contrario, es decir, que *[gi-zón-*ar-e(n)*] es la forma antigua tanto para todo el ámbito proto-vasco como para todo el ámbito proto-occidental.⁸⁷

⁸⁶ Quede claro que, en el razonamiento que sigue, los corchetes significan demarcatividad acentual, no representación fonética.

⁸⁷ Para ello, como hemos visto, niega la validez del testimonio de Larramendi. Para defender la antigüedad del acento deuterotónico, Álvarez aduce topónimos con síncope de vocal postónica tras acento en segunda sílaba registrados según él en todas las zonas vascófonas (cf. 1984: 270-272). Por

En rigor, no tenemos gran cosa para tener cierta seguridad acerca de la acentuación occidental: tan sólo el hecho de que la descripción de Larramendi (y quizás también la de Zaldibia) coincide con las acentuaciones que según el análisis estructural parecen más arcaicas de toda la zona que comprende el tipo I (las de Arrazua y Guecho, por ejemplo). Algo más tenemos, bajo nuestro punto de vista, para sustentar la hipótesis que hemos defendido en cuanto al proto-vasco: la aspiración, las apócope en compuestos, y las reducciones del tipo *odol* < **dol-dól*, *otso* < **hor-só*, etc... Pero, a pesar de que los avances en el esclarecimiento a nivel sincrónico de la acentuación occidental han sido monumentales en los últimos años, a nivel diacrónico el tipo I sigue siendo un misterio. Prescindiremos de esbozar alguna solución estructurada sobre cómo se pudo producir una hipotética evolución *[gi-zón-ar-e(n)] > **gizón-na-re(n)*, si es que éste es realmente el resultado final. De todas formas, aparte del hecho de que en las variedades del tipo I también están presentes las palabras que muestran apócope de compuestos (*bas-erri* «caserío» < **baso-hérrri*) o reducción consonántica en primera sílaba (*odol* «sangre» < **dol-dól*), que son dos de los argumentos aducidos a favor de la antigüedad de la teoría acentual de Michelena, ¿existe algún otro indicio que indique un nexo entre esa acentuación proto-vasca y los hechos descritos para el área occidental? Creemos que sí, pero hablaremos de este indicio al tratar las formas plurales.

No quisiéramos acabar el tratamiento del singular en la zona occidental sin tratar de dar una solución plausible a un problema que vimos cuando se analizaron diversas acentuaciones del tipo I. En diversos focos separados entre sí de este área se da la extra-metricalidad de la última sílaba de grupo prosódico (Azcoitia-Azpeitia, valle de Arratia) o bien acentuación paroxítona en algunos casos del singular (Ondárroa-Marquina) o en todos (Anzuola-Vergara). La razón de todos estos fenómenos puede tener que ver con lo dicho anteriormente acerca de la complejidad articulatoria que supone la elevación melódica que, dada la relación congénita entre acento intensivo y entonación, a menudo va asociada al acento final. Fijémonos en lo que ocurre en unas cuantas lenguas (cf. Hyman 1977: 41-42). En araucano, el acento se asigna a la segunda sílaba por la izquierda, pero en bisílabos, donde esto produciría acento final, el acento puede correrse opcionalmente a la penúltima sílaba. En checo, la primera sílaba lleva acento primario, y, contando a partir de ella, todas las sílabas pares (dentro de la palabra, la tercera, la quinta...) llevan acento se-

ejemplo, en Vizcaya tenemos *Gallarta* < *Gallárreta*, *Soloarta* < *Solóarrieta*, *Achuti* < *Achútegui*; en Guipúzcoa, *Elorla* < *Elórrola*, *Pastorla* < *Pastórrrola*; en Navarra encontramos *Ibarla* < *Ibárrola*, *Arga* < *Lahárraga* (?); en la Baja Navarra tenemos otro *Ibarla* < *Ibárrola*; en el valle de Salazar *Oronz* < *Órónoz*; e incluso en Zuberoa hay un *Oyhercq* < *Oihéregui*. Ésta es sólo una selección de los que Álvarez aduce, pero, aun así, ¿son estas argumentaciones dignas de ser tenidas en cuenta? Creemos que no. Postular leyes fonéticas (o defender otras ya existentes) basándose en la toponimia es a todas luces impropio, puesto que en los topónimos no hay regularidad fonética (por tener cada uno su origen y su avatar histórico), y sin regularidad no hay diacronía posible. Si acaso, la toponimia puede contener a veces rasgos arcaicos por su resistencia en circunstancias especiales a experimentar las leyes fonéticas que ocurren en el léxico, pero nunca podrá competir con éste como testimonio principal de la evolución histórica. Álvarez nos dice (cf. 1984: 272) que según el testimonio de los topónimos hasta hace poco ha existido en el este un acento contado por la izquierda, pero el estudio morfológico del léxico nos asegura que eso no es así (S. *gizunék* «los hombres (erg.)» < **gizon-ág-ek*).

cundario. Ahora bien, en palabras de cinco sílabas, en lenguaje coloquial se tiende a evitar la acentuación resultante de esta regla (acento primario en la primera y secundarios en la tercera y la quinta, llevando así acento la última sílaba) y optar por otra consistente en acento primario en la primera y secundario en la cuarta. Algo prácticamente idéntico sucede también en dyirbal. En tagalog, existen verbos paroxítonos y verbos oxítonos, pero estos últimos corren su acento a la penúltima sílaba en reduplicaciones y otras derivaciones que implican prefijación. Ya vimos como en inglés *perfect* experimenta una caída melódica en la última sílaba, lo cual parece otra fórmula de esquivar la entonación poco natural que puede provocar un acento final. En muchas lenguas tonales de África,⁸⁸ un tono H (alto) también experimenta caída tonal en posición final ante pausa. Hyman concluye: «We see from the above facts that languages often have mechanisms whose function is to remove stress from final position (often putting it in penultimate position)».

Pero desde nuestra perspectiva, el ejemplo más significativo expuesto por Hyman es el de la lengua shiriana. En esta lengua, las unidades se dividen en pies y grupos acentuales. En cada pie el acento cae en la última sílaba, pero si ese pie es el último del grupo acentual, el acento se corre a la penúltima sílaba del pie. Esto es, más o menos exactamente, lo que sucede en el valle de Arratia, y en menor medida recuerda también a lo que ocurre en la zona del Urola (Azcoitia-Azpeitia). Pero es que, si convenimos en que se ha podido dar un proceso así en diferentes lugares de manera independiente, es decir, si admitimos que por causas puramente fisiológicas se ha dado lo que podríamos llamar una «retracción anti-oxítona» en diferentes focos de la zona correspondiente al tipo I, entonces quizás muchas de esas variedades se puedan retrotraer al acento «proto-occidental» de Larramendi. Para la acentuación del valle de Arratia, bastaría con asumir la extra-metricalidad de la última sílaba de grupo prosódico. Otras diferencias serían secundarias. Lo que está claro es que asumiendo esto nos acercaríamos mucho. En Anzuola-Vergara, deberíamos asumir que la retracción anti-oxítona a nivel de grupo prosódico se ha generalizado a nivel de palabra,⁸⁹ y así tendríamos que **mutillá* > *mutilla* «el muchacho (abs.)», cambio que, para que el acento siga teniendo una función morfológica, fuerza a su vez el de **mutillak* > *mútilak* «los muchachos (abs.)». Esta explicación vale también para la acentuación paradigmática de Azcoitia (*gizóna* «el hombre (abs.)» / *gízonak* «los hombres (abs.)»), aunque no para la de Azpeitia, donde el acento ha perdido esa función morfológica en bisílabos (*gizóna* «el hombre (abs.)» / *gízonak* «los hombres (abs.)»), pero *alkatíe* «el alcalde (abs.)» / *alkátiek* «los alcaldes (abs.)»). En realidad, variantes de este fenómeno de retracción anti-oxítona, seguramente originada en las formas no marcadas, ocurren en diversos puntos, entre los que hemos visto Ondárroa-Marquina, sub-variedades de Guernica⁹⁰ y Guecho en formas como *étxik* «casas (abs.)». Si es que verdaderamente esto supone un sustento a las formas del

⁸⁸ Para este último ejemplo, cf. *ibidem*, p. 45.

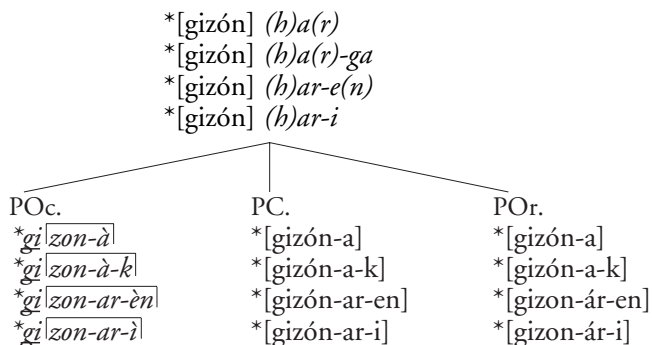
⁸⁹ Refiriéndose a un caso semejante a los anteriormente citados en el que hay extensión de final de grupo a final de palabra, Hyman dice (cf. *ibidem*, p. 44): «This phenomenon of generalizing from a pause to a word boundary is quite general, I would like to claim».

⁹⁰ Si bien en Arteaga no se explica muy bien cómo es que el plural es pre-pre-accentuante (*gízonak* «los hombres (abs.)») pero el singular no ha sufrido retracción (*gizóna* «el hombre (abs.)»).

tipo **gi*[zo-na-re(n)] (es decir, el *guizonarén* de Larramendi) como «proto-occidentales», hemos de tener en cuenta que el acento en la última sílaba de las formas no marcadas se ha tenido que alcanzar mediante la reinterpretación acentual de la caída melódica de la sílaba en que termina el contorno tonal.

Por el este, la acentuación deuterotónica se eliminó mediante su sustitución por una acentuación paroxítona, quizás a partir de la reinterpretación de palabras con el patrón [_ ' _]. Éste es un patrón deuterotónico, pero también paroxítono, según se mire, y si se interpretó así el acento paroxítono se pudo generalizar a otras palabras sin ambigüedad, especialmente las bisilábicas, provocando el cambio [_ ' _] > [' _ _]. Este cambio, por cierto, evita una vez más en ciertos casos el acento oxítono y con él el antinatural tono alto a final de dicción o grupo prosódico. Otra motivación clara fue seguramente la del influjo de los romances gascón y aragonés, pues ambos evitan acentos proparoxítonos. De esta forma, **gizón* > or. **gizon*, **gizón-a* > or. **gizón-a* «abs. sg.», **gizón-har-e(n)* > or. **gizon-hár-e(n)* «gt. sg.», etc...

Esbozcamos a partir de lo dicho la posible evolución de abs., erg., gt. y dat. singulares en proto-vasco, «proto-occidental», «proto-central» y «proto-oriental»:



Pasemos al plural. Sobre el origen de la declinación plural hay básicamente dos hipótesis: la de Irigoyen y la de Gavel-Michelena (cf. Azkarate & Altuna 2001: 42-46). Irigoyen considera que, al igual que el artículo singular, todas las formas del plural provienen de algún determinante enclítico, seguramente el mismo que después ha dado *haiek* «aquellos», al que después se le añade el caso correspondiente, de manera que *gizon-ek* «los hombres (erg.)» estaría respecto a *gizon haiek* «aquellos hombres (erg.)» en la misma relación histórica que *gizon-aren* «del hombre» respecto a *gizon haren* «de aquel hombre». Pero Irigoyen deja sin una solución explícita el absolutivo plural *-ak*. Gavel y Michelena, entre otros, consideran que las formas del plural están construidas a partir de un sufijo **-ag(a)*, que es acaso el mismo que aparece en la toponimia y en los apellidos con el sentido quizás de colectividad o abundancia (*Elgorriaga*, *Arriaga*, *Madariaga*...). La terminación del abs. pl. saldría de **-ag(a)* > *-ak*, mientras que la de erg. pl. saldría de **-ag-e-k* (sufijo colectivo + vocal epentética + desinencia de ergativo). Esta teoría tiene la ventaja de que explica todos los casos, y además clarifica muy bien por qué se ha podido producir el sincretismo entre abs. pl. y erg. pl. en la zona correspondiente al tipo I pero no en el resto de las zonas (**-ag(a)* > *-ak* en todos los dialectos, pero **-ag-e-k* > *-ak* en el tipo I, > *-ek* en el resto). En cambio, tiene el inconveniente de que lo que sucede en la

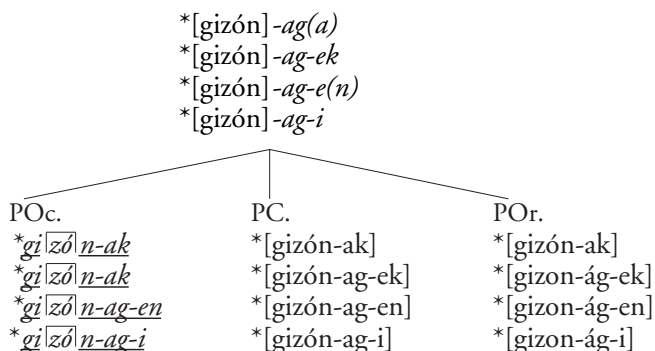
acentuación del tipo I es justo lo contrario a lo esperado. En efecto, no es muy lógico que en V. mientras que *-a* «abs. sg.», que procede de un determinante, se gramaticaliza y pasa a formar parte de la unidad acentual, el presunto sufijo *-ak* «abs. pl.» que como tal con más razón tendría que estar ligado al tema, se quede fuera de la unidad acentual de éste. No obstante, dado que la primera hipótesis no tiene una especulación formal sobre la reconstrucción de todas las formas, haremos las representaciones correspondientes partiendo de la segunda teoría. Sea cual sea el origen gramatical de las formas plurales, lo cierto y constatable es que en «proto-central» y «proto-oriental» los morfemas plurales pasaron a formar parte de la unidad acentual del tema, mientras que en «proto-occidental» se quedaron fuera.

En el área occidental (correspondiente al tipo I), los morfemas de plural, sea cual sea su procedencia, provocan acento léxico en la última sílaba del tema al que son sufijados. Son, por tanto, morfemas pre-acentuales, marcados, y se oponen al resto del léxico, que es en su mayoría no marcado. Como sabemos, Hualde cree que el tipo I surgió a partir de un acento, no contrastivo, y operativo sólo a nivel de grupo prosódico, por medio de una serie de reglas que produjeron acentos léxicos. Hemos expresado nuestras reservas ante este planteamiento y hemos anunciado que formularíamos otro precisamente en este punto del trabajo. Pues bien, dado que partimos de un acento demarcativo en la segunda sílaba en proto-vasco, parece sugerente pensar que en realidad estas palabras marcadas en el tipo I, como *gizón-ak* «los hombres (abs./erg.)», representan no una innovación sino una continuidad con el sistema proto-vasco común. Hualde entiende que en proto-vasco tanto **gizon-a* «abs. sg.» como **gizon-ak* «abs. pl.» carecían de cualquier acento léxico y que eran insertados sin acento en la cadena hablada, que tenía prominencia sólo en la última sílaba ante pausa. Después, en «proto-occidental», surgió una regla por la cual **-ak* provocaba el acento léxico del tema en su última sílaba, de manera que **gizon-ak* > **gizón-ak*, mientras que **gizon-a* y todas las formas del singular han mantenido la acentuación antigua. Pero nos parece más cómodamente concebible pensar que lo que ha ocurrido es justo lo contrario: no ha tenido lugar ninguna regla de asignación de acento léxico en estructuras composicionales, sino que algunas de éstas han mantenido la acentuación demarcativa antigua, mientras las palabras sin ningún elemento (raíz o morfema) marcado han perdido la prominencia a nivel de palabra. Así, **[gizón-a]* «abs. sg.» habría perdido toda demarcación (quizás porque tras debilitarse el acento intensivo, al quedar toda la palabra dentro de la demarcación ninguna sílaba era más prominente que otra), > **gizon-a*, mientras que **[gizón]-ak* «abs. pl.» la habría conservado (quizás porque al quedar la sílaba *-zo-* dentro de la unidad acentual y *-nak* fuera, siendo además *-ak* seguramente un morfema enclítico, *-zo-* resultaba prominente), > **gizón-ak*. Vistas desde un punto de vista sincrónico, formas como V. *gisón-ak* «abs. / erg. pl.», *gisón-en* «gt. pl.» o *gisón-ai* «dat. pl.» resultan marcadas, pero desde un punto de vista diacrónico pueden en realidad ser arcaísmos. Esta hipótesis requeriría aceptar que los acentos deuterotónicos se han conservado ante sufijos marcados (también palabras como *lotsá-ti* «vergonzoso» o *emá-le* «dador», por ejemplo, habrían sido fuentes de conservación del antiguo acento) en bisílabos, que en estas palabras esos sufijos han sido reinterpretados como pre-acentuales, y que a partir de ahí han pasado a provocar acento léxico también en raíces de más sílabas. Tengamos en cuenta que estamos hablando de

una época sumamente antigua y que en ella las raíces trisilábicas (o incluso mayores) podrían ser marginales. Es innegable que para aceptar esta hipótesis es necesario asumir ciertos puntos de arbitrariedad nada desdeñable, pero en conjunto no nos parece que la idea se aleje demasiado de la simplicidad argumentativa que requieren las explicaciones analíticamente eficaces.

Por el este, la acentuación pasa de ser deuterotónica a ser paroxítona. Al respecto valga lo dicho para el singular. El morfema plural, sea lo que sea en origen, en este caso entra dentro de la unidad acentual y además con el cambio de acento éste recae sobre él en casi todos los casos, pero no en el absoluto, forma en la que, si en verdad procede de **-ag(a)*, seguramente se apocopa la última vocal antes por lo menos de la generalización del acento paroxítono en «proto-oriental» (de lo contrario, en S. tendríamos ***gizun-ák* «abs. pl.» en lugar de *gizún-ak*).

Así pues, en el plural la evolución de los cuatro casos anteriormente tratados habría sido de esta manera:



4. Apostilla cronológica

Una vez esbozado este esquema, y habiendo llegado hasta aquí, no podemos poner punto final a este trabajo sin antes abordar el tema de cómo se ha podido producir esta trifurcación desde un punto de vista cronológico. Está claro que no se pudo producir simultáneamente y en partes iguales, como quien parte un pastel en tres partes de 120° cada una. Hemos trabajado en todo momento bajo la hipótesis de que la zona central, correspondiente al tipo acentual IV, ha conservado a grandes rasgos la acentuación original. Esto hace que según descendemos de la lengua reconstruida a los tres focos dialectales («proto-occidental», «proto-central» y «proto-oriental») tengamos en todo momento el eje «proto-vasco»-«proto-central» como línea conductora. Lo que hace falta determinar entonces es cuándo se desgajó el «proto-occidental» por el oeste y el «proto-oriental» por el este. Aclaremos que nos estamos refiriendo sólo a la trifurcación del sistema acentual, en tanto que ésta no tiene por qué comportar necesariamente una división histórica de los dialectos que cada foco comprende, ni una compaginación con otras isoglosas dialectales. Por ejemplo, el tipo I comprende los dialectos V. y G., y éstos entran estructuralmente en el mismo grupo clasificatorio en cuanto al acento, pero difieren muchísimo en cuanto a la morfología.

Ya hemos dado una posible datación al desgajamiento por el oeste. Si préstamos con acento marcado como *géla* «sala, habitación» (< lat. *cella*), *ki(n)púla* «cebolla» (< lat. *caepŭlla*) y *makilla* «palo, vara» (< lat. *baccŭlla*),⁹¹ han conservado los rasgos fonéticos latinos de una época tan arcaica que en ella lat.cl. /k/ aún no había palatalizado ante vocal anterior, las oclusivas sordas intervocálicas aún no habían sonorizado, y lat.cl. /i/ aún no había pasado a lat.vulg. /e/, entonces parece que hay que pensar que la demarcatividad acentual de palabra ya se había eliminado en el tipo I en una época antiquísima, anterior a esos cambios, pues de lo contrario estas palabras no serían marcadas. Qué valor se les da a estos hechos dependerá de la metodología y los criterios, a veces meramente impresionistas, de cada investigador.

Por el este, parece fuera de toda duda que la generalización de la acentuación paroxítona (es decir, la desmembración del tipo II del tipo IV) se ha tenido que producir antes de la caída intervocálica de -g- en los morfemas de plural *-ag(a) «abs.», *-ag-ek «erg.», *-ag-i «dat.», etc... El cambio tiene, por tanto, cierta antigüedad. Pero recordemos que según Michelena también se ha tenido que producir después de la caída de la -n- intervocálica (SHLV, 239), puesto que, de lo contrario, no se entiende cómo tenemos S. *xahu* «limpio» < lat. *sānum*, pero S. *ardú* «vino» < **ardano*. En pura teoría, aceptar esto nos sería sumamente útil para trazar una cronología relativa de los tres cambios: 1.º caída de -n- intervocálica > 2.º generalización del acento paroxítono > 3.º caída de -g- intervocálica en los morfemas de plural. El problema es que también cabe la posibilidad, que de hecho según nuestro punto de vista es más probable, de que S. *xahu* haya adoptado la aspiración por extensión analógica del abs. sg. *xahú-a*, e incluso del inesivo sg. *xahú-an*, del instrumental sg. *xahú-az*, y de todas aquellas formas del paradigma en las que el acento recayera en la segunda sílaba y por tanto se conservara la aspiración. En cambio no habría podido ocurrir en ningún caso ***ardanhó-a* > ***ardaho* puesto que en S. la aspiración nunca puede aparecer en tercera sílaba.

Con todo, creemos que el desmembramiento del tipo I por el oeste es más antiguo que el del tipo II por el este. Cuando se desgajó aquél, debieron quedar dos grandes zonas: la occidental por un lado y el resto (la zona correspondiente a los actuales tipos IV, II y III) por otro. La primera a grandes rasgos había perdido la demarcatividad acentual, mientras que la segunda conservaba el acento deuterotónico de la proto-lengua. Sin ánimo de trazar una división dialectal de un profundo calado, la división de estos bloques (*mutatis mutandis*, los dialectos V. y G. por un lado, y todos los demás por otro) corresponde también a la de dos importantes isoglosas: 1) la isoglosa sincretismo / no sincretismo entre abs. y erg. en el plural; y 2) la

⁹¹ Más ejemplos de ítemes marcados recogidos en Guecho y que son préstamos latinos antiguos los da Hualde en (1993b: 36). Entre los que nos pueden interesar por su tratamiento de secuencias latinas que en romance han sufrido cambios cuya cronología es hasta cierto punto identificable (y que por tanto han ingresado en el léxico vasco en fecha en cierta medida localizable), están: *akúllu* «aguijada» < lat. *āculus*, *apóstolu* «apóstol» < lat. *āpostolus*, *dénda* «tienda» < lat. *tenta*, *erregiña* «reina» < lat. *rēgina*, *estárta* «estrada» < lat. *strāta*, *gaztelu* «castillo» < lat. *castellum*, *górta* «cuadra» < lat. *cohort(em)*, *gúra* «deseo» < lat. *gula*, *keriza* «cereza» < lat. *cērēsīa*, *kollára* «cuchara» < lat. *coc(h)lear*, *txásta* «gustar, catar» < lat. **tastāre*, *titéra* «dedal» < lat. *dīgītālis*. Para ver otra lista también muy elaborada, esta vez recogida en Lequeitio, que contiene palabras nativas o préstamos, con acentuación marcada o no, de diversos estratos cronológicos; cf. Hualde, Elordieta & Elordieta (1994: 53-55).

isoglosa *zan / zen* «(él, ella) era». En el fondo, quizás se trate subyacentemente de la misma isoglosa, ya que en ambos casos lo que ocurre es que la secuencia vocálica *-ae-* se resuelve evolucionando > *-a-* en la zona del tipo I y > *-e-* en las zonas correspondientes a los tipos IV, II y III: **gizón-ag-ek* «erg. pl.» > **gizón-aek*, y a partir de aquí, > *gizón-ak* en la zona occidental y > *gizón-ek* en el resto. Igualmente, **zaen* «(él, ella) era» > *zan* en la zona occidental y > *zen* en el resto. De todas suertes, creemos que esto no debe interpretarse como una división en sentido arbóreo, puesto que la fijación de tales divisiones, al menos en lo que concierne a la primera isoglosa, debe ser posterior a la caída de *-g-* en los morfemas de plural, cuando ya cada foco dialectal hacía tiempo que evolucionaba por su propio lado.

Por último, de la zona occidental se ramificaron todas las innumerables variaciones del tipo I, aunque no sabemos hasta qué punto en el tiempo éstas constituyeron una unidad. En el resto del área vascofona, según hemos visto del tipo IV se desgajó el tipo II, y más tarde de éste se desgajó el tipo III.

Bibliografía

- Agud, M. & A. Tovar, 1990-, *Diccionario etimológico vasco (=DEV)*, «Anejos del ASJU» San Sebastián.
- Altube, S., 1932, *El acento vasco*, Bermeo.
- , 1934, *Observaciones al tratado de «Morfología Vasca» de don R. M. de Azkue*, Bermeo.
- Álvarez, J. L. (Txillardegi), 1984, *Euskal azentuaz*, San Sebastián.
- Artiagoitia, X., Goenaga, P. & J. A. Lakarra (eds.), 2002, *Erramu Boneta. Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, Anejos de ASJU; UPV/EHU, Bilbao.
- Azkarate M. & P. Altuna, 2001, *Euskal morfologiaren historia*, San Sebastián.
- Azkue, R. M., 1931, *Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos*, Bilbao.
- , 1969, *Morfología vasca*, Bilbao.
- Basterrechea, J., 1974, «Estudios sobre entonación vasca según el habla de Guernica», *FLV* 18. 353-393, y *FLV* 21, 289-338.
- Camino, I., 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Lasarte-Oria.
- Chomsky, N. & Halle, M., 1965, *The Sound Pattern of English*, MIT U. P., 1968.
- Echevarría, M. S. & H. Contreras, 1965, «Araucanian Phonemics», *IJAL*, 31, 132-135.
- Gaminde, I., 1994, «Munitibar eta inguruko azentu ereduaz», *FLV* 65, 81-119.
- , 1995, «Euskal azentu-ereduen atlaserako: zenbait isoglosa», *ASJU* 29, 175-197.
- , 1995, «Gipuzkeraren acentuaren azterketa akustikoa», *FLV* 69, 297-321.
- , 1995, *Bizkaieraren azentu-moldeez*, Bilbao.
- , 1998, *Euskaldunen azentuak*, Bilbao.
- Gavel, H., 1920, *Éléments de phonétique basque (=EPB)*, *RIEV*, 12.
- Grandgent, C. H., 1991, *Introducción al latín vulgar*, Madrid.
- Holmer, N. M., 1964, *El idioma vasco hablado*, San Sebastián, 1991 (1ª edición).
- Hualde, J. I., 1989, «Acentos vizcaínos», *ASJU* 23, 275-325.
- , 1990, «Euskal azentuaren inguruan», *ASJU* 24, 699-718.
- , 1991a, «Acentos del Bidasoa: Hondarribia», *ASJU* 25, 139-152.
- , 1991b, «Larramendi y el acento vasco», *ASJU* 25, 737-749.
- , 1992, «Notas sobre el sistema acentual de Zeberio», *ASJU* 26, 767-776.
- , 1993a, «Topics in Souletin Phonology», en Hualde & Ortiz de Urbina (eds.), 289-327.
- , 1993b, «On the historical origin of Basque accentuation», *Diachronica* 10, 13-50.
- , 1993c, «Observaciones acerca del acento de la zona occidental de Guipúzcoa», *ASJU* 27, 241-263.

- , 1994b, «Euskal azentuak eta euskara batua», *Euskera* 39, 1549-1578.
- , 1995a, «Análisis del sistema acentual de Ondarroa», *ASJU* 29, 319-343.
- , 1995b, «Sobre el acento roncalés», *ASJU* 29, 499-525.
- , 1995c, «Reconstructing the Ancient Basque Accentual System: Hypotheses and Evidence», en Hualde, Lakarra, & Trask, (eds.), pp. 171-188.
- , 1996, «Accentuation and empty vowels in Ondarroa Basque: Against the concept of phonological derivation», *Lingua* 99, 197-206.
- , 1997, *Euskararen azentuerak*, «Anejos del ASJU», San Sebastián-Bilbao.
- , J. A. & Lakarra & R. L. Trask (eds.), 1995, *Towards a History of the Basque Language (= THBL)*, Amsterdam/Filadelfia.
- , & X. Bilbao, 1992, *A phonological study of the Basque dialect of Getxo*, «Anejos del ASJU», San Sebastián.
- , A. Elordieta y G. Elordieta, 1994, *The Basque Dialect of Lekeitio*, «Anejos del ASJU», Bilbao-San Sebastián.
- Hurch, B., 1987, «On Aspiration with Special referente to Basque», en *Euskal Morfosintaxia eta Fonología eztabaida gaiak* (ed. P. Salaburu), Universidad del País Vasco.
- , 1988, *Über Aspiration*, Tübinga.
- Hyman, L. M., 1977, «On the Nature of Linguistic Stress», en Hyman (ed.), 37-82.
- (ed.), 1977, *Studies in stress and accent*, Los Angeles.
- Ibarra Murillo, O., 1995, *Ultzamako hizkera. Inguruko euskalkiekiko harremanak*, Moren-tín.
- Igartua, I., 2002, «Euskararen hasperena ikuspegi tipologiko eta diakronikotik», en Artiagoitia, Goenaga & Lakarra (eds.), pp. 367-389.
- Jacobsen, W. H., 1972, «Nominative-Ergative Syncretism», *ASJU* 6, 67-109.
- Ladefoged, P. & Maddieson, I., 1996, *The Sounds of the World's Languages*, Oxford.
- Lafon, R., 1962, «Sur la voyelle ü en Basque», *BSL* 57-1, 83-102 [*Vasconiana*, pp. 95-111].
- , 1999, *Vasconiana* (recopilación de artículos y trabajos; ed.: Euskaltzaindia), Bilbao.
- Lakarra, J. A., 1995, «Reconstructing the Pre-Proto-Basque Root», en Hualde, Lakarra & Trask, (eds.), pp. 189-206.
- , 2002, «Etymologiae (Proto)Uasconicae LXV», en Artiagoitia, Goenaga & Lakarra (eds.), pp. 425-442.
- Larramendi, M., 1729, *El impossible vencido*, Salamanca.
- Larrasquet, J., 1928, *Action de l'accent dans l'évolution des consonnes étudiée dans le Basque souletine*, París.
- Lehiste, I., 1970, *Suprasegmentals*, Cambridge, Massachussets & Londres.
- Martinet, A., 1950, «De la sonorisation des occlusives initiales en basque», *Word* 6.
- , 1974, «La reconstrucción estructural: las oclusivas del vasco», en *Economía de los cambios fonéticos*, Madrid (1ª edición: 1955), pp. 524-550.
- Michelena, L., 1950, «De fonética vasca. La aspiración intervocálica», *BAP* 6, 443-459 [*SHLV*, pp. 190-202].
- , 1951, «De fonética vasca. La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas», *BAP* 7, 539-549 [*SHLV*, pp. 212-219].
- , 1953, *Apellidos vascos*, San Sebastián, [1ª edición] 1997.
- , 1958, «A propos de l'accent basque», *BSL* 53, 204-233 [*SHLV*, pp. 220-239].
- , 1990, *Textos arcaicos vascos (=TAV)*, San Sebastián, (1ª edición: 1964).
- , 1972, «A Note on Old Labourdin Accentuation», *ASJU* 6, 110-120 [*PT*, pp. 235-244].
- , 1976, «Acentuación alto-navarra», *FLV* 8, 147-162 [*PT*, pp. 245-260].
- , 1977, *Fonética histórica vasca (=FHV)*, San Sebastián, (1ª edición: 1961).
- , 1987, *Palabras y textos (=PT)*, Universidad del País Vasco.

- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca (=SHLV)*, San Sebastián.
- Munro, P., 1977, «Towards a reconstruction of Uto-Aztecan stress», en Hyman (ed.), pp. 303-326.
- Navarro T., 1925, «Pronunciación guipuzcoana», *Homenaje a Menéndez Pidal*, Madrid, pp. 593-653.
- , 1926, «Sobre la entonación y el acento vascos», *RIEV* 17, 404-406.
- Ormaechea, N., 1918, «Acento vasco», *RIEV* 9, 1-15.
- , 1926, «La pronunciación guipuzcoana del Sr. Navarro Tomás», *RIEV* 17, 260-268.
- Rotaetxe, K., 1977, *Estudio estructural del euskara de Ondárroa*, Durango.
- , 1978, «L'accent basque», *La Linguistique* 14, 55-77.
- Trask, R. L., 1997, *The History of Basque (=HB)*, Londres-Nueva York.
- D'Urte, P., 1989a, *Pierre D'Urteren hiztegia, I*, Londres, 1715 (edic. de P. Urquizu, San Sebastián).
- , 1989b, *Pierre D'Urteren hiztegia, II*, Londres, 1715 (edic. de P. Urquizu, San Sebastián).
- Van Coetsem, F., 1996, *Towards a Typology of Lexical Accent*, Heidelberg.
- Zaldibia, J., 1945, *Suma de las cosas cantábricas y guipuzcoanas*, San Sebastián [ed. de F. Arocena].

ZUBERERAZKO HERSKARIEN AZTERKETA AKUSTIKOA

Céline Mounole Hiriart-Urruty

EHU - Bordeaux 3

Abstract

This is an acoustic study of the word initial aspirated and non-aspirated voiceless consonant stops of the Basque dialect of Zuberoa. Using data from four speakers aged 66 to 80, we measured the Voice Time (hence, VOT) of the voiceless stops of such dialect. Those measurements showed that the Zuberoan dialect of Basque has two sets of consonant stops, the VOT being larger in the aspirated stops than in the non-aspirated ones. Moreover, we observed that the accent does not affect the VOT of each set of stops (unlike in English, for example). Finally, VOT is known to vary with place of articulation. Besides, as expected among the aspirated and non-aspirated stops, we find the scale $k > t > p$ with the velar stop triggering the largest VOT measurements.

I. Sarrera¹

Ezagun da ekialdeko euskalkiek, mendebaleko eta erdialdeko euskalkiekin partekatzen dituzten herskari hasperengabe ahoskabe (*p, t, k*) eta ahostunez gain (*b, d, g*), hirugarren herskari klase bat dutela: herskari hasperendunak (*ph, th, kh*). Gaur egun, zehazkiago, herskari hasperendun hauek aurkitzen ditugu zubereraz eta behe-nafarre-

¹ Eskerrik beroenak helarazi nahi dizkiet lan honen burutzen lagundu nauten guziei. Larrañeko hiztun eta informatzaileak eskertzen ditut beren harrera eta pazientziarengatik: Julien eta Paulette Karririkabürü, Peio Iraxilo, Jean Pierre Passaon, Jüje eta Marie-Hélène Gizagaitz, Beñat Beheti, Johañe eta Pierre, eskerrik hanitx! Milesker handi bat kartagintzan lagundu nauen Adur Larreari, baita beren ohar eta aholkuekin argitu nauten Gorka Elordieta, Joseba Lakarra, Iñaki Camino, Lourdes Oñederra, Beñat Oyharçabal, Xarles Bidegain, Francisco Torreira, Jasone Salaberria, Nagore Callejari ere. Azkenik, Eusko Ikaskuntza eskertzen dut ikerketa honen burutzeko eman didan diru laguntzarengatik.

² Baliteke ipar nafarreraren hizkera batzuetan ere han hemenka herskari hasperendunak izatea. Iduri luke XIX. mendera arte gutienez Luzaideko eta Ondarrolako hizkerek bazituztela, Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrinan (*‘aphezac, bethi, bethe, berthutez, maithatcea, othoitcetan’*) (Segurola 1985) eta Ondarrolako gutunetan (Kamino & Salaberri 2006) ikusten den bezala. Bizkitartean baliteke ere hasperentasuna tradizioz idaztea —XIX. mendeko lapurtera literarioan egiten zen bezala— bai dotrinan, baita Kamino eta Salaberriren gutunetan ere, azken hauetan, hirueterik bitan baizik ez baitira aurkitzen, eta hain zuzen ere, euskara jasoena eta zainduena —herri hizkeratik urruntzen dena— erabiltzen den gutunetan. Dena den, oraindik arras aztertzekoa da gaur egun Zuberoatik kanpo egiten den herskari hasperendunen erabilpena (bai Nafarroa Beherean, baita Nafarroa Garaian ere).

raren aldaera batzuetan.² Bizkitartean, ez luke iduri berdin trata ditzakegula bi euskalki hauetan, zubereraz sistematikoagoak eta maizagoak baitira behenafarreraz baino.

Lan honen bigarren atalean ikusiko dugun bezala (II.2.2), zubereraz herskari hauek aurkitzen dira nagusiki hitz hastapenean eta hitz barnean, ingurune azentudunean, zein azentugabeen. Gainera, ez dira hitz beretan erabiltzen Zuberoa guzian, eta ezinezkoa da beren ingurune fonetiko baldintzatzailea zehaztea. Izan ere, hizkeren arabera, beti hitz batean edo bestean agertuko dira, horrek beren 'konbentzionaltasun kutxua' azpimarratzen baitu. Beren sortzeari buruz, Mitxeleneri jarraikiz, pentsatu ohi da ingurune azentual berezietan sortu zirela, erran nahi baita, munduko hizkuntza aniztetan bezala, herskari hauek azentuaren eraginez agertu zirela.

Lan hau hasi nuelarik, ene xedea zen Zuberoako Basabürüian kokatua den Larraineko euskararen herskari mota guzien akustikoki aztertzea (*ph, th, kh, p, t, k, b, d, g*), ingurune azentudunean eta azentugabeen. Horrek helburu bat baino gehiago zuen: hala nola Larraineko euskarak hiru herskari mota dituela erakustea, azentuak herskari hauetan duen eragina ikustea, eta euskarazko datu horiek munduko hizkuntzetako datuekin konparatzea. Horretarako, galdetegia prestatu eta, eta 66 eta 80 urte arteko lau hiztun grabatu eta, hasi naiz Abramson eta Liskerrek lehenbizikoz (1964) aipatu zuten herskariaren *Ahots Abiatze Unea (AAU)* edo *Voice Onset Time (VOT)* ezaugarri akustikoa neurtzen (ikus III).

Zorigaitzez, arazo metodologikoengatik (IV.2.5), lanean aitzinatu ahala, hastapenean finkatu helburu batzuk arramoldatu behar izan ditut, eta azkenean, herskari ahoskabe hasperendun eta hasperengabeen datuak eta emaitzak baizik ez ditut aurkezten lan honetan.

Baina ene datuen emaitzetara jo baino lehen, sar gaitezen gaian, zubereraren fonologia aipatuz (II. atala), eta munduko hizkuntzetan herskariak nola aztertzen diren eta hortik zer joera orokor azpimarragarri den ikusiz (III. atala). Gero, ikerketa lana bera aipatuko dut, ene lanaren norabideak eta helburuak zein izan diren azalduz (IV. atala). Datu hauetarik atera emaitzekin eta ondorioekin (V. eta VI. atalak) bukatuko dut.

II. Zubereraren fonologiaz

1. Zuberera eta barne aldaerak

Euskara zuberotarra argiki bereizten da beste euskalkietarik, arrazoi orografiko eta historikoengatik. Izan ere, zuberotarrak gainerateko euskaldunengandik bereizirik egon dira eta gainera biarnesekin eta gaskoin biarnesarekin harremanak izan dituzte (ikus Zuazo 1989). Gisa horretan, zuberera bere aldetik, euskara zaharraren ezaugarri batzuk gordez eta beste batzuk sortuz, beste euskalkietarik bereizi da emeki-emeki.

Aniztetan aipatuak izan dira Zubereraren azpidialektoak. Larrasquet, Lafon, Moutard-ek besteak beste, bi aldaera nagusi bereizi zituzten: Pettarrako hizkera, hots, Zuberoa iparraldekoa, Maule inguruan hasten dena eta hegoaldean Atharratze eta Gamereraino zabaltzen dena (hauek kanpoan utzirik); eta Basabürükoa, hots, Zuberoa hegoaldekoa, alderdi menditsua, Atharratze inguruan hasten dena, eta Larraine eta Santa Garazi herriak besarkatzen dituena.

Baliteke, bi hauetaz gain, beste azpi-aldaera batzuk izatea, adibidez, Lhande eta Coyosek aipatu duten Arbailletakoa, Lhandek 'aldaera dialektal gisa' aipatu duena,

edo Larrasquetek aztertu duen ipar ekialdeko zuberera, haren arabera 'berezko ezaugarriak dituená' (Larrasquet 1934: 21). Peillenek berriz, proposatzen du Arüeko hizkera mixtoak ere beste aldaeratarik bereiztea, baita Aiñharbeko, Phagolako eta Lohitzüneko hizkera 'erdi manexak' ere. Baina egia erran, azterketa dialektologiko sakonak argitaratzen ez diren bitartean, ez dugu baieztapen segurrik egiten ahalko azken azpi-aldaera hauei buruz (Coyos 1999).

Hastapenean aipatu dugun zubereraren bereizketa bikoitz nagusira itzulirik, suposatzen da, alderdi menditsua, gordetzailegoa izan dela eta berritzailegoa Pettarra, mundu zabaleko beste hainbat lekutan gertatu ohi den bezala. Gainera, indar eragile desberdinak izan dituzte bi zonaldeek: erronkariarrek in eta zaraitzuarrek in izan dituzte harremanak Basabürüan, eta Behe-Nafartarrek in eta bereziki Gaskoinek in Pettarra aldean. Desberdintasunak izatekotan, lexikoan izanen ditugu, eta batzuetan azentuan ere, gisa guzietako kontrakzioak ugariagoak eta erabatekoagoak izan baitira Pettarran, Basabürüan baino. Baina Zuazok (2003) aipatu bezala, desberdintasun batzuk izanik ere, euskalkiaren batasuna erabatekoa da hizkuntzaren alderdi anitzetan, eta bereziki bere inbentario fonologikoan.

2. Fonologiaz

Zuberera beste euskalkietarik bereizten da duen egitura fonologikoarekin. Pairatu dituen berrikuntza fonologikoen artean ditugu, $u \rightarrow \ddot{u}$ ([y]) bilakaera, $o \rightarrow u$ aldaketa (Ipar Euskal Herri guzian aurkitzen duguna, baina ez hain modu sistematikoan), bokal sudurkariak, $au \rightarrow ai$ bilakaera, [z] eta [ž] igurzkari ozenak, [ʒ] igurkari sabaiurrekoa, bokal arteko dardarkari bakunen erorketa eta anizkunen dardar bakar batekin ahoskatzea.

Zubererak gorde dituen ezaugarri fonologikoen artean dauzkagu: hasperenaren erabilpena bokal aitzin, eta n , l , r^3 ozenen ondotik. Bestalde, beste euskalkiek ere dituzten herskari hasperengabe ahostun eta ahoskabeez gain, herskari hasperendunak ditu, hitz hasieran eta barnean (hauek Nafarroa Behereko beste hizkera batzuetan ere badira, baina zuberotarrez baino maiztasun eta sistematizazio aise apalagoarekin). Azkenik, zubererak herskari ahoskabeak (p , t , k zaharrak) gorde ditu n eta l -ren ondotik (adibidez, *etxenko* edo *heltü* hitzetan) (Coyos 1999, Zuazo 2003: 35-38).

Azentuari dagokionez, oro har zubereraz azentua aitzineko azken silaban kokatzen da. Bizkitartean, eredu oxitonoa ere agertzen da askotan. Kasu batzuetan kokatze hori historian zehar gertatu kontrakzio baten emaitza baizik ez da. Adibidez, $-a-z$ bukatu erroak absolutibo singularrean non /a+a/ sekuentzia historikoki murriztua izan den, $-á$ emanez: **alhaba+a > alhabá*. Azken silabako azentua atzematen da ere hitz guzien pluraleko formetan, salbu absolutiboan. Kasu hau ere historian gertatu kontrakzio baten bidez esplikatzen da: **gizon-ag-ek > gizonék* (Hualde 1997: 75-85; Hualde 2003b: 71-72). Bestalde, badira beste hitz solte batzuk morfema bakarrekoak direnak eta azentua azken silaban daramatenak, mailegatu hizkuntzan hala baita (*telé*, *motó*) edo aurreko forma luzeago baten kontrakzioak baitira: *gazná < *gaztana*, *orgá < *organa*.

³ *Ürhats* bezalako hitz batean, nahiz eta bokal arteko /r/-a erortzen den.

Lafonek (1958) aurkeztu zuen Larraineko euskararen azterketari jarraikiz, erran dezakegu ikerketa honetan aztertuko dugun Larraineko euskarak, orain aipatu zubereraren ezaugarri gordetzaille eta berritzaileak dauzkala, eta inbentario fonologikoan behintzat ez duela berezitasunik aurkezten, zubereraren beste hizkeretarik ezberdinduko lukeenik (Lafon 1958).

3. Zubererazko herskari hasperenduz gehiago

3.1. Beren erabilpena

Gorago erran bezala, Zubereraz *ph*, *th*, *kh* herskari hasperendunak erabiltzen dira (herskarien) hirugarren serie kontrastatzaile gisa. Gaur egun, hitz hastapenean, bokal artean, eta ozen eta bokal artean aurkitzen dira, hasperengabeekilako kontrastean:

Aspirated stops can occur in onset position contrasting with unaspirated ones initially, intervocalically and after a sonorant consonant (and before a vowel). After a sibilant, on the other hand, only voiceless unaspirated stops occurs in Zuberoan (as in, for instance, English). Before a liquid, voiceless unaspirated and voiced stops occur, but aspirated do not. (Hualde 2003a: 21)

Bizkitartean, Larrasquet (1939) aztertu zuen ipar-ekialdeko zubereraren herskari hasperendunen presentziak ohartu zen, hitz bukaeran ere. Berrikitan, Coyosek (1999) ere datu hori azpimarratu du erranez, askok uste ez bezala, zubereraz herskari hasperendunak ez direla soilik silaba hastapenean aurkitzen:

L'occurrence [des occlusives aspirées] en finale absolue existe même si rare. Elle n'a donc pas lieu 'toujours à l'initiale d'une syllabe. On la trouve avec quelques radicaux verbaux /loth/ *lot* 'accrocher', /mith/[sic] *mint* 'moisir', *lant* /lānth/ 'travailler, façonner', *lagünt* /lāgynth/ 'aider, accompagner', *gort* /gorth/ 'devenir sourd', *deit* /deith/ 'appeler', *elk* /elkh/ 'enlever', etc. (Coyos 1999: 68)

Lafonek (1958) azpimarratu zuen bezala, ohargarri da herskari hasperendunak erroetan aurkitzen direla eta sekulan ez elementu morfologiko gisa sendituak direnetan:

Les occlusives aspirées ne figurent jamais dans des éléments morphologiques encore sentis comme tels. Une seule exception est à signaler: le suffixe de participe passé *-tü* se présente sous la forme *-thü* dans *sarthü* 'entré', *sorthü* 'né' et *lothü* 'dormi' (Lafon 1958: 90).

Gaur egungo zuberera azterturik ez dugu aurrikusten ahal zer hitzetan agertuko den hasperenduna edo hasperengabea; eta ez dugu erraten ahal zer baldintza eta ingurune fonetikotan sortzen diren. Izan ere, ingurune berean ager liteke hasperenduna edo hasperengabea: adibidez, /thia/ ('thiratu'-ren aditz oina) eta /tia/ (= 'thé'). Gainera, herskari hasperendunen banaketa aldakorra da hizkera batetik bestera, baita herri batetik bestera ere⁴ (adibidez, *khapar* - *kapar* edo *khorpitz* - *korpitz*). Azkenean, herskari hauek aurreko garai batean gertatu bilakabide fonologiko baten fosil gisa agertzen zaizkigu (ikus VI.2).

⁴ Iduri luke herskari hasperendunen erabilpena homogenoa dela herri beraren barnean.

3.2. Herskari hauen sortzea eta beren estatusa: fonemak ala alofonoak?

3.2.1. Mitxelena

Herskari hasperendunen historiari buruz euskararen egitura fonologikoan, ez da dudarik bigarrenkariak direla eta nahiko berriak. Mitxelenaren arabera, herskari hauek baldintza azentual berezietan sortu ziren, eta hastapen batean behintzat, soinu hasperengabea zeramaten formen alofonoak baizik ez ziren:

Cualquiera que sea la posición fonológica de las oclusivas aspiradas en los dialectos actuales, es evidente que son escasísimos los casos en que el contraste *sorda pura / sorda aspirada* sirve para distinguir significados, si esto ocurre alguna vez. En todo caso, la presencia o ausencia de la aspiración está determinada, dentro de límites bastante restringidos, por el contexto y la posición de la oclusiva en la palabra, lo que nos autoriza a concluir que, sea cual fuera la razón de esa distribución —hay que buscarla según toda probabilidad en las condiciones acentuales—, oclusivas sordas aspiradas y no aspiradas no constituían *en otros tiempos* más que variantes fonéticas de los mismos fonemas (Mitxelena 1957: 170-71) (hizki etzanak gureak dira).

Gaur egun herskari hasperendunak ingurune azentudunetan zein azentugabeetan aurkitzen dira. Interesgarri da beren indarra neurtzea zeren eta Mitxelenaren arabera ingurune azentualean agertu badira azaldu beharko baita batzuk ingurune azentugabeen egotea. Dudarik gabe azalpena emateko orduan kontuan hartu beharko dira baldintza azentualak, eta gaur egun ingurune azentugabeen dirauten herskari hasperendun hauek azentu sistemaren aldaketa sugeritzen dute.

Alabaina, ikusten dugun bezala, Mitxelenak ez badu dudarik aurreko garaietako herskari hasperendunen estatus alofonikoaz, zalantzak ditu euskara historikoko *ph*, *th*, eta *kb*-ren estatusaz. Ez du argiki erraten fonemak direla, baina ez du erran nahi ezta ere fonema hasperengabeen aldera fonetikoak baizik ez direla:

Lafon, en su estudio sobre la aspiración, se inclinaba a ver en *p*, *ph*, etc., variantes fonéticas de un mismo fonema antes que fonemas distintos. Esto, *en el vasco histórico parece dudoso*. En efecto, salvo en alguna que otra palabra, una determinada oclusiva en un significante determinado se pronuncia siempre aspirada o siempre no aspirada dentro de una misma variedad dialectal: no se trata, pues, de variantes estilísticas permutables entre sí. Por otra parte, hoy no es siempre previsible, fundándose en consideraciones de orden fonológico, cómo habrá de pronunciarse una oclusiva determinada: así, en inicial, el sul. tiene *phéna* ‘pena’, pero *péa* ‘pera’. Es cierto, en todo caso, que el rendimiento de esa oposición es siempre extremadamente bajo y en alguna ocasión hasta nulo (Mitxelena 1961: 208) (hizki etzanak gureak dira).

3.2.2. Lafon

Hastapen batean, Lafonek (1948) aipatu zuen herskari hasperendunak eta hasperengabeak fonema bakar baten aldaera fonetikoak baizik ez zirela:

En basque, à la sonore s’oppose, suivant les parlers et les mots une sourde aspirée ou une sourde non aspirée: jamais les deux [...] les occlusives sourdes aspi-

rées et les non aspirées ne constituent pas des phonèmes, mais des variantes phonétiques. (Lafon 1948: 60)

Geroxeago, Larraineko euskarari buruz egin zuen azterketa aurkeztu zuelarrik (1958), hots hauek fonemak zirela aldarrikatu zuen, herskari hauen erabilpenaren 'konbentzionaltasun kutxua' azpimarratuz, alegia, erranez herskari hasperendunak beti hitz jakin batzuetan erabiltzen direla edo ez direla erabiltzen:

Dans un mot donné, une occlusive sourde est toujours prononcée de la même façon: non-aspirée dans tel mot, aspirée dans tel autre [...] Le *p* de *iphar* 'nord', le *t* de *úrthe* 'année', le *k* de *ekhárrí* 'apporté' sont toujours aspirés, tandis que le *p* de *ttipi* 'petit', le *t* de *árte* 'intervalle' et le *k* de *jákin* 'su' ne le sont jamais. Le *k* de *lékhü* 'lieu, endroit' (de latin *locum*) est aspiré; celui de *jókü* 'jeu' (de lat. *iocum*) ne l'est pas. (Lafon 1958: 90)

Bizkitartean, artikulu berean azpimarratu zuen biziki kasu gutitan ager zitezkeela bi hitz parekagarri non batak herskari hasperenduna zuen eta besteak hasperengabea: kasurik ez ezpainkarien artean, bi kasu belareetan, eta hiru horzkarrietan:

Il y a très peu de cas où deux mots se distinguent par la présence d'une occlusive sourde aspirée dans l'un et d'une sourde non-aspirée dans l'autre. Je ne connais pas d'exemple pour *p* et *ph*. On peut en citer deux pour *k* et *kh* [...] *lekhién* ou *lekhyén*, gén. pl. de *lékhü* 'lieu', en regard de *lekién* ou *lékyen*, forme verbale auxiliaire [...] [et] *bádüké* 'tu l'auras aussi; il y aura aussi (forme alloc.)', en regard de *bádükhé* 'il y a de la fumée'. [...]

Je ne connais que trois cas où trois mots se distinguent par une occlusive sonore, une sourde non-aspirée et une sourde aspirée, en l'espèce *d*, *t*, *th*: *dü* 'il l'a', *tü* 'il les as', *thü* 'salive'; *bédi* forme verbale auxiliaire d'impératif [...], *béti* 'du tien' (sic) [...], *bethi* 'toujours'; *día* 'ils sont' ou 'l'a-t-il?', *tía* 'les a-t-il?', *thía* (radical verbal) 'tirer' (Lafon 1958: 91-92).

Horrek eramaten du Larraineko euskarari buruz idatzi zuen artikuluan eskaintzen duen hizkera horren inbentario fonologikoaren taulan, *ph* agerraraztera galderazko ikur batekin. Ez badu zalantzarik *th* eta *kh* fonemak direla errateko, ezpainkariari buruz duen duda behin eta berriz azpimarratzen du:

[Le parler basque de Larrau possède donc] au total 28 (ou 27) consonnes, selon que l'on considère *p* et *ph* comme deux phonèmes différents ou comme deux variantes de la sourde correspondant à *b*. (Lafon 1958: 104)

La corrélation de sonorité existe dans le parler de Larrau pour toutes les occlusives. La corrélation d'aspiration existe au moins pour les dentales et les dorsales; son rendement fonctionnel est d'ailleurs très faible. Il y a doute pour ce qui est des labiales. (Lafon 1958: 92)

3.2.3. Coyos

Berrikitan Coyosek ere herskari hasperendun hauen estatus fonemikoa aldarrikatu du, Zuberoa hegoaldeko hizkeretan agertzen diren beste pare minimo batzuen berri emanez. Haren ustez, zubereraz hasperendun / hasperengabe oposaketa gertatzen da eta emankorra da:

Notre propos est de montrer qu'en basque souletin de Basse-Soule non seulement l'opposition d'aspiration est pertinente mais qu'elle a actuellement un certain rendement. (Coyos 1994: 131)

Bizkitartean, Coyosek eskaini orain arte ezezagun genituen pare minimo hauek 75 urte inguruko bost hiztunengandik jaso ditu eta asko ere ez dira: /palál/ “raquette en bois pour jouer à la pelote” ~ /phála/ “pelle”; /thía/ “tírer” ~ /tía/ “thé”, /thárta/ “buisson, broussaille” ~ /tárta/ “tarte aux fruits”, /mótho/ ‘coiffure d’enfant’ ~ /motó/ ‘motocyclette’, /khuntía/ “le compte” ~ /kuntía/ “le comte”; /kharáty/ “rance” ~ /karáty/ “carré”; /bekáty/ “caresser” ~ /bekháty/ “péché”; /mākháty/ “blesser” ~ /mākáty/ “manquer”, gainerakoak pare minimo ez perfektuak izanik. Gainera, aipatzen duen emankortasuna ere zalantzan ezartzen dugu zeren eta ikusi beharko bailitzateke zenbatetaraino herskari hasperendun hauek mailegu berrietan agertzen diren eta gazteen ahoetan zinez emankorrak diren. Peillenen (1986) arabera, maileguek herskari hasperenduna izateak ala ez, dependitzen du mailegua egin zen garaiaz: mailegu zaharrek hasperendunak dituzte, eta berriek, aldiz, hasperengabeak.

3.3. Azterketa akustikoa: Gaminde, Salaberria eta Hualde (2002)

Gaminde, Hualde eta Salaberriak (2002), hitz hasierako herskariak akustikoki aztertu dituzte, silaba azentudunean. Lan horretan, herskari hauen VOT-a (*Voice Onset Time*) edo AAU (*Ahots Abiatze Unea*)⁵ neurtu dute eta gisa horretan erakutsi ere euskarak hiru herskari mota dituela (ahoskabe hasperenduna, ahoskabe eta ahostun hasperengabeak), eta emaitza hauek konparatu dituzte munduko beste hizkuntza batzuetan gertatzen denarekin. Azpimarratu dute berezikuntza hirukoitza duten beste bi hizkuntzen (ekialdeko armeniera eta thaiera) antzeko emaitzak aurkitzen direla zubereraz, hitz hastapenean.

III. Herskarien azterketa fonetiko

1. Voice Onset Time (VOT) edo Ahots Abiatze Unea-ren (AAU) aurkikuntza

1964ko artikulu garrantzitsu batean, Lisker eta Abramsonen ezaugarri akustiko baten aurkikuntzaren berri ematen dute, herskari aztertze modua zehaztu eta hobetuko duena. Ordu arte, hizkuntza baten fonemen elkarrengandik bereizteko “ahostun”, “ahoskabe” kategoriak erabiltzen ziren. Herskarietat, aldiz, erraten zen hizkuntza batek hasperenketa erabiltzen zuela ahostuntasuna edo ahoskabetasunarekin batean, bi, hiru, edo lau herskari desberdinen ‘sortzeko’, edo, bakarrik hasperenketa erabiltzen zuela ezaugarri bereizle gisa. Beste hizkuntzalari batzuk berriz, *fortis* edo *bor-titz* / *lenis* edo *abul* kategorietaz mintzo ziren. Lisker eta Abramsonen ustez, nahiz eta ahostuntasuna, hasperenketa eta artikulazio indarra deskribapen fonetikoaren dimentsio independente gisa tratatuak izan ohi diren, arrazoiak badira pentsatzeko ezaugarri bakar baten ondorioak baizik ez direla. Orduan, arreta handia eman diote leherketaren askatzearen eta ahots abiatzearen arteko denbora harremanari, eta 11 hizkuntzetako hitz hastapeneko herskarien tarte hau neurtu dute. Ikerketa horrek erakutsi du Ahots

⁵ Kontzeptu hori xehekiago esplikatuko dugu III. 1. atalean.

Abiatze Unearen neurtzea baliagarri dela herskari sailen (ezpainkari / horzkari / belare) eta moten (hasperendun / hasperengabe, ahostun / ahoskabe) bereizteko.

2. Herskari mota desberdinen Ahots Abiatze Unea

Ikus dezagun zuzen, Ahots Abiatze Uneak (hemendik aitzina AAU) zertan eta nola bereizten dituen herskari motak. Dakigun bezala, herskari ahoskabeak ahoska tzen dira traba bat eginez artikulatzaileekin (adibidez, mihiarekin edo ezpainekin), eta horrek tarte batez gelditzen du haizearen ahotik ateratzea. Fase horri hersketa deitzen zaio. Horri jarraituzen zaizkio obstrukzioaren bat-bateko askatzea edo lehertzea eta ahots-korden dardara. Hersketaren tarreak eta AAU-ak islatzen dituzte kontsonante hauen ezaugarri artikulatorioak denboraren dimentsioan.

Lehenik, hersketaren tarteari, haizearen trabatzea edo obstrukzioa eta horren askatzearen artean iragaten den denbora tarte dagokio. Obstrukzioaren askatzeari 'leherketa-askatzea' ("release burst") deitzen zaio. AAU-a hain zuzen ere, leherketa hasten den momentutik (hots, "leherketa askatze"-tik), ahots korden lehenbizikoa dardarak arte irauten duen denbora tarte da. Bizkitartean, herskariaren baitan aurkitzen diren faseak desberdinak dira herskari moten arabera. Ahots-korden dardara so eginez gero, ohartzen gara dardara periodikoa hiru momentu desberdinetan hasten ahal dela (oroit hitz hasierako herskariez ari garela):

1. Ahots-korden dardara herskariaren leherketa aitzin hasten bada, herskari ahostun hasperengabea izanen dugu: adibidez, [gída], [dallía]. Hemen AAU negatiboa izanen dugu.
2. Ahots-korden dardara leherketarekin batean edo doi bat berantago hasten bada, herskari ahoskabe hasperengabea izanen dugu: [tabakúa], [kitátü]. Hemen AAU positibo laburra izanen dugu.
3. Azkenik, ahots-korden dardara leherketa baino berantago hasten bada, herskari ahoskabe hasperenduna izanen dugu. Kasu honetan, leherketaren eta uhin periodikoaren hastapenaren artean hasperenketa izanen da: adibidez, [phárka], [khínberra]. Hemen AAU positibo luzea izanen dugu.

Tarte hauek milisegundutan neurtzen dira, zero balioa leherketa hasten den unean dagoelarik. Beraz, herskariaren leherketa aitzineko ahots abiatze unea balio negatibo gisa hartua da: horregatik, aipatu lehen kasuan AAU negatiboa dugu. Gero, leherketarekin batera edo ondotik hasten den ahots abiatze unea balio positibo gisa hartua da: aipatu azken bi kasuetan, AAU positiboa dugu, laburra edo luzea. Neurketa bakoitzean kakotxaren ondoko zenbakia kentzen da eta ondoko zenbaki hurbilenera borobiltzen (Lisker & Abramson 1964). Lisker eta Abramson-en lan garrantzitsu honetaz geroztik, AAU-a ikerketa lan anitzetan erabilia izan da (Flege & Brown 1982, Keating 1984, Cho & Ladefoged 1999), herskariaren ezaugarri bereizgarri gisa, eta zehaztuak izan dira AAU-ren beste ezaugarri batzuk ere.

3. AAU-aren beste ezaugarri batzuk

Literaturak ondoko ezaugarri fisiologiko / aerodinamikoak aipatzen ditu ahoskunearen desberdintasunari lotuak diren AAU-ren txandaketen azaltzeko.

1. *Hersketa puntuaren gibleko husgunearen* ('cavity') *izaria*: Herskari belareak biziki husgune supralaringal tipia du. Orduan, hersketa gertatzen delarik, presio handi bat eragina da, denbora gehiago behar duena erortzeko eta presio transglotal egoki batera heltzeko, bokalaren dardar periodikoa has dadin. Herskari ezpainkari eta horzkariak, berriz, hersketa puntuaren gibleko husgune handiagoa dute. Orduan, aise presio gutiago eragiten da hersketaren unean, eta ondorioz denbora gutiago beharko da bokalaren dardar periodikoa hasi ahal izateko. Horrela esplikatzeko da herskari belareak, horzkariak et bereziki ezpainkariak baino AAU luzeagoa izatea.

2. *Hersketa puntuaren aitzineko husgunearen* ('cavity') *izaria*: Hersketa puntuaren aitzineko husgunearen izariak ere eragin handia du AAU-ren iraupenean. Herskari ezpainkari kasuan husgune tipia izanen dugu (hiru herskarien artean tipiena), horzkari kasuan azken honena baino handiagoa, belareen kasuan berriz husgune handia (hiru herskarien artean zabalena). Gisa horretan, belarearen hersketa puntuaren aitzineko husgunea handiagoa izanik, airearen masa ere handiagoa izanen da, leherketa handiago bat gertatuko da, presioaren askatzeak denbora gehiago beharko du erortzeko eta ondoko bokalaren dardara aise berantago hasiko da.

3. *Artikulatzaileen mugimendua*: Artikulatzaileen mugimenduaren abiadura handia delarik, presioa fiteago askatuko da, eta orduan, denbora gutiago beharko da presio transglotal egoki batera heltzeko. Orduan, berriz ere hiru herskarien artean belareak denbora gehiago behar baitu bere artikulatzaileen mugitzeko, berak du AAU luzeena izanen. Ezpainkariak eta horzkariak, aldiz, artikulatzaileen mugimendu lasterragoa baitute, tarte tipiagoa izanen dute hersketaren eta bokalaren lehen dardaren artean, eta AAU laburragoa izanen dute.

4. *Artikulatzaileen kontaktu gunea*: Zenbat eta kontaktu gune handiagoa izan herskarietan, orduan eta askatzea polikiago gertatu. Artikulatzaileak polikiago bereizten direnez, denbora gehiago behar da presio transglotal egoki bat gertatu aitzin. Hiru herskarien artean, belareak artikulatzaileen kontaktu gune handiagoa izanik, berak du AAU luzeena izanen.

5. *Gune glotalaren idekitzea (herskari ahoskabe hasperendunentzat)*: Gune glotalaren idekitzea leherketaren ondotik polikiago gertatuko da belarearentzat, horzkaria edo ezpainkariarentzat baino, presio intraoral polikiago erortzen baita belarearen kasuan.

6. *Denbora egokitzea hersketaren iraupena eta AAU-aren artean*: Zenbat eta hersketa luzeagoa izan, orduan eta AAU laburragoa izan eta alderantziz. Orduan, belareek hersketa laburra izanik AAU luzea izanen dute, eta ezpainkariak hersketa luzea izanik AAU laburra. Horzkariak beti ere bi muturretako herskari hauen artean kokatzen dira (Cho & Ladefoged 1999: 207-13).

7. *Herskariaren ondoko bokala eta AAU-ren iraupena*: Ondoko bokalak badu eraginik AAU-ren iraupenean. Herskari ahoskabeen AAU-a luzeagoa da ondoko bokala hertsia delarik, idekia delarik baino. Oro har, /k/-ren aspirazioa /p/-rena baino luzeagoa da, biak kontestu berean erkaturik. Baina *piko* eta *kako* hitzak konparatzen baditugu, /p/-ren AAU-a /k/-rena baino luzeagoa izanen da hizkuntza gehienetan, zeren eta oro har, /i/ aitzin diren herskari guzietan gehiago irauten baitute (Ladefoged 2004, Chang d. g.).

Lehenbiziko lau ezaugarriak herskari ez hasperendunei, edo biziki arinki hasperendutakoei dagozkie, dakigun bezala, hasperentasunak herskari hauen gauzatzea

aldatzen baitu. Izan ere, hersketa puntuaren gibleko (1. ezaugarria) edo aitzineko (2. ezaugarria) husgunearen izaria, artikulatzaileen mugimendua (3. ezaugarria) eta hauen kontaktu gunea (4. ezaugarria) ez dira ezaugarri nagusiak herskari hasperendunen kasuan, 5. ezaugarriak erakusten duen bezala hauez gain gune glotala ere ideki behar baita hasperentasuna gauzatu ahal izateko. Gisa horretan, hasperentasuna agertzeak mugimendu artikulatorio bat gehitzen du. Orduan, herskari hasperendunen kasuan beste eragile artikulatorio batzuk erabiliko ditugu AAU-an diren aldean esplikatzeke (bereziki 5, 6., eta 7. ezaugarriak). 6., eta 7. ezaugarriak, berriz, hasperendun zein hasperengabeei dagozkie.

1., 2., 3., 4. ezaugarri artikulatorioen laburtzeko, iduri luke munduko hizkuntzetan joera badela belareak tinkoenak eta orduan luzeenak izateko, jarraian horzkariak eta azkenik ezpainkariak: belareak > horzkariak > ezpainkariak ordena dukegu AAU-ren iraupenari dagokionez. Ikusi beharko da gure datuek joera orokor hori betetzen duten.⁶

IV. Ikerketa lana

Ikerketa lana Basabürüko azken herrixketarik batean burutu dut: Larrainen. (Basabürüko hizkerari buruz ikus gorago II. 1 atala).



Gorago erran bezala, Larraineko euskarak ez du erakusten zubereraren beste azpi-euskalkietarik bereiziko lukeen ezaugarri fonologikorik. Lafonek (1958) erakutsi zuen bezala, Basabürüko hizkeren eta zubereraren beste aldaeren inbentario fonologiko bera du.

⁶ Halere buruan atxiki behar da hau joera bat baizik ez dela, ez eta egia absolutoa hizkuntza guzientzat (ikus gure V.3.2.1).

1. Helburuak

Ene lehenbiziko helburua zen Larraineko euskararen hiru herskari klaseen aztertzea, erran nahi baita ahoskabe hasperendunak (*ph, th, kh*), ahoskabe hasperengabeak (*p, t, k*), eta ahostun hasperengabeak (*b, d, g*), hauen AAU-aren tartea neurtzea, eta munduko hizkuntzetako datuei konparatzea. Zorigaitzez, geroxeago (IV. 2.5. atala) aipatuko ditugun arazo metodologikoengatik, ahostunak ez ditut aztertu ahal izan, eta ene azterketa herskari ahoskabeei mugatzen da.

Bigarrenik, Gaminde, Hualde eta Salaberriaren (2002) lana urrunago eraman nahi izan dut aldi honetan aldaera azentuala sartuz. Izan ere, erran bezala haiek silaba azentuduneko herskariak baizik ez zituzten aztertu, eta nik silaba azentudun eta azentugabeako herskariak aztertu ditut. Gisa horretan, ikusi nahi nuen azentuak zer eragin izan zezakeen herskari hauen gauzatze fonetikoan.

Bestalde, gorago erran bezala (III. 3. atala), bokalak badu eraginik AAU-aren iraupenean. Orduan, Ladefoged-ek (2004) ematen dituen aholkuei jarraikiz, nik soilik bi muturretako bokalak erabili ditut galdetegian: /a/ eta /i/. Beraz, herskari bakoitzarentzat sei hitz bildu ditut, horien artean hiru *Ci-* motatakoak eta beste hiruak *Ca-* motatakoak. Gisa horretan, bi bokal hauen artean izan zitekeen aldea tapatu nahi nuen, neurketa horietarik atera bat az bestekoek herskari hauek ahal bezain hobekien errepresentatuko zituztelakoan. Bestalde, hautu horren beste helburua zen ikustea, munduko hizkuntza anitzetan gertatzen dena zubereraz ere gertatzen zenez, hau da, *-i* aitzineko herskariak *-a* aitzinekoek baino iraupen luzeagoa zuten.

Azkenik, behin datuak neurtu eta emaitzak bildu eta, munduko hizkuntzetako datuei konparatzeko helburua nuen.

2. Metodologia

2.1. Hitzak

Lanaren burutzeko beharrezkoa zitzaidan galdetegiaren prestatzeko, Larrasqueten (1939) hiztegia erabili dut, (nahiz eta Pettarrako euskararen hiztegia biltzen duen), eta herskari + *-a* eta herskari + *-i-z* hasten ziren hitz guziak bildu zerrenda batean. Hortik, informatzaile larraindar batzuekin galdetegia zuzendu eta osatu dugu, aitzinetik finkatu nuen hitz kopurura heldu arte.

Azentudun eta azentugabeen arteko desberdintasunak ongi neurtu ahal izateko, eta kontsonante sail beraren barnean ingurune parekagarrien ukateko, ontsa iduritu zait hitz beraren bi aldaera azentualen aztertzea. Horretarako, ahal zen neurrian, *phásü* bisilabadun / *phasia* hirusilabadun bezalako dobleteak erabili ditut, (gorago erran bezala (II. 2. atala) zubereraz azentua gehienetan paroxitonoa baita). Baina hori ez da beti posible izan eta erran dezagun oro har, azentudunentzat monosilabikoak eta bisilabikoak hartu ditudala (beti ere azentua lehen silaban izateko); azentugabeentzat hiru eta lau silabatako hitzak (azentua lehen silabatik harat joateko). *-a-z* bukatu bisilabikoetan azentua lehen silaban ezarria izanen zela segurtatzeko, *ehün* zenbatzaileaz lagundurik agerrarazi ditut zerrendan: adibidez, *ehün thárta* vs *thartá* (sing.) (horretaz ikus II. 2).

Orotara, herskari motaka, eta ingurune azentualka 18 hitz bildu eta erabili ditut (6 hitz hiru aldiz errepikatuak) hitzun bakoitz. Hots, orotara 216 hitz hitzun

bakoitz (eta guzti-guztira $216 \times 4 = 864$), lau hiztunekin lan egin baitut (ikus IV. 2.2. atala). Halere, hitzen hautatzeko finkatu nituen irizpideak asko izanik (*-a/-i* aitzineko, azentudun, beraz monosilabiko edo bisilabiko; azentugabe, beraz hiru edo lau silabatako...) balizko hitzak falta zitzaizkidalarik, nafar-lapurterazko hitzei edo maileguei⁷ jo behar izan dut (hasperendunetan ez naski, ez batak ez besteak ez baitzidan aukerarik ematen).

Hitzak aipagai baitira azpimarratu nahi nuke, hiztun guziak herri berekoak izanik ere, batzuetan, aldaera tipi batzuk entzun ditudala hiztun batetik bestera (batek *kharróka*, beste guziek *tharróka*, batek *disdía* hitza erabiltzen, besteek ez bature....).

Azkenik, azterketarako erabili hitz guzien zerrenda eranskinean da.

2.2. Hiztunak

Ikerketa honen burutzeko behar nituen datuen ukateko lau hiztun grabatu ditut. Lauak gizonak dira, 66 eta 80 urte bitartekoak, sortzez Larraindarrak: Beñat (80 urte), Peio (69 urte), Jüje (66 urte), Jean Pierre (66 urte).

Laugarren hiztunak beste hiztunen aldera datu nahasiagoak ditu, hasperendun / hasperengabe bereizketari buruz. Lehenik, oro har beste hiztunek baino herskari hasperendun laburragoak ditu (ikus V.2.4), eta batzuetan iduritzen zitzaidan hasperenduna beharko zuten hitzetan hasperengabea ahoskatzen zuela, horrek txandaketak sortzen baitzituen. Halere, berehala erran behar da hori ez zaiola adinari lotzen ahal, hirugarren hiztunaren adin ber-bera baitu eta bizi guzia Larrainen eraman baitu, euskaraz biziz. Hiztun hori hiru aldiz bisitatu dut, bi aldiz grabatu, baina hastapen batean pentsatzen banuen bere datuak ez zirela erabilgarri izaten ahalko enetzat beste hiztunenak baino nahasiagoak baitziren, ohartu naiz, bere oharmenean, argiki bereizten zituela bi herskari motak. Izan ere, bere baitan argiki bereizten zituen, /thia/ eta /tia/ bezalako pareak, nik ahoskatzen nizkiolarik. Kasu honek konkretuki erakusten du ekoizpena eta oharmena ez datozela beti bat, eta berriz ere oroitarazten digu hiztun bakoitza berezia dela eta kasik kasu berezi bat dela. Azkenean, guri gehien interesatzen zaiguna da hiztun guzi hauen arteko joera orokorren aurkitzea eta azpimarratzea.

2.3. Grabaketak

Hiztun batekin salbu, gaineratekoekin, grabaketa saioa bi momentutan iragan da. Izan ere, grabaketak berriz entzun eta, erabaki nuen zerrenda osagarri baten grabatzea, nik nahi eta behar ez bezala atera datuen ordezkatzeko. Gisa horretan, datu kopuru ber-bera lortu dut hiztun guzien ahoetarik.

⁷ Bizkitartean lehen grabaketak hasi bezain laster ohartu naiz beharbada ez zela biziki egokia maileguen erabiltzea, hitzarekin batera hizkuntza emailearen azentuera ere hartzen ahal baita. Adibidez, hastapen batean grabarazi didan *kafé* hitza baztertu behar izan dut, *káfé* erran beharrean (nik pentsatu bezala), *kafé* ahoskatzen baitzuten, frantsesez bezala.

Grabaketa guziak Larrainen iragan dira, hiztunen etxeetan. Datuak DAT sistema digitalen bidez grabatuak izan dira, kanpoko mikrofono bat erabiliz.

Hitzen zerrenda paper batean idatzia zen eta hiztunek hitza irakurri eta, *Larrainen _____ erraiten d(iz)üğü* esaldian sartzen zuten. Gisa horretan, hizketaren espontaneitatea ahal bezainbat mantendu nahi nuen eta zerrendatze doinua saihetsi, dakigun bezala, hiztunak zerrenda bat irakurtzen duelarik joera handia baitu hizkuntzak ez duen azentuera baten erabiltzeko (zerrendatzearena hain zuzen): adibidez *phásu, thállü, pápo, kásko* hizketa espontaneoan, *phasú, thallü, papó, kaskó* bilakatzeko arriskua zuten hiztunak jarraian eta solte irakurri edo erran balitu. Gainera horrela lan eginez, espero nuen azentuaren jatorrizko kokagunea kontrolatzea, azentua ene lanaren eragilerik handiena baitzen. Artetik errateko, ikusten dugun bezala, aztertu dudak hitzaren aitzineko hitza esaldian *-n-z* bukatzen zen, eta hori nahitara egina nuen herskari garbienak grabatzeko, aitzineko hitza bokalez bukatu bazen arriskua baitzen gure herskari ahoskabeen ahoskuntzarako, edo frikari edo hurbilkari bihurtzeko.

Grabaketak egiteko momentuan, ez diet hiztunei instrukzio berezirik eman hizketa abiadurari buruz, eta bakoitza bere erritmoan aritu da. Adibidez, hiztun zaharrena arras espontaneoki eta fite aritu da, solasean ari bazen bezala, bi hiztun gazteenak aise polikiago ari zirelarik, batak mintzatzeko manera halakoa baitu, eta bestea piska bat urduri baitzen. Beraz, beherago ikusiko ditugun hiztunen arteko datu desberdintasunak hortik ere etortzen ahal dira, baina hori kontrolatzeko biziki zaila den beste faktore bat baizik ez da.

2.4. Digitalizazioa eta neurketak

Gorago, datu guziak Scicon (R&D) konpainiaren PC-Quirer analisia programaren bidez digitalizatu eta aztertu ditut eta neurketa lana EHU-ko Gasteizko Filologia eta Geografia-Historia Fakultateko Fonetika Laborategian burutu dut.

Gorago eman AAU-aren edo VOT-aren definizioari jarraikiz, neurtu dudak zatia, leherketaren hastapenarekin batean hasten da, eta bokalaren hastapenarekin bukatzen, erran nahi baita uhinean bokalaren lehenbiziko dardar oso bat agertzen den momentura. Gehienetan lehenetasuna eman diot uhin periodikoari eta espektrograma ene neurketen baieztaizaila gisa erabili dut. Neurketa guziak irizpide horiek aplikaturik burutu ditut.

2.5. Metodologiaren mugak eta horren ondorioak

Egin nituen hautu metodologikoengatik sortu arazo eta mugei aurre egin behar izan diet, eta horiek behartu naute hastapeneko helburu batzuen uztera eta arramoldatzera. Lehenik, gorago ikusi dugun bezala, ene hastapeneko xedea zen herskari guzien aztertzea, ahostunen ere alegia. Baina, zorigaitzez, grabatu ditudan moduan (erranaldi baten barnean), gehienak arrunt frikari gisa atera dira, eta biziki zaila da hauen neurtzea uhinean, nola espektrograman (ikus Eranskinen 7., 8., 9., irudiak). Horren ondorioz, zalantzazko neurketak egiteko ordez, nahiago izan ditut baztertu herskari ahostun guziak. Dudarik gabe, aise errexago izanen zen hauen neurtzea hastapen absolutuan izan balira, eta orduan, ondoko ikerketen burutzera-koan kontuan hartu beharko den elementu bat da.

Bigarrenik, geroago ikusiko dugun bezala (V. 3. atala), ohargarri da hiztun guzietan datuetan herskari hasperendun eta hasperengabe batzuek antzeko iraupenak dituztela. Orduan, kasu batzuetan AAU soilaren iraupena ez zelakoan aski bi herskari klase hauen desberdintzeko, pentsatu dut leherketa bera ere neurtzea, ikusteko desberdintasuna hortik ere etor zitekeen. Baina, zorigaitzez, leherketaren hastapena argiki agertzen bazen uhinean, askotan zaila izan zait ikustea non bukatzen zen; eta berriaz ere nahiago izan dut ideia hori baztertu zalantzazko erabakiak hartzeko ordez.

V. Emaitzak

Zati honetan plazaratzen ditugun emaitza guziaz milisegundutan dira. Gure tauletan hitzen kopuruaz, batzuek bestekoaz eta Huts Estandarraz (Sdt. Error) gain, fonetika lanetan gutitan erabiltzen den rangoa ere sartu nahi izan dugu arrazoin zehatz batzuegatik. Lehenik, jakin behar da rangoa agertzen direla herskari mota bakoitzeko bilduak izan diren iraupen laburrena eta luzeena. Hori garrantzi handikoa da guretzat, gisa horretan oraindik hertsikiago konparatzen ahalko baititugu herskari hasperendun eta hasperengabeak, baita ikusi ere, batzuetan, herskari hasperendunek eta hasperengabeek iraupen beretsuko AAU-a izan dezaketela. Hori xehe-tasun gehiagorekin aipatuko dugu V. 1.4.5. atalean.

1. Emaitza orokorrak, hiztun guziaz batera

1.1. Bi ingurune azentualak batera

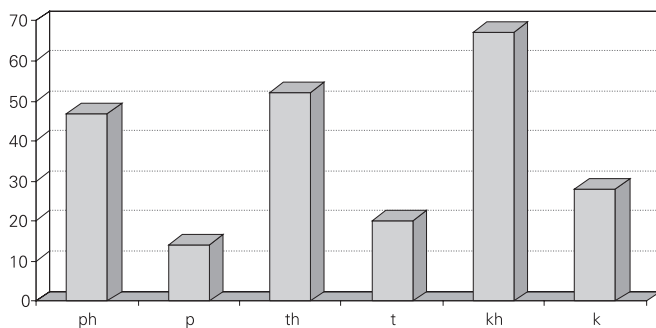
	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	144	47	1,40	12-97
Th	144	52	1,48	20- 117
Kh	144	67	1,64	25-115
P	144	14	0,43	0- 39
T	141	20	0,53	8-48
K	144	28	0,71	8- 51

1.2. Ingurune azentudunean

	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	72	47	2,21	12-97
Th	72	52	2,34	21-117
Kh	72	71	2,57	25-115
P	72	13	0,44	0- 22
T	72	19	0,62	8-35
K	72	27	0,97	8-48

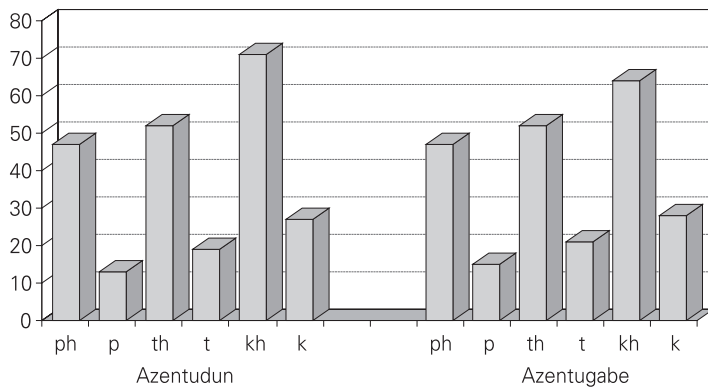
1.3. Ingurune azentugabeen

	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts estandarra	Rangoa
Ph	72	47	1,74	23-87
Th	72	52	1,86	20-95
Kh	72	64	1,97	30-99
P	72	15	0,73	6-39
T	69	21	0,88	8- 48
K	72	28	1,03	10- 51



1. irudia

Hasperendunak eta hasperengabeak hiztun eta ingurune azentual guziak batera



2. irudia

Hiztun guzien emaitzak batera, herskarika, ingurune azentudunean eta azentugabeen.

1.4. Oharrak

1.4.1. *Hasperendun vs hasperengabe*

Taula hauetarik atera dezakegun lehenbiziko ondorioa herskari hasperendunek hasperengabeek baino AAU luzeagoa dutelakoa da. Proporzioak⁸ handiak dira hasperendun batetik hasperengabe batera: bi ingurune azentualak nahasirik, proporzioak hauek dira, *ph* % 29,78, *th* % 38,46, *kh* % 41,79; ingurune azentudunean, *ph* % 27,65, *th* % 36,53, *kh* % 38,02; ingurune azentugabeen *ph* % 31,91, *th* % 40,38, *kh* % 43,75. Gainera, hasperenduna eta bere kide hasperengabearen arteko desberdintasuna esanguratsua da. Izan ere, *ph* / *p*, *th* / *t*, eta *kh* / *k* konparatzen badiugu bi ingurune azentualak batera, edo soilik ingurune azentudunean edo azentugabeen, hiru kasuetan, emaitza esanguratsuak ditugu ($p < 0,001$). Horrek erakusten du arras bi herskari mota desberdinen aitzinean garena, ingurune azentudunean eta azentugabeen: herskari hasperendun eta herskari hasperengabe deitzen ditugunak.

1.4.2. *Ezpainkari vs horzkari vs belare*

Gero, emaitza hauek erakusten dute euskara zuberotarrak hiru herskari desberdin dituela: ezpainkari, horzkari, belare deitzen ditugunak. Gorago ikusi dugun bezala, munduko hizkuntzetan joera dago belarea > horzkaria > ezpainkaria sailkapena izateko, AAU-aren iraupenari buruz. Horrek arrazoi artikulatorioak ditu, zeren eta (besteak beste) zenbat atzerago eta gogorrago izan ahoskunea orduan eta leherketa tinkoagoa izan, eta AAU luzeagoa. Hori da, hain zuzen ere, gure datuetan ere aurkitzen duguna, herskari hasperendunetan zein hasperengabeetan: belarea > horzkaria > ezpainkaria. Horrek erakusten du zubereraz AAU-aren iraupenean bereizten diren hiru herskari sail ditugula: ezpainkariak, horzkariak eta belareak.

Datu horren esanguratasunari dagokionez, lehenik, *ph* / *th* / *kh* konparaturik, bi ingurune azentualak batera, edo soilik ingurune azentudunean, eta ingurune azentugabeen ikusten dugun desberdintasuna esanguratsua da aztertu hiru kasu hauetan ($p < 0,001$). Ondorio bera ateratzen dugu *p* / *t* / *k* hasperengabeen emaitzak konparatzen ditugularik: alde handia da haien artean bi ingurune azentualak batera, edo soilik ingurune azentudun edo azentugabeen; eta emaitza hauek ere esanguratsuak dira aipatu hiru kasu hauetan ($p < 0,001$). Laburki, euskarak hiru herskari sail desberdin ditu (ezpainkari, horzkari, belare deritzegunak), hasperendunak (*ph*, *th*, *kh*) eta hasperengabeak (*p*, *t*, *k*), ingurune azentudunean eta azentugabeen, AAU-ren iraupenaren arabera bereizten direnak.

1.4.3. *Azentuaren eragina?*

Ingurune azentuduna eta azentugabea bereizten ditugularik, emaitza biziki interesgarriak agertzen zaizkigu: izan ere, datu hauek erakusten digute ez dela desberdintasun handirik AAU-aren iraupenari buruz, herskaria silaba azentudunean izan edo ez.

⁸ Eskaintzen ditugun proporzio hauetan erakutsi nahi dugu ehuneko ehunean, zenbatez herskari hasperendunaren AAU-aren iraupena hasperengabearena baino luzeagoa den.

Lehenik, herskari hasperendunen emaitzak begiratzan baditugu, ikusten dugu, ingurune azentudunean edo azentugabeen kokatuak izan, herskari hasperendun ez-painkariak eta horzkariak arras iraupen berdina dutela. Gainera, *Anova*-k berak erakusten digu ez dela desberdintasun esanguratsurik bi ingurune azentualen artean bi herskari hasperendun hauei dagokienez: ezpainkariak ($F(1,142) = 0,016$, $p = 0,898$) eta horzkariak ($F(1,142) = 0,0003$, $p = 0,959$). Bizkitartean, azpimarratu behar da batz bestekoez eta estatistikez bat egiten badute puntu horretan, rangoak erakusten duela bi herskari hasperendun hauen balore handienak oro ingurune azentudunean baizik ez direla aurkitzen. Belare hasperendunari dagokienez, ingurune azentudunean AAU iraupen handiagoa du azentugabeen baino. Emaitza hori, desberdintasun hori, esanguratsua da: ($F(1,142) = 4,711$, $p = 0,032$).

Datu horiek biziki interesgarriak iduritzen zaizkigu zeren eta erakusten baitute Mitxelenak proposatu bazuen diakronikoki, munduko hizkuntza anitzetan bezala, herskari hasperendunak ingurune azentual berezietan sortu zirela, eta azkenean garai batean, hasperentasuna eta azentua bat zetozela, gauzak aldatu direla eta gaur egun, hasperentasunak ez duela azentuaren beharrik agertzeko,⁹ azentuak ez duela eraginik hasperentasunaren gauzatzen. Alabaina, emaitza hauek ikusirik, merezi luke kontsonante hauen ondoko bokala neurtzea bi ingurune azentualetan. Izan ere, baliteke azentuak AAU-a ez afektatzea, baina bokalaren iraupenean eragina izatea. Gisa horretan, ikusiko genuke azentuak eragin eza duen silaba osatzen duten elementu guzietan ala soilik bakar batzuetan.

Hasperengabeen iraupenari dagokionez berriz, taulek erakusten digute silaba azentugabeen herskariak, silaba azentudunekoek baino balio luzexagoak dituztela: hori esanguratsua da ezpainkariaren kasuan, ($F(1, 142) = 4,804$, $p = 0,030$); ez aldiz horzkariaren ($F(1, 139) = 2, 104$, $p = 0,149$), eta belarearen ($F(1, 142) = 1,117$, $p = 0, 292$) kasuan. Laburki, herskari hasperengabe horzkariak eta belareak ez dute desberdintasun esanguratsurik erakusten AAU-ren iraupenari dagokionez, ingurune azentudun edo azentugabeen kokatuak izan; bai aldiz, ezpainkariak, luzeagoa baita esanguratsuki ingurune azentugabeen, azentudunean baino. Aitortu behar dugu ez genuela espero herskari baten AAU-a esanguratsuki luzeagoa izatea ingurune azentugabeen, pentsatzen baigenuen izatekotan ingurune azentudunean luzeagoa izan zela. Gainera, gisa horretako datu esanguratsua bi hiztunen datuetan ere aurkituko ditugu¹⁰ (ikus 2). Azkenik, ohargarri da rangoak ere erakusten diguna: hasperengabeen kasuan, AAU iraupen luzeenak ingurune azentugabeen aurkitzen dira.

1.4.4. *Balioen txandakatzeta*

Tauletako rangoei (1.1.1.; 1.1.2.; 1.1.3) so egiten badiegu ohartzen gara batzuetan biziki iraupen desberdinak izan daitezkeela herskari hasperendun mota bakar baten barnean, eta horrek bi arrazoi nagusi izan ditzake. Lehenik, baliteke datu horiek erakustea herskari hasperendunen ahoska modua arrunt txandagarria dela, eta herskari hauek hasperengabeak baino malguagoak direla; edo bigarrenik, horrek arazo metodologiko bat erakutsi lezake. Gorago erran dugu hiztunei ez genielako ohar

⁹ Hori jadanik bagenekien herskari hasperendunak ingurune azentugabeen ere aurkitzen baititugu.

¹⁰ Kasu batean ezpainkari hasperengabea, eta bestean horzkari hasperengabea.

berezirik egin hizketa abiadurari buruz, eta txandaketak hortik etor litezke, erran nahi baita, hiztunak momentu desberdinetan, manera desberdinez ahoskatu izanagatik. Aldaera hauek enfasiari ere, eragozten ahal zaizkio, batzuetan beste batzuetan baino gehiago hanpa baitzezaketen hasperena. Hasperengabeen kasuan ez dugu gisa horretako txandaketarik aurkitzen, baina horrek ez du erakusten hasperendunen datuak ez zaizkiola hizketa abiadurari egozten ahal. Izan ere, mintza abiaduraren eragina kontsonante herskarietan aztertu duten lanek erakusten dute herskari mota guztiak ez direla gisa berean portatzen. Kessinger eta Blumstein-ek (1997) ahostuntasunari dagokionez kategoria fonetiko desberdinak dituzten hiru hizkuntza aztertu dituzte, ingelesa, frantsesa eta thailandiera, eta hauen herskari ezpainkari eta horzkari AAU-a neurtu dute CV(C) hitzetan, solte ahoskatuak, edo esaldi batean poliki edo fite erranak. Horrek erakutsi du AAU positibo luzea (hasperendunak: thailandiera eta ingelesa) eta AAU negatiboa (ahostunak: frantsesa eta thailandiera) kategoriak aldagarriak badira mintza abiaduraren arabera, AAU laburrekoak (hasperengabeak) ez direla afektatzen.¹¹ Orduan, zubererazko herskari hasperengabeak AAU laburrekoak direnaz geroztik, hiru hizkuntza hauetako datuekin konparagarriak dira arrunt, eta orduan, pentsatzen ahal dugu hasperendunetan aurkitu ditugun balore txandaketak mintza abiadurarengatik izatea, eta arazo metodologiko baten ondorioa baizik ez izatea.

1.4.5. AAU-aren mugak

Bestalde, beti ere rangoari so eginez, ohartzen gara hasperendunetan dauzkagun balore batzuk (ez dira asko halere) hasperengabeetan aurkitzen ahalko genituela. Adibidez, ingurune azentugabeko ezpainkari hasperendunak eta hasperengabeak konparatzen baditugu, ohartzen gara beren emaitzak gurutzatzen direla: izan ere, hasperendunek 23-87 ms-ko rangoa dute, hasperengabeek 6-39 ms-ko rangoa dutelarik. Hots, 23-39ms-rako iraupenak dauzkagu datu hauetan, hasperendunetan nola hasperengabeetan. Azpimarratu behar dut, datu hauek entzun ditudalarik ez dudala dudarik izan herskariaren hasperentasunari buruz, eta iraupen bereko bi AAU klase, eta bi herskari mota ditugula. Datu honek (hiztun bakoitzaren rangoei so egi ten badugu gertakari bertsuak ikusten ditugu, ikus 2.) erakusten du ene ustez, kasu batzuetan, AAU-aren neurtzea ez dela nahikoa hasperendun bat hasperengabe bate tik bereizteko. Horretaz oharturik, saiatu naiz, leherketa bera ere neurtzen, AAU-az

¹¹ Gertakari horrek arrazoi artikulatorioak izango ditu dudarik gabe. Hasperengabeen kasuan, leherketa eta bokalaren arteko lotura egitea erraza da artikulatorioki eta ongi gauzatzen da abiadura handiko esaldi prosodiko batean ere. Hasperendunei dagokienez aldiz, artikulatorioki konplexuago da, leherketa eta bokalaren lehen dardaren artean glotis idekirik utzi behar baita hasperena agertzeko. Horretarako koordinazio gehiago behar da mugimendu artikulatorioen artean eta iduri luke koordinazio horrek ongi funtzionatzen duela esaldiaren abiadura ez bada handia. Bizkitartean, ematen du koordinazioa ez dela ongi kontrolatzen abiadura handitzen delarik, eta hori, hasperentasunaren kalterako. Ahostunen kasuan, aldiz, baliteke abiadura handiko esaldi batean ahoskatuak, hauek frikariago edo hurbilkariago ahoskatzeko joera izatea eta orduan beren izaera desberdina izatea poliki ahoskatu esaldi batean (non segmentu bakoitza ongi bereizten den) eta abiadura handiko batean. Hipotesi edo susmo hauen frogatzea gure lanaren mugetatik kanpo geratzen da. Baina gaiak merezi du behar den bezala aztertzea eta eztabaidatzea.

gain, leherketaren iraupenak hasperendunak hasperengabeatarik bereizten zituela-koan, baina hiztun batzuen baitan erraz ikusten bazen leherketa non bukatzen zen eta hasperena non hasten, beste batzuen baitan ez zen batere argi. Orduan, neurketa ez arras segurak egiteko arrisku handian izanik, nahiago izan dut ideia hau baztertu eta beste lan baterako utzi.

Ikerketa lanaren idazketa bukatzen ari nintzelarik, Francisco Torreira Illinois-ko Unibertsitateko ikerle bat enekin kontaktuan sartu da, hura ere, aztertzen duen Andaluziako hizkera batean, deskribatu berri dugun gertakariak ohartu baita. Andaluzieraz, herskari ahoskabeak hasperendun gisa gauzatzen dira haien aurretik hasperendun bilakatutako /s/ txistukari bat dutelarik ('casta', 'costa', 'casca'). Bildu dituen datuetan, askotan aurre hasperenketarik ez da (txistukari hasperenduna ez da gauzatz) horrek pentsarazten baitu kasu hauetan post-hasperenketa tinkoagoa izatea. Bizkitartean, nahiz eta herskari hauek beharrira bereizten diren herskari ahoskabe hasperengabe arruntetarik ('cata', 'cota'), akustikoki aztertu dituelarik ikusi du beren AAU-a ez dela baitezpada luzea. Torreirak pentsatzen du leherketak (ez eta post-hasperenketak edo hersketa luzeagoak) diela herskari hauei beren nortasuna, nolakotasuna ematen. Ideia horri jarraikiz, saiatu da leherketaren RMS amplitudearen neurtzen eta hiztun batzuen datuetan desberdintasun nabarmenak aurkitu ditu *caTa* eta *casTa* hitzen artean, beren leherketaren intentsitateari dagokionez. Bizkitartean, zehaztu digun bezala, gertakari hori soilik bi hiztunen datuetan ikusi du eta orduan momentuz ikerketa zabalago bat eskatzen duen hipotesia baizik ez da. Baina dudarik gabe datu horrek biziki interesatzen gaitu gure susmoak indartzen baititu AAU-aren mugei buruz kasu berezi batzuetan, eta pista batzuk ekartzen AAU berdintsua duten herskari hasperendun eta hasperengabeen azterketarako. Horrek deitzen du datu gehiago biltzera eta konparatzera (zubereraren kasuan, baita andaluzieraren kasuan ere), aurkitzeko AAU-aren bitartez ez bada zeren bitartez bereizten diren bi herskari motak.

Dena den, baliteke leherketa aztertzeak ere ez erantzun guziak eskaintzea. Ene susmoa da hiztunek ez dituztela beti bereizten hasperentasuna eta azentua. Eta bi argumentu ditut horren alde. Lehenik, ezpainkarien kasuan bereziki eta ingurune azentudunean, batzuetan, herskari hasperenduna ahoskatu behar duelarik, hiztunak arras markatzen du silaba horren azentua, baina aspirazio laburra askatuz. Eta hiztunari galdegiten zaiolarik hasperenduna den, erantzuten du hala dela eta hasperendun ahoskatu duela (eta uhinak erakusten du AAU labur bat). Bigarrenik, gertatu zait hitz batzuen ahoskatze zehatza galdeginik, hiztunak hasperenduna egiteko ordez, azentuaz markatzea berez azentugabea baina hasperenduna zena: «*Erraiten dü-zie Khinbérra ala kinbérra?*» eta hiztunaren erantzuna «*Kinbérra*». Kasu honetan ere, hasperentasuna eta azentua lotzen dira eta bi ezaugarri horiek, indar prosodiko, eta elementu markatzaile gisa agertzen zaizkigu, esaldi prosodikoaren markatzeko estrategia gisa. Lehenbiziko argumentura itzulirik, iduritzen zait kasu hauen azaltzeko, eta herskari hasperendunen zehazkiago aztertzeko eta hasperengabeatarik bereizteko, AAU-az gain, silabaren iraupena, eta azentuaren indarra ere neurtu behar litzekela. Horrela ikusiko genuke kasu horietan, aspirazioaren bitartez ez bada, zeren bitartez desberdintzen den hasperendun bat hasperengabe batetik.

1.5. Ondoko bokalaren eragina AAU-an

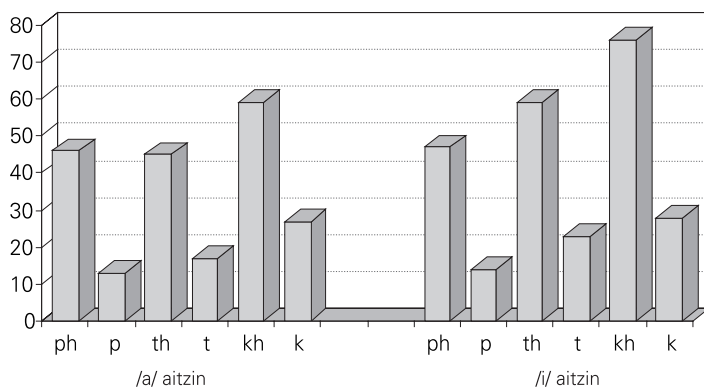
Ikus dezagun herskari hauen AAU-aren iraupena, ondotik duten bokala kontuan harturik. Horretarako, ingurune azentudun eta azentugabeko hiztun guzien datuak erabili ditugu, batera. Izan ere, zorigaitzez, ezin dugu ingurune azentualaren eta hiztunaren araberrako emaitzarik aurkeztu, azentua eta hiztunaren baldintzak beteta, datu gutiegi baikenuke emaitza esanguratsuen ateratzeko.

1.5.1. /a/ aitzin

	Hitz kopurua	Batazbestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	72	46	1,92	12-80
Th	72	45	1,86	20-94
Kh	72	59	1,93	25-94
P	72	13	0,49	8-28
T	72	17	0,53	8-29
K	72	27	1,03	10-48

1.5.2. /i/ aitzin

	Hitz kopurua	Batazbestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	72	47	2,06	12-97
Th	72	59	2,01	29-117
Kh	72	76	2,25	38-115
P	72	14	0,71	0-39
T	69	23	0,79	12-48
K	72	28	0,98	8-51



3. irudia

Emaitzak, herskari bakoitza /a/ edo /i/ aitzin kokatua izanik

1.5.3. Oharrak

Hasperendunetarik hasirik, ikusten dugu ezpainkarian ez bada desberdintasun handirik AAU-aren iraupenean, herskaria *-a* aitzin edo *-i* aitzin kokatua izanik ($F(1,142) = 0,037$, $p = 0,848$), horzkariak ($F(1,142) = 26,718$, $p < 0,001$) eta belareak ($F(1,142) = 32,857$, $p < 0,001$) iraupen desberdinak erakusten dituztela, ingurune batean eta bestean. Bi kasu hauetan, AAU-aren iraupena aise luzeagoa da *-i* aitzin, *-a* aitzin baino.

Hasperengabeetan, berriz, horzkariak aparte, desberdintasun hori markatzen baitu ($F(1,139) = 41,252$, $p < 0,001$), ezpainkariak ($F(1,142) = 0,244$, $p = 0,622$) eta belareak ($F(1,142) = 0,197$, $p = 0,658$) ez dute iraupen desberdintasun esanguratsurik erakusten, *-a* aitzin edo *-i* aitzin kokatuak izan. Beraz, orokorki erran genezake, gure datuen arabera, zuberotarrez ondoko bokalak eragina baduela hasperendunen AAU-an, gutienez hiru herskaritarik bitan (horzkariak eta belareak); baina ez duela eraginik hasperengabeen AAU iraupenean, hiru herskaritarik bitan (ezpainkariak eta belareak).

2. Emaitzak hiztunka

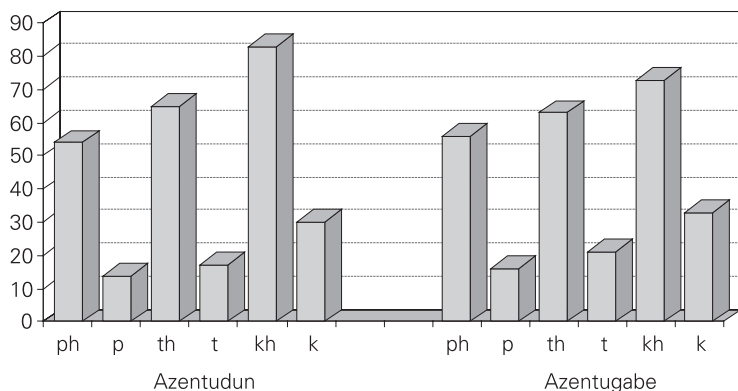
2.1. Peio (74 urte)

2.1.1. Ingurune azentuduna

	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	18	54	2,98	26-76
Th	18	65	4,5	46-117
Kh	18	83	4,42	53-113
P	18	14	0,96	9-21
T	18	17	1,01	8-25
K	18	30	1,81	17-41

2.1.2. Ingurune azentugabea

	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	18	56	3,91	32-87
Th	18	63	3,61	45-95
Kh	18	73	3,20	47-99
P	18	16	2,22	8-39
T	18	21	1,48	13-34
K	18	33	1,87	20-50



4. irudia

Peioren emaitzak herskarika, ingurune azentudunetan eta azentugabeetan

2.1.3. Oharrak

Taula eta grafikek erakusten diguten bezala, ingurune azentudunetan eta azentugabeetan herskari hasperendunek hasperengabeek baino aise iraupen luzeagoa dute. Proporzio hauek ditugu: ingurune azentudunetan *ph* % 25,92, *th* % 26,15, *kh* % 36,14; eta azentugabeetan *ph* % 28,57, *th* % 33,33, *kh* % 45,20. Herskari hasperendunaren eta bere kide hasperengabearen arteko alde hori esanguratsua da kasu guzi hauetan, ingurune azentudunetan nola azentugabeetan: *ph* / *p* ($p < 0,001$), *th* / *t* ($p < 0,001$), *kh* / *k* ($p < 0,001$).

Bigarrenik berehala ohartzen gara ezpainkari ($F(1, 34) = 0,149$, $p = 0,702$) eta horzkari ($F(1, 34) = 0,033$, $p = 0,857$) hasperendunek antzeko iraupenak dituztela silaba azentudunetan izan ala ez. Belare hasperendunaren AAU-ari dagokionez, grafikak erakusten du luzeagoa dela ingurune azentudunetan, azentugabeetan baino, baina emaitza orokorretan ez bezala, alde hori ez da esanguratsua ($F(1, 34) = 3,174$, $p = 0,084$). Hots, ororen buru, ez dugu desberdintasun esanguratsurik ingurune azentudun eta azentugabeetako herskari hasperendunen artean. Hasperengabeek dagokienez, nahiz eta batzuek bestekoek erakusten duten ezpainkaria eta belarea luzeagoak direla ingurune azentugabeetan azentudunetan baino, desberdintasun hori ez da esanguratsua: ezpainkaria ($F(1, 34) = 0,254$, $p = 0,618$), belarea ($F(1, 34) = 1,141$, $p = 0,293$). Horzkaria da bakarria desberdintasun esanguratsua erakusten duena AAU-aren iraupenari buruz, espero ez genukeen bezala eta emaitza orokorretan ez bezala, ingurune azentugabeetan iraupen luzeenak erakutsiz ($F(1, 34) = 5,483$, $p = 0,025$).

Bestalde, hiztun honen baitan ere argiki agertzen zaigu gorago aipatu dugun hiru herskari sailen arteko bereizketa: belare > horzkari > ezpainkari sailkapena dugu beren AAU iraupenari dagokionez. Erran dezakegu hasperendunen eta hasperengabeen kasuan, bi ingurune azentualetan, AAU-an esanguratsuki bereizten diren hiru kontsonante desberdin ditugula (denetan $p < 0,05$).

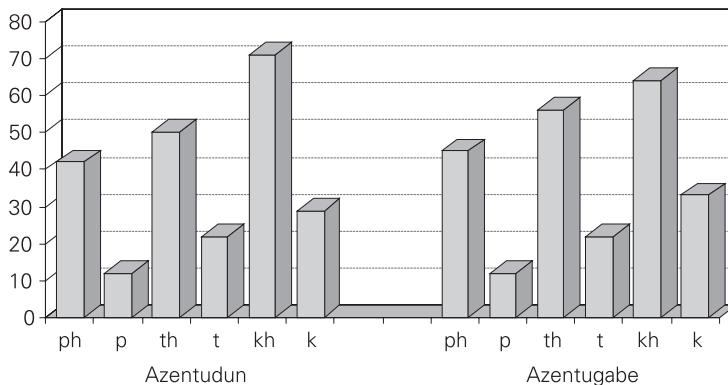
2.2. Beñat (80 urte)

2.2.1. Ingurune azentuduna

	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	18	42	3,02	27-73
Th	18	50	5,41	26-114
Kh	18	71	3,13	48-94
P	18	12	0,51	7-17
T	18	22	1,19	15-35
K	18	29	1,92	17-48

2.2.2 Ingurune azentugabea

	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	18	45	1,95	29-60
Th	18	56	3,78	28-84
Kh	18	64	2,88	39-82
P	18	12	0,97	8-28
T	18	22	2,36	8-48
K	18	33	1,62	22-42



5. irudia

Beñaten emaitzak, herskarika, ingurune azentudunetan eta azentugabeetan

2.2.3. Oharrak

Taulak eta grafikak ikusi eta, erraten ahal dugu hiztun honen kasuan ere herskari hasperendunek hasperengabeek baino aise AAU luzeagoa dutela. Proporzio hauek ditugu: ingurune azentudunetan *ph* % 28,57, *th* % 44, *kh* % 40,84; ingurune azentugabeetan *ph* % 26,66, *th* % 39,28, *kh* % 51,56. Hasperendunen eta beren kide

hasperengabearen arteko desberdintasun hori esanguratsua da bi ingurune azentudunetan: *ph / p* ($p < 0,001$), *th / t* ($p < 0,001$), *kh / k* ($p < 0,001$).

Bi ingurune azentualak konparaturik, hasperendunen kasuan, grafikan edo tauletan ikus litezkeen desberdintasun ttipiak (ezpainkaria eta horzkaria luzeagoak ingurune azentugabeen azentudunetan baino, belareak iraupen handiagoa ingurune azentudunetan, azentugabeen baino) ez dira esanguratsuak. Beraz erran dezakegu ez dela desberdintasun esanguratsurik ezpainkaria ($F(1,34) = 0,586$, $p = 0,449$), horzkaria ($F(1,34) = 0,904$, $p = 0,348$) eta belarea ($F(1,34) = 2,369$, $p = 0,133$) ingurune azentudunetan edo azentugabeen kokatuak izan.

Hasperengabeetan ere, ez da desberdintasun esanguratsurik ezpainkaria ($F(1,34) = 0,219$, $p = 0,643$), horzkaria ($F(1,34) = 0,090$, $p = 0,766$) eta belarea ($F(1,34) = 1,790$, $p = 0,190$) ingurune azentudunetan edo azentugabeen kokatuak izan (nahiz eta grafikek erakusten duten belareak luzeagoak direla ingurune azentudunetan azentugabeen baino).

Azkenik, hiztun honen datuetan ere esanguratsuki AAU-ren iraupenean bereizten diren hiru herskari sail ditugu, ingurune azentudunetan zein azentugabeen, hasperendunak izan ala hasperengabeak (kasu guzietan $p < 0,001$ dugu). Gainera, grafikak argiki erakusten duen bezala, bi ingurune azentualetan, eta hasperendun zein hasperengabeetan, belare > horzkari > ezpainkari sailkapena dugu, horrek erakusten baitu, besteak beste, AAU-ren iraupena, hiru herskari mota hauen desberdintzeko ezaugarri bat dela.

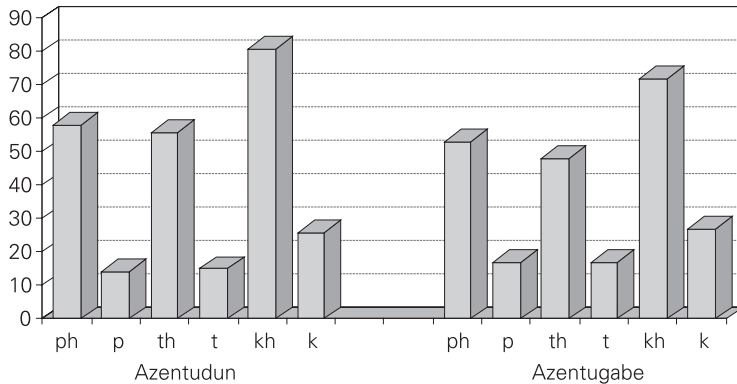
2.3. Jüje (66 urte)

2.3.1. Ingurune azentuduna

	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	18	58	5,57	25-97
Th	18	56	3,63	33-87
Kh	18	81	4,65	46-115
P	18	14	0,99	7-22
T	18	15	0,97	9-22
K	18	26	1,93	13-44

2.3.2. Ingurune azentugabea

	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	18	53	2,49	35-70
Th	18	48	2,51	31-75
Kh	18	72	2,52	58-91
P	18	17	1,08	9-28
T	18	17	1,21	9-26
K	18	27	1,99	18-51



6. irudia

Jüjeren emaitzak herskarika, ingurune azentudunetan eta azentugabeetan

2.3.3. Oharrak

Lehenik, hiztun honen grafika eta taulak ikusita ohartzen gara bi ingurune azentualetan, hasperendunen AAU-a hasperengabeena baino aise luzeagoa dela. Proporzio hauek ditugu: ingurune azentudunetan *ph* % 24,13, *th* % 26,78, *kh* % 32,09; ingurune azentugabeetan *ph* % 32,07, *th* % 35,41, *kh* % 37,5. Gainera, herskari hasperendunek beren kide hasperengabearen aldera erakusten duen desberdintasuna esanguratsua da, bi ingurune azentualetan: *ph* / *p* ($p < 0,001$), *th* / *t* ($p < 0,001$), *kh* / *k* ($p < 0,001$)

Ingurune azentualak konparaturik, hasperendunetarik hasita, nahiz eta grafiken arabera iduri lukeen hiru herskarien kasuan iraupen luzeagoak ditugula ingurune azentudunetan azentugabeetan baino; desberdintasun hauek ez dira esanguratsuak: ezpainkaria ($F(1,34) = 0,682$, $p = 0,415$), horzkaria ($F(1,34) = 3,856$, $p = 0,058$) eta belarea ($F(1,34) = 2,493$, $p = 0,124$).

Hasperengabeetan ere, nahiz eta batz bestekoek erakusten duten AAU iraupen luzeagoak ditugula azentugabeetan azentudunetan baino, desberdintasun horiek ez dira esanguratsuak: ezpainkaria ($F(1,34) = 3,017$, $p = 0,091$), horzkaria ($F(1,34) = 0,662$, $p = 0,421$), belarea ($F(1,34) = 0,084$, $p = 0,774$). Hots, hiztun honen datuek ez dute desberdintasun esanguratsurik erakusten AAU-ren iraupenean, herskaria ingurune azentudunetan edo azentugabeetan kokatua izan.

Azkenik, hasperendunek eta hasperengabeek, ingurune azentudunetan eta azentugabeetan, AAU-aren iraupenean esanguratsuki bereizten diren hiru herskari mota dituzte: ezpainkari, horzkari, belare deitzen ditugunak. Iraupen horren arabera ordenatzen baditugu, hasperendunen kasuan, bi ingurune azentualetan belare > ezpainkari > horzkari sailkapena dugu. Hasperengabeetan, berriz, ingurune azentudunetan belare > horzkari > ezpainkari, eta ingurune azentugabeetan belare > ezpainkari = horzkari (ezpainkariak eta horzkariak balore berdinak dituzte). Azken sailkapen hau ez dugu aurkitzen beste hiztunen datuetan.

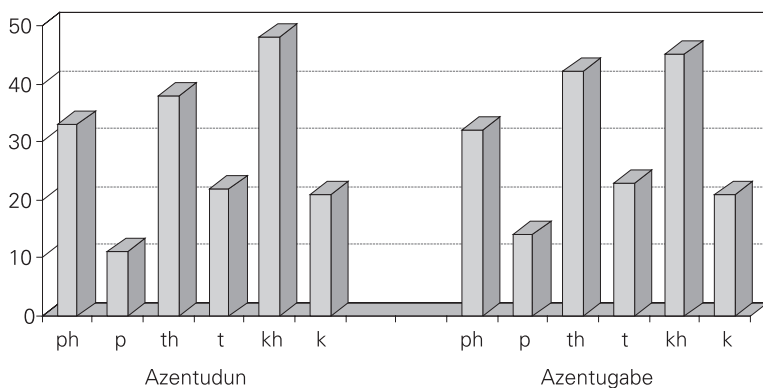
2.4. Jean-Pierre (66 urte)

2.4.1. Ingurune azentuduna

	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	18	33	3,06	12-56
Th	18	38	2,55	21-55
Kh	18	48	3,32	53-113
P	18	11	0,80	0-15
T	18	22	1,07	16-34
K	18	21	1,52	17-48

2.4.2. Ingurune azentugabea

	Hitz kopurua	Bataz bestekoa (ms)	Huts Estandarra	Rangoa
Ph	18	32	2,26	23-60
Th	18	42	2,99	20-65
Kh	18	45	3,20	30-76
P	18	14	1,08	6-22
T	15	23	1,38	16-32
K	18	21	1,40	10-34



7. irudia

Jean-Pierren emaitzak, herskarika, ingurune azentudun eta azentugabeen

2.4.3. Oharrak

Lehen-lehenik, azpimarratu behar da grabatu eta aztertu ditudan lau hiztunen artean, honek AAU balore tipienak erakusten dituela: hasperendun eta hasperenga-

beak nahasirik 0-50ms arteko AAU iraupenak ditu, beste hiztunek 0-80ms eta 0-90ms artekoak dituztelarik. Bizkitartean, orain berean ikusiko dugun bezala, horrek ez du kentzen esanguratsuki bi herskari mota bereizten dituela, hasperendunak eta hasperengabeak.

Izan ere, grafikak eta taulak aztertu eta, erran dezakegu hiztun honen kasuan ere herskari hasperendunek hasperengabeek baino aise AAU luzeagoa dutela. Proportzioak hauek dira: ingurune azentudunean, *ph* % 33,33, *th* % 57,89, *kh* % 43,75; ingurune azentugabeen, *ph* % 43,75, *th* % 54,76, *kh* % 46,66. Gainera, herskari hasperendunen eta beren kide hasperengabearen artean ikusten dugun alde hori esanguratsua da bi ingurune azentualetan: *ph* / *p* ($p < 0,001$), *th* / *t* ($p < 0,001$), *kh* / *k* ($p < 0,001$).

Ingurune azentuduneko eta azentugabeko emaitzak konparatzen baditugu, lehenik hasperendunak aintzat harturik, ezpainkariak ($F(1,34) = 0,077$, $p = 0,783$), horzkariak ($F(1,34) = 1,070$, $p = 0,308$) eta belareak ($F(1,34) = 0,404$, $p = 0,529$) ez dute desberdintasun esanguratsurik erakusten beren AAU-n ingurune azentudun eta azentugabearen artean (nahiz eta grafika soilik ikusirik iduri lukeen horzkariaren kasuan luzexegoa dela ingurune azentugabekoa, eta belarearen kasuan ingurune azentudunekoa).

Hasperengabeen den bezenbatean, hiztun guzien datuak batera aurkitu emaitzetan bezalatsu dira. Izan ere, ezpainkariaren AAU-a ($F(1,34) = 5,667$, $p = 0,023$) esanguratsuki luzexegoa da ingurune azentugabeen azentudunean baino, eta hori esperoko genuenaren kontra. Belareak ($F(1,34) = 0,209$, $p = 0,650$) eta horzkariak ($F(1,31) = 0,029$, $p = 0,865$) berriz, iraupen berdintsua dute bi inguruneetan.

Bestalde, hiztun honen datuek ere esanguratsuki (denetan $p < 0,05$ dugu) erakusten dute hasperendunen eta hasperengabeen artean, AAU-aren iraupenean bereizten diren hiru herskari sail ditugula (ezpainkari, horzkari eta belare deitzen ditugunak). Iraupenaren arabera ordenaturik, bi ingurune azentualetan, belare > horzkari > ezpainkari sailkapena dugu hasperendunen kasuan; hasperengabeetan, horzkari > belare > ezpainkari sailkapena dugularik.

2.5. Orokorkiango

Hiztun bakoitzaren datuak konparaturik, ikusten dugu lau hiztun hauen datuen artean emaitza amankomunak baditugula, baita amankomunean ez direnak ere. Antzekotasunetarik hasirik, ikusten dugu lau hiztun hauen datuetan bi herskari mota desberdintzen direla esanguratsuki: herskari hasperendun eta hasperengabeak ingurune azentudun eta azentugabeen gauzatzen direnak. Gainera, bi herskari mota hauen artean hiru herskari bereizten dira (esanguratsuki) AAU-aren iraupenaren bidez: ezpainkari, horzkari eta belare deitzen ditugunak. Bizkitartean, ikusi dugun bezala, hiztun bakoitzaren herskariak sailkatzen baditugu beren balorearen arabera, ez dugu beti batasunik aurkitzen sailkapenetan. Gero, desberdintasunekin segitzeko, hasperendunen gauzatzeari dagokionez, alde handiak ditugu hiztun batetik bestera. Izan ere, hiru joera marrazten dira: alde batetik, Jean-Pierre, bakarrik, bestetik, Beñat bakarrik, eta azkenik, Jüje eta Peio batera. Hasperengabeen dagokienez, bi talde, bi joera nagusi baizik ez ditugu hasperengabeen gauzatzean: alde batetik Jean-Pierre bakarrik, eta bestetik Beñat,

Jüje eta Peio batera. Hots, hasperengabeetan, antzeko joera dugu lau hiztunetarik hiruren baitan.

Gero, hiztun bakoitzaren rangoei so egiten badiegu ohartzen gara gorago emaitza orokorretan (1) azpimarratu dugun bezala, txandaketa handiak eta iraupen biziki desberdinak izan litezkeela herskari hasperendun mota bakoitzaren barnean. Horrez gain, Peio, Beñat eta Jean-Pierren datuen rangoiari so eginez ohartzen gara kasu batzuetan herskari hasperendunek eta beren kide hasperengabeak antzeko baloreak izan ditzaketela.¹² (Ikus (1) horrek dakartzan ondorioei buruz). Ez dugu horrelakorik aurkitu Jüjeren datuetan.

Azkenik, hiztun bakoitzaren datuak xeheki aztertzen ditugularik ohartzen gara bi ingurune azentualen artean izan litezkeen desberdintasunak, ez datozela beti bat *anova*-k eskaintzen duen esanguratasun eskalarekin (horrelako kasuak hiztun guzieren datuetan aurkitzen ditugu). Izan ere, nahiz eta bataz bestekoek alde azpimarragarriak erakutsi herskaria ingurune azentudunetan izan edo ez, esanguratasun indizeak (gehienetan $p > 0,05$ dugu) erraten digu desberdintasun horiek ez direla esanguratsuak eta azkenean ez dela alderik bi ingurune azentualen artean. Bizkitartean, gorago ikusi dugun bezala (1), hiztun guzieren datuak nahasten ditugularik, esanguratasun eskala, bat dator bataz bestekoekin. Beraz, iduri luke datu gehiago izateak segurtasun gehiago ematen diola gure lanari.

Ororen buru, hiztun bakoitzaren datuak ez datoz beti bat emaitza orokorretarik atera ondorioekin. Hiztun bakoitzaren datuen artean, baita orokorkiagi hiztunen artean aurkitu txandaketak, datu guti izatetik etor litezke. Baliteke hitz gehiago erabili bagenu hiztunka emaitza batuagoak izanen genituela hiztun batetik bestera, eta hiztun beraren datuetan. Izan ere, oraintxe ikusi dugun bezala emaitza orokorrak aipatzean, datu gehiago izateak segurtasun eta esanguratasun handiagoa ematen digu.

3. Konparaketak aurreko lanekin

3.1. Pettarrako datuak

Konpara ditzagun orain gure ingurune azentuduneko datuak, Gaminde, Sala-berria eta Hualdek (2002) Pettarrean bildu zituzten datuekin.

	Larraine	Pettarra
Ph	47	61
Th	52	67
Kh	71	83
P	13	20
T	19	24
K	27	27

¹² Peioren ingurune azentugabeke ezpainkari hasperendun hasperendunak eta hasperengabeak gurtzatzen dira: hasperendunek 32-87ms-ko rangoa dute, hasperengabeek 8-40 (hots 32-40ms inguruko iraupenak baditugu hasperendunetan eta hasperengabeetan). Gauza bera Jean-Pierre-n ezpainkariekin eta Beñat-en horzkariekin.

Hemen atera dezakegun ondorioa da iduri lukeela oro har Larraineko euskaraz, herskari hasperendunek Pettarrekoan baino AAU laburragoa dutela. Herskari hasperengabeen kasuan Pettarreko ezpainkari eta horzkarien AAU-a luzexegoak dira, belarena berdina delarik Zuberoako bi xokoetan. Halere, ez dut uste ozen erran dezakegunik desberdintasun horiek bi azpidialektoen arteko balizko desberdintasun batetik heldu direla. Baliteke desberdintasun horiek ikerle hauen eta ene lan egiteko molde desberdinetarik jitea. Lehenik, baliteke haiek ez arras irizpide berak erabilirik neurketak egiteko orduan. Gainera, nik haiek baino hitz gehiago erabili dut, eta dakigun bezala, hitzen kopuruak badu eraginik bataz bestekoetan eta emaitzetan. Azkenik, haiek aztertu dituzten hitzak ez zizkieten esaldi batean sarrarazi hitzunei eta baliteke horrek ere emaitza desberdinen esplikatzea. Izan ere, hitz bat ez da arras berdin ahoskatuko eta horren ondorioz bere barne hotsak ere ez dira berdin gauzatu, solte errana izan, ala esaldi batean, azken kasu horretan indar prosodikoez eragin handia izanen baitute esaldi prosodikoko elementu (hitz, hots) guzaien gainean.¹³

3.2. Munduko hizkuntzetako datuak

3.2.1. Ekialdeko armeniera eta thaiiera

Konpara ditzagun bildu ditugun datuak, zubereraz bezala hiru herskari mota dituzten bi hizkuntzetako datuekin. Bistan dena, ahostunen daturik ez dugunez, herskari ahoskabe hasperendun eta hasperengabeak baizik ez ditugu konparatuko. Beraz, bildu ditugun bi ingurune azentualen datuak batera aurkezten ditugu eta konparatzen Lisker eta Abramson-ek (1964) eskaini ekialdeko armenieraren eta thaiieraren hitz hastapeneko datuekin. Zehaztu behar da autoreek datuak bildu zituztela aztertutako hitza esaldi batean sarturik eta solte erranik. Guk esaldi baten barnean erranak izan diren hitzen datuak konparatuko ditugu, guk ere hala bildu ditugulako zubereraren datuak (ikus IV. 2.3).

	zuberera ¹⁴	e. armeniera	thaiiera
Ph	47	53	50
Th	52	47	43
Kh	67	76	74
P	14	7	11
T	20	10	8
K	28	27	16

Lehenik, ikusten dugu zubereraren herskari hasperendunak eta ekialdeko armeniera eta thaiierarenak oso antzekoak direla, izatekotan ekialdeko armeniera eta

¹³ Horren aldeko ebidentziak ikusiko ditugu ondoko punduan (3.2.1.) ekialdeko armeniera eta thaiieraren datuekin.

¹⁴ Emaitzak milisegundutan dira.

thaiararen belare hasperendunaren AAU-a luzeagoa delarik. Hasperengabeei dagokienez, zubereraren ezpainkariak eta horzkariak AAU luzeagoa dute beste hizkuntzek baino, baina belareen kasuan antzeko baloreak ditugu zubereraz eta ekialdeko armenieraz (thaiararena, aldiz, nabarmenki laburragoa da). Bestalde, bi hizkuntza hauetan, hasperendunen eta hasperengabeen arteko aldea piska bat handiagoa da zubereraz baino.

Gero, lehenago erran dugu herskari sail desberdinak AAU-aren iraupenaren birtatez ere bereizten direla eta munduko hizkuntza askotan belare > horzkari > ezpainkari sailkapena dugula, hain zuzen ere zenbat eta gibelerago ebaki, orduan eta AAU luzeagoa baitugu. Bizkitartean sailkapen hau Larraineko euskararen herskari hasperendun eta hasperengabeen datuetan aurkitzen badugu, ekialdeko armeniera eta thaiararen hasperendunetan, eta azken honen hasperengabeetan, horzkaria ezpainkaria baino laburragoa da: belare > ezpainkari > horzkari sailkapena dugu.¹⁵ Ekialdeko armenieraren hasperengabeetan baizik ez dugu belare > horzkari > ezpainkari sailkapena aurkitzen.

Azkenik, goraxeago erran dugu Lisker eta Abramson-ek hizkuntza hauen datuak aztertu zituztela hitzunari hitzak solte eta esaldi baten barnean¹⁶ erranaraziz. Orduan interesgarri da bi ingurune hauetan bildu datuen konparatzea. Hona herskariaren AAU iraupena solte erran hitzetan: ekialdeko armenieraz, /ph/ 78ms, /th/ 59ms, /kh/ 98ms, /p/ 3ms, /t/ 15ms, /k/ 30ms; thaieraz berriz, /ph/ 64ms, /th/ 65ms, /kh/ 100ms, /p/ 6ms, /t/ 9ms, /k/ 25ms. Ikusten dugun bezala, solte erran hitzetan, herskari hasperendunen AAU-a askoz luzeagoa da, esaldi baten barnean erran hitzetan baino. Hasperengabeei dagokienez, desberdintasunak izanik ere bi inguruneen artean, ez da hain jauzi handia ikusten beren baloreetan. Horrek argi uzten du aztertutako hitza solte bildu ala esaldi baten barnean, arras emaitza desberdinak aurkitzen direla, eta indartzen du genuen susmoa Gaminde & al. (2002) eta gure datuen arteko desberdintasunari buruz. Ikusi dugun bezala, Pettarrako herskariak —eta bereziki hasperendunak— Larrainekoak baino luzeagoak dira, eta baliteke arrunt, hemen bezala, aurkitu aldea datuen biltzeko moduarengatik baizik ez izatea.

3.2.2. Ingelesa

Dakigun bezala, ingelesak fonologikoki bereizketa bitarra du herskarietan: ahoskabeak eta ahostunak. Bizkitartean, gauzak nahiko desberdinak dira fonetikaren aldetik. Izan ere, askotan hitz hastapeneko ahostunak, ahoskabeak dira fonetikoki: *bin* = [pin]. Hots, ahostunak eta ahoskabeak neutraltzen dira, eta AAU negatiboko eta AAU positibo laburreko herskariak alofonoak dira, hitz hastapenean. Bestalde, herskari ahoskabeak fonetikoki hasperendunak dira, hots, AAU positibo luzea dute, bi ingurune eta baldintza hauetan: (i) hitz hastapen absolu-

¹⁵ Horrek erakusten du gorago azpimarratu dugun bezala (III. 3), delako belare > horzkari > ezpainkari AAU-aren araberako sailkapena ez dela unibertsal absoluto bat, herskariak dituzten hizkuntza guzietan aurkitzen dena, baizik eta joera bat.

¹⁶ Baita esaldi baten hastapenean ere, baina hori baztertzen dugu lan honetan ez baizaigu interesatzen.

toan (*pin* = [phin]), erran nahi baita kontsonante multzo bat osatzen badu aurreko txistukari batekin herskaria ez dela hasperendun egiten (*spin* hitzean adibidez), eta (ii) hitz barnean ondoko bokalak azentua hartzen badu. Ingurune azentudunean izan ezean, herskari ahoskabea ez da hasperendun gisa ahoskatzen (Lisker 1984).¹⁷

Dударик gabe, datu hauek bereziki interesatzen gaituzte, guk bildu ditugun zubererazko datuen arabera, ez baita desberdintasunik nabaritzen AAU-ren iraupenean, herskari hasperenduna ingurune azentudunean edo azentugabeen izan. Bizkitartean, azpimarratzekoa da Mitxelenak proposatu zuela herskari hasperendun hauek ingurune azentual berezietan sortu zirela, gaur egun ingelesez gertatzen den bezala. Horrek sugeritzen du garai batean hala izan bada geroztik azentu aldaketa bat pairatu duela euskarak.

3.2.3. Frantsesa

Galdekatu eta grabatu ditugun hiztunak frantsesa-euskara elebidunak izanik, interesgarri da gure datuen frantsesezko herskariak bildu eta aztertu diren datuekin konparatzea. Frantsesez bi herskari sail bereizten dira: ahostunak eta ahoskabeak. Zorigaitzez, gure lanean herskari ahostunak ez baititugu aztertu, zubererazko eta frantsesezko herskari hasperengabeak baizik ez ditugu konparatzen ahal.

Kate Morton-en (1984) lanaren arabera,¹⁸ frantsesez, [-ahostun] + /a/ bokala sekuentzian, 0 eta +2 ms arteko baloreak ditu herskariaren AAU-ak, [+ahostun] + /a/ sekuentzian -20ms inguruko baloreak dituelarik. Artetik errateko lan horretan, frantsesa eta ingelesa konparatzen ditu eta erakusten beren bi herskari klaseak desberdin gauzatzen direla fonetikoki: ingelesez, [-ahostun] + /a/ bokala sekuentzian 20 eta 50 ms arteko baloreak ditu herskariaren AAU-ak, erran nahi baitu frantsesaren herskari ahoskabearen AAU-ak baino askoz gehiago irauten duela. Are gehiago, ingelesaren [+ahostun] + /a/ sekuentzian -2 eta +2 ms inguruko baloreak ditugu, frantsesaren [-ahostun] + /a/ sekuentzian bezalatsu. Zubereraz berriz, 13 eta 27 ms arteko baloreak ditugu /a/ aitzin kokatuak diren herskari ahoskabe hasperengabeetan (/p/: 13 ms, /t/ 17 ms, /k/ 27 ms).¹⁹ Beraz, ikusten dugu zubererazko eta frantsesezko herskari ahoskabeak desberdin gauzatzen direla fonetikoki, frantsesez AAU-a leherketarekin bateratsu hasten baita, zubereraz, tarte handiagoa delarik leherketa eta bokalaren lehen dardaren artean. Ingelesarekin konparaturik, erran genezake zubereraren herskari ahoskabeak ingelesarenak bezalatsu portatzen direla leherketa eta bokalaren artean dagoen tarteari so eginez geroz. Bizkitartean, ingelesez ahoskabeen AAU-a luzeagoa da euskaraz baino. Gauzak horrela, hizkuntza hauek sailkatu behar bagenu beren herskari ahoskabearen AAU-aren iraupenaren arabera, zuberera, ingelesaren eta frantsesaren artean kokatuko litzateke.

Azkenik, gorago ikusi dugu zubereraz, hasperendunen kasuan, horzkariak eta belareak AAU balore desberdinak dituztela kontsonantearen ondotik /a/ edo /i/ bo-

¹⁷ Artikulu honetan, beste hainbestetan bezala, ingelesezko gertakari hau aipatzen delarik ez da zehazten nungo ingelesa den aztertzen dena, ingelesaren zer aldaeraren datuak erabiltzen diren.

¹⁸ Morton-ek ez du zehazten nola bildu zituen aipatzen dituen frantsesaren eta ingelesaren datuak, aztertu hitzak solte erranak izan ziren ala esaldi baten barnean, alegia.

¹⁹ Horretaz ikus atal honetako 1.5.1.

kala izan (ezpainkari hasperendunak ez du desberdintasun esanguratsurik). Hasperengabeen kasuan berriz, horzkariak baizik ez du desberdintasunik erakusten ($p < 0,001$) /a/ edo /i/ jarraitzen zaiola, ezpainkariak eta belareak ez dutelarik alde esanguratsurik bi inguruneen artean ($p > 0,05$). Kessinger eta Blumstein-ek (1997) frantsesaren CV(C) egiturako hitzak aztertu dituztelarik, ez dute murriztapenik egin bokalaren hautaketan eta frantsesaren bokal guziak erabili banaka. Horrek erakutsi du, frantsesez, oro har zubereraz bezala hasperengabeei dagokienez, eta oro har zubereraz ez bezala hasperendunei dagokienez, bokalek ez dutela baldintzatzen herskariaren gauzatze fonetikoa, eta berezikiago AAU-a (“Different vowel context had no effect on the VOT distributions”, 152.o.).

Morton-en lanera itzultzeko, nahiz eta ez duen zehazten nongo frantsesa aztertzen duen, edozein izanik ere, guretzat interesgarriago litzateke Ipar Euskal Herriko eta berezikiago Zuberoako hiztunen ahoetarik atera frantsesezko hitzen eta herskariaren konparatzea gure datuekin. Gisa horretan, ikusiko genuke hiztunek mintzo duten frantsesaren aldaera eta euskararen artean alde handirik baden herskari hasperengabeen gauzatze fonetikoari dagokionez. Bukatzeko, arras interesgarri litzateke konparaketa lan bera egitea gaskoinaren herskariekin, zubererak hizkuntza erromantze batekin harreman hertsia izatekotan gaskoinarekin izan baititu, frantsesarekin baino gehiago hain segur, denboran eta intentsitatean.

VI. Bestelako datuak

Goiago erran bezala, ikerketa lan hau abiatu dudalarik, ene lehenbiziko helburua zen Larraineko euskararen hitz hastapeneko herskariaren AAU-aren neurtzea eta konparatzea munduko hizkuntzetan gertatzen denarekin. Bizkitartean, hiztunekin elkartu eta datuak aztertu ditudan arau, beste datu biziki interesgarri batzuk ere atera dira, bide berri batzuk idekitzen baitituzte ondoko urteetan buru genitzakeen ikerketei buruz.

1. Silabaren iraupenaz

Datu aipagarriena, silabaren iraupenari dagokio. Goiago erran bezala, hitz hastapeneko herskariak aztertzen baintuen ingurune azentudun eta azentugabeen, ahal zen neurrian *phiku / phikúa, gízun / gizúna* bezalako pareak erabili ditut, zinez datu konparagarrien ukateko, bi kontestu azentualetan. Bizkitartean, berehala ohartu naiz, hiztunek joera bazutela forma mugatuko *-a* erorarazteko, azentua aitzineko azken silaban kokatua izanik. Hiztun baten datu pollit bat badut grabaturik, non zehazten duen *‘homme gízun, et l’homme gízún avec a’*. Datu hau aipatzen dut argiki erakusten baitu, alde batetik, bi formen arteko desberdintasuna, eta bestetik, hiztunaren oharmenean *-a* hori hor dagoela, ez dela eroria, errealitate fonetikoa, bestelakoa delarik. Ikusi beharko litzateke, Larraineko euskara biziko balitz —eta hala espero dugu denek— nolako garapena lukeen horrek. Bitartean, Larraindarrek *-a* mugatzaile hori aditzen badute, kanpoko beharri bat ekartzen dugunek ez dugu batere aditzen eta guretzat bi formen arteko ezaugarri bereizgarri bakararra, azentuaren lekua da. Iduri luke azentua funtzio morfologiko baten hartzeko bidean dela, mugatzailearena. Goiago silabaren iraupena aipatu baitut, merezi luke, zinez, era-

bili ditudan antzeko pareak egitea, (mugatua *-a*-rekin, eta mugagabea, kontsonantez edo *-a*-z besteriko bokal batez bukatua), grabatzea eta azken silabaren iraupena neurtzea eta erortzen den bokal horren ezaugarriak akustikoki aztertzea, datu zehatzago batzuen ukateko gertakari guztiz interesgarri horretaz. Ikusi beharko litzateke aurreko silabaren iraupena ere luzatzen den, azentuduna den momentutik. Gorago aipatu dugu zuberotarrek harreman hertsia izan dituztela gaskoinekin, eta orduan gertakari fonetiko horrek bereziki interesatzen gaitu gaskoinez ere azentua aitzineko azken silaban kokatua delarik azken bokala erortzen edo gutienez ahultzen baita.

2. Herskari hasperendunen estatusaz

Bestalde, erran behar dut, Coyos eta Larrasquetek aipatu dituzten hitz bukaerako herskari hasperendun batzuen lekukotasuna kausitu dudala, baina ez Coyosk aipatzen zituen testuinguruetan, alegia partizipioetako herskari hasperendunak hitz bukaeran aurkitzen direlarik aditz oinean (*lothy* > *loth*), baizik eta herskari hasperengabeen gauzatze hasperenduna, alofono gisa:²⁰ egin dit → egin [dith], tarrok → [tarrokh]. Honen uhinak eta espektrogramak eranskinean dira (VIII. atala; 10 eta 11. irudiak).

Datu horrek eramaten nau, hainbeste aipatua izan den herskari hauen estatusari buruz komentario batzuen egitera. Coyosk ez bezala, ez dut uste gaur egun fonemak direla, arrazoi desberdinengatik. Orain arte fonematasunaren alde erabiliak izan diren bi argumentu nagusiak hauek dira: herskari hauek beti hitz beretan agertzen dira hizkeren arabera, eta pare minimo batzuk baditugu. Bizkitartean, pare minimo guti ditugu eta iduritzen zait argumentu hori ez dela nahikoa errateko herskari hauek fonemak direla. Bestalde, gorago erran bezala, herskari hasperendunak, euskarazko jatorrizko hitzetan eta mailegu zaharretan aurkitzen ditugu, baina gaur egun, ez dira aurkitzen ez mailegu berrietan, ezta euskarazko hitz berriagoetan ere. Hots, gaur egun ez dira emankorrak eta dauzkagunak aurreko zubereraren lekukotasun fosildu gisa agertzen zaizkigu, arrunt lexikalizatuak baitira.

Bestalde, ene esperientzia xumeak datu interesgarri bat eskaini dit ene uste apalean, herskari hauen fonematasuna zalantzan ezartzen duena. 2004ean, lan honi begira, ikerketa piloto bat burutu nuen, lau hiztunekin, hitz barneko herskariak aztertuz. Lau hiztun horietarik zaharrenak, (55 urte zituen orduan), ez zuen beti herskari hasperenduna ahoskatzen guk espero genuen lekuan, eta zalantza handiak zituen hasperenduna noiz ahoskatu behar zuen, noiz ez. Hiztun horren alabarekin mintzaturik erran zidan, 15 bat urtez ez zela euskaraz mintzatu (15 urtetarik 30 urte arte guti gora behera). Aurten berriz ere, Larrainen ikusi dut hiztun bat arazo berdintsuak zituenak. Galdetegiaren zatiño bat eginarazi diodalarik, hasperendun batzuk hasperengabe egin ditu, eta ez zekien beti zer hitzetan sartu behar zuen hasperena. Galdera batzuk pausatu eta, erran dit 30 urtez Parisen bizi izan zela eta erretretan izanik Larrainera bizitzera itzuli zela. Uste dut bi hiztun hauen datuek erakusten dutela, beren erkidegotik atera diren momentutik, herskari hasperendu-

²⁰ Ez dakigu erraten zuzen zergatik hauek hasperendun gisa gauzatzen diren. Baliteke enfasiarengatik izatea. Dudarik gabe, datu hori ikertzekoa da etorkizunean.

nak ‘ahantzi’ dituztela. Erran behar da, halere, biek euskara arras untsa dakitela, eta herskari hauez aparte, ez dutela beste arazo ‘fonologiko’-rik erakusten. Adibidez, zubereraren /y/ seigarren bokala, behar bezala ahoskatzen dute, behar den lekuan. Batek erran lezake, hiztun hauek euskara baztertu eta frantsesa erabili dutenez, ‘normala’ dela herskari hauek ahantzirik, frantsesez ez baita hauen parekorik, eta /y/-a gorderik, frantsesez ere /y/-a existitzen baita. Baina argi eduki behar da frantsesezko eta zubererazko /y/-a desberdinak direla fonetikoki, eta ez direla kontestu berean erabiltzen.²¹ Gainera, erran behar da hitz hastapeneko (*haur*), bokal arteko (*ahate*) eta ozen (*n (lanho)*, *l (elhe)*, *r (erhi)*) ondoko hasperenak behar bezala ahoskatzen dituztela eta azkenean, hasperentasunari lotu arazoak herskariekin bakarrik aurkitzen ditugula. Uste dut datu horrek erakusten duela herskari hasperendun hauen estatus ahula zubereraren ahots sisteman. Ene ustez, herskari hauek fonemak izan balira hiztunen oharmenean aise presentegoak izanen ziren, —/y/-a bezala—, eta hiztunek ez zituzten ahantziko —/y/-a ez bezala—.

Datu horiek denek bultzatzen naute herskari hasperendun hauen historiari buruz zehazkiago mintzatzera. Iduri luke, Mitxelenak proposatu zuen bezala, herskari hauek azentuaren eraginez sortu zirela eta hastapen batean, hasperengabearen aldaera alofonikoa baizik ez zirela. Baina gero,²² hasperendun hauek finkatuko ziren eta tinkatuko, eta alofono izatetik fonema izatera pasatuko ziren. Tinkotasun horren berri ematen digute aurkeztu berri ditugun emaitza hauek: gaur egun herskari hasperendunak berdin gauzatu dira ingurune azentudunean edo azentugabeen kokatuak izan, horrek erakusten baitu ez direla sinpleki aldaera alofonikoak, ingelesez bezala azentuaren eraginez gauzatuak direnak. Gainera, gaur egungo zubereraz bizi-rik dirauten pare minimoek ere, nahiz eta guti izan, alofonikotasunaren kontra egiten dute. Bizkitartean, ikusi dugun bezala, beste alde batetik, gaur egungo herskari hasperendun hauek ez dira emankorrak (hots, ez dira mailegu eta hitz berrietan agertzen) eta ahulak ere izan litezke, beren erkidegotik atera hiztunek erreki ‘ahantzen’ baitituzte. Horrek denak eramaten gaitu pentsatzera alofoniko gisa sortu eta fonema bilakatu ziren herskari hasperendun hauek gaur egun fonema fosilizatuak eta lexikalizatuak baizik ez direla zubereraren hots sisteman. Horrek esplikatu luke beren gaur egungo ahulezia hiztunen oharmenean, eta emankorrak ez izatea.

VII. Bururapena

Ikerketa lan honetan, Larraineko euskararen herskari ahoskabe hasperendun eta hasperengabeak akustikoki aztertu ditut 66 eta 80 urte bitarteko hiztunen datuak erabilirik. Hona puntuz puntu datu hauetarik atera litezkeen ondorioak:

²¹ Zubererazko [y] idekiagoa eta erdirago kokatua da frantsesez baino. [ø]-tik hurbil da arrunt. (Coyos 1999: 61). Bere agerpenari buruz, badakigu kontestu guzietan ager litekeela salbu bokalarteko /r/ ahula aitzin (*güre*), /r/ + /d/ aitzin (*úrde*, *úrdin*), /s/ aitzin (*ikhúsi*, *úste*) (Mitxelena 1961: 52-53).

²² Euskara historikorako jadanik fonemak ziratekeen Mitxelenak sugeritzen duen bezala (ikus II. 3.2.1).

- a) Larraineko euskarak (eta oro har zubererak) bi herskari ahoskabe mota ditu: herskari ahoskabe hasperendunak eta herskari ahoskabe hasperengabeak. Bi hauek herskarien ezaugarri akustiko baten bitartez bereizten dira: Ahots Abiatze Unea, esanguratsuki luzeagoa dena hasperendunen kasuan hasperengabeen kasuan baino. Ikusi dugun bezala, zubererazko herskari hasperendunak ekialdeko armeniera eta thaileraren herskari hasperendunen oso antzekoak dira.
- b) Bi herskari mota hauetan hiru herskari sail ditugu, esanguratsuki AAU-aren iraupenaren bidez bereizten direnak: ezpainkaria, horzkaria eta belarea deitzen ditugunak. Gainera, hauek sailkatzen baditugu beren iraupenaren arabera, oro har munduko hizkuntzetan gertatzen den bezala, gure datuetan ere belare > horzkari > ezpainkari ordena dugu hasperendunetan eta hasperengabeetan.
- c) Oro har azentuak ez du eraginik herskari hauen gauzatzean, hauen AAU-ren iraupenean. Herskari hasperendunen kasuan ezpainkariak eta horzkariak, eta hasperengabeen kasuan, horzkariak eta belareak, ez dute desberdintasun esanguratsurik erakusten beren iraupenari buruz, ingurune azentudunetan edo azentugabeen kokatuak izan. Aldiz, herskari hasperendun belareak eta hasperengabe ezpainkariak desberdintasun esanguratsuak erakusten dituzte bi ingurune azentualen artean, lehenbizikoa luzexagoa izanik ingurune azentudunetan, eta bigarrena ingurune azentugabeetan. Hots, zubereraz, ingelesez ez bezala, azentuak ez du eraginik herskari guzi hauen AAU-aren iraupenean. Orduan, pentsatzen badugu Mitxelenari jarraikiz herskari hasperendunak ingurune azentudunetan sortu zirela, iduri luke gaur egungo hasperentasunak ez duela zerikusirik azentuarekin.
- d) Datu orokorretan baita bi hiztunen datuetan ere, herskari hasperengabe bat aurkitzen dugu AAU iraupen luzeago esanguratsu batekin ingurune azentugabeen ingurune azentudunetan baino (emaizta orokorretan eta hiztun baten datuetan ezpainkaria, eta beste hiztunaren datuetan horzkaria).
- e) Hasperendunen kasuan horzkariak eta belareak, eta hasperengabeen kasuan ezpainkariak esanguratsuki AAU luzeagoa dute *-i* aitzin kokatuak direlarik, *-a* aitzin kokatuak direlarik baino.
- f) Bizkitartean, azpimarratu dugun bezala, datu hauek esanguratsuak badira hiztun guzien datuak batera azterturik, arazo batzuk baditugu, hiztun bakoitzarenak banaka hartu eta konparatzen baditugu. Ikusi dugu hiztunen arteko joerak azterturik hasperendunen kasuan hiru joera nagusi ditugula eta hasperengabeen kasuan biga.
- g) Ikusi dugu ere AAU-ak ez duela beti balio herskari hasperendunak hasperengabeetarik bereizteko, batzuetan AAU balore berdineko herskari hasperendun eta hasperengabeak aurkitu baititugu.
- h) Ikerketa honek pista berri batzuk ematen dizkigu zubereraren herskari hasperendunen historiari buruz eta beren gaur egungo estatusari buruz. Pentsatzen dugu azentuaren eraginez hasperengabearen aldaera alofoniko gisa sortu, eta gero euskara historikorako fonema bilakatu ziren hauek, gaur egun, fonema fosilduak eta lexikalizatuak baizik ez direla zubereraren hots sisteman.

Bukatzeke lan pista batzuk proposatu nahi ditugu ondoko hilabeteentzat. Interresgarri litzateke burutu dugun azterketa aise hitzun gehiagorekin burutzea esanguratasun maila handiago batera heltzeko. Dударik gabe, baitezpadakoa bihurtzen da herskari ahostunen deskribapen zehatza egitea (ingurune azentudunean eta azentugabeen) zubererazko hiru herskarien azterketa osoa izateko. Orduan, ikerketa lan honek erakutsi digun bezala, ahostun horiek hitz hastapen absolutoan aztertu beharko dira. Gero, ikusi denez, hitzun guzien datuetan badira kasu batzuk non herskari hasperendun eta hasperengabeek antzeko iraupenak dituzten (nahiz eta bi herskari klase desberdin entzun). Horrek erakusten du ez direla bakarrik AAU-aren bitartez bereizten. Gertakari hori sakonkiago aztertu behar litzateke ikusteko, kasu hauetan, AAU-aren bitartez ez bada, zeren bitartez bereizten diren bi herskari klaseak. Erantzuna datu gehiagoren azterketatik eta beste hizkuntzekilako konparaketatik etorriko zaigu, andaluzieraren kasuarekin ikusi dugun bezala, gertakari hau ez baita bakarrik zubererarena eta beharbada oraindik gertakari zabalagoa baita.

VIII. Eranskina

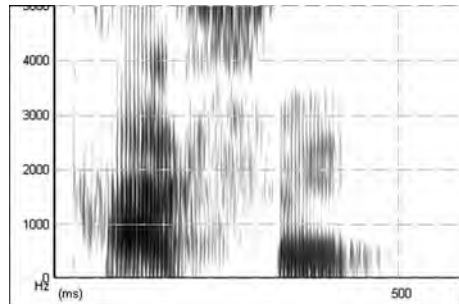
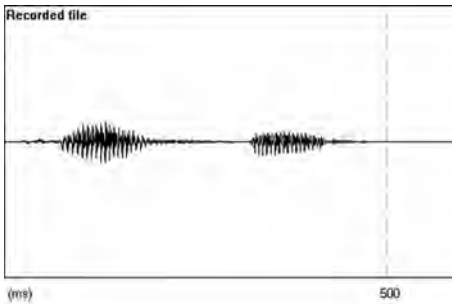
1. Hitzen zerrenda

Erabili hitzen zerrenda: (oroit hitz bakoitza hiru aldiz errepikatua izan dela), eta erabili hitz guztiak ez direla baitezpada zubererazkoak:

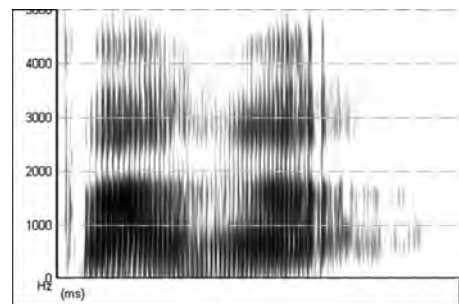
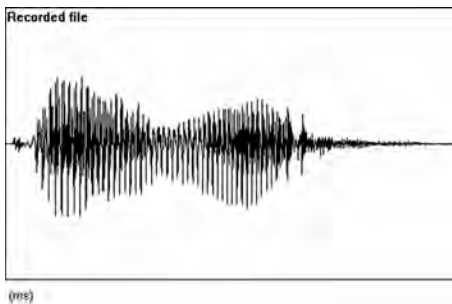
Phála (<i>pelle</i>)	Thápa (<i>radical de couvrir</i>)
Phárka (<i>pardon</i>)	Thárta (<i>arbuste</i>)
Phásu (<i>passage étroit</i>)	Tháza (<i>tasse</i>)
Phíko (<i>figue</i>)	Thía (<i>radical de tirer</i>)
Phítz (<i>radical de allumer</i>)	Thíni (<i>sommet</i>)
Phíztü (<i>allumer</i>)	Thípil (<i>dégagé, pour le ciel, par ex.</i>)
Kháio (<i>cher</i>)	Phakatzía (<i>payer</i>)
Khápar (<i>broussaille</i>)	Phallóta (<i>truelle</i>)
Kháts (<i>amère</i>)	Phasía (<i>le passage étroit</i>)
Khía (<i>la fumée</i>)	Phikatzía (<i>se piquer</i>)
Khínber (<i>envers</i>)	Phikúa (<i>la figue</i>)
Khíño (<i>mauvaise odeur</i>)	Phiztéa (<i>allumer à l'ablatif</i>)
Thalíka (<i>rejeton</i>)	Khabélla (<i>cheville de porte</i>)
Thapatzía (<i>couvrir</i>)	Khallatía (<i>caillé</i>)
Tharróka (<i>tas de terre</i>)	Khapárta (<i>la broussaille</i>)
Thinía (<i>le sommet</i>)	Khinbérra (<i>l'envers</i>)
Thipíltü (<i>dégager, nettoyer un bosquet</i>)	Khiñúa (<i>la mauvaise odeur</i>)
Thipiltzía (<i>dégager, nettoyer un bosquet</i>)	Khistía (<i>le chrétien</i>)
Pága (<i>paye</i>)	Tálde (<i>groupe</i>)
Pápo (<i>poitrine des oiseaux</i>)	Tánta (<i>tante</i>)
Páre (<i>paire</i>)	Táula (<i>planche</i>)
Píla (<i>pile</i>)	Tía (<i>le thé</i>)

Pínta (*le litre*)Pípa (*pipe*)Káli (*radical de achever, avoir par la ruse*)Kásko (*casque, sommet*)Kásü (*attention*)Kíde (*invité*)Kíta (*radical de quitter*)Kíto (*quitte*)Tabála (*tambour*)Tabakúa (*le tabac*)Tapíza (*tapis*)Tipúla (*oignon*)Tiéta (*tiroir*)Tiúa (*le tir*)Tátsa (*tâche*)Pakéta (*beaucoup*)Papéra (*papier*)Tígre (*tigre*)Tíro (*tir*)Papúa (*la poitrine des oiseaux*)Paría (*la paire*)Parrásta (*beaucoup*)Pikórra (*la miette*)Pintúa (*le demi-litre*)Pípatzía (*fumer*)Kafia (*le café*)Kalitzía (*achever, avoir par la ruse*)Kasóla (*la casserolle*)Kidía (*l'invité*)Kiskílla (*l'ampoule, sur la main par ex.*)Kitatü (*quitter*)Khísti (*chrétien*)Kílo (*kilo*)Pátarra (*côte*)

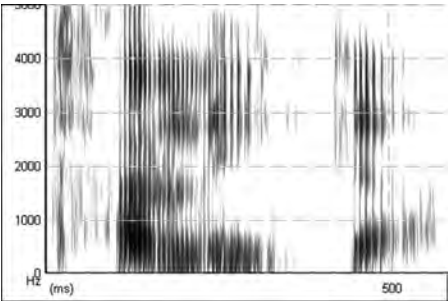
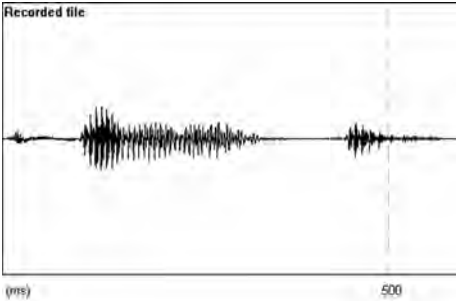
2. Uhinak eta espektrogramak



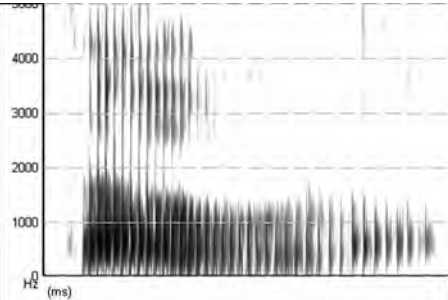
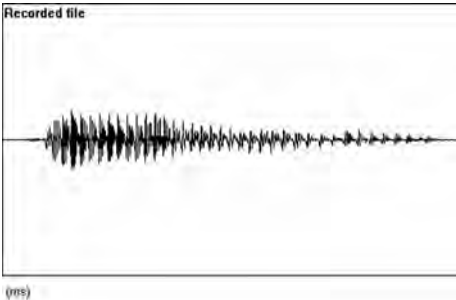
1. irudia: /phásy/



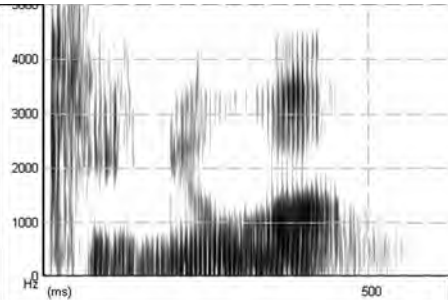
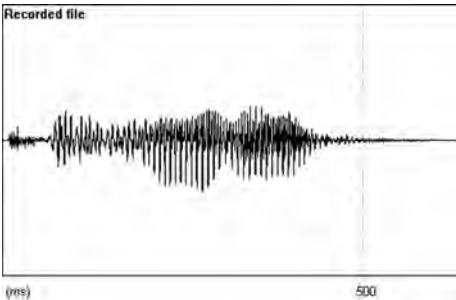
2. irudia: /pága/



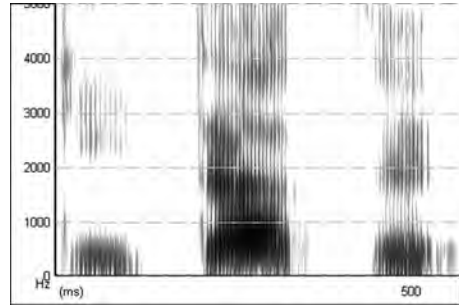
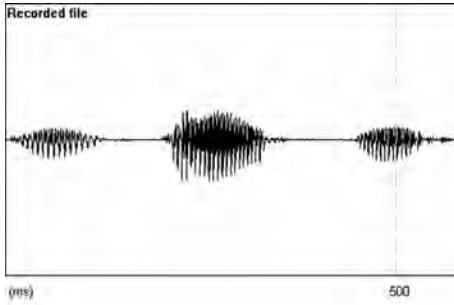
3. *irudia*: /thalíka/



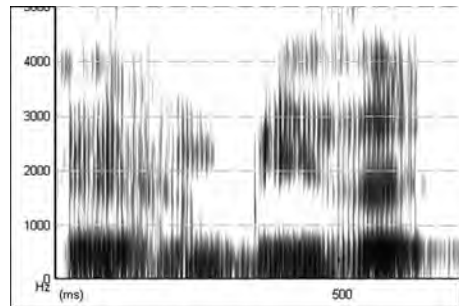
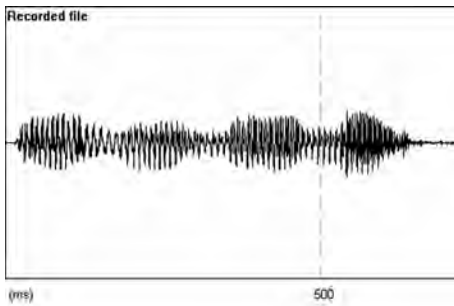
4. *irudia*: /táula/



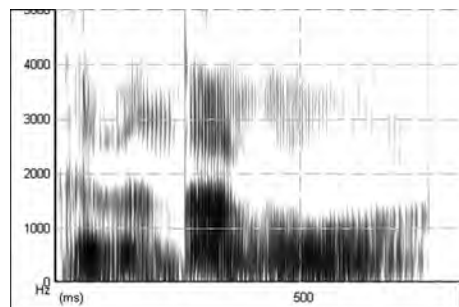
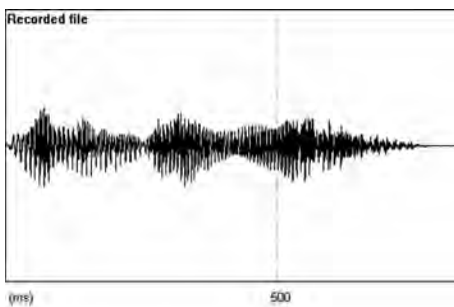
5. *irudia*: /khinúa/



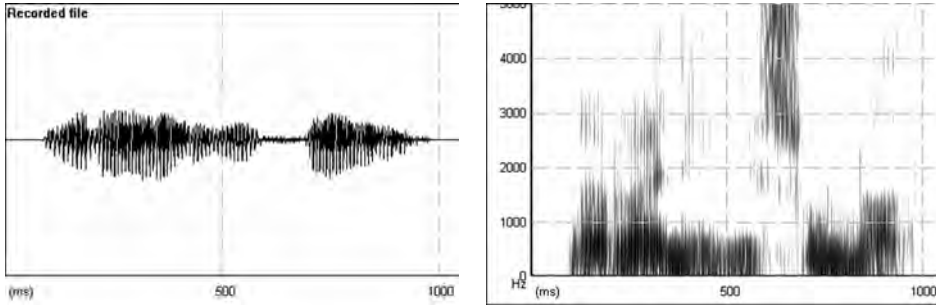
6. irudia: /kitáty/



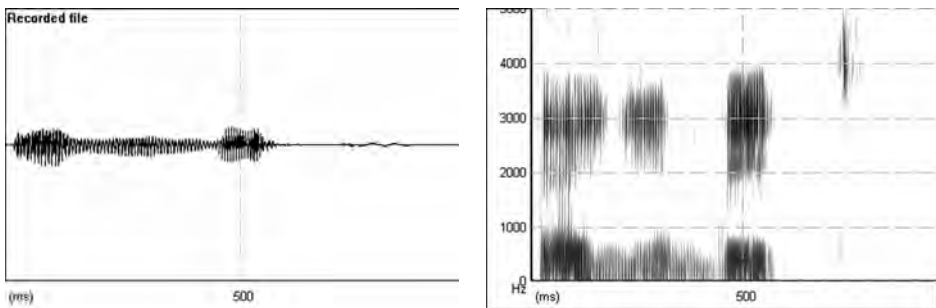
7. irudia: /ehunbide/



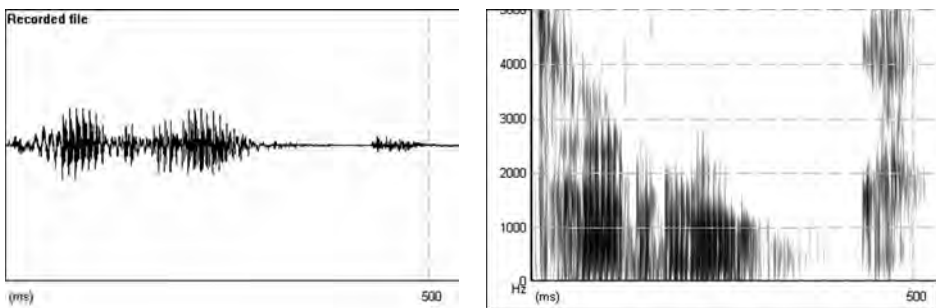
8. irudia: /hébendágo/



9. *irudia: /laránengizúna/*



10. *irudia: /égindíth/*



11. *irudia: /tarrokh/*

IX. Bibliografia

- Caramazza, A. & Yeni-Komshian, G. H., 1974, 'Voice-onset time in two French dialects', *Journal of Phonetics* 2: 239-245.
- Chang, S. S., d. g., 'Vowel dependent VOT variation', interneteko eskuizkribua.
- Cho, T. & Ladefoged P., 1999, 'Variation and universals in VOT: evidence from 18 languages', *Journal of Phonetics* 27, 207-229.

- Coyos, J. B., 1994, 'Des occlusives aspirées en basque', *La Linguistique* 30, 2, Paris: P.U.F., 131-138.
- , 1999, *Le parler basque souletin des Arbailles - Une approche de l'ergativité*, Paris: L'Harmattan.
- , 2002, 'Zubereraren idazkeraz: ortografia, fonetika eta fonologia', *Lapurdum* VII, 202-219.
- Flege, J. E. & Brown, W. S. Jr., 1982, 'Effects of Utterance Position on English Speech Timing', *Phonetica* 39, 337-357.
- Gaminde, I., et al, 2002, 'Zubereraren herskariak: azterketa akustikoa', *Lapurdum* VII, 221-235.
- Gavel, H., 1920, *Éléments de phonétique basque* (=RIEV 12, 1-542), Paris.
- Hualde J. I., 1993, 'Topics in Souletin phonology' in *Generative Studies in Basque Linguistics*, J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (arg.), John Benjamins Publishing Company.
- , 1997, *Euskararen azentuerak, ASJU-ren gehigarriak-42*, Donostia & Bilbo: Gipuzkoako Foru Aldundia & EHU.
- , 2003a, 'Accentuation' in Hualde & Ortiz de Urbina (arg.), 65-72.
- , 2003b, 'Segmental phonology' in Hualde & Ortiz de Urbina (arg.), 15-65.
- & Ortiz de Urbina (arg.), 2003, *Grammar of Basque*, Mouton de Gruyter.
- Kamino Kaminondo, P., Salaberri Zaratiegi, P., 2006, 'Luzaideko eta Ondarrolako hiru gutun', *FLV* 101, 95-108.
- Keating P., 1984, 'Phonetic and phonological representation of stop consonant voicing', *Lg* 60, 286-319.
- Kessinger, R. H. & Blumstein S. E., 1997, 'Effets of speaking rate on Voice Onset Time in Thai, French and English', *Journal of Phonetics* 25, 143-168.
- Ladefoged, P., 2003, *Phonetic Data Analysis: An introduction to Fieldwork and Instrumental Techniques*, Blackwell Publishing.
- Lafon, R., 1948, 'Remarques sur l'aspiration en basque', *Mélanges offerts à M. le Professeur Henri Gavel*, Toulouse, 56-61 (orain *Vasconiana*-n bildua: Euskaltzaindia, Bilbo 1991).
- , 1958, 'Contribution à l'étude phonologique du parler basque de Larrau (Haute Soule)' in Diego Catalán, arg., *Miscelanea homenaje a A. Martinet*, 2. lib., 77-106, La Laguna, Tenerife: Univ. de la Laguna (orain *Vasconiana*-n bildua: Euskaltzaindia, Bilbo 1991).
- Larrasquet, J., 1928, *Action de l'accent dans l'évolution des consonnes étudiée dans le basque souletin*, Paris: Vrin.
- , 1932, 'Phonétique du basque de Larrajá (quartier de Barcus)', *RIEV* 23, 153-191.
- , 1934, *Le basque souletin nord-oriental*, Mayenne: Imprimerie Foch.
- , 1939, *Le Basque de la Basse-Soule Orientale*, Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Lhande, P., 1926, *Dictionnaire basque-français et français-basque (dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin)*, Paris: Gabriel Beauchesne.
- Lisker, L., 1984, 'How is the aspiration of English /p, t, k/ "predictable"?', *Language and Speech* 27, 391-395.
- , 1986, "'Voicing" in English: a catalogue of acoustic features signaling /b/ versus /p/ in trochees', *Language and speech* 29, 3-11.
- , & Abramson A., 1964, 'A cross-language study of voicing in initial stops: acoustical measurements', *Word* 20, 384-422.
- Mitxelena, K., 1951, 'De fonética vasca. La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas', *BAP* 7, 539-549.
- , 1957, (1988) 'Las antiguas consonantes vascas' in *SHLV*, 2 lib. Donostia: Gipuzkoako Aldundia [ASJU-ren gehigarriak, 10].

- , 1961 (1985), *Fonética histórica vasca*, 3. argitalpena, Donostia: Gipuzkoako Aldundia [ASJU-ren gehigarriak].
- Morton, K., 1984, *Experimental phonology and phonetics* [Internet-en plazaratua].
- Oñederra, M. L., 2005, *Fonetika-fonologia hitzez hitz*, EHU-ko Argitalpen Zerbitzua.
- Peillen, T., 1986, 'El castellano y lo español en la provincia de Sola o Zuberoa', *FLV* 47, 99-114.
- Segurola, I., 1985, 'Etxeberrri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea', *ASJU* 19/1, 129-197.
- Zampini, M. & Green K., 2001, 'The voicing contrast in English and Spanish: The relationship between perception and production', in N. Janet (arg.) *One mind, two languages: Bilingual language processing*, Oxford: Blackwell.
- Zuazo, K., 1989, 'Zubereraren sailkapenerako', *ASJU* 23/2, 609-650.
- , 2003, *Euskalkiak: Herriaren lekukoak*, Donostia: Elkar.

PREGUNTAS MÚLTIPLES EN EUSKERA

Lara Reglero

Florida State University

Abstract

This paper evaluates Bošković's (1999) proposal with respect to question formation in Basque. This language allows two strategies to ask a question such as «who bought what?». One possibility is that one wh-phrase fronts and the other stays in situ. The other possibility is that both wh-phrases move overtly to the front of the sentence. Regardless of the strategy employed, Superiority effects always show up in this language. The present study is the first attempt to offer an account of the mechanisms underlying multiple questions formation in Basque. Previous research (Ortiz de Urbina 1995, 1999) has found that wh-words in Basque behave very similarly to elements bearing focus. However, there are no detailed studies dealing with multiple question formation in this language. This paper offers an analysis of multiple questions in Basque which will help us gain understanding of the nature of «wh»-movement in this language.

1. Introducción*

Según Bošković (1999), todos los sintagmas-qu se mueven obligatoriamente al principio de la oración en serbo-croata.¹ Dado que el movimiento de un sintagma-qu debería ser suficiente para comprobar el rasgo fuerte +qu de C, se puede deducir que los sintagmas-qu en serbo-croata deben ser frontalizados explícitamente por razones independientes. Bošković (1999) defiende que los sintagmas-qu en serbo-croata experimentan un movimiento de foco a una posición inferior a C. Asimismo demuestra que las siguientes propiedades del serbo-croata pueden explicarse basándose en unos principios según el siguiente análisis: falta de efectos de Superioridad

* Mi más profundo agradecimiento a Željko Bošković. Sin su ayuda este artículo no hubiera sido posible. Quiero agradecer a Sigrid Beck, Andrea Calabrese, Howard Lasnik, Jon Ortiz de Urbina y Chris Wilder la ayuda que me prestaron con sus comentarios y discusiones. Gracias a mis informantes: Xabier Artiagoitia, Arantzazu Elordieta, Gorka Elordieta, Ricardo Etxepare, Elena García, Estíbaliz Izagirre, Zurine Lekuona e Itziar San Martín. Gracias a todos ellos por sus comentarios y su paciencia con los juicios. Finalmente me gustaría expresar mi agradecimiento a Nerea Achutegui por su ayuda en la edición de este texto.

Esta investigación ha sido parcialmente financiada con una beca del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco.

¹ Véase Bošković (2002) para algunas excepciones a esta generalización.

(es decir, orden libre de los sintagmas-qu en serbo-croata) y la disponibilidad de respuestas de par específico.

En este artículo evaluaré la propuesta de Bošković (1999) respecto a la formación de preguntas en euskera. Este estudio es el primer intento de ofrecer una explicación de los mecanismos subyacentes en la formación de preguntas múltiples en euskera. La investigación anterior (Ortiz de Urbina 1995, 1999a) ha descubierto que las palabras-qu se comportan de una manera muy parecida a los elementos focalizados. Sin embargo, no hay estudios detallados que traten la formación de preguntas múltiples en esta lengua. En este artículo ofreceré un análisis de las preguntas múltiples en euskera que ayudará a comprender mejor la naturaleza del movimiento-qu en este idioma.

El artículo está organizado de la siguiente manera. Primero, presentaré la teoría de Bošković (1999). Esto tiene una importancia fundamental ya que utilizaré las herramientas proporcionadas por este autor para tratar de analizar los datos del euskera. Segundo, presentaré los datos a explicar. Como se muestra más abajo, el euskera permite dos estrategias para formular una pregunta como «¿quién compró qué?». Una posibilidad es que un sintagma-qu se mueva al principio de la oración y el otro permanezca in situ. La otra posibilidad es que ambos sintagmas-qu se trasladen explícitamente al principio de la oración. Veremos que, independientemente de la estrategia que se adopte, los efectos de Superioridad siempre aparecen en esta lengua. Tercero, ofreceré algunos antecedentes sobre el movimiento-qu en euskera. Quedará claro que la fuerza impulsora detrás de la frontalización-qu en esta lengua es el foco. Cuarto, daré un análisis para la primera estrategia que se encuentra en el euskera. La idea básica es que, al contrario de lo que pueda parecer, ambos sintagmas-qu se mueven explícitamente en la sintaxis. Quinto, proporcionaré un análisis para la segunda estrategia, es decir, la estrategia de la frontalización-qu múltiple. Como se demuestra posteriormente, los sintagmas-qu ascienden a una posición sintáctica inferior a C. Finalmente, ofreceré una breve discusión de las preguntas múltiples en los contextos de movimiento-qu de larga distancia.

2. Antecedentes teóricos

En esta sección analizaré los tres ingredientes principales del sistema de Bošković: foco, Superioridad y la interpretación de preguntas.

2.1. Foco

En una serie de artículos (Bošković 1997a, 1997c, 1998b, 1999, 2002), Bošković argumenta que los sintagmas-qu en serbo-croata sufren un movimiento de foco. La principal motivación de este planteamiento viene dada por el trabajo de Stjepanović (1998). Según ella, los sintagmas-qu en serbo-croata se comportan en muchos sentidos como sintagmas que no son -qu con foco contrastivo.²

² Sus argumentos están basados en la posición hacia la que se mueven las palabras-qu y las frases focalizadas y también en la interpretación de los adverbios. Dado que Stjepanović (1998) descubrió que

Stjepanović interpreta estas similitudes como una indicación de que los sintagmas-*qu* en serbo-croata están focalizados inherentemente y por lo tanto, experimentan un movimiento explícito por razones de foco. Esta idea se remonta a Horvath (1986). En su sistema, el movimiento de sintagmas-*qu* en determinadas lenguas se analiza como un caso de movimiento de foco. Esta línea de investigación establece una conexión entre el movimiento de sintagmas-*qu* y el movimiento de sintagmas que no están -*qu* focalizados contrastivamente.³ Es decir, si una lengua permite el movimiento explícito de los sintagmas que no están -*qu* focalizados contrastivamente, los sintagmas-*qu* en esa lengua se mueven al principio de la oración por razones de foco. Es especialmente importante resaltar que la noción de foco contrastivo es crucial en este análisis. Tal y como señala Kiss (1998), hay dos tipos diferentes de foco: el foco identificador, que expresa la identificación exhaustiva y ocupa el especificador de una proyección funcional en lenguas con movimiento focal; y el foco de información, que expresa información nueva, no presupuesta, y que no está asociado al movimiento. El primer tipo también es conocido como foco estrecho o contrastivo, y el segundo como foco ancho o presentacional. La que nos interesa es la primera noción.

Bošković, a partir del artículo de Stjepanović (1998), adopta la idea de que la frontalización-*qu* en serbo-croata debería ser analizada como movimiento de foco. Antes de hacer esto, primero demuestra que toda la frontalización-*qu* en serbo-croata no es movimiento-*qu*. Por ejemplo, todas los sintagmas-*qu* en serbo-croata deben ser frontalizados. Si estamos tratando con movimiento-*qu*, el movimiento de un sintagma-*qu* sería suficiente para comprobar el rasgo +*qu* de C. Dado que todos los sintagmas-*qu* deben moverse explícitamente en serbo-croata (véase (1) debajo), debe haber algo más que motive el movimiento.

- | | |
|---|---|
| (1) a. <i>Ko s šta gdje kupuje?</i>
quién qué dónde compra
'¿Quién comprá qué dónde?' | b. * <i>Ko kupuje šta gdje?</i>
c. * <i>Ko šta kupuje gdje?</i>
d. * <i>Ko gdje kupuje šta?</i> |
|---|---|

Otra prueba a favor del hecho de que toda la frontalización-*qu* en serbo-croata no es movimiento-*qu* son las preguntas eco. Los sintagmas-*qu* en serbo-croata no pueden quedarse in situ en las preguntas eco (cf. (2)). Dado que este tipo de preguntas supuestamente no implican la comprobación del rasgo +*qu*, la frontalización obligatoria de los sintagmas-*qu* debe de ser causada por otra cosa que no sea el movimiento-*qu*.⁴

tanto los sintagmas-*qu* como los elementos que no son -*qu* focalizados contrastivamente se comportan de la misma manera en los dos campos, concluyó que los sintagmas-*qu* están focalizados inherentemente en serbo-croata y consecuentemente experimentan el mismo tipo de movimiento que los elementos que no están -*qu* focalizados contrastivamente. Véase Stjepanović (1998) para las pruebas en cuestión.

³ Para otro punto de vista en la conexión -*qu*/foco, véase Calabrese (1987).

⁴ El juicio en (2) se mantiene para las preguntas eco utilizadas para pedir la repetición de la información que la persona haciendo la pregunta no ha oído. (2) mejora si la pregunta eco se utiliza para expresar sorpresa. Este contraste se deduce de la naturaleza del movimiento de foco ya que, a diferencia de la primera lectura, en la segunda lectura el valor de la palabra-*qu* es conocido tanto por el emisor como por el receptor. Por lo tanto, el sintagma-*qu* está sujeto al movimiento de foco solamente en la primera lectura. Véase Bošković (2002) para más detalles.

- (2) ?**Jovan kupuje ŠTA?*
 Jovan compra qué
 ‘¿Jovan compra qué?’

2.2. Superioridad

Una propiedad curiosa de la frontalización de foco en serbo-croata es que no muestra efectos de Superioridad. La gramaticalidad de los siguientes ejemplos demuestra que los sintagmas-qu están ordenados libremente en esta lengua:

- (3) *Ko je šta kupio?* (4) *Šta je ko kupio?*
 quién es qué compró
 ‘¿Quién compró qué?’

El búlgaro, otra lengua que Bošković (1999) analiza en profundidad, difiere del serbo-croata en este sentido. Como se muestra en (5) y (6), el búlgaro cumple la condición de Superioridad.⁵

- (5) *Koj kakvo e kupil?* (6) **Kakvo koj e kupil?*
 quién qué es comprado
 ‘¿Quién compró qué?’

Bošković (1999) explica el modelo del búlgaro de la siguiente manera. Primero, sostiene que el búlgaro, a diferencia del serbo-croata, tiene movimiento-qu en estas construcciones. A fin de reflejar este hecho, Bošković (1999) adopta la explicación de la Economía de la Superioridad, que requiere que el rasgo+qu de C sea comprobado de la manera más económica posible (es decir, a través del movimiento más corto). Según esta explicación, el sintagma-qu nominativo *koj* debe moverse a Esp CP antes que el sintagma-qu acusativo *kakvo*, ya que esta es la manera más económica de comprobar el rasgo+qu de C.⁶ (6) es agramatical ya que el movimiento de *kakvo* es menos económico, es decir, resulta en un vínculo más largo. En este sentido, el búlgaro se comporta exactamente como el inglés. Dicho de otra manera, ambas lenguas muestran efectos de Superioridad. A partir de las pruebas acumuladas hasta ahora, parece que el movimiento-qu es sensible a la Superioridad pero que el movimiento de foco no lo es.

Los datos del búlgaro plantean varias preguntas. Si la frontalización-qu en búlgaro es un caso de movimiento-qu, ¿por qué todos los sintagmas-qu se mueven obligatoriamente al principio de la oración?

⁵ La Condición de Superioridad fue formulada originalmente por Chomsky (1973). Con el fin de explicar contrastes como los de (i) e (ii), Chomsky (1973) propuso la Condición en (iii):

- (i) Who bought what? (ii) *What did who buy?
 (iii) Ninguna regla puede implicar X, Y en la estructura ...X...[...Z...WYV...] donde la regla se aplica ambigüamente a Z e Y, y Z es superior a Y. La categoría A es superior a la categoría B si cada categoría principal que domina a A domina a B también pero no a la inversa.

⁶ Finalmente, ambos sintagmas-qu aterrizan en Esp CP. El análisis propuesto por Bošković (1999) es válido tanto si uno adopta la adjunción a la derecha (cf. Rudin 1988) o el análisis de especificadores múltiples de la Frontalización-qu Múltiple en búlgaro (cf. Richards 1997). En cualquiera de los dos casos el primer sintagma-qu en el orden lineal se mueve primero.

- (7) **Koj e kupil kakvo?*
 quién es compró qué
 ‘¿Quién compró qué?’

Bošković (1999) toma este hecho como evidencia de que el movimiento de foco también está involucrado en búlgaro. Más concretamente, el movimiento de un sintagma-qu debería ser suficiente para comprobar el rasgo+qu fuerte de C. La frontalización-qu de los sintagmas-qu restantes es un caso de movimiento de foco. Este análisis hace una predicción. Si el movimiento-qu, que está sujeto a la Condición de Superioridad, afecta sólo a un sintagma-qu, entonces el movimiento del sintagma-qu más alto satisfaría el requerimiento de que el rasgo+qu de C sea comprobado de la manera más económica. Si el movimiento de foco, que no está sujeto a la Condición de Superioridad (cf. (3) y (4)), es responsable de la frontalización del resto de sintagmas-qu, se podría esperar que estos sintagmas-qu se ordenaran libremente. La predicción se confirma con los datos del búlgaro en (10) y (11):

- | | |
|--|---|
| <p>(8) <i>Kogo kakvo e pital?</i>
 a quién quién es preguntado
 ‘¿Quién preguntó a quién?’</p> | <p>(10) <i>Koj kogo kakvo e pital?</i>
 quién a quién qué es preguntado
 ‘¿Quién preguntó qué a quién?’</p> |
| <p>(9) *<i>Kakvo kogo e pital?</i></p> | <p>(11) <i>Koj kakvo kogo e pital?</i></p> |

Como demuestran los ejemplos anteriores, el sintagma-qu nominativo *koj* se mueve primero para comprobar el rasgo+qu fuerte de C. Los sintagmas-qu segundo y tercero se ordenan libremente ya que están sujetos sólo al movimiento de foco.

Bošković (1999) explica estos hechos modificando el sistema de Atracción de Chomsky (1995). Más concretamente, Bošković (1999) propone que el elemento atrayente del movimiento-qu es un núcleo de Atracción-1F.⁷ Esto supone que dados dos elementos atraídos potenciales, el núcleo de Atracción-1F siempre atraerá el sintagma-qu más alto. Los núcleos de Atracción-1F nos dan efectos de Superioridad. En cambio, Bošković (1999) propone que el elemento atrayente del movimiento de foco es un núcleo de Atracción-todo-F.⁸ Los efectos de Superioridad no se esperan en este caso ya que el orden en el que los sintagmas-qu se mueven al núcleo relevante producen derivaciones igualmente económicas. En otras palabras, la derivación por la cual *kogo* (cf. (10)) se mueve primero al núcleo atrayente es tan económica como la derivación por la cual *kakvo* se mueve primero (cf. (11)). Dado que en ambos casos se cruzan el mismo número de nodos para satisfacer la propiedad de Atracción-todo relevante, ambas derivaciones producen resultados económicos equivalentes.

El modelo búlgaro recibe el siguiente análisis en el sistema de Bošković (1999). Según Bošković (1999), C en búlgaro tiene dos rasgos: el rasgo+qu de Atracción-1F

⁷ Como indica Bošković (1999), Atracción-1F implica que la deficiencia formal del elemento atrayente es superada atrayendo 1 rasgo F.

⁸ Un núcleo Atracción-todo-F es un núcleo que tiene una deficiencia formal que sólo puede ser superada atrayendo todos los rasgos F.

el rasgo +foco de Atracción-todo-F. Una vez que C entra en la derivación, el movimiento del sintagma-qu más alto satisface las deficiencias formales de C. Después de que se mueva el sintagma-qu más alto, el orden del movimiento de los sintagmas-qu restantes es libre, ya que el movimiento de foco no está sujeto a la Superioridad. En resumen, el movimiento-qu está sujeto a la Superioridad porque el núcleo relevante tiene un rasgo de Atracción-1F. El movimiento de foco no muestra efectos de Superioridad porque el movimiento de foco tiene la propiedad de Atracción-todo-F.

La discusión anterior hace otra predicción. Siempre que aparezcan efectos de Superioridad, el movimiento-qu está implicado en la derivación. Los datos del búlgaro y el inglés apoyan esta afirmación. En aquellos idiomas en los que la Condición de Superioridad es operativa, se produce movimiento-qu. Dado que los sintagmas-qu en serbo-croata se ordenan libremente, el movimiento-qu no es responsable de la frontalización explícita de los sintagmas-qu. Esta situación es relevante en determinadas construcciones en serbo-croata. Como demuestra Bošković (2002), el serbo-croata muestra efectos de Superioridad en algunos contextos. Más concretamente, la Condición de Superioridad es operativa en preguntas subordinadas, de larga distancia y con C explícito:

- (12) a. [*Ko koga voli*], *taj o njemu i govori*
 quién a quién ama que ese-uno sobre él incluso habla
 ‘Todo el mundo habla de la persona a la que ama’
 b. ?* [*Koga ko voli*], *taj o njemulo njemu taj i govori*
- (13) a. ?*Ko koga tvrdiš da je istukao?*
 quién a quién afirma que es golpeado
 ‘¿Quién afirmas que golpeo a quién?’
 b. **Koga ko tvrdiš da je istukao?*
- (14) a. *Ko li koga voli?*
 quién C a quién ama
 ‘¿Quién ama a quién?’
 b. **Koga li ko voli?*

Para explicar estos hechos, Bošković (2002) establece un paralelismo entre el serbo-croata y el francés. La idea central de esta propuesta es que el serbo-croata muestra efectos de Superioridad en aquellos contextos en los que el francés debe tener movimiento-qu, que implica preguntas subordinadas, de larga distancia y con C explícito. Por decirlo de otra manera, el serbo-croata tiene movimiento-qu real cuando el francés lo tiene. Si esto es así, ya tenemos una explicación para los hechos de (12) a (14). Los sintagmas-qu en serbo-croata están sujetos a restricciones de orden en estos ejemplos porque el movimiento-qu, que crucialmente no es solamente puro movimiento de foco, se produce en estos casos.⁹

⁹ Bošković (1997c) asume que la inserción-C causa movimiento-qu inmediato en serbo-croata. C en (3) y (4) es fonológicamente nulo. Bošković (1997c) asume que es fusionado en la raíz del árbol en FL. Dado que C no entra en la estructura explícitamente, el movimiento-qu no se produce explícitamente. En las preguntas indirectas C debe estar insertado explícitamente para no violar el requisito de

2.3. La interpretación de preguntas

El hecho de que los sintagmas-qu experimenten focalización o movimiento-qu tiene consecuencias en la interpretación de preguntas. Como apunta Bošković (1998d, 1999, 2002), la pregunta inglesa en (15) requiere obligatoriamente una respuesta de pares múltiples:

- (15) Who bought what?
‘¿Quién compró qué?’

(15) no puede recibir una respuesta de par específico. Es decir, (15) no puede ser pronunciada acertadamente en la siguiente situación: «John is in a store and off in the distance sees somebody buying an article of clothing, but does not see who it is and does not see what exactly the person is buying. He goes to the shop-assistant and asks (15)». («John está en una tienda y a lo lejos ve a alguien comprando un artículo de ropa, pero no ve quién es y no ve lo que la persona está comprando exactamente. Se acerca al dependiente y le pregunta (15)»).

Curiosamente, los equivalentes de (15) en japonés y en chino no solamente pueden recibir una respuesta de pares múltiples sino también una respuesta de par específico. En otras palabras, la pregunta en japonés en (16) puede ser formulada en la situación descrita anteriormente.

- (16) *Dare-ga nani-o katta no*
quién-NOM qué-AC compró Q
‘¿Quién compró qué?’

Una diferencia crucial entre el inglés y el japonés/chino es que los sintagmas-qu en inglés se mueven explícitamente a Esp CP. En cambio, los sintagmas-qu en japonés y chino permanecen in situ y consecuentemente no se mueven explícitamente a Esp CP. Dada esta diferencia, se podría dar el caso de que llenar Esp CP explícitamente fuerce la interpretación de pares múltiples por alguna razón. Como demuestra Bošković (1998d, 1999, 2002), el francés confirma esta suposición. El francés permite las estrategias in situ y movimiento-qu, como se muestra en (17) y (18). Es crucial el hecho de que las respuestas de par específico solamente sean permitidas con la estrategia in situ (cf. (17)). Esta situación corrobora la hipótesis de que solamente se permiten las respuestas de par específico cuando Esp CP no está lleno en la sintaxis explícita.

- (17) *Il a donné quoi à qui?*
él ha dado qué a quién
‘¿Qué le ha dado él a quién?’
- (18) *Qu'a-t-il donné à qui?*

que el proceso de ‘Fusión’ expanda el árbol. El ejemplo (14) arriba contiene un C realizado fonológicamente, esto es, *li*. Dado que *li* está realizado fonológicamente, se deduce que debe ser introducido en la sintaxis explícita. Los contextos en los que C debe entrar en la estructura explícitamente implican movimiento-qu explícito bajo el supuesto de que la inserción-C causa movimiento-qu inmediato (esta suposición parte del planteamiento de la fuerza de Chomsky 1995). Como resultado, estos contextos muestran efectos de Superioridad.

Si nos centramos ahora en la interpretación de preguntas múltiples en búlgaro y serbo-croata, podemos esperar lo siguiente: el búlgaro, una lengua en la cual Esp CP está lleno explícitamente, debería permitir sólo una respuesta de pares múltiples. En este sentido el búlgaro debería seguir el modelo del inglés. En cambio, el serbo-croata, una lengua en la que los sintagmas-qu no se mueven a Esp CP explícitamente, debería permitir respuestas de par específico.¹⁰ El serbo-croata seguiría el modelo del japonés y el chino en este aspecto. Las predicciones se confirman. Como demuestra Bošković, la pregunta múltiple en serbo-croata en (3) (repetida como (19)) permite tanto la respuesta de pares múltiples como la de par específico. En cambio, su equivalente en búlgaro en (5) (repetido como (20)) requiere una respuesta de pares múltiples:

- | | |
|---|---|
| (19) <i>Ko je šta kupio?</i>
quién es qué compró
'¿Quién compró qué?' | (20) <i>Koj kakvo e kupil?</i>
quién qué es compró
'¿Quién compró qué?' |
|---|---|

Este análisis hace la siguiente predicción: cuando el movimiento-qu se produce explícitamente en serbo-croata, las respuestas de par específico deberían ser rechazadas ya que Esp CP estaría lleno en la sintaxis explícita. La construcción de tópico es un ejemplo de este tipo de contextos. Como demuestra Bošković (2002), este tipo de construcciones en serbo-croata muestran efectos de Superioridad (cf. (21)), lo cual tomamos como señal de que se ha producido movimiento-qu.¹¹ Si de hecho el movimiento-qu se produce en este caso, las respuestas de par específico deberían ser rechazadas en (21a). La predicción se confirma. (21a) requiere una respuesta de pares múltiples.

- (21) a. *Tom čoveku, ko je šta poklonio?*
este hombre quién es qué ofrecer
'A ese hombre, ¿quién le ofreció qué?'
- b. ?? *Tom čoveku, šta je ko poklonio?*

En conclusión, siempre que se produce movimiento-qu, es decir, siempre que Esp CP esté lleno explícitamente, las respuestas de par específico son rechazadas. Si sólo está implicado movimiento de foco, se permiten las respuestas de par específico, ya que Esp CP no está lleno explícitamente en estos casos.

En esta sección he resumido las ideas centrales del sistema de Bošković. En la siguiente sección presentaré los datos a explicar. En mi intento de ofrecer un análisis, utilizaré las herramientas proporcionadas por Bošković y evaluaré si este sistema puede capturar los datos del euskera.

¹⁰ La afirmación de que los sintagmas-qu en serbo-croata no se mueven a Esp CP explícitamente se opone a la propuesta original de Rudin (1988) en la que el primer sintagma-qu en las preguntas múltiples en serbo-croata está localizado en Esp CP.

¹¹ Véase Bošković (2002) para la explicación de por qué el movimiento-qu se produce en esta construcción.

3. Los datos

El euskera tiene dos estrategias diferentes para hacer una pregunta como «¿Quién compró qué?». Una posibilidad es que un sintagma-qu se mueva al principio de la oración y el otro permanezca in situ, como en (22). La otra posibilidad es que ambos sintagmas se muevan explícitamente al principio de la oración, como en (23):^{12, 13}

- (22) *Nork erosi du zer?* (23) *Nork zer erosi du?*
 quién-ERG comprar AUX qué-ABS
 ‘¿Quién compró qué?’

Las palabras-qu muestran efectos de Superioridad, como se muestra más abajo:^{14, 15}

- (24) **Zer erosi du nork?* (25) **Zer nork erosi du?*
 qué-ABS comprar AUX quién-ERG
 ‘¿Qué compró quién?’

4. El foco en euskera

En esta sección veremos que la frontalización-qu en euskera es un caso de movimiento de foco. En este sentido, el euskera muestra el mismo comportamiento que el serbo-croata. Antes de adentrarnos en los detalles de la explicación, presentaré algunos hechos básicos sobre el orden de palabras en euskera que serán de vital importancia para el análisis que propongo en este artículo.

4.1. El orden de palabras

El euskera es una lengua SOV (Rijk 1969, Eguzkitza 1986, Ortiz de Urbina 1989 entre otros) con un orden de palabras muy flexible. Todos los órdenes de palabras de (26) a (31) son permitidos pero sólo (26) es pragmáticamente neutral.¹⁶

¹² Hay tres casos principales en euskera: el ergativo *-k*, el absolutivo \emptyset , y el dativo *-(r)i*. Utilizaré las siguientes abreviaturas: ERG = Ergativo, ABS = Absolutivo y DAT = Dativo.

¹³ En (22) *nork* está focalizado. *Zer* en (23) tiene foco y está separado por una pequeña pausa de la primera palabra-qu. Comento esto más abajo. Nótese que algunos hablantes rechazan (23).

¹⁴ Es posible frontlizar tres sintagmas-qu, como en (i). No he incluido los datos relevantes al texto principal debido a la existencia de juicios poco claros (cuando se refiere a efectos de Superioridad) y varios factores que han interferido. Para la discusión relevante de los datos con tres sintagmas-qu véase la sección 6.3.

(i) *Nork nori zer esan zion?*
 quién-ERG a quién-DAT qué-ABS decir AUX
 ‘¿Quién le dijo qué a quién?’

¹⁵ Según Etxepare y Ortiz de Urbina (2003) (24) es gramatical. Sin embargo, siete de los ocho informantes a los que consulté esta oración encontraron (24) considerablemente menos aceptable que (22), por lo tanto me concentraré sólo en este juicio.

¹⁶ El auxiliar *zuen* no puede estar en posición inicial de (26) a (31).

- | | |
|---|---|
| (26) <i>Jonek Miren ikusi zuen.</i>
Jon-ERG Miren-ABS ver AUX
'Jon vio a Miren' | (29) <i>Miren Jonek ikusi zuen.</i> |
| (27) <i>Miren ikusi zuen Jonek.</i> | (30) <i>Ikusi zuen Jonek Miren.</i> |
| (28) <i>Jonek ikusi zuen Miren.</i> | (31) <i>Ikusi zuen Miren Jonek.</i>
(Ortiz de Urbina 1995) |

La oración en (26) sería la manera más natural de contestar a una pregunta como «¿Qué ha pasado?». Esto implica que en una oración donde todos los elementos son información nueva el orden más apropiado sería SOV. De la misma manera, en oraciones con dos objetos el orden de palabras pragmáticamente neutral es S OI OD V, como en (32):

- (32) *Jonek Mireni muxu bat eman zion*
Jon-ERG Miren-DAT beso uno dar AUX
'Jon besó a Miren'

En (27) y (28) el elemento a la izquierda del verbo se interpreta como foco. *Miren* en (27) y *Jonek* en (28) tienen acento contrastivo y reciben una interpretación de foco. Como señala Elordieta (2001), los elementos postverbales en este tipo de oraciones expresan información dada. (29) muestra un modelo ligeramente diferente. Como en (27) y (28), el elemento que precede al verbo, es decir, *Jonek* es interpretado como foco. *Miren* en esta oración está separado del focalizado *Jonek* por una pausa y recibe una interpretación de tópico.¹⁷ Finalmente, el verbo mismo está focalizado en (30) y (31).

¹⁷ Los tests sintácticos apuntan en la misma dirección. Para empezar, los tópicos denotan información conocida. Como dice Kiss (1981: 185), «se dice que el tópico es la parte introductoria de una oración que destaca información ya conocida». En inglés (ia) no puede ser la respuesta de (ib):

- | | |
|--|---|
| (i) a. What did Mary buy?
'Qué compró María?' | b. *The house, Mary bought.
'La casa, María la compró' |
|--|---|

El euskera muestra el mismo comportamiento, como en (ii):

- | | |
|---|--|
| (ii) a. <i>Zer erosi du Mirenek?</i>
qué-ABS comprar AUX Miren-ERG
'¿Qué compró Miren?' | b. * <i>Etxea, Mirenek erosi du.</i>
casa-ABS Miren-ERG comprar AUX
'La casa, Miren la compró' |
|---|--|

Los cuantificadores negativos no pueden ser topicalizados, como en (iii):

- | |
|--|
| (iii) *Nothing, Mary bought.
'Nada, María compró' |
|--|

El equivalente de (iii) en euskera también es rechazado, como se muestra en (iv):

- | |
|---|
| (iv) * <i>Ezer, Mirenek ez du erosi.</i>
Nada/cualquier cosa Miren-Erg NEG AUX comprar
'Nada, Miren compró' |
|---|

Finalmente, los fragmentos de frases hechas generalmente se resisten a la topicalización, como en (vb):

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| (v) a. John kicked the bucket. | b. *The bucket, John kicked. |
|--------------------------------|------------------------------|

4.2. El foco en euskera

Como he mencionado anteriormente, los elementos focalizados aterrizan en una posición inmediatamente adyacente al verbo. Esta observación tiene una larga tradición que se remonta al menos a Altube (1929). Más recientemente, Rijk (1978), Eguzkitza (1986), Martín Callejo (1984) y Ortiz de Urbina (1989, 1995, 1999a) entre otros han investigado este fenómeno en profundidad.¹⁸ Ortiz de Urbina (1999a), por ejemplo, ha prestado especial atención a las similitudes entre el movimiento de foco y el movimiento-qu. Estas similitudes, que se explicarán más abajo, le llevaron a concluir que los focos y las palabras-qu experimentan el mismo tipo de movimiento y que ambos tipos de elementos aterrizan en la misma posición, es decir, Esp FocP (véase Ortiz de Urbina 1999b para esta última conclusión).

Ortiz de Urbina (1999a) señala las siguientes similitudes distribucionales entre los focos y las palabras-qu. Para empezar, ambos ocurren en la posición inicial de la oración y son inmediatamente seguidos por el verbo.¹⁹ Compare (28) con (33) más abajo:

- (33) *Nork ikusi zuen Miren?*
 quién-ERG ver AUX Miren-ABS
 '¿Quién vio a Miren?'

La agramaticalidad de (34) y (35) muestra la adyacencia entre focos/palabras-qu y el verbo:²⁰

Un fragmento de frase hecha como (via) no puede ser topicalizado en euskera, como se muestra en (vib):

- (vi) a. *Jonek adarra jo du.* b. **Adarra, Jonek jo du.*
 Jon-ERG cuerno golpear AUX
 'Jon ha golpeado el cuerno' (con el significado de 'Juan estaba bromenado')

¹⁸ Los gramáticos vascos llaman a la posición de foco 'galdegaia', que literalmente significa 'el sujeto de la pregunta' (*galde* 'preguntar', *gaia* 'sujeto').

¹⁹ Ortiz de Urbina (1993) proporciona un ejemplo que contiene un elemento focalizado postverbal:

- (i) *Etorri da AITA*
 venir AUX padre
 'Es el padre el que ha llegado'

Según Elordieta (2001), el foco postverbal se interpreta como «foco de corrección». Esta autora deja claro que el «foco de corrección» tiene un significado diferente y una pauta de entonación diferente a la del foco preverbal. Por lo tanto, descartaré estos ejemplos ya que parecen tener propiedades diferentes a las que me interesan. Véase Rijk (1996) y Etxepare (1997) para una explicación más detallada de la diferencia entre el foco preverbal y postverbal.

²⁰ Como indica Rijk (1978), hay unos cuantos elementos que pueden estar situados entre el foco/palabra-qu y el verbo. Por ejemplo, *ez* 'no', *omen* 'según se dice', *bide* 'aparentemente', *ote* 'por casualidad' y *al* (marcador interrogativo sí-no) pueden interrumpir la secuencia foco/palabra-qu verbo. Se ha incluido un ejemplo de este fenómeno más abajo:

- (34) *JONEK Miren ikusi zuen.*
Jon-ERG Miren-ABS ver AUX
'Es Jon el que vio a Miren'

- (35) **Nork Miren ikusi zuen?*
quién-ERG Miren-ABS ver AUX
'¿Quién vio a Miren?'

Segundo, tanto los focos como las palabras-qu están opcionalmente precedidas por tópicos. Compare (36) y (29) más arriba:

- (36) *Miren, nork ikusi zuen?*
Miren-ABS quién-ERG ver AUX
'En cuanto a Miren, ¿quién la vio?'

Como indica Ortiz de Urbina (1999b), una oración puede tener múltiples tópicos. Estos tópicos son libremente permutables y reciben una entonación de lista.

- (37) *Atzo/ Mirenekin/ Jon nora/ETXERA joan zen.*
ayer Miren-con Jon dónde/casa-a ir AUX
'¿Dónde fue Jon ayer con Miren?'
'Ayer, con Miren, Juan fue a casa'

Tercero, los focos, como las palabras-qu, pueden experimentar un movimiento cíclico con verbos puente:

- (38) *JONEK uste dut [t esan du-ela Mikelek [t idatzi du-ela eskutitza]*
Jon-ERG creerAUX decir AUX-COMP Mikel-ERG escribir AUX-C carta
'Jon cree que Mikel ha dicho que ha escrito la carta'
- (39) *Nork uste duzu [t esan du-ela Mikelek [t idatzi du-ela eskutitza]]*
quién creerAUX decirAUX-COMP Mikel-ERGescribirAUX-COMP letter
'¿Quién crees que Mikel ha dicho que ha leído la carta?'

-
- (i) *Zergatik ote dago hainbeste tximeleta?*
Por qué haber tantas mariposas
'¿Por qué hay tantas mariposas?'
(Etxepare y Ortiz de Urbina 2003)

El elemento responsable de la posición de estos elementos queda más allá del alcance de este artículo. Es de suponer que estos elementos sean clíticos adjuntados al verbo. Uriagereka (1992, 1999) también proporciona ejemplos donde el requisito de adyacencia no se respeta:

- (ii) *Nork ardoa edaten du?*
quién-ERG vino-ABS beber AUX
'¿Quién ha bebido vino?'
- (iii) *Zergatik zaldunak herensugea hil zuen?*
Por qué caballero-ERG dragón-ABS matar AUX
'¿Por qué el caballero mató al dragón?'

El problema con estos ejemplos es que son muy marginales, especialmente el primero (Elorrieta 2001). Dado el carácter excepcional de estos ejemplos, los descartaré de cara a este artículo.

Cuarto, los operadores focales y los operadores interrogativos funcionan de una manera muy parecida en las configuraciones con arrastre. Los rasgos del operador interrogativo pueden filtrarse en estas configuraciones. De una manera similar, los operadores focales también pueden filtrarse en el mismo tipo de construcciones.

- (40) *[JONEN lagunek] idatzi zuten eskutitza*
Jon-de amigos-ERG escribir AUX carta-ABS
'Los amigos de JON escribieron la carta'
- (41) **[JONEN lagunek eskutitza] idatzi zuten*
- (42) *[Noren lagunek] idatzi zuten eskutitza?*
De-quién amigos-ERG escribir AUX carta-ABS
'¿Los amigos de quién escribieron la carta?'
- (43) **[Noren lagunek eskutitza] idatzi zuten?*

Asímismo se observa un comportamiento paralelo con las construcciones de arrastre de carácter oracional:

- (44) *[JONEK idatzi du-ela liburua] esan du Peiok*
Jon-ERG escribir AUX-COMP libro-ABS decir AUX Peio-ERG
'Peio ha dicho que JON escribió el libro' (que JON escribió el libro ha Peio dicho)
- (45) *[Nork idatzi du-ela liburua] esan du Peiok?*
quién-ERG escribir AUX-COMP libro-ABS decir AUX Peio-ERG
'¿Quién ha dicho Pedro que ha escrito el libro?'
- (46) *[[JONEK idatzi du-en] liburuak] izan ditu salmenta onak?*
Jon-ERG escribir AUX-COMP libros-ABS ser AUX venta buenas
'El libro que JON ha escrito se ha vendido bien'
- (47) *[[Nork idatzi du-en] liburuak] izan ditu salmenta onak?*
quién-ERG escribir AUX-COMP libros-ABS ser AUX venta buenas
'¿El libro que escribió quién se ha vendido bien?'

La agramaticalidad de (49) sugiere que el foco y los elementos-qu compiten por la misma posición. Esta pauta se observa tanto en la oración principal (cf. (48)) como en las oraciones subordinadas (cf. (49)):

- (48) a. **Nork MIREN ikusi du antzokian?*
quién-ERG Miren-ABS ver AUX teatro-en
'¿Quién vio a MIREN en el teatro?'
- b. **MIREN nork ikusi du antzokian?*
- (49) *Galdetu didate (*JONEK) zer (*JONEK) erosi duen*
preguntar AUX Jon-ERG qué-ABS Jon-ERG comprar AUX-COMP
'Me han preguntado qué compró JON'

A partir de la discusión anterior podemos extraer las siguientes conclusiones: los focos y las palabras-qu experimentan el mismo tipo de movimiento y ocupan la misma

posición estructural; es decir, la posición inmediatamente adyacente al verbo. Dado el comportamiento paralelo entre los focos y las palabras-qu, parece razonable concluir que la frontalización-qu en euskera no es el resultado del movimiento-qu sino del movimiento de foco (Ortiz de Urbina 1999a, Eguzkitza 1986 etc...).²¹ En este sentido, las palabras-qu muestran un comportamiento paralelo a las del serbo-croata.

Más pruebas que respaldan la idea de que las palabras-qu en euskera están focalizadas inherentemente se pueden encontrar en las preguntas eco. De una forma parecida al serbo-croata, las palabras-qu en euskera se mueven explícitamente al principio de la oración incluso en las preguntas en las que el rasgo-+qu no está presente. Dado que las palabras-qu en euskera se mueven explícitamente en las preguntas con una interpretación de eco, podemos concluir que la frontalización de los sintagmas-qu en euskera es independiente del rasgo-+qu. (50) abajo es un ejemplo representativo:

- (50) A: *Zugandik atera dira kontu zikin guzti horiek.*
 tú-de venir AUX historias sucias todas esas
 ‘Todas esas historias sucias han venido de tí’
 B: a. *Nigandik ZER atera dela?*
 Mí-de qué-ABS salir AUX-COMP
 ‘¿Que qué ha venido de mí?’
 b. **Nigandik atera dela ZER?*
 (Etxepare y Ortiz de Urbina 2003)

Dada la evidencia empírica previa, doy por sentado en el resto del artículo que los sintagmas-qu en euskera se mueven explícitamente para comprobar un rasgo de foco.

5. La estrategia de -qu *in situ*

Vistos los antecedentes proporcionados en las secciones 2 y 4, pasaremos ahora a tratar los datos del euskera de la sección 3. Primero proporcionaré un análisis de las oraciones en euskera en las que un sintagma-qu se mueve al principio de la oración y el otro sintagma-qu permanece *in situ*. Un ejemplo representativo es (22), repetido como (51):

- (51) *Nork erosi du zer?*
 quién-ERG comprar AUX qué-ABS
 ‘¿Quién compró qué?’

Argumentaré que en las oraciones como (51) el sintagma-qu frontalizado está focalizado mientras que el elemento-qu *in situ* es referencial. Mi última afirmación, es decir, que los elementos-qu *in situ* son referenciales, recuerda al comportamiento de los sintagmas-qu *in situ* en eslavo. Como muestra Bošković (2002), los sintagmas-qu no referenciales en serbo-croata deben ser frontalizados obligatoriamente. En cambio, los sintagmas-qu referenciales pueden permanecer *in situ*, como en (52):

²¹ Esta conclusión es provisional. Como demostraré más abajo, sólo algunas palabras-qu, es decir, las palabras-qu adyacentes al verbo, experimentan movimiento de foco en euskera. Demostraré que, en lo que respecta a frontalización-qu, también hay otros tipos de movimiento implicados (por ejemplo, movimiento de tópico).

- (52) *Ko je kupio koju knjigu?*
 quién es comprar cuál libro
 ‘¿Quién compró qué libro?’

En este sentido, el euskera y el eslavo muestran un comportamiento paralelo, como se demostrará más abajo. Para respaldar mis afirmaciones empíricamente, tendré en cuenta la prueba «the hell» de Pesetsky (1987). Como señala Pesetsky (1987), hay elementos que son buenos candidatos para los sintagmas-qu que «no son agresivamente referenciales». En los ejemplos del inglés como (54), hay un conflicto entre el «which» agresivamente referencial y «the hell» que no es agresivamente referencial. El conflicto no surge en (53) porque la naturaleza de «what» es diferente a la de «which»:

- (53) *What the hell book did you read that in?*
 ‘¿En qué diablos de libro leíste eso?’
- (54) **Which the hell book did you read that in?*
 ‘¿En cuál diablos de libro leíste eso?’

Dicho de otra manera, «the hell» es un modificador-qu que expresa desconocimiento completo. Como indican Den Dikken y Giannakidou (2001), cuando «the hell» se combina con una palabra-qu, el hablante no sabe cuál será el valor de la palabra-qu. Dado que el alcance de la referencia de los sintagmas-qu referenciales viene dada por el discurso, cualquier intento de unir un elemento que expresa «no conocimiento» (es decir, «the hell») a un elemento que es inherentemente referencial, resultará en una oración gramaticalmente incorrecta (cf. (54)). (53) es totalmente gramatical porque «what» no es inherentemente referencial y por lo tanto es libre para combinarse con «the hell», que no es agresivamente referencial.

Este tipo de prueba nos ayuda a diferenciar entre aquellos sintagmas-qu que son referenciales de aquellos que no lo son. A continuación aplicaré el mismo razonamiento a algunos ejemplos del euskera:

- (55) *Nor arraiok erosi du zer?*
 quién diablos-ERG comprar AUX qué-ABS
 ‘¿Quién diablos compró qué?’
- (56) **Nork erosi du zer arraio?*
 quién-ERG comprar AUX qué diablo
 ‘¿Quién compró qué diablos?’

La gramaticalidad de (55) indica que *nork* no es referencial en esta oración ya que es capaz de combinarse con *arraio* que no es agresivamente referencial.²² En cambio, (56) no es gramaticalmente correcto, lo que sugiere que el sintagma-qu in situ «zer» debe de ser referencial.

²² La traducción exacta de *arraio* es «relámpago». Lo traduciré como «diablos» en el texto por facilitar la explicación.

En resumen, la prueba «the hell» de Pesetsky (1987) indica que el sintagma-qu frontalizado en (51) no es referencial mientras que el sintagma-qu *in situ* es referencial. Tal y como señala Bošković (2002), sólo los sintagmas-qu que no son referenciales experimentan movimiento de foco. Esta correlación es bastante intuitiva en el sentido de que los sintagmas-qu que no son referenciales no se refieren a referentes anteriormente mencionados o contextualmente destacados. El movimiento de foco implica la noción de «información nueva», algo que «no se ha dado». Por lo tanto, la naturaleza semántica de los sintagmas-qu no referenciales les permite experimentar movimiento de foco. Los elementos referenciales, en cambio, tienen una semántica muy diferente a la de los sintagmas-qu no referenciales. Como señala Pesetsky (1987), cuando un hablante hace una pregunta como «¿qué libro has leído?» la variedad de respuestas oportunas está limitada por un conjunto de libros que tienen en mente tanto el hablante como el oyente. Por lo tanto, la referencia de los sintagmas-qu referenciales como «qué hombre» vienen dados por el discurso. Esta propiedad de «conocimiento del discurso» recuerda a la noción de «tópico». Como se menciona en la nota a pie de página 17, «se dice que el tópico es la parte introductoria de una oración que destaca información ya conocida» (Kiss 1981: 185). Los tópicos se refieren a información conocida, ya dada, algo que no es nuevo. Dada la conexión cercana entre referencia y Topicalización, afirmo que ser referencial es equivalente a estar topicalizado. Esta idea no es nueva. Para una discusión más extensa sobre las similitudes entre referencia y Topicalización, le refiero al lector a Grohmann (1998). La idea principal es que la referencia en el marco minimalista se correlaciona con algún rasgo. Ya que ser referencial implica ser «dado» y ya que ser un tópico también implica ser «dado», es razonable concluir que el rasgo con el que se correlaciona la referencia es un rasgo de tópico. Esta es la conclusión de Grohmann (1998) con respecto al comportamiento de las preguntas múltiples en alemán.

Hasta ahora he proporcionado pruebas que indican que *nork* en (51) experimenta movimiento de foco debido a su naturaleza no referencial. *Zer*, por el contrario, es referencial o topicalizado. Dado que el alcance de referencia de los elementos referenciales viene dada por el discurso, los elementos como *zer* en (51) no tienen foco inherentemente y por lo tanto no experimentan movimiento de foco.

5.1. Predicciones

Mi análisis hace las siguientes predicciones. Primero, si el sintagma-qu *in situ* «zer» es referencial o topicalizado en (51), se esperaría que los sintagmas-qu inherentemente referenciales aparezcan en esa posición. La predicción se confirma, como se puede ver en (57):

- (57) *Nork erosi zuen zein liburu?*
 quién-ERG comprar AUX cuál libro-ABS
 '¿Quién compró qué libro?'

Es más, si el sintagma-qu ergativo «nork» en esa misma oración ocupa una posición de elementos focalizados, deberíamos esperar que los sintagmas-qu inherente-

mente referenciales sean rechazados en la posición preverbal. Aparentemente la predicción no se confirma:

- (58) *Zein ikaslek erosi zuen zer?*
 cuál estudiante-ERG comprar AUX qué-ABS
 ‘¿Qué estudiante compró qué?’

Este problema no sólo aparece en preguntas múltiples. En una oración más sencilla como (59), la posición que corresponde a los elementos focalizados está ocupada por un sintagma-qu referencial:

- (59) *Zein liburu erosi du Jonek?*
 cuál libro-ABS comprar AUX Jon-ERG
 ‘¿Qué libro compró Jon?’

A partir de la evidencia presentada en los ejemplos anteriores, parece que los sintagmas-qu inherentemente referenciales son permitidos en la posición inicial de la oración, al contrario de lo que sostenían nuestras predicciones. Sin embargo, los hechos son un poco más complicados de lo que muestran (58) y (59). Etxepare y Ortiz de Urbina (2003) señalan que, en algunas circunstancias, los parentéticos pueden interrumpir la secuencia sintagma-qu verbo. Se proporciona un ejemplo representativo más abajo:

- (60) *Zein idazle, gaurko edo denbora bateko, iruditzen zaizu gidaririk*
 cuál escritor-ABS hoy-de o tiempo otro parece AUX guía
zuzenena hitz kontuan?
 mejor palabra cuanto-en
 best word in-terms
 ‘¿Qué escritor, de hoy o de otro tiempo, te parece el mejor en lo que a palabras se refiere?’

Lo que resulta curioso en este ejemplo es que el sintagma-qu que está separado del verbo es inherentemente referencial. En este punto surge una pregunta: ¿obtendríamos el mismo juicio de gramaticalidad si sustituyéramos *zein ikasle* por un sintagma-qu que no fuera referencial como *nor*?²³ Como muestra (61), esta posibilidad no está permitida en euskera:

- (61) **Nor, gaurko edo denbora bateko, iruditzen zaizu gidaririk*
 quién-ABS hoy-de o tiempo otro parece AUX guía
zuzenena hitz kontuan?
 mejor palabra cuanto-en
 ‘¿Quién, de hoy o de otro tiempo, te parece el mejor en lo que a palabras se refiere?’

²³ A partir de ahora, asignaré contextos que no sean referenciales a los sintagmas-qu que no sean inherentemente referenciales.

Esta discusión recuerda en parte a algunos hechos del búlgaro. Como muestra Bošković (2002), un parentético puede aparecer más fácilmente entre dos sintagmas-qu frontalizados si el segundo es referencial. El contraste entre (62) y (63) ejemplifica este punto:

(62) *?Koj, spored tebe, kakvo e kupil?
 quién según a-tí qué es comprado
 ‘¿Quién, según tú, compró qué?’

(63) ?Koj, spored tebe, koja knjiga e kupil?
 quién según a-tí cuál libro es comprado
 ‘¿Quién, según tú, compró qué libro?’

Dada la situación, Bošković (2002) concluye que *kakvo* y *koja knjiga* no aterrizan en la misma posición. Como explica Bošković (2002), *koja knjiga* en (63) no experimenta movimiento de foco y aterriza en una posición más baja que CP.

El euskera se comporta como el búlgaro en el sentido de que los sintagmas-qu referenciales frontalizados parecen aterrizar en una posición diferente a la de los sintagmas-qu que no son referenciales. Si este no fuera el caso, no habría razón alguna para que hubiera juicios de gramaticalidad diferentes entre los dos tipos de sintagmas-qu. Por lo tanto me gustaría sugerir que los sintagmas-qu inherentemente referenciales en euskera no aterrizan en la misma posición que los sintagmas-qu que no son inherentemente referenciales. Dado el contraste entre la gramaticalidad de (60) y la de (61), asumiré que los sintagmas-qu referenciales están más arriba que la posición a la que se mueven los sintagmas-qu que no son referenciales. Es de suponer que los sintagmas-qu que no son referenciales aterrizan en Esp FocP (cf. Ortiz de Urbina 1999b) mientras que los sintagmas-qu inherentemente referenciales aterrizan en el Esp de un TopP, situado por encima de FocP. Dejando de lado la naturaleza exacta de las posiciones a las que se mueven los sintagmas-qu que no son referenciales y los sintagmas-qu inherentemente referenciales, la cuestión principal de mi discusión es que los dos tipos de sintagmas-qu aterrizan en posiciones diferentes.

Mi análisis nos lleva a hacer otra predicción. Si la posición in situ en oraciones como (51) es la posición donde están localizados los elementos referenciales o topicalizados, deberíamos esperar que aquellos elementos que sean incapaces de recibir una interpretación referencial sean rechazados en la posición in situ. Kiss (1993) trata los sintagmas-qu como «cómo» y «por qué» de una manera diferente a los sintagmas-qu de la forma «qué solicitante». Según ella, «cómo» y «por qué» no pueden ser referenciales, o en su terminología, «cómo» y «por qué» no pueden tener especificidad. Si esto es correcto, entonces deberíamos esperar que «cómo» y «por qué» sean rechazadas en la posición «in situ». La predicción se confirma:

(64) *Nori esplikatu dio Jonek ariketa nola?
 quién-DAT explicar AUX Jon-ERG ejercicio-ABS cómo
 ‘A quién le explicó Juan el ejercicio cómo?’

(65) *Nork lapurtu ditu bitxiak zergatik?
 quién-ERG robar AUX joyas-ABS por qué
 ‘¿Quién robó las joyas por qué?’

Hay que tener en cuenta que *nola* y *zergatik* son permitidos en la posición preverbal. Esto era de esperar, ya que la posición preverbal es la posición a la que se mueven los elementos focalizados. Si *nola* y *zergatik* no pueden ser referenciales, entonces, deberíamos esperar que esos dos sintagmas-qu sean permitidos en una posición donde la referencia no juegue un papel, es decir, la posición preverbal:

- (66) *Nola esplikatu dio ariketa Jonek nori?*
 cómo explicar AUX ejercicio-ABS Jon-ERG a quién-DAT
 ‘¿Cómo le explicó Jon el ejercicio a quién?’
- (67) *?Zergatik lapurtu ditu bitxiak nork?*
 por qué robar AUX joyas-ABS quién-ERG
 ‘¿Por qué robó las joyas quién?’

5.2. Lugares de aterrizaje

Hasta ahora he presentado pruebas de que el sintagma-qu preverbal está focalizado mientras que el sintagma-qu *in situ* es referencial o está topicalizado. En este punto surge una pregunta: ¿dónde están situados en la estructura los sintagmas-qu? Antes de dar una respuesta a esta pregunta, presentaré algunos datos que serán relevantes en nuestra búsqueda de los lugares de aterrizaje de los sintagmas-qu.

A primera vista, se podría esperar que los sintagmas-qu *in situ* ocuparan la misma posición que sus equivalentes que no son -qu. Esta conclusión es confirmada por oraciones como (68) y (69):

- (68) *Nork erosi du zer?*
 quién-ERG comprar AUX qué-ABS
 ‘¿Quién compró qué?’
- (69) *Nork erosi du liburua?*
 quién-ERG comprar AUX libro-ABS
 ‘¿Quién compró el libro?’

Zer en (68) parece ocupar la misma posición que *liburua* en (69). Sin embargo, este paralelismo no se puede mantener mucho tiempo si examinamos cuidadosamente datos adicionales.²⁴

- (70) *Nork eman dio muxua sutsuki Mireni?*
 quién-ERG dar AUX beso apasionadamente Miren-DAT
 ‘¿Quién besó a Miren apasionadamente?’
- (71) a. **Nork eman dio muxua sutsuki nori?*
 quién-ERG dar AUX beso apasionadamente quién-DAT
 ‘¿Quién besó apasionadamente a quién?’
 b. *Nork eman dio nori muxua sutsuki?*

²⁴ *Nori* podría aparecer después de *muxua* en (71b). Sin embargo, la oración está claramente degradada, variando de «??» a «*» según el hablante.

Los datos expuestos anteriormente sugieren que los «sintagmas-qu *in situ*» están estructuralmente más arriba que sus equivalentes que no son -qu. Como deja claro (70), el objeto *Miren* puede aparecer después del adverbio de modo *sutsuki*. En cambio, *nori* no puede aparecer después del adverbio, como en (71a). La oración sólo es gramatical cuando el sintagma-qu aparece más arriba en la estructura (cf. (71b)). Nótese que se obtiene el mismo juicio gramatical si sustituimos *nori* por un sintagma-qu inherentemente referencial como *zein neskari* («a qué chica»). Esto era de esperar, ya que, según mi análisis, los sintagmas-qu *in situ* en euskera son referenciales.

- (72) a. **Nork eman dio muxua sutsuki zein neskari?*
 quién-ERG dar AUX beso apasionadamente cuál chica
 '¿Quién besó a qué chica apasionadamente?'
 b. *Nork eman dio zein neskari muxua sutsuki?*

Para explicar este modelo, sugiero lo siguiente: los sintagmas-qu «*in situ*» tienen un rasgo de tópico que debe ser comprobado explícitamente. Esta idea tiene su origen en el artículo de Grohmann (1998). Como he señalado anteriormente, Grohmann (1998) sugiere que los sintagmas-qu en alemán son referenciales. Esta propiedad de referencia está cifrada sintácticamente en el sintagma-qu a través de un rasgo del tópico que debe ser comprobado explícitamente en una relación esp-núcleo. Más concretamente, Grohmann propone que los sintagmas-qu en alemán, debido al hecho de que son referenciales, experimentan movimiento explícito al Esp de un TopP donde el rasgo del tópico que lleva el sintagma-qu puede ser comprobado formalmente.

(71a) es por lo tanto agramatical porque el sintagma-qu *nori* no ha sido atraído y consecuentemente su rasgo de tópico permanece sin comprobar. Una vez que se ha producido el movimiento explícito, el resultado que obtenemos es gramatical (cf. (71b)). Dado que los objetos que no son -qu no tienen que comprobar un rasgo del tópico, pueden permanecer en su posición base. Nótese que el objeto que no es -qu *Mireni* en (70) puede aparecer también delante del adverbio, como en (73):

- (73) *Nork eman dio Mireni muxua sutsuki?*
 quién-ERG dar AUX Miren-DAT beso apasionadamente
 '¿Quién besó a Miren apasionadamente?'

La diferencia crucial entre (73) y (71b) es que el movimiento del sintagma-qu en (71b) es obligatorio. En cambio, *Mireni* lo experimenta opcionalmente. Trataré los casos donde el objeto se mueve explícitamente (cf. (73)) como casos de alteración de orden de palabras. Según Uriagereka (1999), no hay análisis detallados de la alteración de orden de palabras en euskera. Dada esta situación, no discutiré el mecanismo exacto que provoca el movimiento de *Mireni* en (73). Baste con decir que el movimiento de *nori* es obligatorio mientras que el movimiento de *Mireni* es opcional (es decir, «alteración de orden de palabras»). Dada esta diferencia, asumiré que cada movimiento se produce de manera diferente.

En este punto podemos comenzar a investigar los lugares de aterrizaje de los sintagmas-qu en oraciones como (51). Para ello, utilizaré los datos con adverbios. Según Watanabe (1993) y Bošković (1997d), los adverbios de modo están adjuntados al SV y los adverbios oracionales están adjuntados al TP. Aquellos adverbios que

son ambiguos entre estas dos interpretaciones permiten las dos posibilidades de adjunción. Tomando en consideración estos datos investigaremos la posición a la que se mueven los sintagmas-qu en la sintaxis.

El ejemplo (74), en el que el adverbio oracional *atzo* está situado detrás del verbo, sugiere que el sintagma-qu preverbal y el verbo deben estar más arriba que TP.²⁵ (75) muestra que la posición del adverbio en (74) es la posición más alta en la que se puede situar el adverbio oracional.²⁶

(74) *Nork eman zion atzo liburua Mireni?*
 quién-ERG dar AUX ayer libro-ABS Miren-DAT
 '¿Quién le dio el libro a Miren ayer?'

(75) **Nork atzo eman dio liburua Mireni?*

Argumentaré que el sintagma-qu preverbal no aterrice en Esp CP. De acuerdo con Ortiz de Urbina (1999b), asumo que el sintagma-qu preverbal aterriza en el Esp de FocP.

La interpretación de las preguntas proporciona más pruebas que confirman esta teoría. Como muestra Bošković (1999, 2002), las respuestas de par específico sólo son permitidas cuando el Esp CP no está lleno explícitamente con un sintagma-qu. En euskera la lectura más saliente de una pregunta como (51) sería una lectura de pares múltiples. Sin embargo, uno de mis informantes permite una respuesta de par específico para esta pregunta.²⁷ Considero que esto sugiere que los sintagmas-qu no se mueven explícitamente a Esp de CP en euskera. Es conveniente tener en cuenta que Bošković (2002) señala que es necesario no llenar Esp CP explícitamente, pero que esto no es suficiente para legitimar las respuestas de par específico. Dicho de otro modo, una lengua puede no llenar Esp CP explícitamente y aun así permitir sólo respuestas de pares múltiples.²⁸ Dado este hecho y dado que uno de mis informantes acepta las respuestas de par específico, asumo que los sintagmas-qu preverbiales en euskera no se mueven explícitamente a CP, sino que permanecen en una posición más baja; es decir Esp de FocP.

Permítanme que ofrezca unos datos que pueden ayudar a descubrir la posición del sintagma-qu postverbal.²⁹ Como muestran los datos en (70) y (71) más arriba,

²⁵ Considero *atzo* (ayer) un ejemplo de un adverbio oracional. No he utilizado el adverbio oracional *seguruenera* (probablemente), como en Watanabe (1993) y Bošković (1997d), porque hay algunos factores que interfieren. Para ser más exactos, (77)-(78) abajo son incorrectos con el adverbio oracional *seguruenera* (probablemente).

²⁶ El adverbio oracional también puede aparecer en la posición inicial de la oración. En este ejemplo el adverbio se interpreta como un tópico y se supone que está adjuntado a alguna proyección (todavía por definir) en la Periferia Izquierda. Hago caso omiso de este tipo de ejemplos ya que no afectan a la teoría que se presenta aquí.

²⁷ He cotejado estos datos con tres informantes. Dos de ellos sólo permitían respuestas de pares múltiples y uno permitía una respuesta de par específico.

²⁸ Esto procede del análisis del fenómeno en consideración presentado en Bošković (1998d).

²⁹ A partir de aquí me referiré a los sintagmas-qu «in situ» como «sintagmas-qu postverbiales». Dado que hemos descubierto que los sintagmas-qu *in situ* no están realmente *in situ*, cambiaré la terminología para hacerla más intuitiva.

el sintagma-qu postverbal no puede permanecer dentro del SV. Si los adverbios de modo están adjuntados al SV y «nori» no puede aparecer detrás del adverbio de modo *sutsuki*, podemos concluir con seguridad que *nori* debe estar más alto que el SV. El ejemplo en cuestión se repite más abajo:

- (76) (=71a) **Nork eman dio muxua sutsuki nori?*
 quién-ERG dar AUX beso apasionadamente quién-DAT
 '¿Quién besó apasionadamente a quién?'

Los adverbios oracionales indican que el sintagma-qu postverbal debe estar más arriba que TP. *Atzo* (ayer) en (77)-(78) sólo es aceptable si está situado justo después del sintagma-qu postverbal. Como muestra (78), *zer* no puede aparecer después del adverbio oracional, indicando que *zer* no puede estar más abajo que TP. La gramaticalidad de (77) corrobora esta idea.³⁰

- (77) ?*Nork eman zion zer atzo Mireni?*
 quién-ERG dar AUX qué-ABS ayer Miren-DAT
 '¿Quién le dio qué a Miren ayer?'

- (78) ?**Nork eman zion atzo zer Mireni?*

Los datos con adverbios ambiguos corroboran la teoría de que el sintagma-qu postverbal debe estar más arriba que TP. En los ejemplos más abajo, la lectura de modo de *zukurki* es posible en (80) pero no en (79), lo cual indica que *nori* debe estar más arriba que el SV. Asimismo, la lectura oracional de *zukurki* está permitida en (80) pero no en (79). Esta situación sugiere que el sintagma-qu postverbal *nori* está situado por encima de TP:

- (79) **Nork aholkatu zion zukurki nori?*
 quién-ERG aconsejar AUX sabiamente quién-DAT
 '¿Quién aconsejó sabiamente a quién?'

- (80) *Nork aholkatu zion nori zukurki?*

Dada la discusión anterior, asumo que la proyección en la que aterriza el sintagma-qu postverbal es TopP.³¹

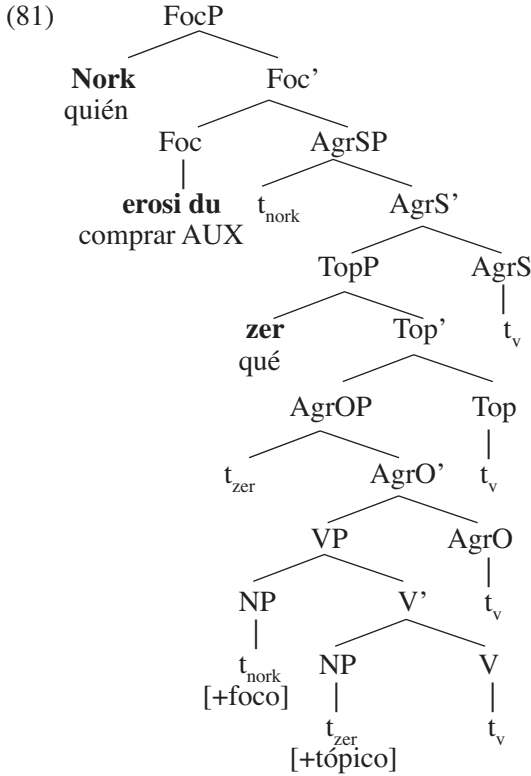
5.3. Derivación

En esta sección presentaré la derivación para (51) y ofreceré una explicación de los efectos de Superioridad que muestra esta construcción (cf. (24)).

³⁰ Uno de mis informantes consideró (77) como degradada. Sin embargo, encontró que (78) estaba peor que (77). El elemento crucial en mi argumentación es que haya un contraste entre la gramaticalidad de cada ejemplo.

³¹ Esta idea se ve corroborada por el artículo de Stjepanović (1999). Según ella, los tópicos en serbo-croata están legitimados bien en AgrSP o bien en una proyección más baja en la estructura, es decir, PredP. Según su análisis, PredP (situado entre T y AgrOP) es capaz de alojar tópicos. Mi TopP es muy similar al PredP de Stjepanović (1999). Ambas proyecciones se encuentran relativamente abajo en la estructura y son capaces de alojar tópicos.

La derivación que propongo en este artículo se muestra en (81):^{32, 33}



Como muestra el árbol anterior, la derivación comienza con el sintagma-qu ergativo *nork* en el Esp de SV y el sintagma-qu objeto *zer* como el complemento del verbo *erosi du*. AgrOP entra en la derivación y *zer* asciende explícitamente para comprobar su Caso Absolutivo.³⁴ Asumiré que la proyección donde aterriza *zer* es la siguiente proyección que es insertada en el árbol. La etiqueta de esta proyección

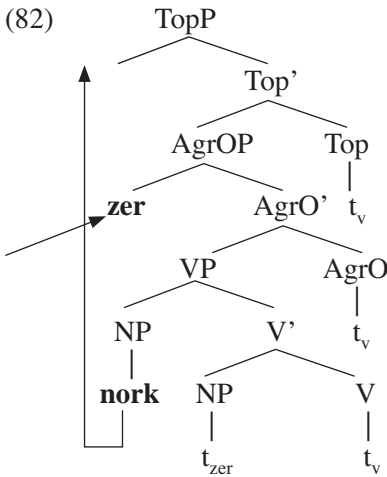
³² De acuerdo con Ortiz de Urbina (1999b), asumiré que FocP en euskera tiene el núcleo a la izquierda a pesar del hecho de que el euskera sea una lengua SOV. Véase Ortiz de Urbina (1999b) para más argumentos a favor de este planteamiento.

³³ No he incluido TP en el árbol en (81) ya que no es crucial para el análisis aquí presentado. Además, el hecho de que Esp TP esté presente en la estructura varía de lengua a lengua (cf. Jonas and Bobaljik 1993). Asumo que AgrSP es el locus del rasgo EPP en euskera, con T subiendo a AgrS de tal manera que el rasgo EPP se compruebe en Esp AgsSP. El hecho de que este sea efectivamente el análisis correcto sigue siendo un tema abierto, aunque no crucial.

³⁴ Bošković (1997b) presenta pruebas de que todos los sintagmas-qu que se mueven a una posición más alta que su posición de comprobación del Caso deben pasar por su posición de comprobación del Caso antes de llegar a su lugar de aterrizaje final.

es TopP dado que asumo que los sintagmas-qu se mueven explícitamente para comprobar un rasgo del tópico. El punto crucial es que cuando el núcleo de esa proyección entra en la derivación, atrae al sintagma-qu más alto. En este caso *zer* es más alto que *nork*. *Zer*, por lo tanto, se mueve a Esp TopP, comprobando un rasgo del tópico. En ese momento, AgrS entra en el árbol y *nork* se mueve explícitamente por razones de comprobación del Caso. Finalmente, FocP entra en la derivación y *nork*, que es el sintagma-qu más próximo, es atraído.

Los efectos de Superioridad ahora se pueden explicar fácilmente. Cuando la operación de atracción relevante se produce, es decir, cuando TopP entra en la derivación, *zer* está más arriba en la estructura. Si seguimos el principio de Economía de la Superioridad, mover *nork* por encima de *zer* podría resultar en un vínculo más largo.³⁵ El paso relevante es mostrado abajo:



6. Frontalización-qu múltiple

En esta sección investigaré las propiedades de las construcciones en las que dos sintagmas-qu han experimentado movimiento al principio de la oración. El ejemplo relevante se da en (83):

- (83)(=23) *Nork zer erosi du?*
 quién-ERG qué-ABS comprar AUX
 'Who bought what?'

³⁵ Una pregunta surge en este punto: ¿y si *nork* fuera [+tópico] y *zer* [+foco]? ¿Podría *nork* ser atraído a Esp TopP cruzando a *zer*? La respuesta ha de ser no. Parece que cuando se trata de localidad no importa realmente el rasgo exacto de especificación de foco o de tópico. Lo que realmente importa es que o el foco o el tópico sean ambos rasgos del operador, o que el foco y el tópico estén ambos relacionados con el discurso, por lo tanto inducen un efecto de bloqueo al otro. Se puede hacer una puntualización similar con respecto a la topicalización a partir de las islas-qu en inglés. Como señala Bošković (2000), (i) está degradada:

Argumentaré que *zer* está focalizado y que *nork* funciona como un tópico.

La afirmación de que *zer* está focalizado en (83) no es sorprendente dadas las pruebas proporcionadas anteriormente de que aquellos elementos inmediatamente a la izquierda del verbo están focalizados en euskera. Como ha señalado Ortiz de Urbina (1999a) entre otros, cualquier elemento que precede a una palabra-*qu* funciona como un tópico en euskera. Si *liburua* en (84) está experimentando movimiento de tópico, es razonable afirmar que *nork* en (83) está experimentando el mismo tipo de movimiento:

- (84) *Liburua nork erosi du?*
 libro-ABS quién-ERG comprar AUX
 ‘En lo que respecta al libro, ¿quién lo compró?’

Es más, *nork* se comporta como un elemento referencial o topicalizado con respecto a la prueba «the hell» de Pesetsky (1987):

- (85) **Nor arraiok zer erosi du?*
 quién diablo-ERG qué-ABS comprar AUX
 ‘¿Quién diablos compró qué?’

En (85) la posición que *nork* ocupa es la posición de un elemento referencial o topicalizado. La oración es gramaticalmente incorrecta porque *nork*, que está en una posición referencial, no puede combinarse con *arraio*, que no es agresivamente referencial.

Podríamos esperar que ahora *zer* fuera capaz de concurrir con *arraio* porque *zer* no es referencial ni está focalizado en mi análisis. La predicción se confirma, como se puede ver en (86):

- (86) *Nork zer arraiok erosi du?*
 quién-ERG qué-ABS diablo comprar AUX
 ‘¿quién compró qué diablos?’

La gramaticalidad de (86) muestra que *zer* puede combinarse con *arraio*, que no es referencial, lo cual sugiere que *zer* no es referencial en este ejemplo.

6.1. Predicciones

Si *nork* es referencial en (83) y *zer* está focalizado, sería de esperar que los sintagmas-*qu* inherentemente referenciales no fueran permitidos en la posición inmediatamente preverbal. En cambio, los elementos inherentemente referenciales deberían ser permitidos en la posición que *nork* ocupa en la oración en cuestión. Las predicciones se confirman, tal y como se muestra abajo:

- (i) ??(Peter thinks that) That book_i you wonder where_i John put t_i t_i
 ‘(Pedro cree que) ese libro, (tú) no sabes dónde lo puso Juan’

La cuestión que surge es la siguiente: ¿por qué debería ser relevante el rasgo [+*qu*] a la hora de atraer tópicos? Los datos del euskera hacen que surja una pregunta similar. Al igual que los datos del euskera en el texto, (i) puede ser explicado recurriendo a un rasgo [+ operador] más incluyente.

- (87) *?*Nork zein liburu erosi zuen?*
 quién-ERG cuál libro-ABS comprar AUX
 ‘¿Quién compró qué libro?’
- (88) (?)*Zein ikaslek zer irakurri zuen?*
 cuál estudiante-ERG qué-ABS leer AUX
 ‘¿Qué estudiante leyó qué?’

(87) muestra que los sintagmas-qu inherentemente referenciales como *zein liburu* no son permitidos en la posición en la que aterrizan los elementos focalizados. Esto es de esperar dada la incompatibilidad entre referencialidad y foco. La incompatibilidad no surge en (88) porque *zein ikaslek*, al ser inherentemente referencial, puede aterrizar libremente en la posición a la que se mueven los elementos referenciales o topicalizados.

El ejemplo (88) es relevante para la discusión en la sección 5.1. Recuérdense que en esta sección sugería que un ejemplo como (58) es gramatical porque el sintagma-qu preverbal inherentemente referencial *zein ikaslek* no aterriza en la posición que corresponde a elementos focalizados, sino que lo hace en una posición más alta en la estructura, supongamos que en el Esp de un TopP. La incorrección gramatical de (87) apoya esta idea. En (87) hay un sintagma-qu que funciona como un tópico y un segundo sintagma-qu que funciona como el foco de la oración. Nótese que los sintagmas-qu inherentemente referenciales son permitidos sólo en la posición que corresponde al primer sintagma-qu, es decir, *nork* (cf. (88)). Si se intenta situarlos en la posición que corresponde a los elementos focalizados, el resultado es gramaticalmente incorrecto, como en (87). Dados estos hechos, concluyo que *zein ikaslek* en (89) aterriza en una posición más alta que la posición ocupada por los sintagmas-qu focalizados.

- (89) (= (58)) *Zein ikaslek erosi zuen zer?*
 cuál estudiante-ERG comprar AUX qué-ABS
 ‘¿Qué estudiante compró qué?’

Mi segunda predicción es la siguiente: a aquellos sintagmas-qu que no se pudieron quedar in situ debido a la imposibilidad de recibir una interpretación referencial debería serles permitido ahora aparecer en la posición inmediatamente adyacente al verbo. La predicción se cumple, como demuestra el contraste entre la gramaticalidad de (90) y (91), y (92) y (93) respectivamente.

- (90) **Nori esplikatu dio Jonak ariketa nola?*
 quién-Dat explicar AUX Jon-ERG ejercicio cómo
 ‘¿A quién le explicó Jon el ejercicio cómo?’
- (91) *Nori nola esplikatu dio Jonak ariketa?*
- (92) **Nork lapurtu ditu bitxiak zergatik?*
 quién-ERG robar AUX joyas-ABS por qué
 ‘¿Quién robó las joyas por qué?’
- (93) *Nork zergatik lapurtu ditu bitxiak?*

Mi análisis hace otra predicción. Las oraciones como (94)-(95) deberían ser descartadas. En estas construcciones, los elementos que no pueden recibir una interpretación referencial (es decir, *nola* (cómo) y *zergatik* (por qué)) se sitúan en una posición para elementos referenciales. La incorrección gramatical de dichos ejemplos era de esperar según mi análisis.³⁶

(94) **Nola zer irakurri zuen Jonek?*
 cómo qué-ABS leer AUX Jon-ERG
 ‘¿Cómo leyó Jon qué?’

(95) **Zergatik zer irakurri zuen Jonek?*
 por qué qué-ABS leer AUX Jon-ERG
 ‘¿Por qué leyó Jon qué?’

6.2. Derivación

Hay una serie de preguntas que han de ser contestadas antes de pasar a los detalles de la derivación de la estructura de Frontalización-qu Múltiple en (83). La primera pregunta que me gustaría hacer es la siguiente: ¿se legitiman el Tópico y el Foco en la misma proyección? A primera vista, parece que se legitiman en proyecciones diferentes. Esto es así porque el orden Tópico-Sujeto-Verbo es posible (cf. (96)) mientras que el orden Foco-Sujeto-Verbo no lo es, como se muestra en (97):³⁷

(96) *Mireni, Jonek muxu bat eman zion*
 Miren-DAT Jon-ERG beso uno dar AUX
 ‘A Miren, Jon la besó’

(97) a. **MIRENI Jonek eman zion muxu bat*
 Miren-DAT Jon-ERG dar AUX beso uno
 ‘Jon ha besado a MIREN’
 b. *MIRENI eman zion Jonek muxu bat*

³⁶ La Superioridad puede ser un factor que interfiera en (94)-(95) si, debido al movimiento a su posición de comprobación del Caso, el sintagma-qu acusativo está más arriba que el adjunto (véase Bošković 1997b para la discusión pertinente). El problema de la Superioridad no debería aparecer en (i) e (ii) donde tenemos la secuencia *nola-noiz* (cómo-cuándo). Una vez que hemos controlado el factor de interferencia en (94) a (95) queda claro que mi predicción todavía se mantiene. (i) es gramaticalmente incorrecto porque *nola* (cómo), al ser referencial, no puede aterrizar en la posición donde aterrizan los elementos referenciales.

(i) **Nola noiz konpondu zuen Jonek autoa?*
 Cómo cuándo arreglar AUX Jon-ERG coche-ABS
 ‘¿Cómo arregló Jon el coche cuándo?’

(ii) ??*Noiz nola konpondu zuen Jonek autoa?*

³⁷ Asumo que el sujeto está en Esp AgrSP.

Sin embargo, si el Tópico y el Foco aterrizan en proyecciones diferentes, ¿por qué no puede aparecer ningún elemento entre los dos sintagmas-qu en (98)?

- (98) **Nork horretaz/beraz /Joni zer erranen dio?*
 quién-ERG sobre eso/ por lo tanto/Jon-DAT qué-ABS decir AUX
 ‘¿Quién le dirá qué a Juan/por lo tanto/sobre eso?’
 (Etxepare y Ortiz de Urbina 2003)

Basándome en la incorrección gramatical de (98), asumo que *nork* y *zer* están situados en la misma posición, con estructuras de especificadores múltiples.

Llegados a este punto todavía hay algunas preguntas sin responder: ¿qué núcleo legitima los dos rasgos (es decir, Tópico y Foco)? ¿Por qué el elemento focalizado está situado más abajo en la estructura? Para contestar la primera pregunta, déjenme ofrecerles una pequeña digresión. En los ejemplos como (83), se permite una respuesta de par específico. En el sistema de Bošković (1999, 2002), la disponibilidad de las respuestas de par específico se toma como prueba de que Esp CP no está lleno en la sintaxis explícita. Dado que el euskera permite respuestas de par específico en preguntas múltiples como (83), podemos deducir que Esp CP no está lleno explícitamente en euskera. Cualquiera que sea el núcleo que legitima los rasgos del Tópico y del Foco, debe encontrarse debajo de C.

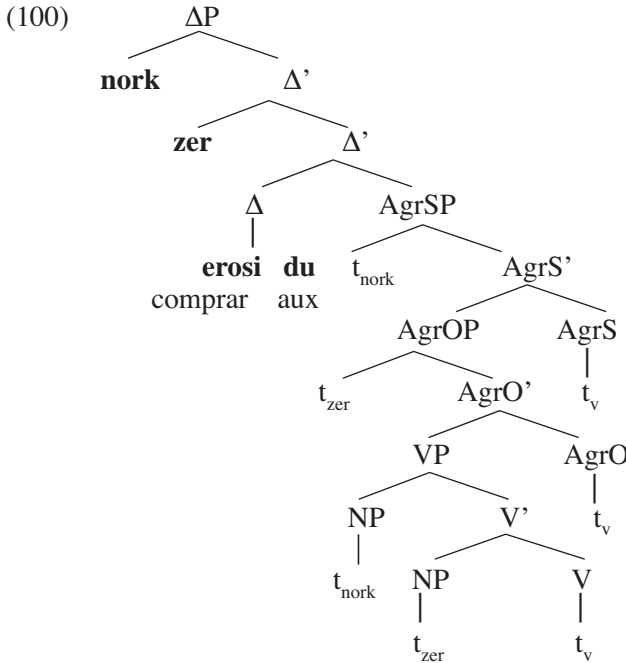
Los datos con adverbios oracionales indican que el núcleo en el que estamos interesados debe estar al menos más arriba que TP:

- (99) *Nork zer eman zion atzo Mireni?*
 quién-ERG qué-ABS dar AUX ayer Miren-DAT
 ‘¿Quién le dio qué a Miren ayer?’

Parece que cualquiera que sea el núcleo que legitima el Tópico y el Foco debe estar por debajo de C pero por encima de TP. Lo que es más, el núcleo en cuestión legitima ambos rasgos simultáneamente. Este punto es crucial porque el Tópico y el Foco cumplen funciones comunicativas opuestas (es decir, Tópico=información conocida y Foco=información nueva). Uriagereka (1995), Boeckx y Stjepanović (1999), y Lambova (2001) ya han tratado esta cuestión. A pesar de las diferencias, las tres explicaciones básicamente abogan por la presencia de una proyección funcional capaz de alojar elementos relacionados con el discurso. Si esto es posible ya no hay ningún problema en asumir que el Tópico y el Foco pueden ser legitimados por el mismo núcleo. Dado que el Tópico y el Foco están ambos relacionados con el discurso, pueden ser alojados en la misma proyección. Por cuestiones de exposición asumiré que ambos elementos, los focalizados y los topicalizados, aterrizan en el Esp de ΔP (Lambova 2001). Las proyecciones sugeridas en Boeckx y Stjepanović (1999), y Uriagereka (1995) son prácticamente equivalentes al ΔP de Lambova (2001).

La derivación que propongo para (83) es la siguiente:³⁸

³⁸ Analizaré la posición exacta del verbo más abajo. Por el momento lo situé en Δ para facilitar la exposición.



Los primeros pasos de la derivación son similares a los de (81). Empezamos con un SV que tiene *nork* como su especificador y que tiene *zer* como el complemento del verbo *erosi du*. *Nork* se toma del léxico con un rasgo de Tópico. En cambio, *zer* se toma con un rasgo de Foco. En los siguientes dos pasos de la derivación, cada sintagma-qu asciende explícitamente para comprobar el Caso. Es decir, una vez que AgrOP entra en la derivación, *zer* asciende explícitamente para comprobar el Caso Absolutivo. Entonces *nork* se mueve explícitamente a Esp AgrSP para que se compruebe su Caso Ergativo. El núcleo pertinente entra en la derivación en este momento. Una vez que aparece ΔP, el sintagma-qu más alto, es decir, *nork* se mueve al especificador más alto y entonces el siguiente sintagma-qu, *zer*, se mueve al especificador más bajo.³⁹ Nótese que si intentamos mover *zer* por encima de *nork*, se produciría una violación de la Superioridad, como en (101):

(101)(= (25)) **Zer nork erosi du?*
 qué-ABS quién-ERG comprar AUX
 ‘¿Qué compró quién?’

Todavía hay que explicar por qué siempre acabamos con el orden Tópico Foco. Para responder a esta pregunta seguiré a Lambova (2001), quien a su vez sigue a Bošković (2001), y sugeriré que el rasgo de foco en el sintagma-qu es un afijo verbal FF y por lo tanto debe estar adjunto a un elemento verbal, como se muestra en

³⁹ Nótese que asumo que TopP, que estaría situado debajo de AgrSP, sólo está presente de forma opcional en la estructura.

(97) arriba y (102) abajo.⁴⁰ Por consiguiente, siempre acabamos con el orden Tópico-Foco-Verbo:

- (102) a. **Zer Mirenek eman zion Pellori?*
 qué-ABS Miren-ERG dar AUX Pello-DAT
 '¿Qué le dio Miren a Pello?'
 b. *Zer eman zion Mirenek Pellori?*

Según esta propuesta, la adyacencia entre el Foco y el Verbo se debe a factores fonológicos más que sintácticos. La sintaxis en principio puede producir tanto el orden Tópico-Foco-Verbo como el orden Foco-Tópico-Verbo. Sin embargo, si la sintaxis deriva el orden inaceptable Foco-Tópico-Verbo, FF descartará esta derivación, ya que el rasgo de foco en el sintagma-*qu* no conseguirá adjuntarse a su anfitrión, es decir, el verbo. Como alternativa a la explicación de FF, se podría sostener que una explicación puramente sintáctica también puede explicar los datos en (102). Siguiendo una explicación sintáctica, el verbo *eman zion* asciende a Δ obligatoriamente. (102) arriba es gramatical porque se ha producido V-a- Δ . (102a) es rechazado, ya que el verbo no ha ascendido completamente a Δ .

Tanto la explicación de FF como la explicación sintáctica mencionadas explican los datos en (102). No obstante, hay datos adicionales que muestran que la explicación de FF es mejor. Examinemos de nuevo con más detalle (96) y (97) (repetidos como (103) y (104)).

- (103) *Mireni, Jonek muxu bat eman zion*
 Miren-DAT Jon-ERG beso uno dar AUX
 'A Miren, Juan la besó'
 (104) a. **MIRENI Jonek eman zion muxu bat*
 Miren-DAT Jon-ERG dar AUX beso uno
 'Jon ha besado a MIREN'
 b. *MIRENI eman zion Jonek muxu bat*

En (103) y (104a) el tópico *Mireni* y el foco *MIRENI* están situados en la misma posición, concretamente, Esp de ΔP . Según la explicación sintáctica, el verbo *eman zion* ascendería a Δ obligatoriamente. Consecuentemente, no habría espacio libre entre el verbo y el tópico/foco. Si esto es así, la gramaticalidad de (103) permanece sin explicación. Es decir, si *Mireni* está situado en Esp ΔP y el verbo está en Δ , ¿dónde está el material adicional entre el tópico y el verbo? Se deduce que el verbo no está situado en el núcleo de ΔP , de lo contrario (103) sería incorrecta. Para ser más exactos, según la explicación sintáctica del requisito de adyacencia de V a Δ , (103) debería ser incorrecta por las mismas razones que (104a). Los datos anteriores señalan en una dirección: la adyacencia foco-verbo en euskera no es el resultado del movimiento de V-a- Δ . Las pruebas empíricas sugieren que el requisito de adyacencia entre el foco y el verbo es el resultado de un proceso de FF, como he explicado anteriormente.

⁴⁰ Adopto el análisis de afijación de saltos del afijo (cf. Chomsky 1957), en el que un afijo y su anfitrión deben ser linealmente adyacentes en FF. A este respecto véase Bobaljik (1995), Halle y Marantz (1993) y Lasnik (1995).

No obstante, hay un problema en esta explicación. Como ya he mencionado, parece que el foco contrastivo fuerza la adyacencia-V. Sin embargo, hay casos en euskera que sugieren que la adyacencia-V fuerza el foco contrastivo. Si se modifica ligeramente (103), como en (105), obtenemos una interpretación diferente de la oración. Más concretamente, cuando el verbo está situado junto al sujeto, el sujeto ha de estar focalizado contrastivamente.

- (105) *Mireni, JONEK eman zion muxu bat*
 Miren-DAT Jon-ERG dar AUX beso uno
 ‘A Miren, JON la besó’

Para explicar esta situación, asumiré que Δ tiene un rasgo-V débil. El verbo se mueve explícitamente en aquellos casos en los que se va a producir una violación de la FF, es decir, en aquellos casos en los que el afijo acabará no siendo adyacente al verbo. Dicho de otro modo, el verbo se mueve a Δ explícitamente sólomente si hay un elemento focalizado en Esp Δ P para que pueda apoyar el afijo verbal de FF. De lo contrario, el verbo se mueve en FL para no violar el principio de ‘Procrastinación’. Como consecuencia, tenemos una explicación mixta entre la fonología y la sintaxis. Tenemos movimiento a Δ , pero no es obligatorio. Sólomente es forzado cuando hay un afijo verbal FF en Esp Δ P.

Esta explicación hace una predicción. El orden Tópico-Verbo-Objeto no debería ser permitido, como en (106):

- (106) **Mireni eman zion liburua*
 Miren-DAT dar AUX libro
 ‘A Miren, (Jon) le dio el libro’

La razón por la que el tópic no puede preceder al verbo es porque no hay un afijo verbal de FF implicado en este caso. Por lo tanto no hay ninguna razón para que V-a- Δ se produzca explícitamente. De ahí que el verbo se mueva en FL para no violar el principio de ‘Procastinación’.⁴¹

6.3. Tres sintagmas-qu

En euskera es posible frontalizar tres sintagmas-qu, como en (109). No está claro si se muestran efectos de Superioridad en esta construcción. Según Ortiz de Urbina (1989), el único orden posible (para los sintagmas-qu) es el de (109). Todas las demás combinaciones posibles son gramaticalmente incorrectas. Sin embargo, mientras que uno de mis informantes muestra efectos de Superioridad, mis otros dos informantes no tienen efectos de Superioridad incluso en (107)-(108).⁴²

⁴¹ En este punto surge una pregunta. Dada la incorrección de (106), ¿por qué es gramatical (89)? Recuerdese que previamente argumenté que el sintagma-qu en (89) experimenta movimiento explícito a TopP. Dado el estatus de agramaticalidad de (106), supondré que el sintagma-qu en (91) experimenta movimiento-qu en este caso con el verbo moviéndose a C. Si este planteamiento es correcto, el euskera se parecería al serbo-croata y al francés en que tendría movimiento-qu opcional. Véase Bošković (2002) para la explicación en cuestión del serbo-croata y el francés.

⁴² El juicio anterior a la barra oblicua corresponde al informante que tiene efectos de Superioridad. El juicio posterior a la barra oblicua corresponde a los otros dos informantes. Cuando no se in-

- (107) *Nori zer esan zion Jonek?*
 quién-DAT qué-ABS decir AUX Jon-ERG
 '¿Qué le dijo Jon a quién?'
- (108) */√ *Zer nori erosi du Jonek?*
- (109) *Nork nori zer esan zion?*
 quién-ERG quién-DAT qué-ABS decir AUX
 '¿Quién le dijo qué a quién?'
- (110) */√ *Nork nori zer esan zion?*

El paradigma anterior recibió juicios desiguales, por lo cual es difícil decidir si hay efectos de Superioridad o no en esta construcción. Además, hay factores que interfieren que podrían desempeñar un papel para el hablante que tiene un orden estricto en esta construcción. Para ser más precisos, hay hablantes que tienden a situar el sintagma-qu inanimado en último lugar en las construcciones con múltiple frontalización-qu (cf. Billings and Rudin 1996). Para controlar este factor, he comprobado los datos con sintagmas-qu animados, como en (111)-(114). El problema con este paradigma es que mis informantes no tienen efectos de Superioridad con dos sintagmas-qu, así que es imposible extraer una conclusión definitiva de los datos:

- (111) (?) *Nor nori aurkeztu zion Jonek?*
 quién-ABS quién-DAT presentar AUX Jon-ERG
 '¿Quién le presentó Jon a quién?'
- (112) (?) *Nori nor aurkeztu zion Jonek?*
- (113) *Nork nori nor aurkeztu zion?*
 quién-ERG quién-DAT quién-ABS presentar AUX
 '¿Quién le presentó quién a quién?'
- (114) */√ *Nork nor nori aurkeztu zion?*

En otro intento de determinar qué sucede con respecto a la Superioridad con tres sintagmas-qu en euskera, he intentado utilizar dos sintagmas-qu inanimados, como se muestra más abajo. El problema es que tanto la secuencia *nork-noiz-zer* (quién-cuándo-qué) como la secuencia *nork-zer-noiz* (quién-qué-cuándo) son rechazadas.⁴³

- (115) √/?? *Zer noiz esan zuen Jonek?*
 qué-ABS cuándo decir AUX Jon-ERG
 '¿Qué dijo Jon cuándo?'
- (116) */? *Noiz zer esan zuen Jonek?*

dica un doble juicio, los juicios son los mismos para los tres informantes. He utilizado el mismo procedimiento de (111) a (118).

⁴³ De hecho, uno de mis informantes encuentra gramaticales todas las oraciones en (115)-(118). Una vez más, es imposible extraer una conclusión definitiva de este paradigma.

(117) **Nork zer noiz esan zuen?*
 quién-ERG qué-ABS cuándo decir AUX
 '¿Quién dijo qué cuándo?'

(118) **Nork noiz zer esan zuen?*

Como he demostrado, no queda claro lo que sucede con la Superioridad en construcciones con tres sintagmas-qu. Examinaré el estatus de tópico/foco de los elementos-qu en construcciones con tres sintagmas-qu. Para ello, utilizaré la prueba «the hell» de Pesetsky (1987). Los resultados de la prueba son los siguientes: los primeros dos sintagmas-qu son referenciales/focalizados y el sintagma-qu adyacente al verbo está focalizado.

(119) **Nor arraiok nori zer esan zion?*
 quién diablo-ERG quién-DAT qué-ABS decir AUX
 '¿Quién diablos le dijo qué a quién?'

(120) **Nork nor arraiori zer esan zion?*
 quién-ERG quién diablo-DAT qué-ABS decir AUX
 '¿Quién le dijo qué a quién diablos?'

(121) **Nork nori zer arraio esan zion?*
 quién-ERG quién-DAT qué diablo-ABS decir AUX
 '¿Quién dijo qué diablos a quién?'

¿Hay alguna manera de explicar el modelo Tópico-Tópico-Foco en euskera? Para explicar este modelo, propongo lo siguiente: en euskera hay un núcleo con dos rasgos; concretamente, Atracción-todo-discurso y Atracción-1Tópico.⁴⁴ Este sistema básicamente dice que todos los elementos relacionados con el discurso, es decir, Tópico y Foco, son atraídos. Es más, el sintagma-qu más alto es atraído primero. Este análisis nos daría el modelo búlgaro en el que el primer sintagma-qu es atraído primero y el segundo y el tercero son ordenados libremente (cf. (10) y (11)). Esto es, por supuesto, una idealización de juicios. Considero el modelo búlgaro como el modelo representativo hasta que surjan juicios más claros de los datos con tres sintagmas-qu del euskera.

El análisis propuesto más arriba, es decir, que hay un núcleo en euskera con las propiedades tanto de Atracción-todo-discurso como de Atracción-1-Tópico, asegura así que el sintagma-qu más alto sea atraído primero. También asegura que haya un sólo foco. Esta última afirmación se deduce del requisito de adyacencia entre el afijo verbal de FF y el verbo. Por ejemplo, en un orden Tópico-Foco-Foco-Verbo, el requisito de adyacencia entre el rasgo de foco del segundo Foco y el Verbo no puede ser satisfecho, por lo tanto se descarta este orden.

⁴⁴ Asumo, siguiendo a Bošković (1999), que los elementos que ya están situados en posiciones relacionadas con el discurso (como el Esp más bajo de TopP) no pueden ser atraídos por otro núcleo relacionado con el discurso.

7. Contextos de larga distancia

Como se explicó en la sección 2.2, el serbo-croata debe tener movimiento-qu en aquellos contextos en los que C está insertado explícitamente en la estructura. Si el euskera es una lengua del tipo del serbo-croata en cuanto a cuándo debe tener movimiento-qu, sería de esperar que el euskera también tuviera movimiento-qu obligatoriamente cuando C explícito está presente en una oración, como en (122):⁴⁵

- (122) *Nork zer esan dute erosi duela?*
 quién-ERG qué-ABS decir AUX comprar AUX-COMP
 ‘¿Quién dijeron que había comprado qué?’

Los datos en (122) plantean varias preguntas. Para empezar, *nork* en (122) es referencial, como se muestra en (123a). Además, las respuestas de par específico son permitidas en (122):⁴⁶

- (123) a. **Nor arraiok zer esan dute erosi duela?*
 quién diablo-ERG qué-ABS decir AUX comprar AUX-COMP
 ‘¿Quién diablos dijeron que había comprado qué?’
 b. ?*Nork zer arraio esan dute erosi duela?*
 quién-ERG qué diablo-ABS decir AUX comprar AUX-COMP
 ‘¿Quién dijeron que había comprado qué diablos?’

Esto indica que no se está produciendo movimiento-qu. Hay dos posibilidades para explicar los datos. Podría ser que *-(e)la* no sea un C o, más probablemente, que el euskera sea como el ruso.⁴⁷ Como sostienen Stepanov (1998) y Bošković (2002), el movimiento-qu no se produce en ruso incluso en aquellos casos en los que C está insertado explícitamente en la estructura.⁴⁸ Como era de esperar, las respuestas de par específico son permitidas en ruso incluso en este tipo de construcciones. Si el euskera es como el ruso, tenemos una explicación para el hecho de que las respuestas de par específico sean permitidas incluso con la presencia de un C explícito.

8. Comentarios finales

En este artículo he proporcionado un análisis que explica las estrategias de movimiento-qu del euskera presentadas en la sección 3. Los hallazgos principales de

⁴⁵ Como me ha señalado Xabier Artiagoitia (c.p.), algunos hablantes rechazan la estrategia de Frontalización-qu Múltiple en contextos de larga distancia a pesar de que la aceptan en preguntas de corta distancia como (23).

⁴⁶ Recuerdese que en el sistema de Bošković, las respuestas de par específico sólo se permiten cuando el movimiento-qu de Esp CP no se produce explícitamente.

⁴⁷ Como me ha señalado Jon Ortiz de Urbina (c.p.), en euskera no hay Complementadores con preguntas de corta distancia que no sean de eco. Esto hace que uno se pregunte si *-(e)la* en (122) es realmente un Complementador.

⁴⁸ La diferencia entre el serbo-croata y el ruso es que el C+qu serbo-croata tiene un rasgo fuerte +qu, de tal manera que desencadena movimiento-qu en cuanto entra en la estructura (concretamente, si entra en la estructura explícitamente, desencadena movimiento-qu explícito), mientras que en ruso este rasgo es débil.

este artículo son los siguientes. Primero, en oraciones como (51) ningún sintagma-qu permanece *in situ* en la estructura. Según mi propuesta, el sintagma-qu postverbal asciende explícitamente para comprobar un rasgo de tópico. Segundo, he ofrecido un análisis de las estructuras de Frontalización-qu Múltiple en las que el sintagma-qu más cercano al verbo está focalizado y el resto de los sintagmas-qu están topicalizados. Para explicar este modelo, he propuesto que el euskera tiene un núcleo con dos rasgos: Atracción-todo-discurso y Atracción-1-Tópico. Según este análisis, todos los sintagmas-qu que llevan foco o tópico se mueven al principio de la oración. Es más, el sintagma-qu más alto debe moverse primero. El hecho de que sólomente un sintagma-qu esté focalizado se deduce del requisito de adyacencia de un afijo verbal de FF.

He abogado en favor de un nuevo paradigma de formación de preguntas múltiples que no ha sido analizado previamente en el material publicado hasta ahora. He demostrado que el paradigma puede ser recogido con éxito por el planteamiento de Atracción-todo-D de Bošković para la Frontalización-qu Múltiple. Más concretamente, he presentado datos de una lengua que en su superficie puede ser tratada como una lengua de Atracción-todo-Tópico. No obstante, he presentado pruebas de que ése no es el análisis correcto para el euskera. En su lugar, he demostrado que los datos del euskera deberían ser analizados postulando que hay un núcleo con los rasgos Atracción-todo-discurso y Atracción-1-Tópico. Es importante tener en cuenta que el euskera es una lengua con Frontalización-qu Múltiple, lo cual la diferencia del eslavo en que sólomente hay un Foco. Hasta ahora, tenemos las siguientes lenguas con Frontalización-qu Múltiple: Atracción-todo-Foco (eslavo) y Atracción-todo-Discurso (euskera). Queda por ver si hay una lengua en la que todos y sólo los sintagmas-qu topicalizados sean frontalizados al principio de la oración.

Referencias

- Altube, S., 1929, *Erderismos*. Bermeo [segunda edición, Bilbao 1975].
- Billings, L. y Rudin, C., 1996, «Optimality and Superiority: A new approach to overt multiple wh-ordering». *Formal Approaches to Slavic Linguistics: The College Park Meeting, 1994*, J. Toman (ed.), 35-60. Ann Arbor: Michigan Slavic Publications.
- Bobaljik, J., 1995, *Morphosyntax: The Syntax of Verbal Inflection*. Tesis doctoral, MIT, Cambridge, Mass.
- Boeckx, C. y Stjepanović, S., 1999, «The wh/clitic connection in Slavic: Theoretical implications», *Formal Approaches to Slavic Linguistics* 8: 22-40. Ann Arbor: Michigan Slavic Publications.
- Bošković, Ž., 1997a, «Fronting wh-phrases in Serbo-Croatian», *Formal Approaches to Slavic Linguistics: The Indiana Meeting 1996*, ed. M. Lindseth y S. Franks (eds.), 86-107. Ann Arbor: Michigan Slavic Publications.
- , 1997b, «On certain violations of the Superiority Condition, AgrO, and economy of derivation», *J. Linguistics* 33: 227-254.
- , 1997c, «Superiority effects with multiple wh-fronting in Serbo-Croatian», *Lingua* 102: 1-20.
- , 1997d, *The Syntax of Nonfinite Complementation: An Economy Approach*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- , 1998b, «Multiple wh-fronting and economy of derivation», *Proceedings of the West Coast Conference on Formal Linguistics* 16, 49-63. Stanford U.P., Stanford, California.

- , 1998d, «On the interpretation of multiple questions». Ms., University of Connecticut, Storrs.
- , 1999, «On multiple feature checking: Multiple wh-fronting and multiple head-movement». *Working Minimalism*, S. Epstein y N. Hornstein (eds.), 159-187. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- , 2000, «Sometimes in Spec, CP, Sometimes in situ». *Step by Step: Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*, R. Martin, D. Michaels, y J. Uriagereka (eds.), 53-87. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- , 2001, *On the Syntax-Phonology Interface: Cliticization and Related Phenomena*. Amsterdam: Elsevier Science.
- , 2002, «On multiple wh-fronting», *LI* 33: 351-383.
- Calabrese, A., 1987, «Focus structure in Berber: A comparative analysis with Italian». *Studies in Berber Syntax. Lexicon Project Working Papers* 14, M. Guerssel y K. Hale (eds.), 113-120. Cambridge, Mass.: Center for Cognitive Science, MIT.
- Chomsky, N., 1957, *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
- , 1973, «Conditions on transformations». *A Festschrift for Morris Halle*, S. Anderson y P. Kiparsky (eds.), 232-286. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- , 1995, «Categories and transformations». *The Minimalist Program*, 219-394. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Den Dikken, M. y Giannakidou, A., 2001, «What the hell?!», *Proceedings of NELS* 31, 163-182. GLSA, University of Massachusetts, Amherst.
- Eguzkitza, A., 1986, *Topics on the Syntax of Basque and Romance*. Tesis doctoral, University of California, Los Angeles.
- Elordieta, A., 2001, *Verb Movement and Constituent Permutation in Basque*, Tesis doctoral, HIL/Leiden University, LOT dissertation Series.
- Ettxepare, R., 1997, «Two Types of Focus in Basque», *Proceedings of the XXV West Coast Conference on Formal Linguistics*, B. Agbayani y S. Tang, (eds.), 113-128. University of California, Irvine: CSLI Publications.
- y Ortiz de Urbina, J., 2003, «Focus». *A Grammar of Basque*, J. I. Hualde y J. Ortiz de Urbina (eds.), 459-515. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Grohmann, K., 1998, «Syntactic inquiries into discourse restrictions on multiple interrogatives», *Groninger Arbeiten zur Germanistischen Linguistik* 42: 1-60.
- Halle, M. y Marantz, A., 1993, «Distributed Morphology and the pieces of inflection». *The View from Building 20: Essays in Linguistics in Honor of Sylvain Bromberger*, K. Hale y S. J. Keyser (eds.), 111-176. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Horvath, J., 1986, *Focus in the Theory of Grammar and the Syntax of Hungarian*. Dordrecht: Foris.
- Jonas, D. y Bobaljik, J. D., 1993, «Specs for subjects: The role of TP in Icelandic», *MIT Working Papers in Linguistics* 18: *Papers on Case and Agreement I*, J. D. Bobaljik y C. Phillips (eds.), 59-98. Departamento de Lingüística y Filosofía, MIT, Cambridge, Mass.
- Kiss, K., 1981, «Structural relations in Hungarian, a «free» word order language», *LI* 12: 185-213.
- , 1993, «Wh-movement and specificity», *NLLT* 1: 85-120.
- , 1998., «Identificational focus versus information focus», *Lg* 74: 245-273.
- Lambova, M., 2001, «On A-bar movements in Bulgarian and their interaction», *The Linguistic Review* 18: 327-374.
- Lasnik, H., 1995, «Verbal morphology: Syntactic structures meets the Minimalist Program». *Evolution and Revolution in Linguistic Theory: Essays in Honor of Carlos Otero*, H. Campos y P. Kempchinsky (eds.), 251-275. Washington, D. C.: Georgetown U.P.
- Martin-Callejo, E. M., 1984, *Some Aspects of Basque Morphology and Syntax*. Tesis doctoral, University of Arizona.

- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameters in the Grammar of Basque*. Dordrecht: Foris.
- , 1993, «Feature percolation and clausal pied-piping». *Generative Studies in Basque Linguistics*, J. I. Hualde y J. Ortiz de Urbina (eds.), 189-219. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- , 1995, «Residual verb second and verb first in Basque». *Discourse Configurational Languages*, K. É. Kiss (ed.), 99-121. New York and Oxford: Oxford U.P.
- , 1999a, «Focus in Basque». *The Grammar of Focus*, G. Rebuschi y L. Tuller (eds.), 311-333. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- , 1999b, «Force phrases, focus phrases and left heads in Basque». *Grammatical Analyses in Basque and Romance Linguistics. Papers in Honor of Mario Saltarelli*, J. Franco, A. Landa y J. Martín (eds.), 179-194. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Pesetsky, D., 1987, «Wh-in situ: Movement an unselective binding». *The Representation of (In)definiteness*, E. J. Reuland y A. G. B. ter Meulen (eds.), 98-129. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Richards, N., 1997, *What Moves Where When in Which Language*. Tesis doctoral, MIT, Cambridge, Mass.
- Rijk, R. P. G. de, 1969, «Is Basque S.O.V.?, *FLV* 1, 319-351 [de Rijk 1998, 13-38].
- , 1978, «Topic fronting, focus positioning and the nature of the verb phrase in Basque». *Studies on Fronting*, F. Jansen (ed.), 81-112. Lisse: The Peter de Ridder Press. [de Rijk: 1998: 183-202].
- , 1996, «Focus and quasifocus on the Basque negative statements», *RIEV* 41, 63-76.
- , 1998, *De Lingua Vasconum: Selected Writings*. Supplements of *ASJU* 48, UPV-EHU, Bilbao.
- Rudin, C., 1988, «On multiple questions and multiple *wh*-fronting» *NLLT* 6: 445-501.
- Stepanov, A., 1998, «On *wh*-fronting in Russian», *Proceedings of NELS* 28, 453-467. GLSA, University of Massachusetts, Amherst.
- Stjepanović, S., 1998, «Short-distance movement of *wh*-phrases in Serbo-Croatian matrix clauses». Trabajo presentado en «The Comparative Slavic Morphosyntax workshop», Spencer, Indiana University.
- , 1999, *What Do Second Position Cliticization, Scrambling and Multiple Wh-Fronting Have in Common?*. Tesis doctoral, University of Connecticut, Storrs.
- Uriagereka, J., 1992, «The syntax of movement in Basque». *Syntactic Theory and Basque Syntax*, J. A. Lakarra y J. Ortiz de Urbina (eds.), 417-446. Suplementos de *ASJU* XXVII, Donostia-San Sebastián: Diputación de Gipuzkoa.
- , 1995, «Aspects of the syntax of clitic placement in Western Romance», *LI* 26: 79-123.
- , 1999, «Minimal restrictions on Basque movements», *NLLT* 17: 403-444.
- Watanabe, A., 1993. *AGR-based Case Theory and Its Interaction with the A'-System*. PhD dissertation, MIT, Cambridge, Mass.

IPARRALDEKO HIZKEREN SAILKAPENA (1): LEXIKOA

Gotzon Aurrekoetxea²

EHU

Abstract

Using the data from Bourciez collection, this article shows the relationship between the dialect varieties of the Northern part of the Basque Country and their classification. At the beginning of the work, there are texts gathered by A. Bourciez in the end of 19th century; the work continues with the creation of the date-base and the lemmatisation of the words of the texts. The process of varieties' classification starts with the accuracy of linguistic distance between dialect varieties, the search of the focus of dialects and their classification. In this article, the author shows a new methodology to classify Basque dialect varieties. This is the first time that the VDM computer program is used in the Basque dialectology.

1. Sarrera¹

Aspaldi honetan euskal dialektologian hizkeren sailkapena pil-pilean jarri den eginkizuna bihurtu da. 100 urte abantzu geldirik eta lo egon ondoren arrapiztu, eta indarrez gainera, egin dela ezin da ukatu. Zoriontzeko eta pozarren egoteko abagunean gaude, euskal dialektologiak hartu duen indarra eta erakusten duen grina, beharbada, gainerako diziplina batzuetan baino biziagoa delako.

Ikerketa eta sailkatze prozeduretan ere aberastasun handia erakusten ari da, dialektologian oro har, ezagutzen diren bi joerek hemen ere euren islada erakusten dutelako: ohiko dialektologiaren lanabes eta prozedurak batetik, eta azken 30 urteotan bortizki garatzen diharduten prozedura eta metodologia berriak, bestetik.

Hizkeren azterketetarako jarraibideetan legez, hizkerak sailkatzekoetan ere joera berdintsu edo berak erakusten ari da euskal dialektologia: batetik hizkerak sistema gisa hartzen eta lantzen dituztenak aurkituko genituzke, bestetik hizkerak elkarren arteko loturarik gabeko datu multzo gisa ulertzen dutenak.

Ez da Euskal dialektologian molde bakarrean lantzen eta ikertzen gaur egun. Prozedura eta metodologian anitza eta aberatsa da gure lurra. Badira molde klasi-

¹ Ikerketa hau EHUK babestutako 00033.130-H-15286/2003 ikerketa-proiektuaren barruan garatu da.

² Ikerketa honen oinarrian dagoen datu-basea G. Aurrekoetxea, Xarles Videgain eta Aitor Iglesiasek sortua da (Videgain eta Aurrekoetxeak egin dute datuen aukeraketa; Aurrekoetxeak eta Iglesiasen gain izan da datu-basearen osatzea).

koak gurago dituztenak, badira euren burua molde berriagoetan gusturago sentitzen dutenak. Nola haiek hala hauek badute alorra.

2. Abiapuntua

Ikerketa honen abiapuntua E. Bourciezen «Recueil des Idiomes de la Région Gascogne»eko euskal testuak dira. Testu hauen transkribatze, ikertze eta argitaratzea 2002an Euskal Herriko Unibertsitateak babestutako 00033.130H-14888/2002 ikerketa proiektuaren bidez lortu ahal izan da.

Edouard Bourciez-ek bilduma hau egiteko «seme xahutzailearen parabola» erabili zuen eta herrietako errientei bidali, ministerioko bidea erabiliz, herriko hizkerara itzul zezaten eskatuz (edo hobe esan aginduz). Gaskoi herrian zehar bildutako 4.444 bertsioen artean aurkitzen dira Ipar Euskal Herrian eta euskaraz jasotako 150 bertsio.³ Testuok, eskuizkribuak, Bordeleko Michel de la Montaigne Unibertsitateko bibliotekan gordetzen dira.⁴

150 euskal testu horiek Ipar Euskal Herrian euskararen eremu osoa hartzen dute, Hendaiaitik hasi eta Eskuilaraino. Ez dira, haatik, herri guztietan testuak bildu ahal izan: batzuetan euskal testuaren ordez gaskoi testua bildu da (hala nola Baiona [1988-1991 testuak], Angelu [1197], Basusarri [1199]; Biarritz [1200], Ahurti [1239], Labetze-Bizkai [1289], Oserain [1296], Montori [1356]); beste batzuetan ez da inolako testurik bildu (hala nola Arrosan, Isturitzen, Behorlegin, Gamarte, Ithorots-Olaibi eta Berrogaine-Lahüntze). Beste batzuetan, azkenik, baten ordez bi testu desberdin bildu dira: desberdintasunak izan daitezke edo ortografikoak (euskararen edo frantses ortografia erabiliz) edo bestelakoak. Orotara 138 herritako testuak bildu dira bilduman.

Bourciez-en bilduma hau oso garrantzitsua da euskal dialektologiarako bezainbat euskal filologiarako. Izan ere, ez da maiz aurkitzen XIX. mendean bildurik ia herri guztiak biltzen dituen testurik. Idatzia izanagatik ere, ahozko hizkeraren ordezkoza duen testua dela esan eta defenditu behar dugu, testu batean baino gehiagotan itzultzaileak herriko jendearen aitzinean irakurri eta haren onespena jasotako dela ziurtatzen duelako.

Honelako testuen garrantziaz ohartu gura dugu, berez edozein hizkuntzatan duten garrantzia areagotu egiten delako literatura klasiko eta dokumentazio zaharrean hain urria den euskararen kasuan. Izan ere, dialektologian edo hizkuntzalaritzan kanpo-lana egiten hasi zirenetik (Georg Wenker-ek Alemanian 1876an hasi zuen postazko inkesta ezaguna hasi zuenetik, alegia) molde desberdinetan bildu izan dira datuak: postazko testuen bidez dela, postazko galdesorten bidez dela, zuzenezko testuen bilketaz eta gaur indarrean dagoen zuzenezko galdesorten bidezkoa; alde bat uzten dugu, datu-bilketa modu bakoitzak dituen mota desberdinak.

Eskuarteko corpusa osatzen duen hau ere bere garairi zordun da eta sasoiko bilketa eta ikerketa-moldeak erabili ziren. Bilketarako moldeak asko aurreratu eta ho-

³ Xehetasunerako ikus Aurrekoetxea & Videgain (2004).

⁴ Bihoakio hemendik beste behin ere gure esker ona Paul-Henri Allieux-i bildumako euskal testuez jabetzeko hurbildu ginenean hain modu abegikorrean hartu izanagatik.

betu diren arren, aspaldiko moldeek ere datu interesgarriak biltzen zituzten. Horren froga Bourciez bilduma da. Zalantzarik gabe, ikertzailea bilketako unean leku horretan ez izateak, edo ikertzaileak datuen bilketaren kontrol zorrotza ez izateak, dakartzan arrisku eta kalteak jasan zituen Bourciez-ek ere. Testuetan zehar bidaiatuz eta testuen ondoren agertzen diren oharrak irakurriz biltzaileen artean joera bat baino gehiago izan zela esan daiteke: batzuk, gehienak zorionez, zeuden herriko hizkerari modu hertsienean atxikiz jardun zuten; beste banaka batzuk, aldiz, arinago jokatu, ez zuten, agian, zorrotzasun handiegiz euren herriko hizkera bildu. Honen adibide, Pagolako testua dugu. Geroago argiago eta luzeago mintzatuko garen arren, begi-bistakoa da herri honetako testuak ez duela herriko hizkera fideltasunez biltzen, inguruko herrietakoekin erkatuz argi gelditzen dena, bestalde.

3. Testutik datu-basera

Gorago esan da jatorrizko datuak herriz herriko testuak direla. Testuok makinatu ostein⁵ ustiaketa sistematizatua egin da lehen-lehenik, baliabide automatizatuak erabiliz. Testuak hustu eta testu-hitz bakoitza dagokion testuaren kodearekin batera baseratu da.

Ibilbide luze eta arazotsua gertatu da eta arazo desberdinei irtenbide egokiak edo egokienak bilatuz egin da aurrera. Arazoen artean hitz mozketek izan dira denbora aldetik zeregin ugarien sortu dutenak. Izan ere, makinatutako testuak eskuizkribuak dituen ezaugarri berak gordetzen ditu eta honetatik ahal denik eta hurbilen den moldean utzi dira. Honek, ondorioz, zera esan nahi du: ez direla huts tipografikoak zuzendu, adibidez, edo ez direla eskuizkribuko «oker» moztuta agertzen diren hitzak lotu edo «oker» banandutakoak bereizi, ez direla erratak zuzendu... Aldiz, testutik datu-basea eraikitzean jatorrizko ezaugarriak biltzen dituen taula bere horretan utzi bada ere, beste batean «huts» horiek «konpondu» egin dira, hala nola, hitzen ez-ohiko banaketak.

Horrela sortu da 52.902 erregistro dituen datu-basea. Beraz, datu-base honetan eskuizkribuetan (eta transkribatutako testuetan) agertzen diren testu-hitz guztiak biltzen dira. 52.902 erregistro horietarik 12.499 item desberdin lortu dira. «Seme xahutzailearen parabola» luzeraz txikia izan arren datu-base txukuna, interesgarria eta adierazgarria lortu dela esan behar da.

4. Lematizazioak

Ezein corpus ikertu eta ustiatzeko gaur egun ezinbestekoa da lematizatzea. Lematizatu gabeko corpusen erabilera zailaz gain, nekeza eta astuna, gertatzen da. Ikerketa honen azken helburua Bourciez bildumako euskal testuetatik abiatuz Ipar Euskal Herriko hizkeren azterketa geolinguistikoa egitea denez, testuak baseratu ondorengo lehen zeregina lematizatzea izan da. Bi lematizazio aurreikusi dira: lematizazio ortografikoa eta lematizazio semantikoa. Lehena hitzen formari edo adareei dagokie, bigarrena kontzeptuei.

⁵ Testuon argitalpenak izan duen ibilbidea zehatzagorako ikus Aurrekoetxea & Videgain (2004).

4.1. Lematizazio ortografikoa

Lematizatorako programa informatiko laguntzailea sortzea erabaki dugu.⁶ Ezaguna da euskararen industrian badirela antzeko zereginetan erabiltzen diren tramankulu edo tresnak, baina gure beharretakoa deserosoak izateaz gain, ez direnez egokiak gertatu berria egitera behartuta aurkitu gara.



1. irudia

Lematizatorako programa informatikoaren pantaila

Oso erabilera simplea duen programa-informatiko honek ikertzaileari lematizatu gabeko testu-hitzen zerrenda ematen dio (ikus 1. irudia: pantailako ezkerreko «lematizatu gabekoak» zutabea). Ikertzailea zerrendatik testu-hitzak aukeratuz joango da eta aukeratu ahala dagokien lema ezarriko die «lema honekin lotu» laukitxoan. Ondoren «lema» jartzeko laukitxoaren azpian dagoen botoia joz eskuineko «Testu-hitza» eta «lema» buruan dituen zutabeen agertuko dira (testu-hitza zutabearen ezkerretara eta dagokion lema eskuinetara). Ezkerreko zutabeko testu-hitzen zerrenda agortu arte ekin behar du ikertzaileak.

Ondoren, badu aukera lema baten barnean sartu diren testu-hitzak berrikusteko ere, eta hala iritiz gero, lema batetik askatu eta beste batean kokatzeko. Horretarako pantailaren erdi-erdian agertzen den zutabeen «lema-zerrenda» agertzen da. Nahikoa da zerrenda horretan agertzen den lema baten gainean sakatzea eskuinekoan lema horri dagozkion testu-hitzen zerrenda ager dadin. Kasu honetan «adio» lemarri 10 aldaera bildu zaizkio: *adio*, *adio[r]ic*, *adioic*, *adioic*, *adioik*, *adioric*, *adioric*, *adiórik*, *adíos* eta *adioyk*. Horrela, aldaera lexikalak eta gramatikalak lema berean bildu dira.

Zerrenda horretan agertzen ez bada aukera du «iragazi» botoiari dagokion laukitxoan nahi den lema idatzi eta botoiari eragitea.

⁶ Programa honen egilea Iñaki Kareaga, Euskaltzaindiako informatika-zerbitzuen arduraduna da. Gure esker ona adierazten diogu lerro hauen bidez.

«Lematizazio ortografikoa» deitu izan den eragintzaren bidez lortu da corpuseko hiztegia (ikus Aurrekoetxea & Videgain 2004). Hiztegi honetan lema sarreraren ondoan lemaren maiztasunaz gain, lemaren aldaera guztiak biltzen dira, aldaera bakoitza zein testutan agertzen den azaltzen delarik.

Izatez, hiztegi hau sortzean, lexikografian hiztegi sarrerak aukeratzeko erabiltzen den prozedura eta metodologia bera erabili da, hitzen aldaeren artean aukeratzeko orduan. Tresna honen bidez aldaera desberdinak bildu eta euren artean bat hautatu edo bat sortuz joan dira aldaera guztiak lemekin lotzen. Modu honetan hasierako 12.499 itemetatik 1.119 lema desberdin edo hiztegi sarrera lortu dira.

4.2. Lematizazio semantikoa

Horrela lortu da argitaratu den corpus osoaren hiztegia. Baina hiztegi hau formen hiztegia da eta ez adierena. Horretarako bigarren lematizazio bat sortu da: «lematizazio semantikoa» deitu izan dena. Kasu honetan «seme xahutzailearen parabola»ren jatorrizko frantses bertsioetik abiatu gara. Testu horretan agertzen diren kontzeptuen bilketa egin da lehenik. Ondoren kontzeptu bakoitzari dagozkion euskal ordainak bildu zaizkio.

Lematizazio semantikoaren bidez testuan agertzen diren 151 kontzeptu desberdinetan bildu dira lematizazio ortografikoan lortu diren lemak. Ez dira, haatik, kontzeptu guztiak landu, erabilpen geolinguistikorako argiak eta baliagarriak direnak baino ez dira landu.

Lematizazio hau sortzean agertu diren arazoak ere asko eta larriak izan dira, kasu batzuetan. Noiz edo behin kontzeptu baten pean sartzeko zailtasun handiak izan ditugu eta eztabaidagarritzat, eta are kritikagarritzat ere, jo daitezkeen erabakiak ere hartu direla onartu behar dugu. Esaten ari garenaren adibide argi bat ondokoa da: ‘tomber’ kontzepturako ondoko lemak agertzen dira testuetan: *erori, jarri, etzatu, paratu, iraili* eta *aurtiki*. Honelako beste bat ‘traiter’ kontzeptuari dagokiona da. Lema horietan bildu dira egitura sintaktiko konkrituak erabiliz itzulitako pasarteak, itzul-tzaileak jatorrizko testuaren gainean izan duen sentiberatasun maila desberdinak, testuarekiko fideltasun maila desberdinak... Hala ere, hauek bezalako eztabaidagarri izan litekeen kasu bat edo beste gorabehera, oso emaitza argi eta erabilgarriak lortu dira.

Lematizazio honen emaitzak erabili dira kontzeptukako mapak eraikitzeke eta hizkeren arteko sailkapena egiteko. Hau da mapa guztien eta azterketa sailkatzaile guztien abiapuntua. Hori dela eta, azpimarratu gura dugu urrats honen garrantzia, ondorengo ikerketa guztia bere gainean eraikiko delako. Eta garrantzitsua dela diogu, arazo biren aurrean jokatu behar izan delako: batetik, lexikografian erabiltzen diren irizpideak erabili behar izan direlako; eta bestetik, kontzeptu bat itzultzeko testuetan zehar agertzen diren hitz eta egiturez gain beste daturik ez delako izan. Halere, honek ez gaitu harritu behar; izan ere, behin baino gehiagotan aurkitu izan delako egoera berean bai dialektologoa, bai beste diziplinetako ikertzailea. Honekin esan gura izan dudana zera da: ez dela izan inoiz gertatu ez den edo arras gutxitan eman den egoera baten aurrean; oso ohikoa ez bada ere, ezaguna den egoera baten aurrean, alegia.

Ondorioz, datu-base desberdinak sortu dira:

- a) jatorrizko datuak biltzen dituen lematizazio ortografikoaren bidez eratu da. Datu-base honetan testuetako hitz eta unitate gramatikal guztiak biltzen dira.
- b) Datu-base lexikala «lematizazio semantikoa» deitu den prozedura jasandakoa, zeinen bidez testuen azterketa lexikalak egiteko prest utzi den.
- c) Datu-base gramatikala: ezaugarri morfologikoak, sintaktikoak eta fonologikoak bilduko dituen: oraindik eraiki gabea.

Testuen ustiaketa dialektologikoa datu-base hauen eraikitetik hasten da. Testuetan biltzen den informazio guztia eratu da eta ikertzailearen beharrei erantzuteko modu egokian bildu da.

Datu-base lexikala dugu ikerketa honetan aztergai. Testuetan biltzen diren kontzeptuen analisia egitean 227 kontzeptu desberdin bereizi genituen hasiera batean datu-basea eratzeko. Azterketa sakondu ahala konturatu gara horietako batzuk ez direla testu guztietan agertzen. Jatorrizko testu bera izan arren ez dira itzulpen guztietan jatorrizkoan agertzen diren kontzeptu guztiak agertzen. Beste batzuk kontzeptu nahasiak dira edo baliabide gramatikal desberdinez itzuli izan dira; hauek ere baztertu egin dira. Testu gutxitan baino agertzen ez ziren kontzeptuak ezabatuz eta kontzeptu nahasiak albo batera utziz, 151 kontzeptu gelditu dira.

Testuei dagokienez ere murrizketa bat egin da: bi testu desberdin bildu diren herrietan bakarria aukeratu da. Hori dela eta, bilduman agertzen diren 150 testuak 137tan utzi dira. Hauek dira bi testu dituzten herriak: Donibane-Lohizune, Uzta-ritze, Ezpeleta, Maule, Donapaleu, Arberatze-Zilhekoa, Behauze, Iholdi, Izura, Baigorri, Donibane-Garazi eta Atharratze. Erabaki hau datuen tratamendu geolinguistikorako erabili den programa informatikoak beharturik hartu da. Programa honek ez du herri berean eta kontzeptu berean erantzun bat baino gehiago ezar-tzea onartzen.

Datu-base lexikalean, beraz, 151 kontzeptu eta 137 herri agertzen dira. Honek guztira 20.838 item edo taxat, H. Goebl-en nomenklatura erabiliz, egiten ditu. Item edo taxat hauek izango dira lexikoari dagokion Ipar Euskal Herriko hizkeren sailkapenaren oinarri.

Garbi utzi gura dugu inor ez dadin desbideratu eta ondorio okerrak ez ditzan atera: 151 kontzeptu edo ezaugarri inoiz Euskal Herrian euskalkiak edo hizkerak sailkatzeko erabili den kopuru handiena da. Gainera, kasu honetan, Ipar Euskal Herriko hizkerak bakarrik sailkatzeko eta ez Euskal Herri osokoak. Bestalde, azter-tzen den eremuko ia hizkera guztietako datuak daude. Eta hala ere, diogu, ikerketa honetan lehen aldiz argia ikusten duten Ipar Euskal Herriko hizkeren sailkapenaren mapak kontu handiz aztertu behar direla eta ez direla inondik inora ere behin-beti-kotzat jo behar: Bourciez-ek bildutako euskal testuetan agertzen diren ezaugarriak kontuan hartuz egindako hizkeren sailkapena da, eta hori baino ez. Esaten ari ga-rena ondokoa da: ikerketa hasi besterik ez dela egin, ikerketa hau bideratu duen tal-deak gaiarekin jarraitzeko erabaki irmoa duela, hemen lortu den sailkapena beste datu batzuekin erkatu behar dela, ikertzaileen eztabaida sustatu behar dela, eta me-todologian eta datuetan iritzi bateratuak lortzen direnean eman daitezkeela, eta or-duan bakarrik, emaitza fidagarriagoak.

Testuok, izatez, gudan baino lehenago piztu zuten interesa J. Allièresgan eta goangarria bezain ahantzia den «Petit Atlas linguistique basque français Bourciez 1, (20 cartes commentées)» 25 urte dituen lanean emaitza adierazgarriak argitaratu zituen. Lan honekin argi utzi zuen Jacques-ek testuok dialektologia egiteko baliagarriak ez eze interesgarriak ere bazirela. Haren bidea berribili dugu, ikasle zintzoen legez, baina oinetako eta zakuto erosoagoekin. Irakaslea beti gogoan, hark erakutsitako bidetik urrunago joateko esperantzaz hasitako bidea dugu, denborak esanen!

Guk proposatzen dugun ustiaketa geolinguistikoak ildo desberdinak lantzen ditu:

- ezaugarri batzuen ohiko ikusmoldeko ikerketak;
- ustiaketa geolinguistikoa Allières-ek hasi bidetik;
- ustiaketa dialektometrikoa, Hans Goebel-en moldeak jarraituz.

Artikulu honetan bigarren eta hirugarren bideak jorratzera abiatzen gara, ikerketa honekin testuon ustiaketa hasi baino ez baitugu egiten.

5. Datu-basetik similaritate eta distantzia matrizeetara

Gorago aipatu den datu-basea hizkuntza datuen basea da, hots, kualitatiboa. Era honetako datu-baseak deserosoak dira prozedura estatistiko-sailkatzaile automatizatuak egiteko. Askoz erosoagoak gertatzen dira datu kuantitatiboak dituzten baseak.

Ikerketa honetan hizkuntza jatorrizko datu-basea, hau da, datu linguistikoak dituen datu-basea, datu numerikoez osatuta dagoen datu-base batean eraldatu dugu. Horretarako egin diren urratsak ondokoak izan dira:

- a) Kontzeptu bakoitzeko taxat edo lema bakoitzari zenbaki bat esleitu zaio.
- b) Taxat edo lema jakin bat agertzen den herrian dagokion zenbakiarekin ordeztu da.

Prozedura estatistiko-sailkatzaileetarako H. Goebel-ek Salzburgoko Unibertsitatean garatu duen VDM programa erabili da. Erabaki honek aurrekariak batetik, eta zergatiak ere baditu, besterik.

Aurrekarien artean bat aipatuko dut: nire ikerketa ildo nagusietako bat hizkeren sailkapen eta egituraketa geolinguistikoaren kezka da. Egituraketa geolinguistikoaren ikerketa aurrera eramateko hasiera-hasieratik baztertu nuen eskuz eta buruz aritzea, jada 1970ean Jean Séguy-k, Okzitaniako Tolosako irakasle ezagun eta dialektometria hitzaren sortzaile eta diziplinaren aitzindariak, esanak aintzat hartuz. Diziplina honen jarraitzaileek eta oro har hizkeren sailkapenean aritzen direnek prozedura estatistiko-automatizatuak erabiltzean oinarrituz egin da hautua. Horrela, duela 14 urte ekin nion ildo honi Nafarroako hizkeren egituraketa geolinguistikoa aztertzen hasi nintzenean, ohiko bizkaieraren hizkeren azterketari ekin nion gero eta harrezkero beste ikerketa batzuk⁷ ere garatu izan ditut.

⁷ Eskerrak eman behar dizkiet, beste behin, Xabier Isasi eta Eduardo Oleari sasoi hartan era bateko zein besteko lanabesak erabiliz lagundu nindutelako.

Konbentziturik nago hizkuntza geografiak aurrera jo behar bada eta bere metodologia modernizatu edo eguneratu behar bada, atomismotik irten behar duela. Hizkuntza atlas gehienak hizkeren museo hilak gertatu dira. Hizkeretan gorde den aberastasun ikaragarria bildu da (modu eredugarri eta zehatzean gehienetan gainera), baina lo datza. Hizkuntza geografian dihardugunok behartuta gaude hizkuntza aldagarritasunaren teoriarantz ematera, aspektu txiki bat bakarrik kontuan hartuta bada ere. Baina horretarako hizkuntza atlasetan biltzen den ikaragarriko hizkuntza materialaren analisi sakona egitera bideratu behar ditugu gure ikerketak.

Ikerketa horien norabide bat hizkuntza atlasetan biltzen den aberastasunen sintesiak egitea dela esango nuke. Dialektometriaren hasiera-hasierako lanetan, J. Séguy eta batez ere H. Goebel-enetan, ondo demostratuta gelditu da gainerako zientzietan (giza-zientzia nahiz bestelakoetan) prozedura sailkatzaile eta sintetizatzaileak erabiltzen dituztela. Hizkuntzalaritzan eta dialektologian ere zilegitasun osoa dugu gainerako zientzietan ondo esperimentatuta dauden tresnak erabiltzeko.

Nire ildo honetako orain arteko ikerketetan, nolabait esateko, tresna moldagaitzak erabili izan ditut eta hizkuntzalaritzaz kanpoko adituen laguntza ezinbestekoa izan dut. Tresna informatiko desberdinak eta ez hizkuntzalaritzari ezta hizkuntzalariei egokituak. Halakoetan, maiz, denbora gehiegi iraungitzen da tresna ezagutzen eta behar bezalako trebetasunez erabiltzeko doitzen. Bestalde, hizkuntzalaria ez da bere lanean autonomo bihurtzen eta inoren laguntzaren zain gelditzen da.

Ikerketa-proiektu honen helburuetan dialektologoak hizkeren sailkapen geolinguistikoa ikertzeko tresneria informatikoa lortzea egon da, behin betikoz, ikerketaren urrats guztien jabe izan eta modu autonomoan ikertzeko. Alde horretatik Hans Goebel-ek garatu duen VDM programa informatikoa oso indartsua eta erabilterreza da: batetik, tresna estatistiko-sailkatzaileen abantaila guztiak biltzen ditu, bestetik kartografia automatizatua egiteko prestatuta dago, azkenik hizkuntzalaritzari eta hizkuntzalariei egokitua agertzen da. Eta dena tresna bakar batean eskaintzen du.

Egia esan behar bada, tresna erabilterreza izan arren oinarriko kontzeptuak ondo menperatu behar direla etekin duina atera nahi bada behintzat, formazio ona behar da izan: estatistikaren oinarri sendoa behar du ikertzaileak programak erabiltzen dituen kontzeptu asko ulertzeko eta behar bezalako etekina lortu ahal izateko.

Hans Goebel-ek, zeinen metodologia eta programa informatikoa estuki jarraitzen dugun ikerketa honetan,⁸ sarri aipatu eta azaldu du similaritate edo distantzia matrizeen funtsa (ikus besteak beste oso eskuragarria den Goebel 1992). Batetik beste-rako bidea «similaritate-indize» bat aplikatuz egiten da. Taxonomia berriak honelako indize ugari eskaintzen ditu Goebel-ek behin baino gehiagotan aipatu duen

⁸ Lerro hauen bidez agirian utzi gura dugu H. Goebel-enganako gure esker ona, gurekiko izan duen abegikortasun, prestutasun eta eskuzabaltasunagatik. Eskerrak berari eta bere laguntzaile guztiei eta bereziki Sławomir Sobota-ri eroapen handiz lagundu digulako, mapa digitalizatze-lanetan, gure beharretara programa informatikoa egokitzen eta beharrezko azalpenak ematen. Salzburgo egonaldia, maila pertsonalean ezin-ahantztekoa izateaz gain, euskal ikasketetarako aurrerapausu handia suposatuko duela itxaropena dugu.

legez (ikus adibidez, Sneath & Sokal 1973; Chandon & Pinson 1981; Bailey 1994 edo Gordon 1999). Dialektologoak bere beharrei eta helburuei egokien datorkien indizea aukeratu behar du. Guk, Goebl-i jarraituz, «Identitatearen indize erlatiboa-IRI» (edo RIW alemanez) eta «Identitatearen indize ponderatua (pisu batekin)-IPI» (edo GIW alemanez) erabiliko ditugu. Izan ere, bi indize hauek aspaldidanik erabiltzen ditu Goebl-ek eta euren erabilgarritasun taxometrikoa guztiz frogatuta utzi du dagoneko.

Bi indizeen arteko desberdintasuna zertan datzan ikusteko Goebl-en hitzak gure egingo ditugu (2003: 69):

Alors que l'IRI_{jk} est un indice isocratique (ou <adansonien>, baptisé d'après le naturaliste français Michel Adanson, 1727-1806) et traite ainsi tous les taxats de la matrice de données numériquement sur un pied d'égalité, l'IPI(1)_{jk} confère, comme indice anisocratique, un poids numérique plus grand aux taxats géographiquement moins répandus tout en défavorisant les taxats de grande diffusion spatiale. L'action pondératrice de cet indice traduit en termes taxométriques une opinion très habituelle parmi les linguistes selon laquelle les traits linguistiques universellement répandus disposeraient d'une importance classificatoire moindre que les traits linguistiques moins fréquents auxquels on attribue souvent la prérogative d'être ou bien des archaïsmes ou bien des innovations dignes d'un intérêt majeur.

Hots, IRI indizeak taxat edo erantzun guztiak berdin tratatzen dituen neurrian, eragiketa estatistiko-sailkatzaileak egitean denei pisu edo garrantzi bera emanez, IPI indizeak hedadura geografiko urria duten taxatei hedadura handia dutenei baino garrantzi handiagoa ematen die. Beste hitz batzuetan, IPI indizeak bazterreko edo eremu txikiko ezaugarriei, gehienetan arkaismoak edo berrikuntzak, gainerako ezaugarriei baino pisu gehiago ematen die estatistikak aplikatzean eta hizkeren sailkapena egitean. Horrela detektatzen ditu sarri ostendurik gelditzen diren eta hizkeren ezaugarrietan, ikuspuntu batetik behintzat, garrantzitsuak izan daitezkeen ezaugarriak. Bi indizeak erabiliko ditugu guk ere.

Similaritate indizearekin batera distantzia (disimilaritate edo desberdintasun indizea ere erabiltzen da) indizea IRD_{jk} (distantziaren indize erlatiboa) eta IPD(1)_{jk} (distantziaren indize ponderatua) ere erabil daitezke ondoko formula aplikatuz: IRD_{jk} = 100 - IRI_{jk}, indize erlatiboa denean, edo IPD(1)_{jk} = 100 - IPI(1)_{jk} indize ponderatua denean. Era honetan hizkeren arteko hizkuntz distantziak izango dira neurtuko direnak. Bi indize hauek, similaritatea eta distantzia, hizkeraren funtzio komunikatiboa eta funtzio bereizlea modu matematiko edo zehatz batean neurtzeko indizeak dira. Dialektologia «teorikoan» maiz erabili izan diren kontzeptuak izanik, garrantzitsua da eremu edo hizkuntza bateko hizkeren, bi funtzio hauek go-goan izanik, azterketa zehatzak egin ahal izatea.

6. Multzokatze algoritmoak

Multzokatze algoritmoa similaritate matrizeak erakusten duen hizkeren arteko desberdintasuna mailakatzeko edo multzokatzeko tramankulua da. Zertarako behar diren similaritate matrizeak mailakatu eta multzokatzea? Bada, hizkuntza distan-

tziak nola edo hala mapan islatzeko, mapan ikustarazteko moduan ipintzeko. Hizkuntza similaritate edo distantzia desberdinak banan-banan mapa batean ikustaraztea ezinezkoa denez, datu horiek multzokatu behar dira eta orduan bakarrik egiten da posible mapa batean erakustea.








Hori da egiten dutena multzokatze, edo gura bada tartekatze, algoritmoek. Hizkeren arteko similaritateak multzotan ezarri.

Estatistikan horretarako algoritmo bat baino gehiago ezagutzen da. Ikerketa honetan bi erabiliko dira: MINMWMAX eta MEDMW algoritmoak, hain zuzen ere. Ezagunenak izateaz gain, dialektologian erabilienak dira eta gure helburuetarako ere egoki-egokiak.

6.1. MINMWMAX algoritmoa (6 multzotan)

Algoritmo honen azalpen argia ematen du H. Goebel-ek (1981: 365 eta h.; 1987a: 79 eta h.) eta hemen laburbilduko dugu. Abiapuntua hizkera bat edo herri bat izaten da. Eta herri horretatik abiatuz gainerako herriekiko hizkuntza harremanak, hots, distantziak neurtzen dira, jokoan datu-baseko ezaugarri guztiak kontuan izanik:

- Maiztasunen distribuzioen media aritmetikoa kalkulatzeko da lehenik.
- Media aritmetikotik maiztasun txikienera dagoen tartea 3 zenbakiarekin zatitu; lortzen den zenbakia izango da multzo bakoitzaren luzera. Balore txikienetik abiatuz eta emaitza hori gehituz lortuko dira media aritmetikotik peko 3 multzoak.
- Prozesu bera jarraituko da media aritmetikotik goranzko tartean ere: maiztasun handiena eta media aritmetikoaren arteko distantzia 3 zenbakiarekin zatitu eta lortzen den zenbakia mediari gehituz joanez ateratzen dira mediaz goitiko 3 tarreak.

	[1] 61.19-tik 64.99-ra (n = 16)
	[2] 68.79-ra (n = 25)
	[3] 72.59-ra (n = 28)
	[4] 76.80-ra (n = 33)
	[5] 81.02-ra (n = 22)
	[6] 85.23-ra (n = 13)
	hizkeren gehiketa: 137

2. irudia

MINMWMAX algoritmoaren adibide bat








Kasu honetan media aritmetikoa 72,59 da eta maiztasun txikiena 61,19. Bien arteko desberdintasuna (11,4) 3 zenbakiarekin zatituz lortzen den zenbakia (3,8) erabiliko dugu 3 multzoak egiteko: $61,19 + 3,8 = 64,99$ (lehen multzoa) + $3,8 = 68,79$ (bigarren multzoa) + $3,8 = 72,59$ (hirugarren multzoa).

Media aritmetikotik gorantz ere antzera jokatuko da: mediatik maiztasun handienerako tarteak lortu lehenik (12,64), 3 zenbakiarekin zatitu (4,21) eta ondoren media aritmetikoari gehitu zenbaki hau eta lortzen dena (76,80) izango da 4. multzoaren muga, honi berriro gehitu 4,21 eta lortzen den zenbakia (81,02) izango da 5. multzoaren muga, eta, azkenik, 6. multzoa zenbaki honetatik maiztasun handienera doan tarteak beteko du.

6.2. MEDMW algoritmoa (6 multzotan)

Algoritmo hau ez da aurrekoa bezain «neutroa»; algoritmo honek datuak bortsatu egiten ditu: erdiko baloreak urritu eta muturrekoak indartu egiten ditu (Goebel 1987: 81-82). Algoritmo honen prozedura ondokoa da:

- Maiztasunen distribuzioko baloreak txikienetik handienera ordenatzen dira.
- Media aritmetikotik hurbilen den balorea hautatzen da.
- Txikienetik mediara hurbilen den balorerako tarteak kokatzen direnak multzo batean biltzen dira.
- Gauza bera egiten da media aritmetikotik handienera kokatzen direnekin.
- Bi multzo horietatik bakoitza hiru multzotan zatitu behar da, sortzen den multzo bakoitzak maiztasun distribuzio kopuru bera edo bertsua duelarik.

	[1] 61.19-tik 66.44-ra (n = 23)
	[2] 69.80-ra (n = 23)
	[3] 72.41-ra (n = 22)
	[4] 75.17-ra (n = 24)
	[5] 77.85-ra (n = 23)
	[6] 85.23-ra (n = 22)
	hizkeren gehiketa: 137

3. irudia
MedMw algoritmoaren irudia

Minmymax algoritmoan erabili diren datuak erabili dira algoritmo hau azaltzeko ere. Ikus daitekeenez algoritmo bietan balio txikien eta handienak berak dira; desberdintasuna balore horiek multzokatzean datza. Eta kasu honetan irizpide nagusiena hizkerak kopuru berdintsuetan multzokatzea da: 22 hizkera biltzen dira 3. eta 6. multzoetan, 23 hizkera 1., 2. eta 5. multzoetan, eta 24 hizkera 4. multzoan.

7. Histogramak

VDM programa informatikoaren ikusarazpen tresneriaren artean (mapa eta algoritmoez gain) baloreen multzo bakoitzaren pisua agertzen duten histogramak dira.

Mapa koropleten osagarri dira histogramak eta maiztasunaren distribuzioaren ezaugarri estatistikoaren ikusarazpena argi erakusteko balio dute. Histogramaren eraikitzea algoritmo zehatz bati dagokio.

Histograma hauetan multzokatze algoritmoan egin diren multzo desberdinen pisua aztertzen da, batetik: multzo batek zenbat eta hizkera gehiago bildu orduan eta histograman garaiera handiagoa izango du. Irakurlea ohartu behar da multzokatze algoritmoa multzo bakoitza bi zutabetan bananduta agertzen dela histograman (eta alde horretatik informazio gehiago eskaintzen duela).

Bestetik, mediana aritmetiko eta histogramako maiztasunen distribuziotik kalkulatuak desbiazio-estandarra (fr. *écart-type*, ing. *Standard deviation*, al. *Standardabweichung*) kurba normal teorikoaren proiektzioak hainbat zehaztasun estatistiko kontrolatzeko aukera ematen du: kurba orekatua bada (eskuinean eta ezkerrean hizkera kopuru bera bada) kurba simetrikoa dela esaten da. Honek abiapuntuak hizkeraren ezaugarri nagusi bat agirian uzten du: hizkera horrek hizkuntza harreman maila orekatua du; edo beste era batera esanda, hizkera horrek hizkuntza harreman onak dituen bezainbeste hizkera dituela hizkuntza harreman txarrekin. Aldiz, histogramako kurba eskuinetara asimetrikoa bada, hizkera horrek hizkuntza harreman txarrekin hizkera gehiago izango ditu onekin baino; eta alderantziz ezkerretara asimetrikoa bada. Azkenik, histogramaren zutabe bakoitzak biltzen duen hizkera kopuruaren zenbakia ere agertzen du (ikus adibidez, 5. mapa). Mapa honetan 1209 kodea duen hizkerak hizkuntza harreman onak izango ditu 70 hizkerekin (13rekin bikainak, 21rekin oso onak eta 36rekin onak) eta harreman txarrak 67 hizkerekin (18rekin ikaragarri txarrak, 26rekin oso txarrak eta 23rekin txarrak).

8. Kartografia eta mapa-zola

Testuetan agertzen diren hizkuntza datuak analisi estatistiko-sailkatzaileak jasan ondoren mapetan isurtzeko Delaunay-ren triangulazioaren gainean eraikitako Voronoi-ren poligonazioa erabili da. Poligonazio hau ez da berria hizkuntza geografian, H. Goebl-ek azken 30 urteotan ildo honi buruzko ikerketa guztietan erabili du eta haren zehaztasunak ere behin baino gehiagotan agertu ditu. Berak maiz aipatzen duen bezala, jada 1898 Carl Haag germanologoa gomendatzen omen zuen poligonazio mota hau hizkuntza geografiarako (zehaztasun gehiagotarako ikus Goebl 1981: 363-364; 1987b: 93-99; 2003: 72-73).

Poligono hauen bidez herri edo hizkera bati dagozkion ezaugarriak (hemen kolorearen bidez adierazten direnak) ezartzeko aukera ematen da.

Kasu honetan Bourciez bilduman euskarazko testua duten Ipar Euskal Herriko herri guztiak bildu dira mapan eta euri dagokien poligonoa sortu da, tresna automatikoak erabiliz Salzburg-eko Unibertsitateko Filologia Erromanikoaren Sailean. Poligonoak kodetzeko testuek duten kode bera erabili da; horrela, bietan erreferentzia bera izanik, irakurleak testutik maparako jauzia zailtasunik gabe egin lezake.

Irakurlea erraz ohart daitekeen legez, bilduman agertzen diren herriak baino ez dira agertzen mapan. Hots, euskal testuak jaso diren herriak baino ez dira azaltzen. Gainerako herriak (edo testu gaskoia bildu direnak edo testurik bildu ez diren herriak) ez dute mapan lekurik. Hori dela eta, beti izan behar da gogoan ikerketa honetan egiten diren azterketetan herri horietako datuak falta direla.

Ikerketa honetan agertzen ditugun mapak konbentzio estatistiko eta kartografiko zehatzak jarraitzen dituzte. Prozedura estatistikoetan lortu den aldagarritasun numerikoa mapetan ezarri ahal izateko uztarkuaren espektroaren logika erabiliz ordenatu dira koloreak. Ikertzaileak beti du eskura, hala guzaz gero, koloreak zein kolore kopurua (mapa sintetikoetan) aldatzeko aukera.

Bestalde, geolinguistikan ekidin ezin diren erantzun gabeko puntuak aurkituko dira mapetan zehar. Daturik gabeko puntu asko izateak emaitzak distorsionatzeko arriskua izaten duenez, ahal delarik horiek saihesten ahalegindu behar da. Eskuar-tean darabilgun corpusean daturik gabeko puntuek %1,14 baino ez dute egiten (20.838 datutatik 238 dira hutsik daudenak). Oso gutxi dira benetan eta eragin dezaketen distortsioa edo desbideraketak ez du ondoriorik emaitzetan. Hala ere, hutsune bat behintzat duten mapa kopurua handi xamarra da (97 mapa). Datuetara joz, hutsune bat behintzat duten mapen hain kopuru handian herri bakar batek duen eragina oso altua dela agertzen da; izan ere, Hendaiaiko testua da kopuru hauen eragile handiena (83 kasutan hutsik agertzen da herri hau; %34,87tan, hain zuzen ere). Herri honi dagokion testuko datuak ezaba zitezkeen eta azterketatik kanpo utzi, eta agian hau izan zitezkeen erabaki zentzuzkoena, baina uztea erabaki da bildumako euskal testu guztiak integratuz gure azterketan, geroago batean eta beste ikerketa batzuetarako baliagarriak izango diren itzaropenarekin.

9. Kontzeptukako mapak

VDM programaren lehenengo emaitza kartografikoak kontzeptukako mapak dira. Kontzeptu bakoitzeko mapa bat eraikitzen da; geolinguistikan ohikoa bihurtu den metodologia erabiliz lortzen dira mapa hauek (kontzeptu bakoitzari mapa bat dagokio). Horretarako, lexikoaz dihardugularik, erantzunak lematizatu egin dira lehenik eta ondoren lema bakoitzari kolore bat ipini zaio maparen leiendan agertzen den moduan. Lemak eta koloreak leiendan uztartzen dira (ikus 1. mapa).⁹

Lau erantzun bildu dira mapa honetan: *diru*, *diharu*, *sos* eta *ondasun*. Lehen biek eremu handia hartzen dute: *diru* mendebaldean eta *diharu* ekialdera. *Sos* erantzunak 7 herri biltzen ditu eta bat izan ezik gainerakoak erdialdean kokatzen dira. *On-dasun*, azkenik, herri bakarrean bildu da: Hendaia.

Testuen ustiaketa hau programak eskaintzen duen oinarritzkoena da eta mapa globalizatzaile eta sintetikoaren oinarria da aldi berean. Hauetan kontzeptu bakoitzaren inguruan bildu diren hitzen zerrenda eta hitz bakoitzaren hedadura eta kokagunea agertzen dira. Gorago esan legez, hitz bakoitzaren kolorea aldagarria da eta iker-tzaileak bere moldean erabili ahal ditu.

Bourciez-testuetan agertzen diren 151 kontzeptu landu dira datu-base lexikala sortzeko. 151 mapetatik gainbegirada bat emanez datu deigarri bat agertzen da: erantzun bakarreko mapa edo mapa mononimoen ugaritasuna: 54 mapa mononimo agertzen dira; hau da, mapa guztietarik hirutik bat erantzun bakarrekoa da.

⁹ Mapetan herriak zenbakien bidez adierazten dira; hain zuen ere E. Bourciezek «Recueil des Idioms de la Région Gascogne» bilduman eman zizkien zenbakiez. Herriak eta dagozkien zenbakiak eranskinean azaltzen dira. Lexikoari dagozkion mapak kontsultatzeko ikus Aurrekoetxea, Iglesias eta Videgain (2007).

Ipar Euskal Herriko errealitate linguistikoaren egituraketa aztertzen hasteko (datu osoagoen aiduru) datu esanguratsuak agertzen dira.

Mapa honetan 'argent' kontzeptua adierazteko *diru*, *diharu*, *ondasun* eta *sos* lema agertzen dira. Maparen leiendan eta lemaren ondoan lema bakoitzaren maiztasun-kopurua agertzen da: agerrera gehien duen lema *diharu* da, 76 herritan bildu delarik; ondoren *diru* lema da, 54 aldiz. Lematizazio honen arrazoen artean lexikografikoak bigarren mailan gelditzen dira; izan ere, *diru* eta *diharu* lemen eremu geografikoa neurtzeko egindakoa baita. Lehen maparen ezker aldean agertzen da (ohiko lapurtera eta mendebaldeko behe-nafarreraren lurretan gehien bat), bigarrena maparen eskuinaldean (zuberera eta ekialdeko behe-nafarrerarenetan nagusiki). *Sos* lema maila apalago batean erabiltzen da, testu hauei kasu egiten bazaie eta kasu bat izan ezik beste guztietan ekialdeko behe-nafarreraren lurretan agertzen da.

10. Hizkeren sailkapena

Asko hitz eta idazten ari da azkenaldion Euskal Herrian diziplina honetan hizkeren sailkapenaz. L. L. Bonaparteren sailkapen eta mapa ez aski, itxuraz, eta iker-tzaile andana batek bere ekarria egin du dagoeneko. Ekarriari dagokionez era desberdinetakoak argitaratu dira: batzuk puntualak dira, beste batzuk orokorrak. Erabilitako metodologiaren aldetik ere badira desberdintasunak: batzuk ohiko dialektologian erabili izan dena baliatu duten bitartean, beste batzuetan metodologia berrizaleagoak erabili dira.

Bataren eta bestearen merituez eta ontasunez hitz egitera jo baino nahiago dugu datu berri batzuekin metodologia berri bat aurkeztea, eztabaida orokorra geroago baterako utziz.

Hemen aurkezten den metodologia gure artean berria bada ere, bere oinarriak ez dira hain berriak izatez. Azken 30 urteotan garatuz joan den metodologia da eta esan daiteke nahiko umotuta eta onartuta dagoela diziplina honetako komunitate zientifikoaren baitan. Bada, hala ere, gure artean oraindik zalantzatan jartzen duenik. Baina esan nahi nuena ondokoa da: eskaintzen dituen emaitzak sendoak direla, hizkuntza askotan frogatuta dagoen legez, eta oro har, molde zaharreko dialektologo batzuk salbu, gainerakoek ontzat ematen dutena dela. Eta hau diot, jakinik, gainerako edozein metodologia bezala, hau ere osatu eta hobetu daitekeela.

11. Hizkeren arteko hizkuntz distantzia: DM interpuntuala

Dialektometria interpuntuala edo puntuarteko dialektometria azter eremuko bi herriren arteko hizkuntza distantzia neurtzeko baliatzen den diziplinaren adar bat da. Dialektometria mota honetan bi norabidetan azter daiteke: hizkuntza similitatearen arabera edota hizkuntza distantziaren arabera. Batean hizkeren arteko hizkuntza antzekotasuna neurtzen den bitartean bestean desberdintasuna neurtuko da.

Prozedura globalizatzaile edo sintetikoetan sartzen gara analisi hauekin. Bakar-kako datuak (kontzeptukako mapak) albo batera utzi eta mapa guztietan agertzen diren datuak batera erabiliz egingo dira hemendik aurrerako azterketak. Ez kontzeptu baterako jaso diren hitzak konparatuz edo aztertuz, landu diren kontzeptu

guztietako emaitzak datu-base batean ezarri eta denak kontuan hartuz egindako prozedura estatistiko-sailkatzaileak erabiliz lortutako mapak dira.

2. eta 3. mapak prozedura globalizatzaileetan arinenak eta konplexotasun gutxien agertzen dutenak ditugu. Tratamendu estatistikoa ere urria da: aurretik aztertutako 151 mapetako datuetan agertzen diren berdintasun eta desberdintasunak, denak batera hartuta, konparatuko dira herriak binaka hartuz.

11.1. Elkarren alboko herrien arteko hizkuntz distantzia (2. eta 3. mapak)

Abiapuntu gisa esan behar da geolinguistikan klasikotzat jo den «isoglosa» kontzeptua¹⁰ ez dela ohiko adieran erabiltzen hemen. Erabilera horretatik haratago, baina erabilera hori gaitzesteko inolako asmorik gabe, «isoglosa sintetiko» edo globalizatzailearen kontzeptua dakargu hona.¹¹ «Isoglosa sintetikoa» jada ez da kontzeptu bati dagokion hitz baten muga marrazten duen lerroa, ezpada ze kontzeptu multzo bati emandako erantzun guztiak bilduz edo ezaugarri gramatikal multzo baten inguruan jasotako datuak bilduz, bi hizkeren arteko desberdintasun graduala adierazten duen marra. Bidenabar, «isoglosa sintetikoa»n muga adierazteko erabiltzen den trikimailua ez da jada ohiko isoglosa adierazteko erabiltzen den marra ondulatu etengabea, mapa eraikitzean burutu diren poligonoen alboek osatzen dutena baino; eta ondorioz, segmentu zuzen eta laburra, poligonoaren hurrengo alboarekin lot daitekeena edo ez.

Dialektometria interpuntualean elkarren alboko herriak bakarrik konparatzen dira. Bigarren mapan agertzen da garden esaten ari garena: mapa hau GIW similaritate indizea erabiliz burutu da. Multzokatze edo tartekatze algoritmoa MINMW-MAX-4 da; hots, multzotan bananduta agertzen dira datuak eta ondorioz 4 kolore agertzen dira mapan. Kolore «bero»ei (gorri eta okrea) dagozkien datuak txikienetik (= 2,65) media aritmetikora (= 60,64) bitartean kokatzen dira. Kolore «hotzak» (urdin argi eta iluna) media aritmetikotik (= 60,64) handienera (= 86,55) doan tartean kokatzen dira. Mapa hori irakurtzean hizkera bakoitzak bere inguruan dituenekin duen hizkuntza harremana bakarrik lantzen dela izan behar da kontuan. Kolore gorri eta okreak agertzen diren eremuan hizkeren arteko hizkuntza harremana handia da, euren arteko similaritate edo berdintasun maila jaso da: Zuberoan eta Lapurdin ematen da era horretako hizkuntza harremana. Nafarroa Behereko lurretan hizkuntza harreman handia duten hizkerak badauden arren hortxe biltzen dira harreman okerrak edo txarrak dituzten gehienak ere. Deigarria da Nafarroa Beherea eta Zuberoako hizkeren artean dagoen harreman txarra: muga administratiboa ia bat dator hizkuntza mugarekin.

Hirugarren mapan, aldiz, similaritate indize bera erabiltzen bada ere (GIW), multzokatze algoritmoa aldatu egin da (MedMw da orain) eta hau ere 4 multzotan banandu da. Bietan, beraz, jatorrizko datu berak erabili dira. Aldaketa bakarra ikusarazpenerako algoritmo desberdina erabiltzen dela da. Horrela, multzokatze algoritmo desberdinek datuetan duten eragina begi bistan gelditzen da.

¹⁰ Ikus adibidez *Hizkuntzalaritza Hiztegia*-1: 268.

¹¹ Goebel (1992: 451-452 eta 15. mapa); Philips (1984: 295ko mapa).

Aurrera baino lehen, esan behar da ere hizkeren arteko hizkuntza hurbiltasun eta urruntasuna algoritmoak ematen dituen multzoei dagozkien kolorez gain marra loditasunaz ere adierazten dela: zenbat eta marra lodiagoa izan hizkuntza distantzia handiagoa izango da; aldiz, zenbat eta marra meheagoa izan hizkuntza distantzia txikiagoa.

2. mapan hurbiltasun linguistiko ona duten hizkera gehienak bi gunetan agertzen dira: batetik, Zuberoan eta bestetik Lapurdin (hau ez hain argia). Lapurdi eta Nafarroa Beherearen muga inguruetan hizkuntz muga zehatza markatzen da (kolore urdinak, argi eta ilunak). Nafarroa Behereko lurretan ez da espazio kohesionaturik agertzen (ugariak dira urdin argi eta iluneko isoglosak, nahiz badiren tartekamarteka kolore okreak ere eta gorri bakarñoak). Esan daiteke mapa honek erakusten duenetik Nafarroa Behereko lurretan ez dela hurbiltasun handia erakusten duten hizkerez osatutako hizkuntza eremu argirik agertzen. Hizkuntza homogeneousan txikia erakusten du eremu honek.

Nafarroa Beherea eta Zuberoaren arteko mugan isoglosa urdinak dira nagusi bi probintziak ongi bereziz, batez ere hegoaldean, ez hainbeste iparraldean. Linguistikoki ere muga argia dagoela erakusten du honek eta eten garrantzitsuaz hitz egin beharko litzatekeela erakusten du mapak.

Zuberoa da hizkeren arteko hizkuntza hurbiltasun handiena erakusten duen eremua, Pagola salbu. Datu hauen arabera Zuberoako hizkerek homogeneousan linguistiko handia erakusten dute. Hauxe da azter-eremutik gune trinkoena. Pagolako kasua berezia da, bere inguruko herri guztiekin hizkuntza harreman txarrak erakusten ditu. Geroago ikusiko den bezala hurbiltasun handiagoa erakusten du mendebalderago dauden hizkerek bere ingurukoekin baino. Kasu berezitzat hartu beharrekoa dela deritzogu. Orain arteko literatura zientifikoan ez da inoiz aipatu berezitasun hau eta honek bideratzen gaitu herri honetako testuaren egileak edo testuak berak ezaugarri propio erabakigarriak dituela esatera. Ez dirudi herri horretako hizkeraren ispilutzat har daitekeenik. Geroago erakutsiko da, hala ere, ahaidetasun handiena zein herritako testuarekin duen.

Hirugarren mapak, MedMW algoritmoaren bidez lortu denak, aldiz, hizkuntza eremu argiagoak erakusten ditu. Algoritmo honek hizkeren arteko kontrasteak areagotu egiten ditu, hurbiltasunak hurbilduz eta urruntasunak urrunduz.

Hizkuntza eremu gardenena, orain gardenago, Zuberoakoa da, zalantzarik gabe. Hemen biltzen dira isoglosa gorri gehienak. Bestalde, Lapurdi eta Nafarroa Beherearen arteko hizkuntza muga mardulago bihurtu da algoritmo honekin eta era berean Nafarroa Beherea eta Zuberoaren artekoa.

Mapa bietan Lapurdi eta Nafarroa Beherea osoko lurretan trantsizio edo zubi eremu handia agertzen da. Aldiz, azken hau eta Zuberoaren artean hizkuntza etena agertzen da, maparen behe aldean (hots, eremu menditsuetan) batez ere.

11.2. Similaritate-mapa (4. maparen interpretazio geolinguistikoa)

Mapa hau Delaunay-ren triangulazioan oinarritzen da eta hizkerak funtzio komunikatiboan lantzen ditu; hau da, hizkeren arteko berdintasunaren edo antzekotasunaren azterketa da.

Baina analisi estatistiko honek 2. eta 3. mapek duten muga bera du: elkarren alboko hizkerak bakarrik konpara daitezkeela. Hizkerak binaka eta hurbilen daude baina ez ditu lotzen eta aztertzen. Edo beste era batera esanda, hizkera bakoitza inguruan dituenekin baina ez duela erkatzen. Hala ere, bere mugak eta guzti, oso interesgarria da ikuspuntu geolinguistikotik. Izan ere gune dialektal homogeneousko detektatzeko baliabideak eskaintzen ditu: lotura marra zenbat eta lodiagoa izan, eta zenbat eta «beroagoa», orduan eta hurbiltasun handiagoa izango dute lotzen dituen hizkerak.

Erraz atzemango denez, aurreko maparen kontrako ikuspegia eskaintzen du: hartan desberdintasun edo distantziaren ikuspegia eskaintzen zen bitartean, honako honek similaritate, berdintasun edo antzekotasunen ikuspegia eskaintzen du.

Mapan eremu dialektalen bat aipatu behar balitz Zuberoako erdigune zabalean agertzen dena egin beharko litzateke, Amikuzeko bazter hizkeretaraino heltzen dena hain zuzen ere. Eremu honetan kokatuta dauden hizkerak hizkuntza harreman onak edo oso onak dituztela esan behar da. Eremu trinkoa, homogeneousotasun handikoa eskaintzen dute. Nafarroa Beherean, aldiz, hizkuntza harreman ona duten hizkerak agertzen diren arren ez dute eremu homogeneouso argirik eskaintzen. Harreman onak haranka kokatzen dira: Oztibarren (1306-Ibarrola, 307-Irisarri, 1308-Jutsi, 1309-Landibarre, 1310-Larزابale eta 1311-Izura hizkeren artean), eta 1299-1232-1237, 1233 hizkeren artean. Berdintsu esan daiteke Aldude, Banka, Baigorri, Arnegi, Uharte-Garazi eta Lasaren arteko (1317, 1320, 1315, 1319, 1331, 1323). Baina oro har, Nafarroa Beherean ez da homogeneousotasunik duen hizkuntza eremu handirik.

Lapurdin ere antzeko egoerarekin egiten dugu topo. Eta Nafarroa Behereko hizkeretz esan denak hemen ere balio du. Aipagarria da Lapurdiko ekialdean, Nafarroa Behereko mugetan, oso hizkuntza harreman txarra duten hizkerak aurkitzen direla. Hauetan media aritmetikotik beherako zenbakiak aurkitzen dira.

Hizkuntza harreman txarrak dituzten hizkeren artean kasu berezia da, jada aipatua izan dena, Pagolako (1297) hizkera. Bere inguruko hizkera guztiakin ditu harreman txarrak, salbuespenik gabe. Antzeko kasuan aurkitzen da Lukuze-Altzumarta (1292); honek ere media aritmetikotik beherako zenbakiak agertzen ditu bere inguruko hizkeretik harremanei dagokienez. Hendaia ere berezia da, baina gabetasun handia eskaintzen du herri honetako testuak jatorrizko frantses testuaren itzulpen aski librea izanik. Luhuso (1224) eta Amorotzek (1272) ere ez dituzte bat ere onak, nahiz aurreragokoek baina hobeak diren.

Oro har, esan daiteke, Zuberoako kasua salbu, ez dela eremu dialektal homogeneouso handirik aurkitzen Ipar Euskal Herriko hizkeretan eskuarteko datuen arabera.

11.3. Mapa koropletak: hizkeren arteko mapak (5, 6, 7 eta 8 mapak)

Mapa sinoptikoetan hizkera bakoitzak gainerako guztiakin dituen hizkuntza harremanak nolakoak diren aztertzen da; horrela hizkera bakoitzaren profila zehatz daiteke.

Orain arteko mapetan (2., 3. eta 4. mapak) hizkera bakoitza bere hurbilenekekiko harremanetan ezarri da, gune dialektal homogeneousoenak zein diren lortzeko. Baina hizkuntza konparatze edo erkatze horrek ez du urrunago joaterik. Hurbilenekoen arteko harremanak nolakoak diren zehazteko bakarrik balio du.

Mapa sinoptikoekin, aldiz, beste urrats geolinguistiko berri bat egiten da: hizkera bat izanik abiapuntu, azter-eremu osoko gainerako hizkera guztiak aztertzen dira, harekin duten hizkuntza hurbiltasun edo urruntasun zehazteko. Gainera, hizkera guztiakin harremanetan jartze horrez gain, bildu den corpus osoa kontuan hartuz egiten da. Kasu honetan lexikoari dagozkion 151 erregistrotan bildutako datuak erabiltzen dira.

Era honetan «similaritate mapak» deitu izan direnak lortzen dira. Dialektometria interpuntualaren ikusarazpen tipikoak dira mapa hauek. Mapa koropletak ere deituak izan dira, H. Goebel-en terminologian.

Similaritate mapetan abiapuntuko hizkera aukeratuz gero (mapan zuriz agertzen den hizkerari dagokion puntua da) gainerako hizkerekin dituen similaritateak edo antzekotasunak neurtzen dira algoritmo bat erabiliz. Algoritmo horren emaitzak multzo desberdinetan ezartzen dira eta similaritate multzo bakoitzari kolore bat (gorriak similaritate maila handiena adierazten du eta urdin ilunak txikiena) esleitzen zaio mapan marraztuta ager dadin. Horrela, mapan, aukeratu den hizkeratik abiatuz, linguistikoki hurbilenak dituen hizkerak gorri agertuko dira eta urrunenak urdin ilunez; tartean kolore larriak, horiak, orlegiak eta urdin argiak aurkitzen dira hizkuntz urruntasuna mailaka adieraziz.

5. mapan (1209-Urruña da abiapuntua) media aritmetikotik goranzko portzentajeak (lelendako 4, 5 eta 6 multzoak) horiz, laranja eta gorri marraztuta agertzen dira eta hizkuntza afinitate handia adierazten dute. Urruña hizkuntza antzekotasun edo afinitate handiena Lapurdiko hizkerekin erakusten du (hurbiltasun handieneko multzoan 13 hizkera kokatzen dira, denak Lapurdikoak, Banka-1320 izan ezik); aldiz, Lapurdiko hizkera guztiak multzo honetan kokatuta ez dauden arren, denak kokatzen dira media aritmetikotik goranzko multzoetan, bi hizkera izan ezik, Bardoze-1243 eta Hendaia-1208. Geografikoki oso hurbil dagoen azken hizkera hau kontu handiz aztertu behar da; izan ere jatorrizko frantses testutik eta gainerako hizkeretako testuetatik asko aldentzen da itzulpenean erabili den prozedura dela medio: oso itzulpen libre eta laburtua da, eta ondorioz jatorrizko testuak dituen kontzeptu asko ez dira agertzen eta erantzun gabeko lauki asko utzi ditu datu-basean.

Nafarroa Behereko hizkerari erreparatzen bazaie bitan banandu beharko lirateke: hori eta laranja koloreztatutakoak (mediatik gorako multzoetan kokatzen direnak), eta orlegiz zein urdinez koloreztatuak (mediatik beheko multzoetan kokatzen direnak). Egia esan, gehiago dira hizkuntza harreman ona erakusten dutenak (hori eta laranja koloreztatutako hizkerak). Ohartu behar dugu mapa honetan media aritmetikoa %76,41ean kokatzen dela. Beraz, 4tik 3tan baino gehiagotan erantzun bera jaso da herri hauetan. Homogeneitate handia erakusten du datu honek.

Zuberoako eta Nafarroa Behereko ekialdeko, eta batez ere Amikuzeko hizkerak dira hizkuntza distantzia handiena erakusten dutenak, abiapuntutik urrunen kokatzen direnak, alegia. Oro har, hizkera honek (Urruña) gainerako hizkerekin alderatuta hizkuntza harreman onak dituela esan behar da; izan ere 70 hizkera kokatzen dira media aritmetikotik goranzko taldeetan eta 67 hizkera media aritmetikotik beheranzkoetan.

6. mapan abiapuntua Nafarroa Behereko mendebalde-mendebaldean kokatu da, Bidarrain (1321) hain zuzen ere. Mapa hau aurrekoan agertzen denaren berrespena

dugula esan genezake: Lapurdi eta Mendebaldeko Nafarroa Behereko hizkerekin du hizkuntza afinitate edo hurbiltasun handiena. Kopurutara joz %54,74 hizkerekin (kopuru errealetan 75 hizkera) harreman onak ditu (kolore hori, laranja eta gorriak dituzten hizkerak). Hala ere, eremu honetan ere, tartean, badira hain hizkuntza harreman ona ez duten hizkerak ere; hala nola Hendaia (1208), Biriatu (1205), Sara (1225), Larresoro (1216), Aldude (1317) eta Azkarate (1319).

Afinitate gutxi erakusten dutenen eremua, aurreko mapan agertzen den bezala hemen ere, Zuberoako hizkerak eta Amikuzekoek osatzen dute.

5. eta 6. mapen similaritate maiztasunen distribuzioa aztertuz esan daiteke antz handia dutela, bietan kurba aski orekatua baita, bi aldeetan hizkera kopuru berdintua agertzen delako.

7. mapan Pagolako (1297) hizkera, edo Pagolan jaso den testua esan beharko litzateke kasu honetan, aztertzeko erabiliko dugu. Beste ezer baino lehen, mapa honek erakusten du herri horretan bildu den testuak ez duela herriko hizkera islatzen, baldin eta inguruetakoa beste herrietako testuek biltzen badute.

Pagolako datuak Zuberoako gainerako hizkeretakoetatik (Domintxaine-1283 eta Etxarri-1284 salbu) guztiz aldentzen dira; oso harreman txarrak erakusten ditu, media aritmetikotik beherako multzoetan kokatu direlarik. Horrez gain, geografikoki hurbil dituen Nafarroa Behereko hizkera askorekin ere berdintu jokutzen du.

Alderantzizko norabidean ere antzeko gauza gertatzen da: inguruko herriek ere hizkuntza harreman txarrak erakusten dituzte Pagolarekin erkatzean.

Linguistikoki hurbilen dituen hizkerak Nafarroa Beherea eta Lapurdin barreiatuak agertzen dira. Aldiz, eremu osoa kontuan hartuz oso portzentaje onak lortzen ditu: hizkera gehiago dira hizkuntza harreman onak lortzen dituztenak, txarrak baino (61 hizkera kokatzen dira media aritmetikotik beherako multzoetan eta 77 gorakoetan).

Honek testuaren egile edo errientaren etorkiaz edo bere izenpean bidalitako testuaren jatorriaz hitz egitera eraman gaitzake. Hemen egin daitekeen baino sakonago aztertu behar den arren, zertzelada batzuk eman ditzakegu:

- a) Pagolan bildu den testuak ez du, itxura guztien arabera, herri horretako hizkera islatzen.
- b) Zaila da, testu horretan agertzen den hizkera kontuan izanik, gune geografiko batean kokatzea eta, beraz, biltzailearen jatorriari buruzko ondorioak ere ezin atera daiteke.
- c) Gainerako hizkera askok baino hizkuntza harreman hobekak ditu azterketa honetan agertzen diren Ipar Euskal Herriko hizkerekin.

8. mapan Zuberoako hiriburuaren profila aztertzen da (Maule-1249). Mapak garbi erakusten du Zuberoako lurraldearen berezitasuna: hizkuntza hurbiltasun handiena erakusten duten bi multzoetan kokatzen diren hizkerak Zuberoakoak dira, Amikuzeko bi izan ezik (Arberatz-Zilhekoa-1273 eta Gamue-Zohazti-1282). Zuberoako hizkeren homogeneousitasun handia erakusten da mapan. Baditu, hala ere, harreman onak Nafarroa Behereko hizkera batzuekin, batez ere Amikuzeko hizkerekin. Harreman txarragoak ditu Lapurdikoekin, baina ez guztiz okerrak. Izan ere urrunen daudenen multzoan ezaugarri bereziak biltzen dituen Hendaia baino ez da kokatzen.

Laburbilduz eta eremu guztia kontuan hartuz, Maulek harreman txar gehiago du, on baino (80 hizkerekin harreman txarrak lortzen ditu eta 57rekin onak).

11.4. Similaritate mapetatik harantz: eremuak lantzen

11.4.1. *Gune dialektalen bilaketan (9. mapa)*

Gune dialektalen kontzeptua (fr. noyau dialectal) oso loturik agertzen da dialektoen izaerarekin. Izan ere hizkuntza ezaugarri batzuen konkomitantzia territoriala dela bide homogeneousan geotipologikoa ematen da; hots, ezaugarri jakin batzuek lurralde batean agertzen direnean homogeneousan linguistikoa bat ematen da ezaugarri horien tipologia duten hizkerak gune geografiko horretan kokaturik agertzen direlarik. Hain zuzen ere, dialektoaren hezurdura osotuko luke gune dialektalak eta ezaugarri propio eta nabariak bilduko lituzke.

H. Goebel-ek dioenez (2003: 80) gune dialektal kontzeptuak bi gauza eskatzen edo behar ditu:

- a) oihal dialektal bat, zeinek gune dialektal bat baino gehiago dituen;
- b) gune dialektal desberdinen artean isoglosa sarea edo iragan eremua («amphizones»), zeinetan hizkuntza ezaugarri desberdinak nahasten diren eta poliki-poliki, hurbilago edo urrunago, beste gune dialektal bat sortzen den.

Gune dialektal hauek bilatzeko estatistika deskriptiboak eskaintzen dituen lanabesetatik distribuzio maximoak kontuan izanik, elkarren arteko harremanetan bakoitzaren similaritate koefiziente handiena aukeratzen da. Izatez, koefiziente handien edo maxima hauek hurbilen dituzten hizkerekin lortzen dira. Datu hauek lortzeko $IPI(1)_{jk}$ indizea aukeratu da, hedadura txikiena duten ezaugarriak indartzen dituelako, hedadura handia edo unibertsalagoak diren ezaugarrien gainetik jarri; IRI_{jk} indizea erabiliz gero ezaugarri guztiak berdin tratatuak izango lirarteke eta.

Indize ponderatu hau oso erabilgarria da gune dialektaletan agertzen diren ezaugarri bakar eta isolatuak indartzen dituelako. Hedadura txikiko ezaugarriak izaten dira garrantzitsuenak gune hauek lokalizatzean. Ondorioz, esan daiteke, gune bakoitzak bere ezaugarri propioak izan behar dituela; eta horiek dira, hain zuzen ere, bereizi egiten dutenak.

Prozedura hauen bidez landutako gaia 9. mapara proiektatu da. Ipar Euskal Herriko hizkeren egituraketa geolinguistikokoaren azterketarako lehen hurbilketa azaltzen zaigu bertan: gorri eta laranja koloreztatuta agertzen diren hizkerak dira ingurukoekin erkatzean similaritate indize handienak lortu dituztenak; urdinez agertzen direnak, aldiz, similaritate indize baxuenak dituztenak. Beste berba batzuk erabiliz, gorri-laranja (eta horiz) koloreztatuta dauden hizkerak hizkuntza-gune homogeneousoa osatzen dute.

Gauzak horrela, mapan ekarpen esanguratsuak agertzen dira:

- 1) maparen eskuinaldean agertzen den eremu esanguratsua kanpo ez dago gune dialektal garbirik Ipar Euskal Herrian eskuarteke datuen arabera;
- 2) Zuberoan kokatzen da mediatik goranzko multzoetan kokatuta dauden hizkera gehienak. Honek garbi adierazten du aztertzen dihardugun eremuan Zuberoan kokatzen dela gune dialektal argiena.

- 3) Maparen erdialdean, Nafarroa Behereko lurretan agertzen den mozqueta edo etena (urdin ilunak nagusiki eremu honetan agertzen dira).
- 4) Lapurdin gune txiki baten zantzuak agertzen dira Senpere (1217) inguruan kokaturik.
- 5) Nafarroa Beherean agertzen dira ezaugarri hedatuenak biltzen dituzten hizkera gehienak, baina aldi berean ezaugarri propioenak dituzten 9 herri ere. Hizkera hauetako gehienak lurraldearen ekialdean kokatzen dira: (Donibane-Garazi-1326, Aintzila-1329, Hozta-1305, Bunuze-1303, Arhantsusi-1301, Uhartte-Hiri-1298, Arberatze-Zilhekoa-1273, Arboti-Zohota-1275 eta Gamue-Zohazti-1282).

Ondorioz, ikerketa honetan erabili diren datuen arabera esan daiteke Ipar Euskal Herrian hedadura handiko gune dialektal markatu bakarra agertzen dela. Gune hau maparen eskuinaldean, Zuberoako lurraldeak hartzen duen eremuan, kokatzen da. Gune argi horrez gain, esan daiteke badirela beste gune txiki batzuen zantzuak, baina ez dutela gune dialektala izateko nahikoa hedadura geografiko.

11.4.2. 10. maparen aurkezpena (*desbideratze tipikoen mapa*)

«Desbideratze tipikoa» (al. Standardabweichung, fr. «écarts-types», ing. «Standard deviation», esp. «desviación típica») estatistika deskriptiboaren lanabes klasi-koen artean kokatzen da (zehaztasunetarako ikus Goebel 2002: 24).

Dialektologian eta areago dialektometriari desbideratze tipikoen sinopsia zubi-hizkerak edo trantsizio-guneak detektatzeko duen gaitasunagatik erabiltzen da. Trantsizio-gune edo zubi-hizkera hitz gutxitan definitu behar balitz bi sistema edo makrosistema dialektalen (edo «gune dialektal» gorago zehaztu legez) artean kokatzen diren hizkerak osatzen duten gunea dela esan beharko litzateke. Hizkera horien ezaugarri nagusia ezaugarri propio gutxi izatean datza; eta poliki-poliki, urratsez urrats edo ezaugarri ezaugarri, hizkuntza sistema batetik bestera joateko edo iragarteko «bidea» eskaintzen dute.

Tresna honek barne kohesio handia duten makrosistema dialektalen artean kokatzen diren hizkerak islatu eta agirian uzten ditu.

10. mapan bi gune dialektal marrazten dira azter-eremuaren bi aldeetan: Lapurdin eta Zuberoan. Bi gune dialektal garbi hauen tartean agertzen diren hizkerak (urdinez eta orlegiz koloreztatuak) osatzen dute makrosistema hauen arteko trantsizio-eremua. Nafarroa Behereko hizkera gehienek osatuko lukete trantsizio-eremua.

Garrantzi handiko ondorioa dela deritzogu hemen aurkezten dugun mapan agertzen den egituraketari. Izan ere, egituraketa geolinguistikoko hau sintesi kuantitativoaren ondorioa besterik ez da. Sintesi kuantitatibo hori lexikoan oinarrituta dago eta 137 hizkeratako 151 mapa edo kontzepturi emandako erantzunak biltzen ditu datuetan.

Bi gune dialektal eta erdialdeko trantsizio-eremuaren arteko harremanetan sakonduz gero Lapurdi eta Nafarroa Behereko hizkeren arteko trantsizioa eten barik gertatzen den bitartean, Nafarroa Behereko eta Zuberoako hizkeren artekoan eten handia agertzen da, Zuberoakoek gune dialektal trinkoa erakusten dutelako.

11.4.3. *Fisherren asimetria-koefizienteen sinopsia (11. maparen aurkezpena)*

Orain arteko mapetan behe-eskuinean agertzen den maiztasunen distribuzioa adierazten duen grafikoa ez da kontuan izan mapak aurkeztean. Baina begirada pausatuz gero, ikus daiteke mapa batetik bestera maiztasunen distribuzioa erakusten duen histograma desberdina izan daitekeela. Maiztasunen distribuzioaren kurba simetrikoa izan edo asimetrikoa garrantzia handikoa da datuen irakurketarako. Asimetria hau neurtzeko estatistika deskriptiboak eskaintzen dituen baliabideetan eza-gunena eta dialektometriari erabiliena «Fisher-en asimetria-koefizientea» izenarekin ezagutzen dena da (al. Schiefe; fr. «coefficiente d'asymétrie de Fisher»; ing. «Skewness»; gazt. «coeficiente de asimetría de Fisher»).¹²

Maiztasunen distribuzioa simetrikoa dela esaten da maiztasunen neurketaren emaitzak media aritmetikoaren alde bietan berdintsu banatzen direnean. Distribuzioa asimetrikoa dela esaten da neurketaren emaitzaren parterik handiena alde batean edo bestean kokatzen denean: media aritmetikotik goranzko emaitzak lortzen direnean asimetria eskuinetarantz joango da (balore positiboak) eta media aritmetikotik beheranzko emaitzak lortzen direnean asimetria ezkerretarantz joango da (balore negatiboak). Asimetria koefizientea «0» izango da kurba orekatua denean.

Datuok ikuspuntu linguistikotik irakurriz media aritmetikoaren gainera dauden similaritate emaitzak lortu dituzten hizkerak (balore positiboak) eremu kontserbatzaileak diren bezala, balore negatiboak lortu dituzten hizkerak gainerako hizkerekin komunikatzeko gaitasun onak dituztela esan ohi da.

11. mapan eremu kontserbatzaile nagusi bi agertzen dira (gorriz eta laranja koloreztatuak), bakoitza mutur batean kokatuta: Lapurdin eta Zuberoan. Ikuspuntu geolinguistikotik begiratu bi eremu hauek ingurukoekin hizkuntza harreman txarrak erakusten dituzte eta balore propio asko gordetzen. Orlegiz eta urdinez koloreztatutako hizkerak, ostera, gainerako hizkerekin harreman handi eta onak dituzte eta aldi berean balio propio gutxi. Hain zuzen ere, 10. mapak erakusten duen kontrako ikuspegia erakusten du mapa honek: han trantsizio-hizkerak detektatu diren bezala hemen gutxi bilakatu diren hizkerak dira nabarmentzen.

Fisher-en asimetria koefizienteak datuen ikuspuntu diakronikoa lantzeko aukera ematen du, besteak beste. Hori da, hain zuzen ere H. Goebl-ek erakusten duena (2002: 26-28; eta 54. orrialdeko mapa) ALFko datuak erabiliz, «Oc» eta «Oil» eremuak aztertzen dituenean. Dena den, ikerketa honetan ez da bide hau landuko.

12. DM multidimentsionala edo dendrografikoa

Dialektometria multidimentsionalarekin urrats berri bat ematen da hizkeren egituraketa geolinguistikokoaren azterketan. Era honetako azterketa *cluster analysis* edo sailkapen automatikoan oinarritzen da (fr. classification ascendante hiérarchique-CAH; ing. Hierarchical Cluster Analysis; gazt. clasificación automática ascendente).

Sailkapen automatikoetan ezagutzen diren prozedura desberdinen artean hierarkikoak eta metakorrek erabiliko ditugu. Prozedura hauek «dendrograma» izenez ezagutzen den zuhaitz logiko batez irudikatzen da (ikus 13. mapa).

¹² Ikus Goebl (2003: 81-82).

Prozedura sailkatzaile honen oinarrian azter-eremuko hizkera guztiak agertzen dira. Hizkera horiek 13. mapako dendrogramaren ezker aldean kokatzen dira eta marraren hasiera-puntuaren egongo lirateke. Hizkera hauek hurbiltasun linguistikoa-
ren arabera elkarren artean biltzen joango dira: lehenengo bilduko direnak hurbiltasun handiena dutenak izango dira (dendrograman urdin argiz koloreztatutako multzoko azken bigarren eta hirugarren lerroak ordezkatzeko dituzten hizkerak dira hizkuntz hurbiltasun edo antzekotasun handiena dutenak). Ondoren bigarren hurbilenak bilduko dira elkarren artean multzo bat eginez. Maila igo ahala geroago eta multzo handiagoak gorpuztuko dira hizkera guztiak multzo batean ezarri arte. Multzo-lotura bakoitzak bere barruan diren hizkera guztiak biltzen ditu.

Sailkapen prozedura hau aspaldidanik da erabilia giza-zientzietan (soziologian...) eta hizkuntzalaritzan (glotokronologian...). Dialektologia edo geolinguistika ere ez da hizkeren egituraketa geolinguistikoa aztertzean prozedura hauek erabiltzean atzean gelditu; Hans Goebel izan zen erabili zituen lehena eta gaur egun hizkuntza desberdinetan ari da aplikatzen (prozeduraren azalpen argiagorako ikus Goebel 1991, 1992, etab.; Aurrekoetxea 1995: 210-220; Bisquerra 1989: 399-434; Jambu 1989: 331-335).

12.1. Dendrogramaren azalpena (12. irudiaren azalpen geolinguistikoa)

Irudika dezagun zuhaitzaren kapelua irudia dugula begi aurrean (zuhaitz eroriaren irudia, hobe esanik) eta irudiaren eskuinaldetik sortzen diren marra horizontalak zuhaitzaren adarrak direla. Adarrotatik beste adartxo batzuk sortzen direla. Horietako adartxo bakoitzak hizkera bat ordezkatzeko du. Dendrogramaren ezkerretatik sortzen den marra bakoitzak hizkera bat ordezkatzeko du. 137 hizkera aztertzen direnez beste horrenbeste kolorezko marra horizontal agertzen dira.

Tresna estatistiko-sailkatzaile honek hizkerak (adartxoak) berdintasunaren arabera multzokatzen ditu: lehen-lehenik biltzen dituenak berdintsuen diren hizkerak dira. Hasieran hizkera bezainbat lerro daude. Hori da hizkerak berdintasunaren arabera multzokatzen hasteko abiapuntua: azter-eremuan ezaugarri guztiak berdina dituzten bi hizkera egongo balira «0» maila horretan elkartuko lirateke; zenbat eta eskuinerako elkartu hizkuntza ezaugarri berdina gutxiago izango lituzkete elkarren artean. Prozeduraren amaieran hizkera guztiak multzo batean biltzen dira, baina honek, bistan denez, ez du interes geolinguistikorik.

Dendrograma sortzeko erabiltzen den prozedura ikusteko sortu da 12. irudia. Irudi honetan zuhaitz hierarkikoaren lehen urratsak agertzen dira: biltzen diren lehen hizkerak bakarrik agertzen dira koloreztatuta. Dendrograma honetan gorri koloreztatu dira maila apalenean biltzen diren lehen 7 hizkerak. Berdintasun eta antzekotasun handiena duten bi hizkerak Nafarroa Behereko Gamue-Zohazti (1282) eta Arberatze-Zilhekoa (1273) dira; ondoren Zuberoaren bihotzean aurkitzen diren Lexantzü-Zunharre (1354) eta Etxebarre (1349) aurkitzen ditugu. Hirugarren multzoan Hozta (1305) eta Bunuze (1303). Eta azkenik, banan-banan multzokatzearen azalpenari amaiera emateko, lehenik bildu diren Gamue-Zohazti (1282) eta Arberatze-Zilhekoa (1273) hizkeren Arboti-Zohota (1275) lotzen zaie.

12.2. 13. eta 14. mapen azalpena

13. mapan bi gauza aurkezten dira: dendrograma eta mapa. Mapa ezkerretara duen dendrogramaren proiektzio geolinguistikoa besterik ez da. Azter-eremuko hizkera guztiak biltzen dituen dendrograma modu adierazgarri batean argitaratzeko multzo nagusienak koloreztatu egin dira. Bertan agertzen diren 4 multzo handienak kolorez banandu dira multzoak ondo bereizteko. Multzo bakoitzak duen kolorearekin koloreztatu dira mapan multzo horretako hizkerak.

Mapan 4 multzoek oso eremu koherenteak irudikatzen dituzte, salbuespen txiki batzuekin. Ikus ditzagun banan-banan:

- a) Gorriz koloreztatutako multzoak Lapurdiko hizkera gehienak biltzen ditu eta Nafarroa Behereko bakan batzuk. Eremua nahikoa koherentea da, kanpoan kokatuta aurkitzen diren Larribarre (1290) eta Lukuze-Altzumarta (1292) hizkerak baztertzen badira. Bere eremuaren barnealdean ondoko multzoari dagozkion hizkerak ere biltzen ditu; hala nola Ziburu (1206), Mugerre (1194) eta Jatsu (1215).
- b) Orlegiz koloreztatutako multzoak Nafarroa Behereko mendebaldeko hizkerak hartzen ditu bere barnean. Oso gune trinkoa eta hoherentea erakusten du, eremuz kanpo aurkitzen diren hizkera batzuek landa: jada aipatu diren Lapurdiko 3 hizkerak, eta Urketa (1196), Bardoze (1243) eta Bastida (1238) hirukotea, bestetik; eta azkenik, eremuz kanpo aurkitzen diren beste 4 hizkera binaka bilduta (Amenduze-1271 eta Garruze-1286; eta Donaixti-Ibarrre-1313 eta Pagola-1297).
- c) Urdin argiz koloreztatutako multzoan kokatzen dira Nafarroa Behereko ekialdeko hizkerak eta Zuberoako Domintxaine-Berroeta (1283). Guztira 23 hizkera biltzen dira eremu honetan (Oragarre-1294, Arruta-Sarrikota-1277, Ilharre-1288, Arboti-Zohota-1275, Martxuta-1293, Hozta-1305, Ibarrola-1306, Bunuze-1303, Jutsi-1308, Larzabale-1310, Landibarre-1309, Izura-1311, Arhantsusi-1301, Uharte-hiri-1298, Ostankoa-1295, Bithiriñe-1281, Donapaleu-1268, Behaskane-Laphizketa-1280, Aiziritze-1270, Arberatze-Zilhekoa-1273, Gamue-Zohazti-1282, Gabadi-1285, Behauze-1278, Domintxaine-Berroeta-1283). Eremu hau ere geolinguistikoki oso koherentea da; ez dago eremuz kanpo bere multzoko hizkerarik, nahiz bere barruan multzo honi ez dagozkion hizkera batzuk agertzen diren.
- d) Urdin ilunez koloreztatutako multzoan sartzen dira Zuberoako hizkera guztiak, Pagola eta Domintxaine salbu. Multzo hau da geolinguistikoki eremurik eta koherenteena. Harrigarria da eremu honek erakusten duen kohesio linguistiko eta koherentzia geolinguistikoa.

Mapa honetarako dendrogramako datuak 4 multzotan banandu dira. Ikertzailearen hautua da. Kasu honetan 4 multzotan egitea aukeratu denean Bonaparte printzeak burutu eta gaur egun ere, proposamen berriak gora-behera, sinisgarritasun handiena erakusten duen sailkapena izan da gogoan. Jakina da Bonapartek bildutako datuak eta ikerketa honen oinarrian daudenak ia garai berekoak direla.

14. mapak duen desberdintasun bakarra erabilitako algoritmoan datza: $IPI(1)_{jk}$ algoritmo ponderatua da kasu honetan erabili dena. Ikus daitekeen legez, aldaketa txiki batzuk baino ez daude; gorritz eta orlegiz koloreztaturako eremuetan. Dena den, ikertzailearen esku dago dendrograman zein mailatan egin mozketak. Bere ikerketaren helburuen arabera jokatu behar du. Halere, lau multzotan banandu ordez hirutan bananduko bagenu Zuberoako lurak agertuko lirateke lehen multzoan. Nafarroa Behereko ekialdeko hizkera gehienak osatuko lukete bigarren multzoa; eta Lapurdi eta Nafarroa Behereko mendebaldeko eremuak bat eginik aurkituko genituzke hirugarren multzoan. (ikus 15. mapa).

13. L.L. Bonaparteren mapa eta prozedura estatistiko-sailkatzaileak erabiliz lortutako maparen arteko konparaketa

Aukera egokia da Bonaparte printzeak egindako euskalkien mapa ia-ia garaikide diren datuekin, baina irizpide lexikalak erabiliz eta guztiz bestelako prozedura sailkatzaileak erabiliz lortutakoak parekatzeko edo erkatzeko. Dena den, eta horretan hasi aurretik, kontuan izan behar dira pare bat gauza:

- a) Albo batera uzten dugu oraingoz, eta ikerketa honetan, euskalkitasunaren izaeraz eta euskalki edo dialektoen behin behineko ezaugarriei buruzko eztabaida eta irizpide teorikoen azterketa. Har dezagun dialektoaren kontzeptua definizio laxo batean, lainoztaturik utzita xehetasun eta zehaztasunik behinenak, eta uler dezagun orain artean gure artean nagusiki ulertu den eran.
- b) Gorago iradoki bezala, batean erabili den prozedurak (printzearen sailkapenean) ez du bat ere zerikusik bestean (gurean) erabili denarekin, ez landutako gaien edo ezaugarrietan, ezta erabilitako metodologian. Printzeak hizkuntza ezaugarriak landu zituen bere lankideekin izandako harremanen bidez. Irizpide morfologikoak dira, ezaguna den legez, gehien erabili zituenak. Hizkuntzaren ezaugarri nagusi batzuk bildu eta horien araberrako sailkapena egin zuen. Gure kasuan, eta lehen hurbilpen honetan, ezaugarri lexikalak darabiltzagu, eta bestetik, prozedura sailkatzaileak.
- c) Prozedura sailkatzaileek ez diete aurreiritziei lekurik uzten. Datu multzo bat datu-base batean ezarri behar da, zenbat eta datu gehiago izan harik eta emaitza ziurragoak izango dira. Ikerketa honetan erabili den datu-basean 151 kontzeptu ezarri dira eta kontzeptu horiei 137 herritan jasotako testuak hustuz bildu diren hitzak ezarri zaizkie. Ez zaio alde aurretiko hitz bakoitzaren eremua zein den zehazteari ekin, ezta alde aurreko eremuen finkatzeari ere.
- d) Metodologia sailkatzaileei dagokionez bi similaritate indize erabili dira eta ondorioz bi mapa izango ditugu: $IPI(1)$ similaritate-indizea eta Ward algoritmoa erabiliz lortutako mapa bata; eta IRI indizea eta Ward algoritmoarekin lortutako mapa, bestea. Lehena indize ponderatua da, bazter ezaugarriei garrantzi handiagoa ematen diena; bigarrena ponderaziorik gabea.

Bonapartek Ipar Euskal Herriko hizkerak lau euskalkitan banandu zituen: lapurtera, mendebaldeko nafarrera beheara, ekialdeko nafarrera beheara eta zuberera.

Lapurteran bi azpieuskalki banandu zituen: berezkoa (hiru aldaerekin: Donibane-koa, Sarakoa eta Ainhoakoa) eta nahasia (Arrangoitzekoa). Mendebaldeko nafarrera behekeran hiru azpieuskalki bereizi zituen: Baigorrikoa, Lapurdikoa (Uztaritze eta Lekorneko aldaerekin) eta Aezkoakoa. Ekialdeko nafarrera behekeran hiru azpieuskalkitan: Amikuze-Garazikoa (Garazi, Amikuze, Bardoze eta Arberoako aldaerekin), Aturrikoa (Beskoitze eta Urketako aldaerekin) eta Zaraitzukoa. Azkenik, zuberera bi azpieuskalkitan: berezkoa eta Erronkarikoa.

Printzearen sailkapen honetan agertzen diren Hegoaldeko hizkerak ez dira gure ikerketan kontuan hartu eta Iparraldekoetara mugatuko gara. Guk geuk ere, Bonaparteren maparekin erkatzeko helburuz, lau multzotan banatutako mapa eraikitzea erabaki dugu. Horrela harenarekin erkatzea errazago bihurtzen da (ikus 14. mapa).

Bonaparteren terminologia euskaratua erabiliz gero eta gure mapako (IPI(1)_{jk} similaritate indizea eta Ward algoritmoa erabiliz) hizkerak 4 «euskalkitan» banandu behar bagenitu ondokoa genuke:

—Lapurtera: ondoko hizkerek egingo lukete muga ekialdetik, Lehuntze (1193), Mugerre (1194), Jatsu (1215), Kanbo (1222) eta Itsasu (1223). Lapurteraren eremuan mendebaldeko nafarrera beheko hizkerekin hurbiltasun handiagoa erakusten duten hizkera bi egongo lirateke: Ziburu (1206) eta Milafranga (1218).

Lapurterari dagokionez bi banaketen artean badira desberdintasunak:

- a) Bonapartek ekialdeko nafarrera beheko hizkeratzat jotzen dituen Lehuntze eta Mugerre gurean lapurteratzat hartzen dira.
- b) Bonapartek Uztaritzeko aldaerako hizkerak mendebaldeko nafarrera behekeratzat hartu zituen bitartean guk lapurteratzat jotzen ditugu ikerketa honetan.

—Mendebaldeko nafarrera behekeran: Urketa (1196), Beskoitze (1238), Hazparne (1227), Makea (1229), Luhuso (1224), Bidarra (1321) izango lirateke mendebaldetik muga hizkerak. Ekialdetik, aldiz, Bardoze (1243), Amorotze (1272), Mehaine (1230), Armendaritze (1302), Iholdi (1299), Suhuskune (1314), Ainhize-Monjolose (1330), Lekunberri (1339) eta Mendibe (1340). Bonaparteren sailkapenarekin erkatuz gero hark bi nafarrera behekeratan kokatu zituen hizkera gehienak gurean mendebaldeko nafarrera behekeran deituan agertzen dira. Salbuespenak bi aldeetan aurkitzen dira: mendebaldean gorago lapurteraren barnean kokatu ditugunak; eta ekialdean Amikuzeko eta bere inguruko Landibarre (1309), Lartzabale (1310), Ibarrola (1306) eta Hozta (1305). Hau da, Gure datuen arabera mendebaldeko nafarrera behekerak eremu handiago hartuko luke Bonaparterenak baino.

—Ekialdeko nafarrera behekeran: Amikuzeko hizketak eta aurreko paragrafoan agertu diren Landibarre (1309), Lartzabale (1310), Ibarrola (1306) eta Hozta (1305) hizkerek osatuko lukete. Azken hizkera hauek gora-behera, Bonapartek Amikuzeko aldaeran kokatzen dituen herriak, hain zuzen ere. Bonaparteren ekialdeko nafarrera behekerako ekialderen diren hizkerek osatuko lukete gure datuen arabera ekialdeko nafarrera behekeran.

—Zuberera: Pagolako hizkera (jada ongi aztertu da zergatia) eta Domintxainekoa (1283) salbu Zuberoako hizkera guztiak biltzen dira. Bonaparteren sailkapenarekin erkatuz Lohitzüne (1291) da hizkera bakarra desberdintzen dena: Bonapartek ekialdeko nafarrera behegeran kokatu zuen bitartean gure datuen arabera zubereran kokatzen da.

14. Ondorioak

Ikerketa honek bi helburu nagusi izan ditu: Ipar Euskal Herriko hizkeren egituratze geolinguistikoan sakontzea Bourciez Bildumako euskal testuetan agertzen diren datuetatik abiatuz, eta hizkerak sailkatzeko metodologia berri bat euskal Dialektologian ezartzea.

Ez zen orain artean datu lexikalak erabiliz Ipar Euskal Herriko hizkuntza sailkapenik eginga. Bestelako datuekin egindakoak gutxietsi gabe, batez ere L. L. Bonapartek egindako euskalkien mapa, beste molde bateko datuak erabiliz, saio berri bat egitea diziplina honetan aurrera-pausuak ematea egoki ez eze beharrezkoa dela sinetsiz. Aurkezten dugun hau lehen ahalegina izan arren emaitza interesgarri eta argigarriak eskaintzen ditu Iparraldeko hizkeren egituratze geolinguistikoan sakontzeko. Ikerketa honen emaitzetan orain artean ezagunak ziren datu batzuk egiaztatatu egiten dira eta beste batzuk zalantzatan ezarri. Datu hauek bildu ziren eran bilduak izanagatik, eta bildu ziren garaian eta metodologiagatik kontuz hartzekoak dira eta ez lukete ondorio handiak hartzera inor bideratu behar.

Bonaparteren maparekin erkatzeko aukera izanik ahalegintxo bat egiteak onura ekarriko duela iritzi diogu, jakinik Bonapartek baino 20 bat urte beranduago bildutako datuak direla. Garaikideak nola edo hala. Gure ikerketatik sortutako mapa Printzearenarekin erkatzean, oro har, antzekotasun handiak ikus daitezke: hark egindako sailkapena eta gure datuetatik eratorritakoak hurbiltasun maila handia dute, Iparraldeko hizkerak osotasunean aztertuz.

Xehetasunetara joz, argi dago zubererari dagokionez, hizkera bakanen bat gorabehera Bonaparteren sailkapena eta gurea bat etortzea guztiz zentzuzkoa eta logikoa den arren, Iparraldeko gainerako euskalkien banaketan jada gauzak ez dira hain gardenak; eta, ondorioz, haren banaketa eta gurea ez datoz bat, nahiz lerro nagusietan desberdintasun handiegirik ez dagoen.

Bigarren helburua hizkerak sailkatzeko eta hizkeren arteko hizkuntza distantziak neurtzeko diziplina honetan erabiltzen den metodologia berria aurkeztu nahi izan dugu. Salzburgoko Unibertsitateko irakaslea den Hans Goebel-ek garatu duen VDM (Visual Dialectometry) programa frogatu nahi izan dugu Iparraldeko hizkerak sailkatzeko. Programa hau munduan zehar ezaguna da eta ikerketa talde askok darabilte jada euren ikerketetan. Goebel-en arlo honetako ibilbidea oso luzea da; izan ere, dialektometria diziplinaren sorrera beretik dihardu metodologia hau erabiltzen eta programa informatikoak ontzen. VDM programa estatistiko-sailkatzaille ahaltsua da guztiz integratzen baititu datu-baseak, tresneria estatistikoak eta mapak.

Hizkeren sailkapen eta hizkuntza distantzia gaiak ikertzeko ezinbestekotzat jotzen dugu honelako tresnak erabiltzea.

15. Bibliografia

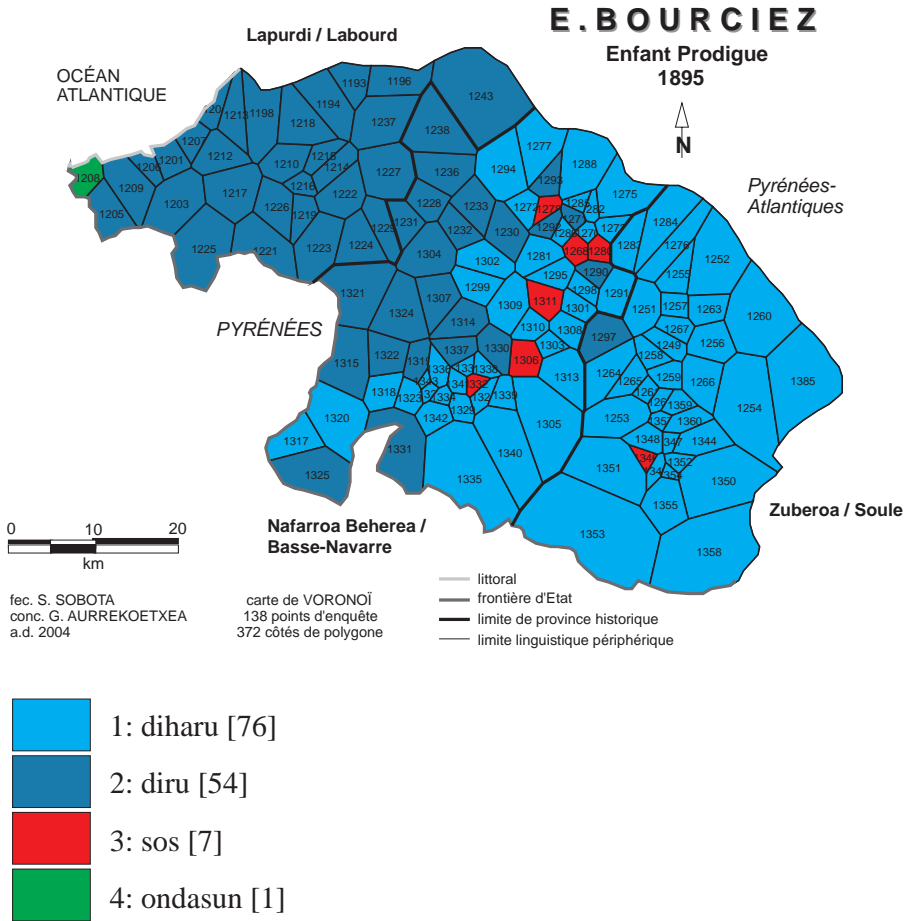
- Allières, J., 1977, «Petit Atlas linguistique basque français Bourciez 1, (20 cartes commentées)», *FLV* 27, 353-386.
- Aurrekoetxea, G., 1992, «Nafarroako euskara: azterketa dialektometrikoa», *Uztaro* 5, 59-109.
- , 1995, *Bizkaieraren egituraketa geolinguistikoa*, UPV/EHUko Argitalpen Zerbitzua, Leioa.
- , eta X. Videgain (arg.), 2004, *Haur prodigoaren parabola Iparraldeko 150 bertsiotan*, ASJU-ren gehigarriak, UPV/EHU, Leioa.
- , A. Iglesias & X. Videgain, 2007, «Bourciez», *bildumako euskal atlasa (BBEA): 1. lexikoa*, (= *ASJU* XXXVIII-2).
- Bailey, K. D., 1994, *Typologies and Taxonomies. An Introduction to Classification Techniques*, Sage, Thousand Oaks / Londres / New Delhi.
- Bisquerra, R., 1989, *Introducción conceptual al análisis multivariable*, PPU, Bartzelona.
- Chandon, J.-L., S. Pinson, 1981, *Analyse typologique. Théories et applications*, Masson, Paris / New York / Bartzelona / Milan.
- Goabl, H., 1981, «Éléments d'analyse dialectométrique (avec application à l'ALS)», *RLiR* 45, 349-420.
- , 1987, «Encore un coup d'oeil dialectométrique sur les *Tableaux phonétiques des patois suisses romands (TPPSR)*. Deux analyses interponctuelles: parquet polygonal et treillis triangulaire», *VR* 46, 91-125.
- , 1991, «Una classificazione gerarchica di dati geolinguistici tratti dall'ALS. Saggio di dialettometria dendrografica», *Linguistica* 31, 341-351.
- , 1992, «Problèmes et méthodes de la dialectométrie actuelle (avec application à l'ALS)», Aurrekoetxea, G. & X. Videgain (arg.), *Nazioarteko dialektologia biltzarra. Agiriak*, Euskaltzaindia, Bilbo, 429-475.
- , 2000, «La dialectométrisation de l'ALF: présentation des premiers résultats», *Linguistica* 40, 209-236.
- , 2002, «Analyse dialectométrique des structures de profondeur de l'ALF», *RLiR* 66, 5-63.
- , 2003, «Regards dialectométriques sur les données de l'Atlas Linguistique de la France (ALF): relations quantitatives et structures de profondeur», *Estudis Romànics* XXV, 59-121.
- Gordon, A. D., 1999, *Classification*, Chapman & Hall, Boca Raton / Londres / New York / Washington D. C.
- Jambu, M., 1989, *Exploration informatique et statistique des données*, Dunod, Paris.
- Philps, D., 1984, «Dialectometrie automatique», in H. Goabl (arg.), *Dialectology Quantitative Linguistics* 21, 275-296.
- Sneath, P. A. & R. R. Sokal, 1973, *Numerical Taxonomy. The Principles and Practice of Numerical Classification*, Freeman, San Francisco.
- UZEI, 1982, *Hizkuntzalaritza Hiztegia*, 2 liburuki, Elkar, Donostia.

Eranskina:

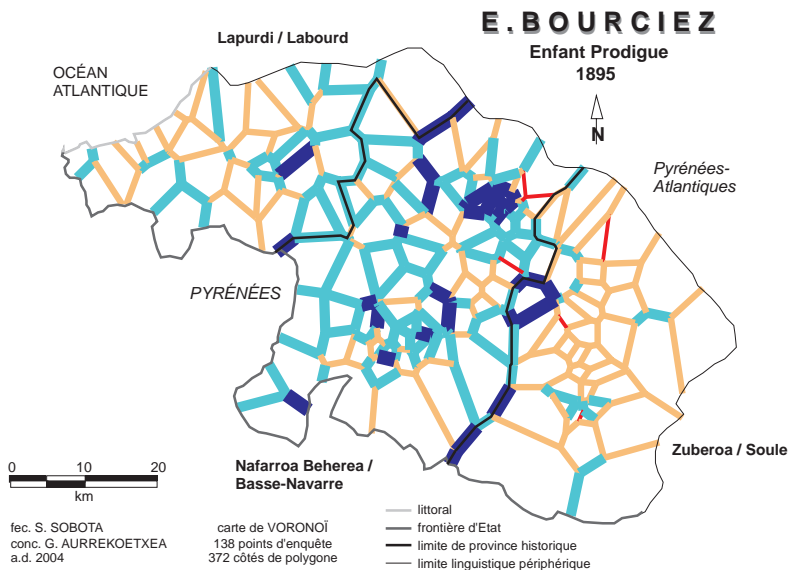
«Recueil des Idioms de la Région Gascogne» bilduman euskal testuak biltzen dituzten Ipar Euskal Herriko herrien zerrenda

- 1193-Lehunte / Lahonne
 1194-Mugerre / Mouguerre
 1196-Urketa / Urcuit
 1198-Arrangoitze / Arcangues
 1201-Donibane-Lohizune / Saint Jean-de-Luz
 1202-Donibane-Lohizune / Saint Jean-de-Luz
 1203-Azkaine / Ascain
 1204-Bidarte / Bidart
 1205-Biriatu / Biriattou
 1206-Ziburu / Ciboure
 1207-Getaria / Guéthary
 1208-Hendaia / Hendaye
 1209-Urruña / Urrugne
 1210-Uztaritze / Ustaritz
 1211-Uztaritze / Ustaritz
 1212-Ahetze / Ahetze
 1213-Arbona / Arbonne
 1214-Haltsu / Halsou
 1215-Jatsu / Jatzou
 1216-Larresoro / Larressore
 1217-Senpere / Saint-Pée-sur-Nivelle
 1218-Milafanga / Villefranque
 1219-Ezpeleta / Espelette
 1220-Ezpeleta / Espelette
 1221-Ainhoa / Ainhoa
 1222-Kanbo / Cambo
 1223-Itsasu / Itxassou
 1224-Luhuso / Louhossoa
 1225-Sara / Sare
 1226-Zuraide / Souraide
 1227-Hazparne / Hasparren
 1228-Lekuine / Bonloc
 1229-Makea / Macaye
 1230-Mehaine / Méharin
 1231-Lekorne / Mendionde
 1232-Donostiri / Saint-Esteben
 1233-Donamartiri / Saint-Martin
 1236-Aiherra / Ayherre
 1237-Beskoitze / Briscois
 1238-Bastida / Labastide-Clairence
 1243-Bardoze / Bardos
 1249-Maule / Mauléon
 1250-Maule / Mauléon
 1251-Ainharbe / Ainharp
 1252-Ürrüstoi-Larrabile / Arrast-Larrebieu
 1253-Altzürükü / Aussurucq
 1254-Barkoxe / Barcus
 1255-Sarrikotapea / Charritte-de-Bas
 1256-Sohüta / Chéraute
 1257-Ündüreine / Espès-Undurein
 1258-Garindaine / Garindein
 1259-Gotaine-Irabarne / Gotein-Libarrenx
 1260-Ospitalepea / L'Hôpital-Saint-Blaise
 1261-Idauze-Mendi / Idaux-Mendy
 1262-Mendikota / Menditte
 1263-Mitikile / Moncayolle
 1264-Muskildi / Musculdy
 1265-Urdiñarbe / Ordiarp
 1266-Arrokiaga / Roquiague
 1267-Bildoze / Viodos
 1268-Donapaleu / Saint-Palais
 1269-Donapaleu / Saint-Palais
 1270-Aiziritze / Aicirits
 1271-Amenduze / Amendeuix
 1272-Amorotze / Amorots
 1273-Arberatze-Zilhekoa / Arbérats-Sillègue
 1274-Arberatze-Zilhekoa / Arbérats-Sillègue
 1275-Arboti-Zohota / Arbouet-Sussaute
 1276-Arüe / Aroue
 1277-Arruta-Sarrikota / Arraute-Charritte
 1278-Behauze / Béguios
 1279-Behauze / Béguios
 1280-Behaskane-Laphizketa / Béhasque-Lapiste
 1281-Bithiriñe / Beyrie-sur-Joyeuse
 1282-Gamue-Zohazti / Camou-Suhast
 1283-Domintxaine-Berroeta / Domezain-Berraute
 1284-Etxarri / Etcharry
 1285-Gabadi / Gabat
 1286-Garruze / Garris
 1288-Ilharre / Ilharre
 1290-Larribarre / Larribar
 1291-Lohitzüine / Lohitzun
 1292-Lukuze-Altzumarta / Luxe-Sumberraute
 1293-Martxuta / Masparraute

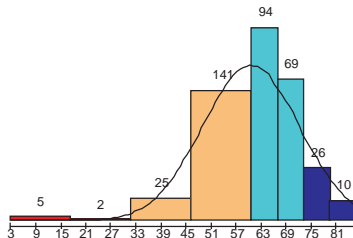
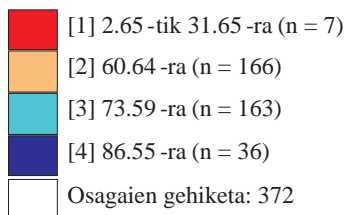
- 1294-Oragarre / Orègue
 1295-Ostankoa / Orsanco
 1297-Pagola / Pagolle
 1298-Uharte-hiri / Uhart-Mixe
 1299-Iholdi / Iholdy
 1300-Iholdi / Iholdy
 1301-Arhantsusi / Arhansus
 1302-Armendaritze / Armendarits
 1303-Bunuze / Bunus
 1304-Heleta / Hélette
 1305-Hozta / Hosta
 1306-Ibarrola / Ibarrolle
 1307-Irisarri / Irissarri
 1308-Jutsi / Juxue
 1309-Landibarre / Lantabat
 1310-Larabale / Larceveau
 1311-Izura / Ostabat
 1312-Izura / Ostabat
 1313-Donaixti-Ibarre / Saint-Just-Ibarre
 1314-Suhuskune / Suhescun
 1315-Baigorri / Saint-Etienne-de-Baigorri
 1316-Baigorri / Saint-Etienne-de-Baigorri
 1317-Aldude / Aldudes (les)
 1318-Anhauze / Anhaux
 1319-Azkarate / Ascarat
 1320-Banka / Banca
 1321-Bidarra / Bidarray
 1322-Irulegi / Irouléguy
 1323-Lasa / Lasse
 1324-Ortzaize / Ossès
 1325-Urepel / Urepel
 1326-Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port
 1327-Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port
 1328-Ahatsa-Altzieta-Bazkazane / Ahaxe-Alciette-Bascassan
 1329-Aintzila / Aincille
 1330-Ainhize-Monjolose / Ainhice-Mongelos
 1331-Arnegi / Arnéguy
 1332-Duzunaritze-Sarasketa / Bussunarits-Sarrasquette
 1333-Buztintze-Hiriberri / Bustince-Iriberry
 1334-Zaro / Çaro
 1335-Ezterenzubi / Estérençuby
 1336-Izpura / Ispoure
 1337-Jatsu / Jaxu
 1338-Lakarra / Lacarre
 1339-Lekunberri / Lecumberry
 1340-Mendibe / Mendive
 1341-Donazaharre / Saint-Jean-Le-Vieux
 1342-Eiheralarre / Saint-Michel
 1343-Uharte Garazi / Uhart-Cize
 1344-Atharratze-Sorholüze / Tardets-Sorholus
 1345-Atharratze / Tardets
 1346-Altzai / Alçay
 1347-Aloze / Alos
 1348-Gamere-Zihiga / Camou-Cihigue
 1349-Etxebarre / Etchebar
 1350-Hauze / Haux
 1351-Lakarri / Lacarry
 1352-Liginaga / Laguinge
 1353-Lorraine / Larrau
 1354-Lexantzü-Zunharre / Lichans-Sunhar
 1355-Ligi-Atherei / Licq-Athérey
 1357-Ozaze-Zühara / Ossas-Suhare
 1358-Santa-Grazi / Sainte-Engrâce
 1359-Zalgize-Donetztebe / Sauguis-Saint-Etienne
 1360-Iruri / Trois-Villes
 1385-Eskiula / Esquiule



1. mapa: 'argent' kontzeptuari dagozkion euskal ordainen Ipar Euskal Herriko banaketa geolinguistikoa.

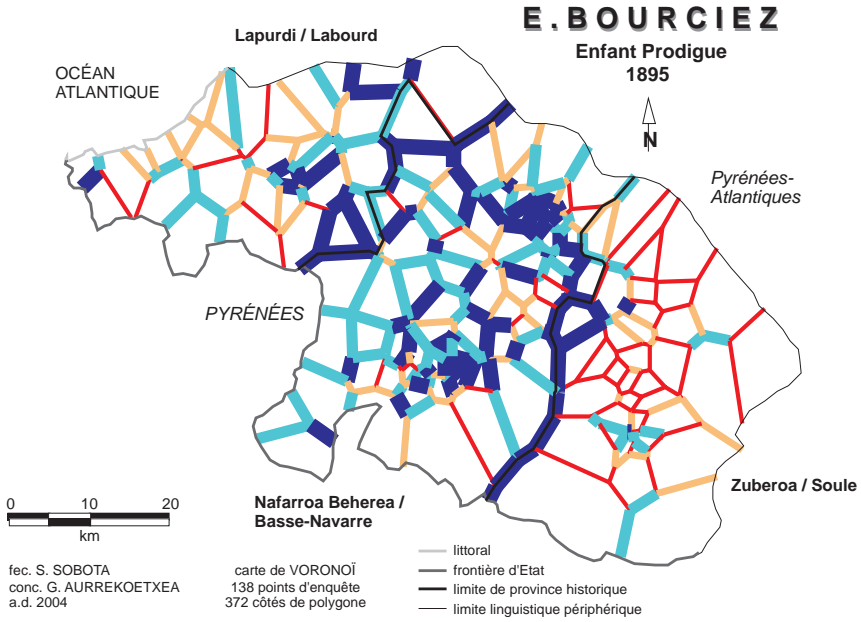


Tartekatze algoritmoa Similaritate maiztasunen distribuzioa
MINMWMAX 4 multzo MINMWMAX 8 multzo

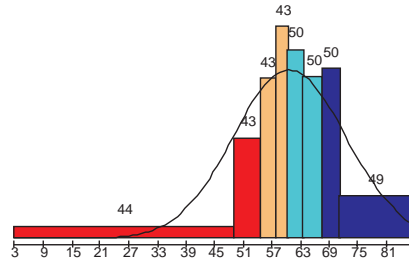
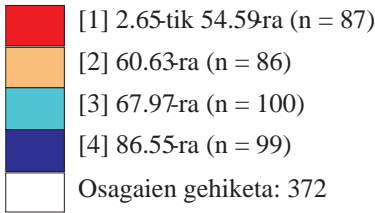


2. mapa: hizkeren funtzio bereizlea erakusten duen puntuarteko mapa (isoglosa sintetiko edo kuantitatiboak)

Corpusa: 151 mapa lexical. Distantzia indizea. $IPD(1)_{jk}$ edo GIW. Tartekatze algoritmoa: MINMWMAX 4-multzo (ikus 11.1 paragrafoa).

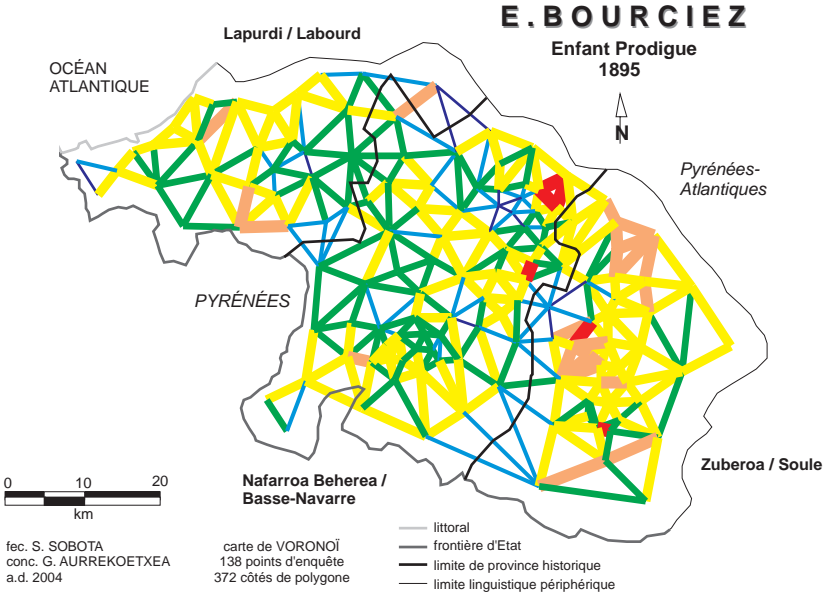


Tartekatze algoritmoa Similaritate maiztasunen distribuzioa
 MedMw 4 multzo MedMw 8 multzo

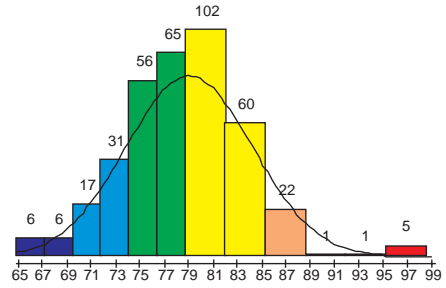
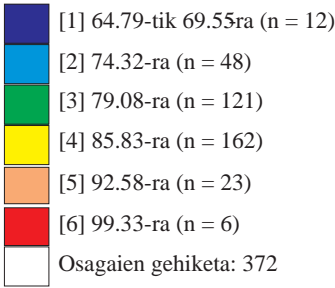


3. mapa: hizkeren funtzio bereizlea erakusten duen puntuarteko mapa (isoglosa sintetiko edo kuantitatiboak)

Corpusa: 151 mapa lexical. Distantzia indizea. $IPD(1)_{jk}$ edo GIW. Tartekatze algoritmoa: MedMw 4-multzo (ikus 11.1 paragrafoa).

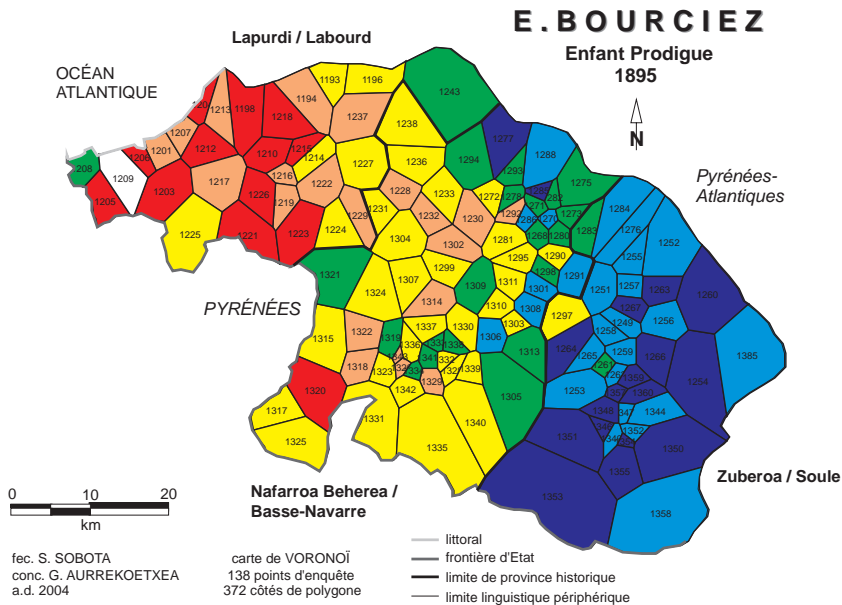


Tartekatze algoritmoa Similaritate maiztasunen distribuzioa
 MINMWMAX 6 multzo MINMWMAX 12 multzo

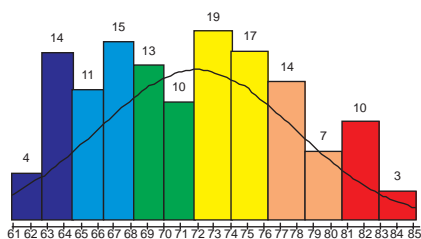
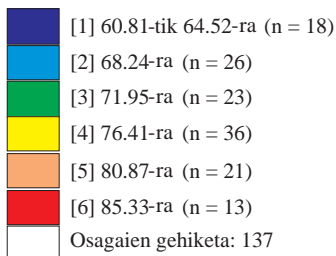


4. mapa: hizkeren funtzio komunikatiboa erakusten duen puntuarteko mapa.

Corpusa: 151 mapa lexikal. Distantzia indizea IRI. Tartekatze algoritmoa: MINMWMAX 6-multzo. Mapa hau Delaunay-ren triangulazioan oinarritzen da (interpretazio geolinguistikorako ikus 11.2 paragrafoa).

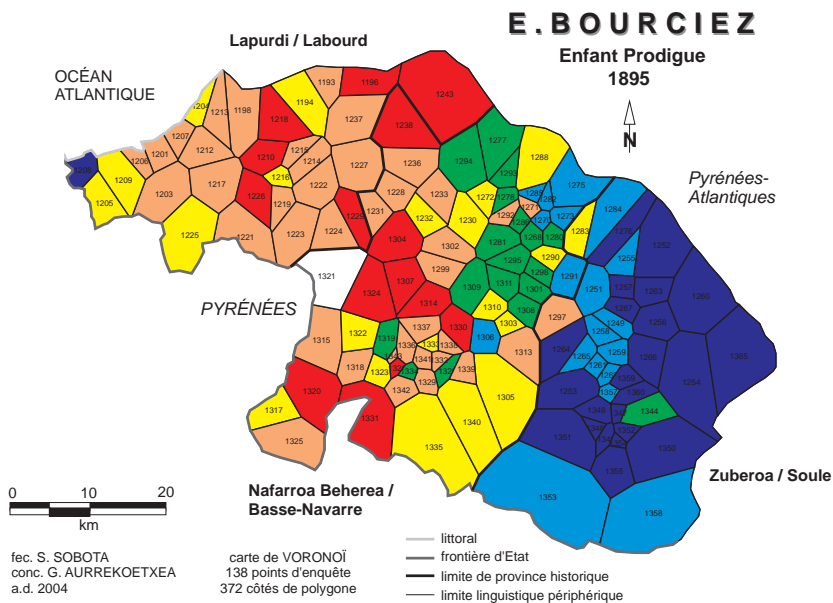


Tartekatze algoritmoa Similaritate maiztasunen distribuzioa
 MINMWMAX 4 multzo MINMWMAX 8 multzo

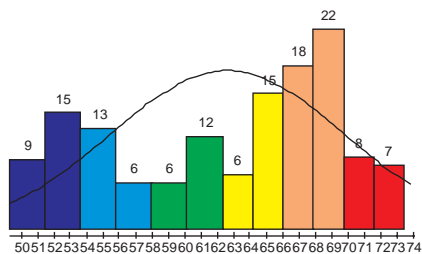
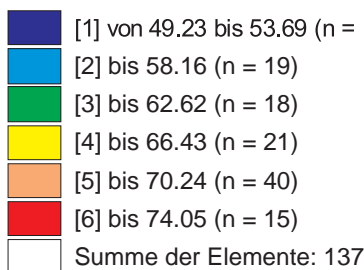


5. mapa: Urruñari (1209) dagokion similaritate ($IRI_{1209,k}$) distribuzioen mapa koropleta.

Corpusa: lexikoari dagozkion 151 mapa. Similaritate indizea IRI_{jk} . Tartekatze algoritmoa MINMWMAX 6-multzo; 6 kolore desberdin (interpretazio geolinguistikorako ikus 11.3 paragrafoa).

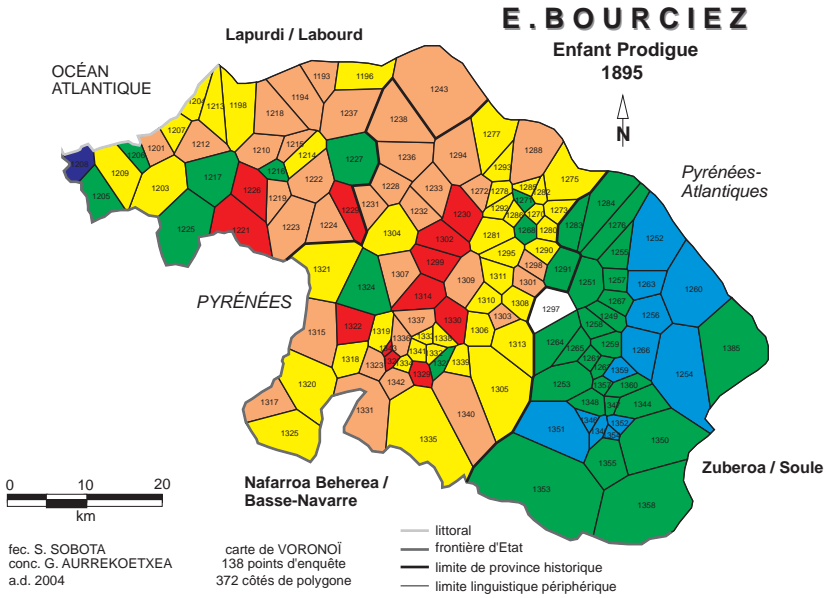


Tartekatze algoritmoa Similaritate maiztasunen distribuzioa
MINMWMAX 4 multzo MINMWMAX 8 multzo

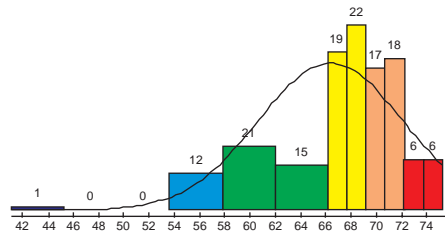
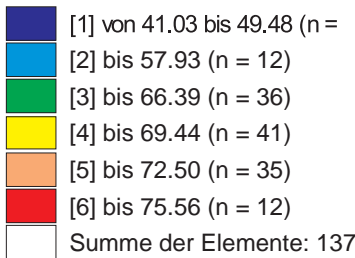


6. mapa: Bidarraini (1321) dagokion similaritate ($IRI_{1321,k}$) distribuzioen mapa koropleta.

Corpusa: lexikoari dagokion 151 mapa. Similaritate indizea IRI_{jk} . Tartekatze algoritmoa MINMWMAX 6-multzo; 6 kolore desberdin (interpretazio geolinguistikorako ikus 11.3 paragrafoa).

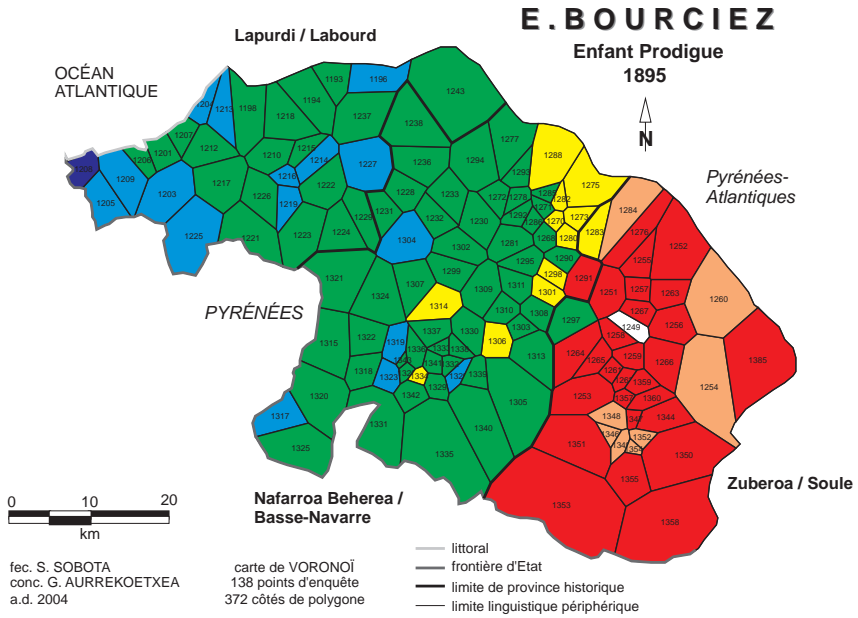


Tartekatze algoritmoa Similaritate maiztasunen distribuzioa
MINMWMAX 4 multzo MINMWMAX 8 multzo



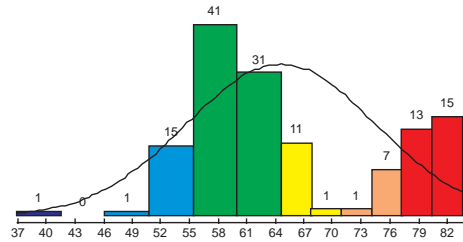
7. mapa: Pagolari (1297) dagokion similaritate ($IRI_{1297,k}$) distribuzioen mapa koropleta.

Corpusa: lexikoari dagozkion 151 mapa. Similaritate indizea IRI_{jk} . Tartekatze algoritmoa MINMWMAX 6-multzo; 6 kolore desberdin (interpretazio geolinguistikorako ikus 11.3 paragrafoa).



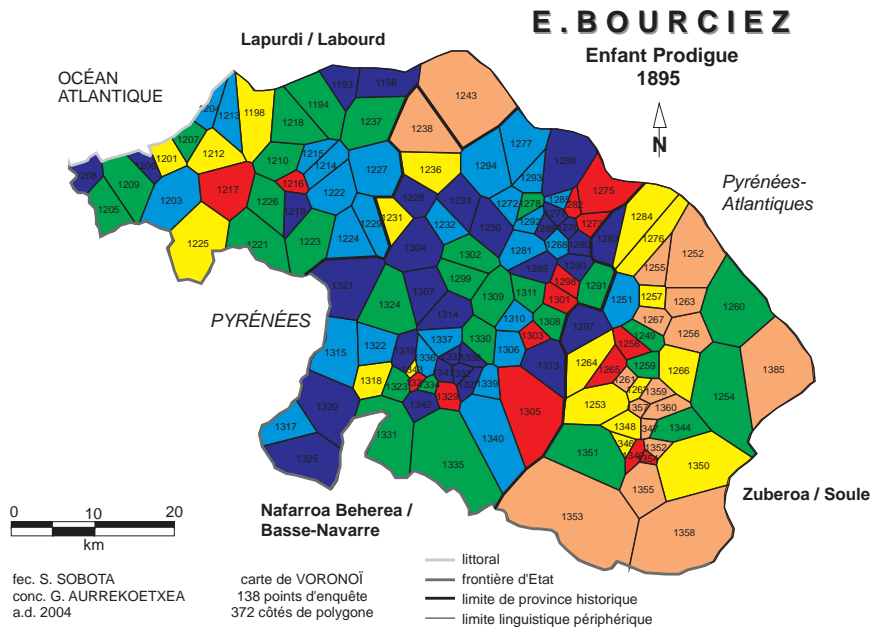
Tartekatze algoritmoa Similaritate maiztasunen distribuzioa
MINMWMAX 4 multzo MINMWMAX 8 multzo

- [1] von 36.84 bis 46.09 (n = 1)
- [2] bis 55.33 (n = 16)
- [3] bis 64.57 (n = 72)
- [4] bis 71.04 (n = 12)
- [5] bis 77.50 (n = 8)
- [6] bis 83.97 (n = 28)
- Summe der Elemente: 137

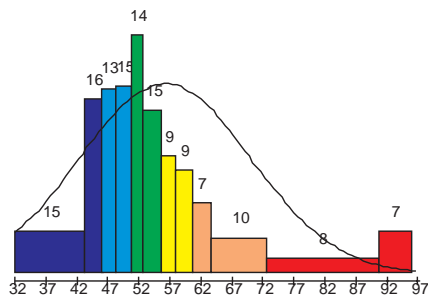
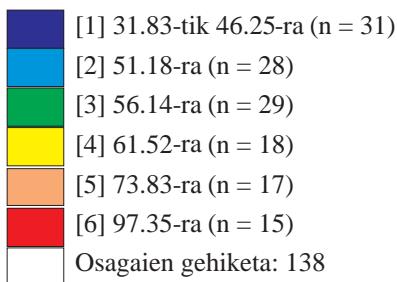


8. mapa: Mauleri (1249) dagokion similaritate ($IRI_{1,249,k}$) distribuzioen mapa koroleta.

Corpusa: lexikoari dagozkion 151 mapa. Similaritate indizea IRI_{jk} . Tartekatze algoritmoa MINMWMAX 6-multzo; 6 kolore desberdin (interpretazio geolinguistikorako ikus 11.3 paragrafoa).

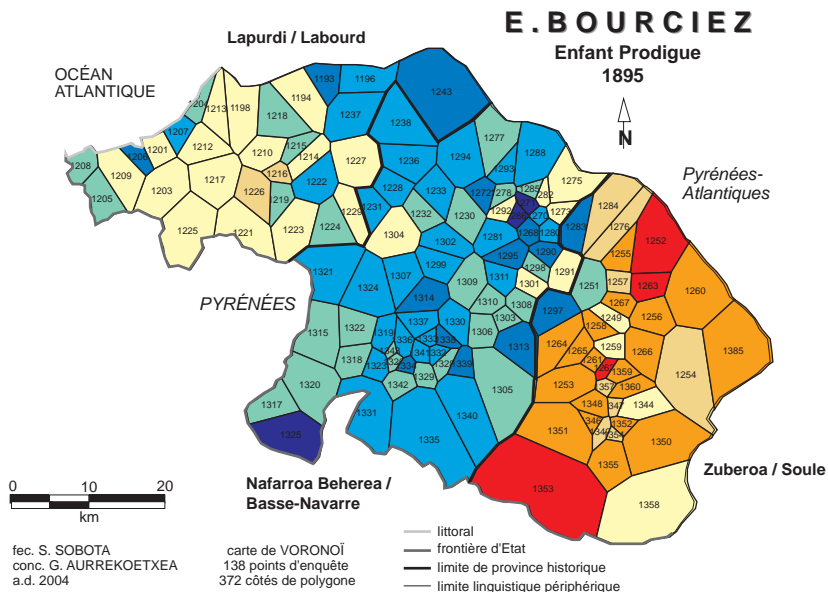


Tartekatze algoritmoa Similaritate maiztasunen distribuzioa
MedMw 6 multzoo MedMw 12 multzoo

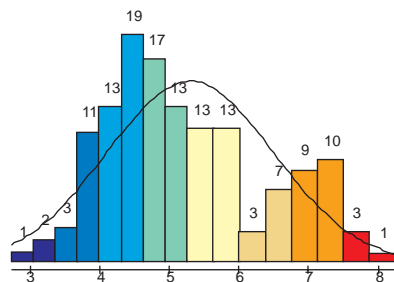
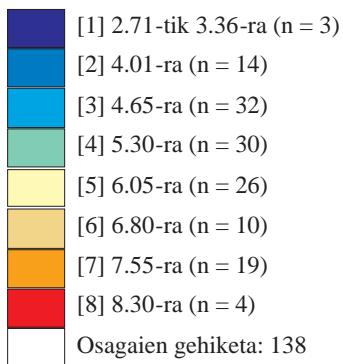


9. mapa: 137 distribuzio maximoen sinopsien mapa koropleta.

Corpusa: 151 mapetan bildutako lexiko osoa; $IPI(1)_{jk}$ similaritate indizea eta MEDMW 6-multzoo tartekatze algoritmoa (6 kolore mapan) erabiliz lortutako mapa (interpretazio geolinguistikorako ikus 11.4.1. paragrafoa).

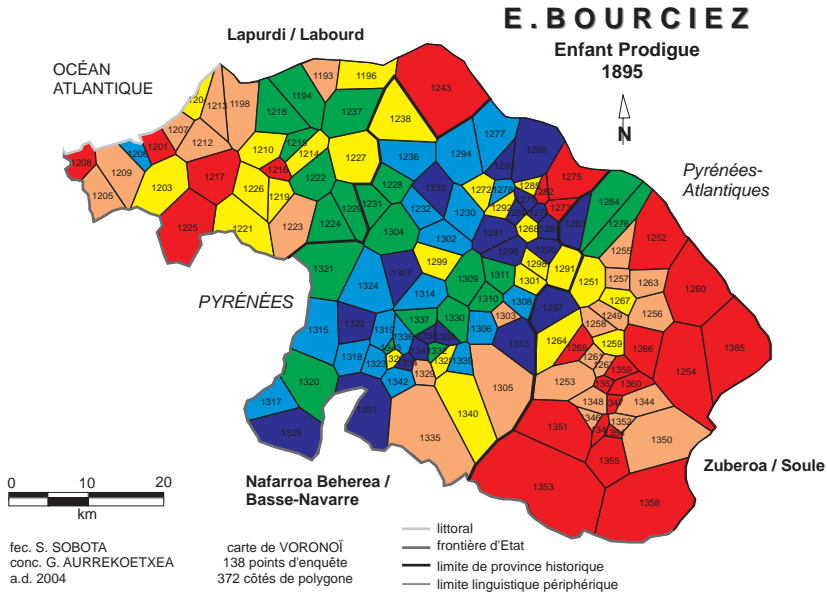


Tartekatze algoritmoa Similaritate maiztasunen distribuzioa
MINMWMAX 8 multzo MINMWMAX 16 multzo

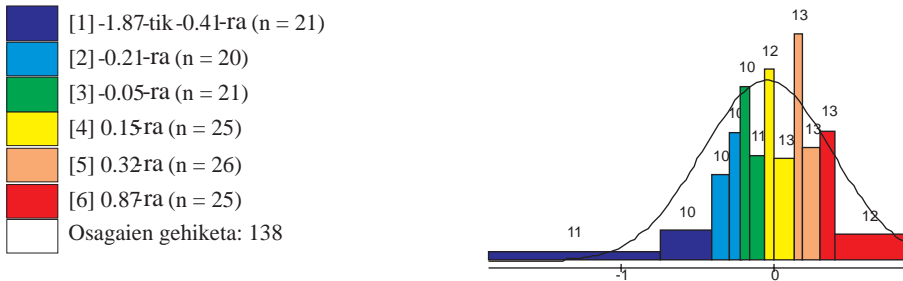


10. mapa: desbideratze tipikoaren mapa.

Corpusa: lexikoari buruzko 151 mapa. Similaritate indizea IRI_{jk} . Tartekatze algoritmoa MINMWMAX-8 multzo (interpretazio geolinguistikorako ikus 11.4.2. paragrafoa).

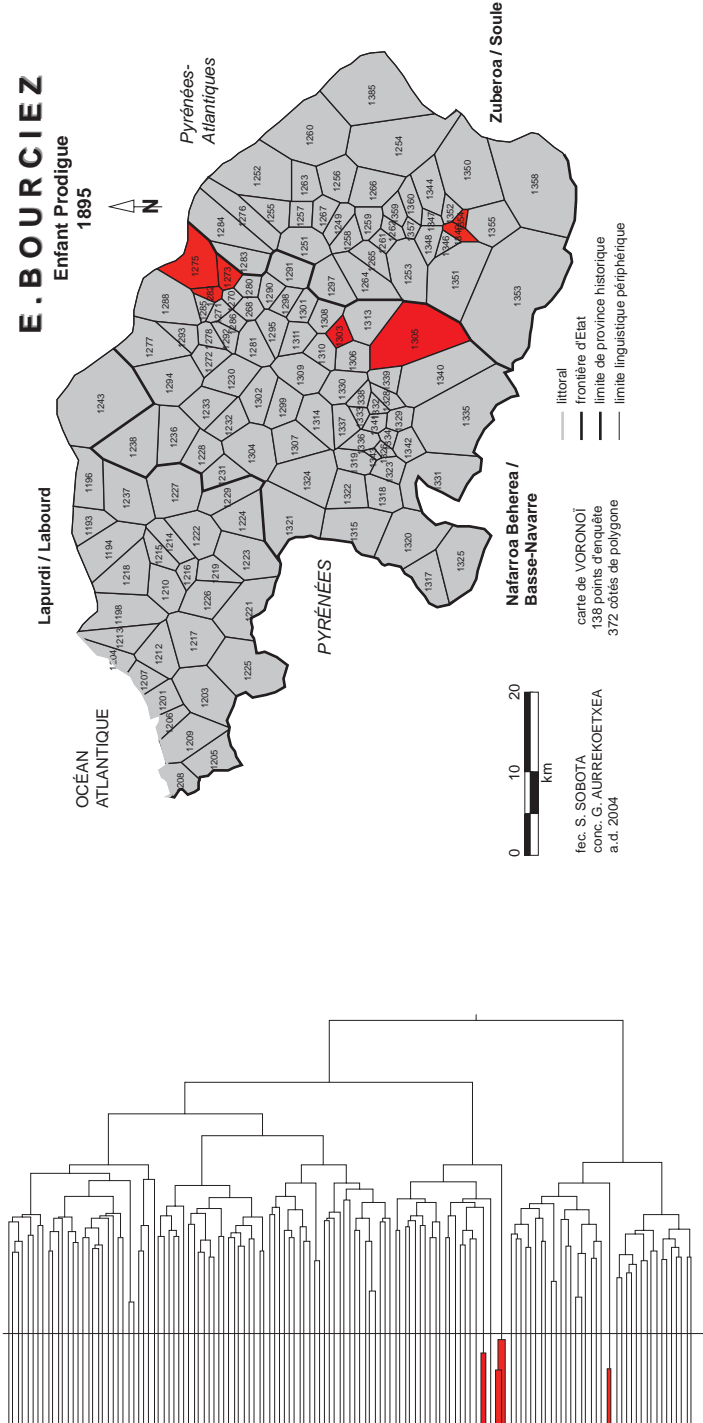


Tartekatze algoritmoa Similaritate maiztasunen distribuzioa
MedMw 6 multzo MedMw 12 multzo

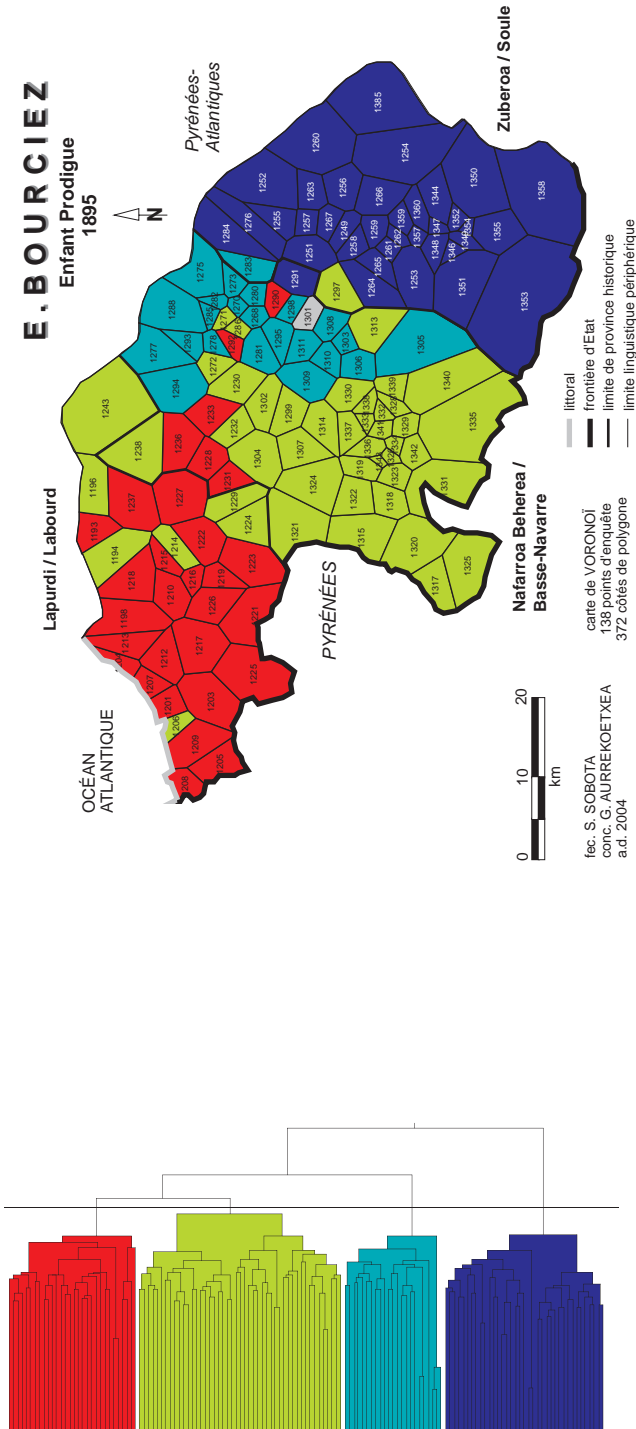


11. mapa: Fisher-en asimetria koefizienteen sinopsiaren mapa koropleta.

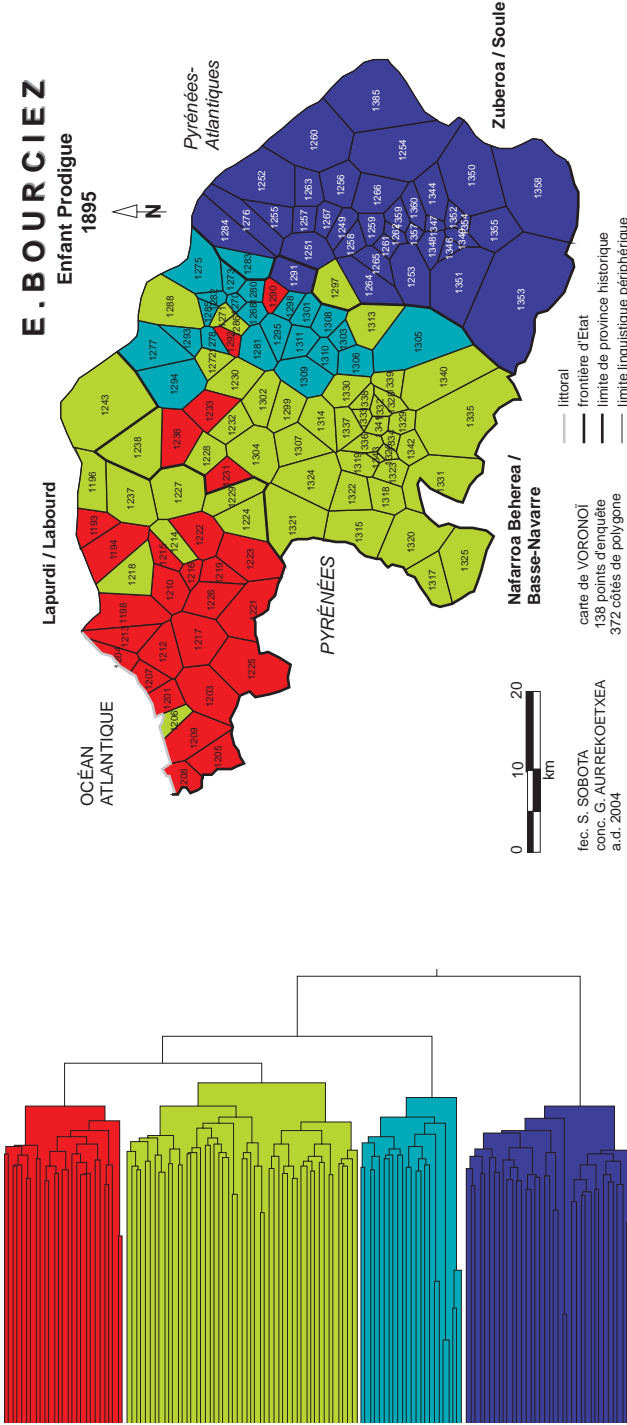
Corpusa: lexikoari dagozkion 151 mapa. Similaritate indizea IRI_{jk} . Tartekatze algoritmoa MEDMW 6-multzo; 6 kolore mapan (interpretazio geolinguistikorako ikus 11.4.3. paragrafoa)



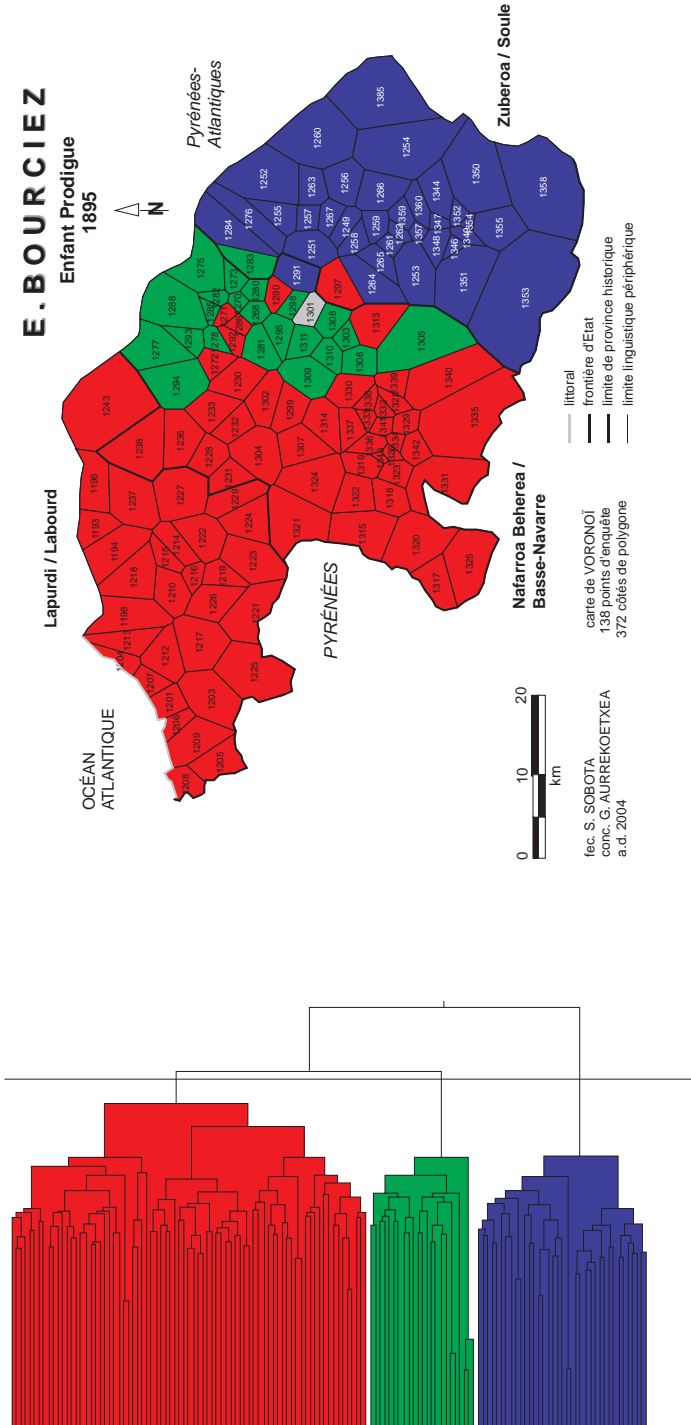
12. irudia: Bourciereren bilduman euskal testuak jaso diren 137 hizkeren sailkapen dendrografikoa. Ward algoritmo metakorra erabiliz. Similaritate indizea IRI_{jk} . Grafikoan hizkeren multzokatzearen hasiera gorritz irudikatutik azaltzen da (interpretatiorako ikus 12.1. paragrafoa).



13. mapa: Dendrogramako datuen egituraketa geolinguistikoa IRI_{jk} similaritate indizea eta Ward algoritmoa erabiliz



14. mapa: Dendrogramako datuen egituraketa geolinguistikoa IPI(1)th similaritate indizea eta Ward algoritmoa erabiliz



15. mapa: Dendrogramako datuen egituraketa geolinguistikoa IRI similaritate indizea eta Ward algoritmoa erabiliz.

DIE FORMIERUNG DER GRAMMATISCHEN ANALYSE: DIE ROLLE DES BASKISCHEN AUF DEM WEG HUMBOLDTS ALS GRAMMATIKER. EINIGE EDITORISCHE ANMERKUNGEN ZU DEN FRÜHEN BASKOLOGISCHEN ARBEITEN

Bernhard Hurch

Universität Graz

Abstract

Wilhelm von Humboldt had been actively interested in Basque studies for more than two decades. The first years of this period, starting in Paris between his two journeys to Spain (1799/1800) and to the Basque Country (spring 1801) and spanning well into the Rome years, have sometimes been called the period of grammatical formation. Besides Hebrew (which was handled more like a classical language though), Basque was the first language in which Humboldt, due to the autochthonous grammarians like Astarloa discovers for his own analytical framework completely new grammatical relations, which he starts to organize in his encyclopedic project of categories. This circumstance has previously been noted by Michelena, Gómez and others. The model he starts developing for descriptive and first attempts of explanatory purposes is the same he takes on into the analyses of the many languages to follow during his lifetime. Especially the two versions of the "Hilfsmittel" offer a good example of his critical evaluation of the traditional grammarians. The paper intends to sketch these innovative aspects throughout Humboldt's early writings on Basque.

1. Einführung

Humboldt arbeitete, schrieb und veröffentlichte bekanntlich zu recht unterschiedlichen Wissensgebieten, häufig bestimmt, oder zumindest mitveranlaßt von den Interessen, Ereignissen und Notwendigkeiten seiner Zeit.¹ Aber einem Fach widmete er sich dreieinhalb Jahrzehnte, die zweite Hälfte dieser Zeit nahezu ausschließlich: Humboldt war Sprachwissenschaftler. Er beschäftigte sich wissenschaftlich mit Sprache. Er hat nicht nur *nachgedacht* oder *philosophiert* über Sprache, nicht nur *systematisiert*. Humboldt war Linguist, im ganz modernen

¹ Für Anmerkungen und Diskussion bin ich den Grazer Mitarbeitern des Editionsprojektes Dank schuldig, insbesondere Dina El Zarka.

Sinne. Ja, er hat wesentlich beigetragen, die Linguistik im modernen Sinne zu konstituieren.² Er selbst setzte sich mit zahlreichen Sprachen intensiv auseinander, weil er darin die vordringlichste Möglichkeit sah, etwas über Sprache zu erfahren. Er beschäftigt sich mit allen Bereichen der Sprachwissenschaft: mit Phonologie und Prosodie, mit Morphologie und Syntax, mit historisch-vergleichender Sprachwissenschaft, Sprachtypologie und Sprachverwandtschaft, mit der Klassifizierung von Sprachen, er legte den Grundstein zur Grammatikalisierungsforschung und arbeitete zum Bereich Sprache und Kulturgeschichte, setzte sich mit dem Verhältnis von Sprache und materieller Kultur auseinander, aber durchaus auch schon mit kognitiven Aspekten von Sprache und Kategoriensemantik. Und über all das und vieles mehr versucht er mittels der Beschäftigung mit Sprachen näheren Aufschluß zu bekommen, und mehr Systematik in die Forschung einzubringen.

Viel ist geschrieben worden, über den wissenschaftshistorischen Kontext, in den Humboldt zu integrieren wäre: der französischen Rationalisten im Gefolge von Port Royal bis hin zu den Ideologen à la Condillac, oder des deutschen Idealismus im Sinne von Kant oder Fichte, oder gar der neuen Schule der schon stärker romantisch beeinflussten historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft von der Prägung des Rasmus Rask, von Franz Bopp oder Jakob Grimm. Die Reihe ließe sich erweitern, zumindest um die Sprachenzyklopädisten, sofern man Bacmeister, Adelung, Balbi, Vater, Hervás und andere unter diesem Titel zusammenfassen kann.

Humboldt war Traditionalist und Erneuerer. Humboldt war ein Produkt seiner Zeit, und wußte, wie kaum ein anderer, neue Wege zu beschreiten und kannte, wie kaum jemand anderer, die relevante wissenschaftliche Literatur seiner Zeit.³ Aber die Frage, «wem gehört Humboldt»,⁴ ist, wenn auf die *offizielle* Geistesgeschichte Frankreichs und Deutschlands beschränkt, aus diesem Grunde falsch gestellt. Die Bedeutung des ersten philologischen Lebensabschnitts, in dem Humboldt sich mit dem Baskischen beschäftigt, und der als die Phase der Herausbildung des sprachwissenschaftlichen Denkens bezeichnet wurde, ist oft behauptet, aber kaum belegt worden. Ein zentraler Punkt dabei ist, daß Humboldt sich in dieser Zeit, wie im ersten meiner beiden hier vorliegenden Beiträge dargestellt, ausführlich mit der baskologischen Literatur zu Sprache, Geschichte, Anthropologie und Kultur auseinandersetzt, diese Autoren aber in der mitteleuropäischen Geistesgeschichtsschreibung weitgehend unbekannt sind und daher in der wissenschaftsgeschichtlichen Einordnung Humboldts ganz einfach vergessen werden (vgl. auch Hurch 2001a).

Aus diesem Umstand drängen sich zwei Fragen auf: a) Hat Humboldt selbst originär zur Erforschung der baskischen Sprache beigetragen? und b) Welches ist der Beitrag der baskischen Sprache und der Baskologie zur Entwicklung des Humboldtschen Forschungsprogramms und damit in weiterer Folge zur Entwicklung der Sprachwissenschaft im 19. Jahrhundert?

² Auch zur Etablierung des akademischen Faches Sprachwissenschaft hat Humboldt beigetragen, er war wesentlich an Bopps Berufung an die Berliner Universität beteiligt.

³ Davon zeugen nicht nur seine eigene Bibliothek, seine eigenen Notizen, davon zeugen auch Literaturlisten, die Humboldt für die Anschaffung in der Königlichen Bibliothek Berlin verfaßt hat und deren tatsächliche Anschaffung er auch nachweislich verfolgt hat.

⁴ So gestellt in dem Titel eines Aufsatzes von Oesterreicher (1981).

Aufgrund des Umstandes, daß der ersten dieser beiden Fragen in den letzten Jahrzehnten durch die Baskologie wesentlich mehr Raum gewidmet wurde (vgl. folgender Abschnitt), werde ich mich hier stärker der Rolle des Baskischen und der baskischen Grammatiker für Humboldts sprachwissenschaftliche Forschungsvorhaben widmen.

2. Die baskologische Rezeptionsgeschichte Humboldts

Michelena (1973: 124) schreibt Humboldt eine Schlüsselrolle im Kontakt mit der europäischen Forschung zu:

Pour nous, basques, Humboldt a représenté le premier contact réel de la tradition linguistique locale, qui avait alors atteint un haut sommet, avec la tradition scientifique occidentale: le deuxième, dont la continuité semble assurée, ne se produira qu'avec Hugo Schuchardt, cent ans après.

In der Tat beobachten wir, daß die Humboldt Rezeption im Baskenland anders verläuft, als in Deutschland. Dies äußert sich bis heute nicht zuletzt darin, daß von den großen Arbeiten Humboldts zum Baskischen mehrere Übersetzungen in auch billigen Ausgaben vorliegen.⁵ Wie der Briefwechsel zwischen Julio de Urquijo und Hugo Schuchardt (Hurch & Kerejeta 1997) zeigt, wurde baskischerseits auch der Fortgang der Leitzmannschen Edition der *Gesammelten Schriften* (Humboldt 1903-1936) mit großem Interesse verfolgt. R. M. de Azkue besucht anläßlich einer Reise nach Deutschland 1908 den Humboldtschen Nachlaß in Berlin und läßt 1909 einige Teile davon abschreiben.⁶ Azkue (1925) berichtet auch noch über einige weitere baskologisch interessante Dokumente aus dem Humboldtschen Nachlaß.

Seitens der Baskologie gab es aber offensichtlich eine nachzuvollziehende Unzufriedenheit mit der Editionstätigkeit Leitzmanns: dieser hatte bewußt alle wissenschaftlichen Schriften von der Edition in den *Gesammelten Schriften* ausgenommen, so auch die baskischen. Daher widmet sich —wohl unter dem Einfluß Azkues— ab den 30-er Jahren Justo Gárate einer leider schwach kommentierten und ungenügend übersetzten spanischen Veröffentlichung von kleineren baskischen Schriften, bzw. Ausschnitten aus den Tagebüchern der beiden Reisen nach Spanien und ins Baskenland (Gárate 1933). Aber immerhin enthält dieser Band auch zwei Stücke, die bis heute im deutschen Original unveröffentlicht geblieben sind.⁷ Darauf

⁵ So Humboldt 1920, aber auch Humboldt 1821. Schließlich gibt es auch eine spanische Neuedition der *Verschiedenheit* (Humboldt 1836), letzteres mit einem Vorwort von Ana Agud.

⁶ Diese Abschriften sind heute im Fondo Urquijo des Koldo Mitxelena Kulturunea in Donostia - San Sebastián verwahrt.

⁷ Es handelt sich dabei um zwei Grammatikmanuskripte, die selbstverständlich im Rahmen der von uns vorbereiteten Humboldt Edition im Verlag Schönigh erschienen werden. Die Originale der beiden Texte galten als verschollen. Einen davon konnte Kurt Mueller-Vollmer in den Nachlaßpapieren von Alexander von Humboldt an der Jagiellonischen Bibliothek in Krakau lokalisieren. Eine Kopie dieses Textes befindet sich heute wieder an seinem ursprünglichen Ort, den Seiten 361-400 von Coll.ling.fol.74. In der Folge nenne ich diesen die *Krakauer Grammatik*. Vom zweiten Text konnten Maria Jose Kerejeta und ich in der Biblioteca de Biskaia in Bilbao eine photographische Negativreproduktion ausfindig machen. In der Folge beziehe ich mich auf diesen Text als *Bilbao Grammatik*.

folgen die Edition einiger Briefe und des *Extracto del Plan de Lenguas* (Gárate 1935), ebenfalls beide im deutschsprachigen Raum unveröffentlicht.⁸ Die baskische Rezeptionsgeschichte Humboldts, wiewohl lebhafter als in Deutschland, beginnt aber, und auf dieses Detail werde ich noch zurückkommen, ebenfalls erst im zwanzigsten Jahrhundert.

Ausgelöst wurde die baskische Humboldt Rezeption vor allem durch die Präsenz Humboldtschen Denkens im Werk von Forschern wie Bonaparte und Schuchardt, durch das Erscheinen der Arbeiten Farinellis (1898, 1912 und 1922), durch die Edition der Humboldtschen *Gesammelten Schriften* und durch die Kontakte zur Berliner Euskara-Gruppe,⁹ aber auch intern durch die systematische Etablierung von baskischen Studien unter Annäherung an die internationalen Forschungsparadigmen und die internationale Forschungswelt, vorangetrieben vor allem von Figuren wie Julio de Urquijo.

Aber es handelte sich eben um den Beginn der baskologischen Humboldt Rezeption, und nicht um eine Humboldt Renaissance. Bis dato war in die Diskussion vorwiegend Humboldts Beschäftigung mit der iberischen Frage eingegangen, also inwieweit die heutigen Basken direkte Nachfolger eines mit der Urbevölkerung der iberischen Halbinsel zu identifizierenden Volkes, mit einem solchen verwandt oder verschwägert gewesen wären. Die einzige sprachwissenschaftliche Monographie Humboldts, die zu seinen Lebzeiten erschienen war (Humboldt 1821), widmete sich dieser Frage und sie bestimmte die vorangegangene Rezeption des baskologischen Werks von Humboldt, während die anderen veröffentlichten Schriften zum Baskischen (insbesondere Humboldt 1812a und b, sowie 1817) eher in Vergessenheit geraten waren.

Die Veröffentlichung der Arbeiten alleine garantiert allerdings die Rezeption noch nicht. Auch trugen die für die Basken verheerenden Folgen des Spanischen Bürgerkriegs und die Franco-Diktatur wiederum für Jahrzehnte zu einer nachhaltigen Schwächung auch der Baskologie bei, und es dauerte bis zum meisterhaften Artikel von Michelena (1973), der ein neues Kapitel in der Humboldt Rezeption eröffnete.

In seiner für die Baskologie und die internationale Forschung mittlerweile leider verloren gegangenen Autorität setzt sich Michelena sowohl mit den Quellen Humboldts, als auch mit dessen originärem Beitrag für die Baskologie auseinander.¹⁰ Aus den Bearbeitungen der baskischen Grammatik filtert er genau jene Punkte heraus, die Humboldt als erster erkannt hat: den Artikel der Nähe vs. neutralen Artikel (*ola*), einige Besonderheiten des Ergativs (s.u.) [kommt nichts Genaueres darüber], die genitivische Konstruktion des Superlativs (*andiena*, der [Große] der Großen), die ursprünglich fehlende Unterscheidung von Substantiv und Adjektiv (*eri*, «krank, der Kranke»), die Besonderheit der Relativkonstruktionen.

⁸ Gárate (1961a und b) beklagt noch die mangelnde Rezeption des *Extracto*, schreibt dies der sprachlich durchmischten Publikation der Originalversion zu und veröffentlicht eine spanische Übersetzung.

⁹ So war es Karl Bouda, der für Gárate bis in die 30-er Jahre die Kontakte zur Berliner Königlichen Bibliothek herstellte und ihm Details über den Inhalt des Humboldtschen Nachlasses mitteilte.

¹⁰ Vgl. dazu auch Gómez (1996).

Der direkte Beitrag Humboldts zur baskischen Grammatikschreibung ist damit allerdings sicher nicht erschöpft. Er führte auch Ideen anderer weiter, etwa zur Rolle des Pronomens, zur Geschlechtslosigkeit, zur determinierten und nicht-determinierten Nominalflexion, zur Agglutination und andere. Dazu kommt der indirekte Beitrag, der mit Sicherheit auch heute noch nicht abgeschlossen ist, denn die Veröffentlichung der wichtigsten Materialien aus seinem Nachlaß (Hurch 2001a) wird auch 200 Jahre nach seiner Reise die Geschichtsschreibung zur baskologischen Forschung noch bereichern.¹¹ Der Mithridates Beitrag (Humboldt 1817) war die einzige gedruckte Arbeit zur Darstellung der baskischen Grammatik, die von der Baskologie des 19. Jahrhunderts hatte rezipiert werden können. Alles andere waren zwar Humboldtsche Gedanken, vielleicht auch originelle Beobachtungen, aber sie standen der Rezeption bis in die 30-er Jahre des 20. Jahrhunderts nicht zur Verfügung. Damit soll Humboldts Beitrag zur Baskologie nicht geschmälert werden, doch ist anderen Forschern, die Beobachtungen zeitlich vielleicht später gemacht haben, nicht zu nehmen, daß sie ohne direkte Kenntnis der Humboldtschen Studien gearbeitet haben.

3. Der Beitrag des Baskischen und der Baskologie zu Humboldts Werk

3.1. In einem längeren Aufsatz beschäftigte sich Schmitter (1999) mit der Entstehung und der Veränderung des Humboldtschen linguistischen Forschungsprogramms, welches er in drei Phasen teilt.¹² Wichtig für das hier zu behandelnde Anliegen ist vorerst nur die erste Phase und damit die Genese. Schmitter (1999: 456f.) geht davon aus,

daß die entscheidenden epistemologischen Grundlagen von Humboldts linguistischem Forschungsprogramm auf Anregungen basieren, die Humboldt aus Bereichen, die *außerhalb der Sprachwissenschaft* liegen, aufgegriffen und für die Linguistik fruchtbar gemacht hat. Daneben spielt selbstverständlich auch die *innerlinguistische Diskussion* [...] eine wichtige Rolle. Doch während die Einflüsse aus nicht-linguistischen Bereichen in Humboldts sprachwissenschaftlichen Schriften kaum Erwähnung finden, werden die Bezüge zur Sprachforschung dort häufig explizit thematisiert.

Schmitter bleibt in dieser Arbeit den Nachweis über die «außerhalb der Sprachwissenschaft» liegenden «epistemologischen Grundlagen» schuldig und rekapituliert, aufgrund der Nichteinbeziehung des Nachlasses, die sogenannte «innerlinguistische Diskussion» nur eingeschränkt. Unter «innerlinguistisch» meint die westeuropäisch-indogermanistisch orientierte Historiographie der Linguistik

¹¹ Dieser Band wird sich auf die Veröffentlichung von grammatiko- und lexikographischen Arbeiten beschränken. Dazu liegen im Nachlaß aber noch Materialien zu sprachlichen, musikalischen und anderen Bereichen, die vorerst unveröffentlicht bleiben müssen.

¹² Diese Einteilung ist insgesamt problematisch. Schmitter bezieht seine Argumentation im Prinzip auf drei programmatische Schriften Humboldts, aus denen er bestimmte Kriterien der Sprachanalyse extrapoliert. Dieses Verfahren ist zu stark vereinfacht. Trotz der häufigen Erwähnung von nachgelassenen Schriften beschäftigt sich Schmitter offenbar nicht mit diesen. Das wirkt sich für seine Arbeit aus, weil er Positionen Humboldts als Neuerungen späterer Phasen einschätzt, obwohl diese - wie hier eben relevant - schon in früheren Manuskripten (z.B. in der Krakauer Version der baskischen Grammatik) formuliert sind.

immer nur ihre eigene, insbesondere deutsche und französische Tradition, läßt aber etwa den «haut sommet» der Baskologie des 18. und frühen 19. Jahrhunderts, wie Michelena (s.o.) ihn nannte, außer acht. Über den gesamten Aufsatz hinweg transzendiert Schmitter die drei exemplarischen Arbeiten Humboldts im wesentlichen nicht. Für die 1. Phase hält er sich weitgehend an die 1801/1802 entstandenen *Fragmente der Monographie über die Basken* (Humboldt 1908), einen Text, den er —trotz der offensichtlichen Inhomogenität nicht ganz zu unrecht— als «Stiftungsurkunde der Humboldtschen Sprachwissenschaft» bezeichnet. Auf die Einschätzung der *Fragmente* wird unten noch ausführlicher zurückzukommen sein.

3.2. Es soll im folgenden versucht werden, den Blickwinkel des Aufsatzes von Ricardo Gómez «La aportación de Wilhelm von Humboldt a la gramática vasca» (Gómez 1996) umzukehren, nämlich der zweiten der oben gestellten Fragen nachzugehen, inwieweit die Beschäftigung mit dem Baskischen und den baskischen Grammatikern Humboldts Sprachwissenschaft beeinflusst, ja vielleicht sogar geprägt hat. Eine positive Beantwortung dieser Frage liegt auf der Hand und wurde auch von verschiedenen Autoren in diesem Sinne behauptet, allerdings ohne im Detail belegt zu werden.¹³

Die Rolle des Baskischen für den eigenen wissenschaftlichen Weg wird ja von Humboldt selbst hervorgehoben, auch noch in Zeiten, in denen seine primären sprachwissenschaftlichen Interessen längst anderen Weltteilen zugewandt waren, so z.B. in den *Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaus*¹⁴ (Humboldt 1907: 137):

22. Ich halte es daher immer für ein glückliches Ereigniß in der Reihenfolge meiner eignen Sprachuntersuchungen, daß mich, als ich zuerst das Gebiet der Sprachen, von denen hier die Rede ist, betrat, der Zufall auf ein ganz genaues Studium einer einzelnen, der Vaskischen, führte, daß ich gleich damit begann, das große Larramendische Spanisch-Vaskische Wörterbuch in ein Vaskisch-Spanisches umzusetzen und durch ein handschriftliches der Königlichen Bibliothek in Paris zu vervollständigen, und an diese Beschäftigung einen Aufenthalt in dem Lande selbst knüpfte. Jedes richtig unternommene Studium wirkt, außer der materiellen Bereicherung, die es an Kenntnissen gewährt, lebendig, ermunternd, erschließend und leitend, auf den Sinn und den Geist, und dies ist sein wesentlichster Nutzen.

Aber auch an zahlreichen anderen Stellen spielt Humboldt auf das Baskische an, ohne es beim Namen zu nennen: «[...] die Sprachen der sogenannten rohen,

¹³ Die beiden Aufsätze zum Thema von Helmut Gipper (1996a und b) fassen lediglich schon existierende Arbeiten in über längere Strecken wörtlich übernommener Form zusammen, ohne diese Passagen als Zitate zu kennzeichnen. Sämtliche inhaltlich relevante Aussagen stammen von Autoren wie Michelena, Mueller-Vollmer, u.a. Auch kennt er den Nachlaß nachweisbar nicht. Diese beiden Arbeiten von Gipper stecken sich eigentlich den hier vorgenommenen Rahmen im Titel, werden der Frage aber in keiner Weise gerecht. Es ist bekannt, daß Humboldts sprachwissenschaftliche Arbeiten nur zum Teil veröffentlicht sind. Und trotzdem gibt es im deutschsprachigen Raum leider eine ganze Schule, die der Meinung ist, man kenne von Humboldt alles, was man zu kennen habe.

¹⁴ Die *Verschiedenheiten* wurden in den späten 20-er Jahren (wahrscheinlich 1827-29) abgefaßt, wengleich die Grundideen dazu schon in der römischen Zeit entstanden sein dürften.

uncivilisirten, wilden Völker, der Afrikanischen und Amerikanischen, und einiger uralter, ihre Sprache, wie im Verborgenen forterhaltender Europäischer Stämme» (Humboldt 1907: 134). Humboldt nimmt im Herbst 1797 Wohnung in Paris und widmet sich im Fortwirken seiner Jenenser Zeit dem Studium der Nationalcharaktere. Das Baskische Volk und ihre Sprache waren für ihn der Einstieg in einen neuen Abschnitt der Wissenschaft, und glückliche Umstände erleichterten ihm den Zugang.¹⁵ Humboldt begeisterte sich für ein Volk und seine Sprache, die von Wissenschaft und schöner Literatur relativ unbeeinflusst und die somit noch nicht «den Händen des Volkes entrissen» war, lange bevor er sich der Bedeutung bewußt war, die die baskische Sprache für sein Lebenswerk einnehmen sollte. Er hoffte hier auf Zusammenhänge zu stoßen, die anderswo in Europa nicht mehr beobachtbar wären. Somit stand am Anfang mit Sicherheit eine Idee zur anthropologischen Linguistik, die sich erst im Kontakt mit baskischen Grammatikern, insbesondere Astarloa, verfeinerte.

3.3. Fragmente einer Monographie über die Basken

Die erste publizierte Arbeit Humboldts zum Baskischen ist in eine Fußnote in Fischers französischer Ausgabe seiner *Voyage en Espagne* (Fischer 1801: 140-144) verpackt. Diese wenigen kleingedruckten Seiten sind zwar nach heutigen Begriffen, aber auch im Verhältnis zu Humboldts späteren Arbeiten nicht sehr aussage-reich, doch manifestieren sie zum einen schon Humboldts artikuliertes Interesse an der Sache, und zum anderen den einschlägigen Ruf als Spezialist für Baskenfragen, den dieser offenbar in jenen Pariser Jahren schon besaß.

In der Forschung hat ein, nach Angaben Leitzmanns, 1801/1802 entstandenes Manuskript wesentlich mehr Beachtung erfahren, das dieser unter dem Titel *Fragmente einer Monographie über die Basken* in den *Gesammelten Schriften* veröffentlicht (Humboldt 1908). Dieses Manuskript besitzt in der Humboldt Rezeption, wie oben von Schmitter schon erwähnt, einen besonderen Stellenwert. Es existiert heute nicht mehr, und an seiner Integrität sind Zweifel angebracht. Inhaltlich ist es eindeutig aus drei Teilen zusammengestellt, ein erster baskischer Teil, ein etymologischer Teil und ein programmatischer Teil unter dem Titel *Ueber das Sprachstudium, oder Plan zu einer systematischen Encyc(c)lopaedie aller Sprachen*. Diese drei Teile besaßen nach Leitzmanns Angaben auch unterschiedliche Numerierung (p. 361-362, 433-440, 621-629). Die erste Seite ist identisch mit dem Beginn der Krakauer Baskischen Grammatik, die anderen beiden Teile finden sich im Inhaltsverzeichnis des heute verschollenen Foliabandes Nr.106, möglicherweise handelt es sich eben nicht um ein homogenes Schriftstück.¹⁶

¹⁵ Vgl. meinen vorangegangenen Beitrag zu dieser Tagung.

¹⁶ Selbstverständlich muß auch die von Leitzmann benannte Integrität dieses Textes als Möglichkeit erwogen werden. Ungeklärt bleibt jedenfalls jener Endabschnitt des 1.Teils, der sich mit der Anwendung der Etymologie beschäftigt —also ein Übergang zum 2.Abschnitt. Er findet sich nicht im Krakauer Grammatikmanuskript. Damit stellt sich auch die Frage, welche Seite 361 Leitzmann zur Vorlage nimmt.

Es ist nicht mehr nachzuvollziehen, wer der Kompilator dieses Manuskripts war, Buschmann, oder Leitzmann selbst. Die Leitzmannsche Annahme, die auch zur Titelgebung geführt hat, daß diese Seiten nämlich Fragmente einer umfangreichen Monographie gewesen wären, ist mit Sicherheit falsch. Seine Argumentation in diese Richtung ist dürftig. Im Gegenteil, es ist nicht anzunehmen, daß ein baskologisches Manuskript dieser Größe existiert hat, und schon gar nicht in der Zeit 1801/1802; denn auf diese Jahre datiert er aufgrund des verwendeten Papiers die Vorlagen für die *Fragmente*. Auch verweisen die Seitenzahlen, weniger auf ein zusammenhängendes Manuskript, sondern vielmehr auf ihre Zugehörigkeit zu den Collectaneen. Dies ist auf jeden Fall für die Seiten 361-362 nachzuzeichnen, denn die Numerierung des sogenannten Krakauer Grammatikmanuskripts, und damit auch der von Leitzmann angegebenen ersten Seiten der *Fragmente*, fügt sich nahtlos in die Numerierung des Foliabandes 74 ein¹⁷ und hat daher wahrscheinlich mit einem umfangreichen Baskenmanuskript nichts zu tun. Dasselbe könnte für die beiden anderen Teile und

¹⁷ Ein gänzlich anderer Gesichtspunkt eröffnet sich aber durch folgenden Umstand: auch in den baskischen Arbeitsbüchern, den durchgängig nummerierten Coll.ling.fol.73 und 74 fehlen die Seiten 433-440 und 621-629, und zwar genauer die Seiten 432-440 und 620-636. Dies macht die Klärung noch schwieriger, auch weil Leitzmann generell nicht die Collectaneen zitiert, sondern lediglich den Nachlaß ohne genauere Ortsangabe. Die baskischen Arbeitsbücher wurden von Humboldt selbst zusammengestellt und zusammengebunden. Dies widerspricht allerdings nicht der Annahme, die beiden Teile wären einstmals darin enthalten gewesen, denn die Nummern 73 und 74 wurden aller Wahrscheinlichkeit nach in der Wiener Zeit gebunden und zu diesem Moment lagen die beiden Teilstücke mit Sicherheit in dieser Form vor. Andererseits, die Bände 73 und 74 besitzen eine —zwar nicht immer leicht nachvollziehbare— innere Logik des Aufbaus, und dahinein passen die beiden Stücke schlecht. Das erste Fehlstück liegt zwischen dem Lelo-Lied und einem Brief von Lahetjusan, das zweite Fehlstück zwischen baskisch-keltischen Wortvergleichen und Horazzitaten zu Cantabrien. Ist Leitzmann bezüglich der von ihm angegebenen Numerierung Glauben zu schenken, besitzt der etymologische zweite Teil der *Fragmente* niedrigere Seitenzahlen, als der dritte. Die fehlenden Stücke in Coll.ling.fol.106 liegen aber, soweit dem eigentlich verlässlichen Handschriftenkatalog der Berliner Staatsbibliothek und damit Mueller-Vollmer (1993: 305) zu entnehmen ist, genau umgekehrt, das heißt, der dritte Teil der *Fragmente* ist Item Nr.3 von Coll.ling.fol.106, der zweite Teile der *Fragmente* aber Item Nr.5 desselben Bandes. Dies widerspricht allerdings der Numerierung des Originals nach Leitzmann. Und Leitzmann ist die einzige —wenngleich äußerst fragwürdige— Quelle zu den *Fragmenten*.

Der Status der Bände Coll.ling.fol.104-106, die heute verschollen sind, ist ebenfalls nicht unproblematisch. Sie waren Teil des Nachlasses Buschmann. Das heißt, sie befanden sich 1880, zum Zeitpunkt von Buschmanns Tod, immer noch in dessen Besitz. Eine detaillierte Darstellung der Übergabe des Humboldtschen Nachlasses an die Berliner Königliche Bibliothek, sowie der Rolle Buschmanns, gibt Mueller-Vollmer (1993, insbesondere S. 20-47). Buschmann war ja —auch im Auftrag Alexanders— sowohl mit der Bearbeitung des Humboldtschen Nachlasses beschäftigt, als auch als Bibliothekar der Königlichen Bibliothek mit der Inventarisierung der nachgelassenen Humboldtschen Materialien. Nach Wunsch Wilhelms und im Auftrag Alexanders wollte Buschmann ja noch eine größere Edition sprachwissenschaftlicher Werke vornehmen. Die verschollenen Foliacollectaneen 104-106 spielen im Rahmen der Schriften Humboldts eine nicht unbedeutende Rolle. Es handelt sich darin um keine andere Textsorte, als um fertig ausformulierte Manuskripte Humboldts, deren Veröffentlichung Buschmann nicht bewerkstelligte und die gänzlich entweder von Leitzmann erstveröffentlicht wurden, oder bis heute unveröffentlicht geblieben sind. Leider gab es darin wichtige baskologische Arbeiten. Mit Sicherheit kann man sagen, daß die Collectaneen sehr unterschiedlichen Status besitzen. Die Nummern 104-106 sind vollkommen willkürlich zusammengestellt, das einzige sie zusammenhaltende Prinzip ist: Die enthaltenen Schriften sollten veröffentlicht werden. Das würde bedeuten, daß die *Fragmente* möglicherweise keine Fragmente sind. Wer sie aber zusammengestellt hat,

den Band 106 gelten; dies ist aber eben aufgrund des Verlustes dieses Bandes nicht mehr eindeutig nachzuvollziehen.¹⁸ Wenngleich es gewichtige Argumente dafür gibt, daß das *Krakauer Manuskript* wesentlich älter ist, als die *Bilbao Grammatik*, so ist dennoch eine Entstehungszeit von 1801/1802 etwas verfrüht, denn das Manuskript fällt meines Erachtens in die römische und nicht in die Pariser Zeit.¹⁹

All diese Kritik an der Willkürlichkeit der Zusammenstellung der *Fragmente einer Monographie über die Basken*²⁰ soll nicht darüber hinwegtäuschen, daß es sich bei allen drei Teilen um Texte handelt, die äußerst bemerkenswert und für Humboldts Entwicklung von zentraler Bedeutung sind. Der unmittelbare verbale Bezug zum Baskischen ist in diesen *Fragmenten* gering, doch scheint die Beschäftigung mit dem Baskischen an verschiedener Stelle durch. So ist die frühe Humboldtsche Konzeption des «Etymologisirens» sehr stark von Astarloa beeinflusst und diese Position, die er ja in der Astarloaschen Absolutheit von Anfang an kritisiert hatte (vgl. z.B. Humboldt 1817), nimmt im Laufe seines Werks deutlich an Bedeutung ab. Damit wandelt sich auch der Analogiebegriff: von einem rein semantischen der Wortbedeutung hin zu einem grammatischen, so wie er sich auch in dem im Anhang zu den *Fragmenten* abgedruckten Schema äußert.

Humboldt erkennt im enzyklopädischen dritten Teil der *Fragmente* die Schwäche Bernhardis, die Einfügung des Deutschen in eine an Fichtesches Denken angelehnte, systematisch konstruierte Sprachlehre und dieser Teil ist wahrscheinlich wiederum nicht ohne die ideenreiche und phantasievolle Darstellung und Analyse der Kategorien des Baskischen durch Astarloa verständlich. Diesen beiden verdankt Humboldt in vieler Hinsicht gerade seinen eigenen Schritt nach vorne, nämlich die Ausformulierung eines eigenen Projektes, das hier klar vor Augen liegt (Humboldt 1908: 599):

Den Gedanken aber, die ganze Masse des Sprachvorraths, so vollständig als möglich, zu sammeln, nach allen denkbaren Gesetzen der Analogie zu vergleichen, und daraus einmal, als aus einer Wirkung, auf die Verfahrungsart des Menschen, die Sprache zu erfinden und fortzubilden, rückwärts, dann aber, als aus einer Ursach, auf die eigne Bildung desselben vorwärts zu schließen, und zwar beides immer zugleich mit philosophischer Rücksicht auf seine allgemeine Natur, und mit historischer auf die verschiedenen Schicksale der Völker; dieser Gedanke, behaupte ich, ist es, den man bisher übersehen hat, und der so sehr eine ernsthafte Betrachtung verdient, daß mit ihm, nicht zwar eine neue Wissenschaft, aber ein neues Studium in die Reihe der bisherigen eingeführt wird.

ist unklar. Es ist jedenfalls denkbar, daß Schriften, die in anderen Collectaneen fehlen, von Buschmann zur Veröffentlichung entnommen wurden (dafür gibt es handschriftliche Belege, wie etwa zum baskischen Wörterbuch), daß Buschmann sie verwahrte und diese nach seinem Tod hier wiederum zusammengeführt sind. So können einzelne Stücke also im Nachlaß in doppelter Form auftauchen: an ihrem ursprünglichen Platz und hier. Leitzmann mußte diese Bände gekannt haben, weil er aus ihnen erstveröffentlicht. Er war aber selbst leider zu ungenau, um uns heute weiterhelfen zu können. Schließlich ist Leitzmanns Mitwirkung beim Verlust gerade dieser Bände nicht auszuschließen.

¹⁸ Interessanterweise datiert Leitzmann die drei Manuskriptteile ohne Unterschied.

¹⁹ Selbstverständlich nicht ausgeschlossen werden kann allerdings die Entstehung der ersten beiden Seiten in diesem Zeitraum.

²⁰ Anmerkungen zu den von Leitzmann im Anhang zu den *Fragmenten* veröffentlichten *Quellen und Hilfsmittel zum Studium der Sprache* folgen im nächsten Abschnitt.

In diesem relativ kurzen Zitat sind meines Erachtens bereits alle Humboldtschen Grundsätze und Ziele der Sprachforschung *anformuliert*:

- der universalistische Ansatz: «die ganze Masse des Sprachvorraths»;
- das Verhältnis von historisch-vergleichender zu grammatisch-vergleichender Sprachwissenschaft, von diachroner zu synchroner, und die Aufhebung dieser scheinbaren Dichotomien, durch den Rückwärtsschluß von *ergon* auf *energeia* und vorwärts von *energeia* auf *ergon*, und die Forderung nach Gleichzeitigkeit der Analyse;
- das Postulat von interner (grammatischer) und externer (anthropologischer) Betrachtung;
- der kognitive Ansatz, der sowohl das «rückwärts», wie das «vorwärts» als die «Verfahrungsart des Menschen» leitet;
- mit *philosophischer* und *historischer Rücksicht* meint Humboldt das, was später in die Diskussion von Typen der Sprachverwandtschaft eingeht.²¹

3.4. Im Anhang zu den *Fragmenten* veröffentlicht Leitzmann auch noch ein Manuskript mit dem Namen *Quellen und Hilfsmittel zum Studium der Sprache*, ein ausgearbeitetes Schema, nach Art eines Inhaltsverzeichnisses, wie Sprachen zu beschreiben wären. Er bezeichnet es in seinem Kommentar als «schematische Übersicht jenes zweiten Buchs der Monographie, das die baskische Sprache behandelt und sich an das erste, die Reisebeschreibung enthaltende anschloß».²² Auch diese Zusammenstellung durch Leitzmann halte ich für sehr willkürlich. Da Leitzmann die genaue Quelle dieses seines Abdrucks nicht angibt, im Nachlaßverzeichnis von Mueller-Vollmer (1993) diesbezüglich nichts vermerkt, und auch sonst nichts über die Vorlage des Drucks bekannt ist, ist die Datierung aufgrund des Manuskripts heute nicht mehr möglich. Leitzmann nennt dafür die «römische Zeit». Dies ist aus verschiedenen Gründen unrichtig. Mit Sicherheit ist der Anhang nicht mehr Teil einer Periode, die man als Genese der Humboldtschen Sprachwissenschaft bezeichnen kann.

In Coll.ling.fol.54 (Bl.36ff.) findet sich der Entwurf eines Schemas, das aber einige spezielle baskische Details, Hinweise und Arbeitshilfen beinhaltet.²³ Zweifelsfrei handelt es sich dabei um die erste Arbeitsfassung, in der Humboldt das Schema der *Fragmente* in noch unvollständiger Form entwirft. Auf einem ersten

²¹ Das häufig mißverständene Konzept der Sprachverwandtschaft bei Schuchardt wurde immer nur im genealogischen Sinn verstanden, nie aber in seinem expliziten Bezug auf Humboldt (Schuchardt 1912, 1925), als Unterschied zwischen *geschichtlich* und *elementar* verwandt, zwischen lat. *cognatio* und *affinitas*, in Anlehnung an Humboldts *äußere* und *innere Sprachform*.

²² Sowohl die Krakauer Grammatik, als eben auch die *Fragmente* beginnen mit dem Satz: «Der Leser weiß nunmehr alles von der Vaskischen Sprache, was dazu dienen kann das Volk zu charakterisieren, welches dieselbe spricht». Der Humboldtsche Plan einer großen Monographie über die Basken bestand in dieser Form also schon zur damaligen Zeit, was allerdings nicht bedeuten muß, daß der erste Teil, zweifelsohne Humboldt (1920), zum Zeitpunkt der Abfassung der Krakauer Grammatik schon fertiggestellt war.

²³ Dieses Schema wird in die Abteilung II der neuen Edition eingehen. Es enthält bedeutend spätere Literaturverweise und ist in den Foliaband 54 integriert, was darauf schließen läßt, daß es erst nach dem Zusammenbinden der Bände 73 und 74 entstanden ist.

Blatt führt Humboldt in unsystematischer Reihe die Kapitel seiner Monographie, die Einteilung des grammatischen Teils, seiner Kapitel und Abschnitte an, streicht und korrigiert seine eigenen Abschnittsbezeichnungen, etc. Insgesamt ist dieses Blatt letztlich nur zusammen mit dem Schema des Anhangs der *Fragmente* verständlich. Es geht über dieses aber in einigen Punkten hinaus, denn es gibt wiederum Aufschluß über die geplante baskische Monographie und über Humboldts Arbeitsweise. Das erste Blatt selbst ist nicht mehr als ein Brouillon, das den noch chaotischen Entwurf des Schemas, aber auch Literaturangaben zu den geplanten Sprachproben enthält. Darauf folgt eine Liste der Sprachen, mit denen Humboldt gedenkt das Baskische zu vergleichen,²⁴ und schließlich einige handschriftliche Blätter zu einzelnen Unterpunkten, wobei sorgfältig Literaturhinweise u. dgl. vermerkt sind. Das von Leitzmann veröffentlichte Schema ist mit Sicherheit eine Reinschrift für den Plan des zweiten Teils der Monographie über die Basken, die aufgrund des Brouillon angefertigt wurde. Da der Entwurf aber Literaturangaben aus dem Jahr 1811 enthält und dieser nicht in den *Baskischen Arbeitsbüchern* enthalten ist, sondern im Foliaband 54, ist auf eine spätere Entstehungszeit zu schließen.

Den Plan der baskischen Monographie verfolgt Humboldt über viele Jahre. Und sie ist heute aufgrund einer eingehenden Studie der Nachlaßpapiere auch recht gut rekonstruierbar.²⁵ Die genannten Schemata gelten mit Sicherheit auch als Vorlage für die *Bilbao Grammatik*, denn in dieser folgt Humboldt bis zum Abschnitt *Declination und Praepositionen* streng dem Entwurf bzw. der Reinschrift, bis in Formulierungsdetails der Kapitelüberschriften. 1808 übernimmt Humboldt die Überarbeitung des Adelungschen Mithridatesbeitrags zum Baskischen, und arbeitet auch darin wieder finalisiert auf seine eigene Monographie. Insbesondere die *Quellen und Hilfsmittel*, wie die *Proben vaskischer Schreibart und Dichtung* (Humboldt 1812) sollten wohl in der vorliegenden Form auch in diese eingehen. Er stellt seine *Berichtigungen und Zusätze* (Humboldt 1817) im Jahre 1811 fertig und unternimmt offenbar im Anschluß nocheinmal eine Anstrengung, die Monographie fertigzustellen. Doch auch die *Bilbao Grammatik* bricht unvollendet ab. Das dafür verwendete Schema wird aber in der Bearbeitung der amerikanischen Sprachen im Großen und Ganzen beibehalten. Dieses versucht von allgemeinen Strukturprinzipien und grammatischen Relationen auszugehen. Die vorliegende Fassung ist aber nicht mehr rein baskisch beeinflusst.

3.5. Bei den *Fragmenten* handelt es sich jedenfalls schon um ein Manuskript, in dem das Forschungsvorhaben offensichtlich relativ klar ausformuliert ist, wenngleich die Details und insbesondere die Methodologie noch nicht ausgereift scheint. Humboldt rezipierte die gesamte baskologische Literatur, die es bis dato gab und darüber hinaus verstand er es, eine Reihe weiterer Manuskripte in seinen Besitz zu bekommen (Hurch 2001a). Wenn er von baskischen *Hilfsmitteln* spricht, beginnt er immer mit den bekannteren und publizierten Arbeiten, mit den Schriften von Manuel de Larramendi, insbesondere dessen Grammatik (Larramendi 1729) und

²⁴ In dieser Liste vermerkt er auch systematisch, welche Vergleiche er schon durchgeführt hat.

²⁵ Die von uns im Rahmen eines Forschungsprojektes vorbereitete Edition der baskischen Schriften Humboldts wird sich auch an diesem Schema orientieren.

dessen Wörterbuch (Larramendi 1745), sowie von Martin Harriet (1741). Bei Harriet wird er berechtigterweise nicht müde, dessen Unvollständigkeit zu beklagen.

An zahlreichen Stellen erwähnt Humboldt seine eigene Bearbeitung von Larramendis (1745) Wörterbuch, angereichert um Einträge aus dem Wörterbuch von Pouvreau, die offenbar auch zu seinen wichtigsten Arbeitsunterlagen gehört haben dürfte. Sie gilt heute leider als verschollen. Humboldt fertigte diese Wörterbuchinversion an, weil er selbst von baskischen Einträgen ausgehende lexikographische Vorlagen für seine eigene Arbeit benötigte. Insgesamt war Humboldts Position gegenüber Larramendi allerdings eher von Vorsicht geprägt: die stark paradigmatisch denkende, trotz der apologetischen Einstellung des Autors eng am lateinischen Vorbild orientierte Grammatik trug der Spezifik der baskischen Grammatik zu wenig Rechnung; das dreisprachige Wörterbuch enthielt zahlreiche Einträge, die als nichtvertretbare Neuschöpfungen galten. Mit Sicherheit verfügte Humboldt selbst nicht über die notwendigen Baskischkenntnisse, um die Künstlichkeit der Larramendischen Einträge zu beurteilen. Seine Einschätzung war auch hier, so wie in anderen die Baskologie betreffenden Belangen, von Astarloa geprägt.

Aus der alten baskologischen Literatur wäre das XIV. Kapitel aus Oihenarts *Notitia utriusque Vasconiae* (Oihenart 1638 [1656]) am ehesten mit Humboldts Forschungsvorhaben kompatibel gewesen. Oihenart war es, der als erster die differentielle Besonderheit grammatischer Kategorien (wie des Ergativs und der definiten/ indefiniten Deklination) hervorgehoben hat (Saroihandy 1923, Oyharçabal 1993). Es gibt aber berechtigte Zweifel, daß Humboldt Oihenarts grammatikalisches Kapitel wirklich rezipiert hat (Hurch 2001b), sehr intensiv hat er sich dagegen allerdings mit dessen Sprichwortsammlung (Oihenart 1657) beschäftigt.

Humboldt stellt seine *Quellen und Hilfsmittel* an zwei Stellen vor, im Anhang zu seinem Mithridates Beitrag (Humboldt 1817) und als Zusatz zu dem heute nur noch in Bilbao in Kopie vorhandenen Grammatikmanuskript. Pablo Pedro de Astarloa (1752-1806) erfährt in dieser Besprechung die ausgiebigste und auch die positivste Erwähnung, er wird darüberhinaus in zahlreichen Briefen genannt und gewürdigt und Humboldt erinnert sich seiner und insbesondere seiner für ihn selbst bestimmenden Rolle auch noch im Spätwerk (so etwa in den *Verschiedenheiten* aus den späten 20-er Jahren). Humboldt verbringt die Tage vom 9. bis 13. Mai 1801 in Durango, soweit wir nachvollziehen können, ziemlich ausschließlich mit Astarloa bzw. mit dem Studium von dessen Werken (vgl. Hurch 2001c, Hurch - Gómez - Kerejeta 2001). Michelena (1973) hat die besondere Rolle Astarloas für Humboldt nicht nur hervorgehoben, sondern auch dingfest gemacht. Als vehementer Apologetiker postuliert Astarloa zwar das Baskische als Ursprache, Humboldt weiß aber seinerseits das ideologische Beiwerk, das er sehrwohl als störend empfand, herauszufiltern und Astarloas genuinen Beitrag zur grammatikalischen Analyse zu schätzen.

Es ist gerade die Zerlegung der Redeteile, die Humboldt hier vorexerziert bekommt, die Konstanz der grammatischen Formative im Nomen und im Verb, die grammatischen Kategorien, die Analyse des Präpositionalsystems, die Direktionalität der Ableitungen und verschiedene theoretische Überlegungen, wie eine frühe Form der Markiertheitsanalyse. Mit der Behandlung des Verbalsystems war Astarloa zum Zeitpunkt des Humboldtschen Besuchs offenbar selbst noch

nicht fertig, er stellte ersterem seine Unterlagen dazu nur bruchstückhaft zur Verfügung, und dieses Fehlen macht sich in Humboldts eigenen baskischen Arbeiten bemerkbar.

3.6. Das Krakauer Manuskript

Die *Fragmente* sind aus den oben genannten Gründen als *Stiftungsurkunde* für die Baskologie zu wenig einschlägig und zu wenig verlässlich. Der erste zusammenhängende sprachwissenschaftliche Text zum Baskischen aus Humboldts Feder ist das Krakauer Grammatikmanuskript. Seine Entstehung ist auf die Zeit 1802/1803 anzusetzen, also so wie *Die Vasken* (Humboldt 1920) auf die ersten römischen Jahre. Die Argumente für die Annahme einer so frühen Entstehung sind

- a) stilistische: Humboldt verfaßt diesen Text gewissermaßen noch auf tönernen Füßen. Jeder Behauptung zum Baskischen geht eine allgemeine kategorielle Rechtfertigung voraus, jedenfalls überall da, wo er von seinen Vorlagen abweicht; in späterer Zeit setzt er um vieles mehr als selbstverständlich voraus;
- b) terminologische: Humboldt hält sich, weniger was das Grammatikkonzept insgesamt, aber was die Terminologie betrifft, sehr stark an seine Vorlagen, die ihrerseits die lateinische Grammatiktradition fortsetzen. Später löst er sich zusehends davon.
- c) bibliographische: Aus verschiedenen Gründen dürfte dieser Text aufgrund impliziter Bezugnahmen nach der Lektüre von Bernhardis *Sprachlehre* (Bernhardi 1801) und vor dessen *Anfangsgründen* (Bernhardi 1805), wahrscheinlich aber auch vor Humboldts Kenntnisname von Astarloas *Apologia* (Astarloa 1803) verfaßt worden sein. Von letzterem Autor bezieht Humboldt sich lediglich auf die «Hefte», womit nur dessen *Plan de linguas* gemeint sein kann, nicht aber die *Apologia*.²⁶

Im einzelnen interessant sind der stilistische und der terminologische Aspekt der Krakauer Grammatik. Humboldt liefert dort in gewissem Sinn eine Synthese von Prinzipien der allgemeinen Sprachlehre im Sinne Bernhardis (trotz mehrfacher Distanznahme) und den mehr als traditionellen baskischen Grammatiken von Harriet (1741) und Larramendi (1729). Aus diesen Grammatiken, sowie aus Oihenarts (1657) *Sprichwörtern* bezieht er die meisten Beispiele.²⁷ In seinen Abweichungen von Larramendi stützt er sich auf Astarloa. Insgesamt schärft sich Humboldts Blick in diesem Manuskript: er wagt sich in der Zerlegung der Redeteile, einen Schritt weiter als Larramendi, aber eben auch in eine andere Richtung als Astarloa: Basis dafür sind seine Ideen über die Entstehung der grammatischen Formen, die aber auch ihrerseits wiederum auf der Basis der Erkenntnisse der *Sprachlehre* operieren. So schreibt Mueller-Vollmer (1991: 113) zurecht:

²⁶ Ein weiteres Indiz könnte durch die Papierqualität (Wasserzeichen) gegeben sein. Doch erstens steht mir während der Abfassung der vorliegenden Arbeit das Krakauer Original zur Prüfung nicht zur Verfügung und zweitens ist es durchaus denkbar, daß Humboldt bei seiner Übersiedlung nach Rom Berliner Papier mit sich führt. Das würde auch die unwahrscheinliche Datierung der *Fragmente* durch Leitzmann in ein realistischeres Licht rücken.

²⁷ Vereinzelt auch aus seinen eigenen Aufzeichnungen, so das Kinderlied von Harambillet.

An einem entscheidenden Punkte seiner Karriere angelangt, trat für ihn die mit den überkommenen Mitteln der Forschung historisch unerklärt und unerklärbar gebliebene Sprache der baskischen Nation nunmehr an die Stelle «der Sprache» der Philosophen.

Und dieser Satz bringt meines Erachtens die Kritik auf den Punkt, wenngleich auch hervorzuheben ist, daß Humboldt sehrwohl auch die sogenannten philosophischen Grammatiken positiv rezipiert und für sich brauchbare Elemente übernimmt.

Die Andersheit des Baskischen war bekannt. Und das durch das Griechische und Lateinische vorgeformte Prokrustesbett des Baskischen, in das es nicht zuletzt auch von eigenen Grammatikern wie Larramendi (1729) gelegt wurde, war durch Grammatiker wie Astarloa, und damals weitgehend unerkannterweise durch Oihenart, aber auch andere, schon aufgebrochen. Und nicht nur das, antithetischwar die Besonderheit des Baskischen durch die Apologetiker so weit radikalisiert, daß Humboldt aus heutiger Sicht wiederum als Korrektiv wirkt.

Anders als Astarloa, der versucht, die Bedeutungen von Wörtern auf kratylichen Wegen aus den sie zusammensetzenden Lauten eigenen inhärenten Bedeutungen herzuleiten, eine Verwechslung von Morphem und Phonem, wie Michelena (1973) ironisch anmerkt, versucht Humboldt die Gradualität der Reduktion von Nomina zu Präpositionen zu Endungen nachzuzeichnen und beschränkt sich auf Ähnlichkeit und Gleichklang von Formen. Die Unterschiedlichkeit —trotz gleicher Form— von Plural und Aktionskasus ist ihm unumstritten, nicht so aber zum Beispiel die Ähnlichkeit von Partitiv und Destinativ. Und er weiß, daß für seine Zwecke eine allerfeinste Zerlegung der Redeteile notwendig ist, er schreitet, wie er es in den *Fragmenten* nennt, durch Zerlegung *rückwärts*, um auf die zugrundeliegenden Einheiten zu stoßen und vor allem um danach, *vorwärts*, die Herleitung kognitiv plausibel machen zu können.

Es handelt sich dabei um eine der ureigensten Humboldtschen Ideen, die nicht erst in seinem Akademieaufsatz (Humboldt 1825)²⁸ ausformuliert wird, sondern schon hier als Grundlage der grammatischen Analyse fungiert (vgl. Hurch - Kerejeta 1995, El Zarka 2000). Humboldt exemplifiziert im Krakauer Manuskript von Anfang an die hervorragende Rolle dieses Parameters. Nach den einführenden phonologischen Abschnitten enthält der Punkt 5 unter dem Titel *Grundsätze* eine ca. 2-seitige gestrichene Passage,²⁹ die die Bedeutung dieses Parameters für die historische Entwicklung wie für die morphologische Klassifikation von Sprachen nutzbar machen möchte, aber auf deren Prinzipien er insbesondere seine grammatische Analyse stützt. Er wird für ihn ein methodologisches Instrument für die Zerlegung der *Redetheile*. Dieses Vorgehen in der Analyse fremder Grammatiken bleibt auch in seinem amerikanistischen Werk bestimmend, *Zerlegung* ist für ihn auch in der *Ankündigung* (Humboldt 1812a) der zentrale Terminus. Für die muttersprachlichen

²⁸ An der Königlichen Akademie wurde der Vortrag allerdings bereits 1822 gehalten.

²⁹ Diese ist auch in der Gárateschen Übersetzung nicht enthalten (Gárate 1933). Die Streichung wurde von Humboldt auf keinen Fall aus Gründen der inhaltlichen Unrichtigkeit der Passage, sondern mit Sicherheit wegen der Struktur seiner Ausführungen gestrichen. Die dort sehr präzise getroffenen Aussagen kommen an verschiedenen Stellen der Grammatik wieder.

Grammatiker des Baskischen, von Oihenart bis Larramendi, war diese Charakteristik nicht so offenbar, vielleicht weil zu selbstverständlich. Humboldt bespricht *expressis verbis* Bildungsformen auf allen Entwicklungsstufen, von heute untrennbaren Affixen zum lose angehängten Ausdruck des Postpositionalkasus bis hin zu den transparenten flektierten Nomina in Funktion von Präpositionen (*landan, ganean, artean, aldean* - alle im Abschnitt 6 *Redetheile*).³⁰ Der agglutinierende Charakter des Baskischen, und damit der Unterschied zu den flektierenden indogermanischen Sprachen, liefert ihm dabei die Vorlage für die Entwicklung der Methodologie. Die von Humboldt wieder und wieder verwendete Kategoriensemantik stellt das Bindemittel dar, das die in formale Beziehung gesetzten Elemente zusammenhält und für den Leser gedanklich plausibel und nachvollziehbar machen soll, nachvollziehbar als historische Entwicklung, aber auch nachvollziehbar als kognitives System. So gelangt er zu einer Reihe von Einzelanalysen, deren Originalität bis heute anerkannt ist (Michelena 1973); vgl. etwa die Analyse des Superlativs als pluralisch-genitivische Nominalisierung: «*Andi-ena* heißt eigentlich der der Großen, der Große unter den Großen d.i. der größte» (Humboldt, Krakauer Grammatik, Punkt 19).

Der äußere Aufbau der *Krakauer Grammatik* selbst ist recht konservativ und wenig originell.³¹ Humboldt folgt darin einem Schema, das er im Laufe der folgenden Jahre weiterentwickeln wird, und zwar vor allem in folgender Hinsicht:

- er räumt den allgemeinen, nicht-sprachspezifischen Abschnitten, die der Rechtfertigung und der konzeptuellen Erfassung von Kategorien dienen, geringeren Raum ein, weil er sie als unabhängig von Einzelgrammatiken begründet ansieht;
- er nimmt im einzelnen sprachspezifische Charakteristika auf und weist ihnen ihren funktional begründeten Platz zu;
- er strukturiert die Grammatiken eindeutig hierarchischer.

Man darf aber nicht übersehen, daß zwischen der *Krakauer Grammatik* und der *Grammatik Bilbao* schon der Beginn einer neuen intensiven Phase linguistischer Arbeit liegt, nämlich der Beginn der Beschäftigung mit amerikanischen Sprachen. Erstere war aber gerade auf dem Weg zur Entwicklung eines eigenen Grammatikkonzeptes der Anfang, zweitere markiert, was Humboldts Beschäftigung mit dem Baskischen betrifft, nahezu den Endpunkt.³²

Die terminologisch wohl hervorstechendste Arbeit Humboldts ist der *Mithridates*-Beitrag,³³ in dem er sich ja streng an die Berichtigung und Ergänzung des Adlungschen Artikels zum Baskischen hält. Interessanterweise nimmt Humboldt die

³⁰ Daß diese Forschungsrichtung auch bis heute nicht erschöpft ist, zeigen neuere Studien von Trask, Lakarra und Gómez, die sich mit jeweils mit dem Ursprung von grammatischen Formativen befassen.

³¹ Mit den Unterschieden der beiden Grammatikmanuskripte Krakau und Bilbao beschäftigt sich El Zarka (2000).

³² Von Humboldt erschienen zwar später noch baskische Arbeiten, doch war der *Mithridates*-Beitrag (Humboldt 1817) schon 1811 fertiggestellt und die *Urbewohner* im wesentlichen auch in der Wiener Zeit entstanden, letzter sind außerdem nicht im engeren Sinne eine grammatische Studie.

³³ Auf die originellen Beiträge Humboldts zur Baskologie in diesem Aufsatz hat Michelena (1973) bereits verwiesen.

dortige Terminologie später nicht wieder auf, sondern gliedert das Baskische in der *Bilbao Grammatik* wieder in das mittlerweile erneuerte Schema der Sprachbeschreibung ein. Damit ist Humboldt (1817)³⁴ wahrscheinlich die *baskologische* all seiner Arbeiten. Diese Studie muß unmittelbar unter dem starken Eindruck von Astarloas *Apología* entstanden sein, jedenfalls folgt Humboldt diesem Autor in allen Details von dessen doch sehr eigenwilligen terminologischen Besonderheit (vgl. insbesondere die Behandlung des Verbs).

4. Der Weg zurück

Wie ausführlich Humboldt die Monographie über die Basken abzufassen gedacht hat, ist heute nicht mehr eindeutig zu klären. Es liegt jedenfalls die Annahme nahe, daß er in der Wiener Zeit noch einmal die Anstrengung unternommen hat, diese fertigzustellen und daß die sogenannte *Bilbao Grammatik* das Fragment dieses zweiten grammatischen Teils der großen Monographie werden sollte. Daß Humboldt diese Arbeit neuerdings unterbrochen hat, können wir heute nur bedauern. Ob externe Gründe der neuerlichen Veränderung der Lebensumstände, oder eine Neuorientierung wissenschaftlicher Interessen letztlich dafür ausschlaggebend waren, wissen wir nicht.³⁵ Fest steht aber aufgrund der Unterlagen, daß dieser letzte Versuch der Fertigstellung der Monographie auf einen bescheideneren Umfang abzielte, als ursprünglich geplant. Denn noch der *Mithridates*-Beitrag enthält Beobachtungen in einer Ausführlichkeit, die in der *Bilbao Grammatik* zu fehlen scheint.

5. Die Baskologie in den späteren Jahren

Humboldt behält zeitlebens zum Baskischen eine Beziehung, die fast melancholische Untertöne in sich trägt und er wird nicht müde, an verschiedenen Stellen die Rolle des Baskischen und insbesondere von Pablo Pedro de Astarloa für sein wissenschaftliches Schaffen zu erwähnen. Er erkannte den qualitativen Sprung, der zwischen Larramendi und Astarloa liegt, den Sprung vom reinen Paradigmatiker zum Grammatiker neuer Prägung und wird nicht müde, auch Jahre nachdem er die baskischen Studien beiseite gelegt hatte, diese Rolle Astarloas für die baskische Philologie und damit auch für sich selbst lobend hervorzuheben. Noch in den *Verschiedenheiten* schreibt Humboldt (1907: 139) im Bezug aufs Baskische:

Dieser ersten Erfahrung in diesem Theile der Sprachkunde folgte ich in dem übrigen. Es schien mir auch umso nothwendiger, gerade das Grammatische dieser Sprachen zum Gegenstand der Forschung zu machen, als man sie gewöhnlich nur zu etymologischen Untersuchungen benutzt hat. Die grammatischen jeder einzelnen Sprache sollten aber überhaupt den etymologischen immer vorangehen, da man in

³⁴ Humboldt (1812) bringt ja nur einen Teil des *Mithridates*-Beitrags im Separatdruck, weil Vater für die Veröffentlichung des ganzen Beitrags zu Humboldts Mißfallen zu lange braucht.

³⁵ In diesem Zusammenhang stellt sich natürlich die Frage, ob nicht die traditionelle Einteilung von Humboldts Schaffensperioden nach seinen Lebensumständen und Lebensabschnitten letztlich doch adäquater ist, als der oben genannte Versuch von Schmitter, anhand einzelner - übrigens im Detail nicht geklärter - Schriften die wissenschaftliche Produktion zu periodisieren.

den wahren Wortbau erst mit Hülfe der Grammatik eindringt, und erst durch die Einsicht in den ganzen Sprachorganismus die Laut- und Gedankengeltung der Wörter auf eine zu gründlicher Vergleichung genügende Weise kennen lernt.

Auch gibt der Foliaband 54, der in der späten Wiener Zeit und danach entstanden ist, am sichersten Auskunft über die eingeschränkte Rolle, die das Baskische in den 20-er und 30-er Jahren für Humboldts Schaffen noch spielte.^{36, 37}

6. Bibliographie

- Astarloa, P. P., 1803, *Apología de la lengua bascongada, ó ensayo crítico filosófico de su perfeccion y antigüedad sobre todas que se conocen ...* Madrid: G. Ortega.
- Azkue, R. M.^a de, 1925, «Curiosos documentos copiados en la Biblioteca Imperial de Berlín, de los manuscritos de Guillermo de Humboldt», *Euskera* VI: 60-66.³⁸
- Bernhardi, A. F., 1801, *Sprachlehre*. Berlin: Fröhlich.
- , 1805, *Anfangsgründe der Sprachwissenschaft*. Berlin: Duncker und Humblot.
- El Zarka, D., 2000, «Aspekte von Wilhelm von Humboldts Sprachdenken im Spiegel seiner baskischen Studien», *Grazer Linguistische Studien* 54: 1-24.
- Farinelli, A., 1898a, *Guillaume de Humboldt et l'Espagne. Avec une appendice sur Goethe et l'Espagne*. Paris
- , 1898b, «Guillaume de Humboldt et l'Espagne», *Revue hispanique (Mâcon)* 5: 1-218.
- , 1912, «Le 'Tagebuch' de Guillaume de Humboldt», *RIEV* 6: 558-559.
- , 1922, «Guillermo de Humboldt y el País Vasco», *RIEV* 13: 257-272.
- Fischer, Ch. A., 1801, *Voyage en Espagne, aux années 1797 et 1798; faisant suite au Voyage en Espagne, du citoyen Bourgoing*. Paris.
- Gárate, J., 1933, *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*. Bilbao: Imprenta Provincial.
- , 1935, «Extracto del *Plan de Lenguas* de Astarloa por Guillermo de Humboldt», *RIEV* 26: 94-121.
- , 1961a, «Pablo Astarloa. Extracto Humboldtiano de su *Plan de Lenguas*», *Euskera* VI: 246-276.
- , 1961b, «Notación filológica del *Plan de Lenguas* de Astarloa», *Euskera* VI: 277-302.
- Gipper, H., 1996a, «Los vascos y su lengua como orientadores (Wegbereiter) de la lingüística de Wilhelm von Humboldt», *RIEV* 41/2: 377-392.
- , 1996b, «Wilhelm von Humboldt hizkuntzalaritza modernoarentzat», *RIEV* 41/2: 393-400.
- Gómez, R., 1996, «La aportación de W. von Humboldt a la gramática vasca», *RIEV* 41/2: 607-622.

³⁶ Bemerkenswert darin ist vor allem noch ein kurzes Manuskript (S. 47-50) unter dem Titel «Guipuzcoanischer Dialect», der einige Materialien zur Deklination und Konjugation mit Kommentaren enthält, welche in persönlich gerichteter Form abgefaßt sind. Wahrscheinlich handelt es sich dabei um eine späte Hilfestellung Humboldts für Görres.

³⁷ Über den detaillierten Inhalt der Humboldtschen Collectaneen informiert auf exemplarische Weise der Nachlaßband von Kurt Mueller-Vollmer, speziell zum Baskischen, den Fortgang der Edition, sowie einzelne Handschriften der Server des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität Graz unter der folgenden Adresse: <http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/humboldt/home.html>

³⁸ Offensichtlich hat die Übersetzung von «Königliche Bibliothek» durch «Biblioteca Imperial» für Azkue einen nobilitierenden Charakter für die dort eingesehenen Manuskripte.

- Harriet, M., 1741, *Gramatica Escuaraz eta Francesez composatua francez hitzkunça ikhasi nahi dutenen faboretan*. Bayona: Fauvet.
- Humboldt, W. von, 1801, «Anmerkung über die baskische Sprache», in Ch. A. Fischer (1801), 140-144.
- , 1812a, «Ankündigung einer Schrift über die vaskische Sprache und Nation, nebst Angabe des Gesichtspunktes und Inhalts derselben», *Deutsches Museum* (hg. von Fr. Schlegel), Bd. 2, 485-502.
- , 1812b, «Proben vaskischer Schreibart und Dichtung», *Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde u. Geschichte* Bd. 3: 277-291.
- , 1817, «Berichtungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache», in Adelung, J. C. - J. S. Vater, *Mithridates oder Allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser Als Sprachprobe in beynah fünf hundert Sprachen und Mundarten*, Bd. 4, Berlin: Vossische Buchhandlung, 275-360.
- , 1821, *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der vaskischen Sprache*. Berlin: Dümmler.
- , 1825, «Ueber das Entstehen der grammatischen Formen, und ihren Einfluß auf die Ideenentwicklung», *Abhandlungen der hist.-phil. Klasse der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1822-23*. Berlin, 401-430.
- , 1836, *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften.
- , 1903-1936, *Gesammelte Schriften*. Hg. von Albert Leitzmann. 17 Bde. Berlin.
- , 1907, *Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues*. In Humboldt (1903-1936), Bd. 6.1, 111-303.
- , 1908, «Fragmente einer Monographie über die Basken», in Humboldt (1903-1936), Bd. 7.2, 593-608.
- , 1918, «Tagebuch der Reise nach Spanien 1799-1800», in Humboldt (1903-1936), Bd. 15, 1-46.
- , 1920, *Die Vasken, oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Basquenland im Frühling des Jahrs 1801. nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörternvorraths*. in Humboldt (1903-1936), Bd. 13, 1-195.
- Hurch, B., Hg., 2002a, *Die baskischen Materialien aus dem Nachlaß Wilhelm von Humboldts, Astarloa, Fréret, Charpentier, Aizpitarte und anderes*. Paderborn: Schöningh.
- , 2002b, «Fréret - Oihenart - Humboldt. Einführende Bemerkungen zum *Essay* von Fréret», in Bernhard Hurch (Hg.) (2002a), 83-94.
- , 2003, «Das baskologische Beschaffungsprogramm Wilhelm von Humboldts», *RIEV* Bd. 48.1.
- , R. Gómez & M. J. Kerejeta, 2002, «Zum Stellenwert Astarloas und des *Plan de Lenguas*», in B. Hurch (Hg.) (2002a), 21-42.
- , & M. J. Kerejeta, 1995, «Humboldt's Basque grammar. A typological sketch» Vortrag Inaugural Meeting of the Association for Linguistic Typology. Vitoria-Gasteiz.
- , & 1997, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo. Correspondencia (1906-1927)*. (Anejos de *ASJUXLI*). Donostia - San Sebastián: EHU-UPV/ Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Larramendi, M. de, 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Villagordo Alcaráz.
- , 1745, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latin*. 2 Bde. San Sebastián: B. Riesgo y Montero.

- Michelena, L., 1973, «Guillaume de Humboldt et la Langue Basque», *Lingua et Stile* VIII.1: 107-125.
- Mueller-Vollmer, K., 1991, «Die Vaskische Haupt- und Muttersprache. Zwei unveröffentlichte Stücke aus Humboldts baskischen Arbeitsbüchern 1800-1801, in Schmitter (Hrsg.), *Multum non multa? Studien zur «Einheit der Reflexion» im Werk Wilhelm von Humboldts*. Münster: Nodus Publikationen, 111-130.
- , 1993, *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft. Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses*. Paderborn: Schöningh.
- Oesterreicher, W., 1981, «Wem gehört Humboldt? Zum Einfluß der französischen Aufklärung auf die Sprachphilosophie der deutschen Romantik», in J. Trabant (ed.), *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu. Vol. 1. Geschichte der Sprachphilosophie und der Sprachwissenschaft*. Berlin - Madrid: De Gruyter & Gredos, pp. 117-135.
- Oihenart, A. de, ²1656, *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae... Altera editio emendata & aucta*. Paris: Cramoisy.
- , 1657, *Les Proverbes Basques plus les Poesies Basques du mesme Auteur*. Paris.
- Oyharçabal, B., 1993, «Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17ème siècle», *ASJU* 27.1: 265-284.
- Saroihandy, J., 1923, «Doctrina gramatical de Oihenart», in *III Congreso de Estudios Vascos*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos, 41-46.
- Schmitter, P., 1999, «Das 'allgemeine' und 'vergleichende Sprachstudium' bei W. von Humboldt. Zu Inhalt und Genese eines linguistischen Forschungsprogramms (1789-1820)», in G. Haßler & P. Schmitter, (Hg.) *Sprachdiskussion und Beschreibung von Sprachen im 17. und 18. Jahrhundert*. Münster: Nodus, 455-491.
- Schuchardt, H., 1912, «Geschichtlich verwandt oder elementar verwandt?», *Magyar Nyelvőr* 41: 3-13.
- , 1925, «Das Baskische und die Sprachwissenschaft», *Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften* 202.4: 1-34.

LA EXPRESIÓN DEL SUJETO EN EL ESPAÑOL DE NUEVA YORK: EL FACTOR DE LA PERSEVERANCIA

Nydia Flores-Ferrán

Rutgers University

Abstract

In Flores-Ferrán (2002) the linguistic and social factors that condition the variable use of subject personal pronouns (SPPs) were examined in Spanish oral narratives of bilingual Puerto Ricans in New York City. Among the findings of that study, Flores-Ferrán uncovered that speakers tend to express an overt SPP as a subject of a verb followed by another overt SPP in the adjacent verb. A similar finding was also unveiled in the use of null subjects. If a verb's subject appeared with a null subject, the subsequent verb was usually accompanied by a null subject. These findings were identified as 'clusters' or 'pairs' following Chafe (1976), Prince (1982), Pereira-Scherre and Naro (1991). With the guidance of Cameron and Flores-Ferrán (2004), this article further discusses the discourse-pragmatic factors that contribute to the formation and use of these clusters.

1. Introducción

Durante los últimos años, muchos estudios sociolingüísticos han investigado el uso variable del pronombre personal sujeto (PPS) en español, con el propósito de identificar los factores que influyen sobre el uso de su forma explícita, como en el caso de *Yo tengo hambre*, o de la forma no explícita o tácita como en *Tengo hambre*. Esta variable se ha investigado, en relación a factores lingüísticos y sociales, en hablas de Latinoamérica y de la Península (Barrenechea y Alonso 1977; Enríquez 1984; Bentivoglio 1988, 1993; Cameron 1992, 1993), de los Estados Unidos (Bayley y Pease Álvarez 1996, 1997; Hochberg 1986; Silva-Corvalán 1982, 1994, 2001), y de Puerto Rico (Ávila-Jiménez 1996; Cameron 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1998; Morales 1986, 1999) pero, hasta la fecha, la investigación de este fenómeno en el habla de Nueva York ha sido limitada (Flores y Toro 2000; Flores-Ferrán 2002, 2004), particularmente con respecto a los puertorriqueños residentes de dicha ciudad.

En Flores-Ferrán (2002) se identificaron factores lingüísticos y sociales que funcionan como predictores del uso del PPS explícito en narrativas orales de puertorriqueños habitantes de la ciudad de Nueva York (NY). Los resultados de

aquel estudio demostraron que los hablantes, tienden a favorecer el uso de la forma tácita (nula) en narrativas. Pero también se señaló que surgió un patrón inesperado en cuanto al uso de las formas explícitas y nulas. Se demostró que los hablantes producían una forma del PPS explícito seguida por otra forma explícita. En otras palabras, cuando el verbo bajo observación se expresaba con un PPS explícito, los hablantes también habían expresado un PPS explícito en el sujeto del verbo anterior. Un patrón similar se descubrió también en cuanto al uso de la forma nula en Flores-Ferrán (2002). Cuando los hablantes utilizaban una forma nula en el verbo bajo observación, el sujeto del verbo anterior tendía a expresarse de la misma manera: con una forma nula. El propósito del presente artículo es elaborar sobre los hallazgos de las redundancias pronominales adyacentes, las cuales denominamos «claustrós» o «parejas» en Flores-Ferrán (2002). En dicho estudio se sugirió que estas parejas o claustrós de PPS eran producidas por los hablantes por razones pragmático-discursivas: con el propósito de mantener continuidad en la narrativa, hacer resaltar las entidades o referentes de quien se hablaba, y proporcionar a la narrativa un sentido de unidad según Chafe (1976) y Prince (1982).

En este artículo elaboro sobre lo que puede incitar o motivar el uso de estas agrupaciones. Como estas perseverancias se han explicado de manera pragmático-discursiva (Clancy 1980; Flores-Ferrán 2002; Fox 1987; Pereira-Scherre 2001; Poplack 1981; Schiffrin 1981), y la aparición de estos contextos va en contra del principio de cantidad de Grice (1975) donde nos sugiere que un enunciado no se debería producir con más información de la requerida, entonces con qué propósito se producen estas agrupaciones y para qué, ya que los oyentes han establecido el referente de quien se habla anteriormente en el discurso. En otras palabras, si hubiese necesidad de cambiar de referente, una forma explícita se utilizaría de acuerdo con los resultados de estudios documentados (Cameron 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1998, 2004; Cameron y Flores-Ferrán 2004; Flores-Ferrán 2002, 2004; Morales 1999; Silva-Corvalán 1982). Si no hay cambio de referente, se espera entonces que un PPS explícito en un verbo sea seguido por su forma nula en el verbo siguiente puesto que una mención repetida no contribuye al sentido del enunciado. En otras palabras, y según la hipótesis de Givón (1983), un referente explícito en un verbo debería ser seguido por una forma nula en el siguiente verbo si es que el tópico, enfoque, o referente es parte del mismo argumento semántico.

2. Metodología del estudio

En Zentella (1996, 1997) se explica que la concentración de habitantes puertorriqueños en la ciudad de NY ascendía a 896.763. Durante la época que comprendía entre 1970 y 1980, estudios lingüísticos de dicha población se publicaron en torno a temas de bilingüismo, alternancia de códigos, estudios fonológicos y gramaticales y estudios relacionados con identidad y lealtad lingüística (Klein 1980; Poplack 1980; Torres 1997; Urciuoli 1997).

Como se menciona anteriormente, en Flores-Ferrán (2002) se identificaron factores sociales y lingüísticos que operan como predictores del uso del PPS explícito

en narrativas orales de puertorriqueños residentes en la ciudad de NY. Se reportó en ese estudio que la tendencia a expresar pronombres cae mayormente entre los hablantes del grupo de edad que comprende de los 20 a los 30 años. En ese estudio tanto como en otros anteriores (Ávila-Jiménez 1996; Cameron 1992) se demostró que el sexo del hablante no influía en el uso de la forma explícita. O sea, tanto los hombres como las mujeres tienen patrones similares en cuanto al uso de la forma nula y la explícita se refiere.

Las siguientes tablas demuestran las edades, sexo, el nivel educativo y las profesiones de los participantes del estudio. Sólo los factores de edad y sexo fueron incluidos en el análisis ya que nivel educativo y profesión no desempeñan un papel relevante en el uso del PPS explícito (Ávila-Jiménez 1996; Cameron 1992).

Un repaso de la Tabla 1 parece indicar que no hubo una distribución equilibrada de participantes en cuanto a las edades se refiere. Pero la Tabla 2 revela que 20 participantes radicaban entre las edades de 20 y 30 años. También se incluyeron 18 participantes entre las edades de 40 y 50 años. Sólo 3 participantes eran mayores de 70 años. Los hablantes mayores de 70 años eran hispano parlantes con muy poco dominio del inglés.

Tabla 1

La distribución de participantes según edad y sexo

Edades entre	Hombres	Mujeres	Total
20 a 29	4	2	6
30 a 39	6	8	14
40 a 49	7	6	13
50 a 59	2	3	5
60 a 69	0	0	0
70 a 79	1	1	2
80 a 89	0	1	1
Total	20	21	41

Tabla 2

Redistribución de participantes según el sexo

Edades entre	Hombres	Mujeres	Total
20-30	10	10	20
40-50	9	9	18
Mayor de 70	1	2	3

Como aparece resumido en la Tabla 3, el nivel educativo de los participantes fue distinto entre mujeres y hombres ya que las mujeres tuvieron más contacto universitario que los hombres. El nivel educativo no fue incluido en el estudio porque no desempeña un papel relevante ante el uso del PPS (Ávila-Jiménez 1996).

Tabla 3
Distribución de participantes según su nivel educativo

Nivel educativo	Hombres	Mujeres
Asistieron/Asisten universidad nivel post-graduado o tercer ciclo	4	4
Completaron estudios universitarios	6	11
Completaron educación secundaria	7	4
No completaron educación secundaria	3	2
Total	20	21

Los participantes que trabajaban en bancos, maestros, reporteros, enfermeros, etc. fueron clasificados como profesionales. En la categoría gerencial, se incluyeron los participantes que supervisaban a otros individuos en su trabajo. Secretarías, asistentes administrativos, trabajadores especializados, etc. fueron colocados bajo la categoría de clerical/técnico. Participantes en las profesiones no especializadas como trabajadores en supermercados, repartidores a domicilio, etc. tanto como los jubilados fueron clasificados como no especializado/jubilado. El factor ocupación no fue

Tabla 4
La distribución de participantes según tipo de profesión

Ocupación	Hombres	Mujeres	Total
Profesional	6	8	14
Gerencial	3	5	8
Clerical/Técnico	3	6	9
No especializado/Jubilado	8	2	10
Total	20	21	41

incluido en este estudio porque no se ha encontrado una correlación con el uso del PPS explícito y este factor (Ávila-Jiménez 1996; Cameron 1992).

Los niveles de bilingüismo varían. En la Tabla 5 se ilustra la lengua de preferencia utilizada por los hablantes en sus hogares.

La información de la tabla 5 fue adquirida mediante entrevistas sociolingüísticas y fueron autoreportadas por los participantes. La tabla nos demuestra que la mayoría de los participantes tenían contacto diario con el inglés. Todos afirmaron ser bilingües.

Tabla 5
Distribución de participantes según sexo y lengua hablada en el hogar

Lengua en el hogar	Hombres	Mujeres	Total
Español	7	1	8
Inglés	10	9	19
Ambas lenguas	3	11	14
Total	20	21	41

En la Tabla 6 vemos la distribución de los participantes según la duración de su residencia en la ciudad de NY. La mayoría de los participantes vivieron de 16 a 45 años en dicha ciudad.

Tabla 6
Años de residencia en NY

Años en NY	Mujeres	Hombres	Total
Menos de 15	2	4	6
Entre 16-30	7	7	14
Entre 31-45	10	6	16
Más de 45	2	3	5
Total	21	20	41

Para el estudio, como se menciona anteriormente, se utilizaron 41 sujetos. El estudio se llevó a cabo utilizando métodos sociolingüístico-variacionistas en los que se realizaron entrevistas grabadas con participantes que narraban incidentes de su propia vida. Cada grabación tuvo una duración de 45 a 60 minutos como mínimo. En concreto, a los sujetos se les pidió que narraran un relato sobre algún incidente que les dejó un gran impacto en su vida. Las narrativas se grabaron individualmente y se codificaron con 15 factores y más de 50 subfactores. Se analizaron los datos utilizando el programa Varbrul que identifica la probabilidad que ejercen varios factores lingüísticos, sociales, y estilísticos sobre la aparición del PPS explícito. Además de esta función, dicho programa permite el estudio de covariación entre los distintos factores. Este programa estadístico se reconoce en el mundo sociolingüístico y fue desarrollado por Sankoff y Cedergren en 1974 (Bayley *et al.* 1996; Paolillo 2002). Sólo los verbos que podían alternar entre un PPS explícito y de forma nula entraron en el análisis. En el recuento final, se analizaron 15.900 verbos.

Entre los varios factores lingüísticos que inciden sobre el fenómeno del uso variable del PPS he escogido para explicar aquí la producción de estas agrupaciones, las cuales llamaré «perseverancias» (Cameron & Flores-Ferrán 2004), que mantienen un PPS explícito seguido por otro, y una forma nula seguida por otra. También discutiré si la producción de las mismas es intencional o involuntaria. En este artículo los enunciados escritos en los ejemplos fueron producidos por los hablantes del estudio (Flores-Ferrán 2002).

3. Análisis: la forma utilizada en la mención previa del sujeto del verbo

En Flores-Ferrán (2002) se construyó un factor que identificaba la forma que utilizó el hablante en la mención previa del sujeto del verbo. Se examinó si esa forma influía sobre la aparición del PPS en el verbo bajo observación. Las formas de la mención previa podrían ser un sustantivo, una forma nula, un pronombre como un demostrativo, u otro PPS explícito. Todas las menciones previas de los sujetos de todos los verbos fueron codificadas según el siguiente esquema:

- 0 = No hay una mención previa del sujeto de este verbo en las 10 cláusulas anteriores.
- N = La mención previa de este sujeto es un nombre sustantivo.
- P = La mención previa de este sujeto es otro PPS.
- D = La mención previa de este sujeto es un demostrativo.
(*aquel, aquella, esa, etc.*)
- U = La mención previa es un pronombre en forma fonética nula (forma nula).

El siguiente ejemplo extraído de una narrativa ilustra la forma en que este factor fue codificado para el análisis. (Los números son los correspondientes a los verbos en las narrativas. Ese factor se analiza del verbo 57 en dirección hacia el verbo 56, etc.):

Me fui (56) después de la misa y cuando llego (57) a la catedral ahí en la ciento diez y Amsterdam están (58) estos... dos ayudantes del obispo y me entregan (59) una carta.

(Participante: #16)

	Codificación
Me <u>fui</u> (56) después de la misa y cuando <u>llego</u> (57) a la catedral ahí en la ciento y diez y Amsterdam <u>están</u> (58) estos...dos ayudantes del obispo y me <u>entregan</u> (59) una carta.	U 0 N

La previa mención del sujeto del verbo (57) *llego* es la forma nula de la primera persona *yo*. Por lo tanto, (57) fue codificado con factor U representando la forma nula. El verbo (58) *están* fue codificado con un 0 porque el sujeto no fue mencionado previamente en las 10 cláusulas anteriores. La mención previa del sujeto de *entregan* es *dos ayudantes*, un nombre sustantivo y, por lo tanto, (59) fue codificado con N. El siguiente ejemplo nos demuestra cuándo la mención previa es codificada con D, refiriéndose a un demostrativo.

Y ese se quitó la camisa y cuando estamos (334) allí nos da por tirarnos a la playa al agua con la ropa que teníamos (335). El muchachito se volvió (336) loco.

(Participante #34)

	Codificación
Y ese se quitó la camisa y cuando <u>estamos</u> (334) allí nos da por tirarnos a la playa al agua con la ropa que <u>teníamos</u> (335). El muchachito se <u>volvió</u> (336) loco.	N D

La mención previa del sujeto del verbo (336) *muchachito*, es *ese*, un pronombre demostrativo localizado en la primera cláusula.

4. Los resultados y análisis

Los resultados que arrojó el programa Varbrul con respecto a la forma de la mención previa del sujeto aparecen en la Tabla 7. Los resultados aparecen dando a cada factor un coeficiente que indica el peso o valor de la contribución de ese factor a la aparición del PPS.

Tabla 7

Probabilidad de la aparición del PPS explícito (PRO+) en el verbo bajo observación, según la mención previa de ese sujeto

Mención previa del sujeto	Índice: Expresión del PPS (PRO +)
Otro PPS explícito	.64
Otro pronombre (demostrativo)	.55
No hubo mención en 10 previas cláusulas	.54
Un sustantivo	.44
Forma nula	.37

($p < .0001$)

Según se observa en la Tabla 7, cuando la forma anterior del sujeto del verbo aparece como otro PPS expresado, hay una probabilidad de .64 de que aparezca el PPS explícito (PRO+) en el verbo bajo observación. Un índice mayor de .50 en Varbrul indica que hay una influencia positiva. O sea, un .64 indica que hay una fuerte probabilidad de que cuando los hablantes usan el PPS explícito en el verbo bajo observación, la forma previamente utilizada de este referente sea también otro PPS explícito, como en el ejemplo 1. Dicho de otra manera, el factor que aporta la mayor contribución a la aparición del PPS es la presencia de otro PPS explícito en la mención previa del sujeto. Esta agrupación como tal se denominará «contexto explícito» siguiendo a Cameron y Flores-Ferrán (2004).

(1) *Yo llegué tarde y yo no tengo la culpa.*

Se ve también en la Tabla 7 que un segundo factor que propicia la aparición del PPS es el uso de un demostrativo (.55) que también se considera un contexto explícito. Un ejemplo de este patrón lo podemos observar en (2) donde vemos que el hablante produce un pronombre demostrativo, *aquél*, en la mención previa del sujeto de verbo bajo observación, *él me dijo*:

(2) *Aquél me llamó y él me dijo que nos íbamos a separar.*

Cuando los hablantes no mencionan el sujeto de un verbo en las 10 cláusulas previas, aún tienden a utilizar el PPS explícito en el verbo bajo observación. Véase el índice .54 en la Tabla 7 como indicio de esta tendencia. Nótese que si la mención previa del sujeto del verbo bajo observación es una forma nula o un sustantivo, las probabilidades del uso de PPS explícito disminuyen, favoreciéndose la otra variable, la forma nula. Véase los índices por debajo de .50. Un ejemplo de estos patrones se podría observar en el (3) y el (4):

- (3) *Dos ayudantes del obispo luego vienen, verdad. Entonces me entregan una carta.*

Aquí el hablante utiliza la forma nula en el verbo bajo observación, *entregan*. La mención anterior del sujeto de *entregan* es, *dos ayudantes*, un nombre sustantivo.

En el ejemplo siguiente vemos cómo el hablante utilizó una forma nula seguida de otra forma nula:

- (4) *Y resulta que él pensó que no llegábamos a Malawi y cuando regresamos ese hombre se volvió blanco, blanco.*

La agrupación que contiene una forma nula en un sujeto del verbo seguido por otra forma nula en sujeto del siguiente verbo lo denominé «contexto nulo» como se discute en Cameron y Flores-Ferrán (2004). En general entonces, y basándonos en los resultados que arroja el programa Varbrul, podemos observar que los hablantes tienden a favorecer el uso de los PPS en contextos nulos y contextos explícitos.

Los contextos nulos y explícitos se ilustran en la Tabla 8 en forma numérica y con frecuencias. Vemos que los contextos surgen mayormente en 70% y 64% de los verbos con PPS nulos y explícitos respectivamente. Aunque un 54% de los PPS demostrativos también aparecen en contexto explícitos, el número de verbos en dichos contextos son pocos y, por lo tanto, me referiré en este artículo a sólo los dos

Tabla 8

Aparición del PPS explícito (PRO+) en el verbo bajo observación, según la mención previa de ese sujeto

Previa mención del verbo bajo observación	Verbo bajo observación	Total de verbos con combinación	Total de verbos que aparecen en agrupaciones	Frecuencia de aparición para cada variante
PPS nulo	PPS nulo	6.513	4.530	70%
PPS explícito	PPS explícito	6.113	3.903	64%
No hubo mención	PPS explícito	2.062	—	41%
Sustantivo	PPS explícito	873	—	37%
Demostrativo	Demostrativo	28	15	54%

contextos que tienen la mayor representación numérica: El contexto nulo y el contexto explícito.

5. Otros estudios que documentan agrupaciones

Se han documentado también perseverancias en Puerto Rico por Cameron (1992, 1994, 1998; Cameron y Flores-Ferrán 2004), quien encontró la ocurrencia del PPS singular en agrupaciones, en la aparición de PPS dentro del ambiente de cambio de referente, y en los verbos que aparecen en citas directas. También se han encontrado agrupaciones en cuanto a otros fenómenos lingüísticos, como por ejemplo, los marcadores plurales en el español de puertorriqueños de Filadelfia (Poplack 1980), y en el portugués brasileño (Pereira Scherre y Naro 1991), donde un marcador plural tiende

a atraer otros marcadores plurales y una elisión del plural tiende a atraer más elisiones de marcadores del plural. Schiffrin (1981) encuentra agrupaciones de tiempos verbales en narrativas. Levelt y Kelter (1982) documentaron repeticiones en preguntas y contestaciones notando que respuestas a preguntas normalmente seguían el mismo patrón gramatical en contestaciones. O sea, las perseverancias, la tendencia a producir las agrupaciones con rasgos lingüísticos parecidos y adyacentes, existe no sólo con el uso de PPS, sino también en otros contextos lingüísticos y, por lo tanto, podemos concluir que como se encuentran estas agrupaciones en otros rasgos lingüísticos, la explicación de las mismas no se puede hacer mediante una discusión acerca de sólo un rasgo gramatical como los PPS. Si se han encontrado los mismos patrones repetitivos en otros rasgos, la discusión de las agrupaciones entonces sale fuera del ámbito del uso variable del PPS ya que sabemos que una forma o estructura puede ocurrir seguida por otra, y que posiblemente la primera instancia o mención sí influye en la forma que se menciona subsiguientemente (Cameron y Flores-Ferrán 2004).

Vemos en la Tabla 9 una comparación de las probabilidades del uso de la forma explícita en un contexto de perseverancias documentadas en Madrid, San Juan, y NY de acuerdo al peso de las probabilidades.

Como se ilustra en la Tabla 9, aparecen patrones similares en las distintas regiones. Este cuadro presenta los valores de acuerdo con el uso de la forma explícita. Cuando los hablantes tienden a expresar un PPS explícito en un verbo, la probabilidad de expresar el siguiente verbo de la misma manera es alta: .64, .71, .60. El

Tabla 9
Expresión de PPS en claustros según la región dialectal

	NY Flores-Ferrán, 2002	San Juan Cameron, 1992	Madrid Cameron, 1992
Pro+ Pro+	.64	.71	.60
Pro- Pro-	.37	.31	.40

mismo patrón se observa en cuanto al PPS nulo. Cuando los hablantes desfavorecen la forma explícita, como se observa en las probabilidades de .37, .31, .40, tienden a desfavorecerla también en el verbo siguiente.

6. Discusión

En cuanto al uso de los PPS en estas perseverancias, interpreto este patrón de contextos pronominales de la siguiente manera. Como el hablante ya tiene información de número y persona de quien se habla, la segunda mención ya sea en el contexto nulo o explícito, no contribuye nada nuevo al significado básico de la oración u oraciones. O sea, el oyente ya tiene información que es recuperable con la primera mención del referente. Por lo tanto, la segunda mención del contexto explícito debe, a mi entender, ser producto de la primera mención, y por lo tanto, cae la responsabilidad de esta segunda producción en manos del hablante. En otras palabras, parece que hay una combinación de intención y control por parte del hablante y a la vez parece haber un proceso auto-

mático e involuntario que produce estos contextos. Bock y Griffin (2000) y Bock (1986) sugieren que las repeticiones no necesariamente son todas pragmáticamente motivadas. Nos plantean que las repeticiones, pueden ser producidas intencionalmente en algunos casos y pueden también, en otras áreas de un enunciado, ser involuntariamente producidas por la activación de una estructura anteriormente utilizada. Es posible que mientras que el hablante prefiera neutralizar la prominencia del sujeto dentro de su narrativa, escoja el uso de la forma nula mientras que en instancias donde quisiera aumentar la prominencia del sujeto, utilice la forma explícita. De esta manera puede ser que se trate de una combinación de actividades voluntarias e intencionales.

Para poder explicar la aparición de las perseverancias del PPS en forma involuntaria, Cameron y Flores-Ferrán (2004) sugieren la teoría de la difusión de elementos activados de Dell (1986), *Spreading Activation*. Dicha teoría nos plantea que la primera ocurrencia de un rasgo gramatical o sintáctico sirve como un gatillo para iniciar su duplicación en el siguiente enunciado. En el caso de los PPS, las estructuras sintácticas donde se producen estos contextos nulos o explícitos son semejantes y la otra razón que facilita la producción de las mismas es que las formas, la nula o la explícita, son semánticamente semejantes y representan una variedad de la misma forma. En otras palabras, es menos costoso mantener la misma forma del PPS explícito activa como sujeto del verbo siguiente que comenzar o continuar un enunciado con una forma diferente. La teoría de Dell (1986) entonces podría explicar también las agrupaciones que surgen en otros contextos lingüísticos.

Por otro lado, resulta lógico suponer que este efecto de perseverancia sirve como función pragmático-discursiva siguiendo lo propuesto por Silva-Corvalán (2001). Todo parece indicar que cuando el hablante repite el pronombre de tercera persona en el ejemplo *Él se tiró del techo de la casa y él se mató*, posiblemente trata de mantener al protagonista de la narrativa en un estado prominente, dado el caso de que el sujeto de este ejemplo es el agente de ambos verbos. En el caso de la repetición de la forma no explícita, o sea, de la aparición concatenada de verbos con sujeto omitido, el hablante trata de mantener la entidad de quien se habla en un estado menos prominente como en *Me tocaron en la puerta y por poco me arrestan*. Aquí el hablante es la persona prominente en el argumento, pero no opera como agente del acto de tocar la puerta y de arrestar. A ese agente se le mantiene en una posición menos prominente, utilizando el PPS *ellos* con formas nulas. Esto sugiere que hay una intención voluntaria de parte del hablante de mantener el referente en una posición prominente. Silva-Corvalán (2001) también sugiere que factores sensibles al discurso, de los que propone, tales como el foco de la narrativa, el tópico o el agente también pueden influir en el uso de PPS explícito o tácito en estos contextos. Por lo tanto, el efecto de perseverancia, me parece, se manifiesta con la repetición, dando lugar a que la repetición sea una combinación de elementos intencionales pragmáticos e involuntarios como sugiere la teoría de la difusión de elementos activados (Dell 1986).

Schegloff (1987) mantiene que los pronombres explícitos se usan para señalar que el hablante no ha terminado el segmento narrativo relacionado con la entidad sujeto de quien se habla. Las agrupaciones que se han detectado aquí podrían contribuir al efecto de continuidad. Schiffrin (1981) también sugiere que los tiempos verbales tienden a expresarse en agrupaciones en narrativas, ya que éstos contribuyen a la semántica y sintaxis de la narrativa. Si es así, se puede sugerir que el uso de

dichas contextos contribuye a formar una parte integral de la narrativa oral o del cuento, añadiéndole un sentido de unidad.

Morales (1999) sostiene que los contextos de continuidad de tópico son los segmentos de una narrativa en las que un mismo referente se repite como sujeto. El referente opera como el tópico principal y las circunstancias de las narrativas giran alrededor del referente siendo éste el hilo que ata la historia. A pesar de que Morales (1999) sugiere que el referente en este ambiente es prominente y, por lo tanto, no debería ser explícito, Morales nos plantea que en San Juan y Madrid aparecen narrativas que mantienen el mismo tópico como sujeto, y aún mantienen el mismo referente repetido en argumentos contiguos.

Este efecto de perseverancia en el uso de PPS nulo y explícito no es característico de hablantes de NY. En la Tabla 10 se comparan las frecuencias del uso del PPS explícito en San Juan y NY. Se hace esta comparación para poder identificar los patrones de ambas regiones lingüísticas entendiéndose que los residentes de NY tienen más contacto con el inglés que los residentes de la isla. Pero antes de discutir la comparación se debe aclarar que en Flores-Ferrán (2002) Varbrul arrojó varios resultados ambiguos referentes al factor de contacto con el inglés. Primeramente, ese estudio se construyó con cuatro factores que se relacionaban con el uso y contacto con el inglés. Se construyó un factor que examinaba si la lengua hablada en el hogar influye en el uso del PPS. También se construyó otro factor que examinaba la edad a la que llegó el hablante a los Estados Unidos. Finalmente, dos factores observaban los años de residencia que llevaban los participantes en la ciudad. Un factor examinaba el total de años sin interrupción de viajes a Puerto Rico, y otro factor medía los años de residencia en NY restando las interrupciones de vacaciones o estancias de más de un mes en la isla. Los datos de estos factores fueron proporcionados por los propios hablantes directamente. De estos cuatro factores relacionados con la cuantificación del contacto con el inglés, sólo sobrevivió en la ejecución del programa estadístico el factor que no incluía las interrupciones y los viajes a la isla. El programa estadístico determinó que los otros tres factores no contribuyeron al análisis. Aún con los resultados que arrojó el programa con el único factor que sobrevivió al análisis, los datos resultaron contradictorios y se explican en Flores-Ferrán (2004). Por lo tanto, al observar la Tabla 11, se puede descartar el análisis de que los habitantes de NY producen más PPS por estar en más contacto con el inglés. En Morales (1986) también se mantiene que el contacto con el inglés no influye en el uso del PPS en residentes de la isla. Lo que se observa en la Tabla 11 es que los hablantes de los estudios de NY y San Juan tienen patrones semejantes en cuanto a contextos nulos y explícitos.

Tabla 10

Comparación de San Juan y NY: expresión del PPS en contextos explícitos y nulos

	Mención previa es un PPS	Mención previa es una forma fonética nula
	PRO+	PRO+
NY (Flores 2002)	64%	30%
San Juan (Cameron 1992)	55%	42%

Aunque las frecuencias resulten distintas, la Tabla 10 demuestra que cuando la previa mención del sujeto del verbo es un PPS explícito, la aparición del PPS explícito en el verbo observado es más elevada en NY y San Juan con 64% y 55%, en comparación con las ocasiones en que la mención previa aparece con una forma nula. En esos casos, cuando la mención previa del sujeto del verbo bajo observación es una forma nula, las frecuencias en el uso de la PPS explícito son sólo 30% y 42%. O sea, desfavoreciendo la forma explícita.

Aún con la ligera diferencia en las frecuencias en los dos grupos, queda demostrado que los hablantes de NY y San Juan utilizan patrones similares en cuanto al uso del PPS explícito y el uso de la forma nula en las agrupaciones. La aparición del PPS explícito es más elevada cuando la previa mención del sujeto es otro PPS explícito, y las frecuencias del PPS explícito disminuyen en el verbo observado cuando la previa mención del sujeto es una forma nula.

7. Conclusión

El propósito de este artículo ha sido realizar una discusión más exhaustiva sobre redundancias pronominales adyacentes llamados «claustrós» o «parejas» en una investigación anterior de esta autora (Flores-Ferrán 2002). Dicho estudio sugirió que estas construcciones eran producidas por los hablantes por razones pragmático-discursivas. En este artículo hemos elaborado sobre lo que puede incitar o motivar el uso de estas agrupaciones.

En primer lugar, todo parece indicar que el fenómeno de las agrupaciones o de perseverancias que aparecen en el uso de PPS no es característico sólo de los hablantes de NY, sino también de los de San Juan. Si la misma variedad en dos regiones distintas surge con patrones semejantes, se puede sugerir que, en cuanto al uso de PPS en contextos nulos y explícitos, las perseverancias son características de hablantes de la variedad de Puerto Rico.

Segundo, y por otro lado, como hemos mencionado, estas perseverancias no sólo se han encontrado con el uso variado de los PPS sino también con otros rasgos gramaticales y sintácticos y en otras lenguas. Por lo tanto, las perseverancias no se limitan a una sola lengua ni a un solo rasgo.

Tercero, si se sugiere que se expliquen las perseverancias en dichos contextos como una combinación de elementos pragmático-discursivos y elementos involuntarios creada por la activación previa de la forma utilizada en el enunciado anterior, no se puede sugerir dicha combinación de elementos para explicar otros rasgos gramaticales y sintácticos. Sólo se puede sugerir que, en cuanto a otros rasgos se refiere, es evidente que la teoría de Dell (1986) es apta para describir estas agrupaciones.

En Cameron y Flores-Ferrán (2004) se demostró que los referentes no tienen que ser idénticos para que surjan estos contextos nulos y explícitos. La duplicidad o la persistencia de formas similares en una cláusula que aparecen en otra cláusula adyacente surgen porque hay condiciones similares que permiten dicha producción. Es decir, los contextos sintácticos son iguales.

Referencias

- Ávila-Jiménez, B., 1996, *Subject pronoun expression in Puerto Rican Spanish: A Sociolinguistic, morphological, and discourse analysis*. (Tesis doctoral, Cornell University).
- Barrenechea, A., Alonso, A., 1977, «Los pronombres personales sujetos en el español hablado en Buenos Aires». En Lope Blanch (ed.). *Estudios sobre el español hablado en las ciudades principales de América* (pp. 333-349). Universidad Nacional Autónoma de México: México.
- Bayley, R., Pease-Alvarez, L., 1996, «Null and expressed pronoun variation in Mexican-descent children's Spanish». En J. Arnold, R. Blake, V. B. Davidson, S. Schwenter, and J. Solomon (eds.), *Sociolinguistic variation: data, theory, and analysis. Selected papers from NWAVE 23* (pp. 85-99).
- , 1997, «Null pronoun variation in Mexican-descent children's narrative discourse», *Language Variation and Change* 9, 349-371.
- Bentivoglio, P., 1988, «La posición del sujeto en el español de Caracas: un análisis de los factores lingüísticos». En R. Hammond, M. Resnick (eds.), *Studies in Caribbean dialectology*. (pp. 13-23). Washington: Georgetown.
- Bock, J. K., 1986, «Syntactic persistence in language production», *Cognitive Psychology* 18, 355-387.
- , Griffin, Z., 2000, «The persistence of structural priming: Transient activation or implicit learning», *Journal of Experimental Psychology*. General 129:2, 177-192.
- Cameron, R., 1992, *Pronominal and null subject variation in Spanish: Constraints, dialects, and functional compensation*. (Tesis doctoral, University of Pennsylvania).
- , 1993, «Ambiguous agreement, functional compensation, and non-specific *tú* in the Spanish of San Juan, Puerto Rico, and Madrid, Spain», *Language Variation and Change* 5, 305-334.
- , 1994, «Switch reference, verb class, and priming in a variable syntax». *Papers from the 30th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society: Volume 2: The Parasession on Variation in Linguistic Theory*, ed. por Beals, K. et. al. Chicago Linguistic Society, 27-45.
- , 1995, «The scope and limits of switch reference as a constraint on pronominal subject expression», *Hispanic Linguistics* 6/7, 1-27.
- , 1996, «A community-based test of a linguistic hypothesis», *Language in Society* 25 (1), 61-111.
- , 1998, «A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish», *Language Variation and Change* 10, 43-83.
- & Flores-Ferrán, N., 2004, «Perseveration of subject expresión across regional dialects of Spanish», *Spanish in Context* 1:1, 41-65.
- Chafe, W., 1976, «Givenness, contrastiveness, definiteness, subject topics and point of view», En C. Li (ed.), *Subject and Topic* (pp. 27-55). New York: Academic Press.
- Clancy, P., 1980, «Referential Choice in English and Japanese narrative discourse». En W. Chafe (ed.), *The Pear Stories: cognitive, cultural, and linguistic aspects of narrative production*. (pp. 127-199). New Jersey: Ablex.
- Dell, G., 1986, «A spreading-activation theory of retrieval in sentence production», *Psychological Review* 93, 283-321.
- Enríquez, E. V., 1984, *El pronombre personal sujeto en la lengua española hablada en Madrid*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Flores-Ferrán, N., 2002, *Subject Personal Pronouns in Spanish narratives of Puerto Ricans in New York City: A sociolinguistic perspective*. Alemania: Lincom-Europa.
- , 2004, «Spanish subject pronoun use in New York City Puerto Ricans: Can we rest the case of English contact?», *Language Variation and Change* 16, 49-73.

- y Toro, J., 2000, «The persistence of dialect features under conditions of contact and leveling», *Southwest Journal of Linguistics* 19, 2, 31-42.
- Fox, B., 1987, «Anaphora in popular written English narratives». En R. S. Tomlin (ed.), *Coherence and grounding in discourse* (pp. 157-174) Philadelphia: John Benjamins.
- Grice, P., 1975, *Logic and conversation. Syntax and semantics 3: Speech Acts*. Cole, P. & Morgan J. (eds.), 41-58. New York: Academic Press.
- Hochberg, J., 1986, «Functional compensation for /s/ deletion in Puerto Rican Spanish», *Lg* 62, (3), 609-621.
- Klein, F., 1980, «A quantitative study of syntactic and pragmatic indications of change in the Spanish of bilinguals in the U.S.» En Labov (ed.), (pp. 69-82).
- Labov, W., 1980 (ed.), *Locating language in time and space*. New York: Academic Press.
- Levelt, W. & S. Kelter, 1982, «Surface form and memory in question answering», *Cognitive Psychology* 14, 78-106.
- Morales, A., 1986, *Gramáticas en contacto: análisis sintácticos sobre el español de Puerto Rico*. Puerto Rico/Madrid: Editorial Playor.
- , 1999, «Anteposición del sujeto en el español del Caribe». En L. A. Ortíz López (ed.), *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales* (pp. 77-98). Madrid: Vervuert.
- Paolillo, J., 2002, *Analyzing linguistic variation*. Stanford: CSLI.
- Pereira Scherre, M., Naro, A., 1991, «Marking in discourse: “Birds of a feather”», *Language Variation and Change* 3, 23-32.
- Poplack, S., 1980, «The notion of the plural in Puerto Rican Spanish: competing constraints on (s) deletion». En Labov (ed.), pp. 55-67.
- , 1981, «Mortal phonemes as plural morphemes». En Sankoff, D. and H. Cedergrem (eds). *Variation omnibus*. Edmonton: Linguistic Research Inc.
- Prince, E., 1981, «Toward a taxonomy of given-new information». En P. Cole (ed.) *Radical Pragmatics* (pp. 223-253). New York: Academic Press.
- Schegloff, E., 1987, «Some practices for referring to persons in Talk-in interaction». En B. Fox (ed.), *Studies in Anaphora* (pp.437-485). Philadelphia: John Benjamins.
- Schiffrin, D., 1981, «Tense variation in narrative», *Lg* 57, 1, 45-62.
- Silva-Corvalán, C., 1982, «Subject expression and placement in Mexican-American Spanish». En J. Amaste y E. Olivares (eds.), *Spanish in the United States: sociolinguistic aspects* (pp. 93-120). New York. Cambridge U.P.
- , 1994, *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. New York: Oxford U.P.
- , 2001, *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D. C.: Georgetown U.P.
- Torres, L., 1997, *Puerto Rican discourse: a sociolinguistic study of a New York suburb*. New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Urciuoli, B., 1997, *Exposing prejudice: Puerto Rican experiences of language, race, and class*. Colorado: Westview Press, Inc.
- Young, R., Bayley, R., 1996, «VARBRUL Analysis for second language acquisition research». En R. Bayley & D. R. Preston (eds.), *Second language acquisition and linguistic variation* (pp. 253-206). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zentella, A. C., 1996, «Spanish in New York». En J. Fishman & O. García (eds.), *The Multilingual Apple: Languages in New York City* (pp. 167-201). Berlin: Mouton de Gruyter.
- , 1997, *Growing up bilingual*. Massachusetts: Blackwell Publishers.

HIZKETA ARDURAGABEAREN TRESNABIDEZKO AZTERKETA AKUSTIKOA^{1, 2}

Oroitz Jauregi

UPV/EHU

Abstract

The article presents an experimental test of an acoustic study of spontaneous speech, where the durations of open and closed syllables have been measured, in order to conclude whether there is any significative difference between them. The results show that the differences in time between open and close syllables are significant. However, we should underline that the study has measured syllables in all contexts, and consequently, some variables that could condition the measures of the syllables have not been considered. On the other hand, the frequencies of open and close syllable structures have been calculated, showing that the great majority are open syllable structures.

In this context, one of the aims of this study is to reclaim the necessity of research of spontaneous speech, taking into account that it is the most usual speech style.

1. Sarrera

Artikulu hau “Euskararen silaba: egitura eta historia” tesiaren atal bat da eta tesiaren izenburuak azaltzen duenez, euskarazko silaba eta silaba-egitura dira aztergai nagusiak. Artikulu honetan tesian egindako frogara bat aurkeztuko dut. Frogara egiteko tesian zehar adierazitako baieztapen bat abiapuntutzat hartu, eta hortik esperimendu bidezko frogara akustikoa burutu dut. Aipatu behar da frogara pilotua dela, hau da, eskala txikian eginiko tresnabidezko azterketa, non kontzeptu, metodo eta tekniken sintesi lana eginez hipotesi bat frogatu nahi den. Azken batean, azterketa proposamena da hemen aurkeztutakoa.

“Euskararen silaba: egitura eta historia” deritzon ikerketan euskaraz silabak duen egitura da ikergai nagusia, eta horrekin batera, silaba-egiturak diakronikoki jasan duen garapena ere aztergai funtsezkoa da. Silaba-egituraren izateaz, silaba-egi-

¹ Hemen aurkeztzen den ikerketa 2007ko ekainean EHU/UPV-ko Filologia eta Geografia-Historia Fakultatean irakurritako «Euskararen silaba: egitura eta historia» tesiko atal baten hedapena da. Hain zuzen ere, 6. ataleko lehenengo frogara da hemen aurkeztutakoa.

² Tesia egiterakoan izan ditudan beka eta laguntzak ondokoak izan dira: EHU-UPVko doktorego aurreko beka, La Caixako beka eta UPV/EHUko Euskara Errektoreordetzako beka. Bestalde, ikerketa lana UPV 05/81 proiektuaren barnean burutu da.

tura sortzeko eta osatzeko baldintzez eta murriztapenez hitz egin ondoren, batez ere euskararen antolaketa erritmikoan silaba-egitura elementu garrantzitsua dela erakutsi da, bilakabide eta txandakatze askoren eragile nagusienetako bat silaba dela frogatuz.

Ikerlan orokorraren ekarpen garrantzitsua da hizkuntzaren antolamendu erritmikoan silaba unitate oinarrizkoa dela erakustea. Silaba-aldiko hizkuntzen ezaugarri asko (Bertinetto 1989, Hurch 1988, 2006, Donegan & Stampe 2004) euskaraz ere betetzen direnez, silaba-aldiko erritmoa duen hizkuntzat hartu da. Euskarak silaba-egitura aski ongi mantentzen du eta hizkuntzak dituen bilakabide asko horretara bideratuak daude, edo helburu hori betetzen dute. Ondoren euskara silaba aldikotzat hartzeko pisuzko izan diren joerak aipatuko dira eta joerak irakurri ahala, berehala ohar gaitzke euskara silaba-aldiko hizkuntzekin lerratzen dela.

- Azentu-aldiko hizkuntzek bokalak murrizteko joera dute, bai nolakotasunari dagokionean, bai luze-laburtasunari dagokionean. Nolakotasunari begiratuta silaba-aldiko hizkuntzek bokalak osoago artikulatzen dituzte, baita bokala azentugabea denean ere.
- Silaba-aldiko hizkuntzetan, unitate prosodikoen edo hitzen silaba kopurua zein den esateko ez da, oro har, arazorik izaten. Azentu-aldikoetan aldiz, zalantzak sor daitezke.
- Azentu-aldiko hizkuntzetan hizketaren lastertasuna areagotzen bada, azentugabeko bokaletan laburtze nabarmenak gertatzen dira; silaba-aldikoetan, laburtzeak gertatzen badira ere, silaba guztietan proportzioan gertatu ohi dira.
- Azentu-aldiko hizkuntzek silaba-aldikoek baino silaba-egitura konplexuagoak onartzen dituzte.
- Azentu-aldiko hizkuntzetan silaba-mugaren kokalekuari buruzko zalantzak sor daitezke; silaba-aldikoetan zalantzak sor badaitezke ere, oso gutxitan gertatzen da.
- Azentu-aldiko hizkuntzetan azentudun silabek segmentuak erakar ditzakete. Silaba azentudunek ondoan duen azentugabeko bokala desagertarazten badu, azentugabeko bokalarekin silaba osatuz zegoen kontsonantea erakar dezake silaba azentudunak; modu horretan, silabaren pisua areagotu egiten da. Silaba-aldikoetan ez da horrelakorik gertatzen.
- Azentu-aldiko hizkuntzetan, azentudun silabaren eta azentugabearen arteko diferentzia, indarrari dagokionean, handiagoa da; silaba-aldiko hizkuntzetako silaben artean ez dago azentu indarrari dagokionean horrelako diferentziarik.

Azpirarragarria da, gai honi dagokionez, tresnabidezko ikerketa fonetikoak oso urriak direla euskaraz, eta ondorioz, datu fonetikoak ere bai. Beraz, fonologiazko datuetan oinarrituta egindako zerrenda da. Datu akustikoen beharra premiazkoa denez, fonetika akustikozko froga bat eginez urrats bat ematera ausartu naiz.

Azentu-aldiko eta silaba-aldiko hizkuntzak aipatzean isokronia kontzeptuari leku egitea komeni da. Isokronia da azentu-aldiko hizkuntzetan azentutik azenturako tartea berdintzat hartzea eta silaba-aldikoetan silabatik silabarako tartea berdintzat hartzea, nolabait silaba berdintasuna gordetzea. Isokronia ekoizpenean baino gehiago oharmenean gordetzen zela defendatu zuen Lehistek (1977), nahiz eta gertaera horrek ekoizpenean baduen eragina.

Hari horri jarraituz, froga akustiko honetan hizkera arduragabeko silaben egitura maiztasunak atera eta silaben denbora luze-laburra neurtu ditut, eta horrekin batera, iraupen aldetik silaba irekien eta itxien artean luze-labur diferentzia sistematikorik ba ote den ikusi dut. Diferentzia sistematikoa izateak esan nahiko luke iraupenari dago-kionez, silabek, irekia edo itxia izan, trataera desberdina izan dezaketela (hau frogatzeko ikusi beharko litzateke oharmenean desberdin hautematen direla). Aldiz, diferentzia sistematikorik ez izateak, adieraz lezake silaba itxi eta irekiek iraupenaren aldetik antzeko jokamoldea izan dezaketela (fisikoki ez dagoena ezin baitezake erabat asmatu oharmenak). Pentsatu behar dugu silaba itxien eta irekien artean nolabaiteko iraupen diferentzia izan behar dela silaba itxiek (VC, CVC edo CVCC) beraien kide irekiek (V, CV, CCV) baino segmentu gehiago dituztelako eta horiek ahoskatzeko denbora fisiko gehiago behar delako. Izan ere, ezin dugu ahaztu ondoko aipuak dioena:

A naive conception of syllable-timing (according to which, in some languages syllables should receive the same, or nearly the same, duration) is equally implausible. (Bertinetto & Fowler 1989: 70)

Beraz, silaba-aldiko hizkuntzetan silaben arteko iraupen antzekotasuna bilatzen dela esaten dudanean ez dut esan nahi silaba guztiek iraupen berbera dutenik. Hala ere, fisikoki diferentzia izan arren, ekoizpenean eta oharmenean berdintasuna, isokronia hautemateko joera da.

Azterketa funtsezko hipotesietan oinarritu dut. Euskararen silaba-egiturarekin lan egiten hasteko, ezinbestekoa da jakitea euskaraz zein silaba-egitura nagusitzen den. Hainbat lanetan ikus dezakegu (Vennemann 1988, besteren artean) CV egitura dela ez-markatuena, silaba-egitura aldetik “optimoa”, eta euskarak dituen ezau-garriak kontuan hartuta, espero behar dugu egitura hori nagusitzea, bai idatzizkoan eta bai ahozko hizkeran ere. Beraz, hizkera arduragabeko corpusean zein silaba tipo nagusitzen den ikusiko dugu.³ Horren ondoan, silaba irekien eta itxien arteko bereizkuntza ardatz harturik, silaba mota horien artean luze-labur diferentzia esanguratsurik ba ote den ikusiko dut, gorago azalduetako arrazoiei jarraituz.

Hizkera arduragabea, arretarik jartzen ez deneko hizkera, hartu dut aztergai. Hizkera estiloen sailkapenak zehaztasun eta konplexutasun maila desberdinak izan ditzakeela jakinda, erabaki praktikoek bultzatuta eta oraingo helburuetarako nahikoa dela pentsatuta, ondoko gutxieneko sailkapena aintzat hartu dut: hizkera zaindua (jasoa) vs. arduragabea. Hizkera zaindua, ahoskerari arreta ipintzea errazten duen egokieretako hizkera da; mezua ulertzeko egiten da ahalegina, esaten dena eta esaten den moldea zaintzen da. Hizkera molde horrek fortitioak edo indartzeak errazten ditu. Hizkera arduragabea mezua, edukia da garrantzitsua hiztunarentzat eta ez zaio hainbeste begiratzen esateko moldeari, beti ere egokiera eta hiztuna kontuan hartu behar dira, hauekiko gertutasunak edo urruntasunak ere bai baitu zerikusirik. Ahoskerari arreta gutxiago eskaintzen zaio oro har, eta beraz, ordezkatzeean aberatsa da hizkera arduragabea. Lenitio edo ahultzeak nagusitzeko joera dago hizkera molde

³ Oraingo frogan hizkera arduragabea oinarritu naiz. *AS/U* 2003/1ean froga honen osagarria izan daitekeena aurki daiteke, izan ere, idatzizko testuetan oinarritutako corpora erabiliz esperimendu bat egin dut. Esperimendu horretan euskarazko idatzizko testuetan silaba-egitura maiztasunak atera ditut maiztasun horrek diakronikoki aldaketarik jasan ote duen ikusteko.

arduragabean, ahalegin artikulatorioa errazten duten bilakabideak direlako. Nagusiki, hizketaren erritmo biziak gailendu ohi dira.

Hiztunak mezuari bakarrik begiratzeko baldintzetako bat izan daiteke hiztuna bere ingurune naturaletik ahalik eta gutxien urruntzea, eta horregatik hiztunak eguneroko bizimodua egiten duen ingurunean egin da grabaketa.

2. Ikergaia

Aipatu dut euskara egun silaba-aldiko hizkuntza dela eta mota honetako hizkuntzetan silaba dela hizketa erritmoaren antolatzaile nagusi eta silaben artean ez legokeela denbora aldetik murriztapen nabarmenik. Esan dut, era berean, silaba-aldiko hizkuntzetan silaba iraupen berdintasuna gertatzen dela, azentu-aldiko hizkuntzetan baino gehiago, behintzat. Bi hizkuntza-mota hauen arteko desberdintasun nabarmenenak jaso ditudan arren, komeni da silaben iraupena zuzenean ukitzen duten joera zenbait biltzea.

Azentu-aldiko hizkuntzetan azentugabeko silabetako bokalak murrizteko joera dago, bai luze-labur aldetik bai nolakotasun aldetik ere; silaba-aldikoetan testuinguru berean bokalak osorik egiteko joera dago. Beste joera bat da hizketa lasterrean, azentu-aldiko hizkuntzetan azentugabeko silabak “estutzen” direla eta silaba-aldikoetan silaba guztiak proportzioan estutzen direla. Honen haritik, azentu-aldiko hizkuntzetan silaba barruko konpentsazio gehiago dago, silaba-aldiko hizkuntzekin alderatuta. Alegia, azentutik azentura dagoen tartea berdina egiteko joera horregatik, azentu-aldiko hizkuntzetan azentugabeko silaben laburtzeak eta ezabatzeak errazago onartzen dira silaba-aldiko hizkuntzetan baino. Azken horietan ere gertatzen dira laburtze eta konpentsatzeak baina ez azentu-aldiko hizkuntzen mailan, askoz ere maila apalagoan baizik, silaba bera baita erritmikoki gorde beharrekoa. Beraz, silaba gorde-tzea lehentasuna denez, iraupen aldetik ere silaben artean desberdintasun nabarmenik ez egotea espero behar dugu.

Hipotesi orokor horietatik abiatuta erabaki dut ikerketa frogaren aztergaitzat silaben iraupena neurtzea. Horregatik, euskaraz silaben iraupenean desberdintasun esanguratsurik ba ote den aztertuko dut.

Silaben iraupen kontuak ez dira asko jorratu euskaraz, baina zenbait azterketatan iraupena neurtu da, G. Elordieta eta Hualde autoreen (2002) azterketan, adibidez. Bertan Lekeitioko euskarako, tonu hizkuntza bateko, silaba azentudunak eta azentugabeak neurtu zituzten eta ondorio nagusi honetara heldu ziren: azentudun eta azentugabeko silaben artean ez dago iraupen desberdintasun esanguratsurik. Hurrengo aipuan irakur daiteke ondorio hori:

Los resultados obtenidos confirman la hipótesis de que la duración no se emplea como correlato acentual en la variedad vasca de Lekeitio, dando apoyo a la tesis de que el contraste entre sílabas y palabras acentuadas y no acentuadas se realiza únicamente por medio de variaciones en el tono en lenguas de la clase tipológica a la que pertenecen tanto estas variedades vascas como el japonés (...). (Elordieta & Hualde 2002: 160)

Azpimarratu behar da autore horiek neurtutakoa eta froga honetan neurtutakoa ez direla gauza bera. Elordietak eta Hualdek (2002) testuinguru jakin batean eta seg-

mentu berberez osatutako silaba azentudunak eta azentugabeak neurtu zituzten. Hemen, aldiz, testuinguru guztietako silabak hartu ditut kontuan eta egin dudan kontrakotasuna silaba itxi-ireki izan da.

Euskara silaba-aldiko hizkuntza izanik, silaba-egitura aski naturala du eta egitura konplexuak ez dira ugariak, joera orokorrena CV, CVC egiturak egitearena da eta kontsonante bilkurak ez dira bitik gorakoak, ez ekinean ez kodan. Silaba itxiek kodan duten kontsonanteagatik, luzeagoak izatea espero behar dugu (CV egiturarekin alderatuta behintzat), silaba ixten duen kontsonantea ekoizteak behar duen denboragatik. Pentsatzekoa da denbora aldetik nolabaiteko diferentzia izatea, baina ez oso diferentzia nabarmena. Halaber, gogoratu atal honen hasieran Bertinetoren eta Fowler-en (1989) aipuak dioena, alegia, ezin dela pentsatu silaba guztiek iraupen berbera izatea.

2.1. Hizketaren hautaketa

Zaldibiako hizkera hautatu dut azterketarako, hainbat arrazoiengatik. Alde batetik, euskarazko tresnabidezko ikerketa akustikoak oso urriak badira ere, Zaldibiako euskara oinarritzat harturiko bi azterketa aurki ditzakegu: Etxeberriaren *Zaldibiako bokalen azterketa akustikoa* eta Navarro Tomás-en (1925) ikerketa esanguratsua. Etxeberriarena tesi lana da, 1988an UPV/EHUko Filologia eta Geografia-Historia Fakultatean irakurritakoa. Askoz ere lehenagokoa da Navarro Tomás-en “Pronunciación Guipuzcoana” lana, 1925ekoa, eta bertan berriemate nagusia Zaldibiako semea izan zen.⁴ Bi lanok erreferentzia sendoa izango dira ikerketa honetarako, besteak beste, emaitzak alderatzeko aukera ematen dutelako. Batez ere, Navarro Tomás-en azterketa azpimarra daiteke, silaba iraupenen datuak eskaintzen baititu.

Beste alde batetik, garrantzitsua da ikerketaren egileak hoberen ezagutzen duen hizkera izatea, azterketa egiterakoan ezagutza horrek ziurtasuna ematen baitu.⁵ Sarreran esan da, hizkera arduragabeen mezuari esateko moldeari baino gehiago begiratzen zaiola eta eginahal artikulatorioa erraztea lehentasuna dela, eta beraz, lenitioak direla hizkera molde honetan nagusitzen diren ordezkatzekak. Esan da, era berean, hizketa erritmoa bizkortu egiten dela. Horrela bada, hizkera analizatzeko orduan ordezkatzekak eta hizkera lasterrak sor dezaketen zailtasuna gainditzeko, hizkera bera ongi ezagutzea ezinbestekoa da, eta horixe izan da Zaldibiako hizkera hautatzearen arrazoi nagusienetakoa.

2.2. Ikerketa honen ekarpena

Azterketa honek badu desberdintasun nagusi bat aurreko bi ikerketekiko, aurreko ikerketetan aztertzen ez den alderdia ukitu nahi baita honetan. Aurrekoak hitz

⁴ Zaldibiarra zen sortzez D. Ramon Lizarralde apaiza. Gasteizen apaiztegian egon ondoren Alkizara joan zen eta bertan bizi izan zen. Herri askotan sermoilari ere bazenez, pentsa daiteke Zaldibiako hizkeraz gain beste hizkera batzuetako ezaugarriak ere bereganatuak zituela. Nahiz eta jakin zenbait ezaugarritan Zaldibiako hizkeratik pixka bat urrun zitekeela, bere hizkera egingo zuela pentsatzen dut.

⁵ Ikertzailearen sustraiak bertan izateak ere badu nolabaiteko indarra, egia esan.

zerrendetan edo irakurritako testuetan oinarritzen dira. Eskuartean duguna, aldiz, hizketa librean oinarritzen da. Hauxe izango da azterketaren ezaugarri bereziena. Esan beharrik ez dago, orain artekoak osatzera datorrela.

Bilakabideek Fonologia Naturalean⁶ duten izateari eta zentzuari begiratuta, esan daiteke hizkera arduragabea, arreta jartzen den hizkeran baino bilakabide fonologiko gehiago azaleratzen direla. Hizketa arduragabea, ardurarik jartzen ez den hizkeran, eguneroko hizkeran, bilakabide asko azaleratzen dira, normalean laborategiko hizkeran antzematea zail gerta daitezkeenak, laborategian grabatzeak berak hitzuna-engan sor dezakeen eraginagatik. Horixe adierazten du hurrengo aipua:

Phonetic changes must arise from the failure of children to constrain certain natural substitutions, and (...) variation in adults, another likely source of change, must result from natural substitutions which the individual has suppressed in certain speech styles but which apply inadvertently in other styles. (Donegan & Stampe 1979: 131)

Aipuan adierazten denez, estilo batzuetan gainditutako ordezkatzeko natural zenbait beste estilo batzuetan konturatu gabe gertatzen dira: azken estilo hau hizkera arduragabea da. Hizkuntzan gertatzen diren aldaketen azalpena emateko iturri litzateke hizkera arduragabearen azterketa, eta nola ez, tresnabidezko azterketa akustikoa, zenbait bilakabideren azalpena hizkera arduragabea gertatzen diren bilakabideen tresnabidezko azterketa akustikotik etorriko baita. Izan ere, aldaketen muinaren esplikaziorako bi gauza dira lagungarri: arduragabetasuna eta alofonia. Azkena tresnabidezko azterketen bidez antzeman dezakegu errazen.

Hizkera arduragabea eta era librean egindako grabaketan hainbat alderdi ezin dira kontrolatu. Variable edo aldagai asko hartu behar dira kontuan iraupena neurtzerakoan, testuinguru desberdinek eta hainbat egoerak sor dezaketen iraupen aldaketa neutralizatzeke. Hauxe da eskuarteko azterketa laborategian prestatutako testen bidez egindako azterketengandik bereizten duena. Prestatutako testen bidez, neurtu nahi den alderdia kontrola daiteke, ikertzaileak hitzak, esaldiak edo bestelako irizpideak aurrez prestatuko ditu, adibidez, neurtu nahi duenak ahalik eta interferentzia gutxien eduki dezan edo beti ingurune berdinean neurtzeko.

Silaben iraupena neurtzerakoan ondoren aipatzen diren aldagaiek badute zeresanik. Hots bakoitzak bere iraupena du, baina ondoan duen hotsaren arabera iraupena alda daiteke (adibidez bokal gehi herskari bilkuran bokalaren iraupena desberdina izango da herskaria ahostuna edo ahoskabea izan, ahoskabea bada laburragoa izango baita bokala). Silaban duen posizioaren arabera ere alda daiteke hizketa-hotsen iraupena, silabaren hasieran edo amaieran egoteak bai baitu eraginik iraupenean. Era berean, hitzaren zein silabatan dagoen ere garrantzitsu izango da (hitzak zenbat eta silaba gehiago izan, silabak laburtzeko joera handiagoa izan daiteke silaba-aldiko hizkuntzetan ere). Hitza esaldiaren zein gunetan dagoen ere kontuan hartu behar da eta funtzio berezirik duen edo ez ere ikusi behar da (fokoa den edo ez, adibidez). Egoera hauez gain, norberaren hizketa-lastertasuna ere gogoan izan behar da, halaber, iraupena denez neurtzen ari garena.

⁶ Doktorego tesia Fonologia Naturala teorian kokatzen da.

Galdeketa kontrolatu bidezko azterketek ere ez dituzte horrelakoak aztertzen normalean. Interferentzia izan daitezkeenak interferentzia izan ez daitezzen saiateren dira azterketa diseinatzen denean, egoera horiek neurtu nahi dena ez eragiten. Baina azterketan egoera horiek ez agertzeak ez du esan nahi hizkeran, beste egoera batean gertatzen ez direnik. Horregatik, egoera eta ingurune guztiak kontuan hartzeko, oso proiektu handi eta orokorrak behar dira eta horrelakoak ez dira asko izaten.

Azterketa akustiko osoa izateko kontuan hartu beharko lirateke, era berean, entonazioa eta azentua, baina saio honetan albo batera utzi dira, lan honen neurria gaituzten duelako, beti ere jakinaren gainean izanik emaitza osoak izateko alderdi horiek aztertzea ezinbestekoa dela.

Berriro azpimarratu nahi nuke lehenago esan dena, alegia, azterketa hau froga bat dela. Nahiz eta aurreko paragrafoan aipatutako aldagaiak ez hartu kontuan azterketan, garrantzitsua da hizkera arduragabea oinarritzat izatea eta hizkera horren azterketa akustikoak egitea, besteren artean, hizkera errealea, naturala delako. Hizkera arduragabea aztertzean, laborategiko hizkera aztertzean zailtasun izan daitezkeenak areagotu egiten direla ikus daiteke: hots-ordezkatze ugartasunek, hizkeraren lastertasunak eta esaldi osoak aztertzeak zaildu egiten dute alderdi akustikoaren azterketa. Era berean, hizkera arduragabea aztertzerakoan erraz ohar gaitzke fonologia ezin dela aztertu oharrena kontuan hartu gabe. Halaber, fonetika-fonologia erlazioaren konplexutasuna (eta harrapagaiztasuna) argi ikusarazten da. Adibide batez errazago adieraziko dut orain arte esandakoa: beherago, “irizpideak” atalean agertzen den “Laborategia 1” espeketrograman ikus daitekeen *ezteu* (“ez dugu”) hitzean, hitz hasierako bokala ez da akustikoki azaltzen. Hitza frikariarekin hastea, hasierako bokala aho-katu gabe, nahiko harrigarria gerta daiteke euskarazko fonologian.⁷ Oharmenari lekurik egin gabe nola azaldu gertaera hau? Hitzunak badaki, oharmenagatik, frikariaren aurrean bokala dela eta hala egin nahi izango du; entzuleak ere bokalarekin entzungo du, seguruenik.

Azterketaren ingurune eta baldintzak argi adierazteak, hartutako oinarriak garbi finkatzeak, eta irizpideak garbi azaltzeak ezinbestekoak dira azterketa guztietan eta halaxe egingo dut nik ere azterketa honetan, ondoren etor daitezkeen azterketentzat lan hau lagungarri eta baliagarri izan dadin.

2.3. Aurreko ikerketak

Atal honetan, alde batetik Zaldibiako euskarari buruzko azterketa akustikoak bilduko dira, eta beste batetik, silabaren iraupena gai nagusitzat izan dituzten azterketak.

Navarro Tomás-ek (1925) joan den mendeko lehen laurdenean egindako azterketak badu oraindik gaurkototasuna.⁸ Esan bezala, Navarro Tomás-ek hitz zerrenden

⁷ Ikusi besterik ez dago atzerriko hizkuntza bat ikasterakoan frikari gehi herskari bilkuraz hasten diren hitzak ikasteen zer nolako zailtasunak sortzen zaizkigun euskal hiztunoi. Gai honi buruz ikus Jaurregi & Oñederra (2002).

⁸ Hurch-ek adibidez, 1988ko lanean Navarro Tomás-en lana (1925) hartzen du oinarritzat, bertako datuek gaurkototasun handia dutela esanez eta euskaraz tresnabidez egindako fonetika akustikozko lan osoa dela esanez. Zehaztasun handiz hartutako datuak gordetzeak balore handia ematen dio Navarro Tomás-ek egindako azterketari. Hala ere, kontuan izan behar dugu, 1988tik hona tresnabidezko azterketek teknikoki aurrerapen handia izan dutela, eta gurean ere, tresnabidezko azterketak ugaritu egin direla.

eta testuen irakurketa erabili zuen oinarritzat bere ikerketan. Hain zuzen ere, hitz zerrendez baliatu zen hotsen ikerketa berezitua egiteko eta testuen irakurketa erabili zuen hotsak esaldian edo katean aztertzeo.⁹

Etxeberriak (1988) esaldi inguratzailerak erabili zituen hainbat alderdi kontrolatu ahal izateko: doinuak sortaraz ditzakeen oinarritzko maiztasunaren aldaketak, enuntziatuaren barnean posizioaren arabeko intentsitate aldaketak, enuntziatuaren barnean posizioaren arabeko iraupen aldaketak eta enuntziatu osoak duen luzeraren arabeko iraupen aldaketak. Etxeberriaren lanean bokalak dira aztergai eta bokalen iraupena da neurtzen dena, besteren artean. Navarro Tomás-en lanean, hots bereziet gain silabak ere neurtzen dira.

Aipatu behar da bi lan horien artean neurtzeko garaian badela desberdintasunik, Navarro Tomás-en lanean bokalek Etxeberriarenean baino iraupen gehiago baitute, oro har. Etxeberriaren arabera gakoak neurketa irizpide desberdinetan egon daiteke: Navarro Tomás-ek bokalaren dardara guztia neurtu zuen eta Etxeberriak, aldiz, intentsitate eskaseko azken oszilazioak ez zituen kontuan hartu. Hortik etor daiteke iraupen diferentzien azalpena.

Etxeberriak (1998), 1991n Hernáezekin batera egindako eta argitaratu gabe dagoen lana aipatzen du, "Zenbait hitz homonimoren azterketa akustikoa" izeneko. Bertan hitz homonimoen silaba-egiturak akustikoki aztertu zituzten. Bi ikasleren ahotan jarri zituzten zerrendatutako hitz homonimoak eta ondoren oinarritzko maiztasuna (aldaketa-kurba), iraupena eta indarra (indarraren aldaketa kurba) neurtu zituzten. Lortutako emaitzak esanguratsutat ditu Etxeberriak: silaba batetik bestera oinarritzko maiztasunean eta indarrean ez da alde handirik, desberdintasunak txikiak dira, beste zenbait hizkuntzarekin alderatuta (gaztelera eta ingelesa aipatzen ditu autoretak). Iraupenak antzekoak izan ziren silaben artean, diferentzia nabarmenik ez zuten hauteman, behintzat. Emaitza hauek ikusita hona zer ondoriotara heltzen den Etxeberria:

Oharmen linguistikoak homonimo horiek bereizi arren, ez indarra, ez doinugora beherak direla nabarmen. Iraupenaren kontua izan da harrigarriena, silaben iraupen berdintsu horiek, silabaldiko joera horrek, eraman nau pentsatzera, iraupen antolakuntza horren zergatian, esaldien eta esaldien barneko hitz andanen erritmoan eta arnasaldiko etenetan aurki ote dezakegun aztertzeo horren zail egiten zaigun euskal prosodiaren gakoetako bat. Eta planteatzera ea silabaz silabako iraupen-antolatze hori ote den garrantzizko gurean eta azentua, berriz antolatze horrek eskatzen duen erritmoaren mende ote dagoen. (Etxeberria 1998: 429-430)

Etxeberriak galdera hauek azaleratu ondoren, hemen egingo den azterketa indartzen duen eta ikerketa bide berri bat iradokitzen duen proposamena plazaratzen du: azterketak esaldi osoetatik abiatzea. Horixe da, hain zuzen ere, eskuartean du-

⁹ Artikuluaren amaieran aurkezten ditu azterketa egiteko erabili zituen testuak: «Aita gurea» otoitza, «Gernikako arbola» kanta, Bonapartek 1857an argitaratutako *Dialogues Basques*-eko A. P. Iturriagak idatzitako «Dialecto guipuzcoano»tik elkarrizketa bat eta «Bertso berriak» izeneko bertsoak. Aipatu behar da, agian, aukeratu zituen testuetatik «Aita gurea», «Gernikako arbola» eta bertsoak erritmo jakin batean memorizatuak direla, ziurrenik erreztatuz ikasi direlako, eta horregatik, irakurtzerako orduan interferentziak sor daitezkeela. Ez da besterik gabe testu bat irakurtzea bezala, bertsoaren edo otoitzaren erritmoaren oihartzuna barruan baitu hiztunak.

gun azterketaren oinarria, hizketa librean, arretarik jartzen ez den hizketan esaldi osoak neurtzen baitira. Alderdi hau da ikerketaren bereizgarrietako bat, izan ere, gorago aipatutako tresnabidezko azterketa akustikoak, galdetegien bidez lortutako datuak erabilia eginikoak dira. Azken hauek alderdi jakin batzuk kontrolatzeko aukera eskaintzen dute, autoreak ikusi edo aztertu nahi dituen alderdiak hobe azalazteko testuinguruak sor baitaitezke, beste denak kentzearen ordainarekin. Esan dugu, baita ere, hizketa librean azterketa zaildu egiten duela, modu honetan alderdi jakinak kontrolatzea ez baita hain erraza. Baina hizketa “naturalena, errealea” ere bada.

Aipatu dut helburu nagusia silaben iraupena neurtzea dela, silaba ireki eta itxien artean denborazko desberdintasun esanguratsurik baden ikusteko. Helburu nagusiarekin batera, beste alderdi hauek ere hartuko dira kontuan: silaba mota kopuruak, hau da, silaba irekiak edo itxiak diren eta hauen batzbestekoa; itxiak badira ixten dituzten kontsonanteak zeintzuk diren ere ikusiko da.¹⁰

3. Esperimentuaren diseinua

3.1. Corpora

Esan bezala, grabaketa hizketa librean egin zen, eta ez zen aurretik prestatutako gidoirik edo hiztunak erantzun beharreko galdetegirik. Honelako lanetan ohi denez, hiztunari utzi zitzaion kontuak jaio ahala esaten. Batzuetan hiztunari hizketa gaia amaitzean, eta ixilik jarraitzen bazuen, grabatzaileak galderak luzatu zizkion, gazte denborako kontuak, eramandako bizimodua, eta abar izanik galdegai nagusienak. Artikuluaren amaieran erabilitako corpusaren transkripzioa aurki dezakegu.

3.2. Informatzailea

Informatzailea Teofila Mimendia Aramendi¹¹ da, grabaketa egindako urtean 90 urte zituen. Informatzailearen adina kontuan hartu beharrekoa izan ohi da tresnabidezko ikerketa akustikoetan, adineko jendearen ahotsaren kalitatea, oro har, nahiko apaldua egon ohi delako, eta askok (gehienek) berezko hortzak ere galduak dituztelako. Horregatik ikerketa akustikoak egiteko ez da adineko jendea aukeratzeko berriemate gisa, baina azterketa honetan ikertu behar dena silaben iraupena dela kontuan hartuta (eta ez, adibidez, hotsen ezaugarri akustikoak edo artikulaziozkoak), adinaren faktorea ez zait eragozpena iruditu grabaketa egiteko.

Hiztun bakar batekin agian ezin da egiaztapen orokorrik egin, baina ikus daiteke joera zein izan daitekeen. Lehenago esan bezala, frogaren honekin zer nolako azterketak egin daitezkeen arakatu nahi da, azterketa proposamen bat izatea ere bai baita lanaren helburua.

¹⁰ Azterketa areago joanez gero, silaba ixten duten kontsonanteen arabera diferentziarik ba ote den ikustea komenigarria litzateke, besteak beste, koda ahostuna edo ahoskabea izanda diferentziarik ba ote den aztertzeko, baina aurreragoko ikerketetarako utzi da azterketa hori.

¹¹ Informatzailea, ikerlariaren amona zen, amaren ama. 2005eko udan hil zen.

3.3. Grabaketa

Grabaketa 2004ko irailaren 24an egin zen, arratsalde, Zaldibiako Saturdi auzoko Agarre-Urreta baserriko sukaldean. Grabaketa osoak ordu bete inguru irauten badu ere, hasierako bi minutuak erabili dira ikerketan. Ez zatekeen posible grabatutako material gutzia erabiltzea lana erraldoia bihurtuko litzatekeelako.

Grabaketa, era digitalean, DAT Sony¹² aparatuan egin zen, AIWA mikrofonoarekin.¹³ Ondoren ordenagailura sartu zen grabatutakoa, *COOL EDIT PRO*¹⁴ programaren bidez, soinu dokumentu handiak gordetzea posible egiten duelako. Ondoren *Scicon* etxeko *PCQuirer* programa erabili zen. Programa honen eragozpenetako bat denbora mugarena da, dokumentu bakoitzak 5 segundu baititu.¹⁵ Horrela, Cool Edit-eko dokumentu osotik dokumentu txikiak hautatu eta gorde ziren PCQuirer-en, “.pmf” formatoan.

Esan bezala, grabaketako lehen bi minutuak erabili dira azterketarako, hizketa errealeko bi minutu. Bi minutu horietan dauden isiluneak, pausak eta noizean behin ikertzaileak egindako parte-hartzeak kendu egin dira. Zati txikiekin lan egitea askoz erabilgarriagoa denez, gutxi gorabehera bi segundu irauten duten hizketa dokumentuak dira gordetakoak. Guztira 49 dokumentu erabili dira azterketarako.

Esan denez, hotsen nolakotasunen azterketa egitea ez da lan honen xedea, beraz, azterketa molde horretarako hain optimoa ez litzatekeen seinalea aintzat hartu da, azterketaren helburuetarako baliagarri delako. Adibidez, hizketaldiko momentu jakin batean eskua sudurrera eramaten du hiztunak eta seinalea ez da hain garbi entzuten; hala ere, seinalea ontzat eman dut eta azterketan kontuan hartu dut, iraupena neurtzeko adina informazio badelako. Baina zenbait hots-uhin ez dituz kontuan hartu, adibidez, xuxurlatu egiten dituen esaldiak (bi esaldi), edo tratatzen denean (bi esaldi), nahastu egiten da eta gero zuzendu egiten du esan nahi duena.¹⁶ Lehenengo kasuan ez da posible segmentuak elkarrengandik bereiztea eta bigarren kasuan tratatzen den zatia ez da kontuan hartzen, ez baita ulertzen hiztunak zer esaten duen, baina esaldiko gainerakoa neurketan erabili da. Ez dugu kontuan hartu, era berean, hizketa lotura egiteko balio duen *eeeeee*, nahi adina luza baitaiteke, eta silaba “garatutzat” beste segmentuekin kateatuta dagoena hartu delako.

4. Analisi akustikoa

Analisi akustikoa EHU-UPVko Filologia eta Geografia-Historia Fakultateko Fonetika Laborategian burutu dut.

Ondoren analisi akustikoa egiteko emandako pausoak eta kontuan hartutako irizpideak azaltzeari ekingo diot. Lehenik eta behin, hotsen arteko segmentazioa nola gauzatu dudana argituko dut, gero segmentazioa bera eta neurketa nola egin di-

¹² SONY Digital Audio Tape-Corder TCD-D8.

¹³ AIWA Omni-directional condenser microphone CM-T6.

¹⁴ Cool Edit Pro 1.0.

¹⁵ Programak eskaintzen duen aukera neutroa 5 segunduko denbora tartea da, nahiz eta segundu gutxi batzuk gehiago ere gehi dakizkiokeen. Denbora tarte txikiagoekin ere lan egin daiteke, noski.

¹⁶ Kasu hau mihi-irritadak eta antzekoak aztertzen dituztenentzat baliagarri litzatekeen arren, azterketa honetatik kanpo utzi da.

tudan azaltzeko. Segmentazioan kontuan hartutako irizpideak zerrendatuko ditut ondoren, kontsonanteak eta bokalak testuinguru desberdinetan nola segmentatu ditut garbi gera dadin. Gero, emaitzak datoz: silaba-egituren maiztasunak eta silaben iraupenak. Emaitzak irudi grafikoekin hornituko ditut, emaitzen zenbait alderdi errazago “ikus” daitezkeelako, edo bestela esan, emaitzak kuantitatiboki ulertzen lagun dezaketelako. Atala amaitzeko, hizkera berdina aztertzen duten eta silaben iraupena kontuan hartzen duten beste ikerketekin alderaketa egingo dut eta gero ondorioak aipatuko ditut.

4.1. Segmentazioa

Segmentu-banaketa egitea da hiztun eta entzuleak oharren fonologikoan dituen hots-unitateak continuum fonetikoan unitate gisa banatzea, bereiztea. Unitateak bata bestearengandik bakartzea beharrezkoa da azterketa akustiko askotan eta horixe da hemen egingo dudana. Silaben iraupena neurtzeko ere silabak bereizi egin behar dira, mugak jarri behar dira silabatik silabara eta horretarako segmentu-banaketa egitea ezinbestekoa da. Azterketa akustikoa egiteko erabilitako PCQuirer programan, segmentu-banaketa marra batek adierazten du eta segmentuen banaketa-marra, ikertzaileak nahi duenean txerta dezake. Segmentu-banaketa hots-uhinaren adierazpen grafikoan markatzen da, bai hots-uhinean bertan eta bai espektrograman (beherago, batez ere irizpideak eskaintzen diren atalean irudi grafikoetan ikus daitezke segmentu-banaketa hainbat adibide).

Azterketa honetan silaba-mugak ez ezik, segmentu guztiak banatu dira, ahal izan den heinean. Segmentuak bata bestearengandik bereiztea azterketa akustikoaren “ohiko” arazoa da eta hemen ere azterketa burutzerakoan arazorik handiena izan da, zenbait hots noiz hasten eta bukatzen diren zehatz esatea ez baita batere lan erraza. Banaketa egiteak aurrikusten du segmentuak bana daitezkeela eta zenbait kasutan ideia horri eusteak lana eman du. Batzuetan ez da arazo handirik segmentuen banaketa egiteko, hots uhinean nahikoa argi ikus baitaiteke continuum fonetikoan non den hots unitate batetik besterako muga, baina beste askotan segmentuak banatzea arazotsua da. Gai hau lantzen duten adituek esaten dutenez, segmentuen banaketari dagokionean ez da erregela finko eta arau esturik eta norberak ezarri behar ditu parametroak. Parametro horiek ahalik eta objektiboena eta finkoenak izan behar dira eta ondoren garbi adierazi behar da zein parametro diren kontuan hartutakoak. Horixe egiten ahalegindu naiz azterketa honetan eta beheerago, 4.3. atalean.

Segmentu-banaketa egiteko orduan Ladefoged-ek (2003) esandakoak izan ditut gogoan eta berak proposatutako ikerbideak jarraitzen saiatu naiz. Datu fonetikoan analisisa egiterakoan neurketek sortzen dituzten zailtasunak ditu mintzagai hurrengo aipuan:

It is a good idea to use spectrograms in conjunction with waveforms when making measurements, as spectrograms provide by far the better way of identifying segments. But the actual measurement of durations should be made on an expanded waveform. Even when using spectrograms in conjunction with waveforms there will be problems, as many segments do not have clear beginnings and ends. There are hard decisions to be made whatever the form of

the acoustic analysis. All that one can do is choose consistent measurement points, and report the duration of each sound in the same way. (Ladefoged 2003: 103)

Aipuan agertzen diren ideiei jarraituz, azterketan hots unitateak bata bestearengandik banatzeko hots-uhina eta espektrograma erabili dira, izan ere elkarren osagarritzat har baitaitezke mota honetako azterketa batean.

Segmentu-banaketarako irizpide nagusia hots-uhinean agertzen diren anplitude-aldaketak izan dira. Irizpide honen osagarri, espektrograman azaltzen diren egitura diferenteak erabili dira, hau da egitura horizontala edo formanteak eta eredu bertikalak. Formanteen norabideak aldatzea beti ere aldaketaren arrasto bat izan daiteke eta egitura bertikalean dauden mugimenduek ere nolabaiteko aldaketa gerta daitekeela adierazten dute. Bi irizpide hauei jarraituz, hots batetik besterako aldaketa noiz gauzatzen den jakin ahal izango dugu.¹⁷ Hots uhina eta espektrogramaz gain, audioa entzuteak ezinbesteko laguntza eskaintzen du. *PCQuirer* programak bi analisiak, hots uhina eta espektrograma, pantailan batera agertzeko aukera ematen du, baina ez hori bakarrik, pantailan puntu jakin bat hautatuz gero, puntu hori bi analisi modutan toki berean markatzen ditu programak. Hau da, ordenagailuan puntu jakin bat adierazten duen markatzailea bi irudietan batera doa, batean markatzen dena bestean ere markatuz. Oso lagungarria da bi analisi moduetan puntu bera adieraztea, bi analisi moduetan batera lan egin daitekeelako. *PCQuirer* programak eskaintzen duen beste aukera bat da hots uhinean eta espektrograman zoom-a erabiltzea. Aukera honek hots uhinean nahiz espektrograman hautatutako zatiak eskala handiagoan ikusteko aukera ematen duenez, askoz ere ziurtasun handiagoz lan egin daiteke. Beraz, banaketa guztiak zoom-a baliatuz egin dira. Esan bezala, analisi moduhauz gain, audioa erabiltzea ezinbestekoa izan da, entzumenak zalantza asko uxatu baititu.

Ladefoged berak ere aitortzen du, hots-uhinak eta espektrogramak batera erabiliagatik, arazoak izan daitezkeela hotsen segmentu-banaketa egiterakoan. Aipuaren amaiera aldera Ladefoged-ek adierazten duenez, erabaki gogorrek dira hartu beharrekoak eta halaxe da. Ondoren erabakiei eutsi egin behar zaie, banaketa guztiek oinarri bera izan dezaten eta iraupenaren azterketa esanguratsua izan dadin.

Hotsen banaketa areago zailtzen duen gertakari bat ebakikidetzak da. Hizketa, jarraia denez, hots baten ezaugarriak hurrengo edo aurreko hotsera egokitu egiten dira. Clark eta Yallop-en eskuliburuan honela deskribatzen da ebakikidetzak:

Features of articulation interact and overlap, in both anticipatory and perseverative fashion, sometimes extending over several segments.

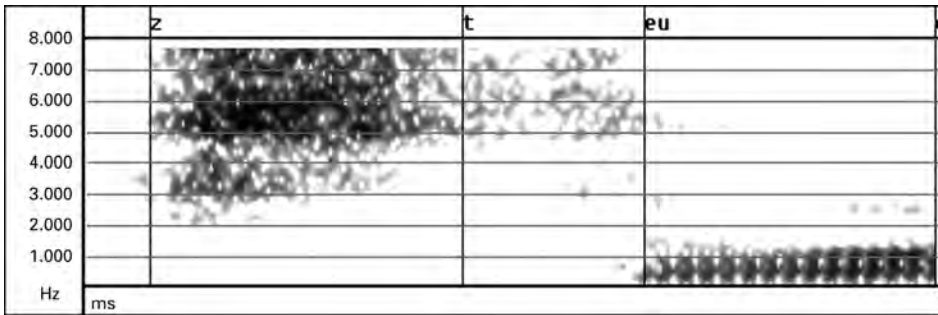
Context dependent overlap of the kind we have been describing is often known as COARTICULATION. (Clark & Yallop 1990: 120)

Segmentuak banatzerakoan ebakikidetzak eragindako hainbat zailtasun aurkitu ditut, adibidez bokal gehi kontsonante sudurkari bilkuretan, sudurkaritasuna bokalera pasatzen da eta trantsizioa, bokalaren eta kontsonantearen arteko muga non den esatea arazotsua da.

¹⁷ Baina beti ez da hala gertatzen.

Segmentatzean beste arazo bat izan ohi da espektrogrametan azaltzen denaren interpretazioa. Zenbait kasutan audioan entzuten ez dena espektrogrametan ikus daiteke eta entzuten dena espektrogrametan ez azaltzea ere gerta daiteke. Akustikazko datuekin lan egitean erraz ohar gaitzke hiztunok fonologikoki “funtzionatzen” dugula, hau da, oharrena fonemikoa eta linguistikoa dela. Lehen esan bezala, tresnabidezko azterketan ikusten ez diren ezaugarri zenbait hiztunak hautematen ditu eta datu hauek oharmenetik, hiztunak duen ezagutza linguistikotik bakarrik interpreta daitezke. Ondorengo espektrograman, adibidez, pausa eta gero hiztunak ‘ezteu ontzi asko...’ (‘ez dugu ontzi asko’)¹⁸ esaten du. Espektrograman ikus daiteke /s/ igurzkari hobikari lepokariaren aurretik ez dagoela /e/ aitzineko bokal erdi irekiaren arrastorik. Hala ere, euskal hiztunak entzun egiten duela esan daiteke, eta hiztunak esan nahi izan duela ere bai.¹⁹ Nola azaldu gertakari hau? Datu fonetikoek bakarrik ezin dute honelako kasurik azaldu. Hitztunen oharrena fonemikoa eta linguistikoa izateak bakarrik ekar lezake interpretazio egokia.

1. irudia: ezteu (‘ez dugu’)



Datuak datu, datuak interpretatzea da lanik garrantzitsuena eta hor oharrenak, esan bezala, leku handia hartzen du, nahiz eta XX. mendeko fonologian teorien moldaketan ez zaion garrantzi handirik eman oharrenari, oro har.

Hizkera arina, lasterra eta arretarik jarri gabekoa denez aztergaia, hizketaldian lastertasun aldaketak daude eta zenbait zatitan lastertasuna areagotu egiten da. Honekin batera hainbat segmenturen laburketa eta ezabaketa ere ikus daiteke.

Hizkera estiloa arduragabea izateak ere zailtasuna gehitu egiten dio ikerketari, hizketa hotsen ezaugarri akustiko eta artikulatarioek aldakortasun handiagoa erakutsi ohi dutelako, hurrengo aipua adierazten duenez:

¹⁸ Parentesi artekoa esaldiari euskara batuan dagokion ordaina da. Hemendik aurrera, azterketan erabilitako esaldiei ondoan ordaina batuan jarriko zaie.

¹⁹ Adibide horretan euskarazko historian gertatutako, eta oraindik ere indarrean dagoen ordezkatzeko fonologiko baten kontrakoa egiten dela ikus dezakegu (latinetikoa mailegutan gertatutako *spiritu* > *izpiritu* hasierako bokal gehiketa, hain zuzen ere). Euskal hiztunek bokala entzuten zuten hasieran eta oraindik ere bai, ikusi besterik ez da ingelesa edo alemana moduko hizkuntzak ikasteen sortzen zaizkigun zailtasunak hitz hasieran frikari+herskari bilkura egiteko (cf. Jauregi & Oñederra 2002).

When the segments occur in other contexts, particularly in more complex sequences within a syllable or in sentences that are produced in a conversational or casual style, their articulatory and acoustic attributes may be modified. (Stevens & 1998: 557)

Gainera, azterketa honetan ez da hitz bakar bat hartzen kontuan azterketarako, hiztunak esaten duen guztia baizik. Blecuak ederki adierazten du bere ikerketan zer nolako zailtasuna dakarren esaldi osoak kontuan hartzeak:

El hecho de analizar frases largas o párrafos supone una dificultad adicional, debido a que la velocidad de elocución es más elevada, los sonidos poseen una duración menor y las realizaciones presentan una mayor relajación. (Blecu 2001: 78)

Laburbilduz, esan daiteke segmentu-banaketa egiterakoan arazo nagusienak ebakikidetzat, adierazpen grafikoetan agertu ez arren hiztunaren zein entzulearen go-goan dauden hotsak, lastertasuna eta ezaugarri akustiko eta artikulatarien aldagarritasun handia izan direla.

4.2. Neurketak nola egin

Esan bezala, PCQuirer programak aukera ona ematen du segmentu-banaketa marrak irudian bertan adierazteko. Segmentuen mugak kolore beltzeko marra bertikal batek adierazten ditu; segmentu bat ezker-eskuin mugatuta egongo da eta neurtu beharrekoa horixe izango da, segmentu baten ezker-eskuin dauden marren arteko tarteak, segmentua mugatzen duten marren arteko tarteak. Tarte hori izango da segmentuaren iraupena adierazten duena.

4.3. Segmentu-banaketa irizpideak

Azterketan segmentu-banaketa egiteko kontuan hartu diren irizpideak aipatuko ditut ondoren. Esan behar da ez dela irizpide bakarra, ezinezkoa baita irizpide bakanak kasu eginda banaketak zailtasunik gabe egitea. Konplexutasuna handia da, segmentu batetik besterako muga-eragileak bat baino gehiago direlako. Aukera orokorrean jarraituz, kasuan-kasuan erabaki behar da segmentu-banaketa nola eta zergatik gauzatu. Hona hemen kontuan hartutako irizpideak.

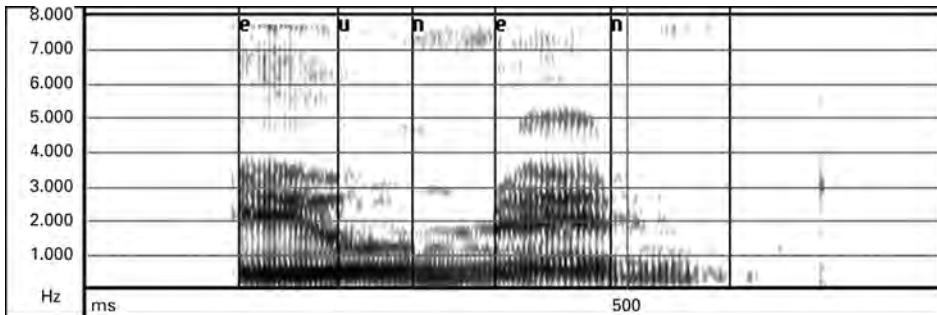
4.3.1. Bokaltasuna

Bokaltzat identifika daitekeena bokaltzat hartuko da, bokalari dagokiona bokalari emanaz eta bestea kontsonantetzat hartuz. Hau da irizpide nagusienetako bat. Bokalek kontsonanteek baino ezaugarri akustiko garbiagoak edo zehazten errazagoak dituzte, kontsonanteen ezaugarri akustikoak askotarikoak baitira. Bokalen ezaugarri bereizletzat hartzen dira artikulatarioki aire-etorrian eragozpenik ez izatea eta akustikoki uhin periodikoak izatea. Espektrograma irudietan bokalak ezagutzeko lehenengo bi formanteak oso garrantzitsuak izaten dira, eta intentsitatea ere kontuan

²⁰ Bi formanteak kontsonante ozenek ere izan ohi dituzte, baina bokalek baino intentsitate gutxiagoak izan ohi dira.

hartzen da.²⁰ Lehen bi formanteak aski nabarmen diren artean bokaltzat hartuko da delako segmentua. Adibidez, bigarren formantea desagertzen den unean, bokala hor bukatzen dela suposatuko da eta hor hasiko da hurrengo kontsonantea.

2. irudia: eunen (“egunean”)



Irudi horretan garbi nabarmentzen da bokal eta kontsonante ozenen artean dagoen diferentzia. Bokaletan bi formanteak ederki nabari daitezke eta ozenek baino intentsitate gehiago dutela ere antzematen da. Irudian islatzen diren kontsonanteak ozenak dira, eta esan dugunez, kontsonante ozenek lehenengo bi formanteak izan ohi dituzte. Irudiko lehenengo kontsonanteak bigarrenak baino formante egitura sendoagoa agertzen du, bigarrena amaiera posizioan izatean intentsitatea galduz doalako eta formante egitura ere bai. Kontsonanteek bokalek baino intentsitate gutxiago dutela ikus daiteke, oro har, bigarren formantetik gora.

4.3.2. Bokal-bokal bilkura

Bokal arteko banaketak egitea ez da batere erraza; bokal trantsizioetan zail gertatzen da bokal bati dagozkion ezaugarriak non hasi edo non bukatzen diren jakitea. Aztergaia silabak direnez, elkarren ondoan dauden bi nolakotasun bokalirik diptongoa osatzen badute, ez dira bokal eta irristariak bereiziko, biak silaba berari baitagozkio.²¹ Diptongoa nolakotasun egonkorrik gabeko bokal bezala identifikatzen duen iritzia hartzen dut oinarritzat ikerketa honetan (Donegan 1978, besteak beste). Hiatoetan, bokalen mugak bereizi beharrekoak dira, bokal bakoitza silaba desberdinari dagokiolako.

Goiko irudian nabarmentzen da hasierako [e]-ren eta [u]-ren trantsizioa non gertatzen den. Baina beti ez da hala izaten, horregatik elkarren ondoan dauden bokalen artean mugak ipintzean hots uhinak eta espektrogramak lagungarri diren arren, hiz-

²¹ Arrazonamendu honek, berez, muturreraino eramanda, silaba berean dauden kontsonante eta bokalen arteko banaketa ez egitea lekarke; baina honela ezin izango litzateke, adibidez, bokalen murritzketaren berri eman. Diptongoa osatzen duten bokal eta irristaria bereizi ez arren, silaba berean dauden kontsonante eta bokalak bereizi egingo dira. Diptongoen auzia, aski gai zabala, ez da jorratuko azterketa honetan, ikerketa gehiago behar duelako eta ildo nagusitik aterako gintuzkeelako.

keta entzuteak kasu hauetan asko lagundu du. Irudi grafikoez gain, ondoko irizpidea erabili da: bigarren bokala aurrekoaren oihartzunik gabe entzuten den momentuan hasi naiz bigarren bokala neurtzen.

4.3.3. *Bokala pausa aurrean*

Isilune edo pausa aurreko bokalaren amaiera non dagoen esatea ere aski lan kopilatsua da. Etxeberriak bere lanean segmentu-banaketaz ari delarik, zailtasuna agertzen duten hainbat puntu aipatzen ditu eta bokalaren amaiera zehazteko zailtasunaren zergatia adierazten du: “bokal-amaieran hautemangarritasun eskaseko intentsitatez beherantz doazen soinu-dardara periodikoak ditugulako” (Etxeberria 1988: 131). Ikerketa honetan irizpidea izan da intentsitatea erabat jaisten den momentua arte, isilunea sortzen den arte bokaltzat hartzea eta iraupenerako kontuan hartzea.

4.3.4. *Diptongoak*

Ez da erraza izan zenbait kasutan diptongoa egiten den edo ez jakitea. Hizkera arduragabeen sarri hizketa-laistertasuna bizkorra denez, zaila da bokal bilkura bat unitate erritmiko batean edo bitan egiten den esatea.²² Zalantzako kasuak laborategiko bi lagunei eman zaie entzuteko, beraien iritzia kontuan hartzeko eta kasu gehienak argitu ditugun arren, adibide pare bat erantzun garbirik gabe gelditu da.

Fonetikoki emaitza zehatzagoak lortzeko intentsitate kurbak ere neurtu beharko lirateke, baina ikerketa honen mugetatik kanpo geratzen da honelako azterketa egitea.

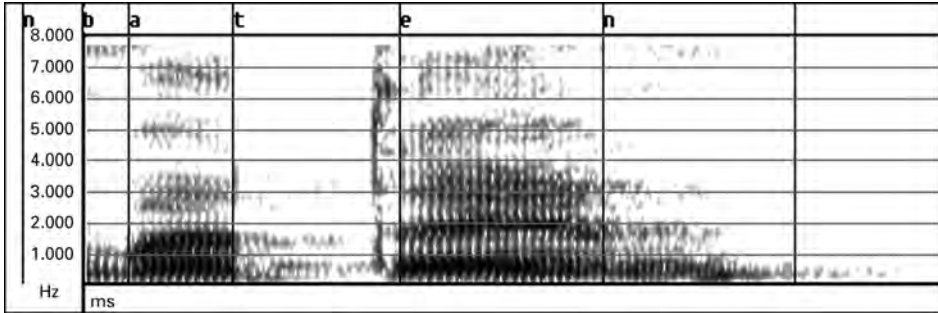
4.3.5. *Bokal-kontsonante ozen bilkura*

Kontsonante ozenak dira bokalen antzekotasun handiena duten kontsonanteak. Esan bezala, lehenengo bi formanteak dituzte, nahiz eta bigarren formantetik gora intentsitate gutxiagoko egitura antzematen zaien. Horixe izan da bokalak kontsonante ozenetatik banatzeko arrasto nagusia: formante egitura desberdina eta intentsitate jeitsiera. Kasu hauetan kontsonante ozenaren espektrograman azaltzen den belztasun maila lagungarria izan da banaketa egiteko, ozenetan belztasun maila jaitsi egiten baita.

Bokalari sudurkariak jarraitzen dihonean, esan dut ebakikidetz gertatzen dela, hau da, bokalak kontsonantearen ezaugarri batzuk hartzen dituela. 3. irudian ikus daitekeenez, /e/ aitzineko bokal erdi-irekiaren ondoren sudurkari hobikaria dator; bokalaren lehenengo bi formanteak ederki nabarmentzen dira eta goiko partean belztasuna ikus daiteke. Honelako kasuetan, bokala bokal gisa identifika daitekeen artean, hau da, bokalaren lehenengo bi formanteak agerian dauden artean (nahiz eta goiko partean sudurkaritasunaren arrastoak egon), bokaltzat hartuko da, 4.3.1. irizpideari jarraituz.

²² Hatzekin mahai gainean hitzaren neurri erritmikoaren arabera kolpeak joz ere egin da saiakera zalantzak uxatu asmoz. Askotan lagungarri izan da, baina ez beti.

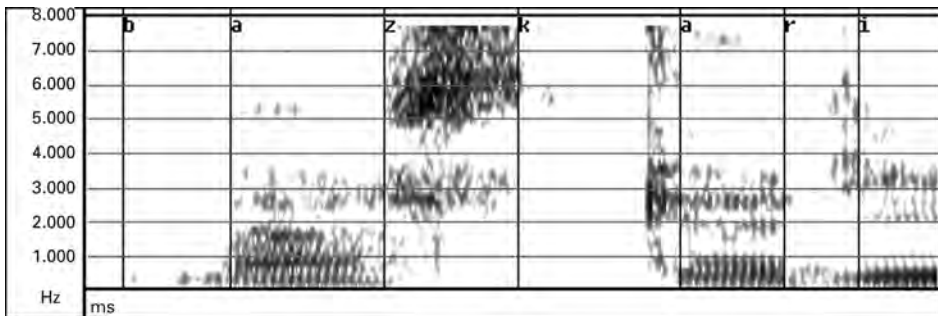
3. irudia: baten (“batean”)



4.3.6. Bokala-kontsonante frikari edo herskaria bilkura

Bokalaren ondoren kontsonante frikari edo herskaria datorrenean banaketa non egiten den ikus daiteke egitura (espeketro)grafikoa, kontsonante ozenetan baino areago aldatzen delako. Beheko adibidean ikus daiteke /a/ erdiko bokal irekiaren ondoren datorren /s/ igurzkarri hobikari lepokariaren irudi espeketrografikoa nola aldatzen den.

4. irudia: bazkari (“bazkari”)



4.3.7. Hiru bokalen bilkura

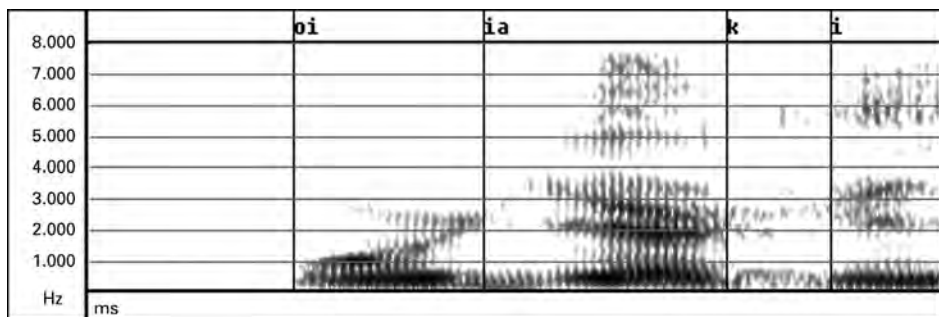
Bi bokalen artean silabagiletasunik gabe ahoskatzen den /i/ aitzineko bokal itxia dagoenean²³ ez da samurra izaten segmentu-banaketa. Arazoa azaleko gauzatze fonetikoak zatitzean sortzen da. Gai honek azterketa gehiago behar duen arren, beheko irudiko lehenengo bokala diptongo bihurtzen dela esan daiteke,²⁴ eta bokal itxia kontsonante bilakatzen: [oj.æ,a] (‘ohea’). Ondoko espeketrograma irudian ikus daitekeen, hersketaraagian ez baina trabarizat har daitekeen hutsune bat aurki daiteke

²³ Silabagiletasuna galdu duelako.

²⁴ Aurreko bokalean, bokal belaretik palatalerako trantsizioa ikusten denez, diptongatzea gertatu dela esan daiteke.

eta bokalaren ezaugarriak galdu egiten direla esan daiteke. Hutsunearen hasiera hartu da silaba-mugatzat.

5. irudia: oiak (“oheak”)

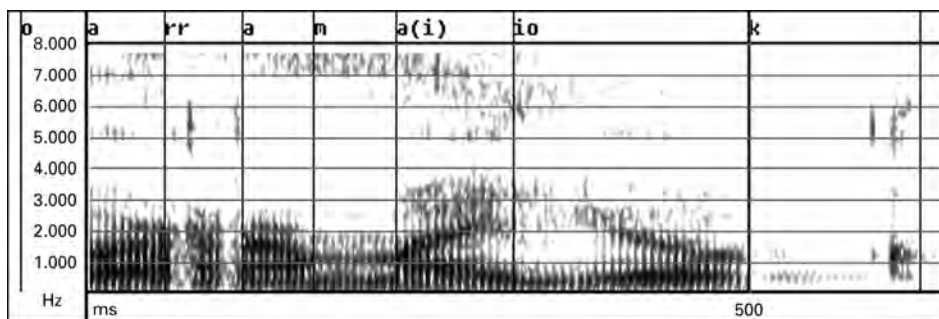


Esan bezala, horrelako adibideek azterketa sakonagoa merezi dute inolaz ere.

4.3.8. Dardarkari anitza bokalaratean

Dardarkari anitza bi bokal berdinen artean dagoenean ikusten da ixte azkar bat baino gehiago egiten direla. Ixteen tartean bokalen ezaugarriak ikusten dira. Hala ere, bokalaren hasieratzat hartuko da bokalen ezaugarri horiek jarraian ikusten direnean; esan nahi baita, dardarkariaren ixteen tartean agertzen diren bokalen ezaugarri horiek ez direla bokaltzat hartuko, kontsonantearen zatitza baizik, iraupenaren neurketari dagokionez.

6. irudia: arramaiok (“armairuak”)



Normalean ez dago zailtasun handirik bokal arteko dardarkaria bereizteko.

4.3.9. Dardarkari gehi kontsonante bilkura

Dardarkari hobikari gehi kontsonante bilkura dagoenean segmentu-banaketa zaildu egiten da. Blecua-k, banaketa zaila gertatzen den kasu bat aipatzen du: su-

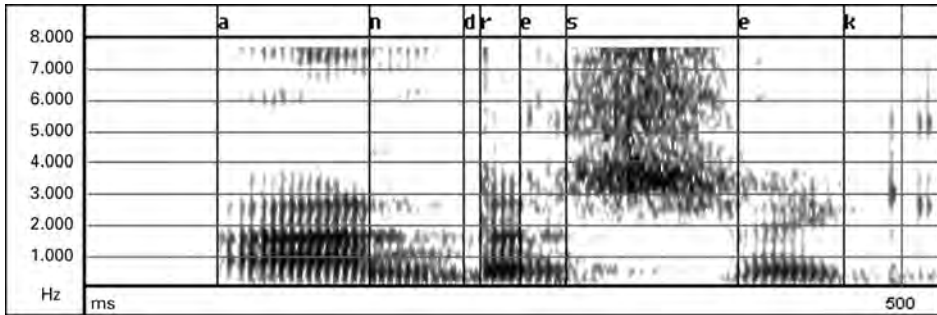
durkari + herskari ahostun + dardarkari + bokal bilkura dagoenean, zehazki. Gure azterketan ere badugu horrelako bilkurarik: *andresek* adibidean. Blecua-ri jarraituz egin dut banaketa; hala ere, ez dira zalantzarik gabeak izan hemen hartutako erabakiak. Blecuak berak izandako zailtasunak dira hurrengo aipuan adierazten direnak:

Sin embargo, en algunas realizaciones de la nasal los formantes son tan débiles que prácticamente no se aprecian, lo que supone un problema de segmentación entre nasal y la oclusiva sonora. Como no se distingue claramente el límite entre ambas, no se sabe con certeza si se realizan los dos sonidos o si uno de ellos se elide; en este último caso, resulta también muy difícil determinar si el sonido elidido es la nasal (y la vocal adyacente y quizás también la oclusiva presentan un grado considerable de nasalización) o si el elemento que no se realiza es la oclusiva (y la nasal aporta la información referente a su punto de articulación). Perceptivamente no se puede llegar tampoco a una conclusión definitiva. (Blecua 2001: 78-79)

Sudurkari eta herskariaren artean banaketa egiterakoan intentsitatea izan da kontuan hartutako irizpidea, nagusiki. Intentsitate gutxiko sudurkariaren ondoren intentsitatea erabat jeisten denean herskaria dagoela suposatu da. Baina egia esan, intentsitate jeitsiera hori dardarkariaren lehen hersketa ere izan daiteke. Honelako adibideek ederki adierazten dute gai honek duen azterketa akustiko gehiagoren premia.

Hona hemen corpuseko adibide bat:

7. irudia: *andresek* (“Andresek”)



Esan daiteke oso gune dinamikoa dela hiru kontsonante hauek biltzen direnekoa. Blecuak berak ere adierazten du ez dela erraza kontsonante talde horretan gertatzen dena “ikusten”. Gune dinamikoetan akustikoki eta artikulatorioki aldakortasuna egon ohi da. Aldiz, hiztunari eta entzuleari mezuaren ezagutza linguistikoak konpentsatzen dio zailtasun fonetiko-fisikoa.

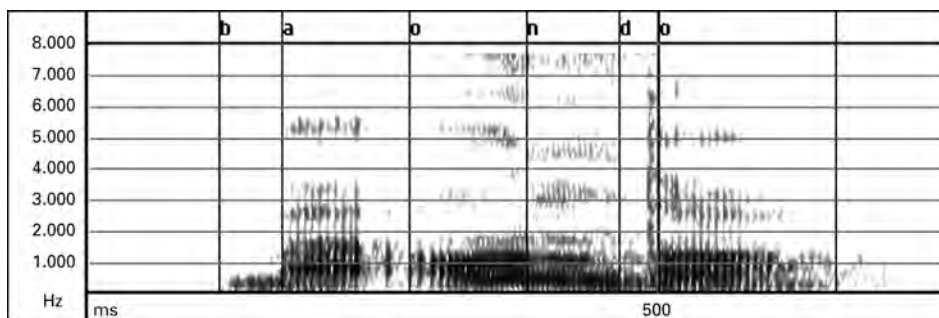
4.3.10. *Isilunearen ondorengo kontsonante herskariak*

Isilunearen ondoren datozen kontsonante herskariak non hasten diren zehaztea arazotsua da. Kontsonante herskariak ekoizterakoan hasieran hersketa gertatzen da

eta ondoren leherketa. Isilunearen ondoren hersketa non hasten den zehaztea ez da erraza, zenbaitetan, ez baita ez hots uhinean ez espektrograman hersketaren arrastorik azaltzen. Hoequist-ek, banaketarako zailtasunez ari delarik, zalantza hau plaza-ratzen du:

All syllable durations were measured from the onset of aperiodic acoustic energy (i.e. the acoustic onset of the “consonantal” part of the signal). This introduces an automatic distortion into any measurement of stop-initial syllables, since it fails to measure the preceding silence which is the consequence of the closure of the vocal tract, and as much a part of the stop as the release. (Hoequist 1983: 24)

8. irudia: ba ondo (“ba ondo”)



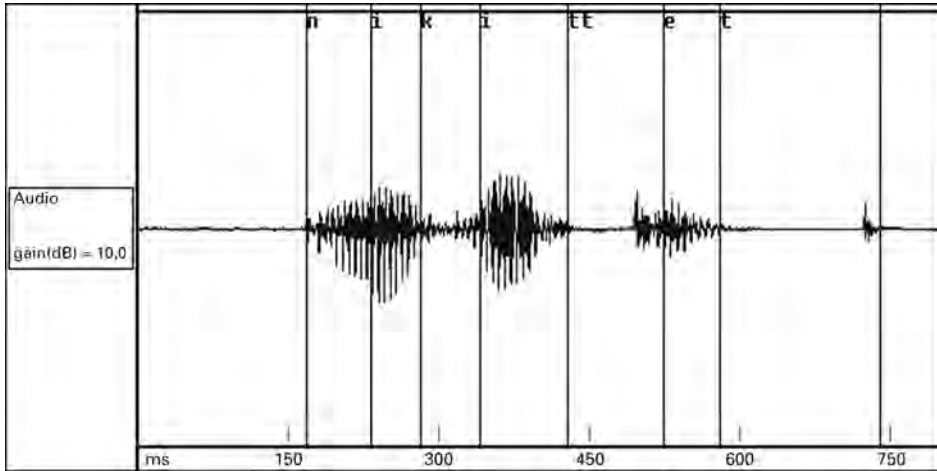
Segmentu-banaketa egiteko irizpidetzat hartu dut pausa ondorengo kontsonante herskariaren hersketa kontuan ez hartzea. Hersketaren adierazpen grafikorik izan ezean asmatu egin beharko genuke hersketa non hasten den eta fidagarriagoa iruditu zait “ikusten” denarekin lan egitea, nahiz eta datuak erabat osoak ez izan. Entzumenaz ere baliatu naiz.

4.3.11. Isilune aurreko kontsonante herskariak

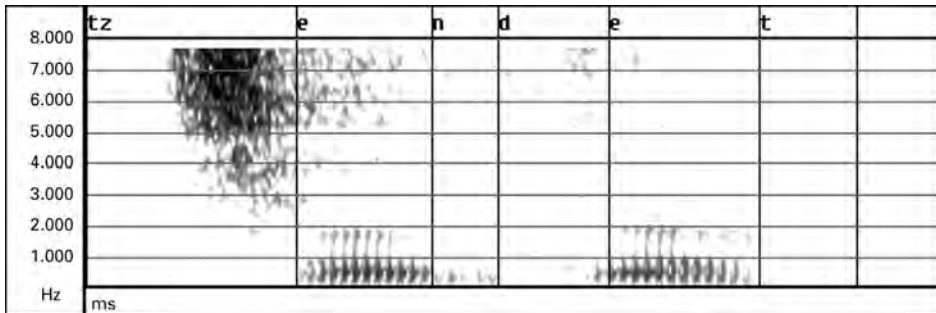
Gauza bera gertatzen da isilune aurreko herskariak non amaitzen diren zehazterakoan ere. Zenbaitetan leherketa ikus daiteke, 9. uhin-irudiak agertzen duenez. Baina beste zenbaitetan ez da ez hersketarik ez leherketarik ikusten, adibidez 10. irudian. Ikusten ez den kasuetan, entzumenaz erabili dut segmentu-banaketa marra ipintzeko.

Beste era bateko azterketak egitea ere komenigarria izango liriteke, artikulatarioak adibidez, segmentu-banaketa egiteko zalantzazkoak diren kasu batzuetan zalantzak uxatzen lagunduko lukeelako, baina oraingoz albo batera utzi ditut era honetako azterketak, erabat gaindituko lituzkeelako lan honen helburuak.

9. irudia: nik ittet (“nik egiten dut”)



10. irudia: -tzen det (“-tzen dut”)



4.3.12. Bi kontsonante herskariren bilkura

Bi herskarik silaba-muga tartean dutenean arazotsua izan ohi da segmentu-banaketa,²⁵ ia beti herskari bakarra egiten dela esan daitekeelarik. Stevens-en (1998) aipua ere, ingelesaz ari delarik, halaxe iradokitzen du:

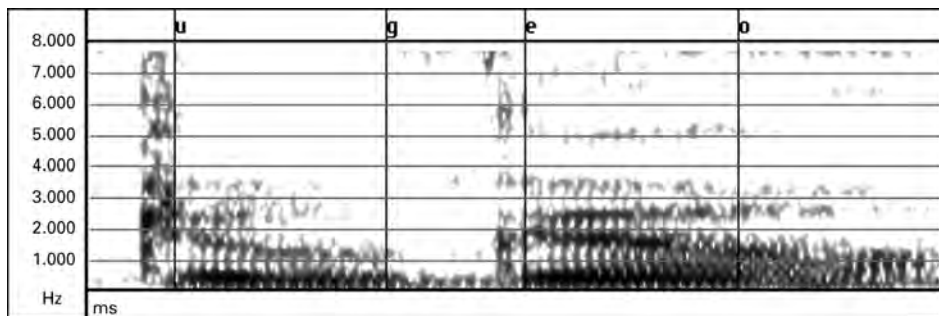
The absence of a release burst for the initial consonant in a two-stop sequence across a syllable boundary is common. The place of articulation for the first consonant is signaled by the formant transitions at the closure, and acoustic events at the release provide cues for the second consonant. The time between

²⁵ Zaila da «grafikoki» bi herskariaren artean muga ezartzea. Eginkizun horretarako datu akustikoen gain datu artikulatorioak ezagutzeak lagungarri litezke, beste zenbait kasutan ere aipatu bezala.

closure and release for the two-consonant sequence is greater than the time for a singleton consonant in intervocalic position. (Stevens 1998: 556)

Gure corpusean aurki daiteke honelako adibiderik, *nik itteittut geo* ('nik egiten ditut gero') hitz andanaren espektrograma zati batek adierazten duen bezala:

11. irudia: [nik itteitt]ut geo ("egiten ditut gero")



Adibide honetan ere ez da ikusten *itteittut*-eko ("egiten ditut") amaierako herskari ahoskabearen arrastorik²⁶ eta silaba kodan kenketa gertatu ondoren ekinean kontsonante bakarra dagoela suposatuta. Entzumena oso lagungarria izan da honelako kasuetan.

4.3.13. Kontsonante frikariak

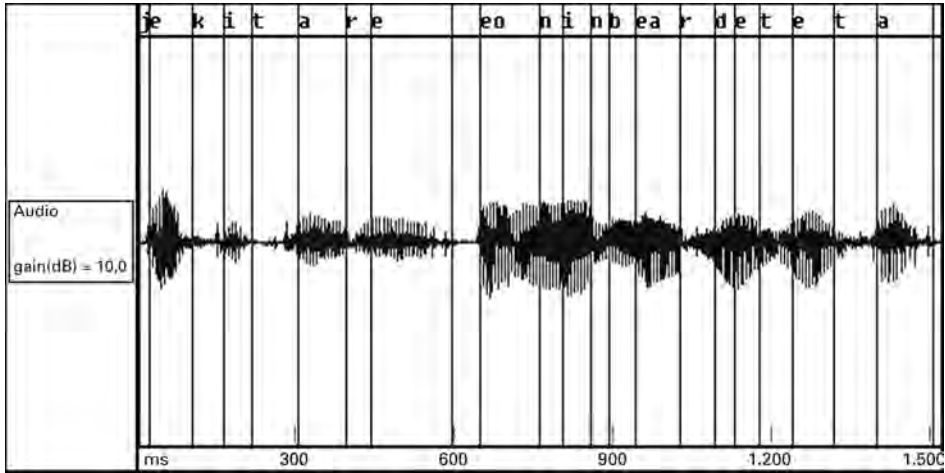
Kontsonante frikarien segmentu-banaketa egitean, espektrogramaren goi partean agertzen den zarata agertu / ez agertu kontuan hartu da.

4.3.14. Isiluneak

Zenbaitetan espektrograma lagungarri izan da hizketan dauden tarteak zehazteko. Hizketa jarraia, arduragabea denez ikertutakoa, hizketan egoera errealean egiten diren tarteak ere badaude. Zenbaitetan zaila da esaten tresnen laguntzarik gabe tarte dagoen ala ez. Zenbaitetan entzuleak tarte hauteman arren, espektrograman ikus daiteke ez dagoela tarterik. Beste zenbaitetan, aldiz, espektrogramak lagundu egiten du tarte markatzen. Beheko irudiak, adibidez, asko laguntzen du hiztunak *jekitare eon* ("jekita ere egon") dioenean, /e/ aitzinako bi bokal erdi-irekien artean tartetxo bat egiten duela esateko.

²⁶ Honelako adibideek eskain dezakete agian laguntzarik hitz konposaketan (*begi + gain > bekain* moduko adibideetan) gertatutako kontsonante erorketa, aldaketa eta antzekoen azalpena aurkitzeko orduan.

12. irudia: jekitare eon in bear det eta
 (“jekita ere egon egin behar dut eta”)



5. Emaitzak

5.1. Silaba-egiturak

Guztira 389 silaba dira neurtutakoak, hauetarik 264 silaba irekiak dira (%67,85) eta 125 itxiak (%32,12).²⁷ Lehenengo hurbilketatik bertatik ikus daiteke silaba irekien nagusitasuna. Aipatu behar da V agertzen denean, bokala nahiz diptongoa adierazi nahi dela. Esan dut froga pilotu honetan diptongoak bokal gisa kontatu direla eta erabaki horren oinarrian ondoko aipuan adierazten dena dago:

A diphthong is a two-part vocalism that constitutes a single syllable peak. Since, in a diphthong, two vowels are mapped onto a single syllable, one of them must be non-syllabic. (Donegan 1985: 187)

Diptongoa bokaltzat hartzeak, oro har, ez du aldaketa esanguratsurik eragin emaitza orokorrean. Hala ere, bokal soil eta diptongoen arteko banaketa egiteak emaitza zehatzagoak lekarzkeenez, hurrengo azterketetan kontuan hartzea komeniko litzateke.

Silaba-egiturari begiratuta hauexek dira portzentaiak:

- CV % 47,30
- CVC % 20,30
- V % 20,30
- VC % 11,05
- CCVC % 0,77
- CCV % 0,25

²⁷ Maiztasunak ateratzerakoan komaren ondotik datozen bi zenbakiak hartu dira soilik kontuan eta horregatik emaitzek %99,97 adierazten dute.

Uste guztien arabera, CV egitura zen erabiliena eta portzentaiei begiratuta ikusten da halaxe dela, diferentzia nabarmenarekin gainera, %47,30 baita CV egitura erabilitako kasuen kopurua. CVren atzetik, CVC eta V egiturak dira erabilienak, biak ere portzentaia berarekin, hain zuzen ere, bakoitza %20,30eko portzentaia-ekin. Aipagarria da CV ondoren erabilienak diren bi egitura hauen portzentaia batura baino portzentaia handiagoa duela CV egiturak berak. Laugarren egitura erabiliena VC da: %11,05 aldiz agertzen da corpusean. Eta azkenik, oso portzentaia maila baxuekin CCVC eta CCV egiturak. Aski datu esanguratsuak dira silaba tipoen proportzioek eskaintzen dizkigutenak.

Silaba motak neurtzerakoan, espektrogrametan hitz amaieran herskariaren arrastorik ikusten ez zitzairen adibideak CVC gisa kontatu dira, 4.3.11. atalean esan bezala, zenbait kasutan herskaria entzun ahal izan delako. Erabaki honi jarraituz, silaba itxi gehiago aurki ditzakegu gure kontaketan, amaierako kontsonantea kontatu ezean CV kopurua igo egingo bailitzateke.

Silaba itxiei eta irekiei begiratuta, ikus daiteke silaba irekiak erabat nagusitzen direla %67,85eko proportzioarekin, eta itxiek %32,12ko proportzioa dute. Sarreran esandakoa berresten da, silaba-aldiko hizkuntzek duten silaba irekirako joera erabat betetzen baita.

Lehenengo atalean ere aipatu ditut silaba-aldiko eta azentu-aldiko hizkuntzen joera zenbait. Esan bezala, azentu-aldiko hizkuntzek sarri silaba-egitura konplexuagoak (errima egitura konplexuagoak dituztenak) onartzen dituzte eta silaba-aldikoek CV-silaba-egiturarako joera handiagoa dute. Azentu-aldiko hizkuntzek azentugabeko bokalak murriztu eta desagertzeko joera dutenez kontsonante multzokatzeak sortu ohi dira, batez ere kodan. Horrelako joerarik ez dugu ikusten silaba-aldiko hizkuntzetan, silaba guztiak berdin gordetzeko ahalegina egiten baita, eta bokal murriztapenak gertatzen badira, silaba guztietan era proportzionalen izan ohi da, inolaz ere ez azentu-aldiko hizkuntzetan bezala bokala galtzeraino.

Corpusean CV egitura da, egitura ez-markatuena, gehien erabiltzen dena. Kontsonante multzoak aurki daitezke, adibidez, ekinean biko kontsonante multzoak: *.drV* bilkura *andresek* adibidean; baina, esan bezala, oso portzentaia baxua dute. Kodan ez dago kontsonante bilkura tautosilabikorik, kontsonante bakarra agertzen da beti (78 agerraldi). Hauek dira agertzen diren koda kontsonanteak:

- albokari hobikaria /l/ (2 agerraldi)
- sudurkari hobikaria /n/ (33 agerraldi)
- dardarkari hobikaria /r/ (9 agerraldi)
- igurzkari hobikari lepokari ahoskabea /s/ (3 agerraldi)
- igurzkari hobiari apikari ahoskabea /s'/ (4 agerraldi)
- igurzkari sabaiaurreko ahoskabea /ʃ/ (agerraldi bat)
- herskari horzkari ahoskabea /t/ (9 agerraldi)
- herskari belar ahoskabea /k/ (17 agerraldi).

Aipagarria da herskaria kodan agertzen direneko adibideak hitz amaierako kasuak direla eta ez dagoela hitz barneko koda kasu bakar bat ere. Herskariak, agertzen direneko kasu gehienetan, balio morfologikoa daukate, hau da, hizki funtzional morfologikoei dagozkie: deklinabide atzizki markak (adibidez *-rik*), aditzeko pertsona markak (*det*, esaterako), edo izenorde konjugatuak (*nik*, kasu). Forma lexiko bakarra agertzen da amaieran balio morfologikorik gabeko herskaria duena: *zemat*.

5.2. Iraupenak

Silaba irekien eta itxien iraupenak ematerakoan lehenik eta behin batez bestekoa agertzen da, emaitza hau silaba mota bakoitzetik silaba guztien iraupenak batu eta ondoren batutako silaba kopuruaz zatituta ateratzen da. Ondoren medianaren balioa agertzen da. Puntuazio txikienetik handienera ordenatuta, mediana erdiko posizioan dagoen puntuazioa da. Silaba irekietan adibidez, silaba ireki guztien balioak kontuan hartuta eta balio txikienetik handienera ordenatuta, 118,20 ms.-ko balioa duen silaba irekia ordena horretan balio guztien erdian kokatzen dela adierazi nahi du. Ondoren, gutxienerako iraupena agertzen da, hau da, iraupen gutxienerako duen silaba eta amaitzeko, gehieneko iraupena edo iraupen luzeena duen silaba.

Ondoko emaitzak lortu dira azterketa honetan:²⁸

— Silaba irekien iraupena:

- Batez bestekoa: 124,62 ms.
- Mediana: 118,20 ms.
- Gutxienerako iraupena: 17,70 ms.
- Gehieneko iraupena: 315,20 ms.

— Silaba itxien iraupena:

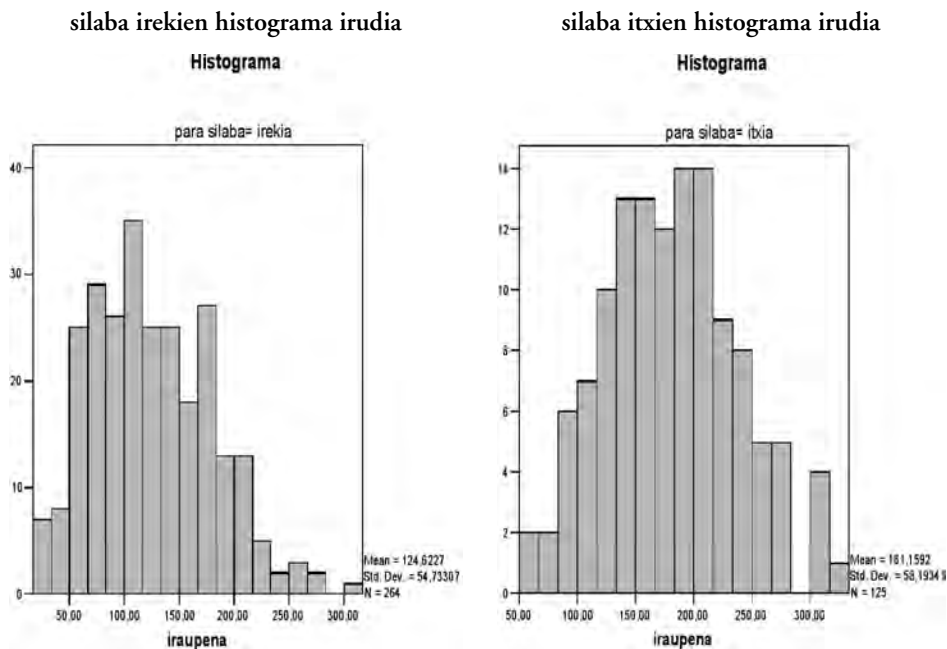
- Batez bestekoa: 181,15 ms.
- Mediana: 181,60 ms.
- Gutxienerako iraupena: 52,40 ms.
- Gehieneko iraupena: 323,70 ms.

Datu hauetan ikus daiteke badela desberdintasunik iraupenari dagokionez silaba irekien eta itxien artean. ANOVA esanguratasun indizearen arabera, silaba itxien eta irekien arteko iraupen desberdintasuna esanguratsua da: $[F(1,388) = 86, 884, p = 0, 000]$. Izan daiteke silaba itxiak segmentu bat gehiago edukitzean ahoskatzeko behar duten denborak eragindakoa izatea diferentzia, baina ondorio irmorik atera aurretik ikusi beharko litzateke silaba itxietan koda-kontsonantearen aurretik dagoenak, legokiokkeen silaba irekiaren iraupen berdina lukeen. Horretarako corpusa zabaldu beharko litzateke eta eginkizun horrek lan honetan planteatutako helburu guztiak gaintu litzateke, albo batera utzi da oraingoz ikerketa hori. Honen haritik, bada ikerketak segmentuen kopurua igotzeaz bat silaben iraupena ere igotzen dela erakusten dutenak, besteak beste Kruckenber & Fant (1995). Autore hauek frantseseko eta suedierazko datuak erabili zituzten beraien ikerketak egiteko. Frantsesa silaba-aldiko hizkuntza da eta suediera azentu-aldikoa. Bi hizkuntzetan silaben iraupena igo egiten da segmentuak gehitzen doazen heinean. Beraz, ikerketa honetan lortutako emaitzak ez dira harrigarriak.

Ondoren, bildutako datuak antolatzeko eta aurkezteko, maiztasunen banaketa adierazten duten grafikoen baliatuko naiz. Datuak histogramen eta kaxa-diagramaren bidez irudikatuko ditut, irudi grafikoekin indize estatistikoaren kalkulua errazteko asmoz. Bi irudikapenetan silaba motak, iraupenak eta iraupenaren arabera

²⁸ Silaba irekien eta itxien iraupenari buruzko azterketa estadistikoa SPSS 12.0 programarekin egin da.

agerraldi kopuruak adierazten dira, baina era desberdinean, irudi mota bakoitzak ezaugarri bat era garbiagoan azaltzen baitu. Histogrametan denboraren araberako frekuentzia edo agerraldi kopurua hobe antzematen da eta, kaxa-diagraman silaba moten iraupenen arteko diferentzia garbiago irudikatzen da.

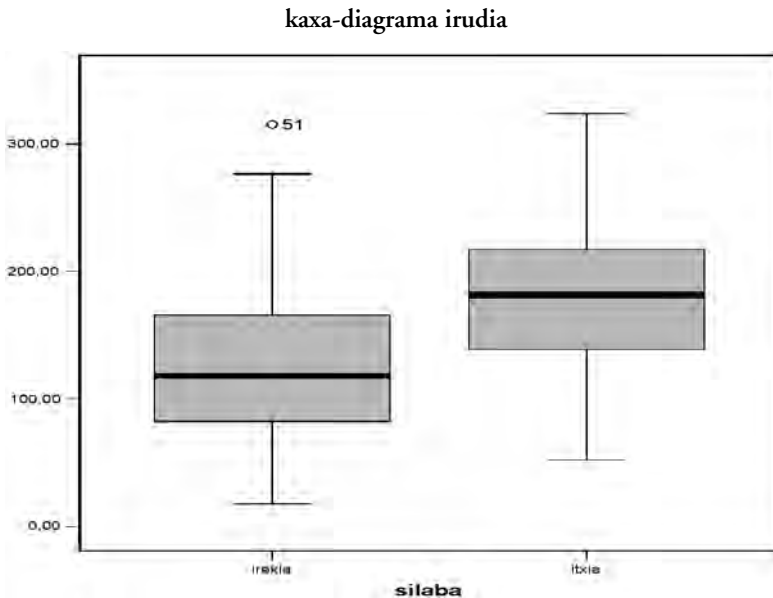


Histograma irudietan bertikalean silaba moten agerraldi kopurua adierazten da eta horizontalean silabaren iraupenaren balioak islatzen dira milisegundotan. Iraupenaren araberako agerraldi kopurua da irudi hauetan azpimarratzen dena. Ezkerrean agertzen den histograma silaba irekiei dagokie eta eskuinekoa silaba itxiei.

Silaba irekien histogramari begiratuta, ohar gaitzake, silaba irekien agerraldi gehienak 100-120 milisegundo inguruan gertatzen direla; balio hau lehen aipaturako medianarekin bat letorke: iraupen horren inguruan dauden silaba irekiei dute agerraldi gehien. Agerraldi kopurari begiratuta, esan daiteke, silaba ireki gehienak 50 milisegundo eta gutxi gora-behera 180 milisegundo artean kokatzen direla. Muga horietatik kanpo dauden silaba irekien kopurua asko jaisten da, muga horien barnean daudenekin alderatuz.

Silaba itxien histogramari begiratuta ohar gaitzake agerraldi gehien dituzten silaba itxiek gutxi gora-behera 180-220 milisegundo arteko iraupena dutela, beste era batera esanda, iraupen tarte horretan dauden silaba itxiak dira agerraldi gehien dituztenak. Irudiari begiratuta, ikus daiteke, gainerako silaba itxien agerpen maiztasuna, gehiago agerpen maiztasun horren arabera nolabait mailaka jaisten dela; aldez, silaba irekien histogramari begiratuta ez da ikusten denboraren araberako agerraldi kopuruen jaitsiera hain mailakaturik.²⁹

Ondorengo grafikoa kaxa-diagrama deiturikoa da; sailkapen baten erdiko balioaz gain (mediana), honen aldakortasuna grafikoki adierazteko erabiliko da:



Kaxa-diagrama irudian bertikalean iraupena adierazten da (milisegundotan) eta horizontalean silaba itxia edo irekia den ikus daiteke. Irudi honek iraupenen dispersioaren graduari buruzko informazioa azpimarratzen du. Bi zutabe ikus daitezke, ezkerrekoa silaba irekiei dagokien, eta eskuinekoa silaba itxiei. Zutabe bakoitzean ikusten den kaxak erdiko kasuen %50 hartzen du bere baitan, hau da, erdiko kasuen %50 zein eremutan dagoen adierazten du. Kaxa bakoitzaren erdian, marra lodiagoz medianaren balioa azaltzen da. Kaxetatik gorantz eta behe-runtz marra bertikalak abiatzen dira eta erdiko baloretatik urruntzen diren balioen mugak adierazten dituzte. Ezkerreko zutabean, marra bertikal horretatik kanpo borobil baten bidez balio bat azaltzen da eta balio atipikoa dela esan nahi du.³⁰

Iraupenari dagokionez, silaba irekiak zein eremuren artean kokatzen diren ikus daiteke irudian. Gauza bera ikus daiteke silaba itxiekien ere. Iraupen diferentziak dira gehien "ikusten" direnak adierazpen grafiko horretan. Irudian, silaba mota bakoitzaren mediana agertzen da nabarmenen, esan dugunez marra beltz potolo batez markatuta, eta marra hauen bidez silaba itxien eta irekien medianen artean dagoen aldea ongi nabarmentzen da.

²⁹ Beste era batera esanda, silaba itxien histograman piramide itxura gehiago ikus daiteke silaba irekien histograman baino.

³⁰ Alegia badirela 51 kasu atipiko kaxaren goiko muga adierazten duen balioa baino luzeagoak direnak.

Bada datu interesgarri bat kaxa-diagramak ongi adierazten duena. Badira silaba itxiak silaba irekiak baino iraupen laburragoa dutenak.³¹ Datu horrek azterketa gehiago merezi du inolaz ere. Interesgarria litzateke jakitea, adibidez, zenbatekoa den silaba irekiek baino gutxiago irauten duten silaben kopurua, zein kontsonantez amaitzen diren silaba horiek, silabak hitzaren zein posiziotan agertzen diren, eta abar.

Corpuseko silaben iraupena eta iraupenen frekuentziak adierazten dituzten irudiak ikusi ondoren, esan daiteke ondorio itxietara heldu aurretik, gaiarekin lotutako azterketa gehiago egin beharko lirатеkeela. Atalean zehar aipatutako zenbait ikerketa gaez gainera, komenigarria litzateke neurtzea adibidez, silaba itxien buru eta silabaguneak bakarrik, silaba itxi (koda-kontsonantea kontuan hartu gabe) eta irekien artean iraupen diferentziarik ba ote legokeen ikusteko.

5.3. Beste ikerketekin alderaketa

Atal honetan zehar aipatu denez, euskararen silaba iraupena neurtu den beste lanetan (Etxeberria 1998, Elordieta & Hualde 2002) silabaren iraupenean ez da diferentzia esanguratsurik aurkitu. Azterketa honetan esanguratasun indizea neurtuta diferentzia esanguratsua dela ondorioztatu dut. Honen ondoin, ikus daiteke silaba itxi ugari daudela silaba irekiek baino iraupen gutxiago dutenak. Beraz, esan daiteke diferentzia esanguratsua izan arren, silaba itxi guztiak ez direla irekiak baino luzeagoak iraupenari dagokionez.

Euskarazko silaben iraupenak alderatzea ez da lan erraza, azterketak ez direlako ugariak eta daudenek ikergai berberak ez dituztelako, edo baldintza desberdinetan egindako azterketak direlako. Datuen aldetik corpus erraldoiak dituzten proiektuak beharko lirатеke, dialekto desberdinak, hizkera desberdinak kontuan hartzen dituztenak, baina ez da erraz euskarazko datuekin halakorik topatzea.

Lehen esan dugu Etxeberriaren eta Navarro Tomás-en lanak izango ditugula beti ere alboan erreferentziatzat, hizkera berdina delako ikerketa hauetan guztietan aztertzen dena, eta alderaketak egiteko aukera eskain dezaketelako. Etxeberriak (1988) bokalen iraupena du aztergai nagusia, baina silaben iraupenik ez du ematen. Ondorengo azterketa batean (1998koan aipatutakoan), I. Hernaezekin batera silabak neurtu zituen, hitz homonimoen silabak, hain zuzen ere, eta gorago jarritako aipuan dioenez, silaben iraupena berdintsua da.³² Kontuan hartu behar da aztertutako hitzak homonimoak zirela eta beraz, aztertutako eta konparatutako silabek egitura bera zutela eta ez zegoela diferentziarik unitate kopuruan.

Navarro Tomás-ek egindako azterketetan aipatzen dira silabaren iraupenak. Aipatu dut lehen ere Navarro Tomás-en eta Etxeberriaren neurketetan badela alderik eta irizpideetan egon daitekeela diferentziaren gakoa. Oro har, Navarro Tomás-en neurketek askoz ere iraupen gehiago dute. Azterketa honetako datuekin alderatuta ere ikus daiteke hala dela.

³¹ Silaba itxien zutabeari begiratuta, silaba irekien iraupena adierazten duen kaxaren partetik behera dauden silaba itxiak lirатеke.

³² Ezin ditut hemengo emaitzak eta Etxeberriarenak eta Hernaezenak alderatu, ez dauzkadalako azken autoreek elkarrekin egindako laneko silaben iraupen neurriak.

Neurketak egiteko ondoko testuinguruak bereizten ditu Navarro Tomás-ek: hitz solteak, esaldi osoak eta bertsoak. Navarro Tomás-en artikuluan agertzen diren datuei jarraituz, testuinguru desberdinetako silaba irekien eta silaba itxien batez beste-koak atera ditut. Hona hemen Navarro Tomás-en datuetatik atera ditudan emaitzak:

— Hitz solteak:

- silaba irekiak: 294,15 milisegundo
- silaba itxiak: 369,66 milisegundo

— Perpaus osoak:

- silaba irekiak: 215,70 milisegundo
- silaba itxiak: 276,14 milisegundo

— Bertsoak:

- silaba irekiak: 191 milisegundo
- silaba itxiak: 291,93 milisegundo

Emaitza hauek hemen egindako azterketarekin alderatzen baditugu, erraz ikus dezakegu orokorrean iraupen altuagoak direla Navarro Tomás-enak. Alderaketa egin aurretik Etxeberriak esandakoak gogoratzea komeni da, hau da, Etxeberriaren eta Navarro Tomás-en iraupen aldearen arrazoia neurketa irizpide desberdinak jarraitzea izan daitekeela. Gogoeta honek gure azterketako emaitzekin alderatzeko ere balio dezake.

Navarro Tomás-ek silaba bertso barruan neurtu ondoren, silabaren iraupenari buruzko gogoetak egin zituen: silaba laburrenak, espero bezala, silaba irekiak zirela esan zuen (hitz barruan daudenak eta silaba bokal batek bakarrik osatzen dutenak) eta luzeenak, silaba itxiak edo trabatuak. Zenbait kasutan silaba luzapena gertatzen dela konturatu eta gogoeta interesgarriak eskaintzen ditu. Ez da ahaztu behar bertsoak direla neurtutakoak eta beraz, bertsoaren erritmoa izango dela nagusi, hau da, bertsoaren erritmoa nagusituko zaiola hizketako erritmoari. Hona hemen zer dioen:

El alargamiento de las sílabas no se ha producido propiamente en relación con la estructura de las mismas ni tampoco con arreglo a la colocación de cada una de ellas dentro del verso. El énfasis ha hecho que las sílabas hayan resultado largas en cualquier posición, aún cuando, en efecto, dicho énfasis se haya manifestado con mayor insistencia, en la posición inicial y final del verso.

Pero si en lo que se refiere en particular a la duración de las sílabas, no se advierte en los versos medidos ningún orden ni combinación regular, considerada la materia desde otro punto de vista, la cantidad desempeña, sin duda, un papel importante dentro de la estructura rítmica del verso. (Navarro Tomás 1925: 638)

Datu hauek nire azterketako datuekin alderatzea ez litzateke erabat zuzena. Navarro Tomás-ek ondorio hau bertsoekin osatutako materiala neurtzerakoan atera zuen eta lehen ere esan bezala, ondorio hau berak erabilitako material gehiagori ere heda dakioke, izan ere silabak perpausuan neurtzeko material zati bat “Aita gurea” oitza zen. Nahiz eta errezua errezitatua izan eta ez abestua, erritmoaren oihartzu-

nak ezinbestean irits daitezkeela suposatu behar dugu. Beraz, datu hauek ere alderaketa egiteko ez liraterke egokienak.

Hitz solteak neurtuta lortutako datuak geratzen zaizkigu soilik alderaketa egiteko. Oso datu gutxi dira artikuluan agertzen direnak eta alderaketa egokia egiteko urriegi, inolaz ere. Beraz, azterketak egiterakoan erabilitako neurketa irizpide desberdinengatik eta alderaketa egokia egiteko erabilgarri diren datuak oso urriak direlako, ez da komeni Navarro Tomás-ek lortutako datuak eta gure azterketako datuak besterik gabe alderatzea, edo hortik ondorio zuzenak ateratzea.

Hizkera berean oinarritutako beste azterketa bat Etxeberrriarena dela aipatu dut. Etxeberriaren lanean (1988), esan bezala, bokalak neurtzen dira esaldi ingurutzailak erabiliz. Hitz amaierako bokalak eta hitz tartean dauden bokalak bereizi eta neurtu ondoren, hona zer dioen Etxeberriak:

Orain arteko datu guzti hauek hartzen baditugu kontutan, hau da, amaierako posizioan eta beste lekugunetan dauden bokalak, esan daiteke 80 msg. eta 140 msg. bitarte horretan daudela aztertutako iraupen-mugak. (Etxeberria 1988: 287)

Aipuan agertzen den denbora-tartea da, beraz, bokalen iraupen-tartea, gutxienekoa eta gehienekoa.

Nik ere egin dut antzeko frogarik nire datuekin. Froga honetan corpusean agertutako bokal guztiak sartu ditut, edozein gunetan daudenak, silaba beraiek bakarrik osatzen badute edo ez kontuan hartu gabe. Hona hemen gure corpuseko bokalen iraupenaren emaitzak:

- Batazbestekoa: 79,66 msg.
- Gutxienekoa: 11,50 msg.
- Gehienekoa: 227 msg.

Interesgarri izango litzateke, zalantzarik gabe, Etxeberriaren azterketaren batez bestekoa jakitea, baina bere lanean ez du datu hori eskaintzen.

Esperimentuaren nolakotasun eta neurriengatik oso behinekoa izan arren, datu interesgarriak atera ditut alderaketatik. Oro har, nire corpusean Etxeberriarenean baino iraupen askoz gutxiagoko bokalak eta iraupen askoz gehiagoko bokalak daude. Etxeberriaren gutxieneko eta gehieneko baloreetatik nahikoa urruntzen dira nire corpuseko bokalen gutxieneko eta gehieneko iraupenak. Horren arrazoia, alde batetik, hizketa moldean legoke, hau da gurea hizketa arduragabeko datuak dira eta Etxeberriarenak ez. Iraupenean diferentzia egoteak frogatzen du hizkera jarrai eta bat-batekoa aztertzea ezinbestekoa dela, gauzak desberdin direlako laborategitik, eta azken batean, ez delako ahaztu behar hizkuntzalarion ikergaia hizkera ahalik eta naturalena, egunero erabiltzen dena izan behar duela. Hizkera arduragabea erabiltakoaren ia erabatekoa da, hurrengo aipuan adierazten denez:

The resulting importance of casual speech for phonemicization will not strike us as exaggerated (sic.) when we realize that presumably 99% of what we speak and hear is casual speech. (Dressler 1985: 315)

Etxeberriak esaldi ingurutzailak erabili zituen neurtu nahi zuena neutralizatzeke eta hemen ez da horrelakorik gertatu: edozein posiziotan agertutako bokalak dira,

edozein testuingurutan eta entonazio eta azentua eragileak ez dira kontuan hartu. Beraz, datuen oinarria bestelakoa da.

Aurrerago etor daitezkeen azterketetarako uzten dut bokalen iraupena neurtzeko eragile desberdinak kontuan hartzeko premia. Formulak bilatu beharko lirateke eragile desberdinak kontuan hartuta hizketa arduragabea grabatu ahal izateko, besteak beste, corpus erraldoiak biltzeko proiektuak. Baina helburu horiek lortzeko batik bat, ikertzaile taldeak biltzea nahitaezkoa da. Era berean, aurrerago egin beharreko zereginen artean uzten dut silabak neurtzeko aldagai desberdinak kontuan hartzeko beharra.

6. Ondorioak

Hizkera arduragabea ikergaitzat hartzea froga honen abiapuntua izan da eta nola-baiteko apustua ere bai, izan ere, orain arte euskaraz ez da horrelakorik egin. Hautaketa honek ezinbestean beste zenbait gauzatan oso behin-behinekotasunean ibiltzera (ausardiaz) eraman nau.

Aipatu dut laborategian egindako azterketetan hitz zerrendak edo perpausuan sartutako hitz bat izan ohi dela neurtzen dena; baina azterketa proposamen honek areago joan nahi izan du eta horregatik hartu da hizketa arduragabea iker-materializat. Hizketa arduragabea aztertzeak zailtasun handia dakar, baina areago, beharrezkoa ere bada, bestelako hizkera-maila “artifizialagoetan” gertatzen ez diren zenbait bilakabide aurki daitezkeelako eta gauzak desberdin direla frogatzeko. Lehenago esan bezala, hizkuntzalarion ikergaia hizkera erreala da eta horren ezaugarrietatik gertuago dago mota honetako ikerketa laborategikoa baino, nahiz eta laborategikoa ere beharrezkoa den, erreferentzi joerak izateko eta zenbait alderdi kontrolatu edo isolatzeko aukera bakarra delako.

Hizketa ahalik eta egoera naturalenean jasotzeko asmoari eutsiz grabaketa hiztunaren ingurunean egin zen. Laborategian bertan egoteak, hau da, hiztuna bere ingurune naturaletik urruntzeak, sor dezakeen eragina ere uxatu nahi izan zenez, grabaketa laborategitik kanpo egin zen. Zenbait alderdi akustiko neurtzeko laborategiko baldintzak ezinbestekoak dira (seinalearen garbitasuna, eta abar), baina eskuartearen dugun azterketa egiteko ez zenez nahitaezko baldintza, hiztunaren eguneroko bizilekua hautatu zen grabaketa egiteko.

Bestalde gertakari historikoen (sinkroniko zein diakroniko) esplikazioa bilatu nahi bada, ezinbestekoa da hizkuntzaren eguneroko erabilerari begiratzea, izan ere erabileraren arruntean, arduragabean egon behar dute hizkuntza aldaketan hari asko, hurrengo aipuak adierazten duenez:

Language exists only in so far as it is actually used —spoken and heard, written and read. What significant changes take place in it must exist, to begin with, as individual variations. This is perfectly true, and yet it by no means follows that the general drift of language can be understood from an exhaustive descriptive study of these variations alone. They themselves are random phenomena, like the waves of the sea, moving backward and forward in purposeless flux. The linguistic drift has direction. In other words, only those individual variations embody it or carry it which move in a certain direction, just as only certain wave

movements in the bay outline the tide. The drift of a language is constituted by the unconscious selection on the part of its speakers of those individual variations that are cumulative in some special direction. This direction may be inferred, in the main, from the past history of the language. (Sapir [1921] 2004: 127)

Azken batean, hizketa arduragabea euskaraz ikertzen hasteko aldarria ere egin nahi izan da froga honekin. Oraindik ere aski azterketa akustiko gutxi egin dira euskal fonologiako kontuez eta azterketa guztiak ongi etorriak izango dira eta horien artean hizketa arduragabea oinarri dutenak ere bai.

Azterketan zehar garbi utzi nahi izan da momentu oro neurketak egiteko irizpideak zeintzuk diren. Zintzotasunez jokatu da datuak, zalantzak eta irizpideak ere agerian utziz. Gerora begira, komenigarria da datuak eskaintzea, datuak zabalik uztea eta erabilitako irizpideak zeintzuk izan diren garbi adieraztea, ondoren egingo diren azterketek, aurreko azterketen irizpideak garbi izanda, alderaketarako aukera izan dezaten. Hemen eskaintzen diren datuekin interesgarria litzateke alderaketak egitea bai beste hizkuntzetako datuekin, bai euskalki desberdinetako datuekin eta baita hizkera estilo desberdinetako datuekin ere.

Atal honetan behin baino gehiagotan esan denez, hemen egindako ikerketa froga bat izan da, ikerketa proposamen bat. Ikerketa lanean zehar aipatutako ezaugarri bat hartu eta azterketa saioa egin nahi izan da, jakinaren gainean egonda beti ere ez dela ikerketa osoa. Ikerketa fonetiko akustiko osoa izateko, azentua eta intonazioa adibidez, kontuan hartu beharreko alderdiak dira. Etorkizun diren azterketen artean gertzen dira baita ere silabek hitzean, esaldian duten posizioa kontuan hartzea. Izan ere, zenbait azterketa fonetikotan ikusten den gisan (Hoequist 1983, besteren artean), silaba hitzaren hasieran, amaieran edo dagoen gunearen arabera, badirudi iraupenean baduela zeresanik; hitzak dituen silaba kopuruaren arabera ere aldatzen da silabaren iraupena (Major 1985, besteren artean) eta alderdi hau ere interesgarria litzateke aztertzea. Corpus handiagoa ere beharrezkoa litzateke, bai hiztun aldetik, bai material aldetik ere. Baina horrek guztiak ikerketa lan ugari eskatzen du eta eskuartean daukagunaren helburuak erabat gainditzen dutenez, aurrerako utziko ditut.

Ikusi dugu silaba irekien eta itxien artean badela desberdintasunik, eta esanguratasun indizearen arabera, desberdintasuna esanguratsua da. Pentsa daiteke silaba itxiak normalean luzeagoak izatea, itxiak direnez, segmentu bat gehiago ere badutela eta ahoskatzeko denbora gehiago ere behar dutelako. Kruckenberga eta Fant-en (1995) ikerketak ere horixe erakusten digu. Silaba irekien eta itxien artean desberdintasuna esanguratsua izateak esan nahi du era berean, silaba irekien kopurua ikusita, silaba irekien aldeko nagusitasuna indartuta ateratzen dela, espero genuen bezala.

Datuei begiratuta ikus dezakegu silaba itxiak eta silaba irekiak batez bestekotik asko urrundu daitezkeela bai gutxieneko denboran eta bai gehieneko denboran. Azpimarragarria da, badirela silaba itxi asko silaba irekiek baino iraupen laburragoa dutenak. Gertaera horrek erakusten du silaba itxien eta irekien artean iraupenari dagokionez, diferentzia egon arren, diferentzia ez dela beti gertatzen. Joera bat izan eta ikus daiteke joera bat, baina ezin da esan joera horretatik asko urruntzen diren silaba iraupenak “oker daudenik”; nahiz eta silaba bat asko laburtu edo asko luzatu, ezin eman dezakegu “okertzat”. Dena den, ezer esan aurretik, hizketa zati horietan begi-

ratu beharko lirateke hizketako lastertasun orokorra, azentu baldintzak, eta abar. Interesgarria litzateke ikertzea gutxieneko denborak eta gehieneko denborak noiz gerta daitezkeen eta zerk eraginda gerta daitezkeen. Hemendik aurrera egin beharreko azterketen lana izan daiteke gertakari horren zergatia eta baldintzak ikustea.

Azterketarekin ezin gara ondorio itxi batera heldu eta arrazoi nagusia da ikerketa froga bat izan dela. Esan bezala, hiztun bakarraren datuak urriak izan daitezke ikerketa batean, kontuan hartu beharko liratekeen zenbait aldagai ez dira kontuan hartu azterketan (hala nola azentua eta entonazioa), eta abar. Baina era berean, mota honetako azterketek ikerketa berriak egiteko aztarnak eta bideak ireki diezazkigukete eta horixe izan da eskuartean dugunaren helburu nagusienetarikoa bat.

Bibliografia

- Aguilar, L., 1997, *De la vocal a la consonante*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Bertinetto, P. M., 1989, «Reflections on the dichotomy “stress” vs. “syllable-timing”», *Revue de Phonétique Appliquée* 91-92-93, 99-130.
- & C. A. Fowler, 1989, «On sensitivity to durational modification in Italian and English», *Rivista di Linguistica* 1:1, 69-94.
- Blecu, B., 2001, *Las vibrantes del español: manifestaciones acústicas y procesos fonéticos*. Tesis Doctoral. Departamento de Filología Hispánica. Universitat Autònoma de Barcelona. <http://www.tdcat.cesca.es/tdcat-0111102-110913>.
- Catford, D., 1977, *Fundamental problems in Phonetics*. Bloomington: Indiana U. P.
- Clark, J. & C. Yallop, 1990, *An Introduction to Phonetics and Phonology*. Oxford eta Cambridge: Blackwell.
- Dauer, R., 1983, «Stress-timing and syllable-timing reanalyzed», *Journal of Phonetics* 11, 51-62.
- , 1987, «Phonetic and phonological components of language rhythm», in *Proceedings of the XIth International Congress of Phonetic Sciences* 5. Tallin: Academy of Sciences of the Estonian S. S. R. Institute of Language and Literature, 447-450.
- Delgado Martins, M. R., 1988, «Um caso exemplar de investigação. O acento em português», in *Ouvir Falar. Introdução à Fonética do Português*. Lisboa: Caminho.
- Donegan, P., 1985, *On the Natural Phonology of Vowels*. New York: Garland.
- & D. Stampe, 1978, «The syllable in phonological and prosodic structure», in A. Bell & J. B. Hooper (arg.), *Syllables and segments*. North Holland Publishing Company, 25-34.
- & —, 1979, «The Study of Natural Phonology», in D. A. Dinnsen (arg.), *Current Approaches in Phonological Theory*. Bloomington: I.U.P., 126-174.
- & —, 1983, «Rhythm and the holistic organization of language structure», in J. Richardson et alii (arg.), *Papers from the Parasession on the Interplay of Phonology, Morphology and Syntax*. Chicago Linguistic Society, University of Chicago, 337-353.
- & —, 2004, «Rhythm and the Synthetic Drift of Munda», *Yearbook of South Asian Languages*. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 3-36.
- Dressler, W. U., 1985, *Morphonology, the dynamics of derivation*. Ann Arbor: Karoma.
- Elordieta, G. & J. I. Hualde, 2002, «La duración como correlato acústico del acento en dialectos de acento tonal del euskera», in J. Díaz García (arg.), *Actas del II. Congreso de Fo-*

- nética Experimental*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 156-161.
- & —, 2003a, «Experimental study of a diachronic change in Basque accentuation», in M. J. Solé, D. Recasens & J. Romero (arg.), *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*, Barcelona, 1683-1686.
- & —, 2003b, «Tonal and durational correlates of accent in contexts of downstep in Northern Bizkaian Basque», *Journal of the International Phonetic Association* 33, 195-209.
- Etxeberria, P., 1988, *Zaldibiako bokalen azterketa akustikoa*. Donostia: Mundaiz.
- , 1998, «Mintzakantuaren oharrena», *Euskera* 43:2, 425-437.
- , 2005, «Aho-belarrien jarduera malgu-moldakorretan ba ote aldagaiztasunik?», in P. Etxeberria & H. Knörr (arg.), *Nerekin yaio nun. Txillardegiri omenaldia*. Bilbo: Euskaltzaindia, 243-257.
- & I. Hernaez (eskuizkribua), «Euskal hitz markatu eta markatugabeen azterketa fisikoa». Hoequist, Ch., 1983, «Durational correlates of linguistic rhythm categories», *Phonetica* 40, 19-31.
- Hualde, J. I., 1991, *Basque phonology*. London / New York: Routledge.
- , 1994, «Euskal azentuen sailkapenaz eta historiaz», in R. Gómez & J. A. Lakarra (arg.), *Dialektologia Kongresua. ASJU-ren Gehigarriak*, Donostia, 189-208.
- , 1997, *Euskararen azentuerak (ASJUren gehigarriak 42)*, Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- , 2003, «Phonology», in Hualde, J. I. & J. Ortiz de Urbina (arg.), *A grammar of Basque*. Berlin, Mouton de Gruyter: 15-113.
- & G. Elordieta & A. Elordieta, 1994, *The Basque dialect of Lekeitio. (ASJU-ren Gehigarriak 34)*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- Hurch, B., 1988, «Is Basque a syllable timed language?», *ASJUXII:3*, 813-825.
- , 1996a, «Accentuations», in B. Hurch & R. Rhodes (arg.), *Natural Phonology: the State of the Art*. Berlin: Mouton de Gruyter, 73-96.
- , 1996b, «Morphoprosody», in R. Singh (arg.), *Trubetzkoy's Orphan*. John Benjamins, 189-221.
- , 2006 (eskuizkribua), «Typologische Implikationen einer kontrastiven Prosodie», Frankfurt-eko Unibertsitatean, Gradueiertenkolleg-en emandako hitzaldia.
- & M. L. Oñederra, 1987, «Euskarazko fonologiaren zenbait bilakabidez», in P. Salaburu (arg.), *Euskal Morfosintaxia eta Fonologia, Eztabaida Gaiak*. Bilbao: EHU/UPV, 9-27.
- Jauregi, O. & Oñederra, M. L., 2002, «Confirmar fonéticamente lo sospechado fonológicamente», in J. Díaz García (arg.), *Actas del II. Congreso de Fonética Experimental*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 231-238.
- Kruckenberga, A. & G. Fant, 1995, «Notes on syllable duration in French and Swedish», in K. Elenius, & P. Brandend (arg.), *Proceedings of the XIIIth International Congress of Phonetic Sciences*, 158-161.
- Ladefoged, P., [1962] 1974, *Elements of acoustic phonetics*. Chicago: University of Chicago Press.
- , 1967, *Three areas of experimental phonetics*. London: Oxford U. P.
- , [1975] 1993, *A course in Phonetics*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- , 1997, «Linguistic Phonetic Descriptions», in W. J. Hardcastle & J. Laver (arg.), *The Handbook of Phonetic Sciences*. Blackwell, 589-618.
- , 2001, *Vowels and Consonants. An introduction to the sounds of language*. Blackwell.

- , 2003, *Phonetic Data Analysis. An Introduction to Fieldwork and Instrumental Techniques*. Malden & Oxford: Blackwell.
- & I. Maddieson, 1996, *The Sounds of the World's Languages*. Blackwell.
- Lehiste, I., 1970, *Suprasegmentals*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Maddieson, I., 1984, *Patterns of sounds*. Cambridge: Cambridge U. P.
- , 1997, «Phonetic Universals», in W. J. Hardcastle & J. Laver (arg.), *The Handbook of Phonetic Sciences*. Blackwell, 619-639.
- Mitxelena, K., [1957-1958] 1988, «À propos de l'accent basque», *SHLVn* berriro argitaratua, 220-239.
- , [1961, 1977] 1985, *Fonética histórica vasca*. (ASJUren gehigarriak 4). Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia.
- , 1988, «Stress and Pitch» (prestatzailea: M. T. Echenique), *Euskera* 33:2, 495-521.
- Navarro Tomás, T., 1923, «Observaciones fonéticas sobre el vascuence de Guernica», *Tercer Congreso de Estudios Vascos*, 49-56.
- , 1925, «Pronunciación guipuzcoana», in *Homenaje a Menéndez Pidal*, Madrid, III, 593-653.
- Ohala, J., 1974, «Phonetic Explanation in Phonology», in A. Bruck (arg.), *Papers from the parasession on Natural Phonology*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 251-274.
- , 1997, «The relation between phonetics and phonology», in W. J. Hardcastle & J. Laver (arg.), *The Handbook of Phonetic Sciences*. Blackwell, 674-694.
- Oñederra, M. L., 1994, «On a case of a vowel assimilation in Basque», W. U. Dressler & M. Prinzhorn & J. Rennison (arg.), *Phonologica 1992*. Rosenberg & Sellier: Torino, 165-171.
- , 1995 (eskuizkribua), «On basque phonology (on the phonology of an agglutinating language)».
- , 1998a, «Ahoskera eta arauak. Arauak eta ahoskera», *BAT soziolinguistika eta glotopolitika aldizkaria* 27, 13-20.
- , 1998b, «Prosodiaren oraina eta ahoskera arauak», *Euskera* 43:2, 439-449.
- , 2002, «Palatalization revisited: bustidura adierazgarriaren estatusaz ohar batzuk», in X. Artiagoitia, P. Goenaga & J. A. Lakarra (arg.), *Erramu Boneta: Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*. (ASJUren gehigarriak 44). Bilbao: UPV / EHU, 499-511.
- , 2004, *Fonetika fonologia hitzez hitz*. Bilbo: UPV/EHU.
- Pensado, C., 2000 [1985], «Sobre la interpretación de lo inexistente: los tipos silábicos inexistentes en la fonología del español», in J. Gil Fernández (arg.), *Panorama de la fonología española actual*. Madrid: Arco, 475-485.
- Pike, K. L., 1945, *The Intonation of American English*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Sapir, E., 1921, *Language*. San Diego, New York, London: Harcourt Brace / Company.
- Sievers, E., [1876] 1901, *Grundzüge der Phonetik*. Leipzig: Breitkopf / Härtel.
- Stampe, D., 1979, *A dissertation on Natural Phonology*. New York: Garland.
- , 1987, «On phonological Representations», in W. U. Dressler et alii (arg.), *Phonologica 1984*. Cambridge U. P., 287-298.
- Stevens, K. N., 1998, *Acoustic Phonetics*. Cambridge / London: MIT.
- Txillardegi (Alvarez, J. L.), 1982, *Euskal fonologia*. Donostia: Ediciones Vascas.
- , 1984, *Euskal azentuaz*. Donostia: Elkar.

Corpusaren transkripzioa:³³

Jekita re ... eon in bear det eta ... antxe eote naiz ... oian ... ola ... bai ... bazkarie nik itteittut geo ... onea etortzen naizenen, nik abeleratzen det, bazkarin abelera nik ittet ... ta ontzik arek garbitzeittu ... andresek ... ta geo nik e ... ontzik sekatu ta txapea pixkat garbittu ... belaxe itteitieu ... belaxe ... gu bi launtxo ... zemat zea bear do ba ... ezteu ontzi asko ezteu zikintzen ... bai, bai ... etorriko a ... lurdes iturrizakoa etortzea ... andrea da baño ... oso ... emakume zea da ... martxea artuta dao ta ... arek eztauke ezer eakutsi bearrik ... arek itteittu ... bai ... lanbaten eo ostielan ok garbitzeittu ... zoruok eta ... ostielan arromaio orik eta garbitzeittu ... ostielan ... eta osteunen ... konjeladorek eta oik ... kanpoko konjeladore oik eta oik itteittu ta ... ondo moldatzen da zeati ... oiak itten ia lanik eztauku nere oia, andresek e beak lardaskatzeo baño eztaikit ze itten don, itten don eo, andresek jeneal beak, berek beak itteittu arek ... ta nere oia ... ta oiri iurtzi bat eman ta geo otxek ... eunen ... puxkata bat pasatzea ... len esan deana ... eun baten karreako konjeladorek ... urrunon emengo arromaiok ... ta geo zoru hau ta geo urrungo beste eun baten ... ba ondo ... ondo moldatzen da ... ordubete da baño ... ordun ... eun baten ... bai ... bai, bai, bai, bai...

³³ Transkripzio ortografikoa da. Transkripzioan agertzen diren hiru puntuek nolabaiteko geldialdia (luzexegoa edo laburragoa) dagoela adierazten dute.

CORRELACIONES SEMÁNTICAS EN UNAMUNO. APUNTES PARA UNA COMPETENCIA TEXTUAL

M.^a Azucena Penas Ibáñez*

Universidad Autónoma de Madrid

Abstract

This article endeavours to research the meaning of the words and syntactic structures generating a poetic text in relation to concordance of the content forming an isotope or semantic level of coherence. It moreover takes a deeper look at the network woven by these concordances of content which, starting from the semantic level, are reflected at lexical level and transmitted at grammatical level. Similarly taken into account on working with a text are the functional features taken on by the context.

Key words: lexical Semantics, sentence Semantics, linguistic Pragmatics, Linguistic Study of Style.

A MI BUITRE

Este buitre voraz de ceño torvo
que me devora las entrañas fiero
y es mi único constante compañero
labra mis penas con su pico corvo.

El día en que le toque el postrer sorbo
apurar de mi negra sangre, quiero
que me dejéis con él solo y señero
un momento, sin nadie como estorbo.
Pues quiero, triunfo haciendo mi agonía
mientras él mi último despojo traga,
sorprender en sus ojos la sombría
mirada al ver la suerte que le amaga
sin esta presa en que satisfacía
el hambre atroz que nunca se le apaga.

Salamanca, 26 de octubre, 1910

*Rosario de sonetos líricos, 1911*¹

* Coordinadora del Grupo de Investigación de la UAM: *GrupoSemLatRom*.

¹ J. P. Ayuso (ed.): *Antología de la poesía española del siglo XX, I (1900-1939)*, Clásicos Castalia, Madrid, 1996, pág. 101.

Para poder establecer un primer acercamiento al texto tenemos que hacer una breve reseña al mito de Prometeo² recreado en este soneto. A este personaje mitológico, según las versiones, se le atribuye un padre gigante o titán (como Zeus lo fue de otro, Crono), y una madre oceánide. Él es el benefactor de la humanidad por excelencia:

[...] según se dice, creó los primeros hombres, modelándolos con arcilla. [...]. Si engañó a Zeus, fue por amor a los hombres. Una primera vez, en Mecone, durante un sacrificio solemne, había hecho dos partes de un buey: en un lado puso la carne y las entrañas, recubriéndolas con el vientre del animal; en otro puso los huesos mondos, cubriéndolos con grasa blanca. Luego dijo a Zeus que eligiese su parte; el resto quedaría para los hombres. Zeus escogió la grasa blanca y, al descubrir que solo contenía huesos, sintió un profundo rencor hacia Prometeo y los mortales, favorecidos por aquella astucia. Para castigarlos, decidió no volver a enviarles el fuego. Entonces Prometeo acudió en su auxilio por segunda vez; robó semillas de fuego en «la rueda del Sol» y las llevó a la tierra ocultas en un tallo de férula. Otra tradición pretende que sustrajo el fuego de la fragua de Hefesto. Zeus castigó a los mortales y a su bienhechor. Contra los primeros ideó enviar un ser modelado ex profeso, Pandora [...]. En cuanto a Prometeo, lo encadenó con ca-

² Este mito ha sido empleado en muchas ocasiones. Así, la leyenda de Prometeo aparece frecuentemente representada en el arte antiguo: vasos pintados, sarcófagos, estatuas helenísticas. En el Renacimiento y Barroco tenemos lienzos de Tiziano y Rubens. También aparece plasmado en la literatura: los poemas de Hesíodo, la tragedia de Esquilo: *Prometeo encadenado*, la pieza teatral de Calderón de la Barca: *La estatua de Prometeo*, el poema *Prometeo* de A. W. Schlegel, el *Prometeo* de Byron, el *Prometeo liberado* de Shelley, el *Prometeo mal encadenado* de Gide. El propio Unamuno hizo una recreación del mito anterior al poema que nos ocupa en *El buitres de Prometeo*, en *Meditaciones*, del libro *Poesías* de 1907. Haré referencia tan sólo a tres ejemplos ilustrativos a lo largo de los últimos tiempos. En primer lugar, encontramos el afamado *Frankenstein* de Mary Shelley. Ciertamente es que Prometeo fue icono del movimiento romántico pero, en este caso, el protagonista de la obra será el doctor Víctor Frankenstein y logrará vencer a la Naturaleza creando un ser vivo a partir de cuerpos muertos. Un Titán divino frente a un humano y, sin embargo, encontramos numerosas similitudes y diferencias reveladoras entre ambos: Víctor es un sabio, un gran científico y Prometeo posee *metis*; Víctor lucha contra el rigor ético y científico y Prometeo contra el poder supremo de Zeus; Prometeo devuelve a los hombres el fuego, igualitario por ser para todos los hombres y de función creadora en el mundo, mientras Víctor crea un ser que, aunque físicamente distinto, pretende superar a los hombres; Prometeo sufre el castigo a través de Zeus mientras que Víctor será destruido por su propia criatura; Prometeo no se arrepentirá de sus actos sino que asumirá las consecuencias hasta convertirse en el primer benefactor de la humanidad, en tanto en cuanto que Víctor lo hará desde el primer momento al descubrir su fracaso, no sólo por no haber avanzado en la evolución del hombre, sino por sentir que ha retrocedido debido a la deformidad física de lo que ha creado; finalmente, Prometeo será liberado por Heracles y Víctor, por la muerte. Estos datos nos bastan para saber que aquí a Mary Shelley lo que le interesa, sin profundizar en ninguna escena concreta, es comparar los rasgos positivos del personaje griego con las atroces consecuencias del egoísmo del personaje fruto de su propia creación literaria.

En segundo lugar, he elegido un poema de Rafael Pérez Estrada (1934-2000) en el que, de forma clara, vemos cómo el poeta malagueño sólo rescata a Prometeo en su relación con el fuego, sin mencionar ningún otro aspecto del conocido mito. Se nos presenta como una lejana reminiscencia que sirve de excusa para describir una escena cotidiana entre una madre y su hijo y para cuya comprensión no es necesario por parte del lector tener conocimientos especializados en el pensamiento antiguo. Pertenece a su libro *Los oficios del sueño* (1991) y dice así: «Reiterativo y soberbio, vi al sol reflejándose en el río. Inesperado, un muchacho se puso a correr: ¿Adónde vas?, le pregunté curioso; y él, con palabras sencillas, me dijo: A coger el sol antes de que llegue al mar. Después será imposible. Y acabó razonable: cuando lo tenga, le soplaré, y así volverá de nuevo al cielo; aunque quizá al hacerlo me quemé las pestañas.

bles de acero en el Cáucaso, enviando un águila, nacida de Equidna y de Tifón, que le devoraba el hígado, el cual se regeneraba constantemente. Y juró por Éstige que jamás desataría a Prometeo de la roca. No obstante, cuando Heracles pasó por la región del Cáucaso, atravesó de un flechazo el águila de Prometeo y liberó a este. Zeus, satisfecho por la proeza, que aumentaba la gloria de su hijo, no protestó; mas para que su juramento no fuese en vano, ordenó a Prometeo que llevase un anillo fabricado con el acero de sus cadenas y un trozo de la roca a la que había estado encadenado; de este modo una atadura de acero seguía uniendo al titán con su peña. En este momento, el centauro Quirón, herido por una flecha de Heracles y presa de continuos dolores, deseó morir. Como era inmortal, hubo de encontrar a alguien que aceptase su inmortalidad. Prometeo le hizo este favor y pasó a ser inmortal en lugar de Quirón. Zeus aceptó la liberación y la inmortalidad del titán, tanto más complacido cuanto que este le había prestado un gran servicio revelándole un antiquísimo oráculo según el cual el hijo que tendría con Tetis sería más poderoso que él y lo destronaría [...].

Prometeo poseía el don profético. Indicó a Heracles la manera de procurarse las manzanas de oro y le dijo que Atlante era el único que podría cogerlas en el jardín de las Hespérides. Este don de profecía lo compartía con las antiquísimas divinidades hijas de la Tierra, que es la profetisa por excelencia. Prometeo enseñó también a su hijo Deucalión el modo de salvarse del gran diluvio que Zeus proyectaba para exterminar a la raza humana, y que había sabido prever.³

No cabe duda de que todas las fuentes clásicas (Hesíodo, Esquilo...) que habían tratado este mito eran bien conocidas por Unamuno, catedrático de Griego en la Universidad de Salamanca. Sin embargo, nos interesa destacar, una vez conocido el mito, qué parte del mismo recrea él en este soneto. La genealogía del personaje, sus enfrentamientos de astucia con Zeus, el hecho de robarle el fuego para entregarlo a la humanidad y convertirse así en su benefactor, la caja de Pandora, la posterior liberación por Heracles ..., todo es desechado. A Unamuno le interesa la acción de la condena: el sufrir el tormento de que, atado a

Entonces pude oír distante y angustiada una voz de mujer y madre: Prometeo —gritó—, deja de jugar con las cosas del fuego, pues, de otro modo, acabarás meándote en la cama».

El último caso que comentaré lo encontramos en una canción del grupo de rock Extremoduro, que lleva por título el mismo nombre de nuestro protagonista. Trata de una relación de pareja en la que el hombre parece sufrir las consecuencias de lo que podríamos llamar una *femme fatale*. Sólo citaré una frase, que dice así: «Me regaló una herida; cierra de noche, abre de día. No sufras, Prometeo, me dice siempre que la veo». En este caso, su autor, Robe Iniesta, hace alusión al sufrimiento al que está condenado quien ha de vivir una historia de amor y desamor, de encuentros y desencuentros; y para hacerlo de modo más plástico, lo compara con el cruel y doloroso castigo impuesto por Zeus a Prometeo y representado por una herida que dolerá eternamente, unas entrañas devoradas de manera brutal a la luz del sol y regeneradas siempre cada noche.

³ Pierre Grimal: *Diccionario de mitología griega y romana*, Paidós, Barcelona, 1997. En cambio, Robert Graves en *Los mitos griegos*, Alianza, Madrid, 1985, ofrece otra versión del mito de Prometeo, mencionando la presencia de un buitre y no la de un águila, como acabamos de ver. El hecho de que Unamuno se decante para la ocasión por un buitre se debe a que el águila es un animal revestido de nobleza, mientras que el buitre arrastra una triste leyenda negra y es conocida por ser un ave carroñera. Creemos que el autor ha elegido la versión más apropiada para, más que narrar, escenificar el martirio y tragedia del moribundo Prometeo, *alter ego* del propio Unamuno y del género humano.

una roca,⁴ sus entrañas fuesen devoradas por un buitre eternamente. Y para ser más concretos, aunque sin escapar de este limitado marco, el soneto lo que hace es expresar un pensamiento de Prometeo ante esa situación. Un pensamiento dirigido al único ser que le acompaña en tan dramática situación y que es, por tanto, a la vez compañero y carcelero; de ahí el título del soneto, «A mi buitre», como dedicatoria a la alteridad que, aunque enemiga, supone el único contacto con la realidad. Ese buitre ha llegado a convertirse para él, como canta Joaquín Sabina, en «Enemigo», en todo, en esclavo, en fiebre, en dueño, en estación y en tren, en mal y en bien, pan y vino; su pecado, su dios, su asesino. La idea de Prometeo es clara: condenado a tan trágica existencia, su imaginación se recrea en la idea de pensar qué será del buitre cuando él ya no esté para saciar su hambre. Pero no olvidemos que tan trágica y eterna es la condena de Prometeo como lo es la del buitre. Ahora bien, la condena de Prometeo, a diferencia de la del buitre, tiene un aspecto positivo y otro negativo. El primero consiste precisamente en la posibilidad de alegrarse en su castigo del futuro mal que espera al otro; el segundo, el ser consciente de esa agonía presente y futura, puesto que el mal del otro no llegará sino con su propia desaparición.

¿Y no es esta, ciertamente, la tragedia a la que se enfrenta el ser humano? No es en sí el sufrir sino el saber que se está sufriendo; no el morir sino el saberse muerto. Qué mayor abismo para el hombre que el que eso sea lo único que con total seguridad puede afirmar que le depara el destino: que va a morir. El tener conciencia de que somos seres llamados para la muerte ha sido uno de los motores fundamentales en la evolución del ser humano. Conocer que hay un fin nos lleva a buscar el principio, la existencia y la belleza junto con la felicidad; es lo que ha alumbrado a lo largo de la historia a los dioses, las religiones, la ciencia, la filosofía, las artes, entre ellas la poesía, tras la cual siempre subyacen las dos fuerzas que mueven al hombre y quizá también al mundo: la dualidad: amor-muerte: *Éros-Θάνατος*.

Sabemos que Unamuno sufrió desde muy temprana edad crisis religiosas y angustias existenciales. De todos es conocido que no quería morir, pero como la razón niega de un lado lo que la voluntad afirma de otro, de aquí surge la contradicción eterna que engendra duda y desesperación. El imperativo moral residiría en actuar de tal manera que merezcas la eternidad. El hombre vive, pues, en una constante preocupación en torno al sentido de su existencia. He aquí la principal cuestión para él: la incertidumbre ante el destino individual tras la muerte. «Afirmo, creo, como poeta, como creador, mirando al pasado, al recuerdo; niego, descreo, como razonador, como ciudadano, mirando al presente; y dudo, agonizo, como hombre, como cristiano, mirando al porvenir irrealizable, a la eternidad (...) La vida se asienta sobre el dolor que nos produce el misterio. Sin este dolor no hay vida». Esto, que escribe en *La agonía del cristianismo*, teoriza claramente las emociones

⁴ En la edición de *Poesías* de Miguel de Unamuno, de Manuel Alvar (Cátedra, Madrid, 2001), encontramos un poema a otro famoso condenado: Sísifo, quien tiene, como castigo, que empujar una enorme piedra montaña arriba, que inevitablemente cae antes de llegar a la cima, frustrando sus esfuerzos una y otra vez. Es significativo señalar al respecto que tanto en «A mi buitre», como en «Sísifo» se llega a un ilusorio fin del castigo, permitiendo al autor explorar la mente de los personajes míticos. Y esto último viene avalado por el propio Unamuno cuando en una carta confiesa que «el buitre ese es el pensamiento» (*Poesías*, pág. 177).

que transmite al lector en «A mi buitre». En cierto modo, desde la idea bíblica de enfocar la vida como continua batalla, encontramos la lucha del ave carroñera en su diario alimentarse de las entrañas de Prometeo. Y en cierto modo, también, desde la idea medieval cristiana de concebirla como un valle de lágrimas, «camino para el otro, que es morada sin pesar», como nos lo cantó magistralmente Jorge Manrique, Prometeo no encuentra más consuelo en su tragedia que la de recrearse en su propio final. Así enfocado, el soneto se erige como gran metáfora de la agónica existencia del hombre, del cruel castigo al que fue sometido desde su expulsión del Paraíso.

Conocido el mito en su contexto —griego en su origen, cristiano en su adaptación posterior—, podemos iniciar una lectura más profunda del soneto unamuniano. Para ello vamos a atender al léxico que pueda ofrecernos una cierta dificultad de comprensión, intentando prefigurar sus acepciones con el fin de arrojar un poco de claridad en la lectura inicial del poema. Así nos encontramos con las siguientes palabras de connotación⁵ culta:⁶

- voraz*. «adj. Aplícase al animal muy comedor y al hombre que come desmesuradamente y con mucha ansia. 2. (figuradamente) Que destruye o consume rápidamente (DRAE²²). La segunda acepción resulta más interesante que la primera, aun manteniéndose esta, por su relación semántica con la acción de *devorar* del segundo verso.
- Torvo*. «adj. Fiero, espantoso, airado y terrible a la vista. Dícese especialmente de la mirada» (DRAE²²). Ya con este adjetivo en el verso primero nos adentra en un juego de miradas entre el protagonista / narrador y el buitre, del que más adelante hablaremos en el análisis semántico.
- Corvo*.⁷ «adj. Arqueado o combado. 2. (masculino) garfio. 3. En algunos países de América, machete curvo utilizado en la labranza y, por extensión, cuchillo que se usa como arma» (DRAE²²). Es verdad que el pico del buitre es curvo o corvo, es decir, arqueado, pero al tiempo este adjetivo nos lleva figuradamente y haciendo, quizá sobreanálisis, a la acepción de la voz americana de «cuchillo que se usa como arma». Ciertamente, el «pico corvo» de nuestro buitre funciona a la vista del protagonista / víctima como un arma con la que diariamente le desgarran las entrañas para devorar sus vísceras. Cabría, por tanto, también esta extensión semántica, sin olvidarnos de «machete curvo utilizado en la labranza», ya que establece relación semántica con el verbo *labrar*.
- Postrer*. «adj. Apócope de postrero. Postrero, ra, adj. Último en una lista o serie. 2. Dícese de la parte más retirada o última en un lugar» (DRAE²²). Evidentemente el texto sólo permite la primera acepción temporal - espacial, con exclusión de la segunda acepción sólo espacial.

⁵ Cfr. Kerbrat-Orecchioni (1977), Leborans (1977), Garza Cuarón (1978).

⁶ El léxico es culto, con sabor arcaizante. La mayoría de los étimos son de origen latino y, aunque de uso vigente, algunos de ellos ya sólo se conservan en la lengua escrita como, *torvo*, *corvo* o *postrer*.

⁷ Cabe destacar las connotaciones cultas de este adjetivo. Procede del latín *curvus*, que ha dado un doblete etimológico en español: *corvo*, como voz patrimonial, y *curvo*, como cultismo. Sin embargo, el más usado es este último, que, además, corresponde a la palabra culta (la menos evolucionada desde el latín). No es el único caso donde la palabra menos evolucionada presenta el significado más usual. Recordemos el caso de *raudo* y *rápido*, ambos procedentes del lat. *rapidus*.

- *Señero*. «adj. Solo, solitario, separado de toda compañía. 2. Único, sin par» (*DRAE*²²). Aunque la primera acepción parece convenir más, ya que se repite en la idea de que cuando acabe su castigo quiere quedarse cara a cara con su verdugo sin ninguna compañía, no se puede desestimar la segunda acepción por lo que contribuye a la coherencia textual extendiendo un puente al verso que dice «triumfo haciendo mi agonía», convirtiéndose al final el protagonista / víctima en protagonista / vencedor-héroe.
- *Atroz*. «adj. Fiero, cruel, inhumano. 2. Enorme, grave. 3. (familiarmente) Muy grande o desmesurado» (*DRAE*²²). Se puede mantener, como vamos comprobando, la polisemia que encierran este verso y los anteriores, pero se puede trabajar con una lectura preferente a favor de la tercera acepción ya que repone mejor el concepto de que «nunca se le apaga».

Llama aquí la atención a qué sustantivos acompañan todos estos adjetivos: «buitre voraz», «ceño torvo», «pico corvo», «postrer sorbo» y «hambre atroz». No presentan un estado de lexicalización tan avanzado como para que podamos denominar a estos sintagmas frases hechas, pero hay un cierto grado de solidaridad entre sustantivo y adjetivo. En algunos casos bien acusada, como, por ejemplo: «ceño torvo»⁸ o «hambre atroz», constituyendo colocaciones sintáctico-semánticas. De hecho el lenguaje coloquial no es insensible a esta circunstancia cuando ha acuñado las siguientes expresiones: «come como un buitre», «no hay nada más atroz que el hambre», manifestando así la estrecha relación semántica entre ambos elementos del sintagma; tan estrecha que nos hace pensar que estamos ante adjetivos epítetos. Y sí lo estamos claramente cuando abandonamos el terreno significativo para adentrarnos en el designativo, puesto que como vemos todos ellos están relacionados con la figura del buitre o, metonímicamente, con una parte de este.

Cabe señalar, por otra parte, que todos los adjetivos mencionados pertenecen a un registro culto que dota al discurso mitológico de grandilocuencia clásica.

«Señero» es el único de estos adjetivos que no hace referencia directa⁹ al buitre. ¿Por qué «señero» quedará dentro de estos adjetivos como atributo¹⁰ del objeto directo (el protagonista / narrador, correferentes del propio autor), rompiendo la pauta anterior? La respuesta parece tener una explicación pragmática, articulada en torno al enlace conjuntivo causal «pues» del verso 9, que ya con el atributo «señero» podríamos empezar a vislumbrar. Por lo tanto, el texto va a tener un eje bimembre vertebrador: buitre / hombre.

Antes de entrar a fondo en los aspectos de contenido vamos a reparar en el continente que lo informa. Este es un poema formado por catorce versos endecasílabos con rima consonante ABBA ABBA CDC DCD, dividido en cuatro estrofas, dos cuartetos y dos tercetos; es decir, un soneto prototípico. T. Navarro Tomás (1986: 472) define estróficamente la época de finales del s. XIX y principios

⁸ Aludida ya expresamente en el diccionario: «Dícese especialmente de la mirada».

⁹ Aunque la anfibología sintáctica permite indirectamente mantener una cierta relación con *buitre*.

¹⁰ Obsérvese la relación semántica tan estrecha que existe entre epíteto y atributo: en los dos casos nos encontramos ante lo esencial y necesario, bien por naturaleza bien por accidente.

del s. XX como posmodernista. En ella «aumentó el soneto la consideración que había recuperado en la poesía modernista. Apenas se puede señalar poeta alguno de este tiempo —incluido Unamuno—¹¹ que no se haya ejercitado en el cultivo de tal forma métrica. Se dio señalada preferencia al modelo clásico de cuartetos abrazados, ABBA: ABBA».

En el caso de Unamuno, paradójicamente, la rima fue, incluso, más importante que en otros autores. Si le echamos un vistazo en general a toda su poesía, encontramos que en numerosas ocasiones el poeta está buscando rimas con cierta complejidad.¹³ En el poema que nos ocupa tenemos buen ejemplo de ello: coexisten las rimas en *-or(v / b)o*, *-ero*, *-ía* y *-aga*. Evidentemente la más compleja es la primera, mientras que las restantes son de uso tradicional. En el caso de *-or(v / b)o* hemos buscado en el *Diccionario inverso* de Bosque y Pérez Hernández (1987) y solo se registran siete palabras acabadas en *-orvo* y cinco en *-orbo*. La distinción gráfica, que desde el punto de vista fonético no tiene mayor importancia puesto que ambas grafías representan el mismo fonema, es indicativa de la pulcritud de Unamuno ya que además de construir una rima bastante restringida, dentro de los cuartetos no mezcla las grafías: en el primer cuarteto rima en *-orvo* y en el segundo lo hace en *-orbo*.

En cuanto a la rima en *-ero* merece la pena resaltar que, a pesar de que Unamuno podía haber utilizado lo que se llama rima morfológica, es decir, considerar como rima el sufijo derivativo *-ero*, que facilita mucho la creación de la rima y, en consecuencia, degrada su valor, el poeta, de nuevo, elige el camino más complicado para la confección de la rima y, de esta forma, utiliza solamente una palabra derivada:¹² *compañero* (< *compañía*). Pero nótese de nuevo el cuidado del autor: aunque en ambos cuartetos riman en consonancia imperfecta —al aparecer una semivocal—, podemos observar que este tipo de rima se inserta en las palabras de los versos pares (vv. 2 y 6). De esta manera queda una secuencia regular:

fiero (v. 2)
compañero (v. 3)

quiero (v. 6)
señero (v.7)

¹¹ Unamuno, en cambio, declara: «me repugna la rima, que me parece demasiado sensual. Además la rima establece un elemento de asociación externa de ideas — rima generatrice — buena para quien hace la poesía de fuera a dentro... Pero a mí la rima me estorba» (cita en Ynduráin 1979: 283). «Busca, por el contrario, una versificación liberada de la constricción de la rima y, naturalmente, encuentra un apoyo en los poetas civilizadores del verso libre. (...) Mientras tanto Unamuno había escrito muy numerosos poemas en metro y rima disciplinados, tradicionales, como el *Rosario de sonetos líricos*. En 1911 anota que «hace algunos meses me ha dado por escribir sonetos y la mayor parte de ellos los escribo no para desarrollar o condensar un pensamiento o una sensación, sino para desarrollar un endecasílabo, un verso, una frase que me guste». Pero nuestro poeta opone al ritmo externo de mero cuento de las sílabas y acentos el «ritmo interior» aunque no aclara más de qué se trate ni en qué consista ...» (Ynduráin 1979: 283-284).

¹² Basta fijarse en los poemas próximos a *A mi buitre*. En *Rima descriptiva* encontramos versos que riman en *-usta* o en *A Mercurio cristalino* otros que repiten la secuencia fónica *-urio*.

¹³ *Señero* no es un derivado sincrónico puesto que no podemos oponerlo actualmente a ninguna palabra primitiva. En cambio históricamente sí posee el sufijo derivativo *-arius*: *señero* < **singularius*, por *singularis*. Pero en el poema no estamos ante el caso de su homónimo *señero* < *seña*, que sí establecería un paralelismo con *compañero* < *compañía*.

No es de extrañar la búsqueda de la dificultad en la rima en el caso del bilbaíno, pues su preocupación por este elemento versal está documentado. En la edición de Escélicer de sus obras completas (1966) se recoge el siguiente texto donde el autor habla de ella:

A lo que ayuda la rima, a la que tanto he desdeñado, pero con la que empiezo a congraciarme. Porque la rima, señora, es una fuente que no depende de nuestra voluntad. Es el lenguaje que se nos impone; es algo social, algo objetivo. Para colocar un consonante, tenemos que dar un giro nuevo. La rima representa el azar, y el azar es la primera fuerza creadora.

Si tal era su concepción de la rima no es difícil pensar que procurara tentar al *azar* y buscar incansablemente ese *giro nuevo* del que él habla.

El análisis de la forma de la expresión se desarrolla en dos partes: fonemática y prosodemática. En la primera, aunque se estudia la correspondencia de los fonemas obtenidos por el análisis del texto con los fonemas del español estándar, con el fin de estudiar las posibles variantes y desviaciones en sistemas o subsistemas horizontales (diatópicos) o verticales (diastráticos), y determinar el dialecto del texto o adscribirlo a la lengua común, por encontrarnos ante un texto sincrónico, del año 1910, no resulta relevante comentar nada a nivel de fonemática, así como tampoco sobre las grafías. Sí, en cambio, nos centraremos en la métrica y la rima por requerirlo el caso.

En la segunda parte, la prosodemática, analizaremos los elementos suprasegmentales: acento y entonación.

Para el análisis métrico hemos de comentar el ritmo en cuanto a la cantidad, la intensidad, el tono y el timbre. Desde el ritmo de cantidad, lo que encontramos son versos endecasílabos relativamente sinalefados. Cinco de ellos (vv. 1, 2, 4, 6 y 11), poco más del treinta por ciento, no tienen ninguna sinalefa, en tanto que de entre los restantes, cinco presentan dos sinalefas (vv. 3, 5, 9, 12 y 14), y los otros cuatro sólo una (vv. 7, 8, 10 y 13). Se da una distribución, en este aspecto, entreveadamente proporcionada, ya que podemos establecer que hay cuatro versos sinalefados en los cuartetos y cinco en los tercetos. Y que, además, se reparte una mayor carga de versos sinalefados en las estrofas pares. En el caso de los cuartetos, tres se concentran en el segundo, quedando sólo uno en el primero, mientras que en los tercetos, encontramos dos versos sinalefados en el primero frente al total de los tres versos del segundo. Esto va a crear la distinción entre un bloque y otro dentro de la estructura compositiva del soneto. Ciertamente puede observarse que mientras en el primer cuarteto se expone el mito del castigo de Prometeo, en el resto del soneto, al anticiparse a lo que habrá de acontecer desde la idea nacida en la mente del protagonista, y, según va esta idea avanzando para indicarnos las consecuencias que ha de traer, mayor carga de versos sinalefados encontramos.

En cuanto al ritmo de intensidad, y elaborando previamente un recuento del total de los acentos de los catorce endecasílabos, podemos llegar a algunas conclusiones. Al lado del acento en décima sílaba, observamos la presencia de un acento rítmico casi constante en sexta sílaba (a excepción de los versos dos, cuatro, diez y trece, que coinciden con los segundos versos del primer cuarteto¹⁴ y de los dos ter-

¹⁴ Y su múltiplo cuatro.

cetos, respectivamente), a manera de segundo *axis* rítmico. En todo el soneto se advierte una predisposición a los acentos rítmicos en lugar par: segundo, cuarto y octavo, aunque también predominará el acento extrarrítmico, colocado en sílaba impar, primera, tercera, séptima y novena. Así, y comenzaremos por los tercetos por ser más claros al respecto, en el primero encontramos predominantemente el acento extrarrítmico en la sílaba impar tercera, mientras que en el segundo predominará el rítmico en la sílaba par cuarta. En los cuartetos encontramos el caso inverso: si en el primero predomina el acento rítmico en la cuarta sílaba en los versos pares dos y cuatro, en el segundo lo hace el acento extrarrítmico en la novena y séptima sílabas en los versos impares, cinco y siete. En el resto de versos destacan los impares: en el primer cuarteto, por tener dos acentos extrarrítmicos (verso uno) en primera y tercera sílaba; el segundo cuarteto por su parte, por tener su primer verso (verso cinco) también con acento extrarrítmico en novena sílaba, y el otro (verso siete), igualmente con acento extrarrítmico pero en séptima sílaba.

Tras esto podemos establecer que el acento rítmico es mayoritario en el primer cuarteto y en el primer terceto, y el extrarrítmico lo es en los dos cuartetos, con una ligera presencia en el primer terceto; lo cual tendrá una relevancia métrico-estilística en cuanto a la composición del soneto: la introducción en la primera estrofa, el desarrollo de la idea en la segunda y tercera, y, por último, con diferente acento ya, el heroico, la conclusión en la cuarta. Por otra parte, y en función de este ritmo de intensidad, podemos clasificar los catorce endecasílabos que componen este soneto. Obtendremos con ello un total de un endecasílabo sáfico (con acentos básicos en cuarta, sexta, séptima y décima), tres endecasílabos melódicos (con acentos básicos en tercera, sexta y décima), cinco heroicos (con acentos básicos en segunda, sexta y décima), y cinco rítmicos (con acentos básicos en cuarta, octava y décima).

Con lo dicho hasta ahora ha quedado visto también el ritmo de tono, las cadencias o anticadencias y sus respectivas suspensiones, que se reflejan en el cuadro de distribución de acentos y sílabas que más adelante presentamos. Sin embargo, a través de la prosodemática, los signos gráficos representan las alteraciones tonales del texto y, aunque lo hagan imperfectamente, sirven como indicadores. Vemos aquí una línea tonal sin bruscos ascensos ni descensos, un tonema medio propio de un texto informativo —cierto es que este soneto nos informa acerca de una situación y de una idea a modo de respuesta-venganza en torno a ella—, interrumpido por las pausas: no hay exclamaciones ni interrogaciones marcadas gráficamente, aunque sí sugeridas emocionalmente por la sustancia del contenido.

En el texto también encontramos de manera muy notable algunos encabalgamientos, únicamente no presentes en el primer cuarteto por ser de manera clara el asociado a la función informativa (es el que nos cuenta el mito del castigo a Prometeo). El resto de estrofas muestran estos encabalgamientos¹⁵ y en algunos casos están marcados por el signo gráfico de la coma: en el segundo cuarteto lo encontramos entre los versos cinco y seis: «El día en que le toque el postrer sorbo / apurar de mi negra sangre...») y entre los versos que le siguen, seis y siete: «quiero / que me de-

¹⁵ La mayoría de ellos son encabalgamientos suaves que dejan el sintagma interrumpido por la pausa versal y con entonación creciente, para decaer paulatinamente a lo largo del siguiente verso.

jéis con él solo y señero»; en el primer terceto, entre los versos nueve, diez y once: «Pues quiero, triunfo haciendo mi agonía / mientras él mi último despojo traga, / sorprender...». Pero, sin duda, el encabalgamiento más abrupto de todo el soneto es el que encontramos entre el final del primer terceto y el comienzo del segundo terceto, no sólo por producirse entre dos estrofas distintas, sino también porque lo que separa es un sustantivo de su adjetivo adyacente con el que constituye un mismo sintagma nominal: «sorprender en sus ojos la sombría / mirada al ver la suerte que le amaga». Se está llegando a la parte final del poema, a la conclusión de la idea que se ha desarrollado y eso ha de ser marcado. Tanto más si tenemos en cuenta que, por hacerse metáfora este «A mi buitro» de la existencia del hombre, existencia marcada por la incertidumbre y la agonía, la vida, como el poema, puede poblarse de abismos —o de encabalgamientos, si lo preferimos—, que irán aumentando en cantidad y en intensidad según avancemos en el camino, hasta llegar al último y más abrupto, siempre situado al final, del camino en la vida y de la estrofa en el poema.

En cuanto al ritmo de timbre, sólo mencionaré que predomina la rima morfológica nominal en los cuartetos por encontrar en los versos que los abren y cierran —versos uno y cuatro, cinco y ocho—, sustantivos acabados en *-orbo*, como *sorbo* y *estorbo* que coinciden, además, con adjetivos cultos procedentes del latín: *torvo*, y *corvo*. En cambio, en los tercetos predomina la rima morfológica verbal en los versos pares —versos diez, doce y catorce—, por ser en los tres casos formas verbales de la primera conjugación en presente de indicativo de la tercera persona del singular, marcadas con su correspondiente morfema: *traga*, *amaga* y *apaga*.

En el resto de los versos aunque está presente la rima, esta no se conforma isotópicamente con la morfología, ya que se observa una variedad formal y posicional: en los cuartetos: adjetivo, sustantivo, verbo: *fiero*, *señero*, *compañero* y *quiero*; y en los tercetos: sustantivo, adjetivo, verbo: *agonía*, *sombría* y *satisfacía*.

Contribuye también al ritmo de timbre la presencia de aliteraciones en el texto. Así tenemos la presencia próxima del sonido palatal nasal sonoro /*ñ*/, parecido quizá al sonido del gruñido del buitro al acercarse a Prometeo: *ceño*, *entrañas*, *compañero*, *señero*. También en aliteración y a través de la onomatopeya señalamos la presencia del sonido oclusivo velar sordo /*k*/ seguido de vocal media posterior /*o*/, para imitar el sonido de secuencia de apertura y cierre del pico del buitro a lo largo del primer cuarteto: *constante*, *compañero*, *con*, *pico*, *corvo*. Lo mismo sucede en el cuarteto segundo con el sonido alveolar fricativo sordo /*s*/: *sorbo*, *sangre*, *dejéis*, *solo*, *señero*, *sin*, *estorbo*. Esa fricación apoyada en la oclusión anterior bien podría representar la sensación de dolor que le escuece a Prometeo en su cautiverio.

Importante es también la presencia del adjetivo apocopado *postrer*, ya utilizado por Juan del Encina en 1496 en el *Cancionero XXVII*, que aparece como elemento culto, de uso exclusivamente literario, coadyuvando al cómputo silábico del verso endecasílabo, dado que la apócope es de rigor cuando el sustantivo que sigue es masculino: *sorbo*.

Por último,¹⁶ en el análisis fonético, diremos que la rima consonante de los versos primero, cuarto, quinto y octavo en /-orbo/ podría crear paronomasia. Las pala-

¹⁶ Ilustraremos todo lo dicho anteriormente con un cuadro de distribución de acentos y distribución silábica (El color azul significa acento extrarrítmico. R: rítmico; M: melódico; S: sáfico; H: heroico).

bras: *torvo*, *corvo*, *sorbo*, *estorbo*, próximas en su significante, aunque con significado dispar, adquieren un significado simbólico asociativo que las hace próximas también en su contenido: *torvo* > *corvo* > *sorbo* > *estorbo*. Así, incluso podemos ir un poco más allá diciendo que esta enumeración de palabras graves en la rima nos va situando de forma encadenada de lo más exterior de la situación a lo más interior del cuerpo de Prometeo, a modo de cámara cinematográfica que registrara primeros planos: de la mirada torva, la rima nos dirige al pico asesino, para tomar un sorbo de sangre, sin más estorbos que ellos dos en aquel escenario.

Valiéndonos del último comentario del apartado anterior referido al ritmo de timbre, en el que ya avanzábamos cuestiones morfológicas, ahora nos ocuparemos del análisis de los fenómenos morfológicos más destacables en el sintagma nominal y verbal. No se trata de un análisis morfológico tradicional o exhaustivo sino de señalar los puntos en los que la morfología nos permite llegar a unas conclusiones que puedan ponerse en relación con lo dicho hasta ahora y que permitan, por otra parte, anticipar algunos puntos que serán desarrollados más adelante en los planos sintáctico y semántico.

Nos toparemos con la dificultad teórica de separar la morfología de la sintaxis, mayor aún si cabe en la práctica. Pero dado que trabajamos sobre un texto representado gráficamente, distinguiremos ambas disciplinas apoyándonos en la diferencia entre palabra y oración, como sus dominios respectivos. Una de las bases de esta distinción es la tradicional: la morfología se ocupa de las llamadas «partes de la oración», mientras que la sintaxis se ocupa de las relaciones entre esas partes de la oración en unidades como la frase, la oración o el texto. Nuestro plano morfológico abarcará las partes de la oración, los morfemas nominales, los morfemas verbales.

Así, en primer lugar, y siguiendo a Marcos Marín (1983) clasificaremos las palabras del texto en las ocho partes tradicionales de la oración, deshaciendo las amalgamas del tipo: *al* = *a* + *el*. No entraremos en si un adjetivo está empleado como núcleo —fenómeno llamado *sustantivación* en morfosintaxis—, porque al diferenciar morfología de sintaxis, lo funcional no es morfológico.

El cuadro general expuesto a continuación queda así:

Sustantivos (19): *buitre*, *ceño*, *entrañas*, *compañero*, *penas*, *pico*, *día*, *sorbo*, *sangre*, *momento*, *estorbo*, *triumfo*, *agonía*, *despojo*, *ojos*, *mirada*, *suerte*, *presa*, *hambre*. Todos

V1. *Es/te/ buí/tre/ vo/ráz/ de/ cé/ño/ tór/vo* 11 síl. [1, 3, 6, 8, 10] R

V2. *que/ me/ de/ vó/ra/ las/ en/trá/ñas/ fié/ro* 11 síl. [4, 8, 10] R

V3. *y es/ mi ú/ni/col/ cons/tán/te/ com/pa/ñé/ro* 11 síl. [2, 6, 10] H

V4. *lá/bra/ mis/ pé/nas/ con/ su/ pí/col/ cór/vo*. 11 síl. [1, 4, 8, 10] R

V5. *El/ dí/ael/ que/ le/ tó/queel/ pos/ trér/ sór/bo* 11 síl. [2, 6, 9, 10] H

V6. *a/pu/rár/ de/ mi/ né/gral/ sán/gre/, quié/ro* 11 síl. [3, 6, 8, 10] M

V7. *que/ me/ de/jéis/ co/n él/ só/lo y/ se/ñé/ro* 11 síl. [4, 6, 7, 10] S

V8. *ún/ mo/mén/tol/, sin/ ná/die/ co/mo es/tór/bo*. 11 síl. [1, 3, 6, 10] M

V9. *Pues/quié/ro/, triún/foha/cién/do/ mia/go/ní/a* 11 síl. [2, 4, 6, 10] R

V10. *mien/tra/s él/ mi úl/ti/mo/ des/pó/jo/ trá/ga*, 11 síl. [3, 4, 8, 10] R

V11. *sor/pren/dér/ en/ su/s ó/jos/ la/ som/brí/a* 11 síl. [3, 6, 10] M

V12. *mi/rá/da al/ vér/ la/ suér/te/ que/ le a/má/ga* 11 síl. [2, 4, 6, 10] H

V13. *si/n és/ta/ pré/sa en/ que/ sa/tis/fa/cí/a* 11 síl. [2, 4, 10] H

V14. *e/lhám/bre a/tróz/que/nún/ca/ se/ lea/pá/ga*. 11 síl. [2, 4, 6, 10] H

ellos son nombres comunes, ya que el poema está actualizando un mito al aplicarlo a la existencia de cualquier individuo en cualquier tiempo y lugar; de ahí la ausencia de nombres propios expresos.

Adjetivos (13): *voraz, torvo, fiero, único, constante, corvo, postrer, negra, solo, seño, último, sombría, atroz.*

Determinantes (17): demostrativos (2): *este, esta*; artículos (7): *el (4), la (2), las*; posesivos (7): *mi (4), mis, su, sus*; indefinidos (1): *un*.¹⁷

Pronombres (14): personales átonos (6): *le (3), me (2), se*; personales tónicos (2): *él*; indefinidos (1): *nadie*; relativos (5): *que*.

Verbos (15): *quiero (2), devora, es, labra, toque, apurar, dejéis, haciendo, traga, sorprender, ver, amaga, satisfacía, apaga.*

Adverbios (2): *nunca, como.*

Preposiciones (10): *en (3), de (2), con (2), sin (2), a.*

Conjunciones (5): *y (2), que, pues, mientras.*

Tras este simple recuento, nos llama la atención el moderado equilibrio existente entre las distintas categorías gramaticales, oscilando todas entre las diez y las diecinueve palabras, a excepción de los adverbios y conjunciones. En este soneto sólo encontramos un adverbio de tiempo: *nunca*; y otro, modal comparativo-relativo: *como*, porque no se pretende complementar circunstancialmente, sino esencialmente,¹⁸ los verbos para otorgarles un valor universal.

Podemos destacar también que, desde la distribución de las palabras según sus categorías verbales en las distintas estrofas, resulta notable el hecho de que encontremos mayor presencia nominal en el primer cuarteto (destaca por contener seis sustantivos y seis adjetivos), en tanto que lo que después se va produciendo según avanzamos en la lectura del poema es una mayor presencia verbal; sobre todo, en los tercetos (cuentan con la presencia de cuatro verbos morfológicos y semánticos).¹⁹

Si el primer cuarteto nos sirve como introducción, un tanto cinematográfica en primer plano, al mito de Prometeo, el segundo cuarteto y los tercetos escenifican una acción trágica. El segundo cuarteto resulta ser una transición a los dos tercetos siguientes, dado que la temporalidad futura viene marcada desde el presente de subjuntivo, aquí no tanto irreal como impreciso: ese día llegará, porque así se desea,²⁰

¹⁷ Aunque también podría interpretarse como un determinante indefinido, primo la interpretación de determinativo indefinido, apelando a la unidad del momento, por resultar más intensiva en el texto.

¹⁸ Las cosas son lo que son en una existencia cuyo fin está ya marcado y Unamuno, que se apoya en la etimología de unas palabras cuidadosamente seleccionadas, lo sabe expresar adecuadamente.

¹⁹ A diferencia del segundo cuarteto, donde hallamos cuatro verbos morfológicos pero tres verbos semánticos, ya que apreciamos una perífrasis verbal de obligación en *toque apurar*. En el soneto de Unamuno consideramos una aparente perífrasis modal la estructura *quiero + infinitivo: quiero sorprender*, dado que consideramos la volición una propiedad semántica isotópica con *quiero que me dejéis*. El considerarla una propiedad semántica tiene repercusiones en la sintaxis, ya que no será un mero verbo auxiliar dentro de la estructura perifrástica verbal, sino un núcleo semántico-sintáctico más. Por lo tanto, desde un punto de vista semántico *quiero sorprender* no es una perífrasis, sino que equivale a '*quiero que yo sorprenda*'. Lo que sucede es que la sintaxis en español a este respecto está ya reglada: cuando los sujetos de principal y subordinada coinciden en la misma persona es obligatorio el uso de infinitivo en la subordinada. Cfr. Casado Velarde (1993) y Bustos Gisbert (1996).

²⁰ Acto volitivo que da sentido al poema. Se convierte en forma del contenido del soneto.

aunque no se sabe cuándo. En los tercetos ya nos instalamos en el presente, un presente pro futuro, pero anclado en la realidad pasada, copretérita²¹ que nos impone el mito clásico.

Con respecto a los sustantivos si bien es verdad que todos son comunes, la mayoría de ellos son concretos por lengua, excepto (6): *penas, momento, triunfo, agonía, mirada, suerte, hambre*. Curiosamente en el discurso poético sólo dos se mantienen abstractos: *triunfo, agonía*. Los cuatro restantes van a perder el estatus de abstractos por el contexto concreto en el que vienen inscritos. Se nos dice que «**la-bra** mis penas **con su pico corvo**», por lo tanto le transfiere metafóricamente una materialidad que de por sí no tiene. Ha habido un cambio semántico en *penas*, que repercute en la morfología al presentar un plural,²² que transfiere el sustantivo a la esfera de lo contable, discontinuo. Más adelante leemos: «que me dejéis con él solo y señero / **un** momento». La discrecionalidad de *un* como variante alomórfica de 'uno', 'la unidad', y no como presentador de un contexto no consabido, le carga de significado temporal, lo concreta. Si seguimos avanzando en el texto nos encontramos con «sorprender **en sus ojos** la sombría mirada». Este circunstante locativo, tautológico de «mirada», le carga de significado espacial concretándolo. Y continúa la redundancia semántica un poco más: «**al ver** la suerte que le **amaga**», donde se extiende la tautología iniciada en «ojos», continuada en «mirada» y culminada en «ver», además de marcar el aspecto secuencial, que atiende a la ordenación progresiva del desarrollo de una acción, en el nivel léxico, en la que se considera una acción no resultativa como «mirar» por oposición a otra resultativa, dentro del mismo proceso, como «ver».²³ Ahora bien, quedándonos sólo en la relación semántica que establecen «ver» con «suerte», no es del todo seguro que «suerte» se vea concretado por un verbo de percepción sensible como «ver»: «ver → suerte»: ya que se puede interpretar la relación antes mencionada en sentido inverso; es decir: «suerte → ver», donde la inmaterialidad de «suerte» fuerce la interpretación de «ver» como verbo de percepción intelectual: 'darse cuenta', 'entender'. Pero si incorporamos a la relación anterior entre «ver» y «suerte» un tercer elemento como es «amaga», ya volvemos a apuntalar el valor concreto de «suerte», puesto que dicho verbo presenta semas perceptivos sensoriales: 'amenazar', 'haber señales de ir a ocurrir cierta cosa', 'mostrar alguien intención de ir a hacer cierta cosa, o iniciarla', 'haber síntomas de ir a declararse la enfermedad que es sujeto del verbo'. Con respecto a «hambre», esa sensación interna que hace desear la comida, viene contextualizada de la siguiente forma: «**sin esta presa en que** satisfacía el hambre atroz que nunca se le apaga», donde comprobamos un deíctico de proximidad que nos presenta desde un aquí y un ahora algo tan tangible y perceptible como es una presa ya desde su

²¹ Nos colocamos en una acción pasada en un tiempo que no ha acabado todavía, por lo tanto aspecto imperfectivo. Desde el presente pro futuro se sigue participando de ella. Así quedan enlazados desde el futuro del segundo cuarteto, el presente del primer terceto con el presente-pasado del segundo terceto.

²² En el poema aparecen otros dos sustantivos en plural: «entrañas», que ya su propia etimología refleja su origen plural (<*interanea*, plural neutro de *interaneus*, 'interno'), y se ve favorecido por la pluralidad de su sinónimo: *tripas*. El otro sustantivo en plural es «ojos», explicable perfectamente por el dual al que alude.

²³ Cfr. García Hernández (1980: cap. V: Las clases aspectuales).

propia etimología (< lat. *prensa* < *prendere*: ‘coger’, ‘apresar’). Por lo tanto, resulta una escena tan gráfica y expresiva que podemos corporeizar el hambre.

Y como resultado abstracto de todas estas acciones concretas obtenemos un «triumfo haciendo mi agonía», donde la focalización en primer término de «triumfo» parece indicarnos el final feliz al que apunta el impulso volitivo del soneto, deshaciendo la relación conmutativa: A = B; B = A, de la expresión ecuativa: «triumfo haciendo mi agonía»; «agonía haciendo triunfo», dado que la sintaxis —construcción de doble acusativo— permite a cualquiera de los dos términos sustantivos desempeñar la función de complemento directo y/o atributo de complemento directo.

Hallamos tres adjetivos resaltados con respecto a los otros mediante el morfema de género. La mayoría admiten la moción o flexión genérica por la oposición de los morfos /o ↔ a/, a excepción de los tres casos aludidos en los que posee una única terminación para los dos géneros, con variante alomórfica [-Ø]: *voraz*, *constante*, *atroz*. Curiosamente, coinciden con los adjetivos que, aunque aplicados al buitre, más se pueden universalizar en la gran metáfora que este poema plantea entre el mito de Prometeo y la angustia existencial, y por ello mismo son los que más claramente la definen: la existencia, para el autor, provoca angustia²⁴ en el individuo porque es voraz —nos engulle a su paso—, constante —sentimiento del que no se escapa— y atroz —inhumana por herir al propio hombre—.

Acerca de los determinantes notamos que el predominio —numéricamente equilibrado— se centra en los posesivos de forma apocopada (7/17), con mayor presencia de *mi* (4/7), y en los artículos definidos (7/10), destacando entre ellos *el* (4/7). La explicación se fundamenta en el fingido diálogo que el protagonista establece con el lector (2.^a persona) y verdadero monólogo consigo mismo (1.^a persona), a modo de reflexión en voz alta, acerca del conflicto vivido por él (1.^a persona) como víctima de un buitre verdugo (3.^a persona). Según este planteamiento las dos personas destacadas surgen de los actantes del conflicto: yo – él.

Este esquema de los determinantes vuelve a presentarse en el esquema de los pronombres, resultando un factor cohesivo en la deixis narrativa del soneto. Sin contar el empleo en cinco ocasiones del pronombre relativo *que*, descodificable en el texto como la tercera persona: ‘el que’, ‘la que’, lo que encontramos es un predominio del pronombre personal (8/14), más en su forma átona (6/8) por referirse a las acciones padecidas por las personas de la narración (las que «Prometeo» ya padece: *me*, y las que el buitre habrá de padecer: *le*), que en su forma tónica (2/8), expresadas en ambos casos a través de la tercera persona de singular: *él*, y referidas a lo que simboliza *el otro* para nuestro Prometeo; de nuevo el paradigma del buitre.

También vemos aquí de manera aislada el uso de un pronombre indefinido *nadie*, totalizador negativo de *todos*, correferente de *dejéis*: ‘*todos vosotros = *nadie*’. En el texto logran de este manera funcionar dos antónimos complementarios como sinónimos funcionales. Además, este proceso de neutralización de contenidos en el

²⁴ Hay una cohesión genérica en cuanto al femenino, ya que los dos únicos adjetivos en [-a] que tenemos: «negra» y «sombria», presentan afinidad con el género femenino de sustantivos como *angustia*, *existencia*, *agonía*, *muerte*, tan presentes en la sustancia del contenido del soneto. Solo el sustantivo «agonía» está expreso en el texto, pero comparte el mismo campo semántico con *existencia*, *muerte*, y el mismo campo asociativo con *angustia*.

enunciado, tiene repercusiones también en la enunciación, ya que refuerza la idea anteriormente apuntada de *fingido* diálogo que el protagonista-narrador establece con el lector-receptor imaginario.

En cuanto al verbo, auténtico esqueleto²⁵ del texto, observamos en primer lugar que tan sólo 4 de 15 son formas no personales: *apurar, haciendo, sorprender* y *ver* . Siguiendo la explicación propuesta sobre los sujetos existentes en el poema (un *yo* que padece y piensa y un *él* que ejecuta la acción a la vez que es pensado por el otro) parece lógico el predominio de las formas personales. Todas ellas aparecen en presente de indicativo porque se nos narra algo que está teniendo lugar de manera constante y casi atemporal al tratarse de un mito griego. La excepción está en *toque* , presente de subjuntivo que aparece en el verso cuarto, al inicio del segundo cuarteto, donde, estructuralmente, empieza el poema a desarrollar el deseo de «Prometeo»; y también encontramos otra excepción en el penúltimo verso con el pretérito imperfecto *satisfacía* . Le sirve este recurso a nuestro particular Prometeo para adelantarse, a través de *toque* , su deseo en el tiempo dando por acabado, mediante *satisfacía* , su sufrimiento a pesar de que todavía nada de lo que su anhelo imagina haya sucedido. En cuanto al morfema verbal de número vemos que sólo una forma subjuntiva aparece en plural: *dejéis* , que corresponde a un receptor impersonal. De las restantes formas sólo *quiero* se repite en dos ocasiones y coincide además con los únicos casos en primera persona del singular, encargados de expresar la voluntad del *yo, sujeto de la enunciación y objeto del enunciado* , en triunfar. Sin embargo, la persona que predomina es la tercera de singular: *devora, es, labra, toque, traga, amaga, satisfacía, apaga* , por ser *él, el buitre, el sujeto del enunciado y el objeto de la enunciación* .

El plano morfológico, como acabamos de ver, nos ofrece las características formales de las partes de la oración, cuyo funcionamiento analizaremos en detalle a continuación. Aunque hemos decidido realizar de manera independiente el análisis morfológico del sintáctico, no podemos evitar que ambos estén imbricados, como sucede, por ejemplo, cuando antes hablábamos de *sujeto de la enunciación y objeto del enunciado* o *sujeto del enunciado y objeto de la enunciación* .

Si comenzamos por los cuartetos veremos una oración compleja en cada uno de ellos. En el primer cuarteto: «Este buitre voraz de ceño torvo que me devora las entrañas fiero y es mi único y constante compañero labra mis penas con su pico corvo», podemos considerar: 1.º) que sólo hay una proposición principal: «Este buitre voraz de ceño torvo labra mis penas con su pico corvo»; 2.º) que depende de ella una proposición subordinada adjetiva introducida por el nexos relativo *que* , cuyo antecedente expreso es *buitre* : «que me devora las entrañas fiero»; 3.º) esta proposición subordinada adjetiva, a su vez, está coordinada copulativamente con la siguiente, lógicamente en su mismo nivel sintáctico: «y [que] es mi único constante

²⁵ Si atendemos a la esfera nominal, tanto buitre como «Prometeo» mantienen un equilibrio cuantitativo: 9 susts. referidos a buitre frente a 7 susts. referidos a «Prometeo». En cambio en la esfera verbal observamos cómo buitre está predominantemente representado ya que acumula 10 verbos, la mayoría de acción con sema fagocitador actualizado, frente a sólo 4 verbos referidos a «Prometeo». Por lo tanto, el buitre queda caracterizado por acciones verbales que tienen que ver con comer en primer lugar y beber de forma más secundaria.

compañero». Al final nos encontramos con una oración compleja formada por tres proposiciones: una principal y dos subordinadas adjetivas de relativo coordinadas copulativamente. Ahora bien, atendiendo a la puntuación, al no haber coma entre el antecedente y el relativo en el soneto, podríamos pensar en una subordinación adjetiva especificativa. Pero si observamos con más detenimiento, desde las isotopías que establece el contenido o concordancias semánticas que tejen niveles de coherencia, comprobamos que *buitre* ya está suficientemente especificado al decir *este buitre*. Por lo tanto, al ser un 'buitre conocido, en un contexto consabido', todo lo que se «especifique» después, será aposición explicativa, esencialidad, no circunstancia. El hecho de no aparecer formalmente una coma quizá se deba al deseo de propiciar un encabalgamiento semántico; no métrico, por supuesto.

En el segundo cuarteto: «El día en que le toque el postrer sorbo apurar de mi negra sangre, quiero que me dejéis con él solo y señero un momento, sin nadie como estorbo», podemos considerar: 1.º) que hay una proposición principal: «el día²⁶ quiero»; 2.º) que depende de ella una proposición subordinada sustantiva de complemento directo introducida por el nexos conjuntivo *que*: «que me dejéis con él solo y señero un momento sin nadie como estorbo»; 3.º) también depende de la principal una proposición subordinada adjetiva de relativo con antecedente expreso, *día*, que cumple la función de complemento circunstancial de tiempo dentro de la proposición principal: «en que le toque el postrer sorbo apurar de mi negra sangre». De nuevo, volvemos a encontrarnos con una oración compleja formada por tres proposiciones: una principal y dos subordinadas: una sustantiva de objeto directo y otra adjetiva de relativo. Pero a diferencia del primer cuarteto, la subordinada adjetiva de relativo es especificativa tanto formalmente, al no aparecer coma entre antecedente y relativo, como semánticamente: se restringe la extensión de *día*, ampliando su intensión.

¿Qué conexión semántica²⁷ podemos sobrentender entre los cuartetos formalmente asindéticos? Para contestar esta pregunta quizá debiéramos reconstruir la coherencia semántica que los liga: 'Cuando a este buitre voraz de ceño torvo que me devora las entrañas fiero y es mi único constante compañero al labrar mis penas con su pico corvo, le toque apurar²⁸ el postrer sorbo de mi negra sangre, entonces²⁹ quiero que me dejéis con él solo y señero, sin nadie como estorbo'. Según esta reconstrucción semántica vemos que el contenido del primer cuarteto está focalizado,³⁰ ya que, en

²⁶ El día no es el objeto directo sino el aditamento temporal del verbo, equivalente semánticamente a 'entonces'.

²⁷ Es decir, la atadura sintáctica se convierte en atadura, sobre todo, semántico-pragmática, donde conectores pragmáticos (marcadores discursivos, reguladores fáticos) y recursos entonativos hacen las veces de las conjunciones, en orden a conseguir una armonía cohesiva sintáctico-semántica.

²⁸ Estructura verbal perifrástica modal de obligación ya que no se necesita la anáfora para poder recuperar el objeto directo, simplemente se hace uso de la elisión. Por ejemplo: —¿le toca apurar el postrer sorbo de mi negra sangre? —Sí le toca.

²⁹ Conector pragmático con valor reformulativo que permite recuperar el hilo discursivo tras la acumulación de argumentos anteriores.

³⁰ El orden de palabras responde, antes que a la función sintáctica o semántica (sujeto, objeto o agente, experimentador), a la función pragmática de la topicalización y al realce informativo de los elementos. De hecho, con frecuencia, y es el caso de nuestro texto, las palabras se adelantan como pre-

realidad, se inserta dentro del segundo cuarteto. Así, el buitre en el primer cuarteto por focalización funciona sintácticamente como sujeto, pero si tenemos en cuenta su inserción en el segundo cuarteto, la función sintáctica que le corresponde propiamente es la de objeto indirecto, anaforizado en *le*.

Los dos tercetos forman una unidad sintáctico-semántica, ya que formalmente presentan un encabalgamiento³¹ semántico que permite ver directamente, sin reconstrucción, como sucedía en los cuartetos, la coherencia semántica que los liga. Ahora bien, en el primer terceto aparece un hipérbaton por disyunción:³² «*quiero ... sorprender*» bastante abrupto al incrustar toda una aposición explicativa modal-temporal,³³ también con presencia de elipsis e hipérbaton, ahora por inversión: «*triunfo haciendo mi agonía mientras él mi último despojo traga*». En esa inversión está focalizado *triunfo*, por anteposición al verbo que lo rige. También se observa una elipsis de la preposición *de*: ‘haciendo triunfo de mi agonía’, estructura más acorde con el español actual. Pero no estamos ante un solecismo, ante una incorrección sintáctica, sino más bien ante un calco sintáctico del latín: estructura de doble acusativo del tipo: *creare Ciceronem consulem*, traducible por ‘hacer cónsul a Cicerón’. Este calco sintáctico latino evitaría entender *triunfo haciendo*, como la perífrasis verbal ‘triunfar’. Constatable, por otra parte, por la focalización de *triunfo* al anteponerlo al verbo que lo rige mediante el hipérbaton por inversión. La proposición principal a ambos tercetos es «*quiero sorprender en sus ojos la sombría mirada*».

El último terceto repite la modalidad del anterior, pero es una modalidad más compleja, sin alusiones temporales. Hay dos modales, complementadas a su vez por adjetivas de relativo con antecedente expreso: «*al ver la suerte que le amaga*» y «*sin esta presa en que satisfacía el hambre atroz que nunca se le apaga*». Estas dos modales desde una sintaxis oracional pueden parecer independientes entre sí; pero si lo analizamos desde una semántica sintáctica, veremos que hay una interdependencia si reconstruimos su coherencia semántica: ‘la suerte que le amaga consiste en quedarse sin esta presa en que satisfacía el hambre atroz que nunca se le apaga’. Por lo tanto, abrimos el camino para una oración atributiva ecuativa, donde se rastrea una equivalencia, una nueva concordancia semántica: ‘la suerte que le amaga = quedarse sin esta presa en que satisfacía el hambre atroz que nunca se le apaga’; camino que nos lleva a interpretar la relación entre ellas como una relación de coordinación explicativa: ‘al ver la suerte que le amaga; es decir, quedarse sin esta presa en que satisfacía el hambre atroz que nunca se le apaga’. Con ello reforzamos, de nuevo, la estructura repetitiva con respecto a la del primer terceto, donde también encontrábamos una aposición explicativa. Igualmente en ambos tercetos hallamos elipsis. Si antes era

ludios de la expresión organizada, a modo de titulares que anuncian el desarrollo de la idea que se pretende desarrollar. Tales adelantos informativos, *pre-temas*, *pre-remas* o, como los han llamado algunos autores, movimientos tópicos o dislocaciones a la izquierda, actúan, según lo anterior, de presentadores temáticos o remáticos. Cfr. Narbona (1989: 167 y 189-192).

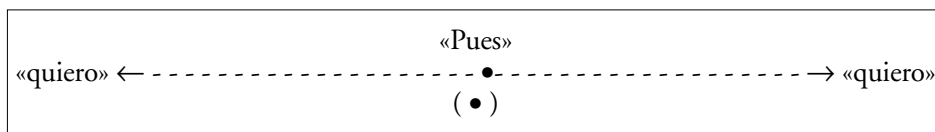
³¹ Los encabalgamientos, por otra parte, propician la posición privilegiada en el verso, como es principio y fin.

³² En el segundo cuarteto también hay dos hipébatos, pero menos abruptos: «*le toque el postrer sorbo apurar de mi negra sangre*». Son menos extensos y ambos por disyunción.

³³ Al no aparecer una coma entre *agonía* y *mientras* da la impresión de que la temporalidad se acoge dentro de la modalidad.

elipsis de la preposición *de*; ahora sería la elipsis del verbo '*quedarse*'. Pero no todo es coincidencia entre los dos tercetos, ya que a diferencia del primer terceto, en el segundo terceto no aparece ni la temporalidad ni el hipébaton.

Entre los dos cuartetos y los dos tercetos la sintaxis es clara a la hora de expresar la relación semántica que se establece entre ambos bloques ya que echa mano de la conjunción subordinante causal: *pues*. Conjunción que posee un cierto valor ilativo al enlazar lo que el punto precedente ha escindido, creando un paralelismo a ambos lados, como de imágenes ante un espejo, con las formas verbales *quiero*, que introducen el deseo del hablante/ protagonista:



Según esto, vuelve a haber otra focalización en el soneto marcada por un hipébaton de inversión. Si el proceso epistémico, según Bernard Pottier (1993), es: 1.º causa → 2.º efecto, Unamuno nos presenta en el texto justo lo contrario,³⁴ a través de una sintaxis donde primero aparece la proposición principal (los dos cuartetos) y después la proposición subordinada causal (los dos tercetos). Vamos, por tanto, a reconstruir la coherencia semántica que rige ambos bloques, pero desde un punto de vista de la armonía cohesiva sintáctico-semántica: 'Ya que, haciendo triunfo de mi agonía, mientras él mi último despojo traga, quiero sorprender³⁵ en sus ojos la sombría mirada al ver la suerte que le amaga sin esta presa en que satisfacía el hambre atroz que nunca se le apaga; es por ello por lo que quiero que me dejéis con él solo y señero, sin nadie como estorbo, cuando a este buitres voraz de ceño torvo que me devora las entrañas fiero y es mi único constante compañero al labrar mis penas con su pico corvo, le toque apurar el postrer sorbo de mi negra sangre'. Llegados a este punto podemos comprobar que el soneto de Unamuno presenta una estructura sintáctica bipartita, hablábamos antes de dos bloques: causal (los tercetos) y principal (los cuartetos). Desde el punto de vista semántico observamos un texto tautológico en su comienzo y en su fin, ambos enmarcados desde una deíxis común: *apurar el postrer sorbo - mi último despojo traga*, que estudiaremos más detenidamente ahora en el nivel de contenido.

Según avanzábamos nuestro análisis por los distintos niveles de la lengua hemos ido adelantando una posible interpretación a los fenómenos lingüísticos que observábamos en el poema. Dicha interpretación se inscribe en los cinco campos semánticos presentes en el texto:

³⁴ Vemos que la sintaxis no responde al orden lineal basado principalmente en la sucesión de una serie de constituyentes formales, sino que más bien tales constituyentes se sitúan estratégicamente a lo largo del discurso en un orden jerárquico semántico-pragmático.

³⁵ Volvemos a encontrarnos con otra perífrasis verbal modal, ahora volitiva, ya que no se necesita la anáfora para recuperar el objeto directo, sino que directamente se pasa a la elisión: —¿quieres sorprender la sombría mirada en sus ojos? —Sí quiero.

Campo semántico	Ejemplos	N.º términos
dolor, tristeza enfado, enojo	penas, agonía ceño, torvo, estorbo	2 susts. 2 susts. 1 adj.
depredación	despojo, presa,	2 susts.
voracidad	voraz, devora, apurar, sangre, labra, sorbo, traga, satisfacía, hambre, atroz	2 adjs. 5 verbos, 3 susts.
carroña	buitre, entrañas	2 susts.
felicidad, salvación	triumfo, señero, sorprender postrer, último	1 sust. 1 adj. 1 verbo 2 adjs.
elementos situacionales de temporalidad asociados a soledad	constante, nunca un momento	1 adj. 1 adv. 1 sust.

El campo semántico con mayor número de términos es el de depredación y voracidad, con 12 elementos, que podrían aumentar en 2 más si lo asociamos con otro campo semántico que le es muy próximo, el de carroña. Le siguen muy equilibrados, ya que constan de 5 términos, los campos semánticos de dolor, tristeza, enfado, enojo, y de felicidad, salvación. Y en último lugar se sitúa el campo de los elementos situacionales de temporalidad, con 3 términos. El contenido semántico de los campos fundamentalmente viene expresado por sustantivos (13) y por verbos (7). En un segundo plano se colocan los adjetivos (4) y los adverbios (1).

Ahora bien, este recuento no tendría ninguna valía sin una interpretación que lo enlace coherentemente. Así, podríamos pensar que el protagonista —extensivo a cualquier ser humano—, se siente sujeto alienado a su propio cuerpo, que se visualiza a través de dos sinécdoques: *entrañas* por 'hígado' y *sangre* por 'vida', correspondientes al mito de Prometeo y el encadenamiento que sufrió por la ira de Zeus en el monte Cáucaso.

En segundo lugar subyace el dolor por el eterno castigo del Titán y la agonía reiterada cada día, que poco a poco evoluciona en el poema, como ya vimos entre el segundo cuarteto y el primer terceto, hacia la asunción de ese dolor como pago de ser conocedor de la verdad, lo que le lleva a la salvación.

Aprovecharemos este nivel de análisis semántico para introducir una posible hipótesis planteada por el autor. Antes vimos cómo en el verso 5 a través de la forma verbal *toque*, en subjuntivo, el protagonista nos adentraba en un momento hipotético, deseado por él. Entonces era cuándo en el verso 7 aparecía *dejéis*, de nuevo en subjuntivo, para mostrar su deseo el protagonista. Podríamos interpretar esto como una estructura condicional donde la prótasis sería la ubicación en ese momento hipotético, a través de *toque*, y la apódosis, la argumentación de ese deseo, introducido por *dejéis*. Así vemos cómo el poema se va transformando de lo que superficialmente parecía la narración de un mito clásico en una reconstrucción de lo que

F. Ynduráin (1979: 284) llamó «ritmo interior» del propio poeta. Para ello consideraremos toda la unidad textual del poema como una alegoría del vértigo existencial del hombre, integrada asimismo por múltiples metáforas. A saber:

Plano real	Plano figurado
Prometeo, salvador mítico de la humanidad	individuo, poeta, salvador a través de la palabra, Unamuno ³⁶
buitre, depredador, carroñero	sociedad, incultura, ser humano como propio verdugo
carroña, vísceras, cuerpo despedazado	bajos instintos del ser humano, ALIENACIÓN
salvación no expresa, sí implícita	moderación de instintos primarios a través de razón, desalienación de nuestra propia condición humana, PEDAGOGÍA
Dioses, oyentes no expresos, sí implícitos	la propia humanidad como esperanza

En relación con los campos semánticos y los planos real y figurado están las palabras clave que encontramos en el soneto. Estas, como parte principal del léxico del texto, contribuyen a su significado. Consideramos que son cinco:

- Relación*: es la palabra más relevante. Parte de la esencia del poema en su fondo y en su forma pasa por este concepto.
- Poseción*: tanto en términos sintácticos como léxico-semánticos la posesión es la forma en la que se materializa la relación entre el buitre y nuestro particular Prometeo.
- Constancia*: el adjetivo «constante» es el otro gran modificador de la palabra *relación*. Aparece en el poema porque es una de las claves para entender la agonía de Prometeo y la de Unamuno, así como para interpretar procesos de epítesis adjetiva y procesos de inalienación en los determinantes posesivos, marcadores de las relaciones de pertenencia.
- Exclusividad*: la tercera característica de la relación de los protagonistas del texto es esta. En el mundo posible que crea Unamuno, todo lo que no sea el buitre y Prometeo supone un «estorbo», una molestia. Es interesante destacar que casi todas las palabras de las categorías léxicas que encontramos en el texto tienen sus referentes o *denotata* en el buitre o en Prometeo.
- Negrura*: es el color fundamental de la imagen del poema, símbolo del dolor, de la tristeza, de la mala suerte,³⁷ de la muerte. Podríamos decir que el negro

³⁶ Como sabemos, Unamuno perteneció a una generación literaria muy comprometida con los problemas del individuo, cuyos temas principales abordan lo que posteriormente se llamaría existencialismo humano, con plena vigencia en este poema.

³⁷ En el texto se nos dice: «la suerte que le amaga». Si atendemos al significado del verbo *amagar* comprobamos que su origen es incierto y que ha sufrido complejas transformaciones semánticas. Se

deja de ser un elemento más para llegar a ser red semántica en la que se teje una de las isotopías de contenido del poema.

El plano semántico engarza fácilmente con el estilístico, puesto que aquí se pueden estudiar variaciones significativas con rendimiento expresivo, no sólo como la metáfora, sino también como la metonimia, la paradoja o la sinonimia. Si se echa un vistazo al poema «A mi buitre» podemos encontrar algunos elementos que así lo corroboran. Por ejemplo, la expresión *el postrer sorbo / apurar de mi negra sangre* es metonímica e hiperbólica, al hacer alusión a la relación indicial que establecen sangre y vida, ausencia de sangre y muerte. Tanto *postrer* como *apurar* intensifican el morir concebido como un proceso eventivo transicional.³⁸ De los tres tipos de evento señalados en la nota anterior, que convienen al verbo morir, el texto ha dado preferencia al segundo: «evento delimitado con duración que culmina en la fase final», pero insistiendo en «la fase final» y relegando «con duración», ya que la clave de interpretación nos la da el epíteto *negra*, aplicado a *sangre*. Como se sabe la sangre es un plasma azulado translúcido que al contacto con el oxígeno toma el color rojo característico. Al secarse, la sangre se queda negra. Dentro de este proceso natural el adjetivo *negra* podría funcionar como un epíteto, pero si releemos la oración a la que pertenece, vemos que se encuentra en el momento en el que el buitre³⁹ le está devorando: *el postrer sorbo / de mi negra sangre*. Es decir, la sangre permanece líquida mientras el buitre la bebe. Por tanto lo que cabría decir de ella es que es roja todavía. ¿Por qué entonces el uso paradójico de *negra sangre*? Simplemente porque el texto apunta al final del proceso, anticipado ya en el adjetivo *postrer*. Entre ambos adjetivos: *postrer* y *negra* se establece una isotopía de contenido, basada en una sinonimia funcional: 'postrer /-a = negra / -o', demostrable en las dos transformaciones semánticas que permiten las expresiones: 'el negro sorbo de mi postrera sangre' o 'el postrer sorbo de mi negra sangre'. También podemos enriquecer la isotopía de contenido si apelamos a *atroz* referido a *hambre*, como un cultismo semántico, ya que proviene del latín *atrox*, *-ocis*, derivado de *ater* 'negro'. J. E. Cirlot en su *Diccionario de símbolos* dice con respecto a la oposición cromática: rojo / negro: «... el rojo corresponde a la actividad e intensidad. (...) el rojo es el color de la sangre palpitante (...). En la India, los objetos que se querían vivificar se teñían de rojo (...). El negro corresponde a procesos de desasimilación, pasivización y debi-

han barajado como posibles procedencias el germánico *MAGAN* 'tener fuerza, poder', y el francés antiguo *EXMAGAR* 'quitar las fuerzas, asustar'. Sin embargo, señalan Corominas y Pascual (3ª reimpr.) que otros estudiosos hicieron notar que *amagar* estaba íntimamente relacionado con el occitano *amagar* 'esconder, ocultar'. Sostienen, por diversas razones (antigüedad en la lengua y principio geográfico-lingüístico de las áreas lingüísticas coincidentes), que la acepción originaria del término es 'ocultar'. Según esto, creemos que la derivación semántica podría ser la siguiente para explicar el sentido en el texto: 'ocultar > disfrazar > disimular > hacer además > amenazar'.

³⁸ Evento complejo que consta de un proceso (P) a través del cual se alcanza un estado (E). Evento delimitado con duración que culmina en la fase final. Evento delimitado que implica una transición entre dos puntos de culminación; tanto el subevento inicial como el subevento final pueden a su vez descomponerse en dos fases: morir(se). (Cfr. de Miguel y Fernández Lagunilla 2000: 16, 27, 28).

³⁹ El buitre al ser un ave rapaz que se alimenta de carne muerta atrae el adjetivo *negra* a *sangre*, de modo que los actantes (sujeto: buitre; objeto: sangre) establecen una red isotópica de correlaciones semánticas.

litación». Por lo tanto marcarían una antonimia funcional en el texto, con connotaciones simbólicas: rojo – vida / negro – muerte.⁴⁰

La epítesis, en el texto, funcional, del adjetivo con respecto al sustantivo se ve correspondida por los posesivos inalienables,⁴¹ aquellos que establecen una relación constante entre el sustantivo y el determinante, también funcionales textualmente. Por ejemplo, en el v. 3 leemos: «y es mi único constante compañero», lo que nos puede llevar a proponer que, dada esta relación *constante*, el buitre se convierte en algo intrínseco a Prometeo; tanto como sus entrañas, su cuerpo o sus pensamientos. De este modo, *mi* buitre, *este* buitre y *esta* presa,⁴² mantienen una relación inalienable entre el sustantivo y el determinativo. En cuanto al sintagma *mi agonía* y *mis penas* se puede decir algo parecido ya que la reiteración del hecho provoca que la agonía y las penas sean algo de lo que Prometeo no puede escapar ni se puede desprender; por tanto, conceptualmente también es una relación inalienable la que se establece. Por ello las relaciones de pertenencia que aparecen en el texto nos llevan a hablar de inalienación; es decir, de nexos que no se pueden romper. Evidentemente, los que más nos interesan son aquellos que parecían alienables y que, por el poema, no lo son. Esto convierte a la relación en algo casi exclusivo y único. Nos encontramos así con un diagrama de relaciones en el que tanto Prometeo como el buitre viven el uno para el otro, su relación es de pertenencia mutua. Por otra parte lo que les es propio a cada uno entra en interacción con el otro: con el pico de uno se labran⁴³ las penas del otro; el hambre de uno se sacia con las entrañas y la sangre del otro, vistas como último despojo; la suerte del buitre la ve Prometeo en la sombría⁴⁴ mirada de sus ojos. Así desde la experiencia física, desde la relación en términos de posesión inalienable en lo físico, trascendemos a una dependencia síquica recíproca, en la que, como dice Graciela Reyes (1990: 14), «somos lo que hablamos y nos hablan y también lo que nos hablamos a nosotros mismos. Somos prisioneros libres, creadores creados, dueños esclavizados de nuestra capacidad lingüística».

Por otra parte, los sinónimos de lengua están muy presentes en el poema. Hay varias isotopías diseñadas en torno a ellos:⁴⁵

⁴⁰ Sema potenciado por ser isotópico respecto de otros términos connotadores de 'muerte', como son: *buitre*: 'ave carroñera'; *entrañas*: 'cada uno de los órganos contenidos en las principales cavidades del cuerpo humano y de los animales'; *despojo*: 'pellejo de los animales', 'botín', 'vientre, asadura, cabeza y manos de las reses muertas'; *presa*: 'cosa apresada o robada', 'tajada, pedazo o porción pequeña de una cosa comestible', 'ave prendida por halcón u otra ave de rapiña'.

⁴¹ Seguimos la distribución entre posesivos alienables y posesivos inalienables según las definiciones de Fernández Lagunilla y Anula (1995).

⁴² Relación de antonimia recíproca entre *buitre* y *presa*.

⁴³ Obsérvese el sentido metafórico de labrar las penas con el pico corvo. Labrar como trabajar con el arado, que aquí sería más bien con la guadaña. Corvo, a su vez, connota un pájaro de mal agüero, que saca los ojos, como es el cuervo. Todo redundando en un sentido fúnebre, mortuorio.

⁴⁴ Sombría abunda en la isotopía de la muerte aludida en la nota anterior.

⁴⁵ El orden que muestra la tabla es independiente del orden de aparición en el texto. En la primera columna figuran los términos más extensos y menos intensos de cada microcampo. Vendrían a ser sus archememas respectivamente, por constituir los semas comunes que comparten.

fiero	torvo ⁴⁶	atroz ⁴⁷
tragar ⁴⁸	sorbo / sorber ⁴⁹	apurar ⁵⁰
penas	agonía ⁵¹	
Solo	señero ⁵²	
Último	postrer ⁵³	

Por último, el título del poema *A mi buitire* resulta anfibológico, no en cuanto a *buitre* ya que resulta ser siempre una metáfora: ‘pensamiento que se ceba en la desgracia de otro’, cuyo término real, a su vez, podría ser el águila del mito de Prometeo, sino en cuanto a la interpretación posesiva: ‘yo tengo un buitire’, o atributiva: ‘yo soy un buitire’, del determinante *mi*. La articulación expresiva del soneto parte de la interpretación posesiva ya que hay un enfrentamiento entre agresor y agredido, entre ave carroñera y presa, mediante la oposición deíctica: él / yo. Pero deja entrever una segunda lectura ya que permite entender *este buitire* como ‘el animal⁵⁴ que llevamos dentro; que, en definitiva, somos’, de ahí la proximidad marcada por el dístico de cercanía *este*, con el que da comienzo el primer verso, en un contexto consabido,⁵⁵ que, como tal, aporta un nivel de coherencia a través de la correlación cohesiva sintáctico-semántica.

Referencias bibliográficas

- Alarcos, E., 1994, *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.
 Blanco, M., 1994, *La voluntad de vivir y sobrevivir en Miguel de Unamuno*, Madrid, ABL Editor.
 Blecua, J. M. (dir.), 1999, *Diccionario general de sinónimos y antónimos. Lengua española*, Barcelona, Edich.
 Bosque, I. y M. Pérez Fernández, 1987, *Diccionario inverso de la lengua española*, Gredos, Madrid.
 — y V. Demonte, 1999, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.

⁴⁶ Torvo: dicho especialmente de la mirada: **fiera**, espantosa, airada y terrible a la vista. (DRAE²²).

⁴⁷ Atroz: **fiero**, cruel, inhumano (DRAE²²).

⁴⁸ Su origen es incierto. Corominas y Pascual (3.ª reimpr. 1997) lo hacen derivar probablemente del lat. DRACO, -ONIS, ‘monstruo devorador’, lo cual lo acerca muchísimo al sentido que para nosotros tiene en el poema.

⁴⁹ Absorber, tragar (DRAE²²).

⁵⁰ Consumir [algo] hasta que no quede nada (DEA, 3.ª reimpr.). Dicho de un líquido: beberlo hasta el final.

⁵¹ Pena o aflicción extremada (DRAE²²).

⁵² Solo, solitario, separado de toda compañía (DRAE²²).

⁵³ Adj. Postrero: último en una lista o serie (DRAE²²).

⁵⁴ Pero en el caso de Unamuno la naturaleza de ese animal de fondo será intelectual más que sensual ya que en el poema titulado: *Al buitire de Prometeo*, inserto en su primer libro de poemas (*Poesías*, 1907), aparece en uno de sus versos la metáfora: «al buitire pensamiento». Por lo tanto, el pensamiento, la razón, serán vistos por el filósofo como un buitire carroñero.

⁵⁵ La relación vivencial de proximidad y, por tanto, el saber compartido hacen que el mensaje lingüístico presente una fuerte dependencia contextual (cfr. Briz 1996: 39-40).

- Briz, A., 1996, *El español coloquial: situación y uso*, Arco Libros, Madrid.
- Bustos Gisbert, J. M., 1996, *La construcción de textos en español*, Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Cano, R., 1991, *Análisis filológico de textos*, Taurus, Madrid.
- , 1998, *Introducción al análisis filológico*, Castalia Instrumenta, Madrid.
- Casado Velarde, M., 1993, *Introducción a la gramática del texto del español*, Arco Libros, Madrid.
- Cerezo Galán, P., 1994, «Miguel de Unamuno. Metáfora y pensamiento», en *Historia y crítica de la literatura española. Modernismo y 98*, Vol. 6, Crítica, Barcelona.
- Cirlot, J. E., 1991, *Diccionario de símbolos*, Labor, Barcelona.
- Corominas, J. y J. A. Pascual, 1980-91, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid.
- Corripio, F., 1999, *Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*, Larousse Editorial, Barcelona.
- Coseriu, E., 1992, *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, Gredos, Madrid.
- De Miguel, E. y M. Fernández Lagunilla, 2000, «El operador aspectual *se*», *RSEL* 30,1, 13-43.
- Domínguez Caparrós, J., 2004, *Diccionario de métrica española*, Alianza, Madrid.
- Fernández Lagunilla, M. y A. Anula, 1995, *Sintaxis y Cognición*, Síntesis, Madrid.
- Fernández Leborans, M.ª J., 1977, *Campo semántico y connotación*, Cupsa Editorial, Madrid.
- Fernández Turienzo, F., 1966, *Unamuno, ansia de Dios y creación literaria*, Madrid, Ediciones Alcalá.
- Fuentes, C., 1998, *El comentario lingüístico-textual*, Arco Libros, Madrid.
- García Gual, C., 1995, *Prometeo: mito y tragedia*, Hiperión, Madrid.
- García Hernández, B., 1980, *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Avesta, Barcelona.
- Garza Cuarón, B., 1978, *La connotación: problemas del significado*, El Colegio de México, México.
- Gómez Torrego, L., 2002, *Gramática didáctica del español*, SM, Madrid.
- González Calvo, J. M., 1990, *Análisis sintáctico. (Comentario de 5 textos)*, Universidad de Extremadura, Cáceres.
- Hernández, C., M.ª J. Mancho y H. Urrutia, 1993, *El comentario lingüístico de textos*, Júcar, Gijón.
- Kerbrat-Orecchioini, C., 1977, *La connotation*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.
- Marcos Marín, F., 1983, *El comentario lingüístico. Metodología y práctica*, Cátedra, Madrid.
- Martín, R., 2003, *Diccionario de mitología griega y romana*, Espasa, Madrid.
- Megwinoff Andreu, G. E., 1989, «Del pensamiento griego en la obra poética de Unamuno en dos tiempos: antigüedad y siglo XX», en *Actas del Congreso Internacional del Cincuentenario de Unamuno*, Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Narbona, A., 1989, *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Ariel, Barcelona.
- Navarro, T., 1986, *Métrica española*, Labor, Barcelona.
- Quilis, A., 2001, *Métrica española*, Ariel, Barcelona.
- Pottier, B., 1993, *Semántica general*, Gredos, Madrid.
- Pustejovsky, J., 1988, «The Geometry of Events», en C. Tenny (ed.), *Studies in Generative Approaches to Aspect. Lexicon Project Working Papers*, 24, MIT, Cambridge, Mass., 19-39.
- , 1992, «The Syntax of Event Structure», en B. Levin y S. Pinker (eds.), *Lexical and Conceptual Semantics*, Blackwell, Oxford, 47-81.

- Real Academia Española, 2001, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.
- , 2002, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.
- Reyes, G., 1990, *El ABC de la pragmática*, Síntesis, Madrid.
- Seco, M., 1989, *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, Espasa, Madrid.
- , O. Andrés y G. Ramos, 1999, *Diccionario del español actual*, Aguilar, Madrid.
- Segura Munguía, S., 2001, *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*, Universidad de Deusto, Bilbao.
- Serrano Poncela, S., 1978, *El pensamiento de Unamuno*, F.C.E., Breviarios, México.
- Unamuno, M. de, 1966, *Obras completas*, Escélicer, Madrid.
- , 1987, *Poesía completa*, 1, Alianza Tres, Madrid.
- , 1994, *Obras completas*, ed. y prólogo de Ricardo Senabre, Turner, Madrid.
- , 2001, *Poesías*, ed. de Manuel Alvar, Cátedra, Madrid.
- Vivero García, M.^a D., 2001, *El texto: teoría y análisis lingüístico*, Arrecife, Madrid.
- Yndurain, F., 1979, «La rima en la poética unamuniana», en *Historia y crítica de la literatura española. Modernismo y 98*, Vol. 6, Crítica, Barcelona.
- Zambrano, M., 2003, *Unamuno*, Debate, Barcelona.

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario "Julio de Urquijo". Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1990 (1961¹, 1977², 1985³). 18 €.
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1991 (1964¹). 12 €.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 8 €.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes. (Índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 1994 (1970¹). 12 €.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 10 €.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 18 €.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 12 €.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 8 €.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 36 €.
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendak*, 1992. 18 €.
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de "Charlemagne"*, 1990. 18 €.
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, 1994. 10 €.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Arduin-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990 (1963, 1986). 8 €.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, 1991. 12 €.

- XXII. LASZLÓ K. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 15 €.
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 10 €.
- XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor (Barraso-Bazur)*, 1991. Agotado.
- XXV. JOSÉ M.^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 15 €.
- XXVI. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ de URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 18 €.
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991ko irailaren 2-6)*, 1994. 21 €.
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A phonological study of the Basque dialect of Getxo*, 1992. 8 €.
- XXX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 8 €.
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de "Biotz-begietan"*, 1993. 18 €.
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans "Maldan behera" de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 18 €.
- XXXIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VI. Ilpiztu-Korotz*, 1993. 8 €.
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 18 €.
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 18 €.
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 12 €.
- XXXVII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi*, 1994. 8 €.
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (ed.), *De grammatica generativa*, 1995. 18 €.
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca. (Literatura, historia, significado)*. En preparación.
- XL. AMAIA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBE-ETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 21 €.
- XLI. BERNARD HURCH - MARÍA JOSÉ KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 21 €.
- XLII. JOSÉ I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 15 €.
- XLIII. RUDOLF P. G. de RIJK, *De lingua Vasconum: Selected Writings*, 1998. 15 €.
- XLIV. XABIER ARTIAGOITIA - PATXI GOENAGA - JOSEBA A. LAKARRA (arg./eds.), *Erramu Boneta: Festschrift Rudolf P. G. de Rijk*, 2002. 30 €.
- XLV. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiiaz*. Argitaratzeko.

- XLVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *Inquiries into the lexicon-syntax relations in Basque*, 2003. 18 €.
- XLVII. BLANCA URGELL, *Larramendiren "Hiztegi Hirukoitza"-ren Eranskina: saio bat hiztegi-gintzaren testukritikaz*. Argitaratzeko.
- XLVIII. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *"Aitorkizunen" historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuonaren ediziora*, 2003. 21 €.
- XLIX. GOTZON AURREKOETXEA - XARLES VIDEGAIN (arg.), *Haur prodigoaren parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan*, 2004. 21 €.
- I. JOSEBA A. LAKARRA, *Raíz y reconstrucción del protovasco*. En prensa.
- II. XABIER ARTIAGOITIA - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Gramatika jaietan Patxi Goenagaren Omenez*, 2008.

MONUMENTA LINGUAE VASCONUM
STUDIA ET INSTRUMENTA

- I. BLANCA URGELL, *Larramendiren "Hiztegi Hirukoitza"-ren Eranskina: saio bat hiztegi-gintzaren testukritikaz* (= Gehigarriak XLVII). Argitaratzeko.
- II. ÍÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *"Aitorkizunen" historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuonaren ediziora*, 2003, (= Gehigarriak XLVIII). 21 €.
- III. OROITZ JAUREGI, *Correspondencia de Gerhard Bähr con R. M. Azkue, H. Schuchardt y J. Urquijo (1920-1944)*, (= ASJU xxxvi-2), 21 €.
- IV. CÉLINE MOUNOLE HIRIART-URRUTY, *C. H. de Belsunce Bizkondea Tableau analytique et grammatical de la langue basque (1858) azterketa eta edizioa* (= ASJU xxxvii-2).

BIBLIOGRAFIA-LABURDURA GOMENDATUAK
ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS RECOMENDADAS
RECOMMENDED BIBLIOGRAPHICAL ABBREVIATIONS

Hemen agertzen ez denerako, erabil bitez *Orotariko Euskal Hiztegia*-n agertzen direnak.

Para las obras no citadas abajo, se emplearán las abreviaturas del Diccionario General Vasco.

For any works which do not appear below, the abbreviations given in the *Diccionario General Vasco* should be used.

- AEF* = *Anuario de Eusko Folklore*, Vitoria-Gasteiz, 1921-1936; Donostia-San Sebastián, 1956-
- AION* = *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, Napoli, 1979-
- ASJU* = *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*. *International Journal of Basque Linguistics and Philology*, Donostia-San Sebastián, 1954-1955, 1967-
- Azk* = Resurrección M.^a de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1905-1906 [1969², 1984³].
- Azk Morf* = Id., *Morfología vasca (Gramática básica dialectal del euskera)*, Bilbao, 1923-1925 [1969²].
- BAP* = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, Donostia-San Sebastián, 1945-
- BGS* = *Beitrag zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, Münster, 1991-
- BISS* = *Boletín de la Institución "Sancho el Sabio"*, Vitoria-Gasteiz, 1957-81. Vide *Sancho el Sabio*.
- BMB* = *Bulletin du Musée Basque*, Baiona, 1924-43, 1964-
- BRAE* = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, 1914-
- BRAH* = *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1877-
- BSL* = *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Paris, 1884-
- BLS* = (*Proceedings of the*) *Berkeley Linguistics Society*, Univ. of California, Berkeley, 1975-
- CAJ* = *Central Asiatic Journal*, Wiesbaden, 1955-
- Campión* = Arturo Campión, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua éuskara*, Iruñea/Pamplona, 1884 [1977²].
- CEEN* = *Cuadernos de Etnografía y Etnología de Navarra*, Pamplona, 1969-
- CIL* = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlin, 1863-
- CLAO* = *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, Paris, 1971-
- CLS* = (*Proceedings of the*) *Chicago Linguistics Society*, Univ. of Chicago, 1965-

- Contr* = Ibon Sarasola, "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos", *ASJU* 17 (1983): 69-212. L. Michelena & I. Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución...*, Anejos de *ASJU* 11, Donostia-San Sebastián, 1989.
- DCECH* = Juan Corominas & José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DELL* = Alfred Ernout & Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, 1932 [1939², 1951³, 1959⁴].
- DGV* = vide *OEH*.
- Diachronica* = *Diachronica. International Journal for Historical Linguistics*, Amsterdam-Philadelphia, 1984-
- DRA* = Manuel de la Sota, Pierre Lafitte, Lino de Akesolo. et al., *Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca*, Bilbao, 1976-1989.
- Euskera* = *Euskera. Euskaltzaindiaren lan eta agiriak*, Bilbao, 1920-1936, 1953-
- EAA* = *Estudios de Arqueología alavesa*, Vitoria-Gasteiz, 1966-
- EFDA* = Luis Michelena, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbao, 1970 [= Azk 1984].
- EFOu* = *Études finno-ougriennes*, Paris, 1964-
- EH* = Ibon Sarasola, *Euskal hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1996.
- EI* = Ana M.^a Echaide (arg.), *Erizkizundi irukoitza*, Bilbao, 1984.
- EJ* = *Eusko Jakintza*, Baiona, 1947-1957.
- ELH* = *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, 1959-
- FEW* = W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn, 1928-
- FHV* = Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*, Anejos de *ASJU* 4, Donostia-San Sebastián, 1961, 1977² [1985, 1990].
- FLV* = *Fontes Linguae Vasconum. Studia et documenta*, Iruñea/Pamplona, 1969-
- FL* = *Folia Linguistica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, Berlin-New York, 1967-
- FLH* = *Folia Linguistica Historica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, Berlin-New York, 1980-
- GH* = *Gure Herria*, Baiona, 1921-
- HEL* = *Histoire, Epistémologie, Langage*, Paris, 1979-
- HL* = *Historiographia Linguistica: International Journal for the History of the Language Sciences*, John Benjamins, 1974-
- HLEH* = Ibon Sarasola, *Hauta-lanerako euskal hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1984-1995. Vide *EH*.
- HLV* = Luis Michelena, *Historia de la literatura vasca*, Madrid, 1960 [1988].
- HLV* = Luis Villasante, *Historia de la literatura vasca*, Bilbao, 1961, 1979².
- HomUrq* = *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra*, Donostia-San Sebastián, 1949-1951.

- HSLV = Ibon Sarasola, *Historia social de la literatura vasca*, Madrid, 1976 [1982].
- IEW = Julius Pokorny, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Berna, 1951-1969.
- IF = *Indogermanische Forschungen*, Berlin, 1892-
- IJAL = *International Journal of American Linguistics*, Chicago, 1917-
- IL = *Indian Linguistics. Journal of the Society of India*, Pune (India), 1931-
- IMU = *Italia medioevale e umanistica*, Padova, 1958-
- Incipit = *Incipit. Seminario de edición y crítica textual*, Buenos Aires, 1981-
- JALL = *Journal of African Languages and Linguistics*, Berlin-New York, 1979-
- JEAL = *Journal of East Asian Linguistics*, Berlin, etc., 1992-
- JWAL = *Journal of West African Languages*, Dallas, 1964-
- Lexicographica = *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, Tübingen, 1985-
- Lg = *Language*, Baltimore, 1924-
- Lb = P. Lhande, *Dictionnaire Basque-Français*, Paris, 1926.
- LH = Luis Michelena, *Lengua e historia*, Madrid, Paraninfo, 1985.
- LI = *Linguistic Inquiry*, Cambridge (Mass.), 1971-
- MDEV = Manuel Agud & Antonio Tovar, *Materiales para un diccionario etimológico vasco*, Anejos de ASJU 13, Donostia-San Sebastián, 1989-
- Memoriae = Joseba A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, Anejos de ASJU 14, Donostia-San Sebastián, 1991.
- NLLT = *Natural Language and Linguistic Theory*, Dordrecht, 1983-
- NTS = *Norks Tidsskrift for Sprogvidenskap*, Oslo, 1928-
- OEH = Luis Michelena, *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1987-2005.
- OL = *Oceanic Linguistics*, Univ. of Hawaii, 1962-
- Phonology = *Phonology*, Cambridge, 1984-
- PT = Luis Michelena, *Palabras y textos*, Bilbao, UPV/EHU, 1987.
- PV = *Príncipe de Viana*, Pamplona, 1940-
- RDTP = *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, 1944-
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1930³.
- RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid, 1914-
- RIEV = *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, Paris-San Sebastián, 1907-1936, 1983-
- RLPhC = *Revue de Linguistique et Philologie Comparée*, Paris, 1867-1916.
- RPh = *Romance Philology*, Berkeley (CA), 1947-
- SAL = *Studies in African Linguistics*, Bloomington (Indiana) / Columbus (Ohio), 1970-

- Sancho el Sabio* = *Sancho el Sabio: revista de cultura e investigación vasca = euskal kultura eta ikerketa aldizkaria*, Vitoria-Gasteiz, 1991-
- SHLV* = Luis Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos de *ASJU* 10, J. A. Lakarra (ed.), Donostia-San Sebastián, 1988.
- Symbolae* = José Luis Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria-Gasteiz, Instituto de Ciencias de la Antigüedad-Antzinate-Zientzien Institutua, 1985.
- Syntax* = *Syntax, A Journal of Theoretical, Experimental and Interdisciplinary Research*, Oxford, etc., 1998-
- TAV* = Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Minotauro, 1964 [= Luis Michelena - Ibon Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución*, Anejos de *ASJU* 11, Donostia-San Sebastián, 1989].
- TPbS* = *Transactions of the Philological Society*, London, 1842-
- UAJ* = *Ural-Altäische Jahrbücher*, Wiesbaden, 1981-
- Vinson = Julien Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Paris, 1891-1898 [vide Vinson-Urquijo].
- Vinson-Urquijo = Julien Vinson, *Essai... con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, Anejos de *ASJU* 9, Donostia-San Sebastián, 1984.
- ZRPb* = *Zeitschrift für romanische Philologie*, Halle, 1877-

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n euskaraz edo nazioarteko zientzi elkarteetan ohiko diren hizkuntzetako batean idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak argitaratzen dira, baita eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izan arren, euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak ere. Originalak helbide honetara bidali behar dira: Joseba A. Lakarra, Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Unibertsitateko ibilbidea 5, 01006 Gasteiz (joseba.lakarra@ehu.es).

ASJU-ra igorritako artikulua gutxienez bi aztertzailek irakurriko dituzte, haien iruzkinak kontuan izan atera edo ez erabakitzeko; erabakia ahalik eta lasterren gaztigituko zaie egileei. Artikulua onartzekotan, oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek lehendabiziko inprenta probak jasoko dituzte (eta originalarekin batera itzuli beharko dituzte); eskuratzen dituztenetik astebeteko epea izango dute zuzentzeko. Argitaratzailearen baimenik gabe ezingo dute garrantziko aldaketa, gehiketa edo kenketarik egin. Egileei *ASJU*-ko zenbakiaren ale bana eta lanaren 25 separata emango zaizkie (10, liburu iruzkinak badiira); gehiago nahi izanez gero, kostu prezioan agin ditzakete aurretiaz.

Ez da inongo murrizketarik originalen luzeraz, baina ez lukete izan behar berez behar baino gehiagokoa; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Originalen hasieran egilearen/egileen helbidea, telefona eta helbide elektronikoa ezarriko dira; biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zein-nahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lana euskarri elektronikoa (programa erabilienetako batean) eta paperean (3 kopia) bidaliko da. Horrekin batera 10-20 lerroko laburpena ere erantsiko da. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik originala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, argazki, lauki, mapa, grafiko, taula, irudi, etab. eman ez gero, izan bidez kalitate handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Hauek guztiak zenbatuko dira eta ezagutzeko oinperpau laburra erantsiko zaie, testuan ere non jarri nahi diren argiro markaturik. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohiko ez den zein-nahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: Aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sangratuta, hasiera eta amaiera kakotxik gabe, letra borobilean; aipu laburrak ere borobilean, testuan bertan eta kakotx bikoitzen artean (“ ” edo « »). Kakotx bakunak (‘ ’) adierak ed o hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz beste bateko hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkarien izenei letra etzana dagokie, eta kakotxak artikuluci. Aldizkarien zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitalexe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala dagokionean, berriinprimatzea, berrargitalpena edo itzulpena den zehaztuko da. Aipuetarako erabil bedi urte-egile sistema, ahal den neurrian, eta urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada, a, b... hurrenkeran bereiziko dira: adib. (Vinson 1897a: 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Unhlenbeck 1947b). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografia zehaztasunak oro soilik lehen agerraldian, eta ondokoetan egilearen deitura eta lanaren izenburu laburtua bakarrik, *op. cit.* eta *ibidem* direlakoak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, eta honako formatu honi atxikiko zaio:

Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua vasca*, *ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

Rijk, R. P. de, 1985, “Un verbe méconnu”, in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

Bibliografi laburdurarako erabil bedi ale honetan bertan erantsi den laburdura gomendatuen zerrenda. Beharrezkoa balitz, egileak besterik ere erabili ahalko luke, beti ere esangura lehendabiziko agerraldian azalduz.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related or of interest to Basque studies are accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Submissions should be sent to: Joseba A. Lakarra, Department of Linguistics and Basque Studies, Faculty of Philology and Geography and History, Unibertsitate Etorbidea/Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz (joseba.lakarra@ehu.es).

Papers received by *ASJU* are submitted to at least two reviewers; the decision on publication is communicated to the author(s) within as short a time as possible. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). When the authors receive the first proofs of their work, these should be returned to the editor together with the original within one week. No changes, additions or deletions may be made without the permission of the editor. Authors receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints may be ordered at cost price.

There is no restriction on the maximum length of submissions, but they should be no longer than is necessary; authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they offer critique or elaborate on previously published papers.

The originals, which should include the address, telephone number(s) and e-mail of the author(s) in the first lines, must be typed and double-spaced throughout on single-sided sheets; this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. Pages are to be numbered serially, as are the notes. Manuscripts must be submitted in digital format (in one of the commonly used program formats) together with three printed copies, and must include an abstract of 10-20 lines. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss of detail in reproduction. These graphics should all be numbered and have a short footnote or key for identification; their approximate position in the text should also be indicated. Examples should be labelled consecutively by numbers enclosed in brackets: (1), (2)a, (2)b, etc.; these bracketed numbers should be used in the body of the text when referring to examples, like so: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text must be formatted as follows: long quotations must be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in plain type; short quotations, also in plain type, must be enclosed by double inverted commas (“ ” or « »). Single quotation marks (‘ ’) are to be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text should be in italics.

The titles of books and journals should be in italics and those of papers between inverted commas. The issue, year and page numbers of journals should be given, and for books, the publisher's name and place of edition; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Otherwise, the complete bibliographical information should be given only on the first occurrence, limiting any subsequent references to the surname of the author and the abbreviated title (avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*), e.g. Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography must also be double-spaced, with the following format:

- Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Reed. in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* 10, Donostia 1988, I, 191-202.
- 1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Reed. in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, 35-55.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.
- Rijk, R. P. de, 1985, “Un verbe méconnu”, in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mixelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, 921-935.
- Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the “Abbreviation Index” published in this issue should be used. If necessary, other abbreviations may be used, and these should be made explicit on their first appearance in the text.

INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

ASJU publica artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados con o de interés para la vascofilia, escritos en euskera o en cualquiera de los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a: Joseba A. Lakarra, Depto. de Lingüística y Estudios Vascos, Facultad de Filología y Geografía e Historia, Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz (joseba.lakarra@ehu.es).

Los artículos recibidos en *ASJU* son examinados al menos por dos revisores, cuyos informes condicionan su aceptación; la decisión será comunicada a los autores lo antes posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará al autor una lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de su trabajo (que deberán devolver junto con el original), y dispondrán para corregirlas de un plazo no superior a una semana desde su recepción. No podrán hacerse cambios, adiciones o supresiones importantes sin permiso del editor. Se entregará a cada autor un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de su artículo (10 en el caso de las reseñas), si bien es posible encargar con antelación otras adicionales, que le serán facturadas a precio de coste.

No existe restricción alguna sobre la longitud máxima de los originales, pero no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando critiquen o desarrollen artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección, el teléfono y la dirección electrónica del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas. Los manuscritos se enviarán en soporte electrónico (en alguno de los programas más usados) y en papel por triplicado, e irán acompañados de un resumen de entre 10 a 20 líneas. Se recomienda que el original sea corregido antes de su presentación para minimizar las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a ellos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Se aclarará al margen en su primera aparición en el texto cualquier símbolo, carácter o marca diacrítica inusual.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas:

1) Las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas al principio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (“ ” o « »). Se usarán los ápicos (‘ ’) para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en una lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva.

2) Los títulos de libros y revistas irán en cursiva, y los de los artículos entre comillas. Se indicará el n.º, año y páginas correspondientes de las publicaciones periódicas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Útese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p. ej. (Lafitte 1967a: 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar apellido del autor y título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, “La aspiración intervocálica”, *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos del *ASJU* 10, Donostia 1988, I, 191-202.

→1981a, “Lengua común y dialectos vascos”, *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

Rijk, R. P. de, 1985, “Un verbe méconnu”, in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, “Larramendiren eraginaz eta”, *ASJU* 20: 1, 203-216.

3) Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al índice de abreviaturas recomendadas publicado en este mismo número. En caso necesario el autor podrá utilizar otras, cuyo valor explicará en la primera aparición.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU, xxxviii-1, 2004

ANE LOIDI GARITANO, Antiokiako San Julianen pastoralara (1770) . . .	1
JOSÉ MIGUEL MARTÍNEZ ARETA, El acento proto-vasco	135
CÉLINE MOUNOLE HIRIART-URRUTY, Zubererazko <u>h</u> erskarien azterketa akustikoa	207
LARA REGLERO, Preguntas múltiples en euskera	249
GOTZON AURREKOETXEA, Iparraldeko hizkeren sailkapena (1): Lexikoa . .	287
BERNHARD HURCH, Die Formierung der grammatischen Analyse. . .	333
NYDIA FLORES-FERRÁN, La expresión del sujeto en el español de Nueva York: El factor de la perseverancia	353
OROITZ JAUREGI, Hizketa arduragabearen tresnabidezko azterketa akus- tikoa	367
M. ^a AZUCENA PENAS IBÁÑEZ, Correlaciones semánticas en Unamuno. Apuntes para una competencia textual	403